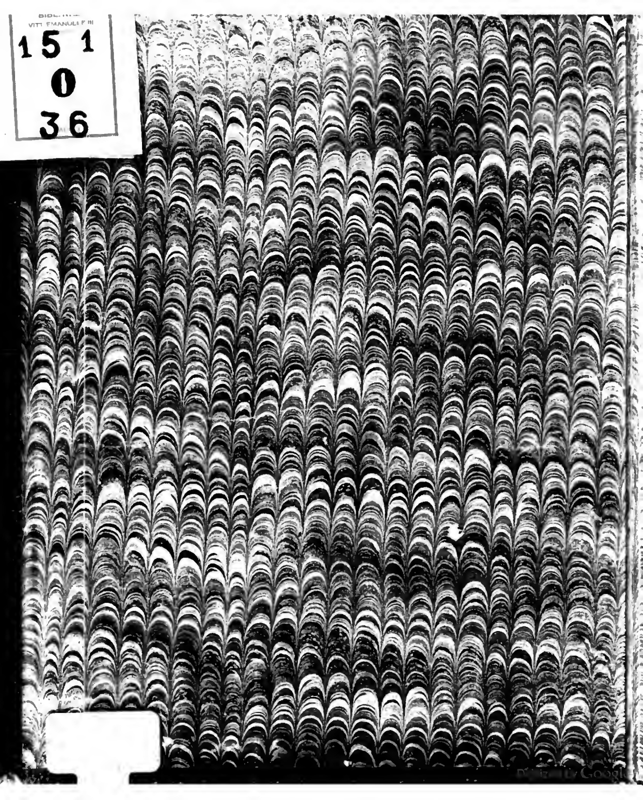
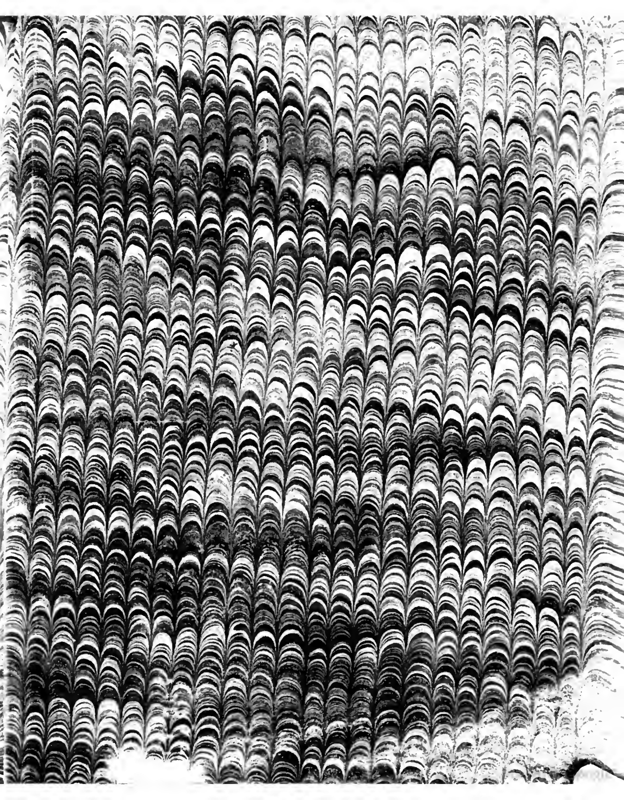



BIBLIOTECA
VITT. EMANUELE III
151
0
36
Digitized by Google




LIGATORIA
a Toledo 6

BIBLIOTHEQUE

CURIEUSE

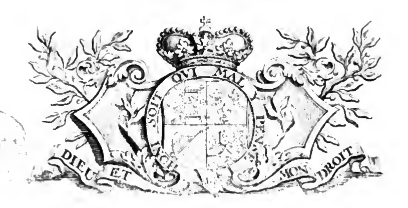
HISTORIQUE ET CRITIQUE,

TOME TROISIEME.

BIBLIOTHÈQUE
CURIEUSE
HISTORIQUE ET CRITIQUE,
OU
CATALOGUE
RAISONNÉ
DE LIVRES
DIFICILES A TROUVER,

PAR DAVID CLEMENT.

TOME TROISIEME.



A GÖTTINGEN,

[illegible]
M. DCC. LII.





BIBLIOTHEQUE
CURIEUSE
HISTORIQUE ET CRITIQUE.
LIVRE SECOND.
SECONDE PARTIE.

GUILLAUME LE VASSEUR, Sieur de BEAUPLAN.

Description D'Vkranie, qui sont plusieurs Provinces du Royaume de Pologne. Contenuës depuis les confins de la Moscovie, iusques aux limites de la Transilvanie. Ensemble leurs Moeurs, façons de vivres, & de faire la Guerre. Par le Sieur de *Beauplan*. A Roüen, chez *Jacques Cailloüé*, dans la Cour du Palais. M.DC.LX.(1660.) in 4to. Pagg. 112. Sans l'Epître Dédicatoire, & l'Avis au Lecteur. *Rare.* (1)

HEN-

(1) Bibliotheca Menckeniana, p. 672.

J'ai trouvé cette Edition dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle n'est pas commune

HENRY DE BEAUVAIS-NANGIS.

Les Memoires de Monsieur *De Beauvais-Nangis*, ou L'Histoire des Favoris François. Ausquels l'on a joint des Remarques sur

mune dans ces païs ici; mais elle n'aproche pas de la *rareté* de l'Edition précedente de l'an 1650. dont l'Auteur n'avoit fait tirer que cent Exemplaires, comme le Libraire nous l'aprend au commencement de son Avis au Lecteur: Cher Lecteur, dit il, Il y a dix ans que l'Auteur de ce Livre me fit imprimer une centaine d'Exemplaires, qui seulement furent presentez à ses amis, mais parce que beaucoup de personnes après l'avoir veuë, ne l'ont trouvé désagreable, ainsi au contraire ont parlé fort avantageusement comme meritant une seconde & plus ample impression: J'ay creu que satisfaisant à leur particuliere curiosité je ne ferois point de tort au public si je la faisois reimprimer, & plus ample & plus correcte. . . L'Auteur a acompagné cet Ouvrage d'une Carte Géographique, qu'il a dressée sur les lieux, comme il le déclare dans son Avertissement, en ces termes: Je ne vous offre point, dit il, une Carte dressée sur la Relation, ou sur le recueil d'autruy: mais que j'ai dressée suivant les exactes mesures, que j'ai prises en tous les endroits de la terre qu'elle vous represente; ce qui vous doit asseurer autant de sa justesse, que de la verité de mon Discours.

Comme le Sr. de *Beauplan* est assez inconnu je copierai ici le Titre de cette Carte, qui nous donnera en même tems les Titres de l'Auteur. „ Carte d'Vkranie „ contenant plusieurs Provinces comprises „ entre les confins de Moscovie & les Li- „ mittes de Transilvanie. Dressez par „ *G. L. V.* Sieur *de Beauplan* Ingenieur & „ Capitaine de l'Artillerie du Serenissime „ Roy de Pologne. „ L'on a traduit cette Description en Anglois, & elle a été insérée dans le grand Recueil des Voiages intitulé: „ A Collection of Voyages and „ Travels; Some now first printed from „ Original Manuscripts; Others transla- „ ted out of Foreign Languages, and now „ first Published in English. &c. In Four Volumes in Fol. for *J. Churchill* 1704. On l'y verra p. 573. & suiv. du Vol. I. sous le Titre suivant: „ A Description of „ Vkraine: Containing several Provinces „ of Poland, lying between the Confines „ of Moscovy, and the Borders of Tran- „ sylvania. Together with their Cu- „ stoms, Manner of Life, and how they „ manage their Wars. Written in French „ by the Sieur *de Beauplan* in 1640.„ v. An Attempt towards laying the Foundation of an American Library, London 1713. in 4to. p. 84. C'est la même piéce qui est indiquée confusément, dans le Catal. Biblioth. Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 126. ce dont j'avertis ceux qui ne connoissent pas assez le defaut de ce Catalogue, où l'on annonce souvent des Traités insérés dans des grandes Collections, sans en instruire le Lecteur; ce qui a surpris les plus grands Literateurs, comme je

ſur l'Hiſtoire de *Dauila* & celle de *Bentiuoglio*, ſur l'Hiſtoire de Flandres. A Paris, Chez *Chardin Beſongne*, au Palais, en la Galerie des Priſonniers, aux Roſes vermeilles. M. DC. LXV. (1665) Avec Privilege du Roy. in 12mo. *Rare.* (2)

HEN-

je l'ai remarqué pluſieurs fois: & a introduit cent fauſſes Editions dans la Republique des Lettres.

(2) Bibliotheca Menckeniana, Lipſiae, 1727. in 8vo. p.497.

Cette Edition eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. Le *P. le Long* nous aprend dans ſa Bibliothéque Hiſtorique de la France, p. 700. N. 13739. que cette piéce avoit déja été inſérée dans le T. II. des Additions de Jean le *Laboureur* aux Memoires de *Caſtelnau*, p. 139. où elle étoit intitulée: „ Diſcours hiſtoriques de la for„ tune & des disgraces des François, de„ puis *François* I. jusqu'à *Louis* XIII. „ Enfin l'on a réimprimé les dits Memoires de *Beauvais-Nangis*, avec les Remarques de *François de Baſſompiere*, Maréchal de France, ſur l'Hiſtoire de France de *Dupleix*, à Paris, chez *Chardin Beſongne*, 1669. in 12mo.

Ces Memoires finiſſent en 1642. L'Abbé le *Gendre* croit, que cet Ouvrage n'eſt pas grand choſe: qu'il ne contient que deux Diſcours peu digerés & fort mal écrits ſur l'inconſtance de la fortune, & ſur le peu de cas que l'on doit faire de ſes faveurs; mais il convient, qu'il s'y trouve néantmoins une douzaine d'anecdotes, qui ont leur mérite. v. auſſi la Méthode de *Lenglet du Freſnoy* T. VIII. p. 1422. au défaut de la Bibliothéque du P. *Le Long*.

L'Edition que j'ai devant moi, contient non ſeulement le Diſcours des Favoris, p. 1.-122. les Remarques ſur l'Hiſtoire d'*Avila*, p. 123.-286. Le Jugement de l'Hiſtoire du Cardinal *Bentivoglio*, p. 287.-312. Mais on y a ajouté une ſeconde partie avec deux Titres conſécutifs, dont voici le premier: „ Memoires „ de Monſieur de *Beauvais-Nangis*, ou „ l'Hiſtoire des Favoris François. De„ puis *Henry II.* jusques à *Louys* XIII. „ Avec des Remarques curieuſes ſur l'Hi„ ſtoire de *Dauila*, & ſur celle de Flan„ dres, du Cardinal *Bentivoglio*. A Pa„ ris, chez *Chardin Beſongne*, 1665. in „ 12mo. „

Le ſecond Titre ſuit immédiatement, en ces termes: „ Remarques de Monſieur „ le Mareschal de *Baſſompierre*. Sur les „ Vies des Roys *Henry* IV. & *Louys* XIII. „ de *Dupleix*. A Paris, chez *Chardin Be„ ſongne*, 1665. in 12mo. Pagg. 544. „

Comme les Remarques de *Baſſompierre* ſont déja annexées à cette Edition, & qu'on n'y a pas épargné les Titres: je ſoupçonnerois volontiers que l'Edition de l'an 1669. in 12mo. raportée par le P. *Le Long* l. c. ne diffère de celle-ci, qu'à

l'é-

HENRICVS BEBELIVS.

Henrici Bebelii Justingensis, Poëtae Laureati, Poëticam & Oratoriam publicè profitentis in Gymnasio Tubingensi, Opuscula, in unum compacta. Sc. Commentaria, sive Modus conficiendarum Epistolarum. Contra Epistolas *Caroli.* Commentaria de Abusu Linguae Latinae apud Germanos, & de Proprietate ejusdem. Vocabularium optimarum dictionum. Annotationes & Lima in Mammetractum, cum novis additionibus. De Magistratibus Romanorum, & de Sacerdotibus Romanorum. De nominibus Artificum & Negotiatorum. De Falsa Etymologia propriorum nominum. Nomina Morborum Corporis Humani, Latinè & Graecè. Nomina propria Sanctorum, & eorum Interpretatio. Expositio quarundam quaestionum. Qui sint Pagi Suevorum: & de aspiratione Neccharii Fluminis. Apologiae *Bebelii* pro Commentariis. De Modo benè dicendi & scribendi. Appendix Commentariorum. De Nominibus officiorum apud Principes nostros. Differentia inter Caesarem & Augustum. De Accentu Hebraicarum dictionum. Apologia *Bebelii* contra adversarium suum. Recriminatio *Bebelii* in *Joan. Corunnum* Carnutensem Gallum. Haec omnia sunt novissimè per Auctorem recognita, emendata, & in multis locis aucta, solique *Schurerio* commissa. Argentinae. 1513.-1516. in 4to. *Edition fort-rare.* (3)

Hen-

l'égard du Titre, qui aura été renouvellé pour achever de la débiter.

(3) Bibliotheca Uilenbroukiana, Amstelaedami, 1729. in 8vo. P. II. p. 252. où l'on en a paié 17. flor. Hamburgische Vermischte Bibliothec, Vol. III. Hamburg, 1745. p. 398. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 13. 14.

C'est ici l'Edition la plus complette des Opuscules de nôtre Auteur, qui ont été assez souvent imprimées en divers volumes.

A peine avoit il passé deux ans & quelques mois à Tubingue, qu'il y publia le premier Traité, coté dans la Bibliotheca Kiehmans-Eggiana P. II. p. 351. „ *Henr.* „ *Bebelii* Commentaria varia Linguae La- „ tinae, de Epistolis conscribendis &c. „ Tubingae 1500. in 4to. „ Il le dédia „ ad Illustrissimum Principem *Vdalricum* „ Wirtenbergensem & theucensem ducem „ mon-

„ montisque Pelligardi comitem dominum „ suum excellentissimum. „ Sa Dédicace est datée de Tubingue le 12. de Juillet 1500. il y déclare que c'est son premier Ouvrage: „ Haec prima meorum studiorum stipendia tibi principi florentissimo „ dicare statui, sperans ex hoc rem tibi „ facturum gratissimam, cum inprimis „ hanc tuam juvenilem aetatem congruentissime instruere possent, hae nostrae „ commentationes. „

J'en trouve une seconde Edition dans *Jo. Christoph. Becmani* Catal. Biblioth. Universitatis Francofurtanae, 1706. in Fol. p. 28. „ Commentaria Epp. conficiendarum. Item c. Epistolandi modos *Pontii*, „ *Caroli* & aliorum. It. de Abusu Linguae „ Latinae ap. Germanos, &c. Tubingae „ 1503. in 4to. „

Jean Gruninger en a fait une troisiéme Edition à Strasbourg en 1506. in 4to. que Mr. *Becmann* a aussi indiquée l. c. & qui se trouve dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen.

La quatriéme Edition est marquée dans la Bibliotheca Uffenbachiana, T. I. p. 581. & dans *Weislingeri* Catal. Libror. Bibliothecae Ordinis *S. Johannis* Hierosolymitani, Argentor. 1749. in Fol. p. 19. „ *Henr.* „ *Bebelii* Commentaria epistolarum con- „ ficiendarum & alia ejus opuscula, Phor- „ cae, ap. *Tho. Anshelm.* 1508. in 4to. „

Le même Catalogue du P. *Weislinger* en indique l. c. une seconde Edition faite chez le dit *Anshelm* en 1509. in 4to. qui ne difére peut-être de la précedente qu'à l'égard de la date.

J'en ai découvert une nouvelle Edition dans *Eliae Ehingeri* Catal. Bibliothecae Augustanae, 1633. in Fol. Col. 695. „ *Henr.* „ *Bebelii* commentaria Epistolarum confi- „ ciendarum. Contra epistolandi modos „ *Pontii* & aliorum. Contra Epistolas *Ca-* „ *roli.* De abusione Linguae Latinae, „ apud Germanos & de proprietate ejus- „ dem. Vocabularium optimarum dictio- „ num. Qui sint pagi Suevorum. Apolo- „ gia pro Commentariis. Retractio in qui- „ busdam locis. Instructio benè scribendi „ pro fratre. Phorcae, 1510. in 4to. „

L'année suivante on en a fait une nouvelle Edition à Tubingue, qui est indiquée dans *Jo. Jac. Lucii* Catal. Bibliothecae Moeno-Francofurtensis, 1728. in 4to. Philos. p. 72. „ *Henr. Bebelii* Commen- „ taria Epistolarum conficiendarum &c. „ Tubingae, 1511. in 4to. „

Enfin j'en ai déterré une Edition chez Mr. *Bünemann*, dont je copierai ici le Titre entier, qui sufira pour donner une idée des piéces qu'elle comprend. „ Commentaria Epistola- „ rum conficiendarum *Henrici Bebelii* „ Justingensis Poetae Laureati, poeticam „ & oratoriam publice profitentis in stu- „ dio Tubingensi. Contra epistolandi mo- „ dos *Pontii* & aliorum. Contra epistolas „ *Caroli.* Commentaria de abusu linguae „ latinae apud germanos & de proprietate „ ejusdem. Vocabularius optimarum di- „ ctionum. Haec omnia denuo emenda- „ ta sunt. Annotationes & lima in Mam- „ metractum cum nouis additionibus. An- „ notationes nouae pro lingua latina. De „ magistratibus romanorum cum exposi- „ tione terminorum. Nomina latina ar- „ tificum. Nomina morborum corporis „ hu-

„ humani latine & graece. Nomiã propria sanctorum & eorum interpretatio. „ Expositio quarundam quæstionum. Qui „ sint pagi suenorum & de aspiratione „ Necchari fluminis. Apologia *Bebelii* pro „ commentariis. Retractio eiusdem in quibusdam locis. Instructio bene scribendi pro fratre *Guolfgango Bebelio*. Appendix commentariorum. Multa inuenies „ hic addita uel dempta priori impressioni, „ multa castigata & correcta, ita ut priori non tuto credere possis in omnibus. „ in 4to. „ Sans lieu ni date.

Les pages de cette Edition ne sont pas chifrées, elle n'a point de reclames; mais elle a des signatures. Et comme elle est acompagnée des Opuscules de *Bebelius* dont je donnerai le Titre dans le moment, & qu'il n'y a aucune diférence des caractères ni du papier: je crois qu'elle a été imprimée chez le même *Thomas Anshelmus* & peut-être aussi en 1509. Ce qui me confirme dans cette idée, c'est que ces deux Ouvrages se rencontrent aussi dans un même Volume, à Dresde dans la Bibliothéque Roiale. v. Götzeus Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. III. p. 500.

Voici le Titre que j'ai promis, tel qu'on le voit dans l'Exemplaire de Mr. *Bunemann*: „ Opera Bebeliana sequentia. „ Triumphus Veneris sex libris conscriptus „ Heroico carmine. Hecatostichon de „ victoria Caesaris Bohemica. Hecatostichon contra bella ciuilia Germanorum. „ Hecatosticha querela ducatus Mediolanensis ad Germanos. Vindicata Germania ab iniuria scriptorum his opusculis. Epitome Laudum Suenorum atque „ principis nostri *Vdalrici*, de captiuitate „ ducis Mediolani, atque eius perditione, „ & de mendaciis quorundam Historicorum. Oratio ad regem *Maximilianum* „ Caesarem de eius atque Germaniae laudibus. Germani sunt Indigenae. Apologia contra *Leonhartum Justinianum* „ Venetum imperatoris nomen extenuantem, eiusque coronationem deridentem. „ Imperator Germanus iure debet dici „ Christianissimus. Cohortatio ad Heluetios pro obediéntia imperii. De laude, antiquitate, imperio, victoriis, rebusque gestis veterum Germanorum. „ *Et à la fin*: Phorce in aedibus *Thomae* „ *Anshelmi* Badensis, Anno M. D. IX. „ (1509) Mense Augusto. in 4to. „ Les pages n'en sont pas chifrées, & on n'y voit point de reclames. Il n'y a que des signatures.

Elias Ebinger a coté un autre Volume des Opuscules de *Henri Bebelius*, dans son Catalogus Bibliothecae Augustanae, Col. 694. „ *Henrici Bebelii* Justingensis „ Opuscula. nempe 1. Oratio ad Regem „ *Maximilianum* de laudibus atque amplitudine Germaniae. 2. Duo carmina, „ unum contra quendam Pseudoprophetam. Alterum contra detractorem Regiae Majestatis. 3. Tractatus, quòd Germani sint indigenae. 4. Qui autores legendi sint ad comparandam eloquentiam. 5. Comedia de optimo studio „ scholasticorum. 6. Elegiae, Satyrae, „ Epigrammata, Epitaphia, Hymni, Panegytici & Invectivae. 7. Oratio de utilitate Linguae Latinae, & unde erudiri „ eloquentesque evadamus, & de optimo „ præceptore eligendo. Phorcae, apud „ *Tho-*

„ *Thomam Anshelmum*. 1504. in 4to.„ v. aussi *Jo. Nicol. Weislingeri*. Catal. Librorum Bibliothecae *S. Johannis* Hierosolymitani, Argentorati, 1749. in Fol. p. 18.

J'ai découvert dans la Bibliothéque de Mr. *Duve* un nouveau Recueil d'Opuscules de *Bebelius* dont il sufira de voir le Titre pour le distinguer des précedens. Le „ voici: „ In hoc libro continentur haec „ Bebeliana opuscula noua. Epistola ad „ cancellarium de laudibus & philosophia „ veterum Germanorum. Epistola ad „ *Petrum Jacobi* Arlunnensem de laudibus „ & auctoribus facetiarum. Libri facetia- „ rum jucundissimi: atque fabulae admo- „ dum ridendae. Proverbia germanica in „ latinitatem reducta. Mithologia hoc „ est fabula contra hostem poetarum. Ele- „ gia in obitum doctoris *Henrici Starren- „ vuadel* praeteritorum Vaticinatoris. Ele- „ gia hecatosticha de institutione vitae *Be- „ beli* dum pestis Tubinge grassaretur. „ M. D. II. Elegia ad *Apolloniam* puellam „ pulcherrimam de meditatione venturae „ mortis & senectutis. Egloga contra vi- „ tuperatores poetarum. Epitaphium Cy- „ tharedi ad *Joannem Streler* Vlmensem. „ Cantio vernacula. Laus musicae. Apo- „ logia poetae de stirpe sua.'„ *Et à la fin:* „ Argentine *Joannes Gruninger* imprime- „ bat. *J. Adelpho* castigatore. Anno se- „ culi huius. M. D. IX. (1509.) Pasche „ in 4to. „ Cette Edition n'a que des signatures: on n'y voit ni chifres ni reclames. Elle ne contient que les deux premiers Livres des Facéties de *Bebelius*.

Elle a été copiée en 1514. & augmentée de quelques piéces, & principalement d'un nouveau Livre de Facéties, comme on le verra par le Titre qui suit: „ In hoc „ libro continentur haec Bebeliana Opu- „ scula noua & adolescentiae labores. Epi- „ stola ad *Petrum Jacobi* Arlunensem de „ laudibus & auctoribus facetiarum. Li- „ bri facetiarum jucundissimi, atque fabu- „ lae admodum ridendae. Epistola ad „ Cancellarium de laudibus & Philosophia „ veterum Germanorum. Proverbia ger- „ manica in Latinitatem reducta. Mitho- „ logia, hoc est, fabula contra hostem „ Poetarum. Elegia in obitum Doctoris „ *Henrici Starrenvuadel* praeteritorum Va- „ ticinatoris. Elegia hecatosticha de in- „ stitutione vitae *Bebeli*, dum pestis Tu- „ bingae grassaretur, 1502. Elegia ad „ *Apolloniam* puellam pulcherrimam de „ meditatione venturae mortis, & sene- „ ctutis. Ad *Thomam Wolphium* junio- „ rem de laude Doctorum, & Poeticae. „ Egloga contra vituperatores Poetarum. „ Epitaphium Cythared ad *Joannem Stre- „ ler* Vlmensem. Cantio vernacula. Laus „ Musicae. Apologia Poetae de Stirpe sua. „ Elegia *Cinonis* stulti, qui ex amore fa- „ ctus est prudens.

„ Nova & addita. Novus Liber face- „ tiarum. Prognosticon, seu Practica uti- „ lis & vera usque ad finem mundi. Car- „ mina de miseria humanae conditionis. „ De Invidia. De *Baccho*. Contra Simo- „ niacos. De Philomela. Varia de rebus „ laetis & jucundis. Haec omnia per au- „ ctorem correcta, cum quibusdam ad- „ ditionibus. *Et à la fin*: Argentorati de- „ nuo ex aedibus *Matthiae Schurerii*, Men- „ se Augusto, Anno 1514. Regnante Imp. „ Caes. *Maximiliano*. P. F. Aug. 4. „

Mr.

Henrici Bebelii Facetiae, Bernae, apud *Samuelem Apiarium*, 1555. in 8vo. *Edition fort-rare.* (4)

Hen-

Mr. *Beyer* nous parle d'une autre Edition des Opuscules de *Bebelius*, dans ses Memoriae Historico-Criticae Librorum rariorum, Dresdae, 1734. in 8vo. p. 71. mais comme il ne savoit pas, qu'il y avoit divers Volumes diferens d'Opuscules de nôtre Auteur, il l'a fait d'une maniere si abregée & si confuse, que sa description me devient presque tout à fait inutile. Comme il n'en a pas donné le Titre entier, on ne sauroit juger si c'est une Copie de l'Edition de Strasbourg de l'an 1514. ou si ce n'en est qu'un abregé. Voici ce qu'il nous dit: „Bebeliana Opuscula noua & florulenta nec non & adolescentiae labores, librique Facetiarum, „cum multis additionibus luculentis. in „4to. „

Après ce Titre il ajoute la remarque suivante: „Epistola *Bebeli* praemissa ad „*Gregor. Lamparter* Cancell. Vuirtenbergensem scripta est Tubingae. M.D.VII. „in titulo sub figura lignea legitur: In „Officina *Guillelmi Frizen*; in fine ex„pressa sunt verba; Parrhysiis ex aedibus „*Nic. de Pratis*. Anno M. D. XVI. „

Cette Edition est cotée dans la Bibliotheca Bultelliana, Paris. 1711. in 8vo. p. 444. en ces mots. „*Henr. Bebelii* „Opuscula, scilicet Facetiarum libri III. „Carmina &c. Paris. *de Pratis* 1516. in „4to. „ Ce qui nous aprend qu'elle contient les trois Livres des facéties comme la précedente, & voilà tout. C'est à ceux qui la verront d'en juger avec plus de précision. Il me sufit d'avoir distingué les divers Recueils d'Opuscules de nôtre Auteur, afin que l'on ne s'imagine pas d'avoir toutes ses Opuscules, quand on n'en a qu'un ou deux Volumes.

(4) Sam. Engel Spicilegium Librorum rariorum, p. 3.

Ces Facéties ont été imprimées plusieurs fois. *Melchior Adam* parle de nôtre Auteur, dans ses Vitae Germanorum Philosophorum, Francof. 1663. in 8vo. p. 26. & dit, qu'il a publié cet Ouvrage en 1506. „Libellum facetiarum anno „millesimo quingentesimo sexto edidit; „eumque *Petro Jacobo* Arlunensi Jureconsulto, Praeposito Barknaugensi, cano„nico Stutgardiano, dedicavit: in quo & „auctor ipse, & alii non injuria reprehen„dunt, & sublata optant omnia; quae „pias ac honestas aures offenduut. „

Il ne s'agit sans doute ici que des deux premiers Livres des Facéties, puisque l'Edition des Opuscules de l'an 1509. n'en contient pas encore davantage. Ce n'est que dans l'Edition de 1514. & de 1516. que l'on trouve le Livre troisiéme, comme nous l'avons vû dans la note précedente.

Mr. *Bünemann* en a une Edition intitulée: „Facetiarum, *Henrici Bebelii* Poetae „à D. *Maximiliano* laureati, Libri tres, „à me-

„ à mendis repurgati, & in lucem rursus „ redditi. His accesserunt selectae quaedam *Poggii* facetiae. Item Prognosticon, in omne aevum durans, *Jacobi* „ *Henrichmanni*, facetiis Bebelianis non „ illepide additum. Tubingae ex Officina *Vlrici Morhardi*. Anno M. D. XLII. „ (1542.) in 8vo. „

L'on a conservé dans cette Edition l'Epître Dédicatoire dont parle *Melchior Adam*. Elle est datée de Tubingue le 10. de Mai 1506. Les trois Livres de *Bebelius* ocupent 120. feuillets: après cela viennent les Facéties de *Pogge*, fol. 121.-128. Elles sont suivies d'une petite piéce de deux feuilles, qui porte le Titre suivant: „ Prognostica ab *Jacobo Henrichmanno* Latinitate donata, paucis quibusdam annexis, quae in vernacula lingua, ex qua „ haec traduxit, non reperiebantur. „ La Dédicace en est adressée à *Christofle* Baron de *Schwartzenberg* & à *Henri Bebelius*, elle est datée du 19. Fevrier 1508. Le Catalogus Bibliothecae Hasaeanae en indique une Edition augmentée, p. 614. „ *Henr. Bebelii* Facetiarum libri III. Accedunt selectae *Poggii* Facetiae, it. *Alphonsi* „ Regis Arragonum atque *Adolphi* Facetiae, it. *Jac. Heinrichmanni* Prognosticon perpetuum, Tubingae, 1561. in „ 8vo. „

On trouve dans la Bibliotheca Bultelliana p. 444. une Edition de Tubingue de l'an 1570. in 8vo. qui contient les mêmes piéces.

L'Edition de Francfort 1590. in 8vo. est cotée dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 126.

On les a ensuite ajoutées aux Facéties de *Frischlinus*, comme on le voit dans le Catalogus Bibliothecae Gundlingianae, P. II. p. 57. & 474. „ *Nicodemi Frischlini* „ Facetiae selectiores. Acced. *Henr. Bebelii* Facetiarum Libri III. Sales item ex „ *Poggii* Florentini libro selecti; nec non „ *Alphonsi* Regis Arragoniae & *Adelphi* „ Facetiae, vt & Prognostica *Jac. Henrichmanni*. Argent. 1600. in 8vo. „

Cette Edition a été copiée en 1602. in 8vo. selon la Bibliotheca Ludewigiana, P. IV. p. 1364. Item Argentorati 1603. in 8vo. selon le Catal. Biblioth. Bodlejanae l. c. Enfin on les a toutes réimprimées à Amsterdam, chez *Jean Janssonius* 1660. in 12mo. v. Catal. Biblioth. *Josephi Renati Imperialis*, p. 56. & 193.

Il y a plusieurs contes obscénes dans ce Livre, qui doivent choquer les oreilles chastes; mais l'Auteur tâche d'excuser sa conduite en ces termes. „ Institueram „ nihil lasciuum inserere: sed quoniam „ non desunt qui turpia faciunt: praesertim qui alios a vitiis deterrere deberent: „ Parcat mihi candidus lector: si interdum „ lasciua vera tamen ad detestandam turpitudinem narravero. „ v. *Bebelii* Opuscula, Argent. 1509. in 4to. fol. e i i i. b. L'on a retranché cette protestation de l'Edition de 1542. in 8vo. fol. 30. avec un conte très obscene qui la suit immediatement.

Il faut avouër que nôtre Auteur n'épargne pas les Prêtres dans ce Livre. Il y raconte mille traits abominables de ces bons Peres, qu'il dit avoir vûs ou entendus. Je n'ai pas le dessein de fouiller dans ce bour-

Henrici Bebelii Triumphus Veneris Libri VI. carmine ſcripti cum Commentario *Joannis Altenſtaig* Mindelhaimenſis, Mona-

„ bier puant, dont on ne ſauroit ſe tirer ſans ſe ſalir; je me contenterai de copier ici quelques témoignages de l'ignorance de ce ſiécle là. Je les tirerai de l'Edition de 1509. qui a été publiée pendant la vie de l'Auteur, & avant la Reformation. Fol. a. vi a. L. I. „ De ſacerdote vera hiſtoria. Fuit ſacerdos Vlmenſis nomine „ *Mutſchellr:* qui cum concionaretur ad „ plebem in die cinerum in quodam oppi„ dulo dixit filii dei: Ego hodie prohibeo „ vobis omnem cibum humanum (volens „ eos coercere ab eſu carnium) ſubjunxit „ ruſticus aſtans. Optime ergo mecum „ agitur qui meum ſoenum nondum ven„ didi.... Idem cum concionem primam „ haberet in oppido ſupra dicto dixit: Ca„ thedra illa concionatoria (quam indocti „ ambonem vocant.) O fratres pinea mo„ do eſt: oportet ut ex quercu alia confi„ ciatur: Vt efficaciſſima & fortiſſima „ verba mea perpeti poſſit: Poſtquam li„ bri mei ad me afferentur. Sermones „ *Gritſch:* Sermones *diſcipuli:* Sermones „ *dormiſecure:* & ſimiles auctores. „

Fol. f. iii. b. L. II. Conueni ſacerdotem quendam italicum in aeniponte qui „ erat cum exulibus Mediolanenſibus: & „ cepi percontari de nouitatibus Italiae. „ ille auerſo vultu ſtans ait: non intelligo „ non ſum ſacerdos ad grammaticam: ego „ ad quid es ſacerdos dixi reſpondit ad tria „ miſſa: ego in eodem genere queſiui ad „ qualia: reſpondit de Beata virgine: Spi„ ritu ſancto & pro defunctis. Vade ergo „ in pace cum tua tria miſſa dixi. „

Fol. lt. iv. a. Miſerandum & lamentan„ dum: quod adeo ſine delectu ſacerdotia „ & beneficia conferuntur atque gratiae „ expectativae vt cum vulgo loquar indo„ ctiſſimis quibusque: praeſertim curriſa„ nis: qui cum ſint nullius neque ſtudii „ neque eruditionis. proficiſcuntur Ro„ mam: atque in deſpectum litteratorum „ multis beneficiis & curatis quidem do„ tati repedant domum in maximam per„ niciem: & interitum eccleſiarum & ani„ marum fidelium quoniam nihil vnquam „ aut voluerunt aut potuerunt diſcere niſi „ curare aſinos.... Quidam illorum dici„ tur veniſſe ad quendam pontificem pro „ beneficio, a quo quum eſſet requiſitus „ quot haberet beneficia reſpondit tres: „ ad hoc pontifex: ſufficit tibi vnus, at„ que eum a ſe repulit: fecit autem ſicut „ alius quidam idiota: a quo cum quaeſi„ tum eſſet ab examinatore (ut vocant) „ Conſtantienſi. Quot eſſent ſacramenta. „ Reſpondit tres: Ad hoc doctor confor„ miter loquens: quos. dixit ille aſinus. „ Thuribulum: Baptiſterium & campa„ nile. Alter nuper quaeſitus Conſtantiae: „ Cuius dyoceſeos eſſet: Reſpondit ſum „ de altenbulach: ita enim vocabatur ejus „ patrium opidulum: quid enim dioceſis „ eſſet ignorabat. „

nasterii Pollingensis lectoris. Argentinae, 1515. in 4to. *Edition fort-rare.* (5)

Lv-

(5) Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 13. Vogt Catal. Libror. rariorum, p. 77. Jo. Christoph. Mylii Memorabilia Bibliothecae Jenensis, Jenae, 1746. in 8vo. p. 229. Freytag Analecta Litteraria, p. 77.

Il y a deux ou trois Editions de ce Triomphe de Venus. Il est à la tête des Opuscules de *Bebelius*, Phorce, 1509. in 4to. mains sans le Commentaire d'*Altenstaig*. Mr. *Mylius* nous aprend l. c. après avoir parlé de l'Edition de 1515. in 4to. qu'il y en a encore une Edition dans la Bibliothéque de l'Université de Jena, sans nom du lieu, qui a vû le jour en 1690. Il n'en détermine pas le format, & ne nous dit pas si elle contient les commentaires d'*Altenstaig*, ou si elle en est destituée.

Ce Livret est assez curieux. Il a procuré à son Auteur une place honorable dans (*Jo. Conr. Dieterici*) l'Auctarium Catalogi Testium Veritatis *Matthiae Flacii*, Cattopoli (Giessae) 1667. in 4to. p. 262. J'y ajouterai quelques traits, tirés de l'Edition de 1509. in 4to. Il introduit un Curé fol. C. vij. b. qui parle de soi-même en ces termes.

Ipse sacras eleemosynas hominisque fidelis.
Vmbrarumque leuis turmae, patrimonia *Christi*
Deuoro sacrilege scelerosus, perditus, atrox
Pinguis aqualiculus si non ingurgitat illas
Accipiet meretrix (quam diligo captus, & amens
Heu plus quam proprios oculos) mercata monile
Et quicquid mundus muliebris postulat emit.
Sunt mihi praeterea nati cum conjuge dulces
Quos ego testator cuperem succedere cunctis
In Christique bonis & auitis censibus aeque
Impia pontificum sed lex me relligione
Jurisjurandi veneris reuocauit ab actu
Atque facultatem testandi dempsit iniqua.
L. IV. fol. E. b.

Nanque sacerdotes abradunt omne numisma
Artibus innumeris, quos vix narrabo latine
Nomine nunc annatorum, vel nunc decimarum
Nunc pro palliolo, nunc aris, relligione
Heu nimia stulte perdit Germania vires
Gallia quin etiam nostris infesta locellis
Praedatur miseros, sed relligionis honore
Cum Benedictinis aderit Cistertius abbas
Praemonstratensis simul, atque Valentiniani
Ordine quosque suo fratres *Antonius* altat

 Annua

Lvpoldvs BEBENBVRGIVS.

Germanorum veterum principum zelus & feruor in Christianam religionem deique ministros. Hexastichon in *Lupoldum Bebenburgium Sebastiani Brant.*

Relligiosa ducum, regum quoque catholicorum
Noscere si zelum vis fideique sacrae:
Seu quod chara illis fuerit respublica *Christi.*
Ecclesieque salus: & decus imperii:
Theutona tu inprimis gens, & Germana, propago,
Perlege *Lupoldi* dignum epitoma tui.

Nihil sine causa. J. B. *Et à la fin:* Finit libellus Nobilissimus. *Lupoldi Bebenburgen.* De veterum principum Germanorum Fide, religione, & feruore in *Christum* ecclesiam & Sacerdotes: opera & impensis Domini *Johannis Bergman de olpe* ad laudem & honorem *Christi:* perpetuamque famam germanici nominis

Annua carpentes nostris de finibus aera
Quicquid nummorum vetulae tenet arca senilis
Quicquid & agrestum frugi dum mensa pepercit
Atque reseruauit quicquid cum paupere dives
Accipit haec vulgo nunc *indulgentia* dicta
Haec modo des nummos herebi de carcere cunctas
Eripietque animas patrum, cœloque reponit
Et penitus vacuat belle hoc Plutonia regna
Nunc uili precio cœlos, altaria, Romam
Mercamur, latitat cœlum sub diuite sacco. ...

v. *Conradi Gesneri* Bibliotheca, Tiguri, 1545. in Fol. fol. 303. *Henr. Pantaleonis* Prosopographia. Basil. 1565. in Fol. P. III. p. 53. Ejusd. Teutscher Nation Heldenbuch, Basel 1575. in Fol. P. III. p. 62. *Ger. Joh. Vossius* de Historicis Latinis, Lugd. Bat. 1651. in 4to. p. 649. *Martinus Hankius* de Romanarum rerum Scriptoribus. Lipsiae, 1669. in 4to. p. 209. *Jo. Alberti Fabricii* Bibliotheca Mediae & infimae Latinitatis, L. II. p. 491. *Henr. Wharton* Appendix ad *Guil. Cave* Historiam Litterariam, Basil. 1744. in Fol. p. 211. *Phil. Melanchtonis* Epigrammata. Witebergae, 1563. in 8vo. fol. M. 5. verso.

minis Basileae Impressus. Anno salutis Christianae. Millesimo quater centesimo. Nonagesimo septimo. Idibus Maii. 1. 4. 9. 7. nihil sine causa. J. B. in Fol. *Edition très-rare.* (6)

Lu-

(6) Theophili Sinceri Neue Sammlung von raren Büchern, Franckfurt, 1733. in 8vo p. 479. Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, P. I. p. 73.

Quoique cette Edition soit *très-rare*, ce Livre ne laisse pas d'être assez commun, parce qu'il a été imprimé plusieurs fois, comme nous le verrons dans l'article suivant. *Gerh. Joh. Vossius* en parle dans son Traité de Historicis Latinis, Lugd. Bat. 1651. in 4to. p. 459. où il dit: „ Eum è Spirensi Bibliotheca primus eruit „ *Marcus*, Cardinalis Romanus, ac Pa„ triarcha Aquileiensis: postea anno 1497. „ à *Jacobo Berchmanno de Olpe* Basileae edi„ tus est, ac à *Jacobo Wimphelingo* dica„ tus *Frederico Camerario de Dalburge* „ equiri aurato. „

Il cite *Eysengrein*, pour le tems auquel nôtre Auteur doit avoir vécu. „ *Ludol*„ *phus Bebenbergius*, qui nonnullis *Lupol*„ *dus*, Juris utriusque Professor, ab *Eisen*„ *grinio* traditur vixisse circa annum „ 1225. „ Je crois qu'il a tiré ce passage d'*Antoine Possevin*, qui dit dans son Apparatus facer, Colon. 1608. in Fol. T. II. p. 35. „ *Ludolphus Bebenburgius* „ Germanus, Juris Pontificii Professor, „ scripsit olim *Rodolpho* Saxoniae Duci „ librum mole exiguum, pietate grandem; „ quo Veterum Germaniae Principum in „ Fide, & Religione constantiam multis „ historiis Civilis, ac Pontificii juris testi„ moniis comprobat. ... Vivebat *Eisen*„ *grenio* ann. 1225. qui nominat eum „ *Lupoldum*. „ *Christoph. Sandius* a fait une remarque sur cet endroit de *Vossius*, dans ses Notae ad *Vossium* de Historicis Latinis Hamburg. 1709. in 8vo. p. 367. N. 158. où il dit: „ Falsus hic *Vossius*. „ Non enim vixit hic *Lupoldus* a 1225. „ quo nullus *Rudolphus* Saxoniae Dux, sed „ a. 1330. vel 1340. Scribebat enim „ adhuc esset Decretorum Doctor. Imo „ & contra *Vossium* ait *Lambecius* lib. 3. de „ Bibl. Vindob. *Eisengreinium* tradere, *Lu*„ *dovicum* (ut dicit mendose ab *Eisengrei*„ *nio* vocari) de *Bebenburg* a. 1352. ele„ ctum episcopum Bambergensem, & a. „ 1363. obiisse. „ *Jo. Nicol. Weislinger*, qui parle de nôtre Edition de Bâle, dans son Armamentarium Catholicum, p. 666. cite ibid. p. 668. le passage d'*Eysengrein*. „ *Ludovicus* aliis *Lupoldus*, Baro de *Beben*„ *burg*, Spirensis, Moguntinus atque Her„ bipolensis Canonicus, Ecclesiae Bamber„ gensis Antistes, Germanus &c. Decreto„ rum Doctor, Vir undecunque doctissimus, „ vitae & morum conversatione clarus, „ Philosophus insignis, Poëta gravis, Ju„ reconsultus celeberrimus, nec ulli Theo„ logorum secundus &c. obiit Bamber„ gae Anno M. CCCC. LXIII. lisez „ 1363. *Wilhelmus Eysengrein* in Catalogo „ Testium veritatis p. 141. „

Jean de Trittenhem, parle aussi d'un *Bebenburg* dans son Traité de Scriptoribus

Ecclesiasticis, Parisiis, 1512. in 4to. fol. CXXVIII. a. „*Lupoldus de Bebenburg*: „ episcopus Bambergensis, natione teuto- „ nicus: & vt ferunt *iohannis Andreae* „ Bononiensis quondam auditor, jurecon- „ sultus celebertimus: & tam in divinis „ scripturis quam in saecularibus litteris „ nobiliter doctus: ingenio subtilis & „ clarus eloquio. Edidit non spernende „ lectionis opuscula: quibus nomen suum „ ad noticiam posteritatis cum ingenti „ gloria transmisit. E quibus extat opus „ insigne de zelo christianae religionis ve- „ terum principum germanorum: li. 1. „ De juribus imperii Romani: l. 1. Et „ quaedam alia in diversis materiis volu- „ mina: quae ad me nondum venerunt. „ Claruit temporibus *Ludouici* imperato- „ ris quarti: & *benedicti* papae xii. Anno „ domini M. CCC. ac XL. (1340)"

Cela sufit pour prouver l'erreur de *Possevin* & de *Vossius*, & pour verifier que *Lupold* de *Bebenburg* n'a pas vécu au commencement du treizieme Siécle; mais vers le milieu du quatorziéme.

Mais je ne suis pas encore hors d'afaire. *Henri Pantaleon* me presente deux Evêques de Bamberg dont il nomme le premier *Lupoldus de Bebenburg*, dans sa Prosopographia Heroum, Basil. 1565. in Fol. P. II. d. 327. & l'autre *Lupoldus* ex nobilissima familia *de Bebenburck*, ibid. p. 328. Et comme il leur atribue à tous deux le petit Traité dont il est ici question: j'en conclus qu'il y a de l'erreur. Aussi *Pantaleon* l'a-t-il reconnu dans sa Prosopographie Allemande, imprimée à Bâle en 1571. in Fol. où il se contente de raporter un seul *Lupoldus de Bebenburg*, qui a étudié sous *Jean André de Bologne*, & qui est le même que celui dont *Tritheme* a fait mention.

Me voila à la verité débarassé du second *Bebenburg*; mais j'en trouve un troisiéme dans mon chemin, qui doit aussi être Auteur de mon Livret. C'est Mr. *Jöcher* qui le met sur les rangs dans son Gelehrten Lexicon, T. II. col. 2606. où il dit: „ *Lupoldus* von *Babenburg*, ein Bischoff zu „ Bamberg, daher er den Nahmen *Ba-* „ *benberg* bekommen; hiess sonst *Lupol-* „ *dus von Egloffstein*, wurde von dem „ Juristen *Johanne Andrea* zum Doctore „ Decretorum, hernach zum Canonico „ zu Mayntz, Würtzburg und Bam- „ berg, auch Cantzler bey dem Ertzbi- „ schoff von Trier, und endlich 1352. „ zum Bischoff von Bamberg gemacht, „ starb 1363, den 20, Jul. und schrieb ... „ de zelo &c.

Lupold de Bebenburg dont parlent *Eysengrein* l. c. & *Pantaleon* étoit de la famille de *Bebenburg*, & celui-ci est issu de celle d' *Egloffstein*, me voilà de nouveau en perplexité.

N'y a-t-il pas là un second *Bebenburg* imaginaire? ou s'il y en a eu deux, lequel des deux est donc Auteur de mon Livret? *Gaspar Bruschius* me parle de deux Evêques de Bamberg qui ont vécu dans le quatorziéme siécle, dont l'un est de la famille d'*Egloffstein*, & l'autre de celle de *Bebenburg*, qu'il nomme *Louis*; mais qui m'a tout l'air d'être nôtre *Lupoldus*.

Vous en jugerés par ses propres termes, que je vai raporter. Ils sont tirés d'un Ouvrage intitulé, Magni Operis de omnibus Germaniae Episcopatibus Epitomes:

To-

Lupoldus Bebenburgius de Veterum Principum Germanorum zelo & fervore in Christianam Religionem & Dei ministros. Coloniae Agrippinæ, 1564. in 8vo. *Edition fort-rare.* (7)

Jo-

Tomus Primus. Authore *Gaspare Bruschio*, 1549. in 8vo. fol. 240. verso, où il dit „ *Leopoldus* nobilis heros ab *Egloffstein*, „ designatur Episcopus Babenbergensis, „ anno domini 1333. Praefuit annis septem, obiit 20. Julii, anno 1341. C'est selon *Bruschius* le vint-cinquiéme Evêque de Bamberg. Il parle fol. 241. a. du vint-setiéme en ces mots. „ *Ludovicus* „ nobilis Regulus à *Bebenburg* doctor pontificiarum legum, eligitur in Episcopum Babenbergensem, anno domini 1352. Praefuit 10. annis, obiit anno 1363. „

Voilà donc deux Evêques de Bamberg, qui étant pris ensemble formeroient l'homme de Mr. *Jöcher*.

On m'objectera peut-être, que le second est nommé *Ludovicus* & qu'il nous faut un *Lupoldus* ou *Leopoldus*. Eh bien! *Bruschius* a fait une faute; mais il n'y en aura pas un *Leopoldus Bebenburg* de moins. Consultons *Martini Hoffmanni* Annales Bambergensis Episcopatus, que Mr. de *Ludewig* a fait imprimer à la tête de ses Scriptores Rerum Episcopatus Bambergensis, Francof. 1718. in Fol. T. I. Col. 197. & nous y trouverons; „ *Leopoldus* vigesimus quintus Episcopus Bambergensis, surnommé *Eglofstenus*, avec sa vie: „ Nous y verrons aussi Col. 203. „ *Leopoldus* vigesimus septimus „ Episcopus Bambergensis, surnommé *Bebenburgius* mort en 1363. duquel il est dit Col. 206. „ Scripta ejus plura commemorantur: & inter hæc praedicatur „ opusculum de jure regni & imperii Romani, *Balduino* Archiepiscopo Treurensi, ut superius diximus, inscriptum, Extat adhuc etiam alius libellus, „ *de zelo Christianae religionis Germaniae* „ *principum*, *Rudolpho* Saxoniae duci dicatus. „ v. aussi Col. 197. §. CXXIX. Concluons de tout ceci, qu'il ne faut pas confondre *Lupoldus d'Egloffstein* avec *Lupoldus à Bebenburg*, & que ce dernier est l'Auteur du Livre dont il est ici question.

Il est facile de reconnoître l'erreur, dès que l'on est une fois dans le chemin de la verité: c'est pourquoi je ne m'arrêterai pas à corriger les fautes que la plûpart des Savans ont faites sur le compte de nôtre Auteur. On en trouvera les solutions dans cet article. *Casimir Oudin* s'est donné beaucoup de peine, pour embrouïller la matiére, dans son Commentarius de Scriptoribus Ecclesiasticis, T. III. Col. 878. Mr. *Fabricius* s'est trompé, dans sa Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, L. II. p. 492. *Theophilus Sincerus*, ou plûtôt *Georg. Jac. Schwindelius*, n'a pas mieux fait dans sa Neue Sammlung von raren Büchern, 1733. in 8vo. p. 481. *Henri Wharton* a mieux réüssi dans l'Appendix ad Historiam Litterariam *Guilielmi Cave*, Basileae, 1744. in Fol. p. 41. mais il n'est pas tout a fait exemt d'erreur.

(7) Jo. Henr. a Seelen Stromata

Lu-

JOANNES DE BECA ou *Beka*.

Historia Veterum Episcoporum Vltraiectinae Sedis, & Comitum Hollandiae, explicata Chronico *Johannis de Beca* Canonici Vl-

Lutherana, Lubecae, 1740. in 8vo. p. 37.

Outre l'Edition de Basle de l'an 1497. in Fol. il y en a encore une de Paris, chez *Foucher*, 1540. in 8vo. qui est plus *rare* que celle de Cologne. *Simon Schardius* a ensuite inséré ce petit Traité dans le Recueil qu'il a publié sous le Titre suivant: „ De Jurisdictione Autoritate, & Praeeminentia Imperiali, ac Potestate Ecclesiastica, „ deque Juribus regni & Imperii, uariorum „ Authorum, qui ante haec tempora uixerunt, Scripta: collecta & redacta in „unum: Opus non solùm Jurisperitis, sed „ & Theologis ac Historicis plurimùm „ futurum. Basileae. *Et à la fin.* Basileae, „ ex Officina *Joh. Oporini* 1566. in Fol. „ p. 410.-465. où il suit immediatement un autre Traité de nôtre Auteur intitulé: „ De Jure regni & Imperii „ qui commence ibid. p. 328.

On a fait une nouvelle Edition de ce Recueil de *Schardius*, dans laquelle on a changé l'ordre des Traités, & même le Titre, pour la mieux vendre. Elle est intitulée: „ Syntagma Tractatuum de Imperiali Jurisdictione, Authoritate & „ Praeeminentia, ac Potestate Ecclesiastica: deque Juribus Regni & Imperii, &c. „ Argentorati, Sumptibus *Lazari Zetzneri* Bibliopol. Anno 1609. in Fol. „ Dans cette Edition l'on a inséré le Traité De Jure Regni & Imperii Romani de nôtre Auteur, p. 167-208. & celui de Zelo Catholicae Fidei veterum Principum Germanorum, p. 208.-235.

Ce dernier Traité, qui fait proprement l'objet de mes recherches, se trouve encore dans la Magna Bibliotheca Patrum, Append. ou Tom. XV. Coloniae 1622. in Fol. p. 726. & dans la Maxima Bibliotheca Patrum, Lugduni, 1677. in Fol. T. XXVI. p. 88. & suiv.

Henri Wharton a joint les deux Traités de nôtre Auteur dans son Appendix ad Historiam Litterariam *Guil. Cave*, p. 41. en ces termes: „ Prodiit uterque simul tractatus Paris. 1540. Colon. 1564. 8vo. Basil. 1497. 1566. Argentin. 1603. 1609. *Casimir Oudin* le copie dans son Commentarius de Scriptoribus Ecclesiasticis T. III. Col. 878.

Je n'en crois rien. Le Traité de Juribus Regni & Imperii, ne se trouve pas dans l'Edition de 1497. & le Traité de Zelo & fervore veterum Principum Germanorum, ne paroît pas dans celle de 1603. que l'on ne reconnoîtra point, si je n'en donne le Titre entier. Le voici: „ *Petri de Andlo* Canonici Columbariensis, „ Decretorum Doct. de Imperio Romano, „ Regis & Augusti Creatione, Inauguratione, administratione, officio & potestate Electorum; aliisque Imperii partibus, juribus ritibus & cerimoniis, Libri duo: ad *Fridericum* III. Imp. scripti: „ & nunc primum typis editi. Curante „ *Marquardo Frehero*, Consiliario Palatino,

ci Vltraiectini ab anno nativitatis *Christi* usque ad annum 1345. Et Historia *Guilhelmi Hedae* Praepositi Arnhemensis auctoris nunquam editi, completa Appendice usque ad annum Christi 1574. Auctore *Suffrido Petri* Leovardiensi Frisio, J. V. C. & Frisiorum Historico: *Bernardo Furmerio* Leovardiensi Frisio recensente, & notis illustrante. Franequerae, Excudebat *Rombertus Doyema.* CIↃ. IↃ. CXII. (1612.) in 4to. Pagg. 426. Sans l'Epître. Dédicatoire. *Premiere Edition rare.* (8)

Jo-

„ rino. Accedunt separatim, *Lupoldi de* „ *Bebenburg*, & *Hieronymi Balbi*, Bam-„ bergens. & Gurcens. Episcoporum, ejus-„ dem argumenti Libelli, multo quàm „ antea emendatiores & auctiores. Ar-„ gentorati, Typis *Josiae Ribelii*, per *An-„ dream Rietschium.* Anno M. DC. III. „ (1603.) in 4to. „

J'ai remarqué ci-dessus, que ces deux Traités se trouvent ensemble dans le Recueil de 1566. & de 1609. in Fol. mais le Traité de Juribus Regni & Imperii, est encore seul dans un autre Recueil de la même année in 8vo. coté dans la Bibliotheca Telleriana, Paris. 1693. in Fol. p. 197. dont voici le Titre: „ De translatione Imperii Rom. ad Germanos. Item, „ De electione Episcoporum, *Matthia* „ *Flacio* Illyrico autore. Item, *Lupoldi* „ *de Babenberg*, de Juribus Regni & Im-„ perii Rom. tractatus. *Laur. Valla*, & „ *Ulr. Huttens* de Donatione *Constantini.* „ Basileae, ap. *Pernam*, 1566. in 8vo. „ Il y a encore deux Editions de ce dernier Traité indiquées dans le même Catalogue, p. 223. „ *Lupoldi Bebenburgii* Tractatus „ de Juribus & Translatione imperii. Ar-„ gent. ap. *Mat. Schurerium*, 1508. in 4to. „ Idem Tractatus de Juribus Regni & Im-„ perii Romanorum: adjectus *Hier. Balbi* „ de coronatione liber, cum notis *Freheri* „ in *Lupoldum*, accurante *Matth. Berneg-„ gero.* Heidelbergae, ap. *Wyngaerden* „ 1664. in 4to. „

Matthias Flacius Illyricus a mis nôtre Auteur au nombre des Témoins de la Verité, à cause de ce dernier Traité, dans son Catalogus testium veritatis. Basileae, per *Jo. Oporinum*, 1556. in 8vo. p. 912.

(8) Bibliotheca Hübneriana, Hamburgi, 1732. in 8vo. p. 24.

J'ai trouvé cette Edition dans la Bibliothéque de Mr. *Duve.* *Suffridus Petri* Historiographe des Etats de Frise & Professeur en Droit à Cologne en avoit rassemblé les matériaux; mais la mort l'empêcha d'en faire la publication. Il avoit déterré trois Manuscrits de l'Histoire de *Beka*, ce qui l'engagea à les conferer, pour en tirer une Copie exacte, qu'il divisa en Chapitres, pour la commodité des Lecteurs. Et comme l'Histoire de *Jean de Beka* finissoit à l'an de *Christ* 1345. *Suffridus Petri* y ajouta une Apendice dans laquelle il la continua jusqu'à l'année 1574. *Bernardus*

C *Fur-*

JOHANNES JOACHIMUS BECHER.

Johannis Joachimi Becheri Clavis convenientiae Linguarum: Character pro notitia Linguarum universali: Inventum Stegano-gra-

Furmerius aiant succedé à *Suffridus Petri* en la charge d'Historiographe, on lui remit cette Histoire dans l'etat ou son Prédecesseur l'avoit laissée. Il y mit la main à la faveur d'un quatriéme Manuscrit, qui lui paroissoit plus complet que les trois précedens, il examina l'Histoire de *Beka*, il la corrigea, il la divisa en trois parties principales, savoir l'Epître Dédicatoire, la Préface & le Catalogue des Evêques & des Comtes, il y ajouta l'Appendix de *Suffridus Petri*, & dédia cette premiere partie à *Guillaume Louis* Comte de *Nassau* & aux Etats de Frise. Il y ajouta une seconde partie, à la tête de laquelle il mit le Titre suivant: „ Historia Episcoporum „ Trajectensium, auctore *Wilhelmo Heda* „ *Alfinio*, Praeposito Arnhemensi, Levita „ & Canonico Ultrajectino. Franequerae, „ excudebat *Rombertus Doyema*, CIↃ. IↃ. „ CXII. (1612.) in 4to. „

Quoi qu'il n'eut pû trouver qu'un seul Ms. de cet Auteur, il ne laissa pas de le donner au public tel qu'il étoit, parce qu'il voioit que les nouveaux Ecrivains le citoient comme un Auteur digne de foi, & propre à confirmer les opinions qu'ils avançoient: & que cependant personne n'avoit entrepris, jusques là, de le mettre en lumiére. Il dédia cet Ouvrage aux Etats & au Sénat de la Ville d'Utrecht, le 20. de Juillet 1612. & declara dans son Epître Dédicatoire, qu'il avoit déja publié l'année précedente l'Histoire de *Beka*. Cela me fait croire, que l'on a donné un nouveau Titre à la premiere partie en 1612. pour la vendre conjointement avec l'Histoire de *Guil. Heda*.

Il y aura peu d'Exemplaires datés de l'an 1611. Je n'en trouve qu'un seul, dans le Catalogue de la Bibliothéque Bodlejenne de *Rob. Fysher*, T. I. p. 127. *Christ. Hendreich* cite une Edition de Franequer, qui doit avoir vû le jour en 1616. in 4to. On a conservé cette date dans la Bibliotheca Historica Struvio - Buderiana, Jenae 1740. in 8vo. T. I. p. 540. & l'on a mis l'année 1615. ibid. p. 545. mais comme ces deux endroits ne sont pas exacts, il y a aparence que ces Editions de 1615. & 1616. n'ont été citées que de memoire: excepté que le Libraire n'ait encore mis ces dates sur divers Titres de cette premiere Edition.

L'Abbé *Lenglet Du Fresnoy* dit, dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. VII. p. 829. que la Cronique de *Beka* est imprimée avec les Annales des Comtes de Hollande, in Fol. Francofurti 1620. Il entend sans doute le Recueil intitulé: „ Rerum Belgicarum Annales, Chronici „ & Historici, quorum pars magna hacte- „ nus non edita, studio *Francisci Swertii*, „ Francof. 1620. in Fol. „ L'Histoire de *Beka* ne se trouve point dans cette Collection de *Swertius*. J'avoüe que le premier Tome contient l'Ouvrage suivant: „ *Joannis Geerbrandi à Leyda* Chronicon „ Comi-

graphicum hactenus inauditum, quo quilibet suam legendo vernaculam, diversas, imò omnes linguas unius etiam diei informatione ex-

„Comitum Hollandiae & Episcoporum „Vltrajectinorum ac de rebus in Belgio „gestis a C. N. ad Ann. 1417. „ J'avouë aussi que *Jean de Leyde* a souvent copié *Beka* mot à mot; mais il ne s'ensuit pas de là, qu'il faut confondre ces deux Ouvrages.

Un Anonime a traduit l'Histoire de *Beka* en Hollandois, il l'a augmentée & continuée jusqu'à l'année 1426. *Antonius Matthaeus* en a fait le Tome cinquiéme de ses Analecta veteris aevi, imprimé à Leyde, en 1701. in 8vo.

Arnoldus Buchelius Avocat d'Utrecht étant peu content de l'Edition de *Bernhardus Furmerius*, il la conféra avec de nouveaux Manuscrits, & composa quantité de Remarques sur les Histoires de *Beka* & de *Heda*, dans l'intention de les donner au public avec plus d'exactitude que *Furmerius*: & d'y ajouter l'Histoire de *Lambertus Hortensius*; mais la mort qui vint à ses trousses, & l'emporta le 15. de Juillet 1641. empêcha l'exécution de son dessein. *Gisbertus Lappius à Waveren* Jurisconsulte d'Utrecht & ami de *Buchelius*, mit la main à l'oeuvre, pour acomplir les voeux de son ami, & nous donna une excellente Edition de ces Auteurs, sous le Titre suivant: „*Joannes de Beka* Canonicus Ultrajectinus, & *Wilhelmus Heda* „Praepositus Arnhemensis, de Episcopis „Ultrajectinis recogniti & notis Historicis illustrati ab *Arn. Buchelio* Batavo J.C. „Accedunt *Lamb. Hortensii* Montfortii „Secessionum Ultrajectinarum Libri, & „*Suffridi Petri* Frisii Appendix ad Historiam Ultrajectinam. Ultrajecti, ex Officina *Joannis à Doorn*. CIↃ IↃ CXLIII. „(1643.) in Fol. „ Avec Figg.

Cette Collection a trois parties. La premiere contient l'Epître Dédicatoire de l'Imprimeur, quelques piéces de Poësie, une Table des mots obscurs avec leur explication, & une Carte Géographique du païs d'Utrecht. Tout cela est suivi de l'Ouvrage de *Beka* acompagné des Remarques de *Buchelius*, p. 1-121. Après quoi vient l'Appendix ad Chron. *J. Bekae*, ex Msto Codice *Gisb. Lappii à Waveren* ICti Ultrajectini. p. 122 - 133. Une Epitre de *Bernardus Furmerius* qui est à la fin de l'Edition précedente, & l'Apendice de *Suffridus Petri*, p. 134.- 191. Enfin une Ode à la loüange de la Ville d'Utrecht, & une bonne Table des matiéres font la clôture de cette premiere partie. La seconde est ornée du Titre qui suit: „Historia „Episcoporum Vltrajectensium, Auctore „*Wilhelmo Heda* Praeposito Arnhemensi, „Levita & Canonico Ultrajectino, notis „illustrata ab *Arnoldo Buchelio* Batavo „ICto. Vltrajectino, Vltrajecti, Sumptibus *Joannis à Doorn* Bibliopolae. „Anno CIↃ IↃ CXLII. (1642.) „ Pagg. 331. Sans La vie de l'Auteur, & la Table des matiéres. La troisiéme Partie est intitulée: „*Lamberti Hortensii* Montfortii „Secessionum civilium Ultraiectinarum, „&

explicare & intelligere poteſt. Francofurti, ap. *Ammon*, 1661. in 8vo. Feuilles 13. *Fort-rare.* (9)

MAR-

„ & bellorum ab anno XXIV. ſupra M. „ CCCCC. Vsque ad Translationem Epi- „ ſcopatus ad Burgundos, Libri Septem „ marginalibus notis illuſtrati. Ultraie- „ cti, Sumptibus *Joannis à Doorn* Biblio- „ polae, Anno CIↃ IↃ C XLII. (1642.) in „ Fol. *Et à la fin*: Vltrajecti, ex Officina „ *Ægidii Roman* Academiae Typograph. „ Anno CIↃ IↃ CXLII. (1642.) in Fol. „ Pagg. 180. pour le corps de l'Hiſtoire. Mr. *Struve* a fait un bon Extrait de cette Edition, dans ſa Bibliotheca Antiqua, Jenae anno 1705. in 4to. p. 437. *Jean Hubner* en a auſſi donné une idée aſſez exacte dans ſa Hamburgiſche Bibliotheca Hiſtorica, Centuria X. p. 336. & ſuiv. Mr. *Bünemann* a taxé ſon Exemplaire 5. écus dans ſon Catal. Libror. rariſſ. p. 68. On en trouvera un Exemplaire dans nôtre Bibliothéque Roiale, & dans celle de l'Univerſité de Göttingen. V. *Franciſci Sweertii* Athenae Belgicae, p. 395. 309. 508. *Valerii Andreae* Deſſelii Bibliotheca Belgica, Lovanii 1643. in 4to. p. 456. 318. 613. *Ger. Jo. Voſſius* de Hiſtoricis Latinis, Lugd. Bat. 1651. in 4to. p. 528. 655. *Caſpari Burmanni* Trajectum eruditum, Trajecti ad Rhenum, 1738. in 4to. p. 21. 155. 38. & 172.

(9) Jo. Chriſt. Sturmii Collegium experimentale, Auctar. p. 108. Jac. Frider. Reimmanns Einleitung in die Hiſtoriam Literariam der Teutſchen, T. III. p. 272. Jo. Daniel Janozki Kritiſche Briefe, Dresden, 1745. in 8vo. p. 168.

Quoique ce petit Traité ait paru en Latin & en Allemand, il ne laiſſe pas d'être presque inviſible. Mrs. *Janozki* & *Reimmann* nous aprennent, qu'un certain Prince Ecléſiaſtique, dit un jour à nôtre *Becher*, qu'il donneroit volontiers trois mille écus à celui qui inventeroit une Langue univerſelle. *Becher*, qui avoit ſans doute beſoin d'argent, forma le deſſein de gagner cette ſomme, il paſſa toute une année à méditer ſur les moiens d'exécuter ſon projet, il n'épargna ni ſoins ni dépenſes pour en venir à bout: & après avoit trouvé le ſecret d'exprimer ſes idées en toutes ſortes de Langues par les mêmes caractéres, il le découvrit dans le petit Traité, dont il eſt ici queſtion. Il n'en tira que peu de Copies, il le dédia au Prince qui lui avoit fait naître l'idée du Langage univerſel, il le lui preſenta: dans l'eſperance d'en obtenir une bonne recompenſe. Le Prince reçût cet Ouvrage d'une maniere fort gracieuſe, retint *Becher* à diner, le félicita de ſon heureuſe découverte: & le renvoia ainſi avec des complimens. *Becher* en fut ſi irrité, qu'il déclara hautement dans ſa Methodus didactica p. 8. qu'à l'avenir les Dignités les plus éminentes ne ſufiroient pas pour l'engager à entreprendre le moindre Ouvrage, ſans avoir des aſſurances certaines d'une promte recompenſe.

Ur-

MARINVS BECICHEMVS Scodrensis.

Marini Becichemi Panegyricus *Leonardo Lauretano*, Principi ab A. 1501. ad 1520. Veneto; Venetoque Senatui dictus. Centuria Epistolicarum quaestionum. Additae sunt Castigationes ad *Apulejum*, *Victorinum*, & *Ciceronis* de Oratore, de inventione & ad *Herennium:* nec non praeceptiones de componenda Epistola; funebrique & nuptiali oratione, de dialogo componendo & de imitatione. 1506. in Fol. *Edition fort-rare.* (10)

MAT-

Urbain Godefroy Bucher qui nous a donné la vie de *J. Joach. Becher* en Allemand, raconte la chose un peu diféremment p. 10. Il dit, que c'est l'Electeur de Maience, qui anima *Becher* à la recherche de cette invention, & qui le renvoia avec des remercimens: que *Becher* aiant dépensé plus de 100. ducats à faire cette découverte, & s'étant atiré, par la force de son aplication, une fievre chaude, qui l'auroit presque emporté: & qui lui causa une langueur de près de six mois; il souhaita d'être à Peking avec son invention: & se consola de ce qu'il avoit prédit son sort dans l'Epître Dédicatoire. v. Method. Didactica. p. 6.

Je ne m'arreterai pas ici à décrire l'invention de nôtre Auteur, cela me jetteroit trop loin. Ceux qui souhaiteront d'en avoir quelque idée, pourront consulter *Gasp. Schotti* Technicae curiosae Lib. VII. C. 2. ou *Joh. Christoph. Sturmii* Collegium Curiosum, P. I. p. 74. & Auctaria, p. 108. Item *Jo. Joach. Becheri* Methodus Didactica, p. 10. & suiv.

(10) Sim. Ab. Gabbemae Epistolae. Harlingae, 1664. in 8vo. p. 706. 707. Thomae Reinesii Epistolae ad Daumium, Jenae 1670. in 4t. p. 115. Thomae Crenii Animadversiones Philol. & Histor. P. XVIII. p. 78.

Voici ce que *Daumius* dit à *Reinesius*, „ l.c. „ *Marinum Becbichemum* num habet „ (quod suspicor) M. T. Amplitudo? „ Eum *rarissimum* inventu dicit *Colvius* ad „ *Apulejum*, & credo. Saepe enim quaesitum nondum vidi. „ Comme je ne connois point d'autre Ouvrage de *Becicheme* sur *Apulée*, j'en conclus, que *Colvius* & *Daumius* parlent de cette Edition.

Angelus Britannicus avoit déja publié les premieres piéces de cet Ouvrage, sous le Titre suivant: „ *Marini Becichemi* Pane„ gyricus & Centuria Epistolicarum quae„ stionum. *Johannis Baptistae Pii* anno„ tamenta, Bononiae 1504. in Fol.„ v. Catal. Biblioth. Lugduno-Batavae, p. 246.

Mais comme les Castigationes in *Apulejum* ne se trouvent pas encore dans cette Edition: je juge que *Colvius* avoit en vue celle que j'ai cotée à la tête de cet article.

Je ne saurois dire de quelle Edition parle *Franc. Nansius* dans les Epîtres de

 Gab-

MATTHIAS FRIDERICVS BECKIVS.
Martyrologium Ecclesiae Germanicae peruetustum quod per septin-

Gabbema l. c. Je copierai ici ce qu'il dit à *Theodor. Canterus.* „ Mitto ad te Vir „ Cl. quem petivisti *Beeichemi* librum; „ quem non miror tibi nunquam esse vi- „ sum: quippe cum sit *rarissimus*, ut po- „ te abhinc annos prope centum excusus.„ Cette Epître étant du 28. Octobre 1591. il y a aparence qu'il parle de la premiere Edition. Du moins est il certain, qu'il n'a pas eu en vue, *Marini Becichemi* Scodrensis Opera. Neap. 1481. in Fol. que *Jo. Christoph. Becmanus* a raportées dans ses Memoranda Francofurtana, Francof. ad Oderam, 1676. in 4to. p. 48. & dans son Catal. Biblioth. Universitatis Francofurtanae, Francof. 1706. in Fol. p. 28.

Je n'oserois mettre ce Livre sur le compte de nôtre Auteur, qui n'écrivoit qu'au commencement du seizième Siécle, & qui n'est mort qu'en 1526. selon *Nicol. Comnenus Papadopolus* dans son Historia Gymnasii Patavini, T. I. p. 299. & *Jac. Phil. Thomasini* Gymnasium Patavinum, Vtini, 1654. in 4to. p. 340.

Peut-être y a-t-il là une faute d'impression. Peut-être aussi ce Livre est il d'un autre *Marinus Becichemus* Scodrensis, ou *Marinus Barletius*, qui florissoit vers l'an 1450. comme *David Czvittingerus* le remarque dans son Specimen Hungariae Literatae, Francof. 1711. in 4to. p. 29.

J'ai parlé de ce dernier Auteur à l'article *Barletius*, T. II. p. 435. de cette Bibliothéque, & j'y ai prouvé, qu'il ne faloit pas le confondre avec nôtre *Marinus Becichemus*, qui étoit aussi de Scutari.

Comme tous les Ouvrages de nôtre Auteur sont *fort-rares*, j'en raporterai ici les Titres, que j'ai pû découvrir. *Mich. Mattaire* a coté dans ses Annales Typograph. T. II. p. 332. le Titre suivant: „ *Marini Becichemi* Scodrensis in C. *Plinium* Praelectio; Ejusd. *Plinii* Praefatio „ recognita & in veram ac planè Plinianam lectionem restituta; Ejusd. Scodrensis Collectanea in primum *Plinii*; „ *Nicol. Perotti* Commentariolus in eundem primum Enarratiuncula: absolutus est hic liber in Officina impressoriâ „ *Petri Vidoue* Chalcographiariae artis peritissimi, impendio & aere *Conradi* „ *Resch* Alemani Academiae Parisiensis Bibliopolae commorantis in vico divi *Jacobi* ad Signum Scuti Basiliensis. Ad „ decimum Kalendas Augusti, anno a partu Virgineo millesimo quingentesimo „ decimo nono. Cum Privilegio: Lutetiae Paris. 1519. in Fol. „

Mr. *Bünemann* posséde le Recueil suivant, qui contient quelques piéces de *Becichemus*, que j'indiquerai dans le moment. Commençons par le Titre de ce Volume peu commun: „ En habes lector „ in omnes De Arte Rhetorica *M. Tul. Ciceronis* Libros, Doctissimorum Virorum „ Commentaria, magno studio in Eloquentiae candidatorum gratiam atque „ usum iam in unum ueluti corpus reda- „ cta

ſeptingentos annos delituit in publicum nunc prodit è Bibliotheca *Matthiae Friderici Beckii* ab eodem è Membranis deſcriptum & Libro

„ cta, ac ſeparatim à *Ciceronis* contextu, „ qui omnium alioqui manibus uerſatur, „ ne inani quisquam ſumptu grauaretur, „ ſumma cum diligentia partim nunc pri- „ mum, partim non paulo etiam quam „ antea emendatius in lucem edita: id „ quod aequus Lector, hiſce ingenti cum „ emolumento tuo uſurus facile agnoſces. „ Autorum uerò, quorum in ſingulos „ Rhet. libros Enarrationes hic damus, „ Catalogum ſequens ſtatim pagella indi- „ cabit. Acceſſerunt quoque ſinguli in „ ſingulos Tomos rerum ac uerborum in „ ijsdem memorabilium Indices. Cum „ gratia & priuilegio ad triennium. Baſi- „ leae. *Et à la fin:* Baſileae, ex Offici- „ na *Roberti Winter*, & *Thomae Platteri*, „ anno M. D. XLI. (1541.) Menſe Martio „ in Fol. „

Cette Collection eſt diviſée en trois parties. Dans la premiere, vous trouverés Col. 875.-898. „ In Libros *M.* „ *Tullii Ciceronis* de Oratore, *Marini Be-* „ *cichemi* Scodrenſis ad *Lodoicum Mar-* „ *tigenum* Caſtigationes. „ On voit à la tête de la troiſiéme partie une piéce intitulée: „ Quod Libri Rhetorici ad *He-* „ *rennium* à familia *Ciceronis* amoveri non „ debent: Ibique confutata illorum opi- „ nio, qui de his litem intendunt, pro- „ batumque multis argumentis & autori- „ tatibus, *Ciceronis* opus eſſe: *Marinus* „ *Becichemus* Scodrenſis ad *Joannem An-* „ *tonium Montis* cognomine Jureconſul- „ tum, Brix. R. P. Legatum. „

Ibid. Col. 303.-314. „ *Marini Beciche-* „ *mi* Scodrenſis Caſtigationes in Libros „ Rhetoricos, quos *M. T. Cicero* adoleſcens „ ſcripſit ad C. ſiue *L. Herennium*, quae „ nova ars vulgo appellatur. Ex Epiſtola „ ad *Franciſcum Bragadenum* philoſo- „ phum, & *Dominicum Contarenum* Prae- „ tores Brixienſes. „

Item Col. 427. „ *Marini Becichemi* „ Scodrenſis Caſtigationes in *Ciceronis* „ Rhetoricos de Inventione, ex Epiſtola „ ad *Dominicum Bonum*. „ Et enfin, Col. „ 429.-442. „ Plurimi in *Victorino* Loci „ in omni Librariorum editione corrupti „ ſuae ſinceritati reſtituti per *Marinum* „ *Becichemum* Scodrenſem, ex Epiſtola ad „ *Marcum Dandulum* equitem. „

J'ai trouvé un autre Recueil chez Mr. *Bünemann*, qui ne contient qu'une partie du précedent: & qui renferme quelques piéces de *Becichemus*. Comme il eſt *rare*, j'en donnerai ici le Titre entier. „*M. Tul-* „ *lii Ciceronis* Rhetoricorum ad *Herennium* „ Libri Quatuor, aliàs, Ars noua, ſiue „ Noua rhetorica. Rhetoricorum de In- „ uentione Libri Duo, aliàs, Ars vetus, „ ſeu Vetus rhetorica. In Rhetorica ad „ *Herennium*, *Hieronymi Capiduri* Paren- „ tini, & *Jodoci Badii* Aſcenſii commen- „ taria, *Giberti Longolii* annotationes, „ *Claudii Pontani* ſcholia, *Petri Victorii* „ caſtigatio, *Marini Becichemi* Scodrenſis „ caſtagationes. In Rhetorica de Inven- „ uo-

Libro Commentario illustratum. Anno *Christi* MDCLXXXVII. (1687.) Augustae Vindel. Apud *Theophili Gæbelii* Viduam, prostat, Typis Schönigianis impressum, in 4to. Pagg. 190. Sans le Calendrier. *Peu commun.* (11)

Jo-

„ tione, M. *Fabii Victorini* rhetoris, D. „ *Hieronymi* praeceptoris, commentariorum libri duo: *Marini Becichemi* in libros de inuentione, & in ipsos *Victorini* commentarios castigationes. Index „ praeterea in utraque haec *Ciceronis* rhetorica, atque in ipsa interpretum commentaria. Impressa sunt ad exemplum „ postremae editionis Aldinae, ex vltima „ *Pauli Manutii* correctione. Venetiis ad „ Signum Jurisconsulti. MDLXXVIII. „ (1578.) in Fol. „

L'on voit d'abord à la tête du Volume la piéce de *Becichemus* intitulée: „ Quod „ Libri Rethorici ad *Herennium* a familia „ *Ciceronis* amoveri non debent.„ &c. Les autres piéces du même Auteur indiquées sur le Titre que je viens de donner, se trouvent, fol. 87. a. fol. 92. a. morceau tronqué. Item fol. 130. b.

Conr. Gesner fait encore mention d'un Traité de *Becichemus* intitulé: „ Ratio „ scribendarum Epistolarum, Basileae, „ apud *Oporinum*, 1541. „ V. *Gesneri* Bibliotheca fol. 498. a.

Le savant Cardinal *Quirini* parle de nôtre Auteur, dans son Specimen variae Literaturae quae in Urbe Brixia ejusque ditione paulo post Typographiae Incunabula florebat, Brixiae, 1739. in 4to. P. II. p. 143. & suiv. v. aussi *Pauli Jovii* Elogia, Basil. 1577. in Fol. p. 214. *Gerh. Joh. Vossii* de Historicis Latinis Libri IV. Lugd. Bat. 1651. in 4to. p. 574. *Sandii* Notae ad *Vossium*, Hamburgi, 1709. in 8vo. p. 415. *Jo. Alb. Fabricii* Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, L. XII. p. 87.

(11) Gerdesii Florilegium historico-criticum Librorum rariorum, Groningae, 1747. in 8vo. p. 30.

Quoique ce Livre ne soit pas *fort-rare*, comme on l'a remarqué dans les Hamburgische Berichte, 1748. p. 588. Cela n'empéche pas qu'on ne puisse lui attribuer pour le moins le dernier degré de *rareté*. Une seule Edition faite il y a 65. ans, suffiroit pour cela; mais comme la matiére de ce Livre ne convient qu'à peu de personnes, il s'est caché en sorte, qu'on ne le voit pas fort souvent dans les ventes publiques. Il y en a un Exemplaire dans la Bibliothéque Roiale de cette Ville, & Mr. *Bunemann* en a un autre. Ceux qui souhaiteront de le connoitre plus particuliérement, n'auront qu'à consulter les Acta Eruditor. Lat. 1688. p. 74. où ils en trouveront un bon Extrait. *Jean Bernard Luhn* a écrit la Vie de *Beckius*, que *Henri Pipping* a inserée dans ses Memoriae Theologorum, Lipsiae, 1705. in 8vo. Decade VII. p. 911.

JOHANN CHRISTOFF BECKMANN.

Historie Des Fürstenthums Anhalt von dessen alten Einwohnern und einigen annoch verhandenen alten Monumenten, natürlicher Gütigkeit, Eintheilung, Flüssen, Stäten, Flecken und Dörfern, Fürstl. Hoheit, Geschichten der Fürstl. Personen, Religions-Handlungen, Fürstlichen Ministris, Adelichen Geschlechtern, Gelehrten, und andern Bürger-Standes Vornehmen Leuten. Abgefasset uon *Johann Christoff Beckmannen*, Zerbst, in Verlegung *Gottfried Zimmermanns*, MDCCX. (1710.) in Fol. Part. I - IV. Pagg. 588. Part. V. Pagg. 496. Part. VI. & VII. Pagg. 390. Sans les piéces liminaires & la Table. Avec Figg. *Rare.* (12). Vene-

(12) Neue Bibliothec T. I. p. 593. & 916. Dan. Eberhardi Baringii Clavis Diplomatica, Hanoverae, 1737. in 4to. P. II. p. 52. Catal. Bibliothecae Reimmannianae generalis, p. 569. où l'on en a paié 10. écus. Indicis Bibliothecae Jo. Jac. de Ryssel, P. II. p. 361. 362.

Jean Christofle Beckmann a écrit ce magnifique Ouvrage à la solicitation des Princes d'Anhalt. On lui a ouvert les Archives de ce païs là, dont il a tiré quantité de *Chartres* anciennes, qu'il a insérées dans le Corps de son Histoire. Il s'est transporté lui-même sur les lieux, il y a cherché avec soin toutes les curiosités qui avoient du raport à son sujet, il les a notées avec beaucoup de soin, & rassemblant ainsi ce qu'il avoit puisé lui-même dans les sources, il en a composé cette excellente Histoire: & l'a enrichie de quantité de figures en taille douce, afin de ne rien omettre de ce qui pouvoit contribuer à la rendre utile & agréable.

Elle n'eut pas le bonheur de plaire à la Cour d'Anhalt Cöthen, parce que l'Auteur y avoit postposé la ligne *Augustine* à la ligne *Rodolphine*, quoique le Prince *Auguste* d'Anhalt fut le troisiéme fils du Prince *Joachim Erneste*, & que le Prince *Rodolphe* ne fut que le quatrieme. C'est pourquoi Mad. la Princesse Régente de Cöthen *Giesele Agnés* fit publier un Décret, daté du 13. d'Octobre 1710. par lequel elle défendoit la vente de l'Histoire de *Beckmann* dans tous ses Etats, & ordonnoit à tous ses Sujets qui en autoient aquis quelques Exemplaires, de les porter au Bureau de la Régence, sous peine de confiscation des Exemplaires, & de 50. écus d'amende pour chaque Exemplaire.

Un Anonime, qui étoit selon les aparences Mr. *Beckmann* lui-même, fit imprimer une brochure, pour répondre aux acusations intentées contre l'Histoire d'Anhalt, dans le susdit Décret. Elle est intitulée: „ Acten-mässige Anmerckungen über das unter dem Nahmen der „ Hoch-Furstl. Fr. Vormünderin Durchl.

Venerabilis BEDA.

Opera *Bedae* Venerabilis Presbyteri, Anglosaxonis: Viri in divinis atque humanis literis exercitatissimi: omnia in octo Tomos distincta, prout statim post Praefationem suo Elencho enumerantur. Addito Rerum & Verborum Indice copiosissimo. Cum Caesareae Maiestatis gratia & privilegio, Regisque Galliarum ad decennium. Basileae, Per *Joannem Hervagium*, Anno M.D.LXIII. (1563) in Fol. Coll. 542. Sans les piéces liminaires, qui remplissent Alphab. I. Feuilles 16. Avec. Figg.

Secundus Tomus Operum Venerabilis *Bedae* presbyteri, Philosophica, nec non eorum quae ad artes excellentiores praecipuè faciunt, miras quasdam & subtiles explicationes continens: eorundem Index, uersa pagella apparet. Basileae, M. D. LXIII. in Fol. Pagg. 353. Avec Figg.

Ter-

„ zu Anhalt-Köhten publicirte Patent, „ belangend die Historie des Hochlöbl. „ Fürstenthums Anhalt. Zerbst, in *Zimmermanns* Buch-Laden zu finden. 1711. „ in 4to. „ Pagg. 15.

Mr. *Beckmann* n'en fut pas quite pour cela; il eut des nouvelles opositions à essuier de la part du Médecin de la Cour de Coethen, qui publia une autre Brochure intitulée: „ Gründliche Fürstellung etlicher in Hn. D. *Joh. Christ. Beckmanns*, „ P. P. neu ausgegangener Historia des „ Fürsthums Anhalt befindlicher fürnemlich wieder das Hochfürstl. Anhalt Cöthensche Hauss mit post-ponirung dessen älteren Stamm-Linie, begangener „ Genealogisch- und Historischer Irthümer, so wohl auch derer Beschuldigungen womit er insonderheit die Antiquitates Comitatus Ballenstadiensis & „ Ascaniensis hin und wieder beleget und „ angetastet, zu nöthiger Vindicirung der „ Wahrheit und Ablehnung besorgliches „ praejudicii und nachtheils gefertiget von „ *Christiano Knaut*, Med. D. Archiatro „ Anhalt. & Bibliothecario Mariano Hallensi. Halle im Magdeburg. An. 1710. „ Zu finden in Rengerischer Buchhandlung. in 4to. „ Pagg. 35.

Cette Brochure ne resta pas sans réponse, on lui oposa la piéce anonime, qui vient sans doute de Mr. *Beckmann*, & porte le Titre suivant: „ Ubelgegründete „ Fürstellung der von Hn. *Christiano Knauten*, Med. D. vorgegebener Genealog- „ und Historischer Irthümer, so er in D. „ *Beckmanns* Historie des Fürstenthums „ Anhalt theils in Postponirung der Hoch- „ Fürstl. Anhalt Köhtenschen Linie, theils „ in den Beschuldigungen seiner Antiquit.

„ Co-

Tertius Tomus Operum Venerabilis *Bedae*, hiſtorica, uitas aliquot Sanctorum, ac collectanea quaedam complectens, quorum catalogum uerſa pagina docet. Baſileae, M. D. LXIII. in Fol. Coll. 674. Sans l'Epître Dédicatoire.

Quartus Tomus Operum Venerabilis *Bedae*, Commentariis in Vetus Teſtamentum doctiſſimis aſſignatus, eorundem autem ordo pagina uerſa docetur. Baſileae. Sans date, in Fol. Coll. 1280.

Quintus Tomus Operum Venerabilis *Bedae*, in ſacroſancta quatuor Euangelia, & alios noui Teſtamenti libros, pias & breues expoſitiones continens: quarum ſeriem uerſa pagina exhibet. Baſileae. Sans date, in Fol. Coll. 1138.

Sextus Tomus Operum Venerabilis *Bedae*, jn diui *Pauli* ſcripta, interpretationes luculentas exhibens: catalogum uerò ipſarum,

„ Comit. Ballenſt. hat finden wollen, mit „ wenigem angezeiget und männiglich zu „ fernerer Erwegung anheim gegeben. „ Hierbei eine Erörterung der Frage, Ob „ es nöhtig, daſs bei Hiſtoriſcher Beſchrei- „ bung einer Familie man praecis bei der „ Ordnung der Gebuhrt und des Alters „ bleiben müſſe. Zerbſt, in *Zimmer-* „ *manns* Buch-Laden zu finden, 1710. „ in 4to. „ Pagg. 47.

Enfin Mr. *Beckmann* augmenta ſon Ouvrage d'une Continuation, qui en doit faire le Tome troiſiéme. Elle porte le Titre ſuivant: „Acceſſiones Hiſtoriae An- „ haltinae von unterſchiedenen das Hoch- „ Fürſtl. Hauſs und Fürſtenthum Anhalt „ belangenden Materien ſampt dazu ge- „ hörigen Documenten; Wobei zugleich „ eine Continuation der Hoch-Fürſtl. An- „ haltiſchen Geſchichte von A. 1709. bis „ 1716. Ingleichen eine Beſchreibung „ etlicher Adelicher zu dem Fürſtenthum „ Anhalt gehörigen Geſchlechter, auch „ einiger andern daſelbſt vorgegangenen „ Veränderungen. *Johann Chriſtoff Beck-* „ *man*, D. Zerbſt, in Verlegung *Gottfried* „ *Zimmermanns*, MDCCXVI. (1716.) „ in Fol. „ Pagg. 632. Sans la Préface & la Table. Avec Figg.

Toutes ces piéces ſont ici dans la Bibliothéque Roiale. Les trois Volumes de l'Hiſtoire d'Anhalt, ſe trouvent auſſi dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen. On en a donné des Extraits dans les Acta Eruditorum Lat. 1711. p. 335. Actor. Eruditor. Supplem. T. VI. p. 538. & Acta Eruditor. 1717. p. 481. v. auſſi la Neue Bibliothec, T. I. p. 367. & 580. & les Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1717. p. 341.

rum, uerſa pagina tibi monſtrabit. Baſileae. Sans date, in Fol. Coll. 1179.

Septimus Tomus Operum Venerabilis *Bedae*: in quo Conciones & ſcripta continentur, quae ad Eccleſiam inſtruendam, piorúmque animos excitandos multum faciunt: eorum uerò nomenclatio, pagella uerſa habetur. Baſileae, M. D. LXIII. in Fol. Coll. 664.

Octavus Tomus Operum Venerabilis *Bedae* presbyteri Anglosaxonis, quaeſtiones aliquot elegantiſſimas ueteris Teſtamenti complectens, unà cum doctiſſimo in Pſalmos Dauidicos Commentario recens inuento: quorum omnium catalogum uerſa pagella demonſtrat. Baſileae, M. D. LXIII. in Fol. Coll. 1138. *Edition rare.* (13)

Vene-

(13) Melange de Critique & de Literature de Mr. Ancillon, à Basle, 1698. in 8vo. T. I. p. 315.

Mr. *Ancillon* declare l. c. qu'il n'eſt pas aiſé d'avoir toutes les oeuvres de *Bede*, & il a raiſon. L'expérience le confirme, du moins dans ces païs ici, où l'on ne les trouve que dans les grandes Bibliothéques. Il y en a cependant quatre Editions diférentes. *Jean de la Caille* ſe trompe, quand il dit, dans ſon Hiſtoire de l'Imprimerie & de la Librairie, p. 58. que la premiere Edition des Oeuvres de *Bede*, a vû le jour à Paris, en 1499. in Fol. C'eſt l'Ouvrage ſuivant, qu'il a pris pour les Oeuvres de *Bede*: & comme il eſt *très-rare*, j'en donnerai ici le Titre entier. „Divi *Auguſtini* in ſacras *Pauli* Epiſtolas „nova & hactenus abſcondita Interpreta„tio, per Venerabilem *Bedam* ex innu„meris illius Codicibus mirâ induſtriâ „ſummôque labore collecta. Ubi quid „primum admirari debeas, non facile ju„dicabis: Divinumque Interpretis Inge„nium: aut ſingularem *Bedae* in excer„pendo pariter in compingendo ſoller„tiam. Utcunque ſit: Abyſſalem ibi com„peries Eruditionem. Porro Interpreta„tioni praefatae ſeptem aureas *Chryſoſto„mi* Omelias ſapienter addere curaverunt „Impreſſores: quibus clariſſimas *Pauli* „Laudes, Dotes & Praeconia parvo la„bore, ſed non mediocri fructu facile „deprehendet Lector ſtudioſus. *Et à la fin de l'Epitre aux Hebreux*: „Impreſſum „eſt autem praeſens Opus ad omnipoten„tis Dei gloriam, & Fidelium ſalutarem „Eruditionem Operâ & Impensâ *Udalrici* „*Gering*: & Magiſtri *Bertholdi Rembolt* „Sociorum: Parrhiſiis in Sole aureo vici „Sorbonici. Anno Incarnationis Domi„nicae M. CCCC. XCIX. (1499.) Die

„ vo-

Venerabilis *Bedae* Epistolae duae, & Vitae Abbatum Wiremu-

„ verò XXVIII. Novembris, in Fol. „ v. *Jo. Nicolai Weislingeri* Armamentarium Catholicum, Bibliothecae S. Johannis Hierosolymitani, Argentinae, 1749. in Fol. p. 727.

Le même *Jean de la Caille* dit avec plus de raison, l. c. p. 117. qu'*Antoine Juriant* imprima à Paris pour *Jean Macé*, *Bedae* venerabilis opera in folio trois volumes en 1545. & que c'est la première Edition de ce Livre à Paris. Il se trouve ici non seulement en contradiction contre lui-même; mais il est encore à craindre qu'il n'y soit pas exact. *Mich. Mattaire* cite cette Edition dans ses Annales Typograph. T. III. p. 361. en ces mots: „ Venerabilis *Bedae* operum tomi tres: apud „ *Audoenum Parvum*: excudebat *Antonius Jurianus*. Paris. 1544. in Fol. „ Le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, l'a cotée en ces mots, T. I. p. 394. N. 933. „ Venerab. *Bedae* Opera omnia; ex editione *Francisci Jametii*. „ Parisiis, ap. *Joan. Roigny*, 1544. in fol. „ 3. tom. I. Vol. „ *Casimir Oudin*, *J. Alb. Fabricius*, & la Biographia Britannica, ont aussi fait mention de cette date, & je crois qu'elle ne soufre aucune contradiction. Peut-être y en a-il quelques Exemplaires dont les Titres portent l'année 1545. & dans ce cas, *J. de la Caille* auroit accusé juste. *Hendreich* a du moins aussi cité cette année là, que je ne lui contesterai point; mais je ne sai s'il a raison de nous annoncer une seconde Edition des Oeuvres de *Bede*, faite à Paris en 1554. in Fol. en huit Volumes. *Casimir Oudin* en parle aussi, dans ses Commentar. de Scriptoribus Ecclesiasticis, T. I. Col. 1682. avec des circonstances, qui feroient presque croire, qu'il l'a feuilletée. *J. Alb. Fabricius* le suit dans sa Bibliotheca Latina Mediae & infimae aetatis, T. I. p. 496. La Biographia Britannica en fait autant, T. I. p. 649. Note L. Toutes ces autorités ne suffisent pas néanmoins pour me convaincre de l'existence de cette Edition: parce que je ne trouve aucune Bibliothéque qui la possède. Les plus grands Catalogues m'abandonnent à mon incertitude. *Hendreich* cite une troisiéme Edition de l'an 1558. in Fol. qui me paroit aussi incertaine que la précedente. Je ne la trouve dans aucun Catalogue, *Oudin*, *Fabricius* & la Biographia Britannica l'ont omise, aussi bien que celle de Cologne de l'an 1616. in Fol. que le dit *Hendreich*, a cotée sans fondement.

Le Privilége du Roi de France *Charles IX.* daté de Paris le 18. de Juin 1561. que l'on trouve à la tête de l'Edition de l'an 1563. semble à la verité insinuer, qu'il s'est fait une Edition des Oeuvres de *Bede*, aux dépens de *Bernard Brand* en 1558. J'en citerai les propres termes afin que chacun en puisse juger selon ses lumieres: „ *Charles* &c. Feu nôtre... „ pere... par ses lettres patentes du 24. „ de Juillet 1558... a permis à *Bernard* „ *Brand*, lors marchand Libraire, de- „ mourant a Basle, de imprimer, faire „ imprimer & mettre en vente les oeu-

muthensium & Girwiensium: accessit *Egberti*, Archiepiscopi Ebo-

„ vres de *Beda venerabilis presbyter*, avecq „ deffence a tous, de ne l'imprimer de „ dix ans ensuivans, a commencer du „ jour & dacte que lesdicts oeuvres seroyent achevez d'imprimer. Et dautant „ que depuis le dict *Brand* a esté appellé „ du conseil de noz bien aimez, les Seigneurs du Canton de Basle, & n'est „ plus Libraire: il a remis lesdicts Livre „ & Privilege es mains de *Jehan Hervage*, marchand Libraire demourant „ audict Basle. Lequel doubtant que „ soubz couleur que ledict Privilege n'est „ conceu en son nom, ny de nous esmané, vous feissiez difficulté l'en faire „ joyr. Il nous a faict humblement supplier & requerir, luy voulloir sur ce „ pourveoir. Nous a ces causes voullans „ ledict favorablement traicter, Vous mandons que du contenu audict Privilege & „ transport de droict qui étoit transferé „ par icelles audict *Brand*, qui a par luy „ esté remis a icelluy *Hervage*: vous faictes icelluy *Hervage* joyr & user plainement & paisiblement, ainsi que feriez „ si ledict Privilege estoit en son nom & „ de nous esmané, & si ledict *Livre étoit* „ *imprimé au nom du dict Brand*... Donné à S. Germain des Prez, lez Paris, „ le 18. de juing 1561. „

On voit par là que *Bernard Brand* ne s'est pas servi de son Privilége pour faire imprimer lui même les Oeuvres de *Bede*, qu'il a vendu son droit à *Jean Hervage*, & que les dites Oeuvres n'ont pas été imprimées *au nom du dit Brand*, & conséquemment que l'Edition de 1558. est imaginaire. J'en dirois volontiers autant de celle de l'an 1554. car il n'est pas à croire que le Roy *Henri II.* ait donné en 1558. la liberté à *Bernard Brand* d'imprimer les Oeuvres de *Bede*, si l'on en avoit fait tout nouvellement une Edition à Paris en 1554. aussi *Jean Hervage* le fils ne fait il aucune mention de ces deux Editions prétendues, dans l'Avertissement qu'il a mis à la tête de son Edition de de 1563. Au contraire il y parle comme un homme qui vient de rassembler avec beaucoup de peine les Ecrits separés de *Bede* pour les publier en un même corps; & qui n'a eu personne avant lui qui en ait fait autant. Ecoutons le dans la propre langue dont il s'est servi. „ *Bedam* cum pater meus ante annos aliquot, quorumdam qui exemplaria dispersa conquirerent, promissis fretus edere coepisset, vix ego hoc tempore ad „ umbilicum perducere potui: quòd mihi „ moriens pater incoatum modò opus, „ paucis exemplaribus comparatis, reliquit. Mihi ergo homines, qui libros „ conquirerent invitandi fuerunt: quos „ cum ita nobis afferrent, ut quisque inveniebatur, factum est, ut quem optabamus ordinem in omnibus servare nequiverimus. Id quod potissimum contigit in octavo tomo, qui quartum sequi debuit, & esse ordine quintus. „ Psalmorum quoque commentarius ad „ quartum tomum pertinebat, & in eo „ suum idoneum locum habere debuit. „ Sed

Eboracensis, dialogus de ecclesiastica institutione; omnia ex antiquis

„ Sed quid agas? cum is postremus absoluto ferè opere, praeter spem nobis sit allatus. Eadem ordinis perturbatio, eadem de causa accidit in retractationum & quaestionum in acta apostolorum libris, qui cum ad quintum tomum pertinerent, initio sexti positi sunt, & canonicis epistolis cum Apocalypsi, quae in sexto post *Pauli* epistolas erant, non in quinto post quatuor Evangelia, collocanda. Haec igitur atque hujusmodi alia, quae in editionis cursu imitari (Mr. *Ettenmann* a mis *immutari*, à la marge de son Exemplaire, que j'ai devant mes yeux.) non potuerunt, speramus aequos lectores nobis minime vitio daturos. „

S'il y avoit eu une Edition de l'an 1554. en huit volumes, *Hervage* n'auroit il pas eu la facilité de profiter des piéces qu'elle contenoit, & de les ranger dans un bon Ordre, sans faire achetter par tout des piéces séparées, pour les placer dans un desordre qu'il reconnoissoit fort bien, & qu'il n'aprouvoit pas.

Il n'a certainement rien sçû de cette prétendue Edition, sans quoi il n'auroit jamais osé dire à la fin de son avertissement au Lecteur, en parlant de son Edition: „ Contenti ergo simus eo bono, quod nobis liberaliter, ab iis qui in eo pro sua virili elaborarunt, & magnis sumptibus compararunt, offertur: quin etiam gratias Deo optimo maximo agamus, qui nos tam eximio thesauro diutius carere noluit, sed eo utendi fruendique potestatem facit. „ Concluons de tout ceci, que l'Edition de l'an 1563. est originale, & la premiere Edition complette des Oeuvres de *Bede*. On l'a copiée à Cologne, chez *Hierat* & *Gymnicus*, en 1612. in Fol. Voll. VIII. Je n'ai pas pû trouver cette Edition; mais j'ai rencontré dans nôtre Bibliothéque Roiale outre l'Edition de 1563. celle de Cologne de l'an 1688. in Fol. dont je donnerai ici les Tîtres, qui suffiront pour la faire connoître en quelque façon: „ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-Saxonis. Doctoris Ecclesiae vere illuminati Opera Theologica, Moralia, Historica, Philosophica, Mathematica & Rhetorica, quotquot hucusque haberi potuerunt omnia, in Vetus & Novum Testamentum, saluberrimis, in *Moysis* Pentateuchum, *Tobiam* & *Jobum*, Libros Regum, *Davidis* Psalmos, Parabolas Salomonis & Cantica, Propheias &c. explanationibus & Quaestionibus enodata: Moralibus doctrinis & expositionibus in quatuor Evangelistarum Evangelia illustrata: facundissimis in omnes Anni Dominicas & Festa Homiliis exornata: subtilissimis & Theologicis in Actus Apostolorum, Epistolas *Pauli*, *Petri*, *Jacobi*, *Joannis*, *Judae* & Apocalysin Commentariis aucta: Historiis Anglorum, variorum Sanctorum vitis, gestis ac Martyrologio: Moralibus Physicisque Quaestionibus exculta: diversis ac plurimis variarum materiarum Libris & Tractatibus, scientiae & pietati, Do-ctri-

quis MSS. Codd. edita & annotationibus illustrata, labore & studio

„ ctrinae ac perfectioni utilissimis, locupletata. Hâc postremâ editione diligenter recognita, sedulo correcta, & divisa in Tomos VIII. Cùm Indice Rerum Verborumque copiosissimo. Coloniae Agrippinae, apud *Joannem Wilhelmum Friessem* juniorem. Anno M. DC. LXXXVIII. (1688.) in Fol. „ Coll. 452. Sur la Vie de *Bede*, & le Sommaire des Livres de chaque Tome. Avec Figg.

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-Saxonis, Doctoris Ecclesiae vere illuminati Operum Tomus Secundus, quo eiusdem Philosophia, Mathesis & Chronologia: sive de natura Rerum, Ratione Temporum, sex Mundi Aetatibus, Philosophiae Elementis; & alii utilissimi simul & curiosi Tractatus: de Substantiis, Celebratione Paschae, Divinatione Mortis & Vitae, Arca *Noe*, & Linguis Gentium: Proverbia item & Sententiae ex *Aristotele* & *Cicerone*, Sibillina denique Oracula, singulari doctrinâ & methodo proponuntur, explicantur. Coloniae Agrippinae, apud *Joannem Wilhelmum Friessem* juniorem. Anno M. DC. LXXXVIII. in Fol. „ Pagg. 238. Avec Figg.

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-Saxonis, Doctoris Ecclesiae vere illuminati Operum Tomus Tertius sive Eiusdem Historia Ecclesiastica Anglorum, Vitae aliquot Sanctorum, & Martyrologium: Accedit Tractatus de situ Urbis Hierusalem: dilucida Nominum Hebraicorum & Graecorum in Sacris Bibliis Interpretatio; Excerptiones denique & Collectanea quaedam scitu dignissima, hac postrema Editione diligenter recognita & sedulo correcta. Coloniae Agrippinae, apud *Joannem Wilhelmum Friessem* juniorem. Anno M. DC. LXXXVIII. Coll. 500. „

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-Saxonis, Doctoris Ecclesiae vere illuminati Opera in Vetus Testamentum: *Moysis* Pentateuchum, *Samuelem* Prophetam, & Libros Regum: in *Esdram* & *Neemiam*, *Tobiam* & *Jobum*, *Salomonis* Parabolas, eiusdemque Cantica Canticorum: de Tabernaculo denique, eiusque Vasis ac Vestibus Sacerdotalibus hic Tomus Quartus allegoricis Expositionibus & Quaestionibus utrobique saluberrimis tractat. Coloniae Agrippinae, apud *Joannem Wilhelmum Friessem* juniorem. Anno M.DC.LXXXVIII. „ Coll. 916.

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-Saxonis, Doctoris Ecclesiae vere illuminati Operum Tomus Quintus, in Novum Testamentum sive in quatuor Evangelistarum Evangelia, & Actus Apostolorum, cum Nominibus Locorum ac Civitatum, quae in his Actis leguntur: In Canonicas Epistolas *Jacobi*, *Petri*, *Joannis* ac *Judae*; ae Postremo in *Joannis* Apostoli Apocalypsin. Coloniae apud *Joannem Wilhelmum Friessem*

dio *Jacobi Waraei.* Dublinii, ap. *Johannem Crook*, 1664. in 8vo. *Edi-*

„ *sem* juniorem. Anno M.DC.LXXXVIII. „ Coll. 816.

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-„ Saxonis, Doctoris Ecclesiae vere illumi-„ nati Operum Tomus Sextus, in Omnes Di-„ vi *Pauli* Epistolas, quibus praemittuntur „ Retractiones & quinque Quaestiones in „ Acta Apostolorum, & subnectitur Epi-„ stola S. *Joannis Chrysostomi* de Laudibus „ D. *Pauli* Apostoli. Coloniae Agrippi-„ nae, apud *Joannem Wilhelmum Friessem* „ juniorem. Anno M. DC. LXXXVIII. „ Coll. 852.

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-„ Saxonis Doctoris Ecclesiae vere illumi-„ nati Operum Tomus Septimus: sive Ho-„ miliae in Dominicas Anni, & Festa „ Sanctorum. Accedunt varii ad Popu-„ lum Sermones: Scintiliae, sive Loci „ Communes: Libellus de Muliere forti, „ & Officiis; Denique Fragmenta quae-„ dam in libros Sapientales, & aliquot „ Psalterii versus. Coloniae Agrippinae, „ apud *Joannem Wilhelmum Friessem* ju-„ niorem. Anno M. DC. LXXXVIII. „ Coll. 486.

„ Venerabilis *Bedae* Presbyteri Anglo-„ Saxonis, Doctoris Ecclesiae vere illumi-„ nati Operum Tomus Octavus, conti-„ nens doctissimas super varios Veteris „ Testamenti Libros Quaestiones, & „ Commentaria in Psalmos *Davidis*, una „ cum Vocabulorum Psalterii Expositione: „ de Templo *Salomonis*, & sex dierum „ Creatione: Commentarium item in „ *Boethii* Librum de Sanctissima Trinitate, „ aliosque piissimos Tractatus de Passione „ Domini Peccatorum Remediis &c. Co-„ loniae Agrippinae, apud *Joannem Wil-„ helmum Friessem* juniorem. Anno „ M. DC. LXXXVIII. (1688.) in Fol. „ Coll. 968. Sans la Table des matiéres, qui remplit Alphab. 1. Feuilles 4½.

Il est étonnant, que l'on n'ait pas changé dans cette Edition l'ordre des piéces, pour les mettre à leur place, selon l'avertissement de *Jean Hervage*: & que l'on ait suivi pas à pas l'Edition de Basle, sans y ajouter une seule piéce de *Bede*, & sans en retrancher aucune. On a simplement omis dans cette Edition, l'Epître Dédicatoire de B. I. H. (que je crois signifier *Basilius Joannes Herold*) l'Avertissement de *Jean Hervage*, la vie de *Bede* & le Privilége du Roi *Charles* IX. qui se trouvent à la tête de l'Edition de Basle: on y a mis en la place de ces piéces, à la tête du premier Vol. la Vie de *Bede* tirée de *Baronius*. On en a ensuite retranché la Vie de *Bede* & le Chapitre de Morte *Bedae*, qui sont à la fin du dernier Volume de l'Edition de Basle. Pour le reste ces deux Editions ne diférent qu'à l'égard du papier & des Caractéres, qui sont beaucoup plus beaux dans l'Edition de Basle, que dans celle de Cologne, & qui font qu'un curieux préferera toujours cette ancienne Edition Originale, aux nouvelles Editions, qui n'en sont que des Copies imparfaites. v. *Conradi Gesneri* Bibliotheca, Tiguri 1545. in Fol. fol. 140. b. *Jo. Balei* Scriptores ma-

Edition rare. (14)

NATALIS BEDA.

Natalis Bedae Doctoris Theologiae Parisiensis, Annotationes in

joris Brytanniae, Vol. I. Basil. 1557. in Fol. Centur. II. p. 94. *Jo. Lelandus* de Scriptoribus Britannicis, Oxonii, 1709. in 8vo. T. I. p. 115. *Anton. Possevini* Apparatus Sacer. Colon. 1608. in Fol. p. 200. *Casim. Oudini* Commentar. de Scriptoribus Ecclesiasticis, T. I. Col. 1682. *Guil. Cave* Historia Literaria Scriptor. Ecclesiasticorum, Basil. 1741. in Fol. Vol. I. p. 612. *Jo. Alb. Fabricii* Biblioth. Latina mediae & infimae aetatis, T. I. p. 494. Biographia Britannica, T. I. p. 642.

(14) Tentzels Monatliche Unterredungen, 1694. p. 950. Casimiri Oudini Commentar. de Scriptoribus Ecclesiasticis, T. I. Col. 1708. Acta Eruditor. Lat. 1693. p. 290.

Peu d'Exemplaires de cette Edition sont sortis de l'Irlande, de là vient sa *rareté* dans les autres païs. Elle n'a d'autre avantage que celui-ci, puis qu'on l'a copiée à Paris en 1666. comme on le voit dans la Bibliotheca Bultelliana, p. 44. No. 393. en ces mots. „ Venerabilis *Bedae* Opuscula quaedam nondum edita; accessit *Egberti*, Archiepiscopi Eboracensis, Dialogus de Ecclesiastica Institutione; ex editione & cum Notis *Jacobi Waraei*. Paris. ap. *Billaine* 1666. in 8vo. „ La premiere est tout a fait inconnue aux Auteurs qui ont parlé des Ecrits de *Bede*, & je douterois encore de son existence, si je ne la trouvois aussi cotée dans la Bibliotheca Telleriana, Paris. 1693. in Fol. p. 35. Il faut qu'elle soit bien *rare*, puis qu'elle s'est dérobée à la connoissance de tant de grands Literateurs. Nous avons sujet de nous en consoler, graces aux soins de Mr. *Wharton*, qui nous a rendu ces piéces dans la Collection des Opuscules de *Bede*, qu'il a publiée sous le Titre suivant: „ Venerabilis *Bedae* Opera quaedam Theologica nunc primùm edita, nec non Historica antea semel edita. Accesserunt *Egberti* Archiepiscopi Eboracensis dialogus de Ecclesiastica Institutione, & *Aldhelmi* Episcopi Sireburnensis liber de Virginitate ex codice antiquissimo emendatus. Londini, apud *Robertum Clavell*, 1693. in 4to. „ Alph. 2.

On en trouvera le contenu dans les Ouvrages que j'ai cités à la tête de cet article. Item dans *Jo. Alb. Fabricii* Bibliotheca Latina mediae & infimae aetatis, T. I. p. 519. où il fait aussi mention du Recueil des Ouvrages Historiques de *Bede*, que *George Smith* a fait imprimer après la mort de son Pere, & dans lequel il a inséré les deux piéces historiques que *Waraeus* avoit tirées de la poussiere, savoir: „ Historia Abbatum Wiremuthensium & Girwiensium, & *Bedae* Epistola ad *Egbertum* (ou *Egbertum*) Archiepiscopum Eboracensem. „

Afin

in *Jacobum Fabrum* Stapulensem libri duo, & in *Desiderium Erasmum* liber vnus. Scilicet in Commentarios *Fabri* super epistolas B. *Paulli*, & in eiusdem Commentarios, super quatuor Euangelia, & in Paraphrases *Erasmi*, super eadem quatuor Euangelia, & in omnes Epistolas Apostolicas. Parisiis, apud *Jodocum Badium Ascensium*, 1526. in Fol. *Fort-rare.* (15)

Scho-

Afin que l'on se fasse une idée plus claire de ce Recueil, j'en donnerai ici le Titre entier. „Historiae Ecclesiasticae „Gentis Anglorum libri quinque Autore „Sancto & Venerabili *Baeda*, Presbytero „Anglo-Saxone, una cum reliquis eius „Operibus historicis in unum volumen „collectis, cura & studio *Joh. Smith*, „S. T. P. in Ecclesia Dunelmensi non ita „pridem Canonici. Cantabrigiae, typis „Academicis, 1722. in Fol.„ Alphab. 9. Feuilles 16. Avec Fig. On en a donné un bon Extrait, dans les Act. Eruditor. Lat. 1724. p. 124. Cette Edition est préferable à toutes les autres, soit par la beauté du papier, & des Caractéres, soit par l'excellence des Remarques qu'on y a ajoutées. v. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1724. p. 279.

On a donné un bon article sur la Vie & les Ouvrages de *Bede*, dans la Biographia Britannica T. I. p. 642. Item dans le Nouveau Dictionnaire Historique & Critique de Mr. de *Chaufepié*, T. I. p. 178.

(15) Bibliotheque Critique de Mr. de Sainjore, T. II. p. 376. Nouvelles de la Republique des Lettres, par Jaques Bernard, Fevrier 1709. p. 144. 145. Bibliothèque choisie par Jean Le Clerc, 1709. T. XVIII. p. 189. 190. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 77. Freytag Analecta Litteraria, p. 78.

Les Auteurs que j'ai cités, dérivent la *rareté* de ce Livre de sa supression. Elle y entre pour sa part, je l'avoüe; mais elle n'en est pas la seule cause, parce qu'elle n'a pas été exécutée dans toute son étendue. Ecoutons ce que dit *Erasme* là dessus, dans ses Epîtres imprimées à Londres en 1642. in Fol. L. XIX. Epist. 62. Col. 877. „*Natalis Bedda* novos molitur tu„multus. Urit hominem primùm quod „liber quem in *Jacobum Fabrum* scripse„rat, edicto regio suppressus est *etiamsi* „*non est suppressus*: deinde quod ego re„spondens & meam innocentiam & illius „impudentiam sic omnibus ob oculos po„sui, ut in speculo non possit evidentiùs.„ Item L. XX. Ep. 14. Col. 974. „Librum „quem scripsit in me *Bedda*, Rex edicto „publico vetuit distrahi: tametsi Rege de„luso clam distractus est.„ Item L. XXIV. Ep. 4. Col. 1281. „Frigidum Regis Edi„ctum obfuit etiam *Fabri* meaeque cau„sae: Eo siquidem factum est, ut liber „clàm distractus non nisi in hostium ma„nibus versaretur; ac, nè quid haberet „detrimenti typographus, in Germaniam „& Angliam deportaretur.„ *André Chevillier*

Scholaſtica Declaratio Sententiae & ritus Eccleſiae de unica *Magdalena*, contra *Clichtoveum* & *Jac. Fabrum*, per *Natalem Bedam* Pariſienſem. Pariſiis 1519. in 4to. *Fort-rare.* (16)

Jo-

villier va plus loin dans ſon Origine de l'Imprimerie de Paris, à Paris, 1694. in 4to. p. 174. où il remarque, qu'on envoia une Lettre de cachet au Parlement, datée d'Amboiſe le 9. Avril 1526. par laquelle il lui étoit ordonné d'empêcher que le livre de *Beda* ne fut vendu. Il y ajoute, qu'il a lû dans une copie des Regiſtres de cette Cour, une Lettre Latine de *Joſſe Bade*, où il dit, qu'il en avoit imprimé 650. Exemplaires, dont pluſieurs avoient été envoiés en Eſpagne, en Italie, en Allemagne, & en Angleterre, qu'il ne lui en reſtoient plus qu'environ cinquante copies completes, & promet qu'il ne les diſtribuera point.

Toute la ſupreſſion de cet Ouvrage ſe reduit donc à 50. Exemplaires, que *Joſſe Bade* a promis de ne point débiter. Qui nous aſſurera qu'il ait tenu parole? Poſons cependant en fait, qu'il l'ait religieuſement acomplie: cette diminution de 50. Exemplaires ſur 650. ne ſufira pas pour cauſer la *rareté* de l'Ouvrage.

Si nous y ajoutons, qu'il a été imprimé il y a plus de deux cens ans, qu'il a été diſtribué ſous le manteau, que les Copies en ont été partagées entre les Eſpagnols, les Italiens, les Allemans & les Anglois: que les curieux de la France n'auront pas manqué de s'en nantir à tems; nous trouverons aſſez de raiſons pour être perſuadés, que 600. Exemplaires ne ſufiſoient pas pour rendre ce Livre un peu commun en tant de païs à la fois: & conſéquemment, qu'après avoir paſſé tant d'années dans la diſperſion, & ſous la pouſſiere, les Copies n'en peuvent être que *fort-rares.*

Au reſte le P. *Simon* a parlé aſſez amplement de cet Ouvrage, dans ſa Bibliothéque Critique l. c. & dans ſon Hiſtoire Critique des principaux Commentateurs du Nouveau Teſtament, à Rotterdam, 1693. in 4to. p. 488. & ſuiv. Ajoutés-y le Dictionnaire de *Bayle* §. *Noel Beda*, qui donnera une idée aſſez étendue de nôtre Auteur, & de ſes démêlés: & m'épargnera la peine d'étendre cet article.

(16) Bibliotheca Menarſiana, p. 162. où l'on en a paié 24. flor. 5. ſous.

Jaques le *Fevre* d'Eſtaples publia en 1519. quelques piéces, dans leſquelles il ſoutenoit, qu'on confondoit mal à propos trois femmes, qui étoient réellement diſtinguées dans les Evangiles: & enſeignoit, que la pécherеſſe dont parle *S. Luc* au Ch. VII. de ſon Evangile v. 37. & *Marie Magdelaine* dont il fait mention au Ch. VIII. v. 2. & *Marie* ſoeur de *Lazare* dont *S. Jean* raporte, quelques particularités au Ch. XI. de ſon Evangile v. 1. 2. étoient trois femmes diférentes.

La premiere de ces piéces parut ſous le Ti-

Johannes BEDAEVS.

Jus Regium contra Cardinalem *Bellarminum* & alios Jesuitas. Autore M. J. *Bedaeo*, de la Gormandiere, Andino, Aduocato in Parlamento Parisiensi, pro *Christo* & *Ludovico* XIII. Time Dominum, &c. Prou. 24. 21. Ubicumque verbum Regis est. ibi dominatio: ecquis dicat ei, quid facis? Eccl. 8. 4. M. DC. XII. (1612.) in 8vo. *Edition rare.* (17)

Wi-

Titre suivant: „ De *Maria Magdalena*, „ Triduo *Christi*, & Una ex tribus *Maria* „ disceptatio ad *Franc. Molinum.* Parisiis „ ap. *Henr. Stephanum*, 1519. in 4to. „ La seconde portoit le Titre suivant: „ De „ Tribus & Vnica *Magdalena* Disceptatio „ secunda ad *Dionysium Briconnetum* Ep. „ Madov. Parisiis, ex Officina *Henr. Ste-* „ *phani* 1519. in 4to. „

Noel Bede ataqua vivement le sentiment de *Jaques Le Fevre* dans la Déclaration que j'ai cotée à la tête de cet article: elle fut aprouvée de la Sorbonne, & le sentiment de *Jaques Le Fevre*, fut condanné par un Décret de la Faculté de Téologie de Paris, du 1. de Décembre 1521. v. *Caroli Du Plessis D'Argentré* Collectio Judiciorum de novis erroribus, Paris. 1728. in Fol. T. II. p. vii. & les Lettres choisies de M. *Simon*, à Amsterd. 1730. in 12mo. T. I. p. 272.

(17) Theophili Sinceri Sammlung von lauter alten und raren Büchern, Franckfurt 1733. in 8vo. p. 440.

Mr. *Duve* conserve l'Edition Originale de cet Ouvrage. Elle porte le Titre suivant: „ Le Droit des Roys contre le Cardinal *Bellarmin* & autres Jesuites. Dedié & presenté au Roy p. *M. J. Bedé*, „ de la Gormandiere Angeuin, Aduocat „ au Parlement de Paris. Pro *Christo* & „ *Ludouico* XIII. Mon fils, crains Dieu & „ le Roy & ne t'acompagne point de gens „ remuants. pr. 24. 21. En quelque lieu „ qu'est la parole du Roy, la est la puis- „ sance. Et qui lui dira que fais-tu? Ec- „ clesiaste 8. 4. A Franckenthal, par *Roland Pape*. M. DC. XI. (1611.) in 8vo. „ Pagg. 130. Sans la Dédicace. Outre la Version Latine, il y en aussi une Traduction Angloise qui a vû le jour a Londr[illegible] en 1612. in 8vo. Nôtre Edition [illegible]e a non seulement paru la même année; mais elle a été copiée dès l'année suivante, & insérée par *Melchior Goldast* dans sa Monarchia Imperii, 1621. in Fol. T. II. p. 806.-835.

Le Catalogue de la Bibliothéque de Mr. *Le Tellier* indique p. 199. un autre Ouvrage de *Bede* qui est une suite de celui-ci. Il est intitulé: „ Consultation de „ *Jean Bedé*, Sieur de la Gormandiere; „ sur la question; si le Pape est Supe- „ rieur du Roy, en ce qui est du temporel. „ à Sedan, chez *Jannon*, 1615. in 8vo. „

WILLIAM BEDELL.

The Copies of certaine Letters, which have passed betweene Spaine and England in matter of Religion, concerning the general Motives tho the Roman Obedience, between Master *James Wadesworth*, a late Pensioner of the holy Inquisition in Sivill, and *W. Bedell*, a Minister of the Gospel of *Jesus-Christ* in Suffolke. London, 1624. in 4to. *Edition originale & fort-rare.* (18)

Interdicti Veneti Historia ex Italico conversâ per *Guillelmum Bedellum.* Cantabrigiae 1626. *Fort-rare.* (19)

PE-

Nôtre *Bedé* a écrit quelques autres Traités, qui sont *fort-rares* parmi nous. Savoir; „ Les Droicts de l'Eglise Catholi-„ que & de ses Prebstres. à Genève 1613. „ in 8vo. La Messe en François exposée „ à Genève 1610. in 8vo. „ Ce dernier Traité a été traduit en Anglois, & a vû le jour à Oxforr, en 1619. in 4to. v. *Rob. Fysher* Catal. Biblioth. Bodlejanae. T. I. p. 129. *Christ. Hendreich* y ajoute un petit Traité sur les paroles de l'institution de la S. Cene, *Ceci est mon corps*, à Genève 1612. in 8vo. v. ses Pandectae Brandenburgicae p. 478. Le Catalogue des Oeuvres imprimés du Roi de France nous présente aussi le Titre suivant, T. III. N. 1543. p. 146. 147. „ La Response au Libelle „ publié par les Jesuites de Paris contre la „ dignité de la sainte Ecriture, sous ce „ tiltre: *Instruction du proces de la Religion Pretendue Reformee, par le R. P.* „ *Jean Gontery, de la Compagnie de Jesus:* „ par *Bede* sieur *De la Germandiere*. à Cha-„ renton, 1618. in 8vo. „

Nouveau Dictionnaire Historique & Critique de Mr. *De Chaufepié*, Amsterdam, 1750. in Fol. T. I. p. 182.

Gilbert Burnet Evêque de Sarum voiant qu'on trouvoit le Livre de *Guillaume Bedell* contre *Wadsworth* fort bien écrit, & qu'il étoit *fort-rare*, lorsqu'il écrivoit la Vie de ce Prélat; il jugea à propos de le faire réimprimer & de le joindre à cette Vie. Elle a vû le jour à Londres en 1685. in 8vo. mais cette seconde Edition des Lettres de *Bedell* à *Wadsworth* a été altérée, contre l'intention de *Burnet*. Mr. *De Chaufepié* raconte au long l'Histoire de cette altération l. c. Note A.

La Vie de *Bedell* a été renouvellée à Londres sous le Titre suivant: „ The Life „ of *William Bedell* Bishop of Kilmore in „ Ireland. by *Gilbert Burnet*, Bishop of „ Sarum. London for R. *Chiswell* 1692. „ in 8vo. „ v. *Guil. Reading* Bibliotheca Cleri Londinensis, Lond. 1724. in Fol. S. X. 36. & le Dictionnaire de *Bayle*. §. *Bedell*, Note I.

(18) Dan. Gerdes Florilegium Librorum rariorum, 1747. in 8vo. p. 31.

(19) Dan. Gerdesii Florilegium Librorum rariorum p. 31.

Mr.

PETRVS BEDIK.

Cehil Sutum, seu Explicatio utriusque celeberrimi, ac pretiosissimi Theatri Quadraginta Columnarum in Perside Orientis, cum adiecta fusiori narratione de Religione, moribusque Persarum, & eorundem vivendi modo, populis vicinis, aliisque de hac Orientali Natione famosissima scitû dignis. Augustissimo, ac Invictissimo, Romanorum Imperatori, Germaniae, Hungariae, Bohem. Regi, &c. &c. Domino Domino Clementissimo. Ab Authore eiusdem Sacratissimae Maiestatis humillimo atque perpetuo servo & cliente, pro tunc ad limina Aulae Augustiss. degente *Petro Bedik*, Nobili Pers-Armeno, olim Venerabilis Collegii *Urbani* VIII. de propaganda fide in literaturis Artium, & SS. Theol. Alumno, exinde verò per plures annos gravissimorum pro Christianitate Orientis negotiorum fideli Zelatore dicata & consecrata DVM feLIX AVstrIae prInCeps natVs. (1678.) Viennae Austriae, typis *Leo-*

Mr. *Gerdes* dit l. c. que tous les Ecrits de *Guil. Bedell* sont *tres-rares*. Il cite deux Traités de *Paul Sarpi* que nôtre Auteur a traduits en Latin: savoir, le Traité de l'interdit de la Sainteté du Pape *Paul V.* & le Traité de L'Inquisition.

Mr. *de Chaufepié* a donné l'Extrait d'un Sermon de *Bedell*, dans son Nouveau Dictionnaire. §. *Bedell*. Note I. apres la Vie de *Bedell* de *G. Burnet*, traduite en François, 1687. in 12mo. p. 153. Il est indiqué dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 129. „ Sermon on Revel. XVIII. v. 4. London, „ 1659.„ L'Auteur s'y propose de prouver, que l'Eglise Romaine est la Babylone désignée dans son Texte; mais en même tems il fait l'apologie de quelques personnes, qui se trouvent dans cette Eglise.

Mr. *Bayle* remarque l. c. Note C. que *Bedell* fit faire une Traduction de la Bible en Langue Irlandoise. Le Vieux Testament est coté dans la Bibliotheca Cleri Londinensis de *Guil. Reading*, A. X. 10. „ Old Test. translated into Irish, by *Wm.* „ *Bedel* Bishop of Kilmore. London, by „ *Jo. Lawson*, 1685. in 4to.„ La Bible entiere est citée dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae, de *Rob. Fysher*, T. I. p. 154. „ Biblia Hibernice, per *Guil. Bedel*. Lond. „ 1690. in 8vo.„

Voilà ce que j'ai pû découvrir touchant les Ecrits de nôtre Auteur. Mr. *Burnet* a publié sa Vie en Anglois, comme nous l'avons vû dans la Note précedente. Elle a été traduite en François, & intitulée: „ La Vie de *Guilme. Bedell* Evêque de Kil„ more en Irlande. Traduite de l'An„ glois de Mr. le Docteur *Burnet* par *L.* „ *D.*

Leopoldi Voigt, Univerſitatis Typogr. in 4to. Pagg. 474. Sans les piéces Liminaires & la Table des articles. *Rare.* (20)

PETRUS á BEECK.

Petri á Beeck Imperialium Eccleſiarum in Aquis B. *Mariae* Canonici, & ad D. *Adalbertum* Praepoſiti, Aquisgranum ſiue Hiſtorica Narratio, de Regiae S. R. I. & Coronationis Regum Rom. Sedis Aquenſis Ciuitatis origine ac progreſſu. De D. ac Magni *Karoli* praecipuo Religionis monumento, hoc eſt, de Virginis Matris Baſilica quam Aquisgrani fundauit. De eiusdem Auguſtiſſimi *Karoli* praeclarè Geſtis. De ritu coronandi Reges Rom. eorundemque coronatorum ſerie & numero. Denique, de aliis quorum argumenta Capitum pagina decimaquinta demonſtrabit. Superiorum permiſſu. Anno M. DC. XX. (1620.) Aquisgrani, apud *Henricum Hulting*, Bibliopol. & Typog. Aquenſ. in 4to. Pagg. 338. pour le corps de l'Ouvrage. *Rare.* (21)

LA-

„ *D. M.* à Amſterdam, chez *Pierre Savouret* 1687. in 12mo. „ Je ne m'arrêterai pas à l'extraire, parcequ'on l'a déja fait ſuſiſamment dans le Dictionn. de *Bayle* & dans le Supplement de Mr. de *Chaufepié*, §. *Bedell.* auxquels on peut ajouter la Biographia Britannica T. I. p. 658.

(20) Vergnügung müſſiger Stunden, P. XV. p. 191. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 77. Götzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. III. p. 213.

Cet Ouvrage eſt auſſi peu connu dans ces païs ici, que ſon Auteur. Il y en a cependant un Exemplaire dans nôtre Bibliothéque Roiale. Je ne m'arrêterai pas a en donner le précis, parce que Mr. *Goze* l'a déja fait, l. c. Il mériteroit d'être plus commun, venant de la main d'un Auteur, qui a été lui même aſſez long tems en Perſe, pour examiner ſur les lieux, les faits qu'il nous raconte. *Chriſtianus Gryphius* ſe trompe, quand il dit, dans ſon Apparatus de Scriptoribus Hiſtoriam Seculi XVII. illuſtrantibus, p. 579. qu'il a été imprimé en 1668. Il a mal compté les Lettres, qui indiquent au bas du Titre l'année de l'impreſſion de ce Livre.

(21) Bibliotheca Univerſalis Hagae-Com. ap. P. Goſſe 1742. p. 343.

Cette Edition ocupe une place dans nôtre Bibliothéque Roiale; je n'en ai point trouvé d'autre dans les Catalogues des Bibliothéques. *Valere Andre* n'a pas connu cette date, il met cette Edition à l'année 1622.

Laurentius BEGERUS.

Thesaurus ex Thesauro Palatino selectus, sive Gemmarum & Numismatum quae in Electorali Cimeliarchio continentur elegantiorum Aere expressa, & convenienti Commentario illustrata Dispositio Authore *L. Begero* Serenissimi Electoris Palatini Antiquario & Bibliothecario. Heidelbergae, Typis *Philippi Delborn.* M. DC. LXXXV. (1685.) in Fol. Pagg. 421. Sans la Préface & l'Epître Dédicatoire, avec Figg. *Rare.* (22)

Lau-

1622. dans sa Bibliotheca Belgica, p. 723. Les Savans l'ont suivi, & ont introduit par ce moien une Edition imaginaire dans la Republique des lettres: en omettant la vraie date de la premiere Edition de cet Ouvrage. Il se peut faire que le Libraire ait fait mettre l'année 1622. sur les Titres de quelques Exemplaires, pour leur donner une aparence de nouveauté, & qu'ainsi il ait ocasionné cette erreur.

Alphonsus Lasor a Varea a non seulement conservé cette fausse date, dans son Universus Orbis Terrarum Scriptorum calamo delineatus, Patavii, 1713. in Fol. T. I. p. 78. 79. Il y a encore ajouté une Edition de Cologne, de l'an 1642. in 4to. Le P. *Le Long* l'a suivi, dans sa Bibliothéque Historique de la France, p. 805. N. 15559. mais comme il n'a pas marqué le format de ces deux Editions, il est à croire qu'il n'en avoit vû ni l'une ni l'autre.

Jo. Franc. Foppens fait aussi mention de ces deux Editions, dans sa Bibliotheca Belgica, T. II. p. 953. sans y ajouter le format de la seconde, ce qui fait que je douterai de son existence, jusqu'à-ce que je la trouve dans quelque bon Catalogue. L'Edition de l'an 1628. in 4to. citée dans la Bibliotheca Historica Struvio-Buderiana, T. II. p. 1294. ne doit sans doute son origine, qu'à une faute d'impression.

(22) Adolphi Clarmundi (Jo. Christoph. Rudigeri) Lebens-Beschreibungen, P. XI. p. 171. Nic. Hieron. Gundlings Historie der Gelahrheit, T. III. p. 4272. Bibliotheca Universalis Hagae-Com. ap. P. Gosse 1742. in 8vo. p. 175. où il s'est vendu 10. flor. Andreae Westphali Centuria I. Librorum publica auctoritate combustorum, Gryphiswaldiae, 1713. in 4to. p. 6.

Charles Louis Electeur Palatin aiant fait acheter en Italie quantité de Médailles, il solicita *Laurent Beger* son Bibliothéquaire à s'apliquer à la connoissance de ces piéces curieuses. L'obéissance fut aussi prompte que l'Ordre: & dans peu de tems *Beger* fit de si grands progrès dans cette sorte de science, qu'il devint un des plus grands Antiquaires de l'Univers: ce qui engagea l'Electeur à lui conférer l'emploi de Garde des Antiquités de son Cabinet. *Beger* se

Laurentii Begeri Hercules ethnicorum, ex variis antiquitatum monumentis, delineatus, additis in fine modernis, quibusdam ejusdem argumenti picturis. 1705. in Fol. *Rare.* (23)

ADRIANUS BEHOTIUS.

Adriani Behotii Apophoretorum Libri Tres. In quibus auctores prisci passim illustrantur, emendantur, notantur. Ad augustissimum Praesidem *Jacobum Augustum Thuanum.* Lutetiae, ex officina Typographica *Cl. Morelli*, via Jacobaea ad insigne Fontis. M.DCII. (1602.) cum Privilegio Regis. in 8vo. Pagg. 192.

se voiant revétu de cette charge, songea d'abord à s'en aquiter d'une maniere convenable. Il forma le dessein de faire la description de toutes les piéces qui composoient ce Trésor, & de les rassembler en un Volume, pour les communiquer au public; mais voiant ensuite, que cette entreprise étoit trop vaste, pour l'exécuter tout à la fois: il changea de sentiment, & se contenta de faire un choix des piéces les plus rares & les plus précieuses. Il les fit graver en cuivre par un habile Maître, nommé *Jean Ulric Kraus*: il les acompagna de ses Explications, & en forma le Volume dont il est ici question. L'Electeur *Charles Louis* étant mort en 1680. *Charles* son Fils & son successeur, exhorta *L. Beger* à publier, cet Ouvrage: c'est pourquoi il le lança comme un Avantcoureur des autres Ecrits, qu'il avoit intention de mettre un jour en lumiére.

Il le dédia au dit Electeur *Charles* son Maître, dont il mit aussi l'Estampe à la tête du Volume, pour lui donner un nouvel ornement. Cet Essai établit si bien la réputation de son Auteur, qu'il en fut encouragé à poursuivre son dessein. Cela nous a procuré tous ces beaux Ouvrages, qui sont sortis de sa plume, dont on à donné la liste dans *Anselmi Bandurii* Bibliotheca Nummaria, p. 171. dans les Memoires de Mr. *Ancillon* concernant les Vies de plusieurs modernes célébres dans la Republique des Lettres, p. 443. ou dans les Memoires de *Niceron*, T. IV. p. 172. On les trouvera non seulement dans la Bibliothéque Roiale de cette Ville, & dans celle de l'Université de Göttingen; mais aussi dans celle de Mr. *Duve*, qui les a rassemblés avec beaucoup de soin.

Mr. *Westphal* nous aprend l. c. la cause principale de la *rareté* de l'Ouvrage dont il est ici question, en ces mots: „ Opus „ illud inventu valde *rarum* extitit per „ incendium Heidelbergense, quod pleraque exemplaria consumsit abstulitque. „

(23) Freytag Analecta Litteraria p. 79.

Mr. *Freytag* a mis au nombre des Livres rares, ce petit Traité de 38. feuillets ornés de figures gravées en cuivre, parce que

192. Sans l'Epître Dédicatoire & les Tables. *Edition rare.* (24)

VLVGH BEIGHI. v. *J. Gravius.*

BALTHASAR BEKKER.

De Vaste Spijsen der Volmaakten. Tot Leeuwaarden, 1670. in 8vo. *Tres-rare.* (25)

De Betooverde Weereld, Zynde een grondig onderzoeck van 't gemeen gevoelen, aangaande de Geesten, derzelver aard en vermogen, bewind en bedryf: als ook 't gene de menschen door derzelver Kragten gemeenschap doen. In twe boeken ondernomen van *Balthazar Bekker*, S. Th. D. Predikant tot Amster-

que le P. *Niceron* & Mr. *Ancillon*, qui nous ont donné la liste des Ouvrages de *Laur. Begerus*, l'y ont omis, marque évidente qu'ils ne l'ont pas connu. La petitesse en sera sans doute la principale cause: car ces petites piéces se perdent dans les grandes Bibliothéques.

(24) Bibliotheca Vriesiana, Hagae-Com. 1719. in 8vo. P. II. p. 86. Ce Traité est ici dans la Bibliothéque Roiale, & dans celle de l'Université de Göttingen.

Il comprend les Remarques critiques que Mr. *Bebote* a faites sur divers anciens Auteurs, dont il corrige plusieurs passages: c'est pourquoi on l'a fait réimprimér avec les Conjectures de *Jean Passerat*, sous le Titre suivant: „ *Jani Passeratii* „ Conjecturarum liber, & *Adriani Bebotii* apophoretorum Libri III. Parisiis, „ 1612. in 8vo. Le P. *Niceron* croit, que le Livre de *Passerat* n'est qu'un commencement d'un plus grand Ouvrage, qu'il avoit dessein de composer v. ses Memoires T. II. p. 331.

(25) Selecta Historica & Literaria, (*Mich. Lilienthalii.*) Regiomonti 1715. in 8vo. p. 34. 35. 39. 43. Memoires de Niceron, T. XXXI. p. 182. Jac. Bruckers Fragen aus der Philosophischen Historie, P. VII. p. 865. Freytag Analecta Litteraria, p. 79.

Balthazar Bekker étant Ministre à Franequer, il y fit imprimer ce Catéchisme en faveur des adultes; mais il n'eut pas le bonheur de plaire à Mr. *Des-Marets*, & fut pour cet éfet condanné, en 1671. par un Sinode de Bolswart, à être suprimé: comme contenant des expressions étranges, & des sentimens dangereux, qui n'étoient pas conformes à l'Ecriture sainte. Mr. *Lilienthal* raconte les fatalités de ce Catéchisme l. c. & le Pere *Niceron* le finit, l. c. Cet Ouvrage aiant été suprimé par le Magistrat, on n'en a pas mis le

ſterdam. Tot Leeuwaarden gedrukt by *Hero Nauta.* 1691. in 8vo. Pagg. 658. *Premiere Edition très rare.* (26)

De Betoverde Weereld, zynde een grondig Onderſerſoek van 'tgemeen gevoelen aangaande de Geeſten, deſelver Aart en Vermogen, Bewind en Bedryf: als ook 't gene de Menſchen door derſelver kraght en gemeenſchap doen. In vier Boeken ondernomen van *Balthaſar Bekker* S. T. D. Predikant tot Amſterdam. t'Amſterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin, bezyden de Beurs. 1691. in 4to. Pagg. 138. Sans la Préface, l'Epître Dédicatoire, & la Table des Chapîtres.

Der Betoverde Weereld, het Tweede Boek. Waar in de leere van de Geeſten, derſelver vermogens en Werkingen, en beſonderlik des Duivels, uit de natuurlike Reden en de H. Schriften onderſocht word. In vier Boeken ondernomen van *Balthaſar Bekker.* S. T. D.

le Titre dans la liſte des Ecrits de *Balthaſar Bekker*, qui eſt à la fin du Vol. IV. de ſa Betooverde Weereld; mais on y trouve un autre Catéchiſme du même Auteur, écrit pour les petits enfans, & intitulé: „ Voedſel tot Geeſteliken Wasdom voor „ de eerſte Jonkheid der Gereformeerde „ Nederlandſche Kerke, beſtaande in „ 52. Vraagjes voor de kleinſte Kindert- „ jes, Kindermelk en Gesneden Brood, „ ſeer bequaam om in de Scholen der „ Gereformeerde, en alle Chriſtelijke „ Huishoudingen gebruikt te werden, „ in 8v. „

(26) Tweede Brief van Haggebher Philaleethees, geſchreven an Zynen Vriend N. N. over hed Boek van Balthaſar Bekker, geintituleert de Betooverde Wereld, Amſterdam, 1691. in 4to. p. 36. Tentzels Monatliche Unterredungen, 1692. p. 126. 127. Acta Eruditorum Lat. 1692. p. 20.

Balthaſar Bekker remarque dans la Préface des Editions ſuivantes de cet Ouvrage, p. 6. que *Nauta* n'a tiré que 750. Copies de la premiere Edition in 8vo. & comme elle a été défendue & ſuprimée, on ne ſauroit douter de ſa *rareté:* Sur tout parce qu'elle ne contient que les deux premiers Livres du Monde enchanté, & que les deux autres Livres n'ont jamais été imprimés in 8vo. Ce qui fait que ces deux premieres parties ont été négligées, & qu'elles ſe ſont presque entiérement perdues. Mr. *Basnage de Beauval* en a donné un Extrait, dans ſon Hiſtoire des Ouvrages des Savans, T. VII. p. 410.

T. D. Predikant tot Amſterdam. t' Amſterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin, bezyden de *B*eurs. 1691. in 4to. Pagg. 262. Sans la Préface & la Table.

Der Betoverde Weereld, het DerdeBoek. Waar in de leere van de Geeſten, derſelver vermogens en werkingen, en beſonderlik des Duivels, uit de natuurlike Reden en de H. Schrieſten onderſocht word. In vier Boeken ondernomen van *Balthaſar Bekker*. S. T. D. Predikant tot Amſterdam. t' Amſterdam, By *Daniel van den Dalen*, Boekverkoper op 't Rockin, bezyden de Beurs. 1693. in 4to. Pagg. 188. Sans la Préface, & la Table des Chapitres.

Der Betoverde Weereld, het Vierde Boek. Waar in 't bewiis, dat uit d'Ervarentheid genomen word, ten gronde toe word onderſocht. In Vier Boeken ondernomen. Van *Balthaſar Bekker*. S. T. D. Predikant tot Amſterdam. t'Amſterdam, By *Daniel van denDalen*, Boekverkoper op 't Rockin bezyden de Beurs. 1693. in 4to. Pagg. 277. Sans la Préface, & la Table.

Naakte Uitbeeldinge Van den geheelen inhoud der vier Boeken, het oogmerk van den Schriiver, en 't beleid daar in van hem gebruikt. Pagg. 32. *Edition originale & peu commune.* (27) De

(27) Nouvelles Litteraires, à la Haye chez Henri Du Sauzet, 1715. in 8vo. T. I. p. 56. Bibliotheca Anonymiana, Bremae, 1742. in 8vo. p. 18.

Balthaſar Bekker n'étant pas content de ſon Imprimeur de Leuwarden *Hero Nauta*, remit les deux premieres parties de cet Ouvrage à *Daniel van den Dalen* Libraire d'Amſterdam, pour en faire inceſſâment une nouvelle Edition in 4to. Il faut qu'elle ſe ſoit débitée avec une extrême rapidité, puisque le dit *van den Dalen* l'a copiée une ſeconde fois en 1691. De ſorte qu'il s'eſt fait pour le moins trois Editions des deux premieres parties du Monde enchanté, en 1691. la premiere in 8vo. dont j'ai parlé dans l'article précedent, & les deux autres in 4to. qui ont été augmentées de quelques articles. La premiere Edition in 4to. des deux premieres parties, eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. La premiere partie remplit pagg. 137. & a 24. Chapitres. La ſeconde partie ocupe pagg. 246. & contient 35. Chapitres. On y a fait quelques changemens & quelques additions, que l'on a détaillées à la fin de la dite partie, avant la Table. Mr. *Bünemann* en a une autre Edi-

De Friesche Godgeleerdheid, begrypende alle desselfs Werken in Friesland uitgegeven, en 't gene daar af geoordeeld, en daar

Edition des deux premieres parties in 4to. qui est aussi de l'année 1691. dont l'a premiere partie a pagg. 138. & 24. Chapitres. La seconde partie qui est de la même année, remplit pagg. 262. On y a ajouté le §. II. du Chap. VI. p. 38. & tout le Chap. VII. intitulé: „ En gesteld, datser zijn, so „ word billik ondersocht, op wat wyse „ dat deselve, vergeleken mit des men- „ schen siele, op deselve, of op enig lich- „ aam werksam zijn. p. 38. - 43.„ Mr. le *Clerc* a donné un Extrait de la premiere Edition in 4to. dans sa Bibliothéque Universelle, de l'année 1691. T. XXI. p. 122. C'est aussi sur la même Edition qu'à travaillé celui qui a fait l'Extrait, que l'on voit dans les Acta Eruditor. Lat. 1692. p. 19. & suiv. Ajoutés - y le Boekzaal van Europe, Juillet & Août 1692. p. 52.

La troisiéme partie a vû le jour en 1693. in 4to. & a été débitée avec tant de rapidité, qu'on en a fait une seconde Edition pendant le cours de la même année. J'ai ces deux Editions devant moi: & j'ai eu bien de la peine à y trouver quelque diférence. La seconde a le même Titre que la premiere, même date, même nombre de Chapitres, de pages & même de lignes, si j'en excepte les 14. dernieres, & la Table des Chapitres, où l'on remarque de la diférence: car il n'y en a aucune par raport à la matiére.

Je donnerai ici le caractére distinctif de la premiere Edition. C'est qu'à la fin de la Table, on y a ajouté un petit avis au Relieur, de couper le feuillet chifré 55. & 56. qui est le quatriéme de la lettre G. ce qui n'étoit plus nécessaire dans la seconde Edition, où l'on a corrigé ce défaut. Desorte que la lettre G. de la premiere Edition n'a que trois feuillets, & qu'elle en a quatre dans la seconde; ce qui fait que les signatures des deux Editions diférent, depuis la p. 55. jusqu'à la fin.

La quatriéme partie a aussi paru deux fois en 1693. in 4to. On en verra la diference si l'on examine avec soin les lignes des p. 3. & 4. J'en donnerai ici une exemple palpable tiré de la p. 4. ou l'art. 5. de la premiere Edition se termine en ces mots: „ de sake niet behorlik is „ ontdekt. „ Dans la seconde, on y a ajouté ces termes: „ Doch van dat gansche werk sal ik hier na in 't XXII. ka- „ pittel noch uitvoerlik spreken. „

L'Auteur a signé toutes les 4. parties de ces deux Editions, de sa propre main, pour donner à connoitre qu'il les aprouvoit comme siennes, & qu'il reconnoissoit publiquement qu'elles étoient autentiques. Mr. *Basnage de Beauval* a donné un Extrait des deux dernieres parties de ces Editions, dans son Histoire des Ouvrages des Savans, T. X. p. 147. au défaut duquel on en trouvera un autre dans les Acta Eruditorum Lat. 1694. p. 241. & dans le Boekzaal van Europe, de *P. Rabus*, Septembre & Octobre 1693. p. 335.

Mr.

daar over voorgevallen is: door *Balthasar Bekker*, S. T. D. Predikant

Mr. *Duve* possède une nouvelle Edition des deux premiers Livres de cet Ouvrage, imprimée à Amsterdam, chez *André van Damme*, en 1715. in 4to. Part. I. Pagg. 131. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & la Table. Part. II. Pagg. 262. Sans la Préface & la Table. Je ne doute pas que les deux autres parties n'aient paru en même tems; mais comme je ne les ai pas pû trouver, je n'en saurois rien dire. Cette Edition n'étant qu'une Copie faite après la mort de l'Auteur, elle n'est pas à comparer aux deux premieres, qui sont originales & autentiques.

L'on a d'abord fait une Version Allemande de cet Ouvrage, qui a paru sous le Titre suivant: „ Die Bezaubette Welt: „ oder eine gründliche Untersuchung des „ Allgemeinen Aberglaubens, betreffend, „ die Arth und das Vermögen, Gewalt und „ Wirckung des Satans und der bösen „ Geister über den Menschen, und was „ diese durch derselben Krafft und Gemein- „ schafft thun: So aus natürlicher Ver- „ nunfft und H. Schrifft in 4. Büchern zu „ bewehren sich unternommen hat *Balthasar Bekker*, S. Theol. Doct. und Prediger zu Amsterdam. Nebenst des Authoris generale Vorrede über diese seine „ 4. Bücher; Wie und welcher Gestalt „ dieselbe zu lesen, der Zweck seines „ Vorhabens, und dann die Ordnung, so „ er darinnen Gehalten. Aus dem Holländischen nach der letzten vom Authore „ vermehrten Edition. Gedruckt zu Amsterdam, bey *Daniel von Dahlen*, bey der „ Börse, Anno 1693. in die Teutsche „ Sprache übersetzet. in 4to. „ Part. I. Pagg. 136. Sans la Préface & la Table. Part. II. Pagg. 270. Part. III. Pagg. 179. Part. IV. Pagg. 308. Sans les Tables de chaque partie. Cette Edition que j'ai trouvée chez Mr. *Bünemann* me paroit être la premiere. Mr. *Duve* en a une autre qui porte le même Titre; mais qui n'est pas tout à fait si belle que celle là. Voici à quoi on les pourra discerner: Dans la premiere le chiffre des pages est interrompu, par la faute de l'imprimeur: & la page 120. de la premiere partie y est suivie de la p. 113. ce qui fait qu'elle n'a selon les aparences que pagg. 136. On a corrigé ce défaut dans la seconde, qui a pour cet éfet pagg. 144. La troisiéme partie de la premiere se termine par la p. 179. où il y a une nouvelle faute: & la même partie finit dans la seconde par la p. 195. où l'on a remis le vrai nombre, qui lui convient, puis qu'elle suit immédiatement la p. 194. dans les deux Exemplaires. Peut être y en a-t-il encore d'autres Editions, que l'on pourra reconnoître, en les examinant sur le petit détail, que je viens de faire.

Il est dit sur les Titres de ces deux Editions, qu'elles ont vû le jour à Amsterdam, chez *Daniel von Dahlen*, en 1693. mais le papier & les Caractéres annoncent suffisamment, qu'elles doivent leur naissance à quelque Imprimerie de l'Allemagne: & *Theophile Georgius* le confirme, dans son Bücher-Lexicon, P. I. p. 119. en nous disant

disant, que l'une des deux est du moins sortie de la boutique de *Hertel*, à Hambourg.

Balthasar Bekker avoit apris, que l'on traduisoit son Ouvrage en Allemand; mais comme il n'a pas vû cette Version, aussi ne l'a-t-il pas aprouvée. *Jac. Frid. Reimmann* dit, dans son Catalogus Bibliothecae Theologicae, P. II. p. 782. qu'elle ne vaut rien du tout: & Mr. *Lilienthal*, qui l'a aussi examinée, en parle avec mépris, dans sa Theologische Bibliothec, p. 1007. „ Diese Ubersetzung, *dit il*, „ des Bekkerischen Buchs ins Deutsche ist „ dermassen schlecht gerathen, dass offt „ kein Verstand darinn zu finden ist. Der „ Translateur hat weder die Holländische, „ noch die deutsche Sprache, am wenig-„ sten aber den Inhalt des Buchs verstan-„ den, und gleichwol haben sich die Ge-„ lehrte in Deutschland, welche den *Bek-„ ker* widerlegt, derselben bedienet.

La Traduction Françoise est beaucoup meilleure, elle a paru à Amsterdam, en quatre Volumes in 12mo. dont le premier est intitulé: „ Le Monde enchanté, „ ou Examen des communs sentimens tou-„ chant les Esprits, leur nature, leur pou-„ voir, leur Administration & leurs Ope-„ rations, & touchant les efets que les „ hommes sont capables de produire par „ leur communication & leur vertu. Di-„ visé en quatre Livres, par *Balthasar Bek-„ ker*, Docteur en Theologie, & Pasteur „ à Amsterdam. Traduit de l'Hollandois. „ A Amsterdam, chez *Pierre Rotterdam* „ 1694. in 12mo. „

Cette Version a été faite par quatre Traducteurs diférens: & quoique l'Auteur n'en ait connu aucun, voiant pourtant l'Ouvrage fait de la maniere qu'on l'a donné au public, il l'a lû à la priere du Libraire, avec toute l'atention requise: & a trouvé, avec beaucoup de satisfaction, que la Traduction étoit fidelement faite. C'est ce qu'il a atesté par sa signature, que l'on trouve à la fin de l'Epître Dédicatoire de chaque Volume: comme il le déclare lui-même, dans l'Epître Dédicatoire du T. III. p. 4. Cette Edition commence à devenir *rare*, comme il est remarqué dans la Bibliothéque Universelle de P. *Gosse*, p. 55. où elle s'est vendue, 4. flor. 15. sous.

Le premier Tome a été traduit en Anglois, & est coté dans la Bibliotheca Cleri Londinensis de *Guil. Reading*, Lond. 1724. in Fol. EB. XIII. 11. „ *Balth.* „ *Bekker's* World betwitched; or an Exa-„ mination of the common Opioions con-„ cerning Spirits done from French. Lon-„ don, for *Baldwin*, 1695. in 12mo. „

Jac. Brucker dit, dans ses kurtze Fragen aus der Philosophischen Historie, P. VII. p. 868. que cet Ouvrage a aussi été traduit en Italien & en Espagnol. *Nic. Hieron. Gundling* l'assure aussi dans son Historie der Gelahrheit, T. IV. p. 4894. Note t. 115. Je ne saurois rien dire de ces deux Versions, qui me sont parfaitement inconnues. Quelques recherches que j'aie faites à cet égard, je n'ai rien trouvé, qui en prouvat l'existence. Je ne dirai rien de la Version Latine, que le fils de l'Auteur doit avoir entreprise, selon *Tentzel* dans ses Monatliche Unterredungen, 1694. p. 658. car elle n'a jamais vû la lumiére. v. *Lilienthals* Theologische Bibliothec, p. 1007. *Stolles* Nachricht

dikant tot Amſterdam. t' Amſterdam, By *Daniel van den Dalen*, 1693. in 4to. *Rare.* (28)

Naakt vertoog van de gelegentheden en oorſaken der veelvuldige Moeyelikheden, di d'Auteur van 't Boek genaamd, Vaſte Spyſe der Volmaakten van tydt tot tydt heeft moeten uitſtaan. *Feuilles 4. Extrêmement rare.* (29)

FRANCISCVS BELCARIVS.

Rerum Gallicarum Commentarii ab anno *Chriſti* MCCCCLXI. ad annum MDLXXX. Acceſſit ex Occaſione, variis locis, Italicae, Germanicae, Hiſpanicae, Hungaricae, & Turcicae Hiſtoriae tractatio. Opus Poſthumum Auctore *Franciſco Belcario* Peguilione Metenſi Epiſcopo, generis claritate, humanarum ſacrarumque literarum cognitione, rebusque tum in Gallia, tum in Concilio Tridentino praeclarè geſtis illuſtri; ut ex proximis ad lectorem praefationibus conſtabit, & ex eiusdem oratione de Druidenſi victoria ad

richt von den Büchern in ſeiner Bibliothec, P. XV. p. 634. *Jac. Bruckeri* Hiſtoria Critica Philoſophiae, Lipſ. 1744. in 4to. T. IV. P. II. p. 712. Unſchuldige Nachrichten 1702. p. 295.

(28) Bibliotheca Selectiſſima, Amſtelod. ap. Salom. Schouten & Petr. Mortier, 1743. in 8vo. T. I. p. 457.

L'Auteur déclare dans la Préface du T. III. de ſon monde enchanté, qu'il a fait imprimer cette piéce pour faire voir au monde, quel livre c'étoit que celui qu'on avoit défendu par des placars, (ſç. les deux premieres parties du monde enchanté.) & ce que les Magiſtrats font, lorsqu'ils prêtent l'oreille à ceux qui ſur un mauvais fondement, & par une paſſion dereglée s'écrient ſi facilement, que l'Egliſe va être perdue par les héréſies, qui s'y introduiſent; & pour montrer auſſi qu'elle eſtime l'on peut faire du jugement de ces perſonnes, qui conçoivent ſi tôt du mépris pour un livre, ſans ſavoir ce qu'il contient. Cette piéce & les autres que *Bekker* a publiées pour ſa défenſe, ſont beaucoup plus *rares*, que le monde enchanté, parce qu'elles n'ont été imprimées qu'une ſeule fois; & qu'elles ſe ſont en quelque façon perdues à cauſe de leur petiteſſe. On en trouvera le Catalogue à la fin du monde enchanté, & dans les Memoires de *Niceron*, T. XXXI. p. 185.

(29) Selecta Hiſtorica & Literaria, (Mich.

ad Patres Concilii. Ad *Ludovicum* XIII. Francorum & Nauarrae Regem Chriſtianiſſimum. Lugduni. Sumptibus *Claudii Landry.* M.DCXXV. (1625.) in Fol. Pagg. 1026. Sans l'Epître Dédicatoire, l'Avertiſſement du Libraire, la Préface de l'Auteur, & la Table. R*are.* (30)

BELGAE & BELGIVM.

Jurisprudentia Heroica ſive de Jure Belgarum circa Nobilitatem & Inſignia demonſtrato in Commentario ad Edictum Sereniſſimorum Belgii Principum *Alberti* & *Iſabellae* emulgatum 14. Decembris 1616. In quo Interpretationes ſeu Declarationes Regiae eiusdem Edicti, leges Romanae, variae ſupremorum Senatuum Deciſiones, Hiſtoriae, Antiquitates, Fragmenta genealogica, Tituli & Ordines Equeſtres à Rege Catholico concedi ſoliti, Belgiique & aliarum gentium mores confirmantur, confutantur, & illuſtrantur. Bruxellis, Sumptibus *Balthazaris Vivien,* ſub ſigno Boni

(Mich. Lilienthalii) P. I. p. 37. 38. Memoires de Niceron, T. XXXI. p. 184.

Cette piéce n'a pas été achevée: à peine en avoit on imprimé les quatre premieres feuilles, que le Magiſtrat en fit arrêter l'impreſſion. On juge bien par là, que cette brochure incomplette aura été détruite: & qu'on n'en ſauroit découvir une copie, ſans une eſpéce de miracle.

(30) Bibliotheca Anonymiana, ap. Adr. Moetjens, 1728. in 8vo. P. I. p. 128. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 78. Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſ. P. I. p. 14. 15. Freytag Analecta Litteraria, p. 79.

François Beaucaire de Peguillon ajant cédé ſon Evêché de Mets au Cardinal de Lorraine, ſe retira à ſon Chateau de la *Chrete* ou *Chreſſe* en Bourbonnois, où il commença a écrire l'Hiſtoire de ſon tems, dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article, copié ſur l'Exemplaire qui eſt ici dans la Bibliothéque Roiale.

Cette Hiſtoire commence à l'année 1461. & ne va que juſqu'à l'an 1567. quoi qu'il y ait ſur le Titre, dans l'Eloge de l'Auteur & dans les Priviléges qui ſont à la tête de l'Ouvrage, qu'elle a été continuée juſqu'à l'an 1580. Il faut donc corriger l'article *Beaucaire* du Supplément de *Moreri*, de l'Edition de Basle, où l'on a changé mal à propos le dit article du même Dictionnaire, qui diſoit fort bien, que l'Auteur ne l'avoit conduite que juſqu'à l'année 1567. mais qui faiſoit une autre faute en aſſurant qu'elle ne commençoit qu'à l'année 1462.

Le

Boni Paſtoris 1668. in Fol. Pagg. 586. Sans les piéces liminaires, & les Tables. Avec Figg. *Rare.* (31)

Hiſto·

Le P. *Le Long* a recueilli divers jugemens des Savans, dans ſa Bibliothéque Hiſtorique de la France, p. 400. N. 7762. qui font l'Eloge de cette Hiſtoire, & la repreſentent comme un Ouvrage écrit avec aſſez d'élégance & d'étendue, où l'on trouve les circonſtances conſidérables des principaux événemens: & qui eſt d'autant plus eſtimable, que les faits en ſont très-certains, puiſque l'Auteur avoit apris des Princes, dont il avoit la confiance, les ſecrets qu'il revele en pluſieurs endroits.

Il eſt donc étonnant que cette Hiſtoire curieuſe, certaine & bien écrite, ſoit ſi peu lûe, & ſi peu recherchée, en France même. v. *Lenglet Du Fresnoy* Methode pour étudier l'Hiſtoire, T. VIII. p. 978. & 1045. & le Dictionnaire de *Bayle* §. *Beaucaire.*

(31) Bibliotheca Kielmans-Eggiana, P. III. p. 92. Bibliotheca Hiſtorica Struvio-Buderiana, T. II. p. 1693. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 196. Bibliotheca Ludewigiana, P. II. p. 718. où il s'eſt vendu 10. écus & ſix gros.

Quoique l'Auteur n'ait pas trouvé à propos de mettre ſon nom à la tête de cet Ouvrage, un ami n'a pas laiſſé de le déceler par un acroſtiche, fol. e 3. qui commence en ces mots: *Clara viri virtus.* &c. & nous donne le nom de *Chriſtiin.* Il eſt nommé *Jean Baptiſte Chryſtyn* dans la Bibliotheca Hiſtorica Struvio-Buderiana l. c. & *Joh. Baptiſta Chriſtinaeus* dans *Chriſt. Gryphii* Apparatus de Scriptoribus Hiſtoriam Seculi XVII. illuſtrantibus, p. 402. où l'on remarque, qu'il y en a une nouvelle Edition de l'an 1689. qui ne me paroit pas être plus veritable que celle de 1698. que l'on a cotée dans la Bibliotheca Struvio-Buderiana l. c. Mr. *Ludewig* qui poſſedoit cet Ouvrage & qui en faiſoit beaucoup de cas, a dit expreſſément l. c. „ Dubito autem, an recentior Editio ſupeſſit 1689. Nam eſt potius opinabile, in numeris annorum erratum eſſe a librario. Tot enim aeri inſcripta heroica idola impenſas non leves requirunt, quas feciſſe novum bibliopolam vix eſt credibile. Addo, quod exempla in libellariis officinis non proſtant. „ Tous les Auteurs que j'ai cités, ſi j'en excepte Mr. *Ludewig*, n'ont connu que la premiere partie de cet Ouvrage. L'Abbé *Lenglet Du Fresnoy* n'en avoit pas vû davantage. Auſſi ne trouve-t-on que cette premiere partie dans la Bibliothéque Roiale de cette Ville. Cependant Mr. *Ludewig* en avoit une ſeconde dans ſa Bibliothéque. Voici ce qu'il dit, l. c. „ Eſt hic liber inventu *rariſſimus.* Magni pretii ideo, quod argumentum deſcribat intractatum aliis: magno rerum ſingularium, atque omnis aevi monumentorum adparatu. *Pars altera* prodiit in lucem paulo poſt, (1668.) ubi non ſolum

Historia *Belgica*: hoc est rerum memorabilium quae in Belgio jam inde a Pace illa Cameracensi inter *Carolum* V. & *Franciscum* ejus nominis I. Regem Franciae, ter pientiss. memoriae inita, passim aliquando evenerint, brevis Designatio. 1586. in 8vo. *Edition rare.* (32)

„ lum filum complete pertexit, sed etiam „ spicilegium addit eorum, quae in prima „ parte desiderari videbantur. „

Je ne sai pourquoi plusieurs Auteurs ajoutent le nom de *Christinaeus* au Titre de ce Livre, puisqu'il ne s'y trouve pas *Lenglet du Fresnoy* suit le torrent dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. IX. p. 1697. ce qui pourroit faire soupçonner, qu'il n'a pas vû cet Ouvrage. Il en juge cependant avec raison, que c'est un Ouvrage excellent, principalement pour connoître la Noblesse des Pays-bas, qu'il est peu recherché en France; mais à tort.

(32) Bibliotheca Vriesiana, Hagae-Com. 1719. in 8vo. P.II. p.42.43.

Ce Recueil a d'abord paru sous le Titre suivant, que je copierai ici sur l'Exemplaire de Mr. *Bunemann*. „ Historia Belgica: hoc est, rerum memorabilium, „ quae in Bello, jam inde a Pace illa Cameracensi inter *Carolum V.* Rom. Imperat. & *Franciscum* eius nominis I. Regem Franciae, ter pientiss. memoriae „ inita, passim aliquando euenerint, Brevis Designatio: cui intertexta sunt, quae „ etiam in Europa insignia ac illustria passim contigerint: deducta ab 1529. vsque in 83. annum praesentem. Hactenus à variis vario stylo conscripta: Jam „ verò praesenti facie, & quasi in Epitomate, singulari studio ac industria cuiusdam Historiarum Studiosi congesta. „ Accessit Epitome χρονικῶν Regum Francorum omnium, à *Pharamundo* ad *Henricum* vsque III. etiamnum regnum administrantem, Vitas & Gesta eorum „ succinctè perstringens: adiectis Holandiae ac Zelandiae Comitibus. Apud „ *Sigismundum Feyrabenium.* Cum gratia „ & Priuilegio Caesareo. M. D. LXXXIII. „ *Et à la fin*: Impressum Francofurti ad „ Moenum, impensis *Sigismundi Feyrabenii.* M. D. LXXXIII. (1583.) in 8vo. „ Feuillets 366. Sans la Dédicace.

On a divisé ce Livre en trois parties inégales. La premiere contient l'Histoite de ce qui s'est passé dans les païs bas, depuis l'année 1529. jusqu'à l'année 1583. inclusivement: fol. 1.-307. a. La seconde renferme une Cronologie des Rois de France depuis *Pharamond*, jusqu'à *Henri III.* fol. 307. b. - 365. a. Enfin le Volume se termine par un Catalogue des Comtes de Hollande & de Zelande, fol. 365. b. - 366. b.

Le P. *Le Long* attribue l'Histoire de Flandres à *Philippus Galleus*, dans sa Bibliothéque Historique de France p. 306. N. 6499.

BELIAL. v. *Jac. de Theramo.*

FRANCISCVS BELLAFINVS.

Francisci Bellafini de Origine & Temporibus urbis Bergomi Liber. Ut & *Marci Antonii Michaelis*, Patritii Veneti, Agri & Urbis Bergomatis descriptio. Quibus Conditores, Rectores, Fata & Gesta; nec non Situs & Facies tam Agri quam urbis Bergomatis exponuntur. Venetiis 1532. in 4to. *Edition fort-rare.* (33)

Ro-

N. 6499. Il devoit y ajouter *Gerhardus Candidus* qui est aussi nommé sur la seconde page du Titre, où l'on trouve la remarque suivante: „ Auctores hujus Opusculi. *Philippus Gallaeus. Gerhardus Candidus.* Chronologia omnium Regum Francorum. *Michael Vosmerus.* „ Il est étonnant que *Franc. Foppens* qui parle de ces trois Auteurs dans sa Bibliotheca Belgica, n'y dise pas un mot de ces Ecrits. Il se contente d'indiquer deux piéces de *Philippus Gallaeus* & de *Gerhardus Candidus*, que l'on a conservées dans le Tome II. du Recueil intitulé: „ Annales sive Historiae rerum Belgicarum, à diversis Auctoribus ad haec nostra usque tempora conscriptae deductaeque & in duos Tomos divisae. Francofurti, 1580. in Fol. „ La premiere, qui n'ocupe que deux feuillets, se trouve T. II. p. 179.-182. avec cette Inscription: „ *Philippi Gallaei* brevis rerum in Belgio, ab anno 1566. usque ad annum 69. gestarum designatio. „ La seconde qui fait la clôture du Volume & qui ne remplit que 5. pages, est adressée à *Franciscus Hagenbergius*, & paroît n'avoir été composée que pour acompagner une Carte des païs bas du dit *Hagenberg*. Ces deux piéces n'ont rien de commun avec nôtre Histoire.

J'aurois du penchant à croire, que l'on n'a pas réimprimé cet Ouvrage: & que *Sigismund Feyerabend* s'est contenté de mettre des dates diférentes sur le Titre, afin d'en faciliter le débit. *Christofle Hendreich* en cite une Edition de 1585. in 8vo. dans ses Pandectae Brandenburgicae, p. 486. qui donne à mes soupçons un dégré de probabilité: car il n'est pas naturel que l'on ait fait trois Editions de ce Recueil dans trois ans, & qu'ensuite on l'ait presque enséveli dans le tombeau de l'oubli.

(33) Bibliotheca Petaviana & Mansartiana, Hagae-Com. 1722. in 8vo. p. 227.

François Bellafino nous aprend dans sa Dédicace, adressée à *Marcus Maurocenus*, comment il a obtenu l'Ouvrage de *Michael*, & l'a publié sans le consentement entier de son Auteur. „ Eam lucubratiun-

Robertus BELLARMINUS.

De Afcenfione mentis in Deum. Per Scalas rerum creatarum. Opufculum *Roberti* Cardinalis *Bellarmini* è Societate *Jefu.* Tulli: Apud *Simonem Sanmartelli*, Typographum Reuer. Dom. Epifc. Comitis Tullenfis, M.DC.XV. (1615.) in 12mo. *Edition rare.* (34)

De

„ culam (dit-il,) cum quindecimo circi-„ ter abhinc anno *Michael*, dum *Victori* „ patri fuo Bergomi praefecturam agenti „ comes effet, fibi, (ut ajebat) tantum „ (ne ocio marcefceret) confcripfiffet, & „ (quae ejus eft verecundia) fupprimere „ penitus cogitaffet, ego (quo minus id „ ageret) quod opus mihi probaretur at-„ que ad patriae meae ornamentum facere „ videretur non fum paffus, exemplarque „ quod mihi legendum dederat, ipfo pro-„ pe invito, retinui, id nunc (utcunque „ id ferat Author) edere atque ad te mittere „ decreui, rem tibi gratiffimam me factu-„ rum ratus, nam praeterquam quod à „ viro tui ordinis tibique amiciffimo pro-„ ficifcitur, ita etiam affabre expreffim-„ que hunc fitum verbis tanquam colori-„ bus effinxit, ut urbis (quam adeo amas, „ cuique tanta cum laude praees) veram „ effigiem, hinc tibi oculis intueri, ne-„ dum animo concipere liceat. „

Mr. *Burmann* a inféré ces deux Ouvrages dans fon Thefaurus Antiquitatum Italiae, T. IX. P. VII. Mr. *Du Fresnoy* cite une Verfion Italienne de ce Recueil, dans fa Methode pour étudier l'Hiftoire, T.VII. p. 758. „ Libro dell' origine e tempi della „ Città di Bergamo di M. *Franc. Bellafino*, „ tradotto in volgare da *Gio. Antonio* Li-„ cinio con la giunta, in Bergamo 1555. „ in 4to. „ Quoique cette Verfion foit plus *rare* parmi nous que l'original, nous nous en pafferons facilement.

(34) Thefauri Bibliothecalis Vol. I. p. 276.

Cette Edition de Toul en Lorraine eft l'une des plus *rares*; mais ce petit Ouvrage ne laiffe pas d'être affez commun, parce qu'il a été imprimé plufieurs fois. Le P. *Niceron* en cite une Edition de Paris, 1606. in 24o. dans fes Memoires T. XXXI. p. 35. Le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France en indique deux Editions de l'an 1615. l'une de Lyon, intitulée: „ *Rob. Bellarmini*, Societatis *Je-„ fu*, Cardinalis, opufculum de afcenfione „ mentis in Deum per fcalas rerum Crea-„ tarum. Lugduni, ap. *Hieron. Cardon*, „ 1615. in 12o. „ Item No. 5892. „ De afcenfione mentis in Deum per fca-„ las rerum creatarum, opufculum *Rob.* „ *Bellarmini*, Cardinalis. Coloniae, ap. „ *Jo. Kinckium.* 1615. in 12o. „ Le P. *Niceron* en donne l. c. une Edition de Paris 1616. in 24o. J'en ai l'Edition intitulée:

„ De

De Afcenfione mentis in Deum per Scalas rerum creatarum. *Περὶ ἀναβάσεως τȣ̃ νȣ̃ ἐις τὸν Θεὸν διὰ μέσȣ τῆς κλίμακος, τῶν κτισμάτων. βίβλιον συ. θεμένον παρὰ τȣ̃ ἐξοχωτάτȣ, καὶ αἰδεσιμωτάτȣ* ΡΩΒΕΡΤΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΛΑΡΜΙΝΟΥ *τῆς ἁγίας Ρωμαϊκῆς ἐκκλησίας Καρδινάλεως τῆς συντροφίας τȣ̃* ἸΗΣΟΥ. *Καὶ Μεταγλωτισμένον ἐις τὴν κοινὴν γλῶσσαν τῶν Ρωμαίων παρὰ τȣ̃ πατρὸς* ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΤΟΥ ΒΟΥΣΤΡΩΝΙΟΥ *ἱερέως τῆς συντροφίας τȣ̃* ἸΗΣΟΥ. Romae, Typis & impenfis S. Congreg. de Propag. Fide. 1637. in 8vo. Superiorum permiffu. *Edition fort-rare.* (35)

Ro-

„ De Afcenfione mentis in Deum per Sca- „ las rerum creatarum. Opufculum. *Roberti* Cardinalis *Bellarmini* è Societate „ *Jefu.* Editio ab ipfo Autore recognita. „ Coloniae Sumptibus *Bernardi Gualtheri.* „ Anno M.DC. XVIII. (1618.) Cum pri- „ uil. Caefar. Maieft. fpeciali. in 12mo. Pagg. 365. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & la Table. Mr. *Reimmann* en poffedoit une Edition de Cologne 1623. in 12°. dont il a fait mention dans fon Catalogus Bibliothecae Theologicae Syftematico-Criticus, P. II, p. 1136. où il juge favorablement de ce petit Ouvrage, & le préfere à tous les Ecrits de *Bellarmin.* Le Catalogue des Livres imprimes du Roi de France nous prefente encore le Titre fuivant, l. c. N. 5893. „ De afcenfione „ mentis in Deum per fcalas rerum creata- „ rum, opufculum *Rob. Bellarmini.* Co- „ loniae Agrippinae, ap. *Cornelium ab Egmond,* 1626. in 24°. „ L'Edition de Douay, 1627. in 16°. ex officina *B. Bellери*, fub Circino aureo, eft cotée dans le Thefaurus Bibliothecalis Vol. I. p. 277. Enfin le P. *Niceron* en cite encore une Edition de Cologne, 1634. in 24°.

(35) Thefauri Bibliothecalis Vol. p. 275. 276.

Cette Traduction de *George Buftronius* en Grec vulgaire, eft fans doute la *plus rare*, parce qu'elle a été transportée dans les païs orientaux. Je ne fai par qu'elle erreur l'on a mis dans le Gelehrten Lexicon de Mr. *Jöcher*, T. I. Col. 1518. que *George Buftronius* eft né à Venife en 1615. puis qu'on y cite *Alegambe*, qui nous aprend que cet Auteur eft entré dans la focieté des Jefuites en 1610. agé de 24. ans. Je copierai ici les propres termes d'*Alegambe*, que l'on trouvera dans fa Bibliotheca Scriptorum Societatis *Jefu*, Antverpiae, 1643. in Fol. p. 154. „ *Georgius* „ *Buftronius*, natione Graecus, fed Vene- „ tiis natus in Societatem anno MDCX. ae- „ tatis XXIV. admiffus, Philofophiam ac „ Moralem Theologiam docuit. „

Sil avoit 24. ans en 1610. il s'enfuit qu'il eft né en 1586. & non en 1615.

Nathanael Sotvell Continuateur d'*Alegambe*, varie un peu dans fa Bibliotheca Scriptorum Societatis *Jefu*, Romae 1676.

in

. *Roberti Bellarmini* Institutiones Linguae Hebraicae, postremo recognitae ac locupletatae. Cum privilegiis. Venetiis ap. *Joa. Bapt. Ciottum* Senensem, MDCVI. (1606.) in 8vo. *Edition rare.* (36)

Tra-

in Fol. p. 285. où il dit: „ *Georgius Bustronius* natione Graecus, sed Venetiis „ natus in Societatem Romae admissus an- „ no 1610. aetatis 25. vota 4. solemnia „ concepit. Philosophiam in ea, & Theo- „ logiam moralem docuit; postea summi „ Pontificis Poenitentiarum in Vaticano „ Praetorio egit, annis amplius 30. . . . „ Eo in munere grauis annis ad vitam „ transiit mortis expertem. Romae 27. „ Augusti 1661. „ Selon *Sotvell* nôtre Autheur avoit 25. ans en 1610. & conséquemment il doit être de l'année 1585. D'où il s'ensuit encore, qu'il est mort agé d'environ 76. ans.

Le petit Ouvrage dont il est ici question a été traduit encore en Italien, en François & en Allemand. La Version Italienne est indiquée dans l'Index Bibliothecae Barberinae T. I. p. 127. Le P. *Niceron* en donne le Titre dans ses Memoires T. XXXI. p. 35. „ Scala di salire con la mente à Dio per mezzo delle „ cose create, tradotta in Lingua Italiana „ da *Angelo Ciaia.* In Roma 1615. in „ 8vo. „

Le P. *Brignon*, Jésuite, a traduit aussi cet Ouvrage en François, & l'a publié sous le Titre suivant: „ Degré pour éle- „ ver son ame à Dieu. à Paris 1701. in „ 120. „

La Version Allemande de *Jean Paul Gumbrecht* Régent en second du Colége de Lauben, a vû le jour à Görlitz, en 1705. in 8vo. chez *Jacob Rohrlach.*

Mr. *Bünemann* en a une autre Traduon Allemande en MS. qui porte le Titre suivant: „ Von Auffsteigung dess Ge- „ müets zu Gott dürch mittel der er- „ schaffen dinge Leiter. Erstlichen in „ Lateinischer sprach zusamb gefast vnd „ an tag geben durch Herrn *Robertum* „ *Bellarminum* Römischer Kirchen wei- „ land Cardinalen Ins Teutsch übersetzt zu „ Bookhenem im Jaar 1627. in 4to. „ Pagg. 586.

Le Traducteur a enrichi ce Ms. d'une Epître Dédicatoire adressée à deux Comtesses d'Oldenbourg & Delmenhorst nommées *Anne Sophie* & *Catherine*, & à daté sa Dédicace en ces mots. „ Geben in „ meiner Gefangenschafft in Bookenem „ den 28. Decemb. 1627. *Wilhelm von* „ *Lohausen* Obrister. „

(36) Hamburgische Berichte 1742. p. 216. & 277. Theophili Sinceri Neue Nachrichten von lauter alten Büchern, Franckf. 1748. in 4to. Vol. I. p. 10. 11.

On fait dire à *Scaliger*, dans les Secunda Scaligerana p. 225. Edit. d'Amsterdam 1740. in 12o. que *Bellarmin* n'a rien sceu en Hebreu pour en faire estat: & qu'on dit

Tractatus de Poteſtate Summi Pontificis in rebus temporalibus, adverſus *Gulielmum Barclajum:* Auctore *Roberto* S. R. E. Card.

dit qu'il a fait une Grammaire, qu'on dit être bonne.

Si Mrs. de *Vaſſan* ont bien raporté les paroles de *Scaliger*, il y a aparence, qu'il les a prononcées en des tems diférens: & que Mr. *Daille* le fils qui rangea les articles de leur compilation ſelon l'ordre de l'Alphabet, a joint enſemble ces deux propoſitions, qui renferment une eſpéce de contradiction, puis qu'il reconnoit dans la ſeconde, que *Bellarmin* avoit écrit une Grammaire, qu'on diſoit être bonne. Comment pourroit on écrire une bonne Grammaire Hebraïque, & ne rien ſavoir en Hebreu? c'eſt ce que je ne comprens pas. Quoiqu'il en ſoit, *Scaliger* n'avoit pas vû cette Grammaire: et c'eſt ce qui fait voir, qu'elle n'étoit pas commune de ſon tems.

Il y en a cependant pluſieurs Editions, dont Mr. *Wolf* a raſſemblé la plus grande partie dans ſa Bibliotheca Hebraea, T. II. p. 601. & T. IV. p. 276. Je les rangerai ici ſelon l'ordre Cronologique. La premiere Edition qui eſt *fort-rare*, a vû le jour à Rome, en 1578. in 8vo. La ſeconde que Mr. *Wolff* n'a pas connue, eſt ſortie de la preſſe de *Franc. Zaneto*, ibid. 1580. in 8vo. Elle eſt indiquée dans les Hamburgiſche Berichte, 1742. p. 277. La troiſiéme eſt de Cologne, 1580. in 8vo. La quatriéme de Rome 1585. in 8vo. La cinquiéme de Lyon 1596. in 8vo. Sur le Titre de laquelle il eſt dit, qu'elle eſt la quatriéme. Sans doute parceque l'Editeur ne connoiſſoit pas celle de Cologne de 1580. La ſixiéme a paru à Anvers, en 1596. in 8vo. La ſetiéme à Genève 1606. in 8vo. La huitiéme à Anvers 1606. in 8vo. La neuviéme à Veniſe 1606. In 8vo. La dixiéme à Genève 1609. in 8vo. L'onziéme eſt ici dans la Bibliothéque Roiale, & porte le Titre ſuivant: „ Inſtitutiones Linguae Hebraicae, „ ex optimo quoque Auctore collectae, & „ ad quantam maximam fieri potuit bre- „ uitatem, perſpicuitatem, atque ordi- „ nem renocatae: vnà cum Exercitatione „ Grammatica in Pſalmum XXXIII. Au- „ ctore *Roberto Bellarmino* Politiano è So- „ cietate *Jeſu* S. R. E. Preſb. Cardinale. „ Acceſſit in hac noua editione com- „ modior ſingularum rerum clariorque di- „ ſtinctio. Antverpiae, ex Officina Plan- „ tiniana, apud Viduam & Filios *Joannis* „ *Moreti*. cIↄ. Iↄc. xvi. „ (1616.) in 8vo. La Grammaire ocupe pagg. 150. Enſuite vient l'Exercitation ſur le Pſeaume XXXIII. qui a ſon Titre ſeparé: „ Exerci- „ tatio Grammatica in Pſalmum XXXIII. „ Secundùm Hebraeos XXXIIII. Aucto- „ re *Roberto Bellarmino* Politiano è Socie- „ tate *Jeſu* S. R. E. Preſb. Cardinale. Ant- „ verpiae, ex Officina Plantiniana, apud „ Viduam & Filios *Joannis Moreti*. „ cIↄ. Iↄc. XVI. pag. 153 - 206. Dans cette Exercitation *Bellarmin* fait l'analiſe de tous les mots du Pſeaume 34. qu'il aplique aux regles de ſa Grammaire.

Card. *Bellarmino.* Romae, ap. *Barthol. Zannetum*, 1610. in 8vo. *Edition fort-rare.* (37)

De

La douziéme Edition est de Cologne 1618. in 8vo. La treiziéme de Genève 1619. in 8vo. La quatorziéme de Paris 1622. in 8vo. *Simeon de Muys* a revû cette Edition; & y a inséré des remarques de sa façon.

La quinziéme Edition a été imprimée a Cologne, en 1640. in 8vo. & la seiziéme ibid. 1642. in 8vo.

Après tant d'Editions, il est étonnant que ce Livre soit encore *rare* parmi nous; mais comme il a été imprimé il y a plus de cent ans, dans des païs avec lesquels nous n'avons guére de communication: & que nous ne manquons pas de Grammaires Hebraïques, composées par des Auteurs, qui ont passé toute leur vie dans l'étude de cette Langue; il y a aparence, que celle de *Bellarmin* n'a pas été fort recherchée des habitans du Nord: & que c'est là la principale cause de sa *rareté.*

(37) Charles Bernard Histoire de Louïs XIII. Paris 1646. in Fol. p. 20. G. Bart. Grammondi Histor. Galliae ab excessu Henrici IV. Amstelod. 1653. in 8vo. p. 10. La Theologie Morale des Jesuites, à Cologne, 1666. in 8vo. p. 118. Jo. Frid. Mayer de fide Baronii & Bellarmini, Amstelod. 1697. in 8vo. p. 180. Bibliotheca Librorum Novorum collecta à L. Neocoro, Trajecti ad Rhen. 1697. in 8vo. April. & Mai. p. 122. Jo. Schmidii Disputatio prior de Combustione Librorum Haereticorum, Lipsf. 1696. in 4to. §. XV. Jo. Adam Bernhards Curieuse Historie der Gelehrten, Franckf. 1718. in 8vo. p. 692. Memoires de Niceron T. XXXI. p. 32. Journal des Savans Juillet 1735. T. CVI. p. 386. 387. Gottl. Stolles Historie der Theol. Gelahrheit, Jena, 1739. in 4to. p. 681. Jo. And. Hofmanns Juristische Bibliothec, Jena, 1748. in 8vo. P. II. p. 85. 86.

Tous ces Auteurs conviennent de la suppression de cette Edition. *Gisb. Voetius* va plus loin dans sa Desperata causa Papatus, p. 676. où il assûre, que ce Livre a été brûlé publiquement par la main du Bourreau. Je n'en crois rien. Mr. *Bernard* qui raconte l. c. ce qui s'est passé à Paris, à l'ocasion de cet Ouvrage, n'en dit pas un mot. Il nous aprend seulement, que cet Ouvrage commençant à courir, vint incontinent à la connoissance de *Louis Servin* Aduocat general du Roy au Parlement de Paris, homme soubz lequel les droits de sa Maiesté ne receuoient point de déperissement. Il en fit saisir les exemplaires, & en fit sa plainte au Parlement: lequel par son Arrest fit deffences à toutes personnes à peine de crime de leze Maiesté de garder ce Liure, de l'exposer en vente ny le communiquer; Enioignant à ceux qui l'auroient de le venir declarer à peine d'en estre tenus coupables.

Cet Arrêt du Parlement a été publié sous le Titre suivant: „ Remonstrance & „ conclusions des gens du Roy, & arrest

de

De Translatione Imperii Romani à Graecis ad Francos, adversus *Matthiam Flaccium* Illyricum, Libri tres. Auctore *Roberto*

„ de la Cour de Parlement du 26. No„ vembre M. DCX. sur le livre intitulé. „ Tractatus de potestate summi Pontificis „ in rebus temporalibus aduersus *Guiliel*„ *mum Barclajum*, auctore S. R. E. Car„ dinali *Bellarmino*, Imprimé à Rome en „ l'an 1610.&c. L'an M. DC. X in 8vo.„ v. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 513. *Charles Du Plessis D'Argentré* l'a inséré tout entier dans sa Collectio Judiciorum de novis Erroribus. Parisiis 1728. in Fol. Vol. II. P. II. p. 19. - 39. On en avoit déja donné la Conclusion dans la Theologie Morale des Jésuites, p. 118. *Melchior Goldast* l'avoit traduite en Latin, & l'avoit placée dans sa Replicatio pro Sac. Caesarea & Regia Francorum Majestate, Illustrissimisque Imperii Ordinibus, adversus *Jacobum Gretserum.* Hanoviae, 1611. in 4to. p. 81. *Jo. Frid. Mayer*, qui ne connoissoit pas cette Version, en fit une autre, qu'il insera dans son Traité de fide *Baronii* & *Bellarmini* p. 80. où il ajoute, que le Sénat de Venise avoit déja condanné ce Livre avant qu'il fut connu en France.

Mr. *Bünemann* a fait une Remarque à la tête de son Exemplaire, que je transcrirai ici, avec sa bonne permission. „ *Jo.* „ *Marianae* liber de Regis Institutione, „ supremae Curiae Parisiensis judicio *Flam*„ *mis* traditus est. Eandem plane sortem „ expertus esset *Rob. Bellarmini* tractatus, „ quem adversus *Gul. Barclajum* de Po„ testate S. P. evulgarat, nisi Galero pe„ percisset Senatus Parisiensis ob intercel„ sionem a Nuntio Apostol. factam. Nihilo„ minus tamen *damnatus* ac *prohibitus* ex „ Decreto Parlamenti sub criminis lesae „ Majestatis poena. Lege ipsa verba edicti „ in *Caroli* Memorabilibus Saeculi XVII. „ Lib. I. p. 130. confer *Gerhardi* Confess. „ Cathol. T. II. p. 901. *Calixti* Sen. Tract. „ de Conjugio Clericorum. N. N. N. 2.

Quoique ces défences ne regardent que la France & les Etats de la Republique de Venise, elles n'ont pas laissé d'arrêter le cours de cette Edition: elles en ont diminué le nombre des Exemplaires, elles ont excité les curieux d'Italie & des païs circonvoisins à s'en nantir de bonne heure: & ont fait, qu'il n'en est passé que très peu de Copies en Allemagne. C'est pourquoi on a été obligé de la copier à Cologne dès l'année suivante.

J'ai trouvé cette seconde Edition chez Mrs. *Duve* & *Bunemann.* Elle porte le Titre suivant: „ Tractatus de Potestate „ summi Pontificis in rebus temporalibus, „ adversus *Gulielmum Barclajum.* Au„ ctore *Roberto* S. R. E. Card. *Bellarmi*„ *no.* Recèns ad exemplar Romanum „ impressus. Coloniae Agrippinae, sum„ ptibus *Bernardi Gualtheri.* Anno M. DC. „ XI. (1611.) Cum Privilegio S. C. Ma„ jest. & permissu Superiorum. in 8vo. „ Pagg. 320. Sans la Table.

Jean Thomas Rocaberti a inséré cet Ouvrage dans le Tome XVIII. de sa

berto Bellarmino Politiano, è Societate *Jesu*. Antverpiae, ex officina

de sa Bibliotheca Maxima Pontificia, p. 365. & suiv.

On l'a réimprimé du depuis à Munich, sous le Titre suivant: „ Tractatus de potestateSummi Pontificis in rebus temporalibus, adversus *Guillelmum Barclaium*, auctore *Roberto* S. R. E. Cardinali *Bellarmino*, juxta exemplar Romanum. „ Monachii, impensis *Jo. Jacobi Remy* „ Bibliopolae, litteris *Matthiae Riedl.* „ 1712. in 4to. Pagg. 337. „ v. Giornale de' Letterati d'Italia, T. XIII. p. 470.

Enfin l'on trouvera cette piéce dans le cinquiéme Tome des Oeuvres de *Bellarmin*, imprimées à Venise en 1721. in Fol. comme on le verra par le Titre suivant: „ Variorum Operum *Roberti Bellarmini*, „ S. R. E. Cardinalis, ad Fidei Controversias spectantium, Collectio, in qua exhibentur, Recognitio ejusdem *Bellarmini* omnium Librorum suorum. Tractatus de potestate summi Pontificis, „ adversus *Guglielmum Barclaium*. Responsio ad librum cui titulus est, *Triplici nodo triplex cuneus*, cum Apologia pro eadem Responsione, & Epitome vitae ejusdem Auctoris. Adjiciuntur Vindiciae Bellarminianae R. P. *Viti* „ *Ebermanni*, S. J. Opus ad quatuor Controversiarum tomos sequens velut Tomus Quintus. „ v. Giornale de' Letterati d'Italia, T. XXXIV. p. 524.

Bellarmin n'avoit aucune connoissance de la premiere Edition du Livre de *Jean Barclai*, qui a vû le grand jour à *Londres*, en 1609. in 8vo. sans quoi il n'auroit pas commencé sa Préface en ces termes. „ Qui librum *Gulielmi Barclaji* de Potestate Papae nuper emisit in lucem, neque nomen suum, neque Typographi, „ ac ne loci quidem vbi liber excusus sit, „ prodere ausus est. Quamvis enim in „ quibusdam codicibus editus dicatur is liber Mussiponti: id tamen confictum „ fuisse, exploratum habeo. Timuit videlicet, nec sine causa, poenam aut vituperationem; non praemium aut laudem expectavit. „

Cette seconde Edition, n'étant, selon toute aparence, qu'une Copie furtive de l'Edition de Londres, l'Imprimeur n'a pas osé se nommer. Mais *Jean Barclai* qui étoit établi à Londres, lorsqu'il y fit imprimer le Livre de son Pere, n'avoit aucune punition à craindre; au contraire il vivoit dans un païs où la publication d'un pareil Ouvrage pouvoit lui atirer & des loüanges & des récompenses.

Je ne m'arrêterai pas ici à specifier les diverses Editions du Livre de *Barclai*. Je me contenterai d'avertir mon Lecteur, qne j'en ai deux Editions aparentes, qui ne diférent qu'à l'égard du Titre. La premiere est intitulée: „ *Guilielmi Barclaji* „ de Potestate Papae: an & quatenus in „ Reges et Principes seculares ius & imperium habeat. Liber Posthumus. Ejusdem de Regno & regali Potestate: aduersus *Buchananum*, *Brutum*, *Bouchereium*, & reliquos Monarchomachos, „ Libri VI. Editio nunc primùm in Germaniâ adornata emendatior. Hanoviae,

ficina *Christophori Plantini*, Architypographi Regii M.D.LXXXIX. (1589.) in 8vo. Pagg. 326. *Premiere Edition fort-rare.* (38)
GVIL-

„ viae, impensis ac Typis Willerianis, & „ consort. cIↄ Iↄc xII. (1612.) in 8vo.„ Pagg. 825. Sans l'Avis au Lecteur, la Dédicace & la Table.

La prétendue seconde Edition, porte le même Titre avec cette diference seulement, qu'on y a mis: „ Editio nunc secundò in Germaniâ adornata emendatior. Hanoviae, M. DC. XVII. „ Elle est du même format, que la premiere: & elle lui répond page pour page, ligne pour ligne, mot pour mot, & lettre pour lettre: si j'en excepte le premier feuillet de l'Avis au Lecteur & les deux feuillets de l'Epître Dédicatoire, qui ont été réimprimés avec le nouveau Titre.

L'Editeur finit en ces mots l'Avis au Lecteur: „ Quòd si aliquis hoc opus refellere instituet, velim ne oratoria fraude tantum leuia quaedam carpat, in „ quibus nec ipse author multum subsidii „ posuerit: Sed ipsam vim rationum excutiat; diluendi aut asserendi vitia accuset. Si quis aliter faxit, sciat *Guilielmi Barclaji* cineres loqui posse. „ On voit bien par cette ménace, que c'est le fils de l'Auteur, qui parle. Aussi a-t-il tenu parole. *Bellarmin* n'eut pas plûtôt ataqué le dit Ouvrage, qu'il en prit la défense: & publia le Traité intitulé: „ *Johannis Barclaji* pietas, seu publicae „ pro Regibus ac Principibus, & privatae pro *Guillelmo Barclajo* parente Vindiciae adversus *Robertum Bellarminum* „ in Tractatu de Potestate summi Pontificis in temporalibus. Parisiis, 1612. „ in 4to. „

Melchior Goldast a inséré les divers Traités des *Barclais* Pere & fils concernans cette matiére, dans sa Monarchia S. Romani Imperii, Francofurti, 1621. in Fol. T. II. p. 621. & 847.

(38) Thesauri Bibliothecalis Vol. III. p. 138. 139.

Mr. *Duve* conserve cette premiere Edition qui est la plus *rare*. La seconde a été imprimée à Cologne, en 1599. in 8vo. & n'est pas commune, à cause de son antiquité.

M. Flacius a donné ocasion à cet Ouvrage, par son Traité de Translatione Imperii, dont Mr. *Duve* possede deux Editions. La premiere est intitulée: „ De „ Translatione Imperii Romani ad Germanos. Item de Electione Episcoporum, „ quòd aequè ad plebem pertineat. *Matthia Flaccio* Illyrico Autore. Basileae „ 1566. *Et à la fin*: Apud *Petrum Pernam*. in 8vo. „ Pagg. 271. Sans l'Epître Dédicatoire & les Prolegomenes. La seconde Edition porte ce Titre, dont on a retranché le nom de l'Auteur. „ De „ Translatione Imperii Romani ad Germanos: Item De Electione Episcoporum: Tractatus Serenissimo ac invictissimo Rom. Imperatori *Maximiliano II.* „ Hungariae, Bohemiae, &c. Regi oblatus, ad decidendam controversiam,

GVILLAVME DV BELLAY.
Epitome de l'Antiquitè des Gaules, par *Guil. du Bellay* sei-

„ quae Majestatis ejus parenti diuae memoriae Imp. *Ferdinando* Aug. cum Pontifice Romano intercedebat. Francofurti Apud *Joannem Saurium*, impensis „ *Petri Kopfii.* Anno DC. XII. (1612.) in „ 4to. „ Pagg. 135. On a donné, à la tête de cette Edition, une Liste de neuf Auteurs, qui ont écrit de Translatione Imperii, en faveur de l'Empereur & contre le Pape.

Flacius nous aprend p. 1. le sujet de cet écrit en ces mots: „ Primùm itaque, veluti prologi loco duas propositiones declarabo & probabo: quarum prior quidem est, quòd Deus regna, monarchias „ aut principatus, non per Paparum ceremonias & coronationes, sed per ius gladii aut belli plerumque transferre soleat: „ Posterior verò, quod papa non verè transtulerit Imperium ad Germanos, „ eiuè id ius largitus sit, deinde historice „ exponam, quomodo & quando ac per „ quos facta sit imperii occidentalis ad „ Germanos translatio. „

Bellarmin soutient au contraire ces trois propositions principales en trois Livres: „ I. Romanum Imperium á Graecis ad „ Francos summi Pontificis auctoritate „ translatum. II. Romanum Imperium à „ familia *Caroli* Magni & gente Francorum „ ad familiam *Othonum*, & gentem Saxonum, Summi Pontificis auctoritate transisse. III. Septem Electores Imperii à „ summo Pontifice *Gregorio* quinto potissimum institutos. „

Bellarmin n'a pas gardé le champ de bataille. *Henningus Arnisaeus* l'a ataqué de plein front dans son Traité intitulé: „ *Henningi Arnisaei* Halberstadiensis: De Subiectione & Exemtione Clericorum. Item „ de Potestate Temporali Pontificis in „ Principes: & denique de Translatione „ Imperii Rom. Commentatio Politica „ Opposita Scriptis eorum, qui in his „ controversiis contra Sereniss. Regem M. „ Britanniae, & Florentiss. Rempubl. Venetorum disputarunt, potissimùm verò „ libris *Roberti Bellarmini.* Francofurti „ Impensis *Johannis Thimij*, Typis *Andreàe Eichorns.* Anno 1612. in 4to. „ Pagg. 277. Sans l'Epître Dédicatoire & la Table. Ajontés-y le Livre suivant: „ De Translatione Imperii Romani, a „ Graecis ad Francos, an & quatenus à „ Pontifice Romano facta sit. Clarissimi „ cuiusdam Germaniae Jurisconsulti Politica Disputatio, opposita Disceptationi „ *Roberti Bellarmini* Cardinalis & Jesuitae, de eadem re. L. 12. ff. De offic. „ Praesid. Non est spectandum quid Romae fiat, sed quid fieri debeat. Ex „ Illustris Hanoviae Typographico Collegio Henneiano curâ *Conradi Biermanni* „ nunc primùm lucem intuens, Anno „ cIↃ IↃ cXIII. (1613.) in 4to. „ Pagg. 96. On atribue cet Ouvrage à *Melchior Goldast*, qui l'a ensuite inséré de mot à mot

feigneur de Langey; avec quelques Opuſcules du meſme Auteur. à Paris, chez *Sertenas*, 1556. in 4to. *Fort-rare.* (39)

JOACHIM DV BELLAY.

Les Regrets & autres Oeuvres Poetiques de *Joach. du Bellay* Ang. à Paris, de l'Imprimerie de *Federic Morel*, rué S. *Jan* de Beauuais, au franc Meurier. 1558. in 4to.

Le premier Livre des Antiquitez de Rome, contenant une generale Deſcription de ſa grandeur, & comme une deploration de ſa ruine: par *Joach. du Bellay* Ang. Plus un Songe ou viſion ſur

mot dans ſes Politica Imperii, Francof. 1614. in Fol. P. IX. p. 487. v. Hamburgiſche Bibliotheca Hiſtorica, Centur. VIII. p. 330. Dictionn. de *Bayle* §. *Bellarmin.* Memoires de *Niceron* T. XXXI. p. 1. & les Auteurs qu'ils ont cités. Ajoutés y encore la Storia di Montepulciano di Mons. *Spinello* del Cap. *Marcello Benci*, in Fiorenza, 1646. in 4to. p. 150. *Jo. Imperialis* Muſaeum Hiſtoricum, Venetiis, 1640. in 4to. p. 162. où l'on voit ſon portrait.

(39) Bibliotheca Menckeniana, p. 459. Methode pour étudier l'Hiſtoire de L'Abbé Lenglet Du Fresnoy, T. VIII. p. 844.

Dom *Jean Liron* fait l'Eloge de nôtre Auteur, & donne la liſte de ſes Ecrits, dans ſa Bibliothéque Chartraine, à Paris, 1719. in 4to. p. 142. Il nous y aprend, que *Guillaume Du Bellay* a été un grand perſonnage & comparable aux Anciens: qu'il étoit fils de *Louis du Bellay*, Seigneur de Langey, & de Glatigny, près de Montmirail au Perche-Goëth. Il y ajoute, qu'il nâquit dans le Chateau de *Glatigny* l'an 1491. ou environ: qu'il mourut à S. *Sapherin* au Mont de Tarare, auprès de Lion, le 9. de Janvier, 1543. âgé de moins de 52. ans: que le Cardinal *Jean Du Bellay*, ſon frere, Evêque de Paris lui fit élever un tombeau dans l'Egliſe de S. *Julien* du Mons: & qu'enfin. *Denis Faucher*, ſavant Religieux de Lerins, lui adreſſa une petite piéce en vers, où il le loüe d'avoir réüni en ſa perſonne la nobleſſe, la ſcience de la guerre, les grandes actions & la doctrine.

Lancelot de la Popeliniere parle de nôtre Auteur dans ſon Hiſtoire des Hiſtoires, à Paris 1599. in 8vo. p. 448. „ *Guillaume Du Bellay*, Sieur de Langey, *dit-il*, „ ne s'eſt moins faict recommander ſur „ tous les Gentils-hommes François, pour „ le merite des lettres, que pour celui des „ armes. . . Mais je ne le ſçaurois propo- „ ſer pour Patron d'Hiſtorien entier: Veu „ le peu de ſes eſcrits, ſon foible juge- „ ment & l'affection qu'il faict paroitre „ en ſon narré. „

fur le même fujeƐt, du mefme autheur. à Paris, de l'imprimerie de *Federic Morel*, rue S. *Jan* de Beauuais, au franc Meurier. M.D.LVIII. avec Privilége du Roy, in 4to. Feuillets 14.

Ejufd. Divers jeux ruftiques & autres Oeuvres Poetiques, ibid. 1560. in 4to.

Hymne au Roy fur la prinfe de Calais, par *Joach. Du Bellay*. Avec quelques autres oeuvres du mefme autheur, fur le mefme fubjeƐt. à Paris, de l'imprimerie de *Federic Morel*, rue S. *Jan* de Beauvais, au franc Meurier. M.D.LVIIII. (1559.) Avec Privilege du Roy. in 4to. Fenillets 6.

Ejufd. Entreprife du Roi Dauphin pour le Tournoy, fous le nom des Chevaliers Avanturiers. ibid. 1558. in 4to.

Ejusd. Epitalame fur le mariage de *Philibert Emanuel de Savoye*, avec *Marguerite de France*. ibid. 1559. in 4to.

Ejufd. tumulus *Henrici* II. Gallorum Regis. ibid. 1559. in 4to.

Ejufd. Deux livres de l'Eneide de *Virgile;* la complainte de *Didon* à Enée; la mort de *Palinure*; l'adieu des Mufes. ibid. 1561. in 4to.

Ejufd. la Monomachie de *David* & de *Goliath*. ibid. 1560. in 4to.

Ejufd. Défenfe & illuftration de la langue Françoife; l'Olive; la Mufagnaeomachie; l'Anterotique de la jeune Amie; vers Lyriques ibid. 1561. in 4to.

Ejufd. Recueil de Poefie. ibid. 1561. in 4to. *Recueil très-rare.* (40)

Les

(40) Bibliotheca Anonymiana, Hagae-Com. 1728. in 8vo. P. II. p. 218. 219. Bibliotheca Univerfalis, ap. P. Goffe, 1742. in 8vo. p. 444. Catal. Librorum P. Goffe, 1744. in 8vo. p. 207. Bibliotheca Anonymiana, Hagae-Com. ap. If. Beauregard, 1745. in 8vo. p. 95. J'eftime que c'eft ici la premiere Edition des Regrets de *Joach. du Bellay.* J'en ai une autre, qui a été imprimée à Paris chez le même *Morel*, en 1559. in 4to. Feuillets 46. Sans l'Epître à Mr. *D'Avan*.

Les Regrets & autres Oeuvres Poëtiques de *Joachini Du Bellay*. à Paris, chez *Federic Morel*, 1561. & suiv. in 4to. *Recueil très-rare.* (41)

D'Avançon. Ce petit Ouvrage est curieux & écrit avec beaucoup de liberté, cependant il a été imprimé avec un Privilege du Roi, daté du 17. de Janvier 1557.

Je ne parlerai pas du regret XCVII. parce qu'il est trop libre; Je me contenterai de raporter ici quelques petits morceaux détachés, qui confirmeront ce que je viens d'avancer. Regret LXXVIII. fol. 20. a.

Je te raconterai du siege de l'Eglise,
Qui fait d'oisiveté son plus riche thresor,
Et qui dessous l'orgueil de trois couronnes d'or
Couve l'ambition, la haine & la feintise.

Regret CII. fol. 26. a.

On ne fait de tout bois l'image de Mercure,
Dit le proverbe vieil: mais nous voions icy
De tout bois faire Pape, & Cardinaux aussi,
Et vestir en trois jours tout une autre figure.
Les Princes, & les Rois, viennent grands de nature,
Aussi de leurs grandeurs n'ont-ilz tant de souci,
Comme ces Dieux nouveaux, qui n'ont que le sourci,
Pour faire reverer leur grandeur, qui peu dure.

Regret CXXIII. fol. 31. b.

Celui qui par la ruë a veu publiquement
La Courtisanne en coche, ou qui pompeusement
L'a peu voir à cheval en accoustrement d'homme
Superbe se montrer: celui qui de plein jour
Aux Cardinaux en cappe a veu faire l'amour,
C'est celui seul (*Morel*) qui peult juger de Rome.

(41) Bibliothéque Françoise & choisie, à la Haye chez Jean Swart, 1731. in 8vo. p. 21. Biblioth. Universalis ap. P. Gosse, Hagae-Com. 1742. in 8vo. p. 433.

Qoique l'on assure dans les Memoires de *Niceron* T. XVI. p. 394. que les Ouvrages de *Joachim Du Bellay*, qui avoient d'abord été imprimés separément à Paris chez *Fred. Morel*, ont été ensuite imprimés ensemble en 1561. in 4to. Je n'en crois rien. On voit par les dates des diverses piéces separées du recueil dont j'ai parlé dans la note précedente, qu'il y en a deux de l'an 1561. Aussi les Catalogues que j'ai cité à la tête de cet article

Les Oeuvres Françoiſes de *Joachim Du Bellay*, Poete excellent de ce tems, augmentées de pluſieurs Poeſies non encore auparavant imprimées. à Paris, 1573. chez *Fed. Morel*, in 8vo. *Edition fort-rare.* (42)

Les

ne nous indiquent ils les Oeuvres de *Joach. Du Bellay* que comme un recueil dont les diverſes piéces ont vû le jour en 1561. & les années ſuivantes, in 4to.

Ce n'eſt qu'en 1569. que *Federic Morel* a fait imprimer enſemble les piéces ſeparées, que Mr. *Du Bellay* avoit publié à diverſes repriſes, comme *Guillaume Aubert*, de Poitiers, Avocat au Parlement de Paris, nous l'aprend dans l'Epître Dédicatoire, qu'il a miſe à la tête de ce Recueil, datée de Paris, le 20. de Novembre, 1568. Voici ce qu'il dit au Roy. „ Sire, je puis aſſeurer du defunct Sieur *du* „ *Bellay*, que ceux qui l'ont cognu, l'ont „ trouvé prompt & aigu en inuentions, „ diſcret & modeſte en paroles, ſubtil en „ ces diſcours, doux en ſa conuerſation, „ preuoyant és choſes ſoubſonneuſes, ou„ uert en celles qui eſtoient aſſeurées, iu„ ſte, & entier en ſes promeſſes, & au „ ſurplus touſiours garny d'vn ſi bon nom„ bre de conſiderations, qu'il eſtoit au„ tant difficile aux mauuais de le tromper, „ comme aux bons choſe facile de s'en „ ayder. Auec toutes leſquelles parties, „ Sire, ioinct la cognoiſſance des langues „ & ſa bonne erudition, qui ſont aſſez „ teſmoignées en ſes Oeuures, il pouuoit „ vn iour vous faire ſeruice agreable & „ profitable. ſi vne mort inopinée n'euſt „ mis fin à ſa vie, lors qu'il eſtoit en la „ fleur de ſon âge, & en la force de ſa „ bonne volonté. Or apres ſon decez, „ le Sieur *de Morel* amateur de toutes „ vertus, ayant le commandement du de„ funct Roy de bonne memoire voſtre fre„ re que Dieu abſolue, feit ſoigneuſe„ ment recueillir non ſeulement ce que „ le Sieur *du Bellay* auoit faict imprimer „ durant ſa vie, mais auſſi ce qui n'auoit „ encores eſté publié: & apres en auoir „ communiqué auecques les plus affectio„ nez amis de l'Auteur, ils aduiſerent en„ ſemblément, que pour ne fruſtrer vo„ ſtre Royaume ny voz ſuiects, Sire, du „ profit & du plaiſir qu'ils en receuroient, „ ce ſeroit choſe digne de leur bonne af„ fection enuers le public, & de leur an„ cienne amitié enuers le feu Sieur *du* „ *Bellay*, de faire mettre toutes ſes oeu„ ures en lumiere, de façon qu'à l'aduenir „ rien ne s'en peuſt facilement esgarer. „ Cette Edition de l'an 1569. in 8vo. eſt cotée dans la Bibliothéque Univerſelle de *P. Goſſe*, 1742. in 8vo. p.460. où elle s'eſt vendue 6. flor. 5. ſous.

(42) Bibliotheca Univerſalis ap. P. Goſſe, p. 460. où l'on en a paié 6. flor. Catal. Librorum P. Goſſe, 1744. in 8vo. p. 358. Bibliotheca Anonymiana, ap. Iſ. Beauregard, 1745. in 8vo. p. 185. Catal. duarum Bibliothecarum N. B. & D. L. Hagae-Com. 1747. in 8vo. p. 150.

Je

Les Oeuvres Poetiques Françoiſes de *Joachim du Bellay*, avec un Traité intitulé, Défence & Illuſtration de la Langue Françoiſe, par le même Auteur, Paris 1584. chez *Federic Morel*, in 12o. Feuillets 583. *Edition fort-rare.* (43)

Les Oeuvres Françoiſes de *Joachim du Bellay* Angevin & Poete excellent de ce temps. à Rouen, pour *George l'Oyſelet*, 1592. in 12o. *Edition rare.* (44)

Joan-

Je ne ſaurois dire ſi *Morel* a fait réimprimer cet Ouvrage en 1574. ou s'il a ſimplement mis cette date ſur divers Titres de l'Edition de l'année précedente; mais je ſai de ſcience certaine, que Mr. *Duve* en poſſede un Exemplaire daté de l'an 1574. dont je donnerai ici le Titre entier: „ Les Oeuvres Françoiſes de *Joa-* „ *chim Du-Bellay* Gentil-homme Ange- „ uin, & Poëte excellent de ce temps. „ Reueuës, & de nouveau augmentées de „ pluſieurs Poëſies, non encores aupara- „ uant imprimées. Au Roy Tres Chre- „ ſtien *Charles IX.* à Paris, de l'Impri- „ mérie de *Federic Morel* Imprimeur du „ Roy. M. D. LXXIIII. Avec Privilege „ du dit Seigneur. in 8vo. „ Feuillets 557. Sans l'Epître Dédicatoire de *G. Aubert*, & la Table.

(43) Bibliotheca Vrieſiana, Hagae-Com. 1719. in 8vo. P. II. p. 58. Biblioth. Univerſalis ap. P. Goſſe, 1742. p. 460. Catal. Librorum P. Goſſe, 1744. p. 358. Bibliotheca Anonym. ap. Beauregard, 1745. in 8vo. p. 185. Bibliotheca Bruzen-Martinieriana, p. 105.

Il eſt dit, dans la Bibliotheca Vrieſiana l. c. que cette Edition eſt *très-rare* & recherchée des Savans. J'avoüe que je n'en ſai pas la raiſon. Le Sr. *De la-Croix Du Maine* l'a citée dans ſa Bibliothéque, p. 274. *Antoine Du Verdier* a fait plus, dans ſa Bibliothéque p. 763. il nous y donne le Catalogue des piéces qu'elle renferme, & raporte divers paſſages de cet Auteur, qui ſont propres à faire connoître ſa maniere de penſer. Il y parle auſſi d'une Edition qui a été imprimée à Lyon in 8vo. par *Antoine de Harſy*; mais il n'en a pas marqué la date.

(44) Catal. Librorum P. Goſſe, 1744. in 8vo. p. 358. Bibliotheca Anonymiana ap. Iſ. Beauregard, 1745. in 8vo. p. 185.

Mr. *De la Monnoye* s'eſt trompé, quand il a dit, dans une Note, au bas de la p. 251. du T. IV. P. I. des Jugemens des Savans *d'Adrien Baillet*, que c'eſt ici la derniere Edition des Oeuvres de *J. Du Bellay*. Il y en a une Edition plus nouvelle dans nôtre Bibliothéque Roiale, intitulée: „ Les Oeuvres Françoiſes de *Jo-* „ *achim Du Bellay*, Gentilhomme Ange- „ uin, & Poëte excellent de ce temps. „ Reueües, & de nouveau augmentées „ de pluſieurs Poëſies non encores aupara- „ uant

Joannis Bellaji Andini Poetae clariffimi Xenia feu Illuftrium quorundam Nominum Allufiones; his acceffit Elegia ad *Janum Morellum* Ebredun. Pyladem fuum, Parifiis, apud *Frid. Morellum*, 1569. in 4to. *Edition fort-rare.* (45)

MARTIN DV BELLAY.

Memoires de Meff. *Martin* du *Bellay*, ausquels l'Auteur a inféré trois Livres & quelques fragmens des Ogdoades de Meff. *Guil-*

„ uant imprimées. Au Roy Tres chreftien „ *Henry* III. à Rouen, Chez la vefue „ *Thomas Mallard* deuant le Palais, à „ l'Homme Armé. M. D. XCVII. (1597.) „ in 12o. „ Feuillets 528. Sans l'Epître au Roy, de *G. Aubert*, & la Table.

J'ai conféré cette Edition avec celle de l'an 1574. in 8vo. Elle fe répondent exactement l'une à l'autre : & la derniere ne contient pas un mot de plus que la premiere: de forte que ces mots, *Reveues, & de nouveau augmentées de plufieurs Poefies non encore auparavant imprimées*, que l'on voit fur les Titres de ces deux Editions, n'y ont été mis, que pour en impofer aux fimples: & ne conviennent proprement qu'à l'Edition de l'an 1569. in 8vo. dont elles ne font que des Copies.

(45) Bibliotheca Sarraziana, Hagae-Com. 1715. in 8vo. P. II. p. 177. où ce Livret s'eft vendu 3. flor. 3. fous.

Mr. de *Sainte Marthe* nous aprend dans fes Elogia Gallorum, Ifenaci, 1722. in 8vo. p. 67. que *Joach. Du Bellay* n'a pas fi bien réuffi dans fes Poëfies Latines, que dans les Françoifes. Ecoutons fes propres termes: „ Cum Romam profectus, hortante *Joanne Bellaio*, Cardinale, gentile „ fuo, ad Latina fe convertiffet, certe „ res illi paulo minori felicitate fucceffit, „ homini videlicet levioribus affueto. Suus „ enim cuique linguae attributus eft lepos, „ neque mollities illa fermonis quae idio- „ mati Gallico propria & peculiaris eft, „ Romanae facundiae dignitatem gravita- „ temque ferre poteft. Quanquam & „ Carmen de *Veronde*, & lufus de puel- „ lae raptu, nec pauca fummae argutiae „ fummique leporis epigrammata, fuos „ merito laudatores invenere, quorum ju- „ dicio ut vix ullum in carmine Gallico „ parem habet, fic pauciffimos in Latino „ fuperiores. „ v. Theatro d'Huomini Letterati da *Girolamo Ghilini*, in Venetia, 1647. in 4to. P. II. p. 115. *Adrien Baillet* Jugemens des Savans, Amfterd. 1725. in 12o. T. IV. P. I. p. 248. les Memoires de Niceron, T. XVI. p. 390. & T. XX. p. 101. Les Eloges des Hommes Sçavans tirés de l'Hiftoire de Mr. de *Thou*, par *Ant. Teiffer*, à Utrecht, 1696. in 12o. T. I. p. 176. & T. III. 1704. p. 120. & pour tous, la Bibliothéque Françoife de l'Abbé *Goujet*. T. XII. à Paris, 1748. in 12o. p. 117. & 457.

Guillaume de Bellay. à Paris, 1569. in Fol. *Premiere Edition, fort-rare.* (46)

Les Memoires de *Martin du Bellay*, Seigneur de Langey, contenant les Diſcours de pluſieurs choſes advenuës au Royaume de France, depuis 1513. juſqu'au trepas de *François* I. auquel l'Auteur a inſeré trois Livres & quelques Fragmens des Ogdoades de Mr. *Guil. du Bellay*, à Paris chez *L'huillier* 1571. in 8vo. *Edition fort-rare.* (47)

Memoires de Meſſ. *Martin du Bellay*, contenant le diſcours de pluſieurs Choſes Avenues au Royaume de France depuis 1513. jusques au trepas de *François* premier, avec trois Livres & quelques fragmens des Ogdoades de *Guill. de Bellay*, à Paris 1572. in 8vo. *Edition fort-rare.* (48)

Me-

(46) Bibliotheca Menckeniana, Lipſ. 1727. in 8vo. p. 493. Catal. Bibliothecarum Guil. van Heukelom & Jac. Akersloot, Hagae-Com. 1730. in 8vo. P. I. p. 118.

Cette Edition a été copiée à Paris, en 1570. in 8vo. ce que Mr. *Bayle* ignoroit. On s'en peut convaincre en jettant les yeux ſur l'Exemplaire qui eſt dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen.

(47) Bibliothéque ancienne & nouvelle, chez P. Goſſe, 1740. in 8vo. P. III. p. 118.

Mrs. *Bayle* & *Le Long* n'ont pas connu cette Edition, non plus que l'Edition in Fol. de la même année, qui ſe trouve dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen, & dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle eſt belle, & porte le Titre ſuivant: „ Les Memoires de *Martin Du Bellay* Seigneur de Langey. Contenans le diſcours „ de pluſieurs choſes advenües au Royaume de France, depuis l'an M. D. XIII. „ jusques au trespas du Roy *François* premier, ausquels l'Autheur a inſéré trois „ livres, & quelques fragmens des Ogdoades de Meſſ. *Guillaume Du Bellay* „ Seigneur de Langey ſon frere. Oeuvre „ mis nouvellement en lumiere, & preſenté au Roy par Meſſ. *René du Bellay*, „ Chevalier de l'Ordre de ſa Maieſté, „ Baron de la Lande, heritier d'iceluy „ Meſſ. *Martin du Bellay*. à Paris, à l'Olivier de *P. l'Huillier*, rue *S. Jacques*. „ 1571. Avec Privilege du Roy. in Fol. „ *Et à la fin:* Achevé d'imprimer le 28. jour „ de Novembre M. D. LXXI. (1571.) „ Feuillets 352. pour le corps de l'Ouvrage.

(48) Catal. Librorum P. Goſſe, 1744. p. 319.

Mr.

Memoires de Monsieur de *Bellay*. à Paris, 1588. in 8vo. *Edition fort-rare*. (49)

Gvi-.

Mr. *Bayle* & le P. *Niceron* qui n'ont pas ouï parler de cette Edition, en ont vû citer une autre de Paris, 1572. in Fol. L'Abbé *Lenglet du Fresnoy* en fait aussi mention dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. VIII. p.985. mais ce n'est que sur la foi du P. *Le Long*, qu'il a copié.

(49) Catalogus duarum Bibliothecarum N. B. & D. L. Hagae-Com. 1747. in 8vo. p. 129.

Le P. *Le Long* cite cinq autres Editions de cet Ouvrage, dont je n'ai pas encore fait mention: comme sont, celles de Paris, 1582. & 1588. in Fol. celle de Heidelberg, 1571. in 8o. celle de la Rochelle 1573. in 8o. & celle de Genève 1594. in 8o. Mr. *Bayle* en a vû une autre, qui a été imprimée à Paris, en 1587. in Fol. par *Pierre le Voirrier* Imprimeur du Roi és Mathématiques, qui se vendoit chez *Pierre l'Huillier*. v. son Dictionnaire Historique, §. *Guillaume Du Bellay*, Note D. où il fait la remarque suivante, qui merite d'être rectifiée. „ De dix Livres qui composent cet Ouvrage, il n'y en a que „ trois qui apartiennent à *Guillaume Du* „ *Bellai*, si l'on s'en raporte au Frontispice, à la Préface de *Martin Du Bellai*, „ & au Titre du Prologue des Ogdoades: „ mais si l'on consulte le haut des pages, „ & le Titre particulier qui est à la tête de „ chaque Livre, on trouve que le V, le VI, „ le VII, & le VIII. Livre apartiennent à „ *Guillaume Du Bellai*, & que le I, le II, „ le III, le IV, le IX, & le X, apartiennent „ à *Martin*. „

Mr. *Bayle* n'a pas pris garde que c'est par une faute d'impression, qu'il est dit au haut des pages & à la tête du huitiéme Livre, qu'il est de *Guillaume du Bellai*. On a copié cette faute dans l'Edition qui a vû le jour à la Rochelle, chez *Pierre Davantes* en 1573. in 8vo. qui est ici dans la Bibliothéque Roiale; mais si l'on consulte l'Edition de Paris de l'an 1571. in Fol. qui est dans la même Bibliothéque, on trouvera que les Livres V. VI. & VII. y sont atribués à *Guillaume du Bellay*: & on y lira fol. 235. à la tête du Livre VIII. le Titre suivant: „ Huictiesme Livre des „ Memoires de Messire *Martin du Bellay* „ Seigneur de *Langey*. „ C'est aussi ce que l'on voit par tout au haut des pages du même Livre. On trouvera la même chose, dans la Version Latine de *Suraeus*, qui est aussi dans nôtre Bibliothéque Roiale, & peut-être dans d'autres Editions que je n'ai pas vues. Comme cette Version n'a pas été réimprimée, & qu'elle est conséquemment beaucoup plus *rare* que l'Original, dont on a plusieurs Editions, j'en donnerai ici le Titre entier. „ *Mart. Bellaji* Langaei, Equitis Torquati, „ Commentariorum de rebus Gallicis Libri „ decem. Quibus *Francisci* primi Galliae „ regis, res gestas, varios casus, & bella quae illi cum potentiss. principibus & „ populis intercesserunt, complexus est. „ Ex Gallico Latini facti ab *Hugone Suraeo*.

GVILIELMVS BELLENDENVS.

Ciceronis Conſul, Senator, Senatusque Romanus, auctore *Guilielmo Bellendeno.* Pariſiis, 1612. in 8vo. *Edition rare.* (50)

Guilielmi Bellendeni Scoti, Magiſtri Supplicum Libellorum Auguſti Regis Magnae Britanniae, De tribus Luminibus Romanorum Libri ſex-decim. Pariſiis apud *Tuſſanum du Bray*, viâ Ja-„ *raeo.* Cum Indice locupletiſſimo Fran-„ cofurti, apud *Johannem Mareſchallum.* „ M.D.LXXV. (1575.) in Fol.„ pagg. 432. Sans les piéces liminaires & la Table, après laquelle on lit ces mots. „ Fran-„ cofurti ad Moenum excudebat *Andreas* „ *Wechelus*, anno Salutis M.D.LXXIIII. „ (1574.) Mr. *Bayle* a parlé amplement de nôtre Auteur & de ſes memoires, dans ſon Dictionnaire Hiſtorique & Critique l. c. où il raporte fort à propos le jugement libre de *Michel de Montagne*, que l'on trouve dans ſes Eſſais, L. II. C. X. p. 177. de l'Edition de Genève, 1727. in 12°. Le P. *Le Long* l'a copié, dans ſa Bibliothéque Hiſtorique de la France, p. 392. J'y ajouterai le jugement de *Lancelot de la Popelinere*, dans ſon Hiſtoire des Hiſtoires, à Paris 1599. in 8vo. p. 450. „ *Martin du Bellay*, ſe patro-„ nant à l'exemple de *Guillaume* ſon frere: „ auoit conſideré s'eſtre aſſez variablement „ adonné aux armes: fit enfin, un re-„ cueil des choſes paſſées de ſon temps, „ A la plus-part deſquelles il auoit aſſiſté „ & en charges honorables depuis 1513. „ iuſques au deceds de *François* premier, „ en huict liures auſquels il adiouſte trois „ liures des Ogdoades de ſon oncle, que „ *René du Bellay* ſieur de Langey, Baron „ de Lande ſon nepueu, a tiré de la pouſ-„ ſiere, & faict voir au public ſouz le „ tiltre des Memoires des affaires de ſon „ temps. Leſquels bien que non de ſi „ exacte verité, narré ſi exquis, d'or-„ dre ny iugement ſi arreſté; ny meſme „ de tel ſtil que les oeuures de ſon deuan-„ cier ne luy apportent neantmoins „ non plus qu'a celuy qui les a mis au „ iour, moins d'honneur pour l'affection „ qu'il y monſtre vers ſa patrie: que de „ recommendation à la nobleſſe Françoiſe, „ laquelle ſe voudra employer à ſi dignes „ exercices. „

Dom *Jean Liron* a fait l'éloge de nôtre Auteur dans ſa Bibliothéque Chartraine, p. 157. & y attribue par erreur le huitiéme Livre à *Guillaume du Bellay*, comme Mr. *Bayle* l'avoit fait avant lui. V. auſſi *Scevolae Sammartani* Elogia Gallorum Seculi XVI. L. I. §. VII. p. 19.

(50) Bibliotheca Menarſiana, p. 456. Bibliotheca Vrieſiana, Hagae-Com. 1719. in 8vo. P. II. p. 87.

Ce Livre a été réimprimé à Paris en 1615. in 8vo. avec deux autres Traités du même Auteur, ſous le Titre que je raporterai, N. 52.

Jacobaeâ, ſub Spicis maturis. M.DC.XXXIV. (1634.) Cum Privilegio Regis. in Fol. Pagg. 824. Sans l'Epître Dédicatoire, & l'Avis au Lecteur. *Rare.* (51)

Guilielmi Bellendeni, Magiſtri ſupplicum Libellorum Auguſti Regis M. Britanniae &c. de Statu Libri III. videlicet I. de Statu priſci Orbis in Religione, re Politica & Literis. II. *Ciceronis* Princeps, ſive de Statu Principis & Imperii. III. *Ciceronis* Conſul, Senator, Senatusque Romanus, ſive de Statu Reipub. & Urbis imperantis Orbis, Pariſiis 1615. in 8vo. *Rare.* (52)

FRAN-

(51) Bibliotheca Petaviana & Manſartiana, Hagae-Com. 1722. in 8vo. p. 43. où il s'eſt vendu 15. flor. Biblioth. Kryſiana, ibid. 1727. in 8vo. p. 47. Bibliotheca Anonymiana, ibid. 1728. ap. Adr. Moetjens, P. I. p. 146. Journal des Savans, T. LXXXIX. p. 116. 113. Lenglet Du Fresnoy Methode pour étudier l'Hiſtoire, T. VII. p. 435. Ejusd. Tablettes Chronologiques, Diſcours préliminaire p 206. Bibliotheca Univerſalis, ap. P. Goſſe, 1742. in 8vo. p. 175. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 78. Freytag Analecta Litteraria, p. 81.

Guillaume Bellenden grand admirateur de *Ciceron*, s'eſt donné la torture pour écrire l'Hiſtoire des Empereurs & des Conſuls Romains, avec les propres termes de cet ancien Orateur, dont il a cité conſtamment les Ouvrages à la marge: & comme il n'oſoit pas s'étendre à ſon gré, en écrivant d'une maniere ſi bornée, il a ajouté des notes à la fin de chaque Livre, dans lesquelles il explique plus amplement ſes idees. La mort l'empécha de publier cet Ouvrage; mais *Touſſaint du Bray* en aiant recouvré le Manuſcrit, il le mit en lumiere: & le dédia au Roi d'Angleterre *Charles I.* Il obtint un Privilége du Roi de France, pour l'impreſſion de ce Livre, qui eſt daté de Paris, le 3. de Septembre 1631. ce qui pourroit faire ſoupçonner, qu'il y en a eu une Edition antérieure à celle-ci, ſur tout, puisque Mr. *Du Fresnoy* a coté l'année 1633. ll. cc. Mais l'Imprimeur a eu ſoin de nous conſerver la vraie date de cet Ouvrage, à la ſuite du dit Privilége, où il a mis ce petit avertiſſement. „ Achevé d'imprimer pour la premiere fois, le vingtroiſieme jour de Mars 1634. „

Cette Edition n'aiant pas été copiée, le Livre n'en eſt que plus *rare.* Il y en a cependant un Exemplaire dans nôtre Bibliothéque Roiale.

(52) Bibliotheca Univerſalis ap. P. Goſſe, 1742. in 8vo. p. 420.

L'Auteur avoit déja publié en 1612. le Conſul de *Ciceron*, & aiant enſuite achevé

F R A N Ç O I S D E BELLEFOREST.

Histoire des neuf *Charles* de France contenant la fortune, vertu & hauts faits des Roys qui sous ce nom de *Charles* ont mis à fin des choses merveilleuses; le tout compris en dix-neuf Livres: par *François De Belleforest* Commingeois, Annaliste du Roy, à Paris, chez *Pierre L'Huillier*, 1568. in Fol. *Edition fort-rare.* (53)

PE-

vé sur le même pié les deux Ouvrages qui paroissent ici pour la premiere fois, il y ajouta le dit Traité du Consul: ce qui fait, que la premiere Edition n'en est pas recherchée.

(53) Bibliotheca Anonymiana Hagae-Com. ap. Moetjens, 1728. in 8vo. P. I. p. 133. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 78. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 15. Freytag Analecta Litteraria, p. 80.

Michel Jove a réimprimé cette Histoire à Lyon, en 1583. in Fol. Le P. Le *Long* dit dans sa Bibliothéque Historique de la France, p. 406. N. 7874. qu'il y a beaucoup de digression dans cette Histoire: & L'Abbé *Lenglet* tranche le mot, dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. VIII. p. 934. où il dit, qu'elle est pitoiable.

Il ne faut pas s'en étonner, puisque l'Auteur étoit obligé de travailler à la toise, pour gagner son pain: ce qui a produit cette multitude de Volumes, qu'il a donnés au public, dont on trouvera la Liste dans la Bibliothéque d'*Antoine Du Verdier* p. 367. & dans les Memoires de *Niceron*, T. XI. p. 93. & suiv. *Ant. Du Verdier* qui étoit des amis de nôtre Auteur, en dit beaucoup de bien: Il confesse cependant, qu'il étoit si bas de fortune, qu'il n'y a eu que le contentement de l'étude qui l'ait nourri: & que le travail de sa main & de son esprit, benis & soutenus de la grace divine, ont porté les affaires de sa maison.

Personne ne le déchire plus impitoiablement que *Lancelot de la Popelniere*, dans son Histoire des Histoires, à Paris 1599. in 8vo. p. 456. Comme ce Livre est *fort-rare*, je copierai ici une partie du jugement de *la Popeliniere*. Il met nôtre Auteur de pair avec *André Thevet*, & dit: „ Ils ont autant mal merité des bonnes let„ tres, qu'ils étoient indignes de les trai„ cter. Voire aussi despourueuz d'esprit, „ de iugement, de memoire, & de tou„ tes les conditions qu'un bon naturel y „ peur apporter: que fournis de hardiesse, „ à mal interpreter & pirement escrire, „ ce quils n'entendirent iamais. Et pour „ ce qu'à l'un quelques mal consilerez „ voyages: & à l'autre, vne desreglée „ volonté d'escrire, fauoriserent vn peu „ leurs essais enuers le vulgaire, qui ne „ veut & ne sçauroit prendre le loisir de „ bien examiner aucune chose: ils se li-

 cen-

PETRVS BELLONIVS. v. *Belon.*

JOANNES PETRVS BELLORIVS.

Admiranda Romanarum Antiquitatum ac veteris ſculpturae veſtigia a *Petro Sancto Bartolo* delineata, cum Notis *Joh. Petri Bellorii.* Romae, in Fol. Avec Figg. *Rare.* (54)

Veteres Arcus Auguſtorum Triumphis inſignes cum imaginibus triumphalibus reſtituti, antiquis nummis notiſque *Jo. Petri Bellori* illuſtrati, aeneis typis vulgati per *Joannem Jacobum de Ru-*

„ centierent tellement à chafourrer le pa-
„ pier: que touts les Imprimeurs de Paris,
„ preferans leur mal meſurée capacité d'e-
„ ſprit, à touts ouurages iudicieux: s'em-
„ ploioient comme a l' enuy à les acheter,
„ publier & faire veoir à tout le monde.
„ Et bien qu'ils n'euſſent iamais eſté bien
„ inſtruits en leur ieuneſſe: voire ſans au-
„ cune valable experience des choſes de
„ ce monde: pauures d'ailleurs & desnuez
„ de touts les moiens que les plus aduiſez
„ ont touſiours nommé les aesles de vertu:
„ Ces eſprits uniuerſels toutes fois, ont
„ paſſé ſur toutes vacations. Il n'y a lan-
„ gue, ny ſcience qu'ils n'ayent profané.
„ Ils ont mesme barboüillé l'Hiſtoire par-
„ ticuliere, generale, & vniuerſelle à leur
„ ſotte fantaſie... Les mains & les eſprits
„ fermioient d'eſcrire à ceux-cy. Non
„ pour le bien public, ains pour leur pro-
„ fit particulier, qu'ils entretenoient au
„ miſerable trauail de leur plume effre-
„ née. „

(54) Bibliotheca Menckeniana, p. 194.

Jean Pierre Bellori né à Rome d'une honnête Famille, étant commis aux ſoins de *François Angeloni* de Narni, Secretaire du Cardinal *Hypolite Aldobrandini*, fit de ſi grands progrès ſous ce ſavant Antiquaire, qu'il ſurpaſſa en peu de tems les eſperances de ſon Maitre, & fut en état de le défendre contre *Triſtan de Saint Amant*, qui avoit critiqué l'Hiſtoire auguſte d'*Angeloni*, dans ſes Commentaires Hiſtoriques. *Bellori* publia contre *Triſtan* un Livre in 4to. ſans nom de lieu & ſans date, ſous le Titre ſuivant: „ Il Bo-„ nino, overo avvertimenti al *Triſtano* in-„ torno gl'errori delle Medaglie nel pri-„ mo Tomo de' ſuoi Commentari Sto-„ rici. „

Cet Ouvrage fit honneur au jeune *Bellori*, & l'encouragea à nous donner dans la ſuite, pluſieurs Volumes très-curieux, dont on peut voir le Catalogue dans la Bibliothéque Italique, T. XI. p. 270. & ſuiv. On y a remarqué p. 273. que le Volume indiqué à la tete de cet article, a été imprimé à Rome, chez *Joan. Jacobus de Rubeis*, 1693. in Fol.

Rubeis. Romae, ad Templum S. *Mariae* de Pace, 1690. in Fol. Feuilles 39. *Rare.* (55)

Fragmenta Veſtigii veteris Romae ex Lapidibus Farneſianis nunc primum in lucem edita cum Notis *Jo. Petri Bellorii*, ad Eminentiſſ. ac Reverendiſſ. *Camillum Maximum* S. R. E. Cardinalem. *Et à la fin:* Romae Typis *Joſephi Corbi.* M.DC.LXXIII. Superiorum permiſſu. Sumptibus *Joannis Jacobi de Rubeis.* Pagg. 85. Sans l'Epître Dédicatoire & la Table. Avec Figg. *Premiere Edition rare.* (56)

Le Antiche Lucerne Sepolcrali con le oſſervazioni di *Gio. Pietro Bellori.* in Roma per *Gio. Franceſco Buagni* 1691. in Fol. *Rare.* (57)

Le

(55) Bibliotheca Menckeniana, p. 194.

J. P. Bellori avoit déja publié dans l'Ouvrage précedent les figures des principaux Arcs de Triomphe, gravées par *Pierre de Santo-Bartolo*, & les avoit acompagné de ſes remarques: à preſent il a raſſemblé celles de tous les Arcs de Triomphe qui ſont encore à Rome, ſans en ometre aucun, & les a preſentés aux yeux du Public avec tous leurs ornemens. Il les a enrichis de petites notes, qui en expliquent les miſteres: & a mis à la fin du Volume les Figures des Arcs qui n'exiſtent plus, qu'il a tirées des Médailles, qui en ont conſervé la memoire. On en a donné un Extrait dans les Acta Eruditorum Lat. 1691. p. 201.

(56) Bibliotheca Menckeniana, p. 194. Catal. Librorum P. Goſſe, 1744. in 8vo. p. 50.

Cette Edition eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. Elle contient vint planches gravées en cuivre, qui repreſentent pluſieurs anciens reſtes des Edifices de Rome, avec les Explications de nôtre Auteur, après chaque planche. J'en trouve une autre Edition, imprimée à Rome, en 1682. in Fol. cotée dans le Catal. Librorum *Petri Goſſe* l. c. On a enſuite inſeré cet Ouvrage dans le T. IV. des Antiquités Romaines de *Graevius*, p. 1595.

(57) L. Begeri Lucernae Veterum Sepulchrales iconicae, Préface, p. 1. & 4. Hiſtoire des Ouvrages des Savans, de Mr. Basnage de Beauval, T. XIX. p. 390. Memoires de Mr. Ancillon, Amſterd. 1709. in 12mo. p. 466.

Cette Edition étant *fort-rare* en Allemagne, *Laurent Beger* la trouva enfin à Paris, & en fit une Traduction Latine, qu'il publia à ſes dépens, ſous le Titre ſuivant: „ Lucernae Veterum Sepulchrales „ Iconicae, ex Cavernis Romae ſubter„ raneis collectae, & à *Petro Santi Bar-*

Le Pitture Antiche del Sepolcro de *Nasonii* nella Via Flaminia disegnate, ed intagliate alla similitudine degli Antichi Originali da *Pietro Santi Bartoli* Descritte, & illustrate da *Gio: Pietro Bellori.* In Roma, per *Gio. Battista Bussotti*, M. DC. LXXX. (1680.) Con Licenza de' Superiori. Pagg. 76. *Edition rare.* (58)

Pitture antiche delle grotte di Roma & del Sepolcro de' *Nasoni*, disegnate & intagliate alla similitudine degli antichi originali da *Pietro Santi-Bartoli*, e *Francesco Bartoli* suo figliuolo, descritte ed illustrate da *Gio: Pietro Bellori* e *Michel-Angelo Causseo de la Chausse.* in Roma, 1706. in Fol. *Edition extrêmement rare.* (59)

Le Vite de'Pittori, Scultori & Architetti moderni, insino all'anno 1665. Scritte da *Giov. Pietro Bellori;* con loro Ritratti inta-

„ *toli*, cum Observationibus *J. Petri Bellorii*, ante decennium editae: nunc ob „ Argumenti nobilitatem, & latius diffundendi ejus usûs gratiâ, ad Exemplar Romanum, versis ex Italico in Latinum „ Observationibus, recusae. Studio & Impensis *L. Begeri*, Augustissimi Regis „ Prussiae & Electoris Brandenburgici „ Consiliarii ab Antiquitatibus & Bibliotheca. Coloniae Marchicae, Typis *Ulrici Liebperti*, Typogr. Regii. Anno MDCCII. in Fol. Avec Figg.

Alexandre Duckerus en a aussi fait une Traduction Latine, qui a été inférée dans le Trésor des Antiquités Grecques de *Gronovius*, T. XII. p. 1. On en trouve un Extrait dans les Acta Eruditorum Lat. 1692. p. 225. 1702. p. 209. & dans l'Histoire des Ouvrages des Savans de Mr. *Basnage de Beauval*, l. c.

(58) Haym Notizia de' Libri rari, p. 282.

Cette Edition ocupe une place dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle renferme trente cinq planches dessinées & gravées en cuivre, par *Pietro Santi Bartoli*, acompagnées des explications du *Bellori*: On en trouvera un Extrait, dans le Giornale de' Letterati dell anno 1680. in Roma, in 4to. p. 97. *Ludolfe Küster* a traduit cet Ouvrage en Latin, & il a été inféré dans le Trésor des Antiquités Romaines de *Graevius*, T. XII. p. 1021.

(59) Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1721. p. 401.

On n'a tiré que trente six Exemplaires de cette Edition, c'est pourquoi elle est *extrêmement rare.* Elle n'a pas laissé d'être connue à Mrs. les Journalistes de Leipsic, qui en ont donné un Extrait, dans

intagliati in rame: aggiuntovi un Discorso del medesimo *Bellori* dell'Idea del Pittore, dello Scultore, & dell'Architetto, scelta dalle bellezze naturali, superiore alla Natura. in Roma, appresso *Mascardi*, 1672. in 4to. *Edition rare.* (60)

VINCENTIUS BELLOVACENSIS, Belvacensis, ou de Burgundia.

Vincentii Beluacensis Fratris Ordinis Praedicatorum Speculum Naturale, Voll. II. Speculum Doctrinale, Vol. I. Speculum Morale, Voll. III. Speculum Historiale, Voll. IV. Argentorati per *Joannem Mentellinum.* 1473. in Fol. *Edition extrêmement rare.* (61)

Spe-

dans les Acta Eruditorum Lat. 1708. p. 368.

On en a fait une nouvelle Edition à Rome en 1721. in Fol. dont on a donné le Titre dans les Leipziger Gelebrte Zeitungen l. c.

(60) Haym Notizia de' Libri rari, p. 263. Nöthiger Beytrag zu den Leipziger Gelehrten Zeitungen, T. I. p. 314.

Ce n'est que la premiere partie de cet Ouvrage, la seconde n'a jamais paru. Nous devons la publication de ce Livre aux soins de Mr. *Errard*, Directeur de l'Académie de Peinture & de Sculpture que le Roy de France a établie à Rome. Il l'a enrichi de beaux portraits, & de plusieurs ornemens, qui en relevent le prix. On en a donné un Extrait dans le Journal des Savans de l'an 1676. p. 267.

Mr. *Du*[illegible] en a une nouvelle Edition, qui a vû le jour sous le Titre suivant: „Le Vite de' Pittori, Scultori, ed Ar„chitetti moderni, co' loro Ritratti al „naturale scritte da *Gio. Pietro Bellori.* „in questa seconda Edizione accresciute „colla Vita & Ritratto del Cavaliere D. „*Luca Giordano*, e dedicate all' Illustriss. „Signore, e Padrone colendissimo il Si„gnor D. *Giuseppe Stendaro* Regio Ar„chitetto. In Roma, Per il Successore al „*Mascardi*, a spese di *Francesco Ricciar*„*do*, e *Giuseppe Buono.* MDCCXXVIII. „Con Licenza de' Superiori. in 4to. „Pagg. 394. Sans le dernier Feuillet. Avec Figg.

Le Titre de cette Edition annonce, qu'elle a été augmentée de la Vie de *Luc. Giordano*, & c'est tout l'avantage qu'elle a sur la précedente, qui l'emporte de son coté, par sa beauté & par sa magnificence.

(61) Mich. Maittaire Annales Typographici, T. I. p. 324. Leipziger Gelehrte Zeitungen 1742. p. 920.

Je sai bien que j'aurois dû renvoier cet article au prénom de l'Auteur, puisque

Speculum Naturale *Vincentii. Et à la fin:* Operis praeclari Speculi communis Speculum naturale ab eximio doctore *Vincentio* almeque beluacenſis eccleſie preſule: Ac ſancti *dominici* ordinis profeſſore editum feliciter finit. Impenſiſque non mediocribus at cura ſolertiſſima *Hermanni liechtenſtein* Colonienſis agrippine colonie: Nec non emendatione diligentiſſima eſt Impreſſum Anno. Salutis. M. cccc. lxxxxiiij. (1494.) Idibus maji. Venetiis Sedente Diuo *Alexandro.* VI. pontifice Maximo. Regnanteque *Maximiliano* primo Romanorum rege inuictiſſimo Fauſtisſimoque Semper Auguſto. in Fol. Feuillets 423. Sans la Table.

Spe-

Bellovacenſis n'eſt pas ſon ſurnom; mais ſimplement celui de la Ville de ſon habitation; mais comme il eſt très-connu ſous le nom de *Bellovacenſis*, j'ai cru devoir le placer ici: ſur tout puiſque j'ai l'avantage de trouver chez Mr. *Duve* l'Edition entiere, que j'ai cotée à la tête de cet article: & qu'il a bien voulu me communiquer les Remarques qu'il a faites ſur ce ſujet. J'eſpere de rendre ſervice au public, en lui communiquant une bonne partie du Memoire de Mr. *Duve*, parce qu'il donnera une idée claire de cette Edition, & de ſes prérogatives. C'eſt lui qui parlera conſéquemment dans toute cette Remarque.

C'eſt ici la premiere & la plus *rare* de toutes les Editions de *Vincent de Beauvais.* Elle remplit dix gros Volumes in Folio, que je décrirai dans la ſuite. *Jacob Mentelius* & ceux qui attribuent avec lui l'invention de l'imprimerie à la Ville de Strasbourg, ne manquent pas de citer cette magnifique Edition, pour prouver leur théſe. Ecoutons ce que *Mentelius* dit là deſſus, dans ſa Paraeneſis de vera Typographiae Origine, Pariſiis, 1650. in 4to. p. 77. „ Pariſiis etiamnum copia eſt praegrandis illius & arte que nondum provecta erat Aetate, tarda ac hebete, . . . plus fortaſſe XX. Annorum Operis, Decem nempe Tomorum multo ingentium ac regali Folio, *Vincentii Beluacenſis* Typis Herois illius primum commiſſi, annoque M. CCCC. LXXIII. emendate finiti. „

Quoique *Mentelius* diſe, que l'on trouve cet Ouvrage entier à Paris, il n'a pas été poſſible au Peres *Quetif* & *Echard* de l'y rencontrer. Ils n'en ont pû déterrer que quatre Volumes, dont les deux premiers comprennent le Speculum naturale, le troiſiéme renferme le Speculum doctrinale, & le quatriéme le Speculum morale. Il n'ont connu le Speculum Hiſtoriale que ſur la citation de *Reiſerus*, qui en a fait mention dans ſon Index Manuſcriptorum Bibliothecae Auguſtanae, 1675. in 4to. p. 94. Auſſi *Daniel Maichelius* n'en dit il pas un mot dans ſon Traité de praecipuis Bibliothecis Pariſienſibus: *Mich. Maittaire* qui a parcouru tant de grandes Biblio-

Speculum Doctrinale *Vincentii.* *Et à la fin:* Operis preclari Speculi communis Speculum doctrinale ab eximio doctore *Vincentio* almeque Belluacensis ecclesie presule: Ac sancti *dominici* ordinis professore editum feliciter finit. Impensisque non mediocri-

bliothéques pour en tirer ses Annales, n'avoit encore rien vû de nôtre Edition, en 1719. lorsqu'il publia le premier Tome de ses Annales. Il ne la citoit que sur la foi de *Jean De La Caille* & de *Mentelius.* Et lorsqu'il donna une nouvelle Edition augmentée, du premier Tome des dites Annales, en 1733. il n'en avoit encore vû que deux parties, comme il le déclare p. 324. „ Hujus Speculi prima Editio *ra-* „ *rissimè* occurrit... ejus duas tantùm vidi „ partes, Naturalem & Historialem, quatuor voluminibus comprehensas. „ Il fait une faute dans la description de ces IV. Volumes, en disant que la troisiéme partie du Speculum Historiale contient seize Livres. S'il avoit parcouru ce Volume avec exactitude, il auroit trouvé, que la troisiéme partie finit avec le Livre XXIVe. & qu'il y en a une quatriéme partie, qui contient les huit derniers Livres, comme je le ferai voir dans la suite. *Petrus Scriverius* n'est pas plus exact, dans sa Laurea *Laurentii Costeri*, que Mr. *Wolfius* a inférée dans Monumenta Typographica, T. I. p. 311. où l on trouve les mots suivants touchant le Speculum Historiale: „ Hoc Speculum in duas in- „ gentes & amplas divisum est partes, in „ Bibliotheca Harlemensi ac alibi conspi- „ ciendum. „

Jean De la Caille ne fait mention que du Speculum Morale, dans son Histoire de l'Imprimerie, p. 19. Ce qui fait voir, qu'il ne connoissoit pas les autres parties de cette Edition. On la chercheroit en vain dans les Catalogues des plus grandes Bibliothéques, & même dans celui de la Bibliothéque Harlejenne, qui étoit l'une des plus fertiles en célébres Editions. A peine y trouvera-t-on T. I. p. 335. une partie du Speculum Historiale de nôtre Edition.

Il faut qu'elle soit bien *rare* en Angletetre, puisque *Palmer* ne l'a jamais vue, car sans cela il ne diroit pas dans son History of Printing, London, 1733. in 4to. p. 184. que le Speculum Morale remplit X. gros Volumes in Folio: puisqu'il n'en ocupe que trois: & que les quatre Miroirs de *Vincent de Beauvais* pris ensemble ne sont que dix Volumes. *Jo. Christianus Seiz* tombe dans une pareille faute, dans son Annus tertius Saecularis inventae Artis Typographicae, Harlemi 1741. in 8vo. p. 164. où il dit: „ *Johannem Mentelinum* „ Argentorati quod attinet, hic illic per- „ rexit in Libris imprimendis & anno „ 1473. *Vincentii Bellovacensis* Speculum „ Historiale X. Tomis in Folio typis vul- „ gavit. „

Enfin le P. *Weislinger* qui a publié en 1749. son Armamentarium Catholicum Bibliothecae quae asservatur in Commenda *S. Johannis* Hierosolymitani, illustratum ex

cribus at cura sollertissima. *Hermanni liechtenstein* Coloniensis agrippine colonie: Nec non emendatione diligentissima est Impressum Anno. Salutis. M. cccc. lxxxxiiij (1494.) Idibus januarii. Venetiis Sedente Diuo *Alexandro.* VI. Maximo pontifice Regnanteque

ex ejusmodi Libris, qui ab Anno *Christi* 1463. prodierunt usque ad annum 1522. Le P. *Weislinger*, dis-je, n'a trouvé dans cette Bibliothéque, que le Speculum Historiale de nôtre Edition, qu'il a coté p. 30. Il remarque à cette ocasion, p. 31. qu'il y a une faute dans le grand Dictionnaire Historique que Mr. *Iselin* a publié à Bâle, T. II. fol. 629. où il est dit: „ Es „ ist wohl zu bemercken, dass kein einiges abgetruckies Buch darauff sein (des „ *Johann Mentelins)* Nahme stunde, jemahls gesehen worden. „ Cela est faux puisque le nom de *Mentelin* est exprimé à la fin des derniers Volumes de nôtre Edition.

De tout ceci Mr. *Duve* conclut avec raison, que son Edition est *extrêmement rare.* Et comme il a le bonheur de la posseder dans son entier, il en fait la Description suivante.

L'Ouvrage entier est divisé en quatre grands Miroirs, dont le premier, que l'Auteur intitulé SpeculumNaturale, forme deux gros Volumes. Le second qu'il nomme Speculum Doctrinale remplit un Volume d'une prodigieuse épaisseur. Le troisiéme apellé Speculum Morale compose trois Volumes médiocres. Enfin le quatriéme savoir le Speculum Historiale fait quatre Volumes de trois doits d'épaisseur chacun. En tout dix Volumes, imprimés sur du papier d'une grandeur & d'une épaisseur étonnante.

Les marques du papier sont diférentes, & semblables à celles que Mr. *Schwarzius* à representées dans ses Primaria quaedam Documenta de Origine Typographiae, Altorfii, 1740. in 4to. No. 2. 10. 11. 12. 13. 14. & 21. Les Caractéres ne sont pas les mêmes dans tous les Volumes de cet Ouvrage. Ceux du Speculum Naturale & Doctrinale sont encore demi gothiques; mais ceux du Speculum Morale & Historiale ressemblent aux Caractéres Venitiens dont on se servoit dans ce tems-là.

Les Abréviations n'y sont pas épargnées. On y remarque des lettres doubles, qui ont été formées dans une seule matrice. Les i n'y sont pas couverts d'un point; mais d'un accent aigu, comme í. L'y grec y est souvent emploié pour un i, comme dans les mots suivans: *Dyabolus. Ymago. Ysaias. Ymo.* On n'y découvre point de virgules. Les feuillets ne sont pas chifrés. Il n'y a ni reclames ni signatures. Les Volumes n'ont point de Titres séparés. Les lettres initiales y sont peintes à la main. En un mot tout y represénte la Venerable antiquité de cette Edition.

Venons maintenant à la division de l'Ouvrage, dont l'Auteur nous instruit lui même dans le Prologue du Speculum Na-

que *Maximiliano* primo Romanorum rege inuictiſſimo Fauſtiſſimoque Semper Auguſto. in Fol. Feuillets 255. Sans la Table.

Speculum Morale *Vincentii. Et à la fin:* Opus preclarum Quod ſpeculum morale intitulatur: ab egregio doctore *Vincentio* alme Beluacenſis eccleſie preſule: ac ſancti *dominici* ordinis profeſſore:

Naturale, §. xvi. „Quoniam jam hoc ipſum „opus: ad tante magnitudinis immen„ſitatem excreverat: vt in triplo (quem„admodum opinor) bibliothece ſacre „menſuram excederet & per hoc ſine la„bore vel ſumptu nimio tranſcribi non „poſſet: multorum rogatu fratrum inter„cedente Inſuper & priore meo fauen„te: michique in remiſſionem peccato„rum meorum pariter injungente: vt to„tum opus abbreuiando: in librum ma„nualem ad modum vnius biblie redige„rem. hoc ipſum facere temptaui: vt „potui. Sed niſi per nimiam longitudi„nem temporis; vel abſque nimio diſpen„dio: vel depravatione ipſius operis im„plere non valui: Qua propter ipſum „opus vniuerſum in quatuor partes prin„cipales: tanquam in quatuor volumina „perfecta: & a ſe inuicem ſeparata di„ſtinxi. Quarum vna continet totam „hiſtoriam naturalem: Alia vero totam „ſeriem doctrinalem: Tercia vero totam „eruditionem moralem: Quarta totam „hiſtoriam temporalem. Prima ſiquidem „proſequitur naturam & proprietatem „omnium rerum. Secunda vero mate„riam & ordinem omnium artium. Ter„cia proprietates & actus omnium virtu„tum & vitiorum. Quarta ſeriem omni„um temporum. „

Le Speculum Naturale eſt diviſé en XXXIII. Livres, dont XVIII. ſont le premier Volume, & les XV. autres compoſent le ſecond.

Le Speculum Doctrinale contient XXVIII. Livres: & ne forme qu'un ſeul Volume.

Le Speculum Morale n'a que trois Livres, dont les deux premiers forment le premier Volume: & le troiſiéme ocupe le ſecond.

Le P. *Quetif* prouve par des bonnes raiſons, que ce Miroir Moral n'eſt pas de *Vincent de Beauvais*; mais que c'eſt un Ouvrage ſupoſé. v. Scriptores Ordinis Praedicatorum P. P. *Quetif & Echard*, T. I. p. 216. mais cela ne nous regarde pas à preſent, qu'il ne s'agit, que de donner une idée des Volumes, qui compoſent nôtre Edition de *Mentellin.*

Enfin le Speculum Hiſtoriale eſt diviſé en quatre Volumes, dont le premier contient huit Livres: & finit par ces mots. „Explicit. Primum. Volumen. Speculi. „Hiſtorialis. Impreſſum. Per. *Johannem* „*Mentellin.* „

Le ſecond Volume contient huit autres Livres: & l'on y trouve de nouveau les mots ſuivans: „Explicit. Secunda. Pars

 „Spe-

ſore: editum: feliciter finit. Impenſis que & cura non mediocri *Hermanni liechtenſtein* colonienſis: emendatione diligentiſſima Impreſſum Anno Salutis. M. cccc. l. xxxxiij. (1493.) pridie Kalend. Octobris Venetiis. in Fol Feuillets 266.

Speculum Hiſtoriale *Vincentii.* *Et à la fin:* Operis preclari Speculi communis Speculum hiſtoriale ab eximio doctore *Vincentio* almeque beluacenſis eccleſie preſule ac ſancti *dominici* ordinis profeſſore editum feliciter finit. Impenſiſque non mediocribus at cura ſolertiſſima *Hermanni liechtenſtein* Colonienſis agrippine colonie. Nec non emendatione diligentiſſima eſt impreſſione completum anno Salutis. M. ccccxciiij. (1494.) nonis ſeptembris in inclita vrbe Venetiarum. in Fol. Feuillets 455. Sans la Table. ***Edition très-rare.*** (62)

Pier-

„ Speculi. Hiſtorialis. *Vincencii.* Impreſſa. „ Per. *Johannem. Mentellin.* „

Le troiſiéme Volume comprend encore huit Livres: & nous preſente les mots ſuivans à la fin du Livre XXIV. „ Explicit. „ Tercium. Volumen. Speculi. Hiſtoria- „ lis. *Vincencii.* Impreſſum. Per. *Johan-* „ *nem. Mentellin.* „

Enfin le Volume IV. qui renferme les huit derniers Livres de cet Ouvrage, contient l'Epigraphe ſuivante, à la fin du Livre XXXII. „ Explicit. Speculum. Hiſtoriale. „ Fratris. *Vincencii.* Ordinis. Predicato- „ rum. Impreſſum. Per. *Johannem. Men-* „ *tellin.* Anno. Domini. Milleſimo. Qua- „ dringenteſimo. Septuageſimo. Tercio. „ Quarta. Die. Decembris. „

Si quelqu'un déſire de connoître plus particuliérement le contenu de cet Ouvrage, ou de ſavoir les uſages qu'on en peut tirer, il n'a qu'à conſulter les Scriptores Ordinis Praedicatorum recenſiti des P. P. *Quetif* & *Echard*, T. I. p. 215. & ſuiv.

(62) Chriſtian Junckers Nachricht von der Bibliotheque des Gymnaſii zu Eiſenach, 1709. in 4to. p. 62. & 68. Vergnügung müſſiger Stunden. P. XV. p. 211.

Cette Edition eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. Le Caractére en eſt gothique; mais aſſez beau. Elle a cet avantage, qu'elle preſente en quatre petits Volumes in Folio preſque tout ce qui eſt contenu dans la magnifique Edition de *Mentellin.* Il ſemble même que celle-ci en ſoit une Copie un peu libre. Quoique le Corps de l'Ouvrage y ſoit aſſez conforme à celui de l'Edition précedente: on y trouvera pourtant du changement, à l'égard du nombre des Livres. P. e. Dans l'Edition de *Mentellin* la Table fait le premier Livre du Speculum Naturale: & ainſi il a en tout XXXIII. Livres; au lieu que dans cette petite Edition la Table & le Pro-

Prologue n'entrent point en ligne de Compte, & conséquemment le premier Livre y répond au Livre second de l'Edition de *Mentellin:* ce qui fait que le Speculum Naturale n'y aura que XXXII. Livres, & qu'il ne laissera pas d'etre complet. On a changé les Tables dans nôtre Edition de Venise. On en a retranché celles qui étoient à la tête de chaque Livre, dans celle de *Mentelin*, comme superflues. On y a fait quelques autres omissions de Prefaces, de sommaires de Livres &c. L'on y a ajouté d'un autre coté un petit Suplément au Speculum Historiale, que l'on a continué jusqu'à l'année 1494.

Elle me paroît au reste être assez exacte pour le Corps de l'Ouvrage: & representer assez fidélement la grande Edition de *Mentellin.*

Je n'ai pas vû l'Edition d'*Amerbach*, que *Gesner* indique dans sa Bibliothéque fol. 624. b. & qu'il dit avoir été publiée à Bâle en quatre grandissimes Volumes, sans y ajouter l'annee de l'impression. *Michel Maittaire* en fait aussi mention dans ses Annales Typograph. T. I. p. 760. & dit, qu'elle est en cinq Volumes, & gothique. *Guil. Cave* cite une Edition de Bâle de 1481. in Fol. dans son Historia Literaria Scriptorum Ecclesiasticorum, T. II. p. 300. Mr. *Du Pin* le suit dans sa Bibliothéque des Auteurs Ecclesiastiques, T. X. p. 71. *Mich. Mattaire* en a coté le Titre suivant dans ses Annales T. I. p. 428. „ *Vincentii* „ Episc. Bellovacensis Bibliotheca Mundi. „ Basil. 1481. in Fol. „ Cela pourroit servir à confirmer la date de cette Edition, si *Mattaire* l'avoit vûe; mais comme il ne la cite qu'au hazard: elle ne merite aucune atention. Peut-être ces Auteurs & d'autres que je ne daigne pas nommer, ont-ils été seduits par la date d'un Recueil de cinq autres Traités de nôtre Auteur, savoir Liber gratiae. Liber laudum Virginis gloriosae. Liber de S. *Johanne Evangelista.* &c. Basileae, ap. *Jo. de Amerbach* 1481. in Fol. v. *Weislingeri* Armamentarium Catholicum, p. 215. 216. & *Quetif* Scriptores Ordinis Praedicatorum T. I. p. 236. Il y a du moins apatence, que ces Opuscules sont une suite du grand Ouvrage *de Vincent de Beauvais:* & qu'*Amerbach* en avoit fini l'impression peu de tems auparavant. Peut-être font elles aussi le cinquiéme Volume, dont *Maittaire* a fait mention, l. c.

Antoine Coburger a voulu participer à la publication des Miroirs de *Vincent*, c'est pourquoi il les a mis au jour en trois ou quatre ans de tems. Il imprima à Nuremberg en 1483. le Speculum Historiale, & le Speculum Naturale. En 1485. le Speculum Morale. En 1486. le Speculum Doctrinale. Et enfin Registrum in Speculum Historiale, ibid. 1493. le tout in Fol. v. *Quetif* l. c. & *Jo. Alb. Fabricii* Biblioth. mediae & infimae Latinitatis, L. XX. p. 831.

La quatriéme Edition est cotée dans la Bibliotheca Heinsiana, Lugd. Batav. 1682. in 8vo. P. I. p. 288. en ces mots: „ *Vincentii* Speculum Doctrinale, Naturale, „ Morale & Historiale. Venet. 1484. in „ Fol. Voll. 4. „

Mr. *Schoettgenius* a fait mention d'une Edition de Venise 1489. in Fol. dans sa Continuation de la Bibliothéque Latine de *J. Alb. Fabricius*, L. XX. p. 831. Je ne

trouve personne qui en ait eu quelque connoissance, c'est pourquoi elle me paroit un peu douteuse.

Rob. Fysher en indique encore une Edition de Venise, dans son Catal. Bibliothecae Bodlejanae, T. II. p. 642. „ *Vincen-* „ *tii* Burgundi Speculum majus, IV. To- „ mis; est Opus Historicum & Philoso- „ phicum. Venet. ap. *Dominicum Nicoli-* „ *num*, 1591. in Fol. „

Enfin vient la derniere Edition, de Douay, chez *Balt. Bellerus*, 1624. in Fol. Voll. IV. & non 1524. comme il y a faussement dans la Bibliothéque des Auteurs Ecclesiastiques de Mr. *Du Pin*, T. X. p. 71. Cette Edition est intitulée Bibliotheca Mundi, comme celle d'*Amerbach*.

Le P. *Echard* raporte une Edition separée du Speculum Naturale, dans ses Scriptores Ordinis Praedicatorum, T. II. p. 818. en ces termes: „ *Vincentii Bello-* „ *vacensis* Speculum Naturale prodiit abs- „ que loco typis *Johannis Vercellini* 1472. „ in Fol. Voll. IV. Extat apud PP. Mini- „ mos Nigeonii ad Parisios. „

Le Speculum Historiale a paru diverses fois separément. *Mich. Maittaire* en cite une Edition de Nuremberg chez *Ant. Coburger*, 1473. in Fol. v. ses Annales Typograph. T. I. p. 332. Les autres Editions de 1483. 1484. & 1493. ne sont que des parties de l'Ouvrage entier; mais il y en a encore une Edition separée chez Mr. *Duve* & chez Mr. *Bunemann*, qui est *très-rare*, sur laquelle Mr. *Duve* à eu la bonté de me communiquer un Memoire de sa façon, dont je donnerai ici l'Extrait, croiant de faire plaisir aux Lecteurs.

Cette Edition, dit-il, est divisée en trois Volumes, qui n'ont point de Titres, selon la coûtume de ce tems là. Le premier Volume commence par la Table, à la tête de laquelle on voit ces mots: „ Incipit Registrum capitulorum prime par- „ tis Speculis hystoriali fratris *vincentii de* „ *burgundia*. „ On lit à la fin du Volume les mots suivans. „ Explicit prima pars „ speculi hystorialis *vincencii* continens li- „ bros decem. „ Le second Volume est aussi orné d'une Table au commencement, avec cette inscription: „ Incipit Registrum „ secunde partis, speculi historialis *Vincen-* „ *cii. Et à la fin on lit:* Secunda pars „ speculi hystorialis fratris *vincencii*. Et, „ vicesimus primus liber in ordine totius „ voluminis finit feliciter. „ Le troisiéme Volume commence par ces termes: „ Incipit Registrum tercie partis, speculi „ hystorialis *Vincencii*. „ *A la fin de ce vo-* „ *lume on lit:* „ Explicit tricesimus primus liber...

Codicis insignis quin periodus quoque finis
Fausse nunc annotatur agente deo.
In partes hunc sectum tres *augustaque* lector
Impressa litera dedit ecce tibi.
Hystoriae seriem cuiusuis complicat in se.
Hystoricum speculum cui bene nomen erit
Illustris sentencia tempore quolibet apto
Omnis & inseritur florida queque viri.

Au-

Auctoris nomen *Vincentius.* ordine fertur

Prediq; cator. burgundia fed patria. M. cccc. lxxiiij. (1474.) in Fol.

Il femble presque que le mot de *Fauste* qui commence le fecond vers, étant mal apliqué, ait donné lieu au fentiment commun de plufieurs Biographes, qui ont affuré, que cette Edition a vû le jour à Mayence dans la boutique de *Jean Fauste* ou *Fust.*

Jean Saubertus eft peut-être l'Auteur de cette opinion. Voici ce qu'il dit dans fon Hiftoria Bibliothecae Reip. Noribergenfis, ibid. 1643. in 12mo. p. 125. „ Mogunt. A. 1474. Specul. Hift. *Vincen-* „ *tii*, per *Joh. Fauft.* „ Le P. *Le Long* parle de cette Edition dans fa Bibliothéque Hiftorique de la France, p. 357. N. 7120. & fe contente de dire, qu'elle a vû le jour à Mayence, fans déterminer le nom de l'Imprimeur. *Pellegrino Antonio Orlandi* le fuit dans fon Livre intitulé, Origine e Progreffi della Stampa, in 4to. p. 14. L'Abbé *Lenglet Du Fresnoy* eft du même fentiment, dans fa Methode pour étudier l'Hiftoire, T. VI. p. 126.

Le P. *Quetif* va plus loin, dans fes Scriptores Ordinis Praedicatorum, T. I. p. 234. où il dit: „ *Reiferus* Bibl. Auguft. pag. 115. „ laudat editionem 1474. quae ibidem „ fervatur in membranis, quam Mogun- „ tinam facile crediderim a *Joanne Fust* „ infigni typographiae parente adornatam, „ ut inter alios memorat *Joannes la Caille* „ in Hift. fua Typographiae Gallica pag. 13. *Mich. Mattaire* eft du même fentiment, & cite pour garants *Saubertus* & *Reiferus*, dans fes Annales Typograph. T. I. p. 342. *Christianus Gottlibius Schwarzius* avoüe auffi, que nôtre Edition a été imprimée à Mayence; mais comme on n'y a pas noté le nom de l'Imprimeur, il croit qu'elle vient de l'Imprimerie que *Jean Guttemberg* avoit laiffée après fa mort: parceque *Jean Fauft* & *Pierre Schoeffer* avoient acoutumé de mettre leurs noms ou leurs armes aux Editions qu'ils donnoient au grand jour. v. *C. G. Schwarzii* Primaria quaedam Documenta de Origine Typographiae, P. I. p. 28. 29.

Mr. *Duve* s'infcrir en faux contre tous ces Auteurs. Il doute du fentiment de Mr. *Schwarz*, qui n'a d'autre fondement, que la fupofition de ceux qui croient, que nôtre Edition a vû le jour à Mayence. Supofition infoutenable, puisqu'il n'y a rien dans tout l'Ouvrage, qui lui donne le moindre degré de probabilité.

Il renverfe auffi l'opinion de ceux qui s'imaginent, que nôtre Edition eft fortie de la boutique de *Jean Fust*, puisqu'il étoit déja mort vers l'année 1467. & que depuis ce tems là, l'on ne trouve pas une feule Edition, qui porte le nom de *Jean Fust.* Et fi on lui objecte, que nôtre Edition peut fort bien avoir été imprimée dans la boutique de *Jean Fust* après fa mort; & par les foins de *Pierre Schöffer*? Il répond, que tous les Livres imprimés chez le dit *Schöffer* portent fon nom, ou du moins fes armes jointes à celles de *Jean Fust.*

Mr. *Duve* a conféré les Caractéres de fon Edition avec ceux de divers Ouvrages imprimés chez *Jean Fust* & *Pierre Schoeffer*: comme font les Officia *Ciceronis* de l'an 1465. in Fol. les Inftitutiones Juris de

de l'an 1472. in Fol. & il a trouvé, qu'ils n'avoient aucune conformité les uns avec les autres.

Voilà donc l'ancien Sistéme qu'il a renversé ingénieusement. Il s'agit à present d'en former un nouveau avec quelque probabilité, si nous ne pouvons pas le conduire jusqu'à une entiére évidence.

S'il m'étoit permis de hazarder une conjecture, je dirois que ce Livre a été imprimé à Ausbourg: & que le nom de cette Ville est exprimé à la fin du dernier Volume dans ces deux vers.

In partes hunc sectum tres augustaque lector
Impressa litera dedit ecce tibi.

Je les construis de la maniere suivante. „ Ecce lector! hunc (Codicem) in tres „ partes sectum, dedit tibi Augusta, im„ pressa literâ.

J'ai communiqué cette idée à un ami, & lui ai marqué, que je ne trouvois dans ce Distique que le mot *Augusta*, auquel je puisse raporter le verbe *dedit*, pour en tirer un sens raisonnable. Il m'a répondu, qu'il formoit la construction qui suit: „ Ecce lector! litera augusta impressa de„ dit tibi hunc codicem in tres partes se„ ctum. „ Mais il n'a pas pris garde que le dernier a, en *Augusta*, est bref: & conséquemment, que ce mot est au nominatif; au lieu que la derniere silabe des mots *litera* & *impressa* est longue: & qu'ils sont par conséquent à l'ablatif. Il s'ensuit de là, que le mot *Augusta* ne se raporte pas à *litera*, que dans cet endroit il est substantif, & le nominatif qui régit le verbe a la troisiéme personne.

Voilà donc une Ville nommée *Augusta*, qui nous a donné cet Ouvrage imprimé, & qui l'a divisé en trois parties, au lieu que dans l'Edition de *Mentellin*, il est en quatre parties: & qu'il l'étoit peut-être aussi dans le Manuscrit que l'on a copié.

Mais comme il y a cinquante Villes qui portent le nom d'*Auguste*, il s'agit de déterminer celle qui a vû naître cette Edition dans son enceinte.

Ausbourg tiendra sans doute le premier rang pour les anciennes Editions. *Jean Bemler* y ayoit déja imprimé la Bible Latine dès l'an 1466. *Ginther Zainer de Reutlingen*, y a publié, en 1470. „ Hamartigeniae finem seu orationem „ *Prudentii* ad Deum. „ *Jean Schutzler* y a mis au jour: „ Beati *Pauli Horosii* „ in *Christiani* nominis querulos Libb. sep„ tem. 1471. in Fol. „ En 1475. *Antoine Sorg* y a tiré de dessous la presse: „ S. *Augustini* Homilias quinquaginta, „ quibus varia Scripturae loca explican„ tur. &c. „ Ceux qui possedent quelques unes des ces Editions, pourront les confronter avec la nôtre de 1474. & nous donner de nouvelles lumiéres sur cet article.

Mr. *Bünemann* qui conserve Nôtre Edition de 1474. n'a rien déterminé à cet égard dans le memoire qu'il a eu la bonté de me communiquer: & dont les Lecteurs intelligens feront sans doute bien aises de trouver ici une bonne partie, parce qu'il est assez curieux. Editio, dit il, sine „ nomine loci & Typographi, nulli ad „ supernam paginarum oram numeri, nul„ lae suppositae voces paginae sequentis „ indices, siue custodes; nullae signatu-rae,

„ rae, ergo nec regesta; litterae Gothi-
„ cas inter & Romanas rotundam praese-
„ runt mediocritatem; nullae adsunt
„ diphthongi; loco puncti in media vo-
„ cali saepe acutus; ab initio vocum
„ semper: v; in medio semper: u. e. g. vua,
„ in medio semper: ſſ; nondum litterae
„ singulae separatae, sed saepe duae, tres,
„ quatuor litterae vno typo simul impres-
„ sae e. g. ti mi do, mi ni mi, sex litte-
„ rae tribus typis; pro phe tico tribus
„ modo typis, ogn. uno typo. pari fere
„ modo vt *Cicero* de Officiis apud *Jo.*
„ *Fust.* Mog. 1465. ex quo *Maittaire* Ann.
„ Typ. Tom. I. Part. Priori p. 275. talium
„ litterarum nexus exhibuit multos, qui
„ omnes & illis multo plures in hoc Spe-
„ culo reperiuntur; vocum compendia
„ sunt minus multa; orthographia est qua-
„ lis in Primis Editionibus ad Mss. expres-
„ sis esse solet e. g. *hiesus* (i. e *Jesus*) am-
„ miratio, ammoneo, ammonitio, anu-
„ lus, astructio, asciscere, ascribere, adi
„ cio, subicio, consumatus, sepero (se-
„ paro) seperabilis, comperabilis, *ysido-*
„ *rus*, *ypocrates*, yconomia, *ysaac*, hy-
„ storia, hylaris, crisma, pulcer, pul-
„ critudo, cercius, spacium, tercius, le-
„ ticia, repperisse, (per pp & ſſ vbique
„ in medio) quicquit (pro: quicquid),
„ contemptus (i. e contentus L. 7. c. 134.)
„ cottidie, quotiens, quatinus, iocundus
„ wlt (i. e. vult, vu typo vno) tolleta-
„ bilis.

„ Chartarius (der Papiermacher) im-
„ pressit chartis signa, qualia in libris per
„ *Jo. Faustum* impressis esse solent, mo-
„ do caput bubulum solum modo alia for-
„ ma capitis bubuli ubi inter cornua pro-
„ minet crux, cuius eminentior pars exit
„ in vexillum (haec figura à Celeberr.
„ *Schwartzio* aliisque nondum obseruata;)
„ modo vuam, sed saepius rosam cum sex
„ aut etiam octo foliis refert.

„ Charta est longe maxima, crassissima
„ simul nitidissima.

„ Haec Editio quam cum Editione Ar-
„ gentin. apud *Jo. Mentellin* a. 1473. in
„ Fol. impressa per duas priores partes ipse
„ contuli est integra; quum *Mentellini*
„ memorata multis in locis sit castrata,
„ aut certe ex Mss. minus plenis expressa,
„ vnde facile judicabit lector, quid de
„ consequentibus Editionibus, quarum di-
„ uersae Mentellinianam secutae sunt, fa-
„ ctum sit.

„ Mea Editio operi praemisit egregiam
„ & valde prolixam *Vincentii* dedicationem
„ qua opus *Ludouico* Regi Galliae inscripsit
„ quam edit. Argentinensis *Mentellini* non
„ habet; Idem *Mentellin* ex meae editio-
„ nis libro Primo facit in sua ed. Librum I.
„ & II. hinc, vbi mea editio incipit li-
„ brum II. Egressus est-ibi *Mentellin* in-
„ cipit librum Tertium. Quae Libro-
„ rum & Capitum diuisio multum negotii
„ lectori & collatori facessit.

„ Ex multis locis, vbi editio *Mentellin.*
„ 1473. castrata est, ad Librum Septi-
„ mum cap. 41. inscriptum in mea editio-
„ ne, *qualiter contritio sit pars iustificatio-*
„ *nis Impii*, confer *Mentellini* editionem
„ libro Nono & cognosces integrum ca-
„ put dolo malo omissum; & capita con-
„ sequentia semper variare; verba illa
„ omissa ab *Mentellino* in mea editione in-
„ tegros Sexaginta versus (Zeilen) explent.
„ Porro

„ Porro mea editio L. VII. c. 43. duo-
„ deuiginti verſus habet in *Mentell.* L. 9.
„ c. 42. deletos. In L. VII. c. 44. primum
„ quindecim verſus deinde in fine ſepten-
„ decim verſus in *Mentell.* L. 9. c. 43. &
„ 44. deſiderantur. In meo libro VII.
„ c. 45. tredecim vltimos verſus lego quos
„ *Mentell.* L. 9. c. 44. excidit.

„ In Lib. VII. c. 46. meae editionis in-
„ ueni quinquaginta verſus in Arg. 1473.
„ deſideratos. Caput XLVII. *de his qui te-*
„ *pide & ficte confitentur* totum abeſt a
„ *Mentelliana* editione. c. XLVIII. maxi-
„ ma ex parte abeſt a *Mentelliniana.* Pari
„ modo in ſequentibus capitibus hinc inde
„ quaedam ſunt reciſa, in noſtra ſemper
„ obuia. Non commemoro alia pluria loca
„ in aliis libris interpolata.

„ Miror neminem adhuc ante nos adeo
„ magnam variationem aut caſtrationem
„ in *Vincentii* Editionibus obſeruaſſe,
„ quum *Voſſius*, *Olearius*, *Oudinus*, *Ca-*
„ *ueus*, *Echard* & *Quetif*, *Mattaire*, *Mar-*
„ *chand*, aliique diligentiſſime in *Vincentii*
„ Editionibus notandis verſati ſint. Poſt
„ haec docti antiquiſſimas quasque Editio-
„ nes ſuas poſſint conſulere, inprimis
„ V. C. *Marchantius*, qui in ſua Hiſtoria
„ de Orig. Typogr. gallice edita p. 42. &
„ p. 44. aliam antiquam Editionem ſe poſ-
„ ſidere confirmat.

„ Merentur ſane *Vincentii* editiones pri-
„ mae vt cum cura conſerventur & legan-
„ tur, quum enim iam ante ſaeculi XIII.
„ dimidium floruerit, & ex optimis qui-
„ busque antiquis ſcriptoribus ſelecta loca
„ ex antiquioribus MSs. codicibus poſteri-
„ tati conſeruauerit, illi ipſi antiqui au-
„ ctores haud raro inde aut illuſtrari aut
„ emendari & reſtitui poſſunt. En tibi
„ ſpecimina ſubita ex *Senecae* Epiſt. 2. ed.
„ opt. *Gronou.* Nihil aeque ſanitatem
„ impedit *Quam* - mutatio - *Diſtrahit* - li-
„ brorum multitudo; At mea edit. *Vin-*
„ *centii* L. VII. C. 129. Nibil aeque ſani-
„ tatem impedit *Vt* - mutatio - *Diſtringit*-
„ multitudo. Certe *Diſtringit Lipſio* for-
„ taſſe verum, *Jurcto* omnino rectum
„ viſum.

„ Senecae Epiſt. XXX. Venientem ne-
„ mo hilaris *excipit* niſi qui ſe *compoſuerat*.
„ Vbi ed. *Mentellin* 1473. in *Vincentii* L. IX.
„ C. 125. Venientem nemo hilaris *acce-*
„ *pit --- compoſuerit.* At mea antiquiſſima
„ Ed-Spec. Hiſtor. L. VII. C. 139. Venien-
„ tem nemo hilaris *excipit*, niſi qui *com-*
„ *poſuerit.*

„ Admodum multa alia proferre poſ-
„ ſem, niſi ſpatii rationem haberem. Re-
„ cte vero *Quetif* & *Echard* in Scriptoribus
„ Ordinis Praedicatorum, T. I. f. 235. b.
„ Maximo, aiunt, vſui *Vincentii* ſpecula
„ ſunt adhuc & erunt ſemper: primo quod
„ in eis plures habeantur auctores ſimul
„ collecti, quos diuiſos haud facile repe-
„ rias. Immo plurium auctorum ſcripta
„ poſteris ſervavit quae vel in paucis bi-
„ bliothecis deliteſcunt etiamnum vel ſunt
„ omnino deperdita - Alius nec contem-
„ nendus ex *Vinc.* Speculis fructus, va-
„ riae nempe lectiones eorum auctorum,
„ quorum opera vulgo habentur, & quo-
„ rum loca plura emendatius in Speculis
„ leguntur, quam in pluribus editis. Hinc
„ NB. *Vedaſtum* in ed. Duacenſi non ad
„ Criticae leges egiſſe ſe oſtendunt; quum
„ eam editionem ad eorum auctorum
„ exempla impreſſa ſe correxiſſe teſtantur:
„ non

„ non enim apud *Bellouacensem* quaeritur, „ quinam illi auctores iam legantur in „ recens editis, sed quî eos sua aetate in „ suis codicibus ipse *Bellouacensis* legerit. „ adde reliqua de eximii operis huius vsu.„

Mich. Maittaire raporte une ancienne Edition de la Traduction Françoise de cet Ouvrage, dans ses Annales Typograph. T. I. p. 608. en ces termes. „ Le Mironer Historial de *Vincent de Beauvais*; „ 5. Volumes: par *Antoine Verard*; Vol. I. „ M. cccc. quatre vingt & quinze; Vol. 5. „ M. cccc. quatre vingt & seize. à Paris „ (1496.) in Fol. „

Le Sieur De la *Croix Du-Maine* parle de cette Version dans sa Bibliothéque p. 272. où il dit: *Frere Jean De Vignay* ou *Du Vignay* a traduit de Latin en François, le Miroir des Histoires du Monde de *Vincent de Beauuays*, ce qu'il a fait par le commandement de Madame *Jeanne* de Bourgongne, Royne de France. Le dit Miroir se voit translaté en François, & imprimé à Paris il y a plus de 60. ans. Je ne sçay si c'est de sa traduction. Il fait mention de sa traduction du dit Miroir de *Vincent de Beauuays*, en son prologue mis au devant de sa translation du Catalogue des Saints, à Paris 1586. in Fol. Il florissoit l'an 1300. ou environ.

Antoine Du Verdier parle aussi de ce Traducteur, dans sa Bibliothéque p. 760. *Jean De Vignay* Moine, dit-il, a translaté de Latin en François à la requeste de tres-haute princesse *Jeanne de Bourgoigne* Roine de France, Le miroir historial de *Vincent* Evesque de Beauuais de l'ordre de sainct *Dominique* reduict en 32. liures contenus en cinq volumes. impr. à Paris par *Nicolas Couteau*, 1531. in Fol.

Cette seconde Edition est ici chez Mr. *Duve*. Le premier Tome porte le Titre suivant: „ Le premier Volume de *Vincent* „ Miroir hystorial. Nouuellement imprimé à Paris. Ils se vendent en la rue „ saint *Jaques* à Paris à l'enseigne du soleil „ d'or. Mil. v. c. xxxi. (1531.) in Fol. Feuillets CC. xxxvi. (236.) Sans le Prologue & la Table. Ce premier Volume contient les huit premiers Livres du Miroir historial, & finit en ces mots. „ Cy „ finist le premier Volume de *Vincent* mi- „ rouer historial.

Le second n'a que ces trois mots sur le Titre. „ Le second Volume de *Vincent* „ Miroir Hystorial. „ Il finit en ces termes. „ Cy finist le XVe. liure de *Vincent* mi- „ roir hystorial. „ Il ocupe Feuillets CC. lx. (260.) sans la Table. Les Titres de ces deux Volumes sont ornés chacun d'une Figure, sur laquelle on trouve le nom de *Jean Petit*.

Le Tome III. porte le Titre suivant: „ Le tiers Volume de *Vincent* miroir Hy- „ storial. „ Il est environné d'une Figure, au bas de laquelle on lit, *Galliot Du Pré*. Il commence comme les précedens par une Table des matiéres. Il remplit Feuillets cc. xliii. (243.) & finit par ces mots: „ Cy finist le xxviie. liure de *Vincent* „ miroir hystorial. „

Le Tome IV. est intitulé: „ Le quart „ volume de *Vincent* miroir hystorial. „ Le Titre est envelopé d'une Figure, sur laquelle on remarque encore le nom de *Jean Petit*. Il porte sa Table en téte comme

me les autres, & contient ſans la compter, Feuillets CC. ii. (202.) Il finit en ces termes: „ Cy fine le xxviie. livre du miroir „ hyſtorial. „

Le dernier Tome eſt orné de ce Titre. „ Le Cinquieſme volume de *Vincent* Mi- „ roir hyſtorial. „ Il eſt environné d'une Figure gravée en bois, au bas de laquelle on lit, *Egidius*: *Gormontius.* La Table ſuit immédiatement le Titre. Après quoi vient le reſte de l'Ouvrage, qui remplit Feuillets CC. xvii. (217.) & finit par cette Epigraphe: „ Cy fine le. xxxiie. & der- „ nier liure de *Vincent* miroir hyſtorial „ Nouuellement imprime a Paris par *Ni-* „ *colas couteau.* Et fut acheue dimpri- „ mer le xvie. iour du moys de mars Lan „ Mil cinq cens. xxxi. (1531.) pour *Gilles* „ *de gourmont* libraire iure de luniuerſite. „ in Fol.

Si l'on en croit l'Editeur, cette Verſion n'eſt pas de *Jean de Vignay*, qui fleriſſoit au commencement du quatorziéme ſiécle: & elle n'a pas été faite pour *Jeanne de Bourgogne* qui vivoit dans ce tems-là; mais elle a été faite pour *Charles* VIII. Roi de France, qui vivoit dans le tems que la premiere Edition a été imprimée.

Je le prouve par un paſſage du Prologue, qui eſt à la tête du premier Volume, où il eſt dit. „ Et pource mon treſredoub- „ te & ſouuerain ſeigneur *Charles.* viiie. „ de ce nom treſchreſtien roy de France, „ conſiderant que voſtre royalle majeſte „ en enſuyuant ce beau don de nature „ prent plaiſir & conſolation a ſcience, „ veoir & ouyr pluſieurs belles eſcriptu- „ res tant des hyſtoires des faits & exerci- „ ces des vaillans hommes & cheualeureux „ du temps paſſe que auſſi es beaux enſei- „ gnemens des ſages philoſophes, do- „ ćteurs & ſainćts de paradis. Et que de „ tant plus que nature, iouxte le vou- „ loir de dieu, vous a cree le plus hault „ en honneur, gloire & felicite ſouſtenant „ par la prudence diuine ſi treſgrans faićts „ de ſi hauhe & grande monarchie. Auſſi „ de tant plus voſtre treſſouueraine & ro- „ yalle aućtorite ſe doit encliner a ſoy „ occuper aux choſes les plus honneſtes a „ quoy homme ſe puiſſe employer. Affin „ que apres vos Oeuvres temporelles tou- „ chant le bien & vtilite de voſtre royaul- „ me & ſubgećts par maniere de recrea- „ tion prenes plaiſir a veoir & ouyr les „ anciennes hyſtoires & faićts des vaillans „ & ſainćts hommes de iadis. Je voſtre „ treshumble & obeyſſant ſeruiteur a „ l'*honneur & louenge de vous ay fait dreſſer,* „ *corriger & tranſlater le treſexcellent li-* „ *ure de Vincent-hyſtorial*, par l'excellence „ duquel & grande dočtrine eſt nomme le „ miroir des hyſtoires. . . „

Ce Prologue a ſans doute été fait en 1495. pour la premiere Edition: & quoiqu'il ne ſoit pas ſigné, il vient infailliblement d'*Antoine Verard*, qui nous l'a procurée. Auroit il oſé dire au Roi, qu'il avoit fait *tranſlater* le miroir hiſtorial de *Vincent de Beauvais*, s'il n'avoit fait que publier la Tradućtion de *Jean de Vignay*? Auſſi voit-on que *La Croix-Du Maine* n'oſe rien décider à cet égard.

La Note 3. que *Mich. Mattaire* a miſe dans ſes Annales T. I. p. 608. eſt plus hardie. On y coupe le nœud Gordien, par raport à l'Edition de 1495. en ces mots.

Pierre de BELLOY.

De l'origine & institution de divers Ordres de Chevalerie, tant Ecclesiastiques que Profanes: par *Pierre de Belloy*, Avocat General au Parlement de Tolose. à Montauban, chez *Haultin* 1604. in 8vo. *Premiere Edition rare.* (63)

BEL-

mots: „ Traduict en François par *Jean* „ *De Vignay* a la requeste de *Jeanne de* „ *Bourgogne*, premiere femme de *Philippe* „ *de Valois*, & seulement un peu changé „ par l'editeur, qui donne neantmoins „ cette traduction comme nouvelle. „ v. aussi *Jac. Echard S. Thomae* Summa suo Auctori vindicata, Paris, 1708. in 8vo. p. 499. où cette verité est confirmée.

Quoiqu'il en soit le Traducteur avoit une grande opinion de cet Ouvrage. C'est pourquoi il dit à la fin du Prologue, qu'il a mis après la Table: „ Ce liure „ n'est pas extraict ne faict de trufles & „ de bourdes: mais est tout composé & „ ordonne de vrayes parolles: Comme du „ Genesis, de la Bible & de plusieurs au- „ tres liures canonises de l'Eglise de „ Romme sans adiouster ne mensonges ne „ bourdes, fors les auctorites & les hy- „ stoires des saincts anciens peres. „

On pense bien diféremment dans ce Siécle. Cependant nôtre *Vincent* quoique credule, ne laisse pas d'être estimé pour l'histoire du moien âge: & a été quelquefois cité avec éloge. v. la Methode pour étudier l'Histoire de l'Abbé *Lenglet Du Fresnoy*, T. VI. p. 126. *Jo. de Trittenhem* de Scriptoribus Ecclesiasticis. Paris 1512. in 4to. fol. C. verso *Anton. Possevini* Apparatus Colon. 1608. in Fol. T. II. p. 527. *C. E. Du Boulay* Historia Vniversitatis Parisiensis. Paris. 1666. in Fol. T. III. p. 713. *Ambrosii De Altamura* Bibliotheca Dominicana. Romae 1677. in Fol. p. 21. *Louis Ellies Du Pin* Bibliothéque des Auteurs Ecclesiastiques, à Paris, 1702. in 4to. T. X. p. 70. *Jacobi Echard* Sancti *Thomae* Summa suo Auctori vindicata, Paris. 1708. in 8vo. p. 490. *Jac. Quetif* & *Echard* Scriptores Ordinis Praedicatorum recensiti, Paris, 1719. in Fol. T. I. p. 212. *Casim. Oudini* Commentarius de Scriptoribus Ecclesiae antiquis, Lipsiae, 1722. in Fol. T. III. Col. 451. *Guil. Cave* Historia Literaria Scriptorum Ecclesiasticorum, Basileae, 1741. in Fol. T. II. p. 299. *Jo. Alb. Fabricii* Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, à *Christiano Schoettgenio* continuata, L. XX. p. 830.

(63) Methode pour étudier l'Histoire de Lenglet Du Fresnoy, T. VI. p. 363.

Mr. *Du Fresnoy* cite une autre Edition de cet Ouvrage imprimée à Paris, en 1653. sans y ajouter le format: & dit, que ce Traité est curieux & peu commun.

Je crains qu'il n'y ait une faute d'impression: & qu'au lieu de 1653. il ne falut lire 1613. Le P. *Le Long* excite naturel-

BELLVM.

Belli Dithmarsici, ab inclyto Daniae Rege *Friderico* II. & illustrissimis Holsatiae Ducibus, *Johanne* & *Adolpho* fratribus, gesti, Anno post *Christum* natum M. D. LIX. vera descriptio, duobus Libris comprehensa. Basileae, 1570. in 8vo. *Premiere Edition rare.* (64)

Hor-

turellement cette idée dans sa Bibliothéque Historique de la France. p. 830. N. 16115. où il annonce deux Editions de Paris, chez *Robinot*, in 12mo. l'une de 1604. & l'autre de 1613. Mr. *Bayle* a parlé de nôtre Auteur dans son Dictionnaire, §. *Belloy*, que l'on pourra consulter.

(64) Catalogus Bibliothecae Gundlingianae Berolin. p. 367.

Mr. *Bünemann* m'a prêté la seconde Edition de ce petit Ouvrage, dans laquelle il a écrit ces mots: „ *Rarior* haec & melior Editio, Auctor creditur *Christianus* „ *Cilicius*, i. e. *Christophorus Kellinghausen*, „ teste *Placcio*, in Theatro Pseudonymorum, p. 183. *Hier. Osii* Descriptio Belli „ Dithmarsici, Opus versibus Heroicis eleganter descriptum insertum Tomo IV. „ Deliciarum Poëtar. German. a p. 1273. „ ad p. 1366. meretur, ut cum hoc componatur. „

Cette Edition est intitulée: „ Belli Dith„ marsici, ab Inclyto Daniae Rege *Fride*„ *rico* II. & Illustrissimis Ducibus, *Johanne* „ & *Adolpho* fratribus, gesti, Anno post „ *Christum* natum M. D. LIX. vera descri„ ptio, Duobus libris comprehensa. De„ nuò nunc, & de integro recognita, au„ ctaque. Argentorati, per *Bernhardum* „ *Jobinum*. Anno 1574. in 8vo. „ Pagg. 209. Sans les piéces liminaires, qui ocupent pagg. 14.

On a mis p. 198. un petit Avis au Lecteur, dans lequel on l'avertit de ce qui a été ajouté à cette seconde Edition: „ Accessit „ praeterea hac altera editione, monu„ mentum nobilissimae in Cymbrica Cher„ soneso. familiae Rantzoviorum, quod „ majoribus suis cognatisque piè defunctis, „ *Henricus Rantzovius*, Sereniss. Regis „ Daniae in ducatib. Sles. Hols. Stor. & „ Dithm. Vicarius, in arce sua Bredenber„ ga statuit: itemque epicedia sua, qui„ bus tristem obitum praestantissimorum „ virorum, *Danielis* & *Mauritii Rantzo*„ *viorum*, filiique sui chariss. *Theodorici* „ prosecutus est. „

Albertus Krantzius a inséré ce petit Traité dans sa Chronica Daniae, Sueciae & & Norvagiae, Francof. 1575. & 1583. in Fol. Il ocupe dans cette derniere Edition les pages 423.-472. mais il a omis toutes les additions qui concernent la Famille de *Rantzov*; desorte qu'on n'y trouve proprement, que ce qui est renfermé dans les 149. premieres pages, de la seconde Edition du dit Traité de Bello Dithmarsico.

Les

Horrendum *Bellum* grammaticale Teutonum antiquissimorum, Wunderbarer ausführlicher Bericht, welcher gestalt vor länger als zwey tausend Jahren in dem alten Teutschlande das Sprach-Regiment gründlich verfasset gewesen: Hernach aber, wie durch Mistrauen und Uneinigkeit der uhralten Teutschen Sprach-Regenten ein grausamer Krieg, samt vielen Unheil entstanden, daher

Les Savans ont bien reconnu que le nom de *Christianus Cilicius*, que l'on voit à la fin de l'Epître Dédicatoire étoit supofé. Les uns ont crû que *Christophorus Kellinghausen* de Hambourg s'étoit caché sous ce masque; d'autres ont assuré, que *Henri Rantzovius* en étoit le veritable Auteur, comme on le peut voir dans *Placcii* Theatrum Pseudonym. N. 652. *Jean Mollerus* est du dernier sentiment, & le prouve indubitablement, dans sa Cimbria Literata, T. III. p. 590. 591. Il l'avoit déja assuré long tems auparavant, dans son Isagoge ad Historiam Chersonesi Cimbricae, Hamburgi, 1691. in 8vo. p. 630. dans son Homonymoscopia, ibid. 1697. in 8vo. p. 714. dans ses Hypomnemata ad *Albert. Bartholinum* de Scriptis Danorum, ibid. 1699. in 8vo. p. 183. & dans son Spicilegium Hypomnematum, p. 9. Item, dans sa Cimbria Literata, Havniae, 1744. in Fol. T. I. p. 291. & T. III. p. 570.

Ce qu'il y a de plus drole, c'est que le faux *Cilicius* a dédié ce Livret à son Auteur. „ Strenuo & Nobili Viro D. *Henrico Ranzovio*, Inclyti Regis Daniae in „ ducatibus Holsat. Slesuic. Dithmarsiae „ vicario prudentissimo, Consiliario, & „ praefecto arcis Segebergae, Domino ac „ patrono suo plurima fide observando. „ Il doune ensuite à entendre sur la fin de l'Epître Dédicatoire, qu'il a composé la plus grande partie de cette Histoire. „ Qui „ enim in literas id bellum primus ita contulit, ipse consiliis secretioribus rebus- „ que gestis omnibus ferè interfuit: quod „ te minimè omnium ignorare judico, qui „ multò maximam quoque partem tuam „ attulisti. Proinde te, amplissime, ho- „ noratissimeque vir, etiam atque etiam „ rogatum volo, ut hanc qualemcunque „ lucubratiunculam, quò ab invidorum „ injuria, & calumniis tutior sit, sub no- „ minis tui auspicio, & patrocinio in lu- „ cem exire patiaris, meaque studia tibi „ commendata habeas. Datum Itzohoae, „ Calendis Augusti, Anno 1569. *Signé:* „ *Christianus Cilicius* Cimber. „

J'aurois du penchant à croire, que l'Auteur a trouvé à propos de se dédier son Ouvrage sous un nom emprunté, pour se mieux cacher: & que voiant dans la suite, qu'il avoit l'aprobation du public, il s'étoit demasqué, dans son Commentarius Bellicus, Francof. 1595. in 4to. p. 95. Quoiqu'il en soit, Mr. *Mencke* lui a donné une place, dans sa premiere Déclamation de Charlataneria Eruditorum, Lipsiae, 1715. in 8vo. p. 25.

her guten Theils noch jetzo rühren, die in unſer Teutſchen Mutterſprache verhandene, Mundarten, Unarten, Wortmängel. Gedruckt zu Braunſchweig, im Jahre 1673. in 4to. Feuilles 13. *Peu-commun.* (65)

JOANNES BAPTISTA BELLVS.

Joannis Baptiſtae Belli Cavaris Salyi e Societate *Jeſu* Diatribae duae, altera de partibus Templi auguralis, altera de menſe & die Pharſalici conflictus, qui ſolſtitialis ſtatuitur. Toloſae, apud *Colomerium*, 1637. in 8vo. *Edition rare.* (66)

MARTINVS BELLVS. v. Haeretici.

NICOLAVS BELLVS.

Käyſerlicher Triumpff Wagen und Victoria, das iſt, Kurtze wahrhaffte Hiſtoriſche Beſchreibung aller gedenckwürdigen Sachen vnnd

(65) El. Caſp. Reichards Hiſtor. der deutſchen Sprachkunſt, Hamburg, 1747. in 8vo. p. 118. 119.

Juſte George Schottelius Docteur en Droit, Conſeiller Aulique & Conſiſtorial, & Aſſeſſeur du Tribunal de la Cour de Wolfenbuttell, n'a pas trouvé à propos de mettre ſon nom à la tête de cette piéce alégotique. Mr. *Reichard* croit, que c'eſt parce qu'il y a répandu des expreſſions dures & hardies, en manifeſtant ſon zéle pour la pureté de la Langue Allemande, contre ceux qui la mépriſoient. Il fait enſuite un Extrait de cet Ouvrage, qui ſufit pour en donner une idée, c'eſt pourquoi j'y renvoierai mon Lecteur.

(66) Bibliotheca Schalbruchiana, P. II. p. 139.

Mr. *Graevius* a ſeparé ces deux piéces: & a inſéré la premiere dans ſon Theſaurus Antiquitatum Romanarum T. V. p. 543. & la ſecond T. VIII. p. 705.

On a fait deux fautes dans le Gelehrten Lexicon de Mr. *Jöcher*, T. I. Col. 943. l'une en aſſurant, que la ſeconde Diſſertation de nôtre Auteur eſt intitulée, de *pharſaici* conflictus menſe & die: & l'autre en diſant que Mr. *Beau* eſt mort à Montbelliard, au lieu de dire à Montpellier, comme *Nathanael Sotvell* nous l'aprend dans ſa Bibliotheca Scriptorum Societatis Jeſu, Romae, 1676. in Fol. p. 408. où il eſt dit: „ *Joannes Baptiſta* „ *Beau* ſeu *Bellus* natione Gallus, patria „ Salyus ex Comitatu Veneſſino, ſeu Ave- „ nionenſi, natus anno ſeculi praeterfluen- „ tis ſecundo, Societati ſe adjunxit 1619. . „ Ex hac vita ad Coeleſtem abiit *Monſpelii*, „ die 26. Julii anno 1670. „

vnnd Händel, welche ſich in dieſem nochwehrenden vierzehenjährigen Bohemiſchen, Hungariſchen, Däniſchen und Teutſchen Krieg, In vnnd auſſerhalb deſs H. Römiſchen Reichs von dem 1617. biſs auff dieſes 1631. Iahr zugetragen vnd verlauffen. Darin Erzehlung der Hiſtorien vnd neben ordentlicher deren Particulariteten der vornembſten Potentaten, Käyſern, Königen, Fürſten, Graffen, Kriegs Obriſten vnnd Heldten (welche ſich in dieſem Krieg biſs dato zu beyden Seitten gebrauchen laſſen) Geſchlecht, Stamm, Herkommen, Leben, Ritterliche Thaten, Schlachten, Scharmützel vnd Sterben beſchrieben wirdt. Itzo mit ſchönen Kupfferſtücken, Abbildungen vnd Contrafeyten deren hierin angezogenen Potentaten vnd Helden vorgeſtellt vnd publicirt. Durch *Nicolaum Bellum* Hiſtoricum. Gedruckt zu Franckfurt am Meyn, bey *Eraſmo Kempfſern*, in Verlegung *Iohan Theobaldt Schönwetters.* Anno 1632. in 4to. Pagg. 512. Sans la Préface & la Table avec Figg. *Peu commun.* (67)

PIER-

(67) Sam. Engel Spicilegium Librorum rariorum, p. 3.

J'aî trouvé ce Livre dans nôtre Bibliothéque Roiale, & dans celle de Mr. *Duve.* C'eſt une ſuite d'un autre Ouvage que *Nicol. Bellus* avoit déja fait imprimer en 1626. ſous le Titre ſuivant: „ Oeſtreichiſcher Lorberkrantz oder Käyſerl. Victori. Das iſt: Warhafftige vnnd Auſsführliche Hiſtoriſche Beſchreibung Aller gedenckwürdigen Sachen vnd Handel, welche ſich in Geiſtlichen, Weltlichen, Politiſchen vnd Kriegs Sachen, „ bey Regierung Weilandt Keyſer *Matthiae* Hochlöblichſten Andenckens, vnd „ jetz Regierender Rom. Keyſ. Maieſt. „ *Ferdinandi* II. in dieſem noch wehrenden 10. Jahrigen Böhmiſchen, Hungariſchen, vnd Teutſchen Krieg, in „ vnnd auſſerhalb deſs Röm. Reichs, von „ dem 1617 Iahr zugetragen vnd verlauffen. Jetzo auff ein newes vberſehen, „ in eine richtigere vnd beſſere Ordnung „ gebracht, vber die helffte, mit allerhandt „ von vnderſchiedlichen Orten vnd ex „ Archiuis erlangten vnd communicirten „ Particulariteten, vnd vieler Sachen gedenckwürdiger Beſchreibung vermehret, in zehen Bücher abgetheilet, vnd „ biſs in September dieſes 1626. Jahrs „ continuirt. So dann fetners mit ſchönen newen Kupfferſtucken, vieler fürnembſter Potentatem vnd anderer Fürſten vnd Herren, wie nicht wenigers „ Kriegs Generalen vnd Oberſten Bildnuſſen, in gleichem vorgangenen Schlachten, Belägerungen, Eroberungen, Starten, Schlöſſern, Landtaffeln, vnd vieler

„ler Stätt Controfeyten gezieret vnd in „Truck verfertiget Durch *Nicolaum Bel-„lum.* IC. Historiarum Secretarium mit „Summarien vnd einem vollkommen Re-„gister. Franckfurt am Mayn, Durch „*Erasmum Kempffern*, In Verlegung *Jo-„hann Theobald Schönwetters* Buchhänd-„lers, Anno 1626. in Fol. „ Pagg. 957. Sans l'Epître Dédicatoire & la Table, avec Figg.

Cet Ouvrage a aussi paru en Latin, sous le Titre suivant: „Laurea Austriaca „hoc est, Commentariorum de Statu Rei-„publicae nostri temporis, sive de Bello „Germanico ejusque caussis, inter Divum „*Matthiam*, & invictissimum *Ferdinan-„dum* II. Romm. Impp. nec non *Frideri-„cum* V. Palatinum aliosque cùm Imperii „tùm exteros Reges Principesque, glo-„riosè vincente Aquila Caesarea, gesto „Libri XII. quibus Jus Haereditarium in-„clytae Familiae Austriacae ad Successio-„nem Regnorum Hungarici & Bohemici „solide demonstratur, & omnia, quae „à principio horum motuum Bellicorum „ab Anno Salutis M. DC. XVII. usque ad „Annum M. DC. XXVIII. contigerunt, „non tantum Historicè & Politicè per-„tractantur, sed & res gestae figuris ae-„neis, accedentibus Regum, Principum, „Virorumque Illustrium, quorum in hac „historia mentio fit, vivis Iconibus, re-„praesentantur. Auctore & Interprete „*Julio Bello* ICto, & Historiarum Secre-„tario. Cum gratia & privilegio S. Caes. „Maiestatis Speciali & Indice locupletissi-„mo. Francofurti, typis *Erasmi Kempffe-„ri*, Sumptibus *Joh. Theobaldi Schönwet-„teri.* Anno M. DC. XXVII. in Fol. „ Pagg. 880. Sans la Table. Avec Figg. Cette Traduction de l'Auteur a été augmentée du Livre onziéme, p. 804.-880. avec quelques Figures.

Il est remarqué dans la Bibliotheca Struvio-Buderiana, T. I. p. 957. que le Traité coté à la tête de cet article, est une espéce d'Abregé du gros Ouvrage dont je viens de parler. L'Auteur en convient, en quelque façon; mais il déclare en même tems, qu'il a eu principalement le dessein de nous donner les Vies des Héros, qui ont été mêlés dans la guerre de Boheme. Ecoutons le parler lui même dans son Avertissement au Lecteur, p. 1. „Wann „wir diesen über 14. Jahr lauffenden, „und continuirenden Bömischen und „Teutschen Kriege, sampt allen gedenck-„würdigen Händlen, so sich in Geistli-„chen, Weltlichen, Politischen vnd „Kriegssachen Zeit desselben zugetragen, „vor diesem vnder dem Titul dess Oe-„sterreichischen Lorbeerkranzes beschrie-„ben, vnd menniglichen ein sattsames „gnügen daran erzeiget, haben wir auch „an ietzo ein sonderliches Helden Buch, „deren Persohnen, so in diesem Krieg „beyderseits eingemischet, sich gebrau-„chen lassen, oder sonsten darinn ver-„wickelt worden, zugerichtet, vnd da-„rinnen gedachter Persohnen Ankunfft, „Stamm, Geburtzeit, verübtes Leben, „vnd Mannhaffte Thaten, so viel wir de-„ren glaubwürdig haben mögen, auff-„gezeichnet, benebenst auch ihre Con-„trafeyten oder Abbildung in schönen „Kupfferstücken vorgestellet, zuvorderst „aber, vnder der Lebensbeschreibung der „jetztregirenden Keyserlichen Maiestät „*Fer-*

PIERRE BELON.

L'Histoire de la nature des Oiſeaux, avec leurs Deſcriptions, & naif Portraits retirez du Naturel écrite en ſept Livres, par *Pierre Belon* du Mans, à Paris, 1555. in Fol. Avec Figg. *Fort-rare* (68) L'Hi-

„ *Ferdinandi* II. Vnſers Allergnädigſten „ Herrens, ein kurtze, doch vollkom- „ mene Beſchreibung mehrgedachts Böh- „ miſchen oder Teutſchen Krieges, hinzu- „ gethan, damit der Günſtige Leſer hiemit „ einen vollkommenen kurtzen Auſſzug „ aller Zeit ſolcher verlauffenen Geſchich- „ ten, vnd Abbildungen deren Oberſten „ haben und zu ſeinem Gefallen gebrau- „ chen möchte.

Avant que de finir cet article, il faudra tâcher de déterminer le vrai nom de nôtre Auteur. On voit d'abord que c'eſt un Pſeudonime, puisqu'il ſe nomme *Nicolas*, dans ſes Ouvrages Alemans, & *Jule* à la tête de ſa Verſion Latine. Mr. *Baillet* en a déja eu quelque connoiſſance, puisqu'il dit, dans ſes Auteurs deguiſés, p. 502. *Nicolaus Bellus: G. Schonborner*, douteux. *Vinc. Placcius* le ſuit dans ſon Theatrum Pſeudonymorum, p. 117. N. 368. & n'en dit pas davantage.

Mr. *Baillet* aura tiré cette idée de *Jean Heringus*, qui dit, dans ſon Traité de Jure Burgorum C. I. N. 172. ſ. 39. „*Nicolaus Bellus* tranſcriptor pedaneus & „ plagiarius obſcurus, qui omnia ex *G.* „ *Schonbornero* furatus eſt. v. *Jac. Thomaſii* Diſſert. de Plagio Literario, §. 238.

Comme nôtre *Bellus*, ſe nomme tantôt *Nicolaus*, tantôt *Julius*, il y a aparence, qu'il eſt ce *Julius Bellus* Secretaire du Cardinal *Dietrichſtein* en Moravie, qui a publié le Theſaurus politicus, ſous le nom de *Phil. Honorius*, à Francfort, 1617. in 4to. Item, Theſauri Politici Continuatio, ibid. 1618. in 4to. Ce n'eſt, ſelon Mr. *Rinck*, que la Traduction de l'Ouvrage intitulé: „ Il Theſoro Politico, nel quale „ ſi contengono Trattati, Diſcorſi, Rela- „ tioni, Ragguagli, Inſtruzzioni di molta „ importanza per li maneggi, intereſſi, „ pretenſioni, dependenze & diſegni de' „ Principi. Raccolto per il Sign. *Lodovico* „ *Ricci*, in Bologna 1603. in 4to. Con- „ tinuazione del Theſoro Politico, rac- „ colta per *Lod. Ricci.* ib. 1603. in 4to. „ Parte terza & Quarta, Helenopoli, „ 1612. in 4to. Hic Theſaurus politicus „ omnia continet, quae in ſic dicti *Phil.* „ *Honorii*, ſeu potius *Julii Belli* Theſauro „ Politico, Frf. 1617. in 4to. recuſo „ comprehenduntur. „ v. Bibliotheca *Rinckiana*, p. 822. N. 6486. 6489. Not. Cela étant poſé, *Julius Bellus* n'eſt il pas un plagiaire? Comme il s'étoit caché ſous le nom d'*Honorius*, n'a-t-il pas pû prendre auſſi le faux prénom de *Nicolas*, qu'il aura enſuite rectifié dans ſa Verſion Latine en y mettant ſon vrai nom *Julius Bellus*?

(68) Bibliotheca Lehmanniana, Lipſiae, 1740. in 8vo. p. 270. Catalogus Librorum Petri Goſſe, 1744. p. 32.

Comme ce Livre n'a été imprimé qu'une ſeule fois, à Paris, il y a près de deux

L'Histoire Naturelle des étranges Poiſſons marins, avec leurs portraits gravez en bois: Plus, la vraie Peinture & Deſcription du Dauphin & de pluſieurs autres de ſon eſpece, par *Pierre Belon.* à Paris, 1551. in 4to. *Fort-rare.* (69)

La nature & diverſité des poiſſons, avec leurs pourtraicts repreſentez au plus pres du naturel. Par *Pierre Belon* du Mans. A Monſeigneur le Reverendiſſ. Cardinal de *Chaſtillon.* à Paris. Chez *Charles Eſtienne*, Imprimeur ordinaire du Roy. M. D. LV. (1555.) in 8vo. oblongo. Avec Figg. Pagg. 448. Sans l'Avis au Lecteur, l'Epître Dédicatoire & la Table. *Fort-rare.* (70)

Obſer-

deux cens ans: faut il s'étonner de ce qu'il eſt devenu fort-rare? Les figures dont il eſt enrichi, en ont ſans doute empéché la réimpreſſion, & elles l'empécheront peut-être jusqu'à la fin du monde. Il y en a un Exemplaire dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen.

(69) Bibliotheca Univerſalis ap. P. Goſſe, 1742. in 8vo. p.131. où elle s'eſt vendue 7. flor. 10. ſous. Bibliotheca ſelectiſſima, Amſtelod. ap. Schouten & Mortier, 1743. in 8vo. P. I. p.212.

On n'a pas réimprimé cet Ouvrage, non plus que le précedent, c'eſt pourquoi il eſt devenu *fort-rare.*

(70) Catal. Librorum Petri Goſſe, 1744. in 8vo. p.291. Biblioth. Anonymiana, Hagae-Com. ap. Iſ. Beauregard, 1745. in 8vo. p.138.

Il y a un Exemplaire de cet Ouvrage dans nôtre Bibliothéque Roiale, dont les figures ſont enluminées. C'eſt une traduction que l'Auteur a faite de ſon Livre, de aquatilibus, imprimé à Paris, en 1553. in 8vo. oblongo, dont je parlerai Note 76.

P. Belon a dédié cette Verſion au Cardinal de *Chaſtillon*, le 25. de Janvier, 1554. auquel il dit, dans ſon Epitre Dédicatoire, p. 3. qu'il s'eſt trouvé dans maints pétilleux paſſages des trois parties du monde, & a hanté les eaux doulces, tantoſt les ſalées, ou il n'a epargné eſprit ne corps: *cherchant de bien près tant les eſpeces animées, que inanimées, telles que nature les y a produictes, afin de les obſerver*, deſirant qu'un tel devoir, rendit tesmoignage de ſa diligence. Donc, Monſeigneur, ajoute-t il, ſçachant que l'intelligence des choſes inviſibles s'acquiert par celles qu'on voit: & des incognues par celles qu'on cognoiſt, apres bien longue perquiſition des ſubſtances animées, vous aiant déja preſenté les pourtraicts d'aucunes aquatiques eſcriptes en Latin, ay depuis penſé qu'il ſeroit bon les traduire en noſtre langue, afin que ſoubs voſtre authorité, elles ſoyent communiquées aux hommes de noſtre nation qui n'entendent que François." Cela ſuffira pour faire connoître le ſtile & les intentions de nôtre Auteur.

Obſervations de pluſieurs ſingularitez & choſes memorables en Grece, Aſie, Judée, Egypte, Arabie, & autres pays eſtranges, redigées en trois Livres, par *Pierre Belon* du Mans. à Paris 1554. in 4to. *Edition fort-rare.* (71)

Les Obſervations de pluſieurs Singularitez & choſes memorables trouvées Grece, Aſie, Judée, Egypte, Arabie, & autres pays eſtranges, redigées en trois Livres, par *Pierre Belon* du Mans. Reveuz de nouveau & augmentez de figures. A monſeigneur le Cardinal de *Tournon*. Le Catalogue contenant les plus notables choſes de ce preſent livre, eſt en l'autre part de ce feuillet. à Paris, On les vend en la grand ſalle du Palais, en la boutique de *Gilles Corrozet* 1555. Avec privilege du Roy. in 4to. Feuillets 211. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & la Table. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (72)

Les

(71) Catal. Librorum Petri Goſſe, 1744. in 8vo. p. 193. Bibliotheca Anonymiana ap. Iſ. Beauregard, 1745. p. 87. Catalogus duarum Bibliothecarum N. B. & D. L. Hagae-Com. 1747. in 8vo. p. 67.

La premiere Edition de cet Ouvrage, a été achevée d'imprimer le 2. de Mars, 1553. comme on l'a remarqué à la fin du privilége, que le Roi de France a acordé à *Gilles Corrozet*, le 15. de Mars, 1552. Peut-être que celle-ci n'en eſt diférente qu'à l'égard de la date, qu'elle porte ſur le Titre.

(72) Catal. Biblioth. Ludov. de la Chapelle, Lond. 1726. in 8vo. p. 56. Bibliotheca Anonymiana, Hagae-Com. 1728. in 8vo. P. II. p. 150. Lenglet Du Fresnoy Methode pour étudier l'Hiſtoire, T. IX. p. 1686. Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. VI. p. 138.

Cette Edition eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. On pourroit ſoupçonner qu'elle ne diſére de la premiere, qu'à l'égard de la date, qui eſt ſur le Titre: puisqu'on y trouve à la fin le Privilége du Roi, daté du 15. de Mars, 1552. qui eſt ſuivi de cette remarque: „ Achevé d'imprimer le douziesme jour de Mars, mil „ cinq cens cinquante trois. „ Cependant on a tout lieu de croire que cela ne regarde que le premiere Edition: puisque l'on a mis à la derniere page de l'Edition preſente la note qui ſuit: „ Imprimé à Paris „ par *Benoiſt Prevoſt* demeurant en la rue „ Frementel, à l'enſeigne de l'eſtoile d'or. „ Pour *Gilles Corrozet*, & *Guillaume Cavellat* libraires. 1555. „

P. Belon a dédié cet Ouvrage au Cardinal de *Tournon*, & a daté ſon Epître Dédicatoire de la maiſon du dit Cardinal, en l'Abbaye de Sainct *Germain* des prez lez Paris,

Les Obſervations de pluſieurs Singularitez & choſes memorables, trouuées en Grece, Aſie, Iudée, Egypte, Arabie, & autres pays

Paris, 1553. Voici comment il y parle au dit Cardinal. „ Suivant cette naturelle „ excellence de voſtre divin eſprit, qui „ s'eſt touſiours delecté en la contemplation des choſes naturelles, desquelles „ vous eſtes ſouuerain admirateur: après „ qu'euſtes cogneu le deſir que i'auoye de „ paruenir à l'intelligence des choſes concernantes la matiere des medicaments & „ des plantes (laquelle ie ne pouuoye bonnement acquerir ſinon par vne loingtaine peregrination) il vous pleut me commander les aller voir es regions loingtaines, & les chercher iusques aux lieux „ de leurs naiſſances, choſe que ie n'euſſe „ peu ny oſé entreprendre ſans voſtre „ aide, ſçachant que la difficulté euſt eſté „ es frais & deſpens, qu'il m'y à conuenu „ faire. Parquoy ayant, auec l'ayde de „ Dieu, & par le moyen de voſtre liberalité acheué le voyage, qui ne m'à eſté „ moins vtile & delectable, que difficile „ & laborieux, & ne voulant perdre ce „ repos & loiſir duquel ie ſuis à preſent „ par voſtre benignité iouiſſant, *i'ay cy* „ *reduit par eſcrit en noſtre langue les choſes memorables & ſingularitez, ſelon que* „ *les y ay obſeruées* & choſes çà & là, „ ainſi qu'elles m'ont ſemblé dignes de „ recit: à fin de vous faire apparoiſtre „ que ie n'ay du tout fruſtré voſtre intention. D'autre part à fin que noſtre „ nation, qui ſçait quelle affection vous „ portez à l'vtilité publique, ſe ſente aucunement du fruict de ceſte mienne peregrination, dont vous eſtes autheur: „ & qu'un bien eſt d'autant plus louable, „ qu'il eſt plus commun: i'ay traicté ceſte mienne obſeruation en noſtre vulgaire François, & redigé en trois liures, „ le plus fidelement qu'il m'a eſté poſſible: n'vſant d'autre artifice ou elegance d'oraiſon, ſinon d'vne forme ſimple, narrant les choſes au vray ainſi que „ les ay trouuées es pays eſtranges: rendant à chacune ſon appellation Françoiſe „ ou il m'a eſté poſſible de luy trouuer un „ nom vulgaire. Desquelles choſes, poſſible que la cognoiſſance n'en ſera „ moins vtile & plaiſante, que l'abus ancien prouenant de l'ignorance de pluſieurs, dont i'ay cogneu la verité eſtoit „ dommageable & pernicieux. Et en „ prenant liberté d'eſtendre mes diſcours „ plus loing, ie n'ay voulu omettre quelques topographies & particulieres deſcriptions des lieux qui m'ont ſemblé „ memorables, les repreſentant à mon „ poſſible, & mettant quaſi deuant les „ yeux des Lecteurs, *ainſi que moymeſme* „ *les ay veues.* Je toucheray des moeurs „ & façons de viure de maintenant tant „ des Turcs, des Juifs, que des Grecs. „ Lequel *mien petit labeur d'aage encor* „ *iuuenil*, i'ay bien oſé vous preſenter. „ Il promet encore, que ſi le Roi le maintient au nombre de ſes Ecoliers, & que ſi le Chancelier *François Olivier* continue à lui donner les moiens d'entretenir ſes études, il publiera ſa traduction de *Dioſcoride*

pays estranges, Redigées en trois Livres, par *Pierre Belon* du Mans. Reveuz de rechef, & augmentez de figures, avec vne nouvelle Table de toutes les matieres traiĉtées en iceux. En Anvers. De l'Imprimerie de *Christofle Plantin*, pres la Bourse neuve. 1555. in 8vo. Avec Privilege. Feuillets 375. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & les Tables. Avec Figg. *Edition rare.* (73)

Le meme Livre, à Paris 1588. in 4to. *Edition rare.* (74)

Por-

ride qu'il acompagnera de ses Commentaires, daus lesquels il fera entrer ce qu'il a remarqué de curieux dans l'Europe, l'Asie & l'Afrique par raport à l'Histoire des animaux & des plantes: & n'y mettra rien qu'il n'ait vû de ses yeux, afin de presenter les choses telles que la nature les a produites, & que chacun se puisse persuader & assurer de lire la verité.

(73) Bibliotheca Menkeniana, p. 272. Catal. Librorum P. Gosse & Joannis Neaulme, Hagae-Com. 1729. in 8vo. P. III. p. 42. 43. Catal. Bibliothecarum Guil. van Heukelom & Jac. Akersloot, P. III. p. 192. Catal. Bibliothecarum N. B. & D. L. Hagae-Com. 1747. p. 136.

Cette Edition est ici dans la Bibliothéque Roiale, & dans celle de Mr. *Duve.* Elle n'est pas si belle que la précedente; mais elle a été augmentée d'une Table des matiéres, qui la rend plus utile & plus commode, pour les personnes qui n'ont pas le tems de lire cet Ouvrage d'un bout à l'autre. On y a conservé l'Epître Dédicatoire & la Préface; mais elle a un autre Privilége, daté de Bruxelles, le 20. d'Août, 1555.

L'Auteur nous aprend lui même, dans la Préface, qu'il a divisé ses Observations en trois Livres: desquels le premier comprend quelques singularités du mont Athos, de l'île de Lemnos, & plusieurs autres choses de Grece. Le second contient la description des ruines de Troye, & de plusieurs autres Villes illiustres en Asie: auquel il a ajouté la description d'un voiage par mer, de Constantinople à Alexandrie, & de là au Caire jusqu'au mont Sinaï: de là à Jerusalem & à Constantinople. Enfin le troisiéme donne à connoître la maniere de vivre moderne des Turcs, qu'il a *decrite lors même qu'il sejournoit en Turquie.* Et afin de nous aprendre le tems auquel il a écrit cette observation, il dit, que son départ fut du vivant du Roi François, l'an 1549. & qu'ainsi tout son voiage n'avoit duré, que trois ans acomplis.

(74) Bibliothéque ancienne & nouvelle, chez P. Gosse, 1740. P. II. p. 76. Bibliotheca Universalis ap. Petr. Gosse, 1742. in 8vo. p. 136. & 385.

Le P. *Niceron* a coté dans ses Memoires, T. XXIV. p. 42. les Editions que j'ai raportées jusqu'ici: & a mis à leur tête la premiere Edition de Paris, imprimée en 1553. in 4to. qui est la plus *rare.* Toutes

Portraits d'Oyseaux, Animaux, Serpens, Herbes, Arbres, Hommes & Femmes d'Arabie & d'Egypte, par *Pierre Belon* du Mans, le tout enrichi de Quatrains pour plus facile connoissance des Oyseaux& autres Portraits; plus y est ajoutée la Carte du Mont Athos & du Mont Sinai, pour l'Intelligence de leur Religion. à Paris chez *Guillaume Cavelat*, 1557. in 4to. *Fort-rare.* (75)

Petri Bellonii Cenomani de aquatilibus, Libri duo cum eiconibus ad viuam ipsorum effigiem, quoad ejus fieri potuit, expressis. Ad amplissimum Cardinalem *Castilionaeum.* Parisiis. Apud *Carolum Stephanum*, Typographum Regium. M. D. LIII. Cum privilegio Regis. in 8vo. oblongo. Pagg. 448. Sans l'Avis au Lecteur, l'Epître Dédicatoire & les Tables. Avec Figg. *Fort-rare.* (76)

Petri Bellonii Cenomani de Arboribus coniferis, resiniferis, aliis quoque nonnullis sempiterna fronde virentibus, cum earundem iconibus ad viuum expressis. Item de melle cedrino, Cedria, Agarico, Resinis, & iis quae ex coniferis proficiscuntur. Ad Illustrissimum Dominum *Franciscum Olivarium*, Franciae Cancellarium, virum amplissimum. Parisiis, Apud *benedictum Prevost*, in via Frementella, sub insigni Stellae aureae 1553. Cum Privilegio Regis. in 4to. Feuillets 32. Sans les piéces liminaires. Avec Figg. *Fort-rare-* (77)

Petri

tes ces Editions font voir, que cet Ouvrage étoit plus recherché que les autres Ecrits de nôtre Auteur, dont la plû-part n'ont pas été réimprimés.

(75) Bibliotheca Universalis ap. P. Gosse, 1742. p. 138. où l'on en a paié 6 flor.

Ces Portraits n'aiant pas été réimprimés, il est naturel qu'on ne les rencontre que dificilement.

(76) Bibliotheca Universalis ap. Gosse, 1742. p. 144. où ce Livre s'est vendu 5. flor. 15. sous.

Ce Livre est ici dans la Bibliothéque Roiale. L'Auteur a daté son Epître Dédicatoire de Paris, le 12. d'Octobre, 1552. Il y dit au Cardinal de *Chatillon*: „ Hoc unum affirmare ausim, nihil hic „ esse *confictum*, *aut suppositiitium*, sed ita „ expressum, quemadmodum nos ali- „ quando in Ponto, Hellesponto, Tyr- „ rheno, Erithraeo, Adriatico, nostro- „ que Oceano *conspeximus*. „

(77) Bibliotheca Universalis ap. P. Gosse, 1742. p. 126.

On

Petri Bellonii Cenomani Observationes rerum Memorabilium in Graecia, Asia, Ægypto, Iudaea, Arabia, aliisque Provinciis ab ipso conspectarum, libris tribus expressae, & una cum ejusdem de neglecta Stirpium cultura & cognitione libello e Gallico translatae, à *Carolo Clusio.* Anverpiae, 1589, in 8vo. *Edition rare.* (78)

P. Bel-

On conserve un Exemplaire de ce Livret dans nôtre Bibliothéque Roiale. Le Privilége du Roi, dont il est orné, est daté du 21. de Juin 1553. L'Auteur l'a dédié au Chancelier *François Olivier* son bienfaiteur, comme un témoignage de sa diligence, en ces mots: „ Saepenumero quaerenti mihi quonam pacto otii „ hujus quod ad prosequenda literarum „ studia, *munificentia tua ac liberalitate* „ sum consequutus, rationem aliquam tibi „ redderem: fructumque mearum commentationum nonnullum, in publicum „ sub tuo nomine proferrem: venit in „ mentem multum subvereri, ne ego non „ satis in literis excultus, tibi viro omnium „ bonarum artium ac disciplinarum scientia instructissimo satisfacere possem. Tua „ tamen illa mihi jampridem universoque „ totius Galliae populo abundè perspecta „ humanitas, propensaque tum in studia, „ tum in studiosos omnes voluntas fecit, „ ut omni metu valere jusso, aliquid eorum de his quae in mea illa diutina apud „ Orientales caeterosque Asiae populos „ *peregrinatione didiceram ac elucubraram,* „ in tuum conspectum liberè proferre au„ derem. „

(78) Catalogus Bibliothecae Gerh. v. Mastricht, Bremae, 1719. p. 460. Catal. Bibliothecae Reimmannianae generalis, Hildesiae, 1741. in 8vo. p. 540.

C'est la premiere Edition de cette Version Latine de *Charles Clusius.* On l'a ensuite réimprimée à la suite de l'Ouvrage du dit *Clusius* intitulé: „ *Caroli* „ *Clusii* Atrebatis, Aulae Caesareae quondam Familiaris, Exoticorum Libri Decem: quibus Animalium, Plantarum, „ Aromatum, aliorumque peregrinorum „ Fructuum historiae describuntur: Item „ *Petri Bellonii* Observationes, eodem *Carolo Clusio* interprete. Series totius operis post Praefationem indicabitur. Ex „ Officinâ Plantinianâ *Raphelengii,* 1605. „ in Fol. „ Avec Figg. Pagg. 378. Sans les Piéces liminaires, la Table & deux Apendices. Ensuite vient l'Ouvrage de *P. Belon,* sous le Titre suivant: „ *Petri* „ *Bellonii* Cenomani plurimarum singularium & memorabilium rerum in Graecia, Asia, Aegypto, Judaea, Arabia, aliisque exteris Provinciis ab ipso conspectarum Observationes tribus libris expressae. *Carolus Clusius* Atrebas è Gallicis „ Latinas faciebat, & denuò recensebat. „ Altera editio, longè castigatior, & quibusdam Scholiis illustrata. Ex Officina „ Plantiniana *Raphelengij.* M. D. CV. „ (1605.) in Fol. „ Avec Figg. Pagg. 242. Sans l'Epître Dédicatoire & la Table.

Rob.

P. Bellonii Cenomani de admirabili Operum antiquorum & rerum suspiciendarum praestantia. Liber primus. De medicato funere, seu cadavere condito, & lugubri defunctorum ejulatione. Liber secundus. De medicamentis nonnullis, servandi cadaveris vim obtinentibus Liber tertius. Ad Rever. & Illustriss. D. *Fran.* Card. *Turonium.* Parisiis. Apud *Benedictum Prevost*, in via Frementella, sub signo stellae aureae. 1553. Cum privilegio Regis. in 4to. Feuillets 54. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & les Tables. *Edition fort-rare.* (79)

Ro-

Rob. Fysker renvoie à *Placcius* de Scriptor. Anonymis & Pseudonymis, p. 161. 162. & à *Thomasius* de Plagio literario §. 371. C. 2. p. m. 163. pour connoître le veritable Auteur de cet Ouvrage. Il cite la premiere Edition de *Placcius*, imprimée à Hambourg en 1674. in 4to. Dans la nouvelle Edition augmentée, qui a vû le jour ibid. 1708. in Fol. il faut chercher la p. 116. De Scriptoribus Pseudonymis, §. 367. où *Placcius* a rassemblé les passages de divers Auteurs, qui disent; que *Pierre Belon* n'étoit pas Auteur des Ecrits qui ont paru sous son nom; mais qu'il les avoit soustrait à *Pierre Gilles;* & les avoit publié en son propre nom.

Le P. *Niceron* a pris le parti de *P. Belon*, & a fort bien prouvé, que cette acusation étoit fausse. v. ses Memoires, T. XXIV. p. 39. 40. Nous n'aurons aucun lieu d'en douter, si nous remarquons, que P. *Belon* a publié divers Ouvrages avant l'année 1555. ou *Pierre Gilles est mort*, comme on le pourra voir en repassant sur les dates des Editions que j'ai indiquées: qu'il a dit expressément dans ses Epitres Dédicatoires & dans ses Prèfaces, qu'il n'avoit écrit, que ce qu'il avoit vû lui-même, &c. comme cela paroit par les lambeaux que j'en ai tirés. Auroit il osé se vanter, pendant la vie de *P. Gilles*, d'avoir écrit en Turquie, & ailleurs, ce qu'il avoit observé, s'il avoit derobé les Manuscrits de ce Voiageur? N'auroit-il pas eu à craindre, que cet Auteur ne l'eut chargé de confusion, à la face de l'Univers, en revendiquant ses Ouvrages, & faisant connoître *P. Belon* pour un franc plagiaire. Cela n'est point arrivé: j'en conclus donc, que ceux qui ont accusé le dit *P. Belon* de Plagiat, lui ont fait tort, & doivent porter eux mémes l'oprobre, dont ils avoient dessein de le couvrir.

(79) Bibliothéque ancienne & nouvelle de P. Gosse, 1740. in 8vo. P. II. p. 28. Bibliotheca Universalis ap. P. Gosse, 1742. p. 126.

Ce petit Ouvrage ocupe sa place dans nôtre Bibliothéque Roiale. Il a été imprimé avec Privilége, deux ans avant la mort de *Pierre Gilles:* & sert encore à

con-

ROBERTVS BELVS. v. Hiſpania.

PETRVS BEMBVS.

Petri Bembi de Aetna ad *Angelum Gabrielem* Liber, Venetiis, per *Io. Ant.* ejusque fratres *de Sabio*, 1530. in 4to. *Edition fort-rare.* (80)

Gli

confirmer cette verité, que *Belon* ne craignoit pas de publier hautement, qu'il en étoit l'Auteur.

Il l'a dédié au Cardinal de *Tournon* ſon illuſtre bienfaiteur, auquel il parle en ces termes remarquables: „ Ego in tuam familiam accerſitus ab ineunte adoleſcen-„ tia, ita ſum apud te educatus, quo po-„ tiſſimum tempore, in aula *Francisci* non „ minus ſapientis quam magnanimi Regis „ verſabaris, tibique ſuae totius Reipu-„ blicae procurationem ille commendarat, „ ut non longè à te diſcedens, aliquem „ ego ex tuis penè diuinis ſermonibus fru-„ ctum referre poſſem. Tunc autem cùm „ non ſatis idoneum eſſe me illi muneri, „ cui praefeceras, exiſtimarem ob rerum „ imperitiam, precibus abs te contendi, „ ut mihi in ea peregrinatione, unde ſpe-„ rabam comparatum iri mihi earum re-„ rum peritiam, quarum eſſem neſcius, „ auxilio eſſe dignareris: tu ea fuiſti erga „ me animi propenſione, ut quamprium „ pecuniam mihi, quanta ad tam longin-„ quam peregrinationem opus eſſet, nu-„ merari iuſſeris. Nunc autem quoniam „ hoc mihi vacui temporis tua largitur „ munificentia, ut *literis mandare queam* „ *quae ſedulo per me ſunt obſervata*, dum „ Orientis plagas peragrarem, confido fo-„ re, ut quem ad modum illa mihi prae-„ clara cognitu viſa ſunt, ita quoque iu-„ cunda lectu tibi omnibusque videri poſ-„ ſint, eaque potiſſimùm quae hoc opere „ de admirabili praeſtantia, & quadam „ veluti maieſtate rerum antiquarum per-„ ſcripſimus. „

V. Bibliothéque de *La Croix Du Maine*, à Paris, 1584. in Fol. p. 384. La Bibliothéque d'*Antoine Du Verdier*, p. 981. *Georg. Abr. Mercklini* Lindenius renovatus, p. 880. *Scevolae Sammarthani* Elogia Gallorum Sec. XVI. Iſenaci 1724. in 8vo. L. I. §. 11. p. 29.

(80) Bibliotheca Anonymiana Hagae-Com. 1728. in 8vo. P. II. p. 254.

Pierre Bembe écrivit ce petit Traité après ſon retour de Sicile, où il avoit fait quelque ſéjour, pour aprendre la Langue Grecque ſous *Conſtantin Laſcaris*. *Alde* l'imprima à Veniſe, en 1495. in 4to. & non en 1468. comme Mr. *le Clerc* l'aſſure dans ſa Bibliothéque choiſie, T. I. p. 349.

Je ne veux qu'un ſeul argument pour le refuter, c'eſt que *Bembe* n'étoit pas encore au monde en 1468. puisqu'il n'a vû la lumiere du jour, que le 20. de Mai, 1470. comme *Lodovico Beccatelli* l'a remarqué dans ſa Vita di *Pietro Bembo*, qui a été imprimée à la téte du T. I. degl' Iſtorici delle Coſe Veneziane. In Venezia, 1718. in 4to. p. XXXIII.

Mr. *Bayle* s'est aussi trompé, dans son Dictionnaire, §. *Bembus*, Note D. quand il dit, que ce Traité fut imprimé en 1486. & cite pour le prouver, *Bembi* Epistolarum familiarium, L. II. Epist. 6. Voici ce que *Bembe* y dit, à *Jerôme Donat*: „Nunc „ autem, cùm me absente, mei libellum „ quem de Aetna scripseram, edidissent, „ ne nihil omnino ipse ad te darem prae- „ ter literas, cum tibi librum mitto, ut „ habeas illius meae profectionis interpre- „ tem. Vale. Octavo Calend. Jun. M. „ CCCC. LXXXXVI. Venetiis. „ Qui ne voir, que le *Bembe* parle ici de l'Edition de 1495. & que Mr. *Bayle* n'a pas bien envisagé la date de cette Lettre, qui a été écrite en 1496. & non en 1486.

Mr. *Baillet* dit, dans ses Jugemens des Savans, T. V. P. I. p. 122. que le jeune *Bembe* n'avoit aparemment que dixhuit ans, lors qu'il commença cet Ouvrage, quoique quelques Auteurs lui en aient donné vint-deux; mais Mr. de la *Monnoye* a fort bien remarqué, dans une Note qu'il a mis au bas de la page, que le *Bembe* avoit tout au moins 24. ans, puisque de son aveu il n'écrivit le Dialogue de *Aetna* qu'après son retour de Sicile, où lorsqu'il arriva, il n'avoit pas moins de 22. ans acomplis. Et comme suivant le *Casa*, il ne partit de Sicile qu'après un séjour de trois ans, savoir 1494. Mr. *De la Monnoye* en conclut, que *Bembe* avoit pour le moins 24. ans lorsqu'il commença cet Ouvrage.

Il faut prouver que le *Bembe* a écrit ce Livret après son retour de Sicile, sans quoi tout ce raisonnement sera inutile: puisque *Jean de la Casa* dit en propres termes, dans la Vie du *Bembe*, qu'il a écrit ce petit Ouvrage en Sicile, & non après son retour de Sicile. „ In Sicilia cum esset, „ Latine de Aetnae incendiis scripsit. „

Pierre Bembe devoit mieux savoir que *Jean de la Casa*, le tems & le lieu où il a écrit ce petit Traité. Ecoutons donc ce qu'il en dit lui-même, dans le Prologue du dit Traité, qu'il a adressé à *Ange Chabriel* ou *Gabriel*. Operum T. III. p. 42. „ Nunc autem, quoniam jam quotidie fe- „ rè accidit posteaquàm è *Sicilia ego & tu* „ *reversi sumus*, ut de *Ætnae* incendiis „ interrogaremur ab iis, quibus notum „ est illa nos satis diligenter inspexisse: „ ut ea tandem molestia careremus, pla- „ cuit mihi eum sermonem conscribere, „ quem cum *Bernardo* patre meo habui „ paucis post diebus, quàm rediissemus: „ ad quem rejiciendi essent ij, qui nos „ deinceps quippiam de *Aetna* postularent. „ Itaque confeci librum, quo uterque no- „ strûm communiter uteretur. Nam cum „ essemus in *Noniano*, & pater se, ut so- „ lebat, ante atrium in ripam Pluvici con- „ tulisset, accessi ad eum progresso jam „ in meridianas horas die: ubi quae lo- „ cuti sumus inter nos, haec ferè sunt. „

Il s'agit à present de fixer le tems du retour de *Bembe* dans sa patrie: ce qui sera facile, si nous consultons le Livre premier de ses Epistolae familiares. La Lettre setiéme est encore datée de Messine, le 18. de Novembre 1493. (Quarto decimo Cal. Decemb. M. CCCC. LXXXXIII. Messana.) Mais la Lettre suivante, est déja datée de Venise, le 29. de Décembre 1493. (Quarto Calen. Jan. M. CCCC. LXXXXIII. Venetiis:) Il étoit donc de retour

Gli Asolani di *Pietro Bembo.* In Venezia, nella casa d'*Aldo* Romano. 1505. in 4to. *Edition très-rare.* (81)

Gli Asolani di *Pietro Bembo.* in Fiorenza, per *Filippo Giunta.* 1515. in 8vo. *Edition fort-rare.* (82)

Gli

retour à Venise, au mois de Décembre 1493. Peu de tems après son arrivée *Bembus* fit un tour à Padoue & de là à son Nonianum. où il a formé le plan de ce petit Livret; comme nous le voions dans sa neuviéme Lettre, datée de Venise, le 10. de Septembre 1494. (XXII. Calend. Octobris. M. CCCC. LXXXXIIII. Venetiis.) „ Quod ad nos attinet, revecti sumus sospites ad nostros lares, qui nos „ hilarè susceperunt: ... Post primos dies „ quos totos dedimus salutationibus congressibusque amicorum, ego Patavium „ concessi, inde in *Nonianum*: ibi confeci integrum triduum, quòd mihi visus sum non rusticari, sed vivere. „

Il s'ensuit de tout ceci, que *Bembe* n'a pas écrit ce petit Traité avant l'année 1494. & conséquemment avant la vint-quatriéme année de son âge.

Apostolo Zeno croioit, que ce Livret étoit le premier, qui ait été imprimé chez *Alde*, en beaux Caractéres Romains: comme il le déclare dans la note b. que l'on trouve au dessous de la Vie de *Bembe* par *Jean de la Casa*, p. VI. à la tête du T. II. delgl' Istorici delle Cose Veneziane, in Venezia, 1718. in 4to. „ Opus hoc „ omnium ex Latinis primum, mihi persuasum est, ex Aldinis typis prodiisse „ venustis characteribus ex eorum genere, „ quos *rotundos* vocant, descriptum. „

L'Edition que j'ai cotée à la tête de cet article, est la seconde. *Sebastien Gryphius* en a fait une troisiéme à Lyon, en 1552. in 8vo. Après cela ce petit Traité a été inséré dans le T. III. des Oeuvres Latines de *Bembe*, dont je parlerai dans la suite. Enfin il a été annexé au Livre de *Cornelius Severus* qui a paru sous le Tître suivant: „ *P. Cornelii Severi* Ætna & quae supersunt „ Fragmenta, cum notis & interpretatio- „ ne *Jos. Scaligeri*, *Friderici Lindenbruchii*, & *Theod. Goralli.* Accessit *Petri* „ *Bembi* Ætna. Amstelodami, apud *Henr.* „ *Schelte*, 1703. in 8vo. v. Bibliothéque choisie de Mr. *le Clerc*, T. I. p. 201.

(81) Bibliotheca Sarraziana, P. II. p. 195. où l'on a paié 5. flor. 15. sous. Haym Notizia de' Libri rari, p. 181.

Cette Edition a vû le jour au mois de Mars chez *Aldus. Mich. Mattaire* en raporte une autre Edition de la même année & du même mois, faite chez *Alde*, in 8vo. Je douterois du format, si je ne la trouvois aussi cotée dans la Bibliotheca Bultelliana, Parisiis, 1711. in 8vo. p. 461. Ce qui me fait croire, que le format ordinaire de cette Edition est in 8vo. & qu'*Alde* en a imprimé quelques Exemplaires in 4to. pour avoir une belle marge: comme cela se fait souvent.

(82) Catalogue de la Bibliothéque du Marquis de S. Philippe, T. III. p. 336.

Gli Asolani di *Pietro Bembo.* In Venezia presso *Aldo* 1540. in 8vo. *Edition fort-rare.* (83)

Gli Asolani di *Pietro Bembo.* In Venezia per il *Giolito,* 1558. in 12mo. *Edition fort-rare.* (84)

Gli Asolani di *Pietro Bembo,* con gli Argomenti, & le Postille di *Tomaso Porcacchi.* In Venezia, per *Fabio Zoppini*, 1584. in 12mo. *Edition fort-rare.* (85)

Petri

où ce Livret s'est vendu 5. flor. 5. sous. Haym Notizia de' Libri rari, p. 181.

Comme je ne compte l'Edition de l'an 1505. in 8vo. & in 4to. que pour une seule, celle-ci, qui a été imprimée au mois de Novembre, sera la troisiéme: car *Mich. Maittaire* en a cité une autre de Venise chez *Alde*, du mois de Mai, 1515. in 8vo. v. Annal. Typograph. T.V. P. I. p. 125. Elle est plus complette que les Editions posterieures, comme *Jean Martin* l'a remarqué dans la Préface de sa Traduction Françoise, en ces termes: „ Plusieurs s'esmerveilleront de ceste „ mienne traduction, s'ilz viennent à la „ conferer avec l'Oeuvre de *Bembo* faicte „ de l'impression d'*Alde en l'an mil cinq* „ *cens & quinze....* Depuis elle a esté „ trois ou quatre fois reimprimée, & „ *Bembo* en a expressement osté plusieurs „ choses superflues... la derniere impres- „ sion laquelle j'ai suyvie est de l'an mil „ cinq cens quarante, faicte (comme il „ est a presupposer) soubz son auctorité & „ licence. „ v. *Mattaire* Annales Typograph. T. III. p. 384. Note a.

(83) Haym Notizia de' Libri rari, p. 181.

Mich. Maittaire a indiqué une 4e. Edition de Milan, per *Jo. Angelo Scinzenzeler* nel anno del Signor M. CCCCC. XVII. die VI. de Aprile, (1517.) in 8vo. *Hendreich* en cite une 5e. de Venise, 1522. & l'on en trouve une 6e. cotée dans *Petri Bembi* Operum Elenchus, après sa vie, écrite par *Jean de la Casa*, p. XXIII. Elle a vû le jour à Venise, apud *Jo. Antonium* fratresque *Sabios*, M. D. XXX. in 4to. De sorte que celle qui est notée à la tête de cet article, est la setiéme.

(84) Haym Notizia de' Libri rari, p. 181.

Hendreich en cite encore une Edition de Venise de l'an 1554. in 8vo. que je ne trouve nulle part, & qui pourroit bien être imaginaire.

(85) Haym Notizia de' Libri rari, p. 181.

Thomas Porcacchi avoit déja ajouté les sommaires des Livres, & des Notes marginales à l'Edition, qui s'est faite à Venise, per *Jacobum de Vitalibus*, 1575. in 12mo. On les a conservé dans l'Edition que j'ai cotée à la tête de cet article. *Hendreich* cite encore deux Editions de

Petri Bembi Epistolarum *Leonis* X. Pontificis Max. nomine scriptarum Libri XVI. Item ad *Longolium* libri tres, ad *Budeum* duo,

de Venise, l'une de l'an 1586. & l'autre de 1607. in 8vo. dans ses Pandectae Brandenburgicae, p. 501.

Jean Martin Parisien Secretaire du Cardinal de *Lenoncourt*, a traduit cet Ouvrage en François, & l'a fait imprimer sous le Titre suivant: „ Les Azolains du „ Seigneur *Pierre Bembo* Cardinal, qui „ sont discours de la nature d'Amour, „ traduictz d'Italien en François par *Jehan Martin*: impr. par *Michel de Vascosan* pour lui & *Gilles Corrozet*, Librai„ res. à Paris, 1545. au moys de Juing. „ in 8vo. „ *Antoine Du Verdier* en cite deux autres Editions dans sa Bibliothéque, p. 720. l'une de Paris, par *Michel Vascosan*, 1557. in 8vo. & l'autre ibid. par *Galiot du Pré*, 1572. in 16mo. Il nous aprend en meme tems la raison pourquoi P. *Bembe* à donné ce Titre à son Livre. „ Comme *Ciceron* a intitulé un liure qu'il a „ faict, Questions *Tusculanes*, d'une sienne „ maison des champs appellée *Tusculum*: „ ainsi le Seigneur *Bembo* a appellé cestuy-cy „ *Azolains*, à raison d'un chasteau de plai„ sance nomme *Azolo* assis en l'extremité „ des Alpes sur les frontieres de la marche „ Triuizane, auquel lieu escrit ces discours „ auoir esté tenus entre plusieurs des plus „ apparens gentilshommes des marches cir„ conuoisines & maintes honestes, gaillar„ des & vertueuses dames, la Royne de Cy„ pre y presente. „ *Apostolus Zenus* en parle en Auteur mieux instruit, dans ses notes sur la Vie du *Bembe* de *Jean de la Casa*, p. VIII. Note c. „ Hos sermones, quam„ quam *Ferrariae* incepit, *Aceli* tamen ali„ quot post annos absolvit, ibique habitos „ voluit credi: hinc illis nomen factum. „

Nicol. Antonius a remarqué, dans sa Bibliotheca Hispana Nova, T. I. p. 65. qu' *Andreas de Portonariis* fameux Imprimeur de Salamanque, en a publie une Version Espagnole, à Salamanque, en 1551. in 12o. mais il n'en découvre pas le Traducteur.

Toutes ces Editions font voir que cet Ouvrage etoit fort recherché. *Jean de la Casa* nous confirme dans cette idée, quand il dit, en parlant de ce Livre: „ Cum annos natus esset haud amplius „ XXVI. Eos sermones, qui Asulani ab „ eo inscripti sunt, confecit; opus omnium „ pigmentorum flore atque colore distin„ ctum, faeminas omnino cum adolescen„ tibus de amore loquentes amoenissimis „ quibusdam in hortis facit, ita lectissimis „ verbis festive ac venuste, ita sententiis „ copiose atque ornate, nihil ut ejus ora„ tione cum uberius, tum vero suavius „ modulatiusque esse possit. Eos libros „ tanta hominum, mulierum etiam me„ dius fidius approbatione & tamquam „ plausu exceptos recentes esse memini„ mus, ut exemplo cuncta eos Italia cu„ pidissime lectitarit atque didicerit: ut „ non satis urbani, aut elegantes ii habe„ rentur, quibus Asulanae illae disputa„ tiones essent incognitae. „ v. *Guil. Batesii* Vitae Selectorum aliquot Virorum, Londini, 1681. in 4to. p. 143.

duo, & ad *Erasmum* liber unus. 8vo. *Edition rare.* (86)

(86) Bibliothéque Ancienne & Nouvelle, chez P. Gosse, 1740. in 8vo. P. III. p. 109.

J'ai trouvé cette Edition chez Mr. *Duve*. Elle contient, non seulement les XVI. Livres de Lettres que *Bembus* a écrites au nom du Pape *Leon* X. mais on y a ajouté quelques Lettres à *Christofle Longueil*, à *Guillaume Budé* & à *Erasme*, que l'on a depuis inserées dans les Epîtres familieres du *Bembe*. Afin de ne laisser point de vuide à la fin de nôtre Edition, on y a annexé un petit Poëme du *Bembe* intitulé *Benacus*, qui ocupe sa place dans le Recueil des Poësies de nôtre Auteur, & qui a paru pour la premiere fois à Rome, en 1524. in 4to.

Nôtre Edition est si *rare*, que *Mich. Maittaire*, *Apostolo Zeno* & le P. *Niceron* ne l'ont pas connue. Elle est imprimée en beaux Caractéres Italiques, & porte à sa tête l'Epître Dédicatoire du *Bembe*, adressée au Pape *Paul* III. & datée du 13. de Janvier 1515. (Idibus Januarii. MDXV. Patavio.)

Il y a ici une grossiére faute d'impression, qui pourroit en imposer à ceux qui ne se rapelleroient pas d'abord, que *Paul* III. n'a été couronné que le 3. Novembre 1534. & qui pourroient chercher en vain quelque Edition de l'an 1515. ou 1516. On a rectifié cette fausse date, dans les Editions suivantes, où l'on voit l'année 1535. sous laquelle *Mich. Maittaire* a rangé la premiere Edition des Epîtres du *Bembe* dont il est ici question: „ *Bembi* Epistolae: impress. „ Venetiis ab *Joanne Patavino* & *Venturino* „ *de Roffinellis*; decimo Cal. Sextileis; „ *Cola Bruno* procuratore; cautumque est „ à *Paulo tertio* Pon. Max. Venetiis, 1535. „ in Fol. „

Apostolus Zenus a mis la premiere Edition à l'année 1536. & dit, qu'elle n'a que XV. Livres, dans son Elenchus Operum *P. Bembi*, qui est à la fin de la Vie du dit *Bembe* écrite par *Jean de la Casa*, p. XXIIII. „ Epistolarum *Leonis X.* P. M. „ nomine scriptarum libri XV. Venetiis, „ 1536. in Fol. „ Il y a encore là une faute: car il est certain, que la premiere Edition a seize Livres, aussi bien que les suivantes. *P. Bembe* nous l'aprend dans son Epître Dédicatoire, où il dit, au Pape *Paul* III. „ hos sexdecim Epistolarum libros (tot enim sunt) tanquam indices „ & quasi praedes tu à me primum, dein- „ de caeteri abs te habeant, valde cupio. „ Ceci servira à corriger une autre faute d'*Apostolo Zeno*, qui dit, note (a) p. XIII. de la dite Vie du *Bembe*: „ In decem libros digessit *Bembus* epistolas, quas „ *Leonis* X. nomine conscripsit. „

Nôtre Edition de l'an 1538. est la seconde. La troisiéme a paru à Lyon, apud *Theobaldum Paganum*, 1540. in 8vo. La quatriéme est intitulée: „ *Petri Bembi* „ Epistolarum, *Leonis* Decimi Pontificis Max.

Lugduni ap. *Vincent*, 1538. in

Petri

Petri Bembi de *Guido Ubaldo* Feretrio, deque *Elizabetha Gonzaga* Urbini Ducibus Liber. Romae, apud *Valerium Doricum*, 1548. in 4to *Edition fort-rare.* (87)

Petri

„ Max. nomine fcriptarum, libri XVI. ad „ *Paulum* III. Pontificem Max. Romam „ miffi. Cum Indiculo, quo quibus & „ quoties fcribat commonftratur. M. D. XLVII. *Et à la fin*: Bafileae per *Hieronymum Frobenium*, & *Nicolaum Epifcopium*. „ M. D. XLVII. Menfe Augufto. in „ 8vo. „ Pagg. 686. Sans la Table.

La cinquiéme Edition a vû le jour à Venife, 1552. in 8vo. La fixiéme, inconnue à *Mich. Maittaire*, à *Apoftolo Zeno*, & au P. *Niceron*, eft ici dans la Bibliothéque Roiale, & porte le Titre fuivant: „ Epi- „ ftolarum *Petri Bembi*, *Leonis* decimi „ Pontificis Max. nomine fcriptarum, lib. „ XVI. ad *Paulum* III. Pontificem Max. „ Romam miffi. Cum Indiculo, quo „ quibus & quoties fcribat commonftra- „ tur *Froben*. Bafileae. *Et à la fin*. Bafi- „ leae per *Ambrofium* & *Aurelium Frobe-* „ *nios*, fratres, M. D. LXVI. (1566.) „ Menfe Augufto. in 8vo. „ Pagg. 686. Sans la Table. Quoi qu'elle ait juftement autant de pages, que l'Edition de Basle, de l'an 1547. in 8vo. elles diférent cependant l'une de l'autre à chaque page, comme je l'ai remarqué en les confrontant.

La fetiéme Edition a vû le jour à Cologne, en 1584. in 8vo. On les trouvera auffi dans le T. II. des Oeuvres Latines de *P. Bembe*, dont je parlerai dans la fuite. La premiere Lettre eft datée du 14. de Mars 1513. (Pridie Idus Martias. M. D. XIII. Ante coronationem.) & la derniere eft du 6. d'Avril 1521. (Dat. VIII. Idus Aprilis. M. D. XXI. Anno nono. Roma.) Il y a donc une faute dans la Bibliothéque Choifie de Mr. *le Clerc*, T. I. p. 342. où il eft dit, que ces Lettres commencent en MDXII.

Il ne faut pas les confondre avec un autre Recueil d'Epîtres familiéres du même Auteur, qui ont été imprimées pour la premiere fois à Venife, chez *Gualterus Scottus*, en 1552. in 8vo. Je donnerai ici le Titre de l'Edition, qui fe trouve dans nôtre Bibliothéque Roiale. „ *Pe-* „ *tri Bembi* Cardinalis Patritii Veneti Epi- „ ftolarum familiarium Libri fex. Et Di- „ verforum in eius mortem Epitaphia. Ex „ emendatis codicibus, defcripta omnia. „ Item in eafdem Epiftolas Index copio- „ fus. Coloniae apud *Gofuinum Cholinum*. „ M. D. LXXXII. (1582.) in 8vo. „ Pagg. 360. Sans les piéces liminaires & la Table.

(87) Bibliotheca Vriefiana, Hagae-Com. 1719. in 8vo. P. I. p. 164.

La premiere Edition de cet Ouvrage a vû le jour à Venife per *Jo. Antonium*, ejusque fratres *Sabios*, anno M. D. XXX. (1530.) in 4to. La feconde a paru à Rome, en 1546. felon *Apoftolo Zeno*, l. c. p. XXIV. ou en 1547. felon le même, ibid. p. VIIII. Note b. Ce qui me fait croire, que c'eft nôtre Edition, dont les Titres

Petri Bembi Cardinalis Hiſtoriae Venetae Libri XII, Cum Privilegiis. Venetiis M. D. LI. in Fol. *Et à la fin*: Venetiis, apud *Aldi* Filios. M. D. L I. (1551) in Fol. Feuillets 203. Sans la Préface. *Edition fort-rare.* (88)

Dell'

tres porteront des dates diférentes. Mr. *le Clerc* cite auſſi nôtre Edition comme la ſeconde, dans ſa Bibliothèque Choiſie T. I. p. 339. *Bembe*, dit il, l'avoit publié lui meme, mais il fut reimprimé à Rome en 1548. par les ſoins de *Gui Lolgio*, ſur un Exemplaire augmenté & corrigé par l'Auteur. Il y en a une troiſieme Edition imprimée à Florence, en 1564. in 4to. qui eſt cotée dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Thomas Hyde*, p. 78. Il a été du depuis annexé à l'Hiſtoria Veneta de *P. Bembus*, imprimée à Strasbourg, en 1611. in 8vo. & la ſuit conſtanment dans le premier Tome des Oeuvres Latines de cet Auteur. *Nicolas Mazzi* de Cortone l'a traduit en Italien, il l'a enrichi d'une ſavante Préface, & l'a fait imprimer à Florence, ſous le Titre ſuivant: „ Vita dell' Illuſtriſſimo Sign. „ *Guido Baldo* Duca d'Urbino, e dell' Il„ luſtriſſima Signora *Heliſabetta Gonzaga* „ ſua conſorte in Fiorenza, preſſo *Lorenzo* „ *Torrentino* 1555. in 8vo. „

(88) Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. II. p. 274. Catal. Libror. P. Goſſe, 1744. in 8vo. p. 57. & 88. Bibliotheca Anonym. ap. Iſ. Beauregard, 1745. in 8vo. p. 36. Catal. duarum Bibliothecarum, N. B. & D. L. 1747. in 8vo. p. 27. Bibliotheca anonymiana Hagae-Com. ap. Iſ. Beauregard, 1751. in 8vo. p. 12.

Cette magnifique Edition eſt ici dans la Bibliotheque Roiale. Elle a d'abord été ſuivie d'une très-belle Edition, qui eſt ſortie de la boutique de *Michel Vaſcoſan*, à Paris, en 1551. in 4to. Feuillets 311. Mr. *Goetze* trouvoit ces Editions ſi belles, qu'il ne ſavoit presque à laquelle des deux il donneroit la préference; mais comme celle d'*Alde* paſſe pour la plus *rare*, & qu'on en paie ſouvent 14. ou 15. écus, il ſe conforme à la pluralité des voix, quoique l'Edition de *Vaſcoſan*, ſoit enrichie d'une bonne Table, qui manque à l'Edition de Veniſe.

Il y en a une troiſiéme Edition dans nôtre Bibliothéque Roiale, intitulée: „ Venetae Hiſtoriae *Petri Bembi*, Patritii „ Veneti & Cardinalis ampliſſimi à Rhe„ tico bello ad *Leonis X.* Pontificatum qua„ draginta quatuor annorum res geſtas „ complectentis. Libri XII. Ejusdem de „ *Guido Ubaldo* Feretrio & *Eliſabetha Gon*„ *zagia*, Urbini Ducibus Liber unus. Ac„ ceſſerunt noviſſima hac Editione, prae„ ter ſingulorum Librorum Epitomen & „ tabulam locorum priſca & nova nomina „ explicantem, Corollaria ſive Gloſſae bre„ ves, memoriae causâ marginibus pa„ ginarum adſcriptae. Cum Indice re„ rum memorabilium. Argentorati, Sum„ ptibus

„ ptibus *Lazari Zetzneri* Bibliop. Anno „ M. DC. XI. (1611.) in 8vo.„ Pagg. 623. Sans la Préface & les Tables. Ces deux Ouvrages forment le premier Tome des Oeuvres Latines de *P. Bembus*.

On a tort d'annoncer sur le Titre de l'Edition de Strasbourg, que l'Histoire de Venise contient les choses qui se sont passées durant l'espace de quarante quatre ans.

Il est vrai que *P. Bembe* avoit formé le dessein d'écrire l'Histoire de quarante quatre ans, quand il commença cet Ouvrage, puisqu'il débute par ces mots: „ Urbis Venetae res annorum quatuor & „ quadraginta scribere aggredior. „ Il avoit l'intention de la commencer là ou celle de *Marcus Antonius Sabellicus* finissoit, & de la continuer jusqu'au tems où il s'apliqua à ce travail, comme il nous l'aprend p. 2. en ces termes: „ Ab illo- „ rum commentariorum fine, quos *Mar-* „ *cus Antonius* conscripsit, exorsus; quo „ ab fine Xviris placuit, ut initium scri- „ bendi facerem, continuato rerum filo „ historiam ad hoc diei, si vita suppetet, „ perducam. Tot enim quot supra dixi, „ anni inter illius scripta atque hoc tempus „ intercesserunt. „ Pour déterminer ces 44. ans, il faut savoir que l'Histoire de Marc *Antoine Sabellicus* finissoit avec l'année 1486. & que *Bembe* commença à écrire son Histoire en 1530. puisqu'il avoit soixante ans, comme il le remarque p. 1. Elle devoit donc comprendre les 44. ans qui commenceroient en 1487. & finiroient en 1530.

Mais *Bembe* n'a pas acompli sa promesse, il a fini son Histoire avec la création du Pape *Innocent X.* qui arriva le 11. de Mars, 1513. & n'a conséquemment donné, que l'Histoire de Vint-Sept ans. *Haym* & *Niceron*, ont mis par erreur la premiere date à l'an 1480.

Mr. le *Clerc* dit dans sa Bibliothéque Choisie, T. I. p. 316. que l'Histoire de Venise a été publiée par un autre, *quoi que pendant la vie de Bembe*, & dédiée à *François Donato* Doge de Venise: qu'il auroit mieux fait de se nommer, & de dire la raison pour laquelle il rendit cet ofice à son ami.

C'est *Jean de la Casa* qui a orné cette Histoire d'une Epître Dédicatoire, au haut de laquelle on a mis son nom, dans le Recueil degl' Istorici delle Cose Veneziane, in Venezia, 1718. in 4to. T. II. C'est au contraire *Carolus Gualterutius* que P. *Bembe* avoit élevé & favorisé de ses instructions, qui a pris le soin de la premiere Edition, & qui en étoit le maître, comme on le voit par le Privilége que l'on trouve sur le premier feuillet. „ *Julii* III. „ Pont. Max. *Caroli* V. Imp. *Henrici* Gallo- „ rum Regis II. Illustrissimi Senatus Ve- „ neti, *Cosmi Medicis* Florent. Ducis II. & „ aliorum principum, sub quorum ditio- „ ne libri imprimuntur, privilegiis cau- „ tum est, ne quis intra annos quindecim, „ praeter eum, cui *Carolus Gualterutius* „ mandarit, hosce libros impressioni sub- „ jicere, aut ab aliis impressos venales ha- „ bere audeat. „

Si Mr. *le Clerc* s'étoit ressouvenu de ce que *P. Bembe* est mort le 18. Janvier 1547. (XV. Kal. Feb. cIↃ D. XLVII.) & que son Histoire n'a vû le jour, qu'en 1551: il n'auroit pas dit, qu'elle a été publiée *pendant sa vie*, & n'auroit pas de-

 mandé

Dell' Istoria Veneziana di *Pietro Bembo* Cardinale, volgarmente scritta, libri XII. In Venezia, per *Gualtiero Scotto*, 1552. in 4to. *Edition fort-rare.* (89)

Lettere di *Pietro Bembo*, in Venezia, 1552. in 8vo. Voll. IV. *Edition très-rare.* (90)

Let-

mandé la raison, pourquoi un autre lui a rendu cet ofice.

(89) Haym Notizia de' Libri rari, p. 47. Bibliotheca Universalis ap. P. Gosse, 1742. in 8vo. p. 279.

Nicol. Haym dit, que l'Epître Dédicatoire est de *Jean de la Casa*, & que la Traduction vient de *Bembe*. Mr. *Fontanini* croit aussi, dans son Traité della Eloquenza Italiana, p. 585. que *Bembe* a traduit lui-même son Histoire; mais il y a aparence, que si la mort n'avoit pas surpris *Bembe* avant qu'il ait executé son dessein, il se seroit plûtôt ocupé à finir son Histoire Latine, qu'à la traduire en Italien, avant que d'y avoir mis la derniere main. Il est plus sur de se ranger du parti de ceux qui atribuent cette Version à *Charles Gualteruzzi*, qui aura sans doute travaillé sous les yeux de son Protecteur, puisqu'il est dit, dans l'Epître Dédicatoire adressée à *Isabetta Quirina*, que le Cardinal *Bembe*, a fait traduire son Histoire, à la solicitation de cette Dame, en Langue Toscane, par un homme si habile & si diligent, que la Version pouvoit disputer le pas à l'original: v. *Goetzens* Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. II. p. 275.

Cette Edition est dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. On l'a copiée à Venise en 1570. in 4to. *Alemanno Fino* y a ajouté deux Tables: l'une des matiéres, & l'autre des Doges, des Patriarches, & des Cardinaux de Venise.

(90) Novelle della Republica Letteraria per l'anno 1737. in Venezia, 1738. in 4to. p. 170. Leipziger gelehrte Zeitungen 1737. p. 505. Gottlieb Stolles Historie der Gelahrheit, Jena, 1736. in 4to. p. 156. Note p.

Mr. *le Clerc* dit, dans sa Bibliothéque Choisie T. I. p. 348. que les Lettres Italiennes de *P. Bembe* ont été imprimées à Venise, pour la seconde fois in 8vo. en M. D. LII. Cela n'est pas exact, car on n'en avoit imprimé jusques là que le premier Tome, sous le Titre suivant: „ Delle Lettere di *Pietro Bembo*, Volume I. „ in Roma, per *Valerio Dorico* & *Luigi* „ fratelli, nel mese di settembre, M. D. „ XXXXVII. (1547.) in 4to. ad instanza „ di *Carlo Gualteruzzi*. „ Ce Volume a été reimprimé en 1552. & fait le premier Volume de la dite Edition. Il y a une faute d'impression dans les Novelle della Republica Letteraria, l. c. & dans les Gazettes savantes de Leipsic l. c. où l'on parle d'une Edition du XVe. siécle chez *Gualtiero Scotto* qui est *très-rare*. Ce *Gualterus Schottus* imprimoit à Venise vers le milieu du seiziéme siécle, & nous a donné divers Ouvrages

Lettere di *Pietro Bembo.* In Venezia, per *Fr. Sansovino,* 1560. in 8vo. Voll. IV. *Edition fort-rare.* (91)

Nuove Lettere famigliari di *Pietro Bembo* scritte a M. *Gio. Mattheo Bembo* suo Nepote, hora Senatore prestantissimo nella Republica Venetiana. In Venetia, per *Francesco Rampazzetto,* 1564. in 8vo. *Edition fort-rare.* (92)

Petri Bembi Patricii Veneti Opera omnia. Basileae, 1556. in 8vo. *Premiere Edition rare.* (93)

Pro-

vrages de *Bembe* en 1552. Nous avons de lui cinq ou six Editions des Epîtres de *Bembe*, 1552. 1560. 1564. 1570. 1575. & 1577. in 8vo. & elles sont toutes *rares.*

(91) Haym Notizia de' Libri rari, p. 194.

Je ne saurois dire pourquoi *Nic. Haym* n'a produit que cette Edition, quoiqu'il y en ait plusieurs autres: peut-être ne les a-t-il pas connues. Outre celles que j'ai raportées dans la note précedente, il y en a encore une de l'année 1587. in 8vo. imprimée à Venise, qui est cotée dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Thomas Hyde*, P. I. p. 78. Toutes ces Editions portent les Titres suivans. „Del-„ le Lettere a Sommi Pontefici, a Cardi-„ nali, & ad altre persone ecclesiastiche „ scritte, Vol. I. Libb. XII.

„ Delle Lettere a suoi congiunti & Ami-„ ci, & ad altri Gentili huomini Veni-„ ziani scritte, Vol. II. Libb. XII.

„ Delle Lettere a Principi, Signori & „ suoi famigliari amici scritte, Vol. III. „ Libb. XI.

„ Delle Lettere a Prencipesse & altre „ Gentili donne scritte, Vol. IV. Part. I. „ e II.

La seconde partie du Vol. IV. comprend les Lettere Giovenili, qui avoient déja vû le jour separément, in Milano, appresso di *Giovanni Antonio degli Antonii*, M. D. LVIII. (1558.) in 8vo. Les Savans estiment l'Edition des Lettres de *Bembe*, qui a paru chez *Gualtero Scotto* en 1575. in 8vo. Voll. IV. & la préferent à toutes les autres.

(92) Haym Notizia de' Libri rari, p. 194.

Il faut joindre ces Epîtres aux précedentes, pour avoir toutes les Lettres Italiennes du Cardinal *Bembe:* elles sont plus *rares* que les autres, parce qu'on n'en a que cette Edition separée, & propre à les unir aux autres, dans un même cabinet.

(93) Bibliothéque choisie de Mr. le Clerc, T. I. p. 315. Bibliotheca Sarraziana, P. III. p. 110. Catalogus Bibliothecae Reimmannianae generalis, Hildesiae 1741. in 8vo. p. 603.

P 2 C'est

C'est ici la premiere Edition des Oeuvres Latines, qui est la plus *rare*. La seconde, que l'on ne rencontre que par hazard, est ici dans la Bibliothéque Roiale & dans celle de Mr. *Bünemann*. Elle est divisée en trois Parties, dont la premiere est intitulée. „ *Petri Bembi*, Patri-„ cii Veneti quaecunque usquam prodie-„ runt Opera in vnum corpus collecta, & „ nunc demum ab *C. Augustino Curione*, „ cum optimis exemplaribus collata, & „ diligentissimé castigata quorum Catalo-„ gum versa pagina indicabit. His ac-„ cesserunt hac editione singulorum histo-„ riae librorum epitoma, cum tabula lo-„ corum prisca & noua nomina explican-„ te. Et rerum ac vocum memorabilium „ Indice. Basileae per *Thomam Guari-„ num*, M. D. LXVII. (1567.) in 8vo. Pagg. 645. Sans la Préface & la Table. Voici le Titre de la seconde Partie: „ *Pe-„ tri Bembi* Patricii Veneti, Epistolae „ omnes quotquot extant Latinae puritatis „ studiosis ad imitandum utilissimae: qua-„ rum Libri sexdecim *Leonis X.* Pont. Max. „ nomine scripti sunt, sex autem reliqui „ familiares Epistolas continent. *Paulo* „ Tertio Pont. Max. dicati. „ Sans lieu ni date, in 8vo. Pagg. 743. Sans la Table. La troisiéme Partie porte le Titre suivant: „ *Petri Bembi* Insignia, quotquot „ extant, Opuscula. Nempe, De Imita-„ tione libellus. Cui epistola 10. *Fran-„ cisci Pici* eiusdem argumenti praemitti-„ tur. De Aetna Dialogus. De Culice „ *Vergilii*, & *Terentij* fabulis. Carmi-„ num libellus. Sans lieu ni date. in 8vo. Pagg. 230. Sans la Table générale des trois Volumes.

Apostolo Zeno cite encore trois Editions des Oeuvres Latines de *P. Bembe*, dans son Elenchus Operum *Petri Bembi* p. XXIIII. qui ont vû, selon lui, le jour à Strasbourg, en 1602. 1611. & 1652. in 8vo. *Hendreich* y en ajoute une Edition de Strasbourg, imprimée en 1609. in 8vo. J'ai de la peine à croire, que toutes ces Editions soient veritables, & comprennent les Oeuvres Latines, telles qu'elles se trouvent dans les deux Editions que j'ai déja indiquées. Je sai du moins, que l'Edition de Strasbourg, de l'an 1611. in 8vo. dont j'ai donné le Titre entier, N. 88. ne contient que l'Histoire de Venise, & la Vie de *Guido Ubaldo*: & ne fait aucune mention des autres Oeuvres Latines du dit Auteur. L'Edition de Strasbourg de l'an 1652. in 8vo. contient les Oeuvres Latines entiéres, & est divisée en trois parties, qui répondent aux Titres de l'Edition de Basle, de l'an 1567. in 8vo. que j'ai copiés ici tout au long. Mr. *le Clerc* en a parlé amplement, dans sa Bibliothéque Choisie, T. I. p. 314. & suiv. Toutes ces anciennes Editions ont été éfacées par celle que *François Hertzhauser* à imprimée à Venise, in Fol. en quatre Volumes: & qui se trouve dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. Il sufira d'en donner ici les Titres, pour en exciter une idée avantageuse. „ Opere del Cardinale *Pietro Bembo* ora „ per la prima volta tutte in un corpo uni-„ te. Tomo primo contenente la Storia „ Veneziana Latina e Volgare. Giuntovi „ la Vita dell' Autore e indici copiosissimi, „ in Venezia, Presso *Francesco Hertzhau-„ ser*, 1729. in Fol. „ Alph. 4. Feuilles 6.

„ Opere del Cardinale *Pietro Bembo* ora

„ per

Prose di *Pietro Bembo*, nelle quali si ragiona della Volgar Lingua, divise in tre Libri. In Firenze, per *Lorenzo Torrentino*, 1549. in 4to. *Edition fort-rare.* (94)

Prose di *Pietro Bembo*, nelle quali si ragiona della volgar Lingua, divise in tre Libri, e rivedute da *Lodovico Dolce*. In Venezia, per *Gabriello Giolito*, 1559. in 12mo. *Edition fort-rare.* (95)

Pro-

„ per la prima volta tutte in un corpo uni- „ te. Tomo secondo contenente le Pro- „ se, gli Asolani e le Rime con varie „ scritture ed illustrazioni di altri Autori. „ In Venezia, presso *Francesco Hertzhauser*, 1730. in Fol. Alph. 6. Feuilles 14.

„ Opere del Cardinale *Pietro Bembo* „ ora per la prima volta tutte in un corpo „ unite, Tomo terzo, contenente le Let- „ tere volgari: giuntovi Indici copiosi e „ brevi annotazioni. In Venezia, presso „ *Francesco Hertzhauer*, 1730. in Fol. „ Alph. 5. Feuilles 15.

„ Opere del Cardinal *Pietro Bembo* ora „ per la prima volta tutte in un corpo uni- „ te, Tomo quarto, contenente l'Opere „ latine di questo Cardinale: in Venezia, „ presso *Francesco Hertzbauser*, 1731. in „ Fol. „ Alphab. 4. On en a donné un Extrait dans les Nova Acta Eruditorum Lat. Supplem. T. III. p. 433. & dans les Novelle della Republica delle Lettere, dell' anno 1729. in Venezia, 1730. in 4to. p. 78. item dell' anno 1730. p. 115. & 331. & dell' anno 1731. p. 146.

Cette belle Edition n'a pas empêché *Lorenzo Giacchi* Libraire de Rome de faire savoir au Public, qu'il avoit dessein de réimprimer cet Ouvrage en huit Volumes in 8vo. par la voye des Souscriptions, & de n'en tirer que 500. Exemplaires: comme on le verra, dans les Novelle delle Republica delle Lettere, dell' anno 1733. p. 155. & la Bibliothéque Italique, à Genève 1733. in 8vo. T. XVII. p. 293. Je ne crois pas que cette Edition ait été achevée: car je n'en trouve pas la trace dans aucun Journal.

(94) Haym Notizia de' Libri rari, p. 230.

La premiere Edition de cet Ouvrage a vû le jour à Venise, chez *Jean Tacuin*, en 1525. in Fol. La seconde, ibid. per *Franciscum Marcolinum*, 1538. in 8vo. *Benedetto Varchi* aiant eu le bonheur de trouver un Manuscrit de l'Auteur, qui étoit augmenté, il le revit, il y ajouta une Table assez copieuse, & remit le tout à *Laurent Torrentin*, qui donna au public l'Edition cotée à la tête de cet article: ce qui fait, qu'elle est préferable aux deux précedentes.

(95) Haym Notizia de' Libri rari, p. 230.

Le *Giolito* en avoit déja fait une Edition à Venise, en 1556. in 12mo. *François Rampazetta* l'a aussi fait imprimer ibid. en 1562. in 12mo. sous les yeux de *Francesco Sansovino*. Les Editions préceden-

Profe di *Pietro Bembo*, ridotte a metodo da *Marc' Antonio Flamminio.* In Napoli, per *Giuseppe Cacchi*, 1581. in 12mo. *Edition fort-rare.* (96)

Offervationi della Lingua Volgare di diverfi Uomini Illuftri, cioè del *Bembo*, del *Gabriello*, del *Fortunio*, dell' *Accarifio* ed altri Scrittori. In Venezia per *Francefco Sanfovino* 1562. in 8vo. *Rare.* (97)

Ri-

dentes font deües aux foins de *Lodovico Dolce.*

(96) Haym Notizia de' Libri rari, p. 230.

Marc. Antoine Flaminio fit cet Abregé des *Profe* du *Bembe*, & le mit au jour à Naples, chez *Giofeppe Cacchi*, en 1569. in 12mo. Nôtre Edition en eft une copie.

(97) Haym Notizia de' Libri rari, p. 229.

Francefco Sanfovino a raffemblé ces piéces, & les a imprimé lui-même. *Francefco Rampazetta* les a enfuite copiées à Venife, en 1565. in 8vo. Ils ont mis avec raifon *P. Bembe* à la tete, parce qu'il eft le premier, qui ait fait des Obfervations Grammaticales fur la Langue Italienne, quoique *Francefco Fortunio* fe foit vanté, dans la Préface, qu'il a mife à la tête de fes *Regole Grammaticali*, d'être le premier qui ait travaillé fur la Grammaire Italienne; mais *Andrea Garifendo* dit, dans une Lettre au *Cardinal Bembe* de l'année 1517. que le *Fortunio* a derobé des Feuillets entiers des Obfervations du dit *Bembe*, dont il avoit vû le Manufcrit. v. *Gio. Mario Crefcimbeni* dell' Iftoria della volgar Poefia, Vol. I. L. VI. p. 408.

L'on a ces deux Ouvrages enfemble dans ce Recueil, où il eft facile d'examiner les paffages. qui ont été tirés du *Bembe.* Au refte ces Obfervations ne font autre chofe, que les *Profe* di P. *Bembo*, dont j'ai parlé dans les notes précedentes: qui ont été imprimées plufieurs fois, & ont été inférées dans le Recueil intitulé: „ Degli Autori del ben parlare per fecolari „ e religiofi, opere diverfe, in Venezia, „ nella Salicata, 1644. in 4to. „ que *Giufeppe Aromatari* a publié fous le nom de *Subafiano.* T. II. P. I. N. 2.

La meilleure Edition de toutes, eft celle que l'on a annoncée dans le Giornale de' Letterati d'Italia, T. XII. p. 425. intitulée: „ Le Profe di *Pietro Bembo*, in „ quefta nuova edizione unite infieme con „ le giunte di *Lodovico Caftelvetro*, non „ folo quelle, che prima vedevarfi ftampate feparamente, ma ancora alcune al„ tre, che confervavarfi manufcritte nel„ la libreria del Sereniff' Duca di Modo„ na. In Napoli, per *Bernardo-Michele* „ *Raillard*, e *Felice Mofca*, M. DCC. „ XIIII. (1714.) in 4to. „

Les

Rime di *Pietro Bembo*, in Venezia, 1544. in 8vo. *Edition fort-rare.* (98)

Delle Rime di M. *Pietro Bembo* terza impreſſione. Stampata in Roma per *Valerio Dorico* & *Luigi* fratelli, nel meſe d'Ottobre, 1548. in 4to. *Edition fort-rare.* (99)

Rime di *Pietro Bembo* tratte dall' eſemplare corretto di ſua mano. In Venezia preſſo il *Giolito*, 1548. & 1558. in 12mo. *Editions fort-rares.* (100)

Rime

Les premieres additions que *Louïs Caſtelvetro* avoit fait aux obſervations de *P. Bembe*, avoient vû le jour ſous le Titre ſuivant: „ Giunta fatta al ragionamento „ degli Articoli e de Verbi di *Pietro Bembo.* „ In Modona, per *Cornelio Gadaldino*, „ 1563. in 4to. „ Item ſous le nom de *Caſtelvetro*, en 1572. in 4to. J'aurai ocaſion d'en parler à l'article *Caſtelvetro*, parce qu'elles ſont *rares.*

(98) Haym Notizia de' Libri rari, p. 130.

Les Poëſies Italiennes de *P. Bembe* ont été imprimées pour la premiere fois à Veniſe, apud *Jo. Antonium & fratres Sabios*, en 1530. in 4to. L'Edition que j'ai cotée à la tête de cet article, a vû le jour chez *Gualterius Scottus*, & eſt la ſeconde.

(99) Haym Notizia de' Libri rari, p. 130.

Annibal Caro a pris le ſoin de cette Edition, pour ſatisfaire aux déſirs de *Carlo Gualteruzzi* que *P. Bembe* avoit élevé, & favoriſé de ſes inſtructions. Il l'a ornée d'une Epître Dédicatoire adreſſée au Cardinal *Farneſe*: & n'a rien omis, de ce qui la pût rendre eſtimable.

(100) Haym Notizia de' Libri rari, p. 130.

Ces impreſſions du *Giolito* ſont eſtimées, parce qu'il les a faites ſur un Manuſcrit original, qu'il avoit trouvé chez *Piero Gradinigo* Gendre du Cardinal *Bembe*, & qu'il y a ajouté diverſes Poëſies, qui n'avoient pas encore été imprimées. Outre les deux Editions cotées à la tête de cet article, il y en a encore trois ou quatre du même *Giolito*, comme celles de 1556. & 1557. in 12mo. & ſur tout celle de l'an 1562. in 12mo. dont *Tommaſo Porcacchi* a pris le ſoin, qu'il a augmentée d'une Table des Rimes, & de l'Abregé de la Vie du *Bembe*: & qu'il a corrigée ſur l'excellente Edition d'*Annibal Caro* dont j'ai parlé Note 99. Il y en a une ſeconde Edition du *Porcacchi*, intitulée: „ Rime di M. *Pietro Bembo* rivedute „ da M. *Tomaſo Porcacchi* con l'aggiunta „ di una tavola di tutte le deſinenze ſotto „ le lettere Vocali. In Venetia, preſſo il „ *Giolito*, 1570. in 12mo. „

On

Rime di tre Poeti illustri cioè dei *Bembo*, del *Casa*, e del *Guidiccioni*. In Venezia, per *Francesco Portonari*, 1567. in 12mo. *Edition fort-rare.* (1)

MAR-

On a encore d'autres Editions de cet Ouvrage, faites chez d'autres Imprimeurs de Venise, comme celle de *Gualterus Scottus*, 1552. in 8vo. de *Cominus a Tridino*, 1554. in 8vo. Item, Le Rime „ di M. *Pietro Bembo*, rivedute da M. *Fran-* „ *cesco Sansovino*, e di annotationi illustra- „ te. In Venetia, 1561. in 12mo. Item, „ rivedute e purgate da *Gio. Battista Basile*, „ con le Osservationi, varietà di testi e „ tavola di tutte le desinenze. In Napoli, „ per *Costantino Vitale*, 1618. in 8vo. „ V. *Gio. Mario Crescimbeni* dell' Istoria della volgar Poesia. T. II. L. II. p. 341. 342. *Apostoli Zeni* Elenchus Operum *P. Bembi*, p. XXV.

(1) Haym Notizia de' Libri rari, p. 130.

La premiere Edition de ce Recueil, qui contient quelques Poësies du *Bembe*, avoit vû le jour sous le Titre suivant: „ Rime „ di tre illustri Poeti, cioe del *Bembo*, „ del *Casa* e di *Gio. Giudiccioni*, aggiun- „ tevi in fine quelle di *Buonaccorso di* „ *Montemagno*. In Venetia, per *Fran-* „ *cesco Portonari*, 1562. in 12mo. „ *Apostolo Zeno* avoit aussi vû un Livret de quatre pages, intitulé: „ La dolcezza d'a- „ more di M. *Pietro Bembo*, con altre „ Stanze dalla Sig. *Virginia Salvi* Sanese „ sopra il sonetto *Pace non trovo*, &c. In „ Ferrara, appresso *Valente Panizza* Man- „ toano, 1562. in 8vo. „ Il prétend que ces Vers ne sont pas du *Bembe*, où qu'il lui ont échapé dans sa premiere jeunesse. v. Elenchus Operum *P. Bembi* l. c.

V. *Petri Bembi* Vita, auctore *Joh. Casa* dans les Vitae Eruditorum de *Bates ius*, p. 140. ou à la tête du T. II. degl' Istorici delle Cose Venezia, 1718. in 4to. où elle est suivie de la Vita di *Pietro Bembo* da *Lodovico Beccatelli*. p. XXXII. le Dictionnaire de *Bayle* §. *Bembus Nicol. Comneni Papadopoli* Historia Gymnasii Patavini, Venetiis, 1726. in Fol. T. II. p. 50. Les Eloges des Savans tirez de l'Histoire de Mr. de *Thou*, par *Antoine Teissier*, T. I. p. 8. & T. III. à Berlin 1704. in 8vo. p. 7. *Tho. Pope Blount* Censura celebriorum Authorum, Genevae, 1694. in 4to. p. 554. *Augustini Oldoini* Athenaeum Romanum, Perusiae, 1676. in 4to. p. 535. *Hubners* Hamburgische Bibliotheca Historica, Leipzig, 1715. in 12mo. Centur. I. p. 251. *Joach. Frid. Felleri* Monumenta inedita, Jenae 1714. in 4to. p. 400. Teatro d'Huomini Letterati da *Girolamo Ghilini*, in Venetia, 1647. in 4to. T. I. p. 192. Catalogo de gl' illustri Scrittori Venetiani, da *Giacomo Alberici*, in Bologna, 1605. in 4to. p. 74. & si l'on souhaite de voir sa Vie acompagnée de son Portrait, on n'aura qu'à consulter le T. II. des Pourtraits & Vies des Hommes illustres, par *André Thevet*, à Paris, 1584. in Fol. p. 517.

MARCUS MANTUA BENAVIDIUS.
Bonavidius, ou *Bonavitis.*

Marci Mantuae Bonavitis Dialogus de Concilio. Venetiis, 1541. in 4to. *Edition fort-rare.* (2)

Epitome Virorum Illustrium qui vel scripserunt, vel Iurisprudentiam docuerunt in Scholis, & quo tempore etiam floruerunt, ordine Alphabetico constitutum, quo Studiosi facilius alliciantur ad legen-

517. *Joannis Imperialis* Musaeum Historicum, Venetiis, 1640. in 4to. p. 19. l'Academie des Sciences & des Arts, par *Isaac Bullart*, à Paris, 1682. in Fol. T. II. p. 169. & *Pauli Freheri* Theatrum Virorum eruditione clarorum, Noribergae, 1688. in Fol. p. 30. *Ferdinandi Ughelli* Italia sacra, Venetiis 1717. in Fol. T. I. Col. 652. & T. IV. Col. 490.

(2) Unschuldige Nachrichten 1702. p. 628. Bibliotheca exquisitissima Hagae-Com. apud Moetjens 1732. in 8vo. P. I. p. 164. Freytag Analecta Litteraria, p. 81.

Mr. *Freytag* cite une seconde Edition de cet Ouvrage, qui doit avoir été imprimée à Venise, en 1584. in 4to. Cela peut être; mais je crains qu'elle ne doive sa naissance au Catalogue de la Bibliothéque Bodlejenne de *Thomas Hyde*, qui indique aussi T. I. p. 78. une Edition de Venise 1584. sans y ajouter le format.

C'est le défaut de ce Catalogue de ne pas nommer les Colections où les piéces sont inserées, ce qui fait que les Savans ont été séduits plusieurs fois à croire, que ce sont des Editions separées. Ici *Thomas Hyde* a joint à ce Titre, p. 182. ce qui fait voir que cette piéce se trouve dans quelque Recueil, imprimé à Venise, en 1584. & qu'elle y commence p. 182. Il nous laisse ensuite la peine de déviner le Recueil qui contient cette piéce. C'est le Tractatus Tractatuum imprimé à Venise en 1584. in Fol. Vol. XIII. P. I. où elle occupe sa place, fol. 182. b.-190. a. *Philippe Labbe* l'a aussi inserée dans son Apparatus ad Concilia, p. XXXVII. v. Catal. Biblioth. *Josephi Renati* Cardin. *Imperialis*, p. 310.

Nôtre Auteur dit assez librement sa pensée, dans divers endroits de ce Traité. Il y préfere la décision d'un Concile à celle du Pape, pour les articles de foi: & prouve son sentiment par diverses raisons, qui ne sont pas à mépriser. Pour ce qui est du droit positif, il le soumet entiérement à la puissance du Pape. „ Papa, „ dit-il, habet plenitudinem potestatis, „ respectu eorum que sunt juris positivi, „ non in concernentibus fidem. & univer- „ salem statum Ecclesiae, quia tunc ma- „ jor est Orbis urbe... Si legitime tamen „ electus sit, quoniam alias non Deus in „ terris, sed Diabolus esset, nec claves „ regni coelorum habens, sed inferni, & „ Apostata maledictus. „

Q

gendum, nunc primum in gratiam ipſorum editum. Authore *Marco Mantua*, Patavino, Juriſconſ. Adjectis in calce quoque Invectivarum Libello, necnon Venetae Ariſtocratiae laudibus, & Patavinae Urbis ſimul, omnibus cum ſcitu tum annotatu dignis, ut ſic Viros, ſic Patriam unde ortum habuerunt, ad unguem (quod ajunt) obſervaſſe potius quam neglexiſſe videatur. Patavii, apud *Perchacinum*, 1553. in 8vo. *Edition fort-rare.* (3)

Illuſtrium Jureconſultorum Imagines quae inveniri potuerunt ad vivam Effigiem expreſſae ex Muſaeo *Marci Mantuae Benavidii* Patavini Jureconſulti Clariſſimi. Romae *Ant. Lafrerij* Sequani

(3) Chriſtiani Godofr. Hoffmanni Praefat. ad Guid. Panzirolli de Claris Legum Interpretibus, Lib. IV. p. 1. Lipſiae 1721. in 4to.

Marcus Mantua Benavidius, fils de *Joannes Petrus Benavidius*, a deux ſurnoms: l'un de famille, & l'autre tiré de la Ville dont il eſt originaire. C'eſt pourquoi il ſe nommoit quelquefois ſimplement, *Marcus Mantua*, comme ſur le Titre du Livret dont il eſt ici queſtion. Je crois que ſon nom de famille doit prévaloir, c'eſt pourquoi je lui ai aſſigné ici ſa place, parce que *Marcus Mantua Benavidius*, ne ſignifie autre choſe, ſinon que *Marcus Benavidius* eſt originaire de Mantouë.

Pierre Benavidius Médecin très-expert, aiant quité Mantouë ſa patrie, pour fixer ſa demeure à Padouë, obtint, à la faveur de ce changement, le ſurnom de *Mantua*, comme *Guido Panzirolus* nous l'aprend, dans ſon Traité de Claris Legum Interpretibus, Venetiis, 1637. in 4to. p. 351. „ Ex *Petro Bonavidio* peritiſſimo Medico, „ ac ſummae probitatis viro, qui Mantua „ Patavium ſede translata, *Mantuae* co- „ gnomentum tulit, natus eſt *Marcus* an- „ no ſalutis MCCCC. XCI. VII. Kal. „ Decemb. „

Nôtre Auteur s'apliqua de bonne heure à la connoiſſance des Juriſconſultes, il écrivit les vies de quelques uns d'entr'eux, qu'il publia ſous le Titre que j'ai coté à la téte de cet article.

Elles ont été enſuite annexées aux Vies de *Jean Fichardus*, & imprimées à Padouë, en 1565. in 4to. On les a auſſi inſérées dans le Tractatus Tractatuum, à Veniſe 1584. in Fol. T. I. fol. 160. a.- 168. b. où elles portent exactement le Titre que j'ai copié à la téte de cet article.

Ces diverſes Editions ne ſuffiſoient pas pour lever la *rareté* de cet Ouvrage: c'eſt pourquoi Mr. *Hoffmann* l'a joint aux Vies de *Panzirolus*, & l'a fait réimprimer à Leipſic, en 1721. in 4to. On le trouvera p. 435.-498. de ce nouveau Recueil. v. Acta Eruditorum Lat. 1721. p. 13.

quani formis. Anno Sal. ∞. D. LXVI. (1566.) Cum Gratia & Privilegio, in Fol. *Fort-rare.* (4)

Marci Mantuae Bonavitis Obſervationes Legales. Venetiis, apud *Jo. Gryphium*, 1545. in 8vo. *Fort-rare.* (5 a)

Marci Mantuae Benavidii Polymathiae Libri XII. Venetiis, 1558. in 8vo. *Fort-rare.* (5 b)

AN-

(4) Bibliotheca Menckeniana, p. 46. Sigismund Jacob Apins Anleitung wie man die Bildniſſe gelehrter Männer ſammlen ſoll, Nürnberg, 1728. in 8vo. p. 119. Note y. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 78.

Nôtre Auteur s'étant apliqué à la connoiſſance des Juriſconſultes, raſſembla les Portraits de ces Savans, autant qu'il pût: il en fit graver vint-quatre en cuivre, & les publia ſous le Titre que l'on voit à la tête de cet article. Mr. *Duve* les conſerve dans ſa riche Colection de Portraits des Savans, parce qu'il ſont très-beaux.

Mr. *Freytag* cite une autre Edition de cet Ouvrage, qui doit avoir vû le jour à Veniſe, en 1567. in Fol. v. ſes Analecta Literaria, p. 82. où il remarque qu'elle eſt presque inconnue. J'eſtime que ce ſont les mêmes planches, que l'on a ornées d'un nouveau Titre, en faveur de quelque Libraire de Veniſe, qui en aura aquis un certain nombre d'Exemplaires.

(5 a.) Catal. Librorum Jani Albini, Dordraci, 1696. in 8vo. p. 202. Dan. Gerdes Florilegium Hiſtorico-Criticum Librorum rariorum, Groningae, 1747. in 8vo. p. 38.

Marcus Mantua Benavidius, qui avoit enſeigné le droit, dans l'Academie de Padouë pendant ſoixante ans, diſputa le pas à tous les Juriſconſultes de ſon tems: & écrivit un grand nombre d'Ouvrages de Droit, dont on trouvera le Catalogue dans *Nicolai Papadopoli* Hiſtoria Gymnaſii Patavini, T. I. p. 257. *Rob. Fysher* en a coté une bonne partie, dans ſon Catal. Bibliothecae Bodlejanae, T. I. p. 136. Ils ſont tous *rares* dans ces païs ici. On en a inſéré quelques uns dans le Tractatus Tractatuum; mais la plû-part ne s'y trouvent point. On cite entr'autres dans la Bibliotheca Anonymiana, 1728. in 8vo. P. II. p. 82. „ *M. Mantuae* milleloquii juris centuria. Patavii 1561. in 4to. „ où l'on remarque que ce Livre eſt *rare.* Le Titre de cet Ouvrage n'eſt pas ſi abregé dans la Bibliotheca Telleriana, p. 176. „ Milleloquii Juris *M. Mantuae Benavidii* „ Centuria prima: addito ejusdem Commentariolo ad L. minimè ff. de relig. „ Patavii. *Percacini.* 1561. in 4to. „

(5 b.) Bibliotheca Schalbruchiana, Amſtel. 1723. in 8vo. P. II. p. 125. où il s'eſt vendu 3. flor. 15. ſous.

Ce Traité eſt très-peu connu: on le chercheroit en vain dans les plus grands Catalogues. A peine *Nicol. Comnenus Papadopolus* en a-t-il fait mention dans ſon Hiſtoria Gymnaſii Patavini, T. I. p. 257.

 Les

Antonius BENBELLONA *de Godentiis.*

Vng Resueille Matin sive Tempestivum suscitabulum pro Principibus: hoc est, ad Edictum Imp. *Diocletiani* de malefic. & Manich. in Cod. Hermog, quod in Christianos scriptum est Commentarius: Vitam D. *Diocletiani* Augusti, atque res sub eodem item ante & post eum, potissimum adversus Ecclesiam Dei, atque pro eâ, gestas, complectens. Pro defensione S. R. Imperii. Autonomiam & Eunomiam, conscientiarumque libertatem, non tam concedentis, quàm statuentis: Et pro his, qui ex omni hominum genere, odiis iniquis, & violentae vexationi, S. fidei caussâ sunt obnoxii. In gratiam illorum, qui boni communis, bonarumque artium & partium studiosi sunt confectus Operâ & labore *Ant. Benbellonae de*

Les Biographes ne conviennent pas entr'eux de l'âge de nôtre Auteur. *Guido Panzirolus* se trompe, en disant, dans son Traité de Claris Legum Interpretibus, p. 351. que *Marcus Mantua* est né le 25. Novembre 1491. & qu'il est mort au mois de Mars de l'année 1582. agé de 93. ans. Pour corriger cette faute, *Nicol. Comnenus Papadopolus* fait naître nôtre Auteur à Padouë l'an 1489. & il auroit raison, s'il disoit, qu'il est mort agé de 92. ans. Mais il s'ést laissé séduire par une faute d'impression, qui s'est glissée dans l'Epitaphe de *Benavidius*, raportée par le *Ghilini* dans son Téatro d'Huomini Letterati, T. I. p. 162. où il est dit: Vixit annos LXXXXIII. au lieu de LXXXXII. comme l'on trouve dans la même Epitaphe, telle que *Jac. Phil. Thomasinus* la raporte dans ses Elogia, Patavii, 1630. in 4to. p. 122.

Elle a ceci de particulier, que le *Benavidio* en avoit fait graver la moitié pendant sa vie, & qu'on y a ajouté le reste après sa mort: ce que le *Ghilini* n'a pas remarqué, aiant confondu mal à propos ces deux parties, que *Thomasinus* a fort bien distinguées, de la maniere suivante.

Marcus Mantua
Benavidius
Patavinus Jurisconsultus
Jo. Petri Medici Filius
Sacri Lateranensis Palatii
Aulaeque Imperialis
Comes & Eques Juris Pontificii
Supraordinarius
Ex praesentibus futura prospiciens
praeter caetera
Mausoleum hoc sibi vivens
Fieri curavit
Mense Maio M. D. XLVI.

On a ajouté ensuite à la base.

Vixit Annos LXXXXII. Menses.
IV. Dies VIII.

Sexa-

de Godentiis I. C. D. *Paulus:* Si fieri poteſt, quod in vobis eſt, cum omni filio hominis Pacem colite. Ad Rom. c. 12. v. 8. Serueſtae, Typis *Joannis Schlerii*, Sumptibus *Jacobi Zanachii.* Anno DoMInICo. (1602.) in 4to. Pagg. 260. Sans les piéces liminaires.

Secunda Pars hujus Tractatus ſive Commentarii. Anno *Chriſti* M. DCII. (1602.) Pagg. 184. *Premiere Edition fort-rare.* (6) Ad

Sexaginta publice docuit
Proxime vero
A Senatu Supraordinarii
Munere donatus
Octo intermiſit
Obiit Quarto Nonas Aprilis
M. D. LXXXII.

Selon ces dates il faut que *Benavidius* ſoit né le 25. de Novembre 1489. pour être mort à l'âge de 92. ans, 4. mois & 8. jours, le 2. d'Avril 1582. Prennons donc le 25. de Novembre de *Panzirolus*, l'année 1489. de *Papadopolus*, & les 92. ans de *Thomaſinus:* & nous aurons un compte juſte.

(6) Catal. Bibliothecae Gerh. v. Maſtricht, Bremae, 1719. in 8vo. p. 630.

Perſonne n'a pieux parlé de l'Auteur de ce Livre, que *Jean Chriſtofle Beckmann* dans ſon Hiſtoria des Furſtenthums Anhalt, Zerbſt, 1710. in Fol. P. VII. p. 182. & 331. Il nous aprend, qu'il s'appelloit *Bartholomaeus Gericke* & qu'il a pris le nom de *Chaericus* dans quelques Ouvrages Latins qu'il a mis au jour, comme dans un Poëme funébre ſur la mort du Prince *Joachim Erneſte*, intitulé: „ Tumulus „ Memoriae Divi *Joach. Erneſti* Pr. An- „ halt. conſecratus à *Barthol. Chaerico* Sor- „ beſt. J. U. D. „

Il naquit à Zerbſt le 24. d'Août 1557. d'*Antoine Gericke* Bourgeois de la dite Ville, & de *Catherine Heinemannin.* Après avoir fait ſes études à Zerbſt, & Wittenberg, il s'en ala à Bourges, où il fut gradué Docteur en Droit, ſous le célébre *Cujas.* Etant de retour dans ſa patrie, on l'établit Profeſſeur en Droit dans la nouvelle Académie de Zerbſt, en 1583. Le Prince *Jean George* de Deſſau l'apella en 1588. à ſa Cour, & lui conféra la charge de Conſeiller Aulique & de Juſtice, qu'il a exercée pluſieurs années.

Le Chancelier *Biedermann* aiant été ſuspendu de ſa charge en 1604. nôtre Conſeiller *Gericke* fut chargé des fonctions de cet emploi; mais il n'en a jamais eu le Titre: ce qu'il eſt bon de remarquer contre ceux, qui le nomment Chancelier.

Il prenoit plaiſir à ſe cacher ſous des noms empruntés. *Vincent. Placcius* dit dans ſon Theatrum Pſeudonymorum p. 117. N. 372. qu'il a pris le nom de *Bernardinus* a *S. Georgio.* Il cite pour garant *Conrad Schluſſelburg*, qui doit l'aſ-

Ad Pragmaticam Constitutionem de Pace Religionis, in Comitiis Augustanis Anno 1555. ab universis Sac. Romani Imperii Ordinibus promulgatam Commentatio Iuridicopolitico historica Pro Defensione Autonomiae & conscientiarum libertate, Imperiique Romaſurer dans ſa Theologia Calviniſtarum p. 25. mais ils ne diſent ni l'un ni l'autre dans quel Ecrit il a pris ce masque.

Mr. *Beckmann* dit l. c. que nôtre Auteur a composé un Poëme Latin ſur le changement de Religion en Saxe, ſous le nom de *Fringilla*, & que l'on trouve cette piéce dans les Theoremata Theologica de *Joh. Jacob Grynaeus*, P. II. fol. 358. 359.

Enfin il publia ſon principal Ouvrage, dont il eſt ici queſtion, ſous le nom d'*Ant. Bemlellona de Godentiis*. v. *Placcii* Theatrum Pſeudonymorum, p. 117. N. 372. & *Beckmann* Hiſtorie des Fürſtenthums Anhalt, P. VII. C. III. p. 331. *Baillet* Jugemens des Savans T. V. P. II. p. 502.

Il l'opoſa principalement aux Eſprits ſanguinaires, qui ne reſpirent que la violence & la perſecution, & y établit par pluſieurs raiſons la neceſſité de laiſſer jouir chacun paiſiblement de la liberté de ſa conſcience. Ecoutons ce qu'il dit la deſſus, P. I. p. 5. „ Inſtitutum hoc noſtrum, quod „ primùm de oppreſſione animorum & „ corporum, deinde de libertate conſcien„ tiarum agit, pro commodiori declara„ tione, in duas etiam ſectiones divide„ mus... Et primò quidem, de tempore „ vetuſtiſſimo, quod Antichriſtum, con„ ſcientiis hominum laqueos tendere in„ cipientem, exceſſit, deque ipſo *Antio„ cho*, qui poſt ſe aliis, ut & *Diocletiano* „ noſtro (de cuius natalibus, progreſſu, „ incrementis & rebus geſtis mixtim ſimul, „ & ſparſim, quantum colligere potui„ mus, dicendum eſt: licet hiſtoria ipſius „ quam ſingulis libris *Claudius Euſebemus*, „ qui ipſi ab epiſtolis fuit, proſecutus eſt, „ ut *Vopiscus* in *Carino* teſtatur, prorſus „ perierit, & eo modo, in acuo illo ferè „ ex odio & invidia Eccleſiaſticorum ob„ literato, obſcuriſſima facta ſit) atque „ adeò beſtiae modernae Romanenſi, in „ decurſu lampada tradidit; ea quae huc „ pertinere videbuntur, exponemus.

„ In ſecundâ ſectione, mutatam *Diocle„ tiani* & collegarum in melius pro Chri„ ſtianis mentem, eorumque edicta & „ iura correcta, atque obitus, omnes ſe„ rè tragicos enarrabimus. Quâ occaſio„ ne de ipſa Autonomiâ & imperii Rom. „ lege publica ſuper pace religionis, con„ tra nuperos ſcriptores factoresque Je„ ſuitas & alios, aliqua attexemus: de„ monſtrando, quomodo libertatem & „ Autonomiam illam omni aetate, ſemper „ melioris genii & fati Principes obſerva„ rint & coluerint, & etiamnum religiosè „ (in ſempiternum valerè juſsâ omni tyran„ nide) colant & obſeruent.., Cette premiere Edition eſt dans la Bibliotheque de l'Univerſité de Göttingen.

mani dignitate, ad normam Edicti Imper. *Diocletiani*, de malef. & Manich. in Cod. Hermog. in Christianos editi, conscripta in gratiam eorum qui iniquissimo odio & persecutioni S. Fidei ergo sunt obnoxii, ab *Antonio Bembellona De Godentiis*, I.C. Prostat Francofurti apud *Antonium Hummium*. M. DC. XII. (1612.) in 8vo. Pagg. 302. Sans les piéces liminaires. Pars secunda hujus Tractatus, sive Commentarii. Anno *Christi* M. DC. XII. (1612.) in 8vo. Pagg. 209. Sans la Table. *Seconde Edition rare.* (7)

SPINELLO BENCI.

Storia di Montepulciano di Monſ. *Spinello* del Capno. *Marcello Benci*, Dedicata al Sereniſſ. Principe *Giovan Carlo di Toscana*, di nuouo Riſtampata, Ampliata, e Ricorretta. Libri Sei. In Fiorenza, Per d'*Amador Massi*, MDCXLVI. (1646.) Con lic. de' Sup. in 4to. Pagg. 153. Sans les piéces liminaires & la Table. *Rare.* (8)

AN-

(7) Dan. Gerdes Florilegium Historico-Criticum Librorum rariorum, Groningae, 1747. in 8vo. p. 31. & après lui, Vogt Catal. Librorum rarior. p. 78. & Freytag Analecta Litteraria, p. 82.

Ce n'est ici qu'une assez mauvaise Copie du Livre dont j'ai parlé dans l'article précedent. Comme j'ai ces deux Editions, il m'a été facile de me convaincre de cette verité. La premiere est plus *rare* que celle-ci, parce que l'Auteur l'a publiée à ses depens: comme il nous l'aprend dans l'Epître Dédicatoire dont il l'a enrichie, & qu'il a adressée au Duc *Henri Jule* de Brunsvic Evéque postulé d'Osnabruck, le 25. de Mars 1602. sous le nom de son Libraire *Jacob Zanachius*. On a converti cette Dédicace en une Préface dans la seconde Edition, on en a retranché des pages entiéres, on y a ajouté une nouvelle queüe: en un mot on l'a tout-a-fait defigurée. On s'est aussi donné la liberté de combiner, dans tout l'Ouvrage, plusieurs articles, que l'Auteur avoit separés, afin de mieux distinguer ses periodes: ce qui fait, qu'on ne peut pas decouvrir facilement, s'il y a quelque autre changement dans le texte, ou non. Elle a de son coté cet avantage sur la premiere, qu'on y ajouté à la fin une Table des matiéres, qui manquoit dans la précedente.

(8) Haym Notizia de' Libri rari, p. 74.

Cette Edition est ici dans la Bibliothéque Roiale. Elle est plus ample que la premiere, qui a vû le jour à Florence, en

Antonius BENDINELLIVS.

P. Cornelii Scipionis Æmiliani Africani minoris vita, vel ejus dispersae potiùs reliquiae ex multis probatissimorum authorum scriptis in modicum quoddam corpus redactae per *Antonium Bendinellium* Luccensem. Florentiae, apud *Laurentium Torrentinum.* 1549. in 8vo. *Fort-rare.* (9)

BE-

en 1641. in 4to. Quoi qu'il y ait deux Editions de cette Histoire, elle est peu connue, aussi bien que son Auteur. Cependant elle a été aprouvée du Conseil de Monte Pulciano, qui a fait mettre une Inscription dans le Palais de cette Ville, à l'honneur du *Benci*, pour lui témoigner publiquement la reconnoissance qu'il s'étoit aquise, par les services qu'il avoit rendu à sa Patrie. La voici telle qu'on la trouvera p. 153. du Volume dont il est ici question. „ Inscrizione nel Palazzo „ pubblico della Citta di Montepulciano, „ fatta per Decreto del Consiglio della „ medesima Città. „

SPINELLO BENCIO
Spectatae probitatis, ac Sapientiae Viro;
Cardinalium, primo Rom. Ecclesiae complurium,
Leonis deinde XI. Pontificis Maximi Secretario Intimo.
In bello inter *Carolum Emanuelem* Sabaudiae,
Et *Ferdinandum* Mantuae, ac Montisferrati Duces
Ad Christianissimum Regem, pro *Ferdinando* Oratori.
Joannis Caroli Sereniss. Ætruriae Principis A Secretis primo.
Politianae Historiae accurato, ac erudito Scriptori.
Ob merita erga Patriam, debitamque tanto Civi memoriam,
Patres decreto publico adhuc viventi posuere.

(9) Catal. Librorum Jani Albini, Dordraci, 1696. in 8vo. p. 167. Thesauri Bibliothecalis Vol. IV. p. 320. Dan. Gerdesii Florilegium Librorum rariorum, p. 32.

Antoine Bendinelli aiant apris que *Charles Sigonius*, qui enseignoit aussi à Modene, avoit formé le dessein de se faire connoître au public en lui donnant la Vie de *P. Corn. Scipion*, il le prévint, en publiant la Vie de ce même *Scipion*: & déconcerta entiérement *Sigonius*, qui fût oblige de suprimer son Ouvrage jusques à un autre tems.

Cette malice du *Bendinelli* étoit une suite d'une dispute, qu'il avoit eu avec *Sigonius*. *Sigonius* avoit publié, une traduction de quelques harangues de *Demosthene*, sans y mettre son nom, le *Bendinelli* l'avoit critiquée, *Sigonius* y avoit répondu

BENEDICTVS.

Benedicti natione Appuli, Familia *Landati*, pro Monasticis Viris ad J. Can. Cathedram aditum sibi jure parantibus, examen responsi cujusdam Consulti adversus Monasticos Viros adpetentes Cathedras J. Can. Neapoli, 1697. in 4to. Pagg. 40. *Très-rare.* (10)

BENEDICTVS Abbas Petroburgensis.

Benedictus Abbas Petroburgensis de Vita & gestis *Henrici* II. & *Ricardi* I. è Codice Manuscripto in Bibliothecâ Harleianâ descripsit, & nunc primus edidit *Thomas Hearnius.* Oxonii, 1735. in 4to. Voll. 2. Pagg. 873. *Peu commun.* (11)

Alexander BENEDICTVS.

Diaria de Bello Carolino in Italiâ gesto per *Carolum* VIII. con-

pondu un peu indiscrétement dans un petit Ouvrage, qu'il publia sous le nom de *Savolo Lonca; Bendinelli* n'y repliqua que par cette piéce, qui mortifia *Sigonius*, plus que n'auroit fait une Satire. v. la Bibliothéque Italique. T. XV. p. 164.

(10) Mariani Armellini Bibliotheca Benedictino Casinensis, Assisii, 1731. in Fol. P. I. p. 99.

Armellinus nous a donné la Vie de nôtre Auteur, avec le Catalogue de ses Ouvrages. Il dit en particulier de la Brochure dont il est ici question: „ *Perrarus* „ libellus est, cum pauca admodum exem- „ plaria publici Juris sint facta, sed rarâ „ item eruditione, & exquisitâ crisi egre- „ giè refertus. „

(11) C'est le quarante-deuxiéme Ouvrage de ceux que Mr. *Hearne* a publié depuis l'an 1722. Comme il ne tiroit qu'un petit nombre d'Exemplaires des Livres qu'il donnoit au public, ils sont tous *rares* dès leur naissance. On a donné un bon Extrait de celui-ci dans le Journal des Savans, Décembre 1735. T. CVII. p. 549.

La Biographia Britannica contient un article sur la vie de nôtre Auteur, T. I. p. 693. Mr. *De Chaufepié* en a mis un autre dans son Nouveau Dictionnaire Historique & Critique, T. I. p. 226. qu'il a traduit de l'Anglois. Il est étonnant, que l'on n'y ait pas dit un mot de nôtre Ouvrage. Il faut qu'il soit bien *rare* en Angleterre même. L'Evêque *Nicholson* que l'on a cité dans ces deux endroits, dit, que *Benoit* est mort en 1200. mais *Hearne* suit *Swasham*, qui nous aprend, qu'il est décédé l'an 1192. le jour de S. *Michel.*

contra Venetos anno 1495. Libri II. Primo Pugna Tarrensis, Secundo Novariensis Expugnatio describitur; auctore *Alexandro Peautio Benedicti* Veronense Physico: Venetiis, M. IIII D. (1496.) 6. Cal. Sept. in 4to. *Très-rare.* (12)

Il fatto d'Arme del Tarro fra i Principi Italiani e *Carlo* VIII. Re di Francia, insieme con l'Assedio di Novara, di M. *Alessandro Benedetti*, tradotto da *Lodovico Domenichi*. In Vinegia. Presso *Gabriel Giolito*. 1549. in 8vo. *Fort-rare.* (13)

JOANNES BAPTISTA BENEDICTVS.

Joannis Baptistae Benedicti Liber de Gnomonum umbrarumque solarium usu. Augustae Taurinorum, 1574. in Fol. *Fort-rare.* (14)

BE-

(12) Bibliotheca Menarsiana, p. 259. où l'on en a paié 50. flor. Bibliotheca Uilenbroukiana Altera, Amstelaed. 1741. in 8vo. P. II. p. 91.

Quoique l'Imprimeur n'ait pas mis son nom à la tête ni à la fin de cette Edition, on juge par la beauté du Caractére, qu'elle est sortie de la Boutique d'*Alde*. v. Giornale de' Letterati d'Italia, T. XVI. p. 470. où l'on remarque en même tems, que ce Livre à été joint à l'Histoire de Venise de *Petrus Justinianus*, Argentorati, 1611. in Fol. On y corrige de même p. 471. une faute de *Gerh. Jo. Vossius*, qui dit, dans son Traité de Historicis Latinis, p. 601. en parlant de nôtre Auteur: „Vixit tempore belli Tarrensis, circa annum „CIↃ CCCC LXXIV. „

Il n'avoit qu'à lire le Titre du Livre coté à la tête de cet article, & il auroit vû, que cette guerre ne s'est pas faite en 1474. mais en 1495.

Mr. *Eccard* l'a aussi inséré dans son Corpus Historiarum medii aevi, Lipsiae, 1723. in Fol. T. II. Col. 1577.-1628.

(13) Haym Notizia de' Libri rari, p. 119. Bibliotheca Uilenbroukiana, Amstel. 1729. in 8vo. P. III. p. 118. 119.

Il sufit de remarquer, que cette Traduction a été imprimée chez le *Giolito*, pour en reconnoître la *rareté*. v. le Giornale de' Letterati d'Italia, T. XVI. p. 470. & *Jo. Alb. Fabricii* Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, Lib. I. p. 164.

(14) Dictionnaire de Bayle, §. Jean Taisnier, Note B. Miscellanea Lipsiensia nova, T. I. p. 145.

Mr. *Bayle* est le premier qui ait fait connoître cet Auteur, à cause des plaintes sanglantes qu'il publia contre *Jean Taisnier*, qu'il acuse de Plagiar, dans la Préface du Traité dont il est ici question. Il y fait

BENEFICIA.

De re *Beneficiaria* Differtationes tres, ubi *Caroli* III. Auftrii Hifp. Regisque Pii, Felicis, Victoris, P. P. Augufti Editum, quo

y fait en même tems mention d'un Ouvrage de fa façon, dont nous n'aurions aucune connoiffance fans ce paffage, que Mr. *Bayle* a copié l. c. & que l'on trouve auffi dans les Mifcellanea Lipfienfia l. c. Je n'en tirerai que ce qui peut contribuer à nous faire connoître ce Traité, que je ne trouve dans aucun Catalogue. „ *Joannes Taisnerius* Hannonius opufculum noftrum, demonftrationis proportionum motuum localium contra *Ariftotelem*, „ & alios Philofophos, jamdiu antea à nobis editum, & iterum impreffum Venetiis anno falutis 1554. ita integrum fibi defumpfit, ut nihil praeter authoris nomen immutaverit: quid enim mutaviffet, qui nec percipere poterat, quae in ea difputatione continerentur. „

Je ne fai comment nôtre Auteur a pû refter fi caché, après avoir écrit divers Traités, qui lui devoient atirer quelque réputation dans la Republique des Lettres. *Giacomo Alberici* n'en dit pas un mot dans fon Catalogo de gl' Illuftri Scrittori Venetiani. *Gerh. Joh. Voffius* l'imite dans fon Traité de fcientiis Mathematicis: Mr. le Chancelier *de Wolff* n'a pas trouvé à propos de le nommer dans fa Commentatio de praecipuis Scriptis Mathematicis: ni *Jo. Frid. Weidlerus* dans fon Hiftoria Aftronomiae.

Thomas Hyde le partage en deux, dans fon Catalogus Bibliothecae Bodlejanae, T. I. p. 79. où il lui attribue fous le nom de *Joh. Bapt. de Benedictis* le Livre intitulé: „Refolutio omnium *Euclidis* Problematum aliorumque ad hoc neceffariò inventorum, unicâ Circini datâ aperturâ. „ Venetiis, 1553. in 8vo. & 4to. „ Il y place fous le nom de *Joh. Bapt. Benedictus* le Titre fuivant: „ Speculationum „ Mathematicarum & Phyficarum liber. „ Taurini, 1585. in Fol. „ *Rob. Fysher* tombe dans la même faute, dans fon Catal. Biblioth. Bodlejanae, T. I. p. 136. 137.

Elias Ebingerus nous a donné le Titre entier de ce dernier Ouvrage, dans fon Catalogus Bibliothecae Auguftanae, 1633. in Fol. Col. 672. „ *Joh. Baptiftae Benedicti* diverfarum fpeculationum mathematicarum, & phyficarum liber, in „ quo continentur. 1. Theoremata Arithmetica. 2. De rationibus operationum „ perfpectivae. 3. De mechanicis. 4. Difputationes de quibusdam placitis *Ariftotelis*. 5. In quintum *Euclidis* librum. „ 6. Phyfica & Mathematica refponfa per „ epiftolas. Taurini 1585. in Fol.„ *Chrift. Hendreich* met ce Recueil à l'année 1558. in Fol. dans fes Pandectae Brandenburgicae, p. 505. Il y a toute aparence, que c'eft par une faute d'impreffion. Enfin l'on trouve encore un Traité de nôtre Auteur dans l'Index Bibliothecae Barberinae, T. II. p. 134. „ De temporum „ emendatione Opinio. Taurini, 1578. „ in 4to. „

quo fructuum capionem in Sacerdotiis externorum & vagantium Clericorum jubet, tum summo, tum optimo jure, recte atque ordine factum demonstratur. Rex qui sedet in solio Judicii, dissipat omne malum intuitu suo. Prov. 20. in 4to. *Très-rare.* (15)

PAOLO BENI.

L'Anticrusca overo il Paragone dell' Italiana lingua di *Paolo Beni.* In Padova per *Battista Martini* 1612. in 4to. *Rare.* (16)

Com-

(15) Journal des Savans Fevrier 1710. T. XLVII. p. 214.

Cet Ouvrage est sans marque & sans date, les pages n'en sont point chifrées: & les Exemplaires en sont *très-rares*, selon le Journal des Savans l. c. où l'on en donne un Extrait abregé. Il contient trois Dissertations, qui tendent à justifier la saisie des Revenus de tous les Bénéfices, que les Etrangers possedent en Espagne.

(16) Haym Notizia de' Libri rari, p. 222.

Mr. *Bayle* qui parle de nôtre Auteur dans un article exprès de son Dictionnaire, met ce Livre à l'année 1613. après Mr. *Baillet*. Je trouve aussi cette date dans la Bibliotheca Bultelliana, p. 352. où l'on donne le Titre entier de cet Ouvrage. „ L'Anti-Crusca, overo il Paragone dell' „ Italiana Lingua, nel qual si mostra che „ l'antica sia inculta e rozza, & la mo- „ derna regolata e gentile; da *Paolo Beni.* „ In Padova, presso *Martini*, 1613. in „ 4to. „ La même date paroit aussi dans les Catalogues des Cardinaux *Barberini* & *Imperiali*; ce qui me fait soupçonner, qu'il y a une faute dans l'article de *Nicol. Haym*, que j'ai cité à la tête de cette Note.

Ce Livre a fait beaucoup de bruit, & a aquis beaucoup de gloire à son Auteur, si nous nous en raportons au témoignage du *Tomasin*, qui en parle, dans ses Elogia Iconibus exornata, Patavii 1630. in 4to. p. 351. en ces mots. „ Aduersus Academicos Cruscantes, & Dictionarium Italicum ab iisdem editum, *Anti-Cruscam* „ condidit, cui cum respondissent Academici, cumulatè libro iisdem altero sub „ *Cavalcantis* nomine satisfecit, sequè à „ variis eorumdem jurgiis validè adeò vindicavit, vt toto Orbi clarissimus accerrimusquè Italici Idiomatis defensor fuerit „ acclamatus. „

Jo. Imperialis enchérit sur le *Tomasin*, dans son Musaeum Historicum, Venetiis 1640. in 4to. p. 160. où il dit: „ Caeterùm ex tot opusculis, haud ipsi fortè „ verior accessit commendatio, quam ob „ susceptam alacriter pugnam, cum lectissimis Academiae Florentinae alumnis: eorum namque studio cum suscitarentur obsoletae quaedam voces, ad „ vnam Tuscorum duntaxat scriptorum „ aurem accommodatae, visum est *Benio*

„ hos

„ hos illorum conatus retundere, diserto „ satis libello, quo multò comptiorem „ sermonis speciem, multoque venustio- „ rem proposuit. Nos quidem sub hac „ caeli plaga degentes, facilè in eius sen- „ sum omnes irrepsimus; nam licet in „ Etruria delectus vocum priscarum, ab- „ ditiorumque vel ex eo adprobari possit, „ quòd nationi maximè congruat, vt qui „ per manus ei diutissimè traditus, sit „ etiam ad perennem maiorum suorum „ gloriam fouendus, & latissimè propa- „ gandus: tamen nobis Insubris cum desit „ genuinus Etruscae locutionis tonus, lu- „ bentes etiam cauemus verborum quos- „ dam veluti cespites, fruimurque magis „ selectis flosculis, seu potius lenitate ser- „ monis, & festiua quasi orationis amae- „ nitate. Huius propterea vindicem, at- „ que assertorem *Paulum*, quis merito „ nuncupandum inficiatur? „ .

Lorenzo Crasso n'est pas du même sentiment, dans ses Elogii d'Huomini Letterati, T. II. p. 80. où il dit: „ Passando „ *Paolo* dalle dispute scientifiche, nelle „ quali assai valeua, alle dispute della lo- „ cuzione della lingua Toscana, non in- „ contrò al parer de' Saui la stessa fortuna, „ quantunque si sforzasse di cumulare non „ poche contrarietà, e difetti ne gli ac- „ creditati Autori della lingua de' Toscani, „ e principalmente di *Giouanni Boccaccio*. „

Le *Ghilini* n'est pas plus favorable à nôtre Auteur dans son Teatro d'Huomini Letterati, T. I. p. 184. où il s'exprime de la maniere suivante: „ L'ingegno „ suo dimostrossi alquanto precipitoso, e „ trascorse più, che non conueniua in tassa- „ re l'opere altrui, cioè il Dizionario Ita- „ liano de gli Accademici della Crusca; „ alcune Opposizioni fatte dalli medemi „ Cruscanti all' Heroico Poema della Ge- „ rusalemme liberata del *Tasso*; *Liuio* Scrit- „ tore tanto celebre della Romana Isto- „ ria; il *Malacreta*, che fece le conside- „ razioni sopra il Pastor fido del Cavalier „ *Guarini*, & altri grauissimi Autori. „ Con queste per così dire, maledica pro- „ fessione perseuerò sin' al fine de' suoi „ giorni, e la morte sua fu da' Letterati „ con poco dolore sentita per la malauo- „ glienza, che da tutti s'era con le Sati- „ riche sue opposizioni acquistata. „

Nicolaus Comnenus Papadopolus n'est content ni des uns, ni des autres, dans son Historia Gymnasii Patavini, Venetiis, 1726. in Fol. T. I. p. 350. où il dit hardiment: „ Quae de *Paulo Benio* incle- „ menter *Tomasinus* tradit, & ex eo de- „ prompsisse videtur *Imperialis*, dabis pri- „ mo, subirato palam ob reprehensum „ alicubi *T. Livium* Patavinum. Quae „ verò incuriosiùs exprobat *Ghilinus*, da- „ ta existima furfuraceis Grammaticis, „ quorum superstitionem in sermonibus „ Italicis, & ausus in *Tassum Benius* vel „ retudit, vel elisit. „

Comme j'aime particuliérement les sources, j'ai raporté ici ces divers jugemens dans leur entier, laissant ensuite aux Lecteurs le soin d'en juger, comme ils le trouveront à propos.

Mr. *Baillet*, qui a parlé amplement de l'*Anti-Crusca* dans ses Jugemens des Savans, T. VI. P. II. p. 143. conclut avec raison, que si Messieurs de la Crusca négligent de refuter le *Tomasini*, ils nous donneront lieu de croire, que c'est par

Comparazione di *Torq. Tasso* con *Omero*, e *Virgilio*, insieme con la difesa dell' *Ariosto* paragonato ad *Omero*, di *Paolo Beni*. In Padova per *Battista Martini* 1612. in 4to. *Edition rare.* (17)
Di-

une suite de leur foiblesse ou de leur indiférence, qu'ils se sont encore laissé battre quelque tems après le *Beni*, qui enflé de ses succès, entreprit de défendre le *Tasse* contre leurs censures.

(17) Haym Notizia de' Libri rari, p. 208.

Cette seconde Edition est plus ample que la premiere, dont on trouve le Titre dans la Bibliotheca Bultelliana, pag. 970. „ Comparatione di *Homero*, *Virgilio* & „ *Torquato*, & à chi di loro si debba la „ Palma nell' Heroïco Poëma; del quale „ si vanno anco riconoscendo i precetti, „ con dar largo conto de' Poëti Heroici „ tanto Græci quanto Latini & Italiani, e „ in particolar si fa giuditio dell' *Ariosto*: „ da *Paolo Beni.* *In Padova, presso il Pasquati.* 1607. in 4to. „

Lorenzo Crasso nous aprend ce qui a donné lieu à cet Ouvrage, dans ses Elogii d'Huomini Letterati Tom. II. pag. 80. „ Nata controversia tra gli „ Accademici della Crusca di Firenze, e „ *Torquato Tasso*, e stampando più d'vna „ risposta contra la Censura fatta da detti „ Accademici, fè vedere la censura come „ ingiusta esser nata da Liuore, e quel „ Poema esser composto secondo le regole „ Aristoteliche pieno di solidissime Dot„ trine, e altamente nobile nel dire, e „ tale era bene ordita la tessitura di quell' „ Eroico componimento, che seruir po„ tea per Idea, hauendo la Gierusalemme „ superato *Omero* nella Greca, e *Virgilio* „ nella Latina lingua; onde poscia per „ pruova di questa sua opinione stampò „ la Comparazioue tra *Omero*, *Virgilio*, „ e *Torquato*. „

C'est dans ce dernier Traité que *Paolo Beni* a découvert le lieu de sa naissance, comme Mr. *de la Monnoye* l'a remarqué dans une Note, qu'il a mis au bas de la p. 158. de la seconde partie du T. III. des Jugemens des Savans de Mr. *Baillet*, à Amsterd. 1725. in 12. où il dit, que *Paul Beni* a passé pour être de *Gubio*, parce qu'il y fut élevé jeune, étant né en Candie, comme il le dit lui même dans son premier Discours sur le parallele d'*Homére*, de *Virgilé* & du *Tasse*.

Les Auteurs qui ont parlé de *Paul Beni* conviennent généralement du lieu de sa naissance. Le *Tomasin*, *Imperialis*, *le Ghilini*, *Crasso*, *Crescimbeni*, *Baillet*, *Nicol. Commenus Papadopolus* disent tous, qu'il a vû la lumiere du jour à *Gubio*. *Jacobilli* ne se contente pas d'assurer qu'il est *Eugubin*; mais il represente sa famille comme étant originaire de Gubio. v. sa Bibliotheca Vmbriae, Fulginiae 1658. in 4to. p. 217. où il dit: „ Benia gens Eugubina, quae „ Comitis titulo Canstruncellum possidet „ Comites *Falcutios* Eugubinos, & *Benios* „ de Serra S. Abundii genuit."

Il y a bien plus, *Paul Beni* l'a dit lui même dans son Epitaphe, qu'il a fait faire pendant sa vie. La voici.

Pauli

Discorsi due sopra l'inondazione del Tevere à Roma l'anno 1598. di *Paolo Beni.* In Roma per *Jo. Facciotti* 1599. in 4to. *Rare.* (18)

Pauli

Pauli Benii Engubini,
& Exterorum,
Patavini Gymnasii
Doctorum,
Quos juverit hoc saxo
condi.
Anno salutis
MDCXI.

Mr. *Decharnes* est le premier, qui ait remarqué que nôtre Auteur étoit un savant Grec transplanté en Italie. Mr. *Basnage de Beauval* conserva cette anecdote dans son Histoire des Ouvrages des Savans, T. VII. où il donna un Extrait de la Vie du *Tasse*, de Mr. *Decharnes*, imprimée à Paris, 1690. in 12mo. & où il dit, p. 166. *Paul Beni* savant Grec transplanté en Italie, qui a fait une exacte comparaison du *Tasse* avec *Homere* & *Virgile*, donne la preference du *Tasse*, & soutient qu'il n'en a point les taches & qu'il en renferme toutes les beautés. *Boileau* en a parlé moins favorablement. Vn sot de qualité, dit il, peut juger de travers avec impunité, & preferer

Tout le clinquant du *Tasse* à tout
l'or de *Virgile*,

Enfin Mr. *Bayle* a tiré parti, de cette remarque dans son Dictionnaire, §. *Paul Beni*, Note A. & il y a aparence que Mr. *de la Monnoye* l'a suivi.

Il est étonnant, que *Nicol. Comnenus Papadopolus*, qui a donné la Vie du *Beni* dans son Historia Gymnasii Patavini, T. I. p. 350. n'ait pas sçû profiter d'un Ouvrage aussi commun, que l'est le Dictionnaire de *Bayle*.

Mr. *Baillet* s'est trompé, quand il a dit l. c. que nôtre Auteur est mort le 12. Fevrier, 1624. Tous les Auteurs que j'ai cités, declarent unanimement qu'il est décedé à Padoue, le 12. Fevrier 1625. Le *Jacobilli* y ajoute, qu'il étoit agé de 72. ans.

(18) Haym Notizia de' Libri rari, p. 257.

Nicol. Haym met encore divers Ouvrages de nôtre Auteur au nombre des Livres *rares*, comme. „ Il Goffredo, overo Gerusalemme liberata del *Tasso*, col' commento di *Paolo Beni.* In Padova par *Francesco Bolzetta*, 1616. in 4to." dont il „ dit, p. 208. Sono dieci Canti solamente. Item, p. 220. Risposta di *Paolo* „ *Beni* alle Considerazioni o Dubbi del „ *Malacreta* sopra il Pastorfido, con altre „ varie dubitazioni tanto contra detti dubbi „ e considerazioni, quanto contra lo stesso „ Pastorfido. In Padova, per *Francesco* „ *Bolzetta*, 1600. in 4to."

„ Discorso del medesimo, nel quale „ si dichiarano e stabiliscono molte cose „ pertinenti alla risposta data a' dubbi, e „ alle considerazioni del *Malacreta* sopra il Pastorfido, e alle dubitationi „ mosse in oltre, tanto contra e dette „ considerazioni, quanto contra lo stesso

Pastor-

Pauli Benii Eugubini Opera omnia, scilicet de Historia Libri quatuor. In *Salustium* Commentarii. In *Virgilium* Commentarii. In *Aristotelis* Rhetoricam Commentarii. Oratoriae Disputationes. In *Ciceronem* pro Lege Manilia Commentarii. Orationes quinque & septuaginta. His accesserunt Epistolae & praefationes, Epitaphia & Elogia. Item in *Aristotelis* Poëticam Commentarii. Venetiis, 1624. in Fol. Voll. V. *Rare.* (19)

GE-

„ Pastorfido. In Venezia, per *Paolo Ugolino*, 1600. in 4to. „

„ Item. p. 222. Il Cavalcanti, overo difesa dell' Anticrusca di *Michel Angelo Fonte*. In Padova per *Francesco Bolzetta*, 1614. in 4to. „ Cette piéce est du *Beni*, comme *Haym* le remarque l. c.

(19) Bibliothéque ancienne & Nouvelle de Pierre Gosse, à la Haye, 1740. in 8vo. P. I. p. 150.

On a mis dans le même Catalogue, p. 159. „ *Pauli Benii* Eugubini Opera omnia Venetiis, 1622. in Fol. Voll. V. *Rarus.* „ Il y a aparence que c'est une même Edition, qui a des Titres de diverses dates. Je n'en saurois cependant rien assûrer de positif, parceque tous les Auteurs que j'ai consultés, ne disent pas un mot de ces Oeuvres de *Benius*: & qu'on n'en trouve pas la trace dans les plus grands Catalogues. Ce qui fait voir qu'elles sont plus *rares*, qu'on ne se l'imagineroit, à en juger par la date & le lieu de l'impression.

Rob. Fysher a coté les Editions originales de presque toutes les piéces Latines de nôtre Auteur, dans son Catalogus Bibliothecae Bodlejanae T. I. p. 138. On y trouve même le Traité intitulé: „ Qua „ ratione dirimi possit Controversia de libero arbitrio. Par. 1603. in 4to. „ où il y a une faute, qui feroit croire, que ce Livre a été imprimé à Paris. On a fort bien mis dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Thomas Hyde*, *Pat.* c. à. d. Patavii. *Gual. Reading* a coté le même Livre dans sa Bibliotheca Cleri Londinensis, N. XIII. 9. de la maniere suivante: „ *Paulus Benius Eugubinus* de ratione dirimendi Controversiam de efficaci Dei „ auxilio, & libero arbitrio. Patavit, ap. „ *Laur. Pasquatum* 1603. in 4to. „

Nic. Commenus Papadopolus dit, dans son Historia Gymnasii Patavini T. I. p. 351. „ Disputatio Theologica de auxiliis „ suppressa est, magnasque Auctori molestias attulit. „ En éfet on la trouve dans l'Index Librorum Prohibitorum *Alexandri* VII. Romae 1667. in Fol. p. 100. en ces mots: „ *Pauli Benii* liber, cui titulus est, Qua tandem ratione dirimi „ possit controversia, quae in praesens de „ efficaci Dei auxilio, & Libero arbitrio „ agitatur, &c.

GEORGIUS BENIGNUS.

Defensio Praestantissimi viri *Joannis Reuchlin* LL. Doctoris, a Reuerendo patre *Georgio Benigno* Nazareno archiepiscopo Romae per modum dialogi edita, atque ex opinione decem & octo grauissimorum virorum ad examinandum Oculare speculum Sanctiss. D. nostro *Leone*. P. M. deputatorum, inter quos ipse primus ex ordine votum emiserat. scripta Diuoque *Maximiliano* Ro. Imp. Augusto dicata. *Et à la fin*: Finis Defensionis Optimi ac integerrimi viri illius *Joan. Reuchlin*, LL. doc. quam Reuerendus pater *Geor. Be.* Nazaraenus archiepiscopus Romae per modum dialogi scriptam, diuo *Maximiliano* Romanorum imperatori semper Augusto dicavit Anno Natiuitatis Dei. M.D.XVII. mense Septembri. (1517.) in 4to. Feuilles 6. *Fort-rare.* (20)

GI-

(20) Miscellanea Groningana, T. III. p. 101. & Gerdesii Florilegium Historico-Criticum Librorum rariorum, p. 239.

Personne n'ignore le démêlé que *Jean Reuchlin* eut, sur la fin de sa vie, avec *Jean Pfefferkorn* Juif batisé, qui avoit obtenu de l'Empereur *Maximilien* un Edit daté du 19. d'Août 1509. en vertu duquel il avoit le droit de chercher par tout les Livres des Juifs, & de les suprimer.

Les Juifs firent de fortes solicitations auprès de l'Empereur, pour obtenir la revocation de cet Edit. L'Empereur ordonna pour cet éfet aux Universités de Cologne, de Mayence, d'Erford & de Heidelberg, de nommer des Députés pour donner leur avis sur ce sujet, conjointement avec *Jacques Hochstraten*, *Jean Reuchlin* & *Victor de Corbe*. *Reuchlin* envoia son avis à l'Electeur de Mayence, par lequel il s'oposoit au dessein de *Pfefferkorn*: & ne condannoit au feu, que les libelles difamatoires contre l'honneur de *J. Christ*, de la Vierge, des Apôtres, ou de quelque Puissance Chrétienne, comme sont le Livre *Nizzachon*, & celui qui est intitulé *Toledoth Jeschu.* Il vouloit que l'on conserve les autres.

Cet avis de *Jean Reuchlin* tomba entre les mains de *Jean Pfefferkorn*, qui entreprit de le refuter, par un Livre qu'il publia à Cologne en 1511. sous le Titre de *Hand-Spiegel:* & qui ne contenoit que des injures. *Reuchlin* y oposa son *Augenspiegel*, qui fut imprimé à Tubingue en 1511. in 4to. Les Téologiens de Cologne tirerent 44. propositions du Livre de *Reuchlin*, qu'ils acuserent d'hérésie.

Arnoldus Tungerus les publia avec ses remarques sous le Titre suivant: „ Articuli sive propositiones de Judaico favo„ re nimis suspectae, ex libello Teuto„ nico D. *Joan. Reuchlin*, Legum Docto-

S ris,

„ ris, cui ſpeculi Ocularis titulus inſcri-„ ptus eſt, extractae, cum annotatio-„ nibus & improbationibus venerabilis „ auzeloſi viri Magiſtri noſtri *Arnoldi de* „ *Tungeri*, Artium & Sacrae Theologiae „ Profeſſoris profundiſſimi. Alphabeta „ eiusdem Sacrae Theologiae Profeſſoris „ in Maledicos Judaeos & Thalmud. Re-„ ſponſiones ad argumenta quinquaginta, „ quibus dictus Legum Doctor in ſupra-„ fato viſus eſt Judaeis ſuum Talmud ſal-„ vare voluiſſe diverſis ſcripturae & Sa-„ crorum Doctorum autoritatibus robo-„ ratae. Coloniae 1512. in 4to. „

Reuchlin répondit à cet Ouvrage par le Traité ſuivant: „ Defenſio *Joannis Reuchlini* contra Calumniatores ſuos Colonien-„ ſes. in 4to. „

Après cette Réponſe, *Reuchlin* fut cité par devant l'Electeur de Mayence & l'Inquiſiteur *Jacques Hochſtraten*. Son âge ne lui permit pas de comparoître en perſonne, il envoia un Procureur nommé *Petrus Staffel de Nurtingen*, qui preſenta de la part de *Reuchlin* pluſieurs raiſons pour recuſer *Hochſtraten*. Ses cauſes de recuſation aiant été rejettées, le Procureur en apela à la Cour de Rome. Nonobſtant cet apel, *Hochſtraten* fit donner une ſentence, par laquelle le Miroir Oculaire de *Reuchlin* étoit défendu, & condanné a être ſuprimé & brûlé publiquement.

Cela n'empêcha pas *Reuchlin* de pourſuivre ſon apel: & après pluſieurs procedures, qu'il ſeroit trop long de raconter, il porta enfin ſon afaire devant le Pape *Leon* X. & remporta la victoire ſur ſes ennemis.

George Benignus avoit été du nombre de ceux qui ſoutinrent l'innocence de *Reuchlin*: c'eſt pourquoi il entreprit de le défendre publiquement, dans le Dialogue dont il eſt ici queſtion. Il l'adreſſa à l'Empereur *Maximilien*: & l'envoia à *Martinus Groningus* Bremenſis pour le preſenter à ſa Majeſté. *Martinus Groningus* le fit par écrit, & mit à la tête de cette Apologie une Epitre datée de Cologne le 1. d'Août 1517. qui commence en ces termes. „ En quam vides pro innocente „ *Capnione* contra nocentes Apologiam, „ *Maxaemiliane* Caeſar Auguſte, a reue-„ rendo Nazareno epiſcopo inter diuina-„ rum literarum Romanae vrbis interpre-„ tes, vt non infimo, ita multo doctiſſi-„ mo, tibi dicatam, & quam mihi tuae „ sereniſſimae Maieſtati offerendam tra-„ didit, ob varia itineris & diſcrimina, „ & incommoda, tum vel maxime ob „ debilis corpuſculi mei, longa arduaque „ peregrinatione propemodum exhauſti „ languorem, praeſentare certe nequiui. „ Coloniam veniens eam per veredarios „ quamocyſſime ad tuam Majeſtatem cum „ nonnullis literis aduolare curaui, Tuo „ itaque ſacratiſſimo numini nuncupatam „ defenſionem, ſub nomine etiam tuo ae-„ reis notis informandam non ab re du-„ ximus. „

Martinus Groningus remit enſuite ce petit Ouvrage entre les mains du Comte *Hermannus Nuenar* Chanoine de Cologne, qui le fit imprimer & le dédia à *Theodoricus Sobel* Chanoine de l'Egliſe de Mayence. Il prit vivement le parti de *Reuchlin*, & le défendit contre ſes adverſaires. Ces piéces ſont toutes trois dignes

dignes d'être luës: & contiennent diverses particularités, que l'on chercheroit inutilement ailleurs.

Mr. *Bünemann* qui a eu la bonté de me prêter cette Apologie, a remarqué qu'elle ne se trouve point dans l'HistoriaReformationis de *Herm.von derHardt:* & conséquemment qu'elle mérite d'être conservée avec soin. Il m'a communiqué en même tems la refutation prétendue de ce petit Ouvrage, qu'il n'a pas non plus trouvée dans le Recueil du dit Mr. *von der Hardt.* Elle porte le Titre suivant: „ Ad Sanctissimum „ dominum nostrum *Leonem* papam. Ac „ diuum *Maxemilianum* Imperatorem sem„ per augustum. Apologia Reuerendi „ patris *Jacobi Hochstraten.* Artium & „ sacre theologiae professoris eximii. He„ reticae prauitatis per Colonień. Mo„ guntiń Treuereń. prouincias Inquisito„ ris vigilantissimi. Contra dialogum „ *Georgio Benigno* Archiepiscopo Nazare„ no. in causa *Joannis Reuchlin* ascriptum. „ pluribusque erroribus scatentem. & hic „ de verbo ad verbum fideliter impressum. „ In qua quidem Apologia Inquisitor ipse. „ multis occasionibus iam demum coa„ ctus. tum catholicam veritatem tum „ Theologorum honorem. per solidas scri„ ptutas verissime tuetur. Opus nouum. „ Anno M. CCCCC. XVIII. Coloniae „ foeliciter editum. *Et à la fin:* Impres„ sum Colonie. Anno M. ccccc. xviij. „ in Februario. in 4to.„ Feuilles 16. Gothique.

Hochstraten fait semblant, dans cette piéce, de ne pas croire, que *George Benignus* soit l'Auteur de la Défense de *Reuchlin*, afin d'y pouvoir répandre impunément plus de duretés: & de lui dire à son aise toutes sortes d'injures, sous prétexte qu'il ne parle qu'à quelque Disciple de *Reuchlin*, qu'il n'est pas obligé d'épargner.

Ecoutons ce qu'il en dit lui meme p. 1. „ Audientes superioribus diebus con„ fabulantes quosdam fabricatores men„ daciorum. peruersaque dogmata co„ lentes. quique veritatis sermonibus de„ trahebant. commota sunt viscera nostra. „ compatiebamurque quam subuertere ni„ tebantur veritati. Efflagitabat professio „ theologica vt argueremus vtrumque & „ poneremus manum nostram in ambo„ bus. Verum ex parte altera mente „ complexi. quinam essent verba miscen„ tes subdubitabamus. vel maxime cum „ diceretur adesse omni honore dignissi„ mus ille presul archiepiscopus Nazare„ nus. cujus tantus est apud nos respectus. „ vt nec suorum vestimentorum lasinias „ citra honorem contingeremus. Substi„ timus itaque. & nunc in illum nunc in „ alterum oculos aduertimus. auscultavi„ mus & singula quae jactabant verba. vt „ quinam essent dignosceremus. Penitiore „ autem intuitu contuitis omnibus. vidi„ mus coruos pauonum pennis adornatos. „ atros puto duos discipulos ex obscuris „ viris. aut archirabinum *Capnionem* cum „ vno suorum procerum. qui vt luci ad„ versaretur condixerunt. Familiare enim „ esse hisce nouimus viris. sub alienis to„ gis pro suo archirabino *Capnione* digla„ diari. quos cum eque vt rudera focci„ pendebamus (nimirum qui vt quosque „ viros optimos mendaciter diffament im„ punes. in testimonium clarissimum sue „ ne-

GIROLAMO BENIVIENI.

Opere poetiche di *Girolamo Benivieni.* In Firenze per i *Giunti*, 1510. in 8vo. *Edition très-rare.* (21)

Opere di *Girolamo Benivieni*, con una Canzone dello Amor celeste, e Divino, col comento di *Giovanni Pico* Mirandolano distinto in tre libri. In Firenze per i *Giunti*, 1519. in 8vo. ed in Venezia per *Nicolò Zoppino*, 1522. in 8vo. *Editions fort-rares.* (22)

PAVLVS BENIVS v. *Beni.*

„ nequitie. nomen obscurorum virorum „ sibi assumpsere. qui & abjecta omni „ fronte honestatis. imo christianitatis. „ omnia iampridem profanarunt fidei sa- „ cramenta. crucem quoque domini (id „ quod memoratu verecundum est) *per- „ merdarunt.* & id genus plurima. & certe „ nepharia & sacrilega) horum inquam „ sermonibus potenter nos ingessimus „ (esto moleste acciperent) verbaque eo- „ rum intercepimus ventosa. „

(21) Bibliotheca anonymiana, Hagae-Com. 1728. in 8vo. P. III. p. 248. Catal. Bibliothecarum Guil. van Heukelom & Jac. Akersloor, 1730. in 8vo. P. III. p. 272.

Si je ne trouvois cette Edition dans deux Catalogues diférens, je douterois absolument de son existence. Encore y a-t-il lieu de soupçonner, qu'il y a une faute d'impression: & que l'on a mis 1510. pour 1519. Je rencontre par tout cette derniere Edition: & je ne trouve nulle part la premiere.

(22) Haym Notizia de' Libri rari, p. 129. 130.

On a fait mention de cette Edition & de sa Copie dans une Note, qui se trouve au bas de la p. 332. du Vol. II. des Commentari de *Gio. Mario Crescimbeni* intorno alla sua Istoria della volgar Poesia, *In* Venezia 1730. in 4to. où il est dit: „ *Le* „ Opere del *Benivieni*, col comento di „ *Gio. Pico* sopra la famosa Canzone, sono „ state prima stampate in Firenze per gli „ eredi di *Fil. Giunti*, 1519. in 8vo. e „ ristampate in Venezia per *Nicolò Zoppi- „ no*, e *Vinc.* Compagno, 1522. in 8vo. „ Finalmente vi à: Amore di *Hier. Beni- „ vieni;* con altre Poesie d'altri autori „ stamp. in Venezia, per *Vettor* q. *Piero* „ *Ravano*, 1533. in 8vo. „

Giulio Negri parle de ces deux Editions de 1519. & 1522. dans son Istoria degli Scrittori Fiorentini, p. 300. La premiere contient d'abord: „ Una Canzona dell' „ Amore Celeste, e Divino; col Comen- „ to dell' Illustre *Giovanni Pico* Mirando- „ lano

Guido BENTIVOGLIO Cardin.

Della Guerra di Fiandra, descritta dal Cardinal *Bentivoglio* parte prima, con la giunta del nono, e decimo libro. In Colonia 1633. in 4to. Dell'

„ lano, distinto in tre Libri, e dedicato à „ *Gio: Francesco Pico* Principe della Mi-„ randola, e Concordia. „ Ce Poëme étant devenu *rare*, *Marescandoli* en a fait une nouvelle impression, sous ce Titre. „ Dell Amore celeste e divino, Canzone „ di *Girolamo Benivieni*, Fiorentino, col „ comento del Conte *Giovanni Pico* Mi-„ randolano. in Lucca, 1731. in 8vo. „ „ v. la Bibliothéque Italique, T. XI. p. 289. Novelle della Republica delle Lettere, dell' Anno 1731. in Venezia 1732. in 4to. p. 84. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1732. p. 531. 532.

Jerome Benivieni a fait lui même un Commentaire sur cette Chanson & sur quelques uns de ses Sonnets: & la publié à Florence, sous le Titre suivant: „ Com-„ mento de *Hieronymo Benivieni* sopra a „ piu sue canzone & sonetti, &c. impress. „ per *S. Antonio Tubini* & *Lorenzo Fran-„ cesco* Venetiano & *Andrea Ghyr*. da Pi-„ stoja; a di VIII. di Septemb. in Firenze, „ 1500. in Fol. „ v. *Maittaire* Annales Typogr. T. I. p. 721. 722. & Index Bibliothecae *Barberinae*, T. I. p. 135.

Giulio Negri indique encore une piéce de nôtre Auteur. „ Amore, & una Cac-„ cia d'Amore; in Venezia per *Niccolò* „ *Zoppino*, 1526. in 8vo. „ Il y ajoute cette remarque. „ Leggonsi pure gli *Amo-„ ri dilettevoli* di *Girolamo Benivieni*, „ stampati a parte; con la *Caccia* del Re-„ verendissimo *Egidio*, e Capitoli del Con-„ te *Matteo Maria Bojardi* nell' Anno „ 1527. senza il luogo dell' Impressione. „

Le *Crescimbeni* remarque l. c. que nôtre *Benivieni* est mort à Florence en 1542. agé de 79. ans & 6. mois. *Giulio Negri* dit au contraire, l. c. „ Mori compianto „ da tutte le Muse in Firenze, in età di „ quasi 90. Anni l'Anno del Signore „ 1542. e sepolto nel Tempio di *S. Mar-„ co*, nella Tomba di *Giovanni Pico*. „ L'Epitaphe qu'il y ajoute nous aprendra au juste l'age du *Benivieni*. La voici: „ *Hieronymus Benivienus*, ne disjunctus „ post Mortem Locus Ossa separaret, „ quorum Animos in vitâ conjunxit A-„ mor, humo suppositо poni curavit. „ Obiit 1542. aetatis suae 89. Mense 6. „

On lit les vers suivans sur la paroi oposée.

Jo prego Iddio, *Hieronimo*, che in pace
Così in Ciel col *Pico* tuo congiunto sia;
Com' in Terra eri, & come il tuo Defunto
Corp' hor colle sagr' Osse sue è qui congiunto.

Vincenzo Coronelli fait l'éloge de nôtre Auteur dans sa Bibliotheca Vniversale, T. V. in Venezia 1704. in Fol. Col. 1072. en ces termes. „ *Girolamo Benivieni* Fio-„ rentino nel 1490. ottenne un gran no-

Dell' Hiſtoria di Fiandra, deſcritta dal Cardinal *Bentivoglio*, Parte Secunda. In Colonia, l'anno 1636. Con licenza de' Superiori. in 4to.

Hiſtoria della Guerra di Fiandra deſcritta dal Cardinal *Bentivoglio* Parte Terza. In Colonia 1639. in 4to. *Edition peu commune.* (23)

Rac-

„ me; pocchè ſebbene nello ſtile, e nella „ forma de' componimenti ritenne non „ poco della corruzione del ſecolo; non„ dimeno con la Platonica Filoſofia (nel „ che fu riputato de' primieri dell' età ſua) „ adoperò molto nelle ſue Rime: di mo„ dochè dove manca nella coltura, e leg„ giadria, ſuppliſce co' ſentimenti, e con „ la dottrina, la quale per vero fu ſingo„ lare; perchè fu amatiſſimo dall' unico „ *Gio. Pico* Mirandolano, dal di cui feli„ ciſſimo ingegno ricevette egli un ampio „ Commento ſopra la ſua Canzone del „ Celeſte Amore, la quale perciò vien „ contrappoſta a quella del *Cavalcanti*. „

(23) Haym Notizia de' Libri rari, p. 83.

Cette Edition paſſe pour être la meilleure, & la plus belle. *Haym* croît qu'elle a vû le jour à Rome: cela peut être. S'il étoit permis de s'abandonner aux conjectures, j'aurois du penchant à croire, qu'elle a été imprimée à Genève. (Coloniae Allobrogum.) Le Caractère & le papier favoriſent cette derniere opinion.

Le premier Tome de l'Exemplaire qui eſt ici dans la Bibliothéque Roiale, eſt daté de l'an 1632. Haym en cite trois autres Editions, la premiere de Veniſe, per i *Giunti* e *Baba*, 1645. in 4to. Part. III. la ſeconde de l'Imprimerie Roiale de Paris 1645. in Fol. & la troiſiéme de Cologne in 8vo. qui n'eſt pas correcte.

Il y en a une autre Edition dans nôtre Bibliothéque Roiale, qui a vû le jour à Veniſe, chez *Gio. Pietro Brigonci*, 1661. in 4to. Part. I. pagg. 222. Part. II. pagg. 146. & Part. III. pagg. 208. Sans les Tables. Elle n'eſt pas à comparer à la précedente.

L'Edition de Paris 1645. in Fol. n'a pas été imprimée ſeparément, comme *Haym* l'a cru; Elle fait la ſeconde partie des Oeuvres du Cardinal, qui y ont paru en cette année l'a, ſous le Titre ſuivant: „ Opere „ del Cardinal *Bentivoglio*, cioè, Le Rela„ tioni di Fiandra, e di Francia, L' Hiſto„ ria della Guerra di Fiandra, e le Lettere „ ſcritte nel tempo delle ſue Nuntiature. „ Nuovamente raccolte inſieme. In Pa„ rigi, appreſſo *Nicolo Redelichuyſen*, nel„ la ſtrada di S. *Giacomo*, alla Croce, d'O„ ro. M. DC. XLV. (1645.) in Fol. Part. I. „ pagg. 172. Sans la Dédicace & les Ta„ bles. P. II. & III. p. 673. Sans les Tables. „

C'eſt ici la premiere Edition des Oeuvres entiéres du Cardinal *Bentivoglio*, comme l'Imprimeur nous l'aprend dans ſon Avis au Lecteur. „ Eſſendo così chiara

Raccolta di Lettere del Card. *Bentivoglio*, in tempo delle ſue Nunciature di Francia, e Fiandra. In Parigi preſſo *Pietro Rocolet* 1635. in 4to. *Edition peu commune.* (24)

Me-

„ chiara la fama delle Opere del Cardinal „ *Bentivoglio*, e tanto auidamente da tutti „ ricercate, hò giudicato a propoſito di „ farne al preſente vn' editione in forma „ grande e nobile, riducendo in vn cor„ po tutte quelle che ſin' ora ſi ſono ve„ dute in ſtampa; ſperando di dar vn dì „ al publico coſe dell' iſteſſo Autore non „ più viſte, cioè Lettere, Hiſtorie, e Me„ morie di Stato, intorno a gli affari im„ portantiſſimi che da quel gran Cardi„ nale ſono ſtati ò maneggiati, ò oſſer„ vati. „

Il y a un ſecond Exemplaire de ces Oeuvres dans nôtre Bibliothéque Roiale, qui porte le même Titre: avec cette différence, qu'on y a mis le nom d'un autre Libraire, & qu'on en a changé la date, en ces mots: „ In Parigi, appreſſo „ *Giovanni Joſt*, nella ſtrada di S. *Giaco*„ *mo*, allo Spirito Santo. M. DC. XLVIII. „ (1648.) in Fol. „ Pour le reſte c'eſt abſolument la même Edition, ſans le moindre changement.

Enfin j'ai trouvé, dans la même Bibliothéque, une Verſion Eſpagnole de l'Hiſtoire de la Guerre de Flandre, intitulée: „ Las Guerras de Flandes desde la muerte „ del Emperador *Carlos* V. haſta la con„ cluſion de la Tregua de doze annos, „ eſcritas por el Eminentiſſimo Cardenal „ *Bentivollo*, traduxolas de la lengua To„ ſcana en la Eſpannola el Padre *Baſilio* „ *Varen*, de los Clerigos Menores. Nue„ va Impreſſion enriquezida con lindas „ Figuras, y Retratos de los Varones mas „ Illuſtres. En Amberes. Por *Gerony*„ *mo Verduſſen*, Impreſſor, y Mercader „ de Libros. Anno M. DC. LXXXVII. „ (1687.) Con Licencia y Privilegio. in „ Fol. „ Pagg. 540. Sans les piéces liminaires & les Tables.

Cette Edition eſt imprimée ſur deux colonnes: le Caractére n'en eſt pas fort net; mais le nombre conſidérable d'eſtampes dont elle eſt ornée, lui donne aſſez de relief, pour la faire eſtimer.

Cette Traduction a déja été imprimée à Madrit, chez *Franc. Martinez*, en 1643. in Fol. auſſi l'Aprobation d'*Ignacio Romero* eſt elle de cette année là.

La Verſion Françoiſe eſt cotée dans la Bibliotheca Bultelliana, p. 764. „ Hi„ ſtoire de la Guerre de Flandre, depuis „ l'an 1559. jusqu'à la Tréve en 1609. „ traduite de l'Italien du Card. *Bentivoglio* „ par *Ant. Oudin*. à Paris, chez *Somma*„ *ville* 1634. in 4to. „

Le Duc de *Monmouth* a auſſi traduit cet Ouvrage en Anglois, & la fait imprimer à Londres, en 1654. in Fol. v. Catal. Bibl. Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 139.

(24) Haym Notizia de' Libri rari, p. 84.

Nic.

Memorie, overo Diario del Card. *Bentivogli.* In Amſterdam appreſſo *Giovanni Ianſſonio* CIↃIↃCXLVIII. (1648.) in 8vo. Pagg. 416. *Edition peu commune.* (25)

Relazioni del Cardinal *Bentivoglio*, in tempo delle ſue Nunciature di Fiandra, e di Francia, date in Luce da *Ericio Puteano*, in Anverſa per *Giovanni Meerbecio* 1629. in Fol. *Edition peu commune.* (26)

Re-

Nic. Haym cite encore ici l'Edition de Paris de l'an 1645. in Fol. ce qui doit s'entendre des Oeuvres entiéres de nôtre Cardinal, dont j'ai parlé dans la note précedente. Il y ajoute une Edition de Cologne de l'an 1646. in 8vo. Mr. *Duve* en a une Edition de Veniſe de l'an 1687. in 12mo. On en voit encore une Edition de Paris, 1694. in 12mo. dans la Bibliothéque Roiale. Ces Lettres ont été traduites en François par *Veneroni*, & imprimées pluſieurs fois, avec l'Italien à coté.

(25) Haym l. c.

Cette jolie Edition eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. Mr. *Duve* en a une autre de la même année, imprimée à Veniſe chez le *Baglioni* in 4to. qui eſt auſſi cotée dans le Catal. Biblioth. Cardin. *Imperialis*, p. 62. La Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen en conſerve une Edition de l'an 1668. in 4to.

Le Cardinal *Bentivoglio* a commencé à écrire ces Memoires à l'âge de 63. ans, & pour ſa propre recreation, comme il le déclare dans la Préface. „ Eſſendo il mio fine... di ſeruir ſolamente à me ſteſſo, „ e di ricreare quanto potrò in queſta maniera per l'auuenire l'otio, che hora godo in queſta mia età ſenile di 63. Anni... Coſi ingannando me ſteſſo, procurerò di nuouo i tempi miei ſcolareſchi „ di Padoua, tornerò à quei primi della „ Corte di Roma, quindi uſcirò d'Italia, „ paſſarò piu volte le Alpi ne' miei Viaggi „ di Fiandra, e di Francia, rinoverò le „ mie ſcene publiche nell' una, e nell' altra di quelle due Nuntiature, ritornerò „ à Roma poi Cardinale, rigoderò il „ medeſimo honore da principio, e finalmente m'accorgerò non d'eſſere in „ queſta maniera tornato à niuere, mà più „ toſto un altra volta à morire... „

L'Abbé de *Vayrac* a traduit ces Memoires en François, & les a fait imprimer à Paris, en 1715. chez *André Cailleau*, en deux Volumes in 8vo. v. Giornale de' Letterati D'Italia, T. XXII. p. 438.

(26) Haym Notizia de' Libri rari, p. 84.

On a pluſieurs Editions de ces Relations. Outre celle qui eſt cotée à la tête de cet article, on en trouve deux autres dans l'Index Bibliothecae Barberinae, T. I. p. 135. l'une de Cologne 1630. in 4to. &

IOANNES BENTZIVS.

Thesaurus Elocutionis oratoriae Graecolatinus nouus ex optimorum Autorum resolutione, ad orationis utriusque elegantis uberem copiam delectum'que facilem, secundùm ordinem Naturae in Locos LXXVI. distinctus a *M. Joanne Bentzio* Bruxellensi. Index Locupletissimus. Cum gratia & privilegio Caes. Maiest. ad decennium. Basileae ex officina *Heruagiana* per *Eusebium Episcopium* Anno CIƆ IƆ XXCI. (1581) in Fol. *Edition rare.* (27)

BAR-

& l'autre de Bruxelles, 1632. in 8vo. Il y en a une quattriéme dans le Catal. Biblioth. Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 139. qui a vû le jour à Venise, en 1633. in 4to. On y en a indiqué en même tems la Traduction Angloise du Duc de *Monmouth*, qui a paru sous le Titre suivant: „ Historical Relations of the united Provinces, done from the Italian of „ Cardinal *Bentivoglio*, by *Hen.* Earl of „ *Monmouth*. London, for H. *Moseley*, „ 1652. in Fol. „

Mr. *Duve* en a une Version Françoise intitulée: „ Les Relations du Cardinal „ *Bentivoglio*. Traduites, & dédiées à „ Monseigneur *De Noyers*. A Paris, chez „ *Charles Rouillard*, ruë *S. Jaques*, à la „ Fleur-de-Lys Couronnée. M. DC. XLII. „ (1642.) Avec Privilége du Roy. in 4to.„ Pagg. 492. Sans les piéces liminaires & la Table. Cette Traduction est de *Pierre Gaffardi*, Frere Mineur de l'Observance de S. *François*, qui s'est nommé à la fin de l'Epître Dédicatoire. V. *Jani Nicii Erythraei* Pinacotheca Imaginum Illustrium Virorum, Colon. 1645. in 8vo. P. II. p. 34. & *Augustini Oldoini* Athenaeum Romanum, Perusiae, 1676. in 4to. p. 284.

(27) Vernünfftige Urtheile von Gelehrten Leuten und Büchern, Franckfurth, 1710. in 8vo. p. 507. 508.

Jean Bentzius a été Professeur en Humanités à Strasbourg & a beaucoup écrit, pour faciliter aux jeunes gens l'étude des Langues Grecque & Latine. Cet Ouvrage ici a fait le plus de bruit en son tems: & à été réimprimé à Strasbourg en 1594. in Fol. comme on le pourra voir dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen, qui conserve un Exemplaire de cette seconde Edition. *Christ. Hendreich* en cite une troisiéme, de Strasbourg, 1621. in Fol. dans ses Pandectae Brandenburgicae, p. 513.

Mr. *Bünemann* possede la premiere & la plus *rare*, dont il est ici question. L'Auteur l'a divisée en trois parties, & en 76. Lieux Communs.

Il en donne lui même l'idée dans l'Epître Dédicatoire datée de Strasbourg, le 1. d'Août 1581. „ Primam Φυσικὴν

T „pla-

Bartolomeo BENVOGLIENTI.

Trattato dell'origine et accrescimento della Città di Siena dal *Bartolomeo Benvoglienti.* Profess. di Filosofia è Teologia in Roma, 1574. in 4to. *Edition fort-rare.* (28)

„ placet nominari, quod ea quae in Na-„ turae totiusque universitatis opificem, „ cum causis secundariis: coelum, & in „ coelo quae conspiciuntur corpora: reli-„ qua item Elementa quatuor, & quae „ in singulis continentur: quae latent in „ terra, & quae inde producuntur ad „ usum animantium: genus omne animan-„ tium: & hoc divinum animal, quod Ra-„ tionis est & orationis particeps, homi-„ nem dico Dei imaginem, in cuius per-„ fectione admirabili Creator ipse acquie-„ uit.... Altera deinde pars primordia, „ formas & exitus humanarum Actionum „ continet, ideoque Πραχτικὴ uocari po-„ test... Tertia denique Operis pars, est „ tota Τεχνικὴ, de Inuentis hominum, „ uariisque Artibus, de artificum ordini-„ bus, Instrumentis, operibus....

Quoique l'Auteur s'éforce de nous faire acroire dans sa Préface que cette Methode est plus commode, que celle qui se regle sur l'Ordre de l'Alphabet; je ne saurois lui acorder mon sufrage, étant très-persuadé du contraire. Aussi la Table alphabétique qu'il a mise à la fin du Volume, étant toute usée, tandis que le reste est assez bien conservé, fait elle assez voir, que ceux qui ont voulu se servir de ce Repertoire, ont été obligés de courir, à cette Table, pour savoir où ils devoient chercher les mots, qui faisoient l'objet de leur curiosité.

(28) Haym Notizia de' Libri rari, p. 74.

Cet Ouvrage a déja vû le jour in Roma, per *Giuseppe degli Angeli*, 1571. in 4to. C'est ainsi qu'il est coté dans le Catal. Bibliothecae Cardin. *Imperialis*, p. 62. & dans plusieurs autres endroits. *Alphonsus Ciaconius* indique aussi cette Edition dans sa Bibliotheca, Col. 341. où il nomme nôtre Auteur *Bentivoglius*. „ *Bartolomaeus Bentivoglius*, dit-il, Doctor „ Theologus & Philosophus, Praefectus „ Senensis, scripsit de origine & incre-„ mento urbis Senarum ad Cardinalem „ *Sfortiam* Libellum, quem Romae *Josephus ab Angelis* impressit anno Domini „ 1571. in 4to. Vivente auctore. „

Mr. *Burmann* a oublié d'insérer cette piéce dans son Thesaurus Antiquitatum Italiae, sans doute parce qu'il ne l'a pas pû déterrer. Si nous nous en raportons au témoignage de *Vincenzo Coronelli*, on en a une Edition Latine de l'an 1506. que j'ai cherchée inutilement dans les meilleurs Catalogues.

Comme nôtre Auteur est presque inconnu, & que le *Coronelli* est le seul qui parle de cette Edition Latine, j'en copierai ici

Girolamo BENZONE.

La Historia del Mondo Nuovo di M. *Girolamo Benzoni* Milanese, laqual tratta dell' Isole, et Mari novamente ritrovati, e delle nuove Città da lui proprio vedute, per acqua, e per terra in quattordeci anni. Con Privilegio dell' Illustrissima Signoria de Venezia per anni xx. In Venezia appresso *Francesco Rampazetto*. 1565. in 8vo. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (29)

R. BE-

ici ce qui la concerne, sur l'article, que l'on trouvera dans sa Bibliotheca Vnivetsale T. V. Col. 1110. „ *Bartolomeo Benvoglienti* nobile Sanese, e Preposto della „ Metropolitana di Siena, fu insigne Dottore di Teologia, e Filosofia, le quali „ scienze lesse pubblicamente lungo tempo „ nello studio di Siena: fu intendentissimo „ dell' antichità della patria; della quale „ fece un bellissimo Trattato in lingua Latina a richiesta di *Francesco Piccolomini* „ allora Cardinale, ed Arcivescovo di Siena, „ che poi fu Papa *Pio* III. il quale si dichiarò col *Benvoglienti*, che veduta la sua „ Opera averebbe procurato in Roma, „ che il figlio di *Flavio Biondo* da Forlì „ corregesse l'Istoria del Padre ne' puncti, „ che toccano l'antichità di Siena avanti „ che la stampasse. Questa Istoria del „ *Benvoglienti* fù data alla stampa in Siena l'anno 1506. à 23. di Decembre „ da *Simone di Niccolò*, ed è molto commendata da *Francesco Trecerchi* nobile „ Sanese, e Protonotario Appostolico in „ una sua letteta scritta a *Bernardino Benvoglienti* famoso Jurisconsulto, e da „ *Pietro Manni* Fulignate in un' altra, che „ scrive al Lettore, e l'una, e l'altra sono annesse alla detta Istoria. „

(29) Haym Notizia de' Libri rari, p. 88.

Philippo Picinelli qui parle de nôtre Auteur dans son Ateneo de i Letterati Milanesi, in Milano, 1670. in 4to. p. 333. n'a pas connu cette Edition originale. Il en cite une autre de Venise 1572. dont il ne marque pas le format: & se contente d'y ajouter, que ce Livre a été traduit en Latin & imprimé in Fol.

Phil. Argelati va plus loin, dans sa Bibliotheca Scriptorum Mediolanensium, Mediolani, 1745. in Fol. T. I. P. II. Col. 138. où il cite nôtre Edition de 1565. & omet celle de 1572. Il y indique quelques Editions Latines, & quelques autres Versions en ces mots. „ *Hieronymi Benzoni* Descriptio novi orbis, sive Historiae rerum ab Hispanis in India Occidentali gestarum libri III. ex Italico Sermone Latinè cusa cum annot. & descriptione expeditionis Gallorum in Floridam. Genevae. 1578. in 8vo. Francof. „ 1594. in Fol. & iterum Latinè cum aliis „ 1599. in Fol. ibid. cum tabulis aere „ incisis per *Theod. Bry.* 1596. In Fol. & „ Germanicè. Francof. 1613. & Gallicè „ sub titulo: Histoire Nouvelle du nou-

R. BERACHIA Hannakdan, surnommé *Krispi*.

„ veau Monde, traduite d'Italien par *Urbain Chauveron.* (lisés *Chauveton.*) à Genève. 1579. in 8vo. & Belgicè per *Carolum Vormander.* Amstelod. 1650. in „ 4to. Extat etiam in Parte IV. V. & VI. „ Descriptionis Americae. Francofurti; „ annis 1594. 1596. 1599. 1602. & „ 1633. „

Il dit, qu'il a tiré ces Editions de la Bibliotheca Latina medii aevi de Mr. *Fabricius*: & comme il n'y a pas cité le Volume ni la page, il faut l'en croire sur sa parole.

Quoiqu'il en soit cet article n'est pas exact, il y a de la confusion. On y multiplie les Editions de *Theodore de Bry*, qu'il a données par morceaux, tandis qu'on y oublie diverses Editions séparées de cet Ouvrage.

Urbain Chauveton est le premier qui ait pensé à le traduire. Il publia pour la premiere fois sa Version à Genève sous le Titre suivant. „ Novae Novi Orbis Hi- „ storiae, id est Rerum ab Hispanis in „ India Occidentali hactenus gestarum, „ & acerbo illorum in eas gentes domi- „ minatu, Libri Tres, *Urbani Calvetonis* „ opera industriaque ex Italicis *Hieronymi* „ *Benzonis* Mediolanensis, qui eas terras „ XIIII. annorum peregrinatione obiit, „ commentariis descripti, Latini facti, „ ac perpetuis notis, argumentis & locu- „ pleti memorabilium rerum accessione, „ illustrati. His ab eodem adjuncta est, „ De Gallorum in Floridam expeditione, „ & insigni Hispanorum in eos saevitiae „ exemplo, Brevis Historia. Genevae, „ apud *Eustachium* Vignon, M.D.LXXVIII. „ (1578.) in 8vo. „ Pagg. 480. Sans les piéces liminaires & la Table.

Urbain Chauveton dédia cette Edition à *Theodore de Beze*, sous qui il avoit fait ses études. Son Epître est datée du 1. Septembre 1578.

Il a retranché la Préface de l'Auteur, & y en a mis une autre de sa façon, dans laquelle il louë son Auteur: & le présere aux Espagnols, qu'il y ataque vivement. J'en copierai ici deux mots, pour en donner une legére idée. „ *Benzo...* veros eo- „ rum malorum fontes aperuit. Is quæ de- „ cem & quatuor annorum spacio magna „ ex parte in Occid. India vidit, Italico „ sermone conscripsit, mira quidem bre- „ uitate, sed ea tamen quae nihil propè „ scitu dignum prætermittat. aut si qua „ sint, nos ea utcumque expleuimus. „ Ac ne collatum quidem cum alijs, mul- „ tùm ab ijs discrepare comperi, nisi quod „ illi ferè tantùm euentus rerum: hic „ quas illi callidè saepe reticent, causas „ etiam exsequitur: nec, ut plerique, „ audita ex alijs, sed ab se visa & explo- „ rata referens: unde maior testimonio „ autoritas & scribenti fides.

„ Hunc ego accuratè quum perle- „ gissem, suspectos habere priores illos „ scriptores, ut gratia plurimùm dantes „ & suorum gloriae nimium lenocinantes, „ coepi: ac facilè intelligere (quod res „ ipsa loquitur, & Barbari ipsi non minus

„ na-

R. *Berachiae Hannakdan* Mischle Schualim, s. Fabulae Vulpium,

„ naturalis indicij luce quam experientia „ deprehenderunt) Hispanos verbo ad „ propagandos Christianæ religionis fineis „ in eas oras nauigasse, re ipsa, ut ditissimis ijs subactis prouincijs aeternæ dominationis sedes ibi figerent: id est, „ speciosum titulum, auaritiæ & prauis „ cupidinibus praetexuisse. „

Urbain Chauveton a mis par tout des Remarques à la fin des Chapitres: & a ajouté deux piéces à la fin de l'Ouvrage dont voici le Titre, qui sufira pour en donner une idée. „ De Gallorum Expeditione in Floridam, & clade ab Hispanis non minus iniustè quam immaniter ipsis illata, Anno M. D. LXV. Breuis Historia. Cui adjunctum est, Supplicis libelli & querelae, à viduis, liberis, cognatis & amicis Gallorum, ab Hispanis in Florida contra fas ac fidem „ caesorum, ad *Carolum* IX. Galliae regem delatae, exemplum. „ pag. 429-477.

Cette Edition a été copiée si exactement, à Genève, chez le même *Vignon*, en 1581. in 8vo. qu'on diroit que c'est la même chose. On y trouve cependant de la différence, en les confrontant l'une avec l'autre. Outre ces deux Editions, on en trouve une troisiéme aparente, dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle porte le Titre suivant: „ Historia Indiæ Occidentalis, Tomis duobus comprehensa. Prior, res „ ab Hispanis in India Occidentali hactenus gestas, acerbum illorum in eas gentes dominatum, insignéque in Gallos ad „ Floridam Insulam saeuitiae exemplum „ describit. Alter verò, Brasiliæ (quæ „ & America dicitur) rerùmque in ea „ obseruatione dignarum a nobis penitus „ incognita descriptionem continet. *Hieronymo Benzone* Italo, & *Ioanne Lerio* „ Burgundo, testibus oculatis, autoribus. „ Ex eorum autem idiomate in latinum „ sermonem *Vrbani Calvetonis* & *G. M.* „ studio conuersi: perpetuis notis, argumentis, Figuris, Indicibus, & locupleti memorabilium rerum accessione illustrati. Addita est totius Indiae Occidentalis, seu orbis illius noui breuis „ descriptio, quae maximam hanc mundi „ partem vno velut intuitu perlustrandam „ oculis subiicit. Excudebat *Eustathius* „ *Vignon* M. D. LXXXVI. (1586.) „ in 8vo.

Eustache Vignon avoit fait imprimer separément le Livre intitulé: „ Historia Nauigationis in Brasiliam, quae America „ dicitur. Qua describitur Autoris nauigatio, quaeque in mari vidit memoriae „ prodenda. *Villagagnonis* in America „ gesta: Brasiliensium victus & mores, „ à nostris admodum alieni, cum eorum linguæ dialogo: animalia etiam, „ arbores, atque herbae, reliquáque singularia & nobis penitus incognita. A „ *Ioanne Lerio* Burgundo Gallicè scripta. „ Nunc vero primum Latinitate donata, „ & variis figuris illustrata. Genevae. Apud „ *Eustathium Vignon*. Anno cIↄ Iↄ LXXXVI. „ (1586.) in 8vo. pagg. 341. „ Il joignit ce Traité aux Exemplaires de

pium, ad prudentiam comparandam aptissimae. Mantuae, per *Jose-*

„ *Jerome Benzone* de l'an 1581. qui lui „ restoient, il leur donna le Titre que „ j'ai raporté ci-dessus: & pour mieux „ dépaïser les Lecteurs, il en retrancha „ l'Epître Dédicatoire d'*Urbain Chauveton* à *Theodore de Beze*, il mit en sa place une petite piéce de cinq feuillets intitulée: „ Indiae Occidentalis, sive Orbis Novi, bre- „ vis Descriptio: ex Cosmographia D. *Hie-* „ *ronymi Girauae* Tarraconensis excerpta: „ huic verò historiae, in studiosi Lectoris „ gratiam, ut perutile additamentum, præ- „ fixa. „

Delà il s'ensuit que l'Edition de l'an 1586. in 8vo. n'est qu'une rapsodie, que le Libraire nous a donnée, pour se défaire de deux Traités à la fois, en les joignant ensemble par un nouveau Titre. Il n'a pas même eu honte de joindre à l'Edition de 1581. du *Benzone*, la seconde Edition de *Jean de Leri*, qu'il a fait imprimer en 1594. car c'est ainsi que l'on voit ces deux Traités acouplés dans nôtre Bibliothéque Roiale, Enfin Mr. *Du Fresnoy* en raporte une autre Edition intitulée. „ *Hieronymi Benzonis*, Novae Novi or- „ bis Historiae, seu de rebus ab Hispanis in „ India Occidentali gestis ad an. 1556. nec „ non Insularum Canariensium Descriptio, „ Genevae, 1660. in 8vo. v. sa Methode pour étudier la Geographie, T. V. P. II. p. 51.

Urbain Chauveton ne s'est pas contenté de traduire en Latin l'histoire du *Benzone*; il en a aussi publié une Version Françoise raportée par *Antoine du Verdier*, dans sa Bibliotheque, p. 1189. en ces mots. „ *Urbain Chauveton* a traduit Histoire nou- „ velle du nouveau monde, contenant en „ somme ce que les Espaignols ont faict „ jusques à present aux Indes occidentales, „ & le rude traictement qu'ils font à ces „ peuples. Extraicte de l'Italien de *Hie-* „ *rosme Benzoni* Milannois qui a voyagé 14 „ ans en ce pays là. Et enrichi de plusieurs „ Discours & choses dignes de memoire. „ Imprimée par *Eustace Vignon*, 1579. in „ 8vo.

Nicolas Honinger ou *Hoeninger* traduisit aussi nôtre Histoire en Allemand. La premiere Edition se trouve dans le Catalogus Librorum Bibliothecae Tigurinae, T. I. p. 119. Elle a été imprimée à Bâle 1579. La seconde Edition se trouve dans le Catalogus Bibliothecae Universitatis Lugduno-Batavae, 1716. in Fol. p. 206. „ *Hieronymus Bentzon* und *Petrus Martyr* „ von der neuen Welt, und Indianischen „ History, in das Teutsch gebracht durch „ *Nicolaum Höninger* von Königshofen. „ Basel, 1583. in Fol. „

Comme *Theodore de Bry* a fait imprimer sa Description du nouveau Monde en Latin & en Allemand, à Francfort, en divers tems, in Fol. il y a inséré la Version Latine de *Chauveton*, & la Traduction Allemande de *Höninger*. P. IV. V. & VI. Il les a partagées en divers morceaux, il y a ajouté plusieurs remarques: & les a acompagnées de figures en taille-douce, qui representent fort bien les divers traits des Histoires, qui y sont raportées.

C'est

Josephum Ben Jacobi de Padua. A. M. 317. C. 1557 in 8vo. Pagg. 87. *Edition fort-rare.* (30)

Gi-

C'est sans doute de l'une de ces Editions que parle le Chevalier d'*Oliveyra*, dans ses Memoires concernant le Portugal, à la Haye, 1743. in 12mo. T. I. p. 370. en ces mots. „ *Hyeronimus Benzonius.* Crudelitates tum in Nigritas „ servos suos, tum in Indos: Gallorum Piratarum de Hispanis toties reportata Spo„ lia: adventus Hispanorum in novam „ Indiae Continentis Hispaniam. Fran„ cofurti. 1595. in Fol.„ Il y ajoute la remarque suivante: „ Tenho visto muy „ poucos Exemplares desta obra. „ Je le crois bien: car le Recueil des Voiages de *Th. de Bry*, n'est pas même commun en Allemagne.

Enfin l'on trouve des Extraits de l'Histoire du *Benzone* dans le Recueil des Voiages de *Purchas*, Vol. IV. p. 1448. sous le Titre suivant: „ Brief Extracts out of „ *Jerom Benzo's* three Books of the new „ World, touching the Spaniard's cruel „ handling of the Indians, and the Ef„ fects thereof, from his first going to „ America, in the Year 1541. „ v. Bibliothecae Americanae Primordia. Lond. 1713. in 4to. p. 12. *Hendreich* Pandectae Brandenburg. p. 514. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. II. p. 182.

(30) Joh. Buxtorfii Bibliotheca Rabbinica, à la suite de son Traité de Abbreviaturis Hebraicis, Basileae, 1640. in 8vo. p. 381. (Frider. Opfergelt) Nachricht von den Jüdischen Lehrern und ihren zur Exegesi und Antiquitaet gehörigen Schriften. Halle, 1730. in 8vo. p. 137.

Jul. Bartoloccius qui parle de nôtre Rabin dans sa Magna Bibliotheca Rabbinica, T. I. p. 699. le nomme, R. *Be„ rachia ben Nittronnai Hannakdan* cogno„ mento *Krispi*, quem alii vocant sed ine„ ptè *Barentonium*, & ex interpretatione „ *Hannakdan* Punctatorem. „

Mr. *Wolfius* qui a examiné cet Ouvrage, nous aprend dans sa Bibliotheca Hebraea T. I. p. 272. qu'il contient 180. Fables tirées principalement de celles d'*Esope*, que nôtre Rabin a mises en vers. Il s'est ensuite corrigé lui même, T. IV. p. 800. où il remarque, qu'il n'y en a que 108. & que *Plantavitius* n'en compte même que 107.

Nôtre Edition aiant vû le jour chez *Joseph ben Jacobi* de Padouë, a donné ocasion à *Thomas Hyde*, de citer une Edition de Padouë. 1557. in 8vo. au lieu de mettre de Mantoue, ou elle a veritablement été imprimée. *Rob. Fysher* a perpetué cette faute dans son Catal. Bibliothecae Bodlejanae, T. I. p. 140.

L'Edition de Mantoue 1552. in 8vo. citée par Mr. *Wolf*, T. III. p. 165. ne doit son origine qu'à une faute d'impression, qu'il faut corriger sur la date de nôtre Edition.

Mr. De *Peiresc* avoit envoié ce Livre au P. *Atha-*

GIROLAMO BERALDI.

Relatione d'Alcuni Succeſſi occorſi alla Republica di Lucca negl' Anni M. DC. XXXVIII. XXXIX. XL. Dopò la venuta à quel Veſcovato del Sig. Cardinal *Franciotti.* Scritta fedelmente da *Girolamo Beraldi* Gentil'huomo Luccheſe. In Colonia M. DC. XL. (1640) in Fol. pagg. 98. *Rare.* (31)

PETRVS BERCHORIVS ou *Berthorius.*

Petri Berchorii Ord. S. *Benedicti* Opera omnia, totam S. Scripturae, Morum, Naturae hiſtoriam complectentia, tribus Tomis diſtincta. Coloniae, 1631. in Fol. *Edition peu commune.* (32)

Pe-

P. *Athanaſius Kircherus*, pour le traduire en Latin. Ce Jéſuite le promit; mais ſes autres ocupations ne lui permirent pas d'acomplir ſes voeux. Cette tâche étoit reſervée à *Melchior Hanel* Diſciple de *Kircher*, qui a fait une Traduction Latine aſſez litérale de cet Ouvrage: & l'a publiée à Prague, dans le Colége des Jéſuites, en 1661. in 8vo. & non en 1652. comme *Bartoloccius* l'aſſure l. c.

Melchior Hanel confeſſe dans ſa Préface, que *Louis Compiegne de Veil* Juif converti, avoit revû ſa Verſion. Auſſi eſt elle aſſez exacte ſelon Mr. *Wolfius* T. I. p. 273. où il remarque encore, que le Texte Hebreu de cette nouvelle Edition eſt acompagné de points; mais qu'ils répondent aſſez mal aux regles de la Grammaire.

(31) Haym Notizia de' Libri rari p. 74.

Il y a un Exemplaire de cet Ouvrage dans nôtre Bibliothéque Roiale, dont la marge a été ſi fort rognée, qu'on jureroit, qu'il eſt in 4to. Il eſt diviſé en deux parties. La premiere porte le Titre que j'ai copié à la tête de cet article, & remplit pagg. 47. La ſeconde a ſon Titre ſeparé, qu'il ſufira de tranſcrire ici, pour en donner une legére idée. „ Difeſa per la Republica di Lucca contro le Cenſure fulminate da Monſig. *Ceſare Raccagni*: „ compoſta da *Girolamo Beraldi* Gentil'huomo Luccheſe, Dottore, e Theologo. „ In Colonia, M. DC. XL. Pag. 51.-98. „

(32) Serpilii Lebens-Beſchreibungen der Bibliſchen Scribenten, P. IV. p. 287. Georg. Jac. Schwindelii Bibliotheca Exegetico-Biblica, Francof. 1734. in 4to. p. 22.

Le Docteur *Jacob. Wellerus*, qui a poſſedé cette Edition, faiſoit beaucoup de cas de cet Ouvrage, comme on le verra par le jugement ſuivant, qu'il avoit écrit à la tête de ſon Exemplaire. „ Autor uti *rariſſimus*, ita mihi dilectiſſimus & quovis

„ au-

Petri Berthorii Reductorium morale vtriusque testamenti. *Et à la fin:* Finit Apocalipsis. Insuper & integer Reductorii moralis sedecimus liber figurarum biblie venerabilis domini & fratris *petri*

„ auro preciosior. Opus immenso labore „ elaboratum, & licet pro genio seculi ac „ Religionis naevis non careat, verè tamen Cornucopiae theologicum. „ v. *Serpilii* Lebens-Beschreibungen l. c.

Quoique cet Auteur ne soit pas commun parmi nous, il ne seroit pas si dificile à trouver, que Mr. *Weller* le croioit. Il y en a plusieurs Editions, qui sont presque toutes plus *rares* que la sienne. La premiere, est indiquée par *Casimir Oudin* dans son Commentarius de Scriptoribus Ecclesiae antiquis, T. III. Col. 1064. Elle a vû le jour à Bâle en 1515. in Fol. Voll. IV.

Il recommande particuliérement la seconde, imprimée à Paris, chez *Claude Chevalon*, en 1521. in Fol. Voll. IV.

Louis Ellies Du Pin parle aussi de cette Edition dans sa Bibliothéque des Auteurs Ecclesiastiques, T. XI. p. 81. & dit, que c'est la plus belle. Il y ajoute une Edition de Bâle de la méme année, qui est sujette à caution. Il en cite ensuite deux Editions de Venise, l'une de 1583. & l'autre 1589. in Fol. Voll. III. *Casimir Oudin* a aussi coté la seconde l. c. mais il n'y dit rien de celle de 1583.

J'en trouve une autre Edition dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, T. II. p. 253. N. 4269. „ *Petri Berchorii* opera omnia, tribus comprehensa tomis; quorum primus continet reductorium morale, libris quatuordecim, secundus, reductorium morale super totam sacram scripturam, tertius, repertorium, vulgò dictionarium „ morale, ordine alphabetico distinctum, „ ad usum praecipuè Concionatorum, ex „ recensione viri docti. Antuerpiae, ap. „ *Ioan. Keerbergium* 1609. in Fol. Voll. II. „

Cette Edition est aussi cotée dans le Catalogus Bibliothecæ Universitat. Francofurtanæ de *I. Chr. Becmannus*, 1706. in Fol. p. 32. *Elias Ehingerus* en indique une autre de la méme année, dans son Catalogus Bibliothecae Augustanae, 1633. „ in Fol. Col. 117. „ *Petri Berchorii* Ord. „ S. *Benedicti* opera omnia, totam S. Scripturæ, Morum, Naturæ historiam „ complectentia, tribus tomis digesta. Moguntiae, 1609. in Fol. Voll. „ III. „

Si vous consultés la Bibliotheca Cleri Londinensis de *Guil. Reading*, vous y trouverés P. I. 8. 9. „ *Petri Berchorii*, Pictaviensis, ord. Bened. Opera omnia, „ totam Scripturæ. Morum, Naturæ historiam complectentia. Colon. Agrippinae, ap. *Anton. Hierat*, 1620. in „ Fol, Voll. II. „

Io. Alb. Fabricius en raporte une Edition de 1650. & une autre de Cologne 1669. in Fol. dans sa Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis. L. XV. p. 727. note.

petri berthorii factus Auinione paryfius correctus, etiam cyrographata ex fcriptura litteras reductas ad preffas diligenti correcture aduertencia & puncture per *C. W.* Civem Argentinenfem. Ex annis dominice incarnacionis Millefimo quadringentefimo feptuagefimo tertio elapfis finitus anno fequenti ydibus feptembrium feptimis. Luce *mercurii.* In nativitatis vigilia gloriofiffime theotocos noftre: fimul & chriftothocos virginis *Marie* ad quam (pias) libri a lectoribus commendas: impreffores fimulque coadiutores humiliter petunt vt fimul omnes per eam (gratiam fluentem) que Canna eft gratie ab omnipotenti nancifcentes faluemur. Amen. Laus Deo eiusque Matri *Marie*- Argentorati 1474. in Fol. Feuillets 300. *Edition très-rare.* (33)

Jaco-

Mr. *Serpilius* s'eft trompé l. c. p. 288. quand il a crû, que fon Edition de 1631. étoit la derniére. On en conferve une Edition plus nouvelle dans la Bibliothéque de l'Univerfité de Göttingen. Elle eft de Cologne, 1684. in Fol. Voll. III. Vous la trouverés auffi, dans le Catal. Librorum Bibliothecae Tigurinae, 1744. in 8vo. T. I. p. 119. *Cafimir Oudin* en cite encore une Edition de Cologne 1694. in Fol. & fi nous nous en raportons à *Theophili Georgii* Bücher-Lexicon, T. I. p. 126. nous en trouverons encore plufieurs Editions de Cologne. favoir 1692. 1712. 1730. 1732. in Fol. Voll. VI. Jugeons après cela fi cet Ouvrage eft *fort-rare.*

Si l'on en fouhaite une Edition *rare,* il faut fur tout chercher celle de Paris 1521. chez *Chevalon*, qui eft en méme tems la plus belle.

(33) Freytag Analecta Litteraria, p. 91.

Mr. *Freytag* a décrit cette Edition l. c. Je crois que c'eft la premiere, quoique *Jo. Christoph. Becmannus* en ait coté une de 1473. dans fon Catal. Bibliothecae Univerfit. Francofurtanae, p. 32. On l'a commencée en 1473. & elle n'a été achevée, qu'en 1474. comme on l'a remarqué à la fin de l'Ouvrage. C'eft ce qui aura feduit Mr. *Becmann. Mich. Maittaire* en cite une autre Edition *très-rare*, dans fes Annales Typograph. T. I. p. 379.
„ *Fratris Petri Berchorii* Pictavienfis or-
„ dinis Sti. *Benedicti* Moralizationes Bibliae
„ feu reductorium morale figuratum Bi-
„ bliae fuper utrumque Teftamentum:
„ per *Richard Paffroit* de Coloniâ, civem
„ Daventrienfem, Daventriae, 1477.
„ in Fol. „

Maittaire en indique encore une Edition de Cologne de la même année, l. c. p. 381. mais je la crois apocriphe: le nom *Paffroit de Colònia*, lui aura donné la naiffance. Il en a coté une autre Edi-

tion

tion, ibid. p. 515. „*Petri Berthorii* „Benedictini Reductorium morale super „tota Biblia: per *Anton Koburger*. No- „rimb. 1489.„ Enfin *J. Chr. Mylius* en cite une Edition de 1517. dans ses Memorabilia Bibliothecae Jenensis, p. 148. *Pe-* „*tri Berthorii*, Pictauiensis, Morale redu- „ctorium super tota Biblia, 34. libris con- „summatum. Basileae 1517. in Fol.„

Outre ce Reductoire Moral de la Bible, on a de *Pierre Bercheur* l'Inductoire Moral comme quelques uns le nomment: & qui ocupe la premiere place dans ses Oeuvres entiéres, où il est intitulé comme l'autre, Reductorium Morale.

Il a aussi été imprimé separément sous ce Titre, que vous trouverés dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, T. II. p. 253. N. 4268. „*Petri* „*Berchorii*, Pictaviensis, ordinis sancti „*Benedicti*, reductorii moralis libri qua- „tuordecim, perfectam officiorum atque „morum rationem, ac penè totam na- „turae complectentes historiam. Vene- „tiis, ap. haeredes *Hieron. Scoti* 1575. „in Fol. „

Le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Rob. Fysher* en indique une autre Edition, T. I. p. 140. en ces termes: „*Petri Ber-* „*chorii* Reductorium Morale, perfectam „Officiorum ac Motum rationem comple- „ctens. Venetiis 1583. in Fol.„ Le Catal. Biblioth. Cardinalis *Imperialis* y ajoute, p. 62. que ce Livre a été imprimé chez *Hieronymus Scotus*.

Enfin vient le troisiéme Ouvrage de *Pierre Bercheur*, c'est son Dictionnaire Moral de toute la Bible, dont Mr. *Duve* conserve une ancienne Edition. Elle est en trois Volumes in Folio. Vol. I. Feuillets CCXCVIII. Vol. II. Feuillets CCCLXXXV, Vol. III. Feuillets CCXCVI. Elle n'a point de Titres, ni aucune remarque à la fin des Volumes, qui indique le lieu ni l'année d'impression, cela ne nous empêchera pas de la découvrir.

Johannes Bekenhaub qui a pris le soin de cette Edition, a mis un Avertissement à la tête du premier Volume, dans lequel il nous aprend ce qu'il a fait à cet égard. J'en donnerai ici un Extrait, pour faire connoître ce Correcteur, qui méritoit d'ocuper une place dans la Centuria Correctorum in Typographiis Eruditorum, de *J. Conr. Zeltner*.

Il commence en ces termes: „*Johan-* „*nes Bekenhaub* Moguntinus Lectori salu- „tem. Etsi adolescentiam studio litte- „rarum. viriles annos correcture *impres-* „*sorum* deuouerim. tamen in dictionario „imprimendo *correctoris* officium agere. „non absque deliberatione constiti: pro- „pterea maxime. quod mihi ferenti cele- „riter oculos per exemplaria. loca que- „dam. & certe multa. immo quasi innu- „mera obuiauere. ita scriptorum lubrifi- „cata vestigiis. vt vel casum transeunti. „vel transeundi minarentur difficultatem. „Parum enim intererat. vel antiqua illo- „rum vicia emendare: vel nouo labore „mentem autoris vaticinari. Hoc tedio- „sum. illud presumptuosum. animum „meum ab occupationis exercitato gene- „re deterrebat. Quare satius existimaui „correcturam illius non tentare. quam „tentatam vel cum rubore deserere. vel „cum ignominia consummare. Nec ten- „tassem nisi Virgiliani carminis hortatu. „labor omnia vincit. improbus. & duris

„ vrgens in rebus egestas. & deliberanti „ & desperanti mihi spes modica fuisset „ illapsa: exemplariorum & originalium „ prompta multitudine firmata simul & „ adaucta: suadens. vel rectius promit- „ tens horum me consilio posse facere. „ quod alias per me factum iri desperas- „ sem. Ita partim persuasus. partim hor- „ tatus. *emendando dictionario* me cum „ non mediocri sollicitudine mancipaui... „ Ergo dictionarium ex multis *laceris* „ *exemplaribus reintegratum*: in mutilis „ diuisionum membris reparatum: ordine „ tractabilem: sensu concinnum: & ad „ remissionum loca certum ducem ac- „ cipe. . . Vale. Ex officina impressorie „ *Anthonii Koberger* ciuis Nurenbergensis. „ Anno *Christi*. 1. 4. 8. 9. mensis Februa- „ rii die quarto. „

Cet Avertissement ocupe la seconde page du feuillet du Titre. Il est suivi d'une Epigramme, qui nomme l'Auteur de cet Ouvrage: et sert à confirmer, ce qui est dit dans l'Avis au Lecteur.

Dictionarii ad lectorem epygramma.

Si variis ornata libris penetralia curas.
More tuo facias illa patere mihi.
At tibi ne vilis hospes sim: ne mea vota.
Irrita contendas: inclitus autor agat.
Compater hunc *Petrum*. strips *Berchorium* vocat. illum
Patria Pictauum: cui dedit ille decus.
Et *Benedicte* facer. sacre tu religionis.
Es pater. est *Petrus*. filius huius honor. . . .
Rarus ego latui. me bibliotheca tenebat.
Rara. sed impressus creber ubique vagor.
Di igitur viuat *Anthonius* ipse *Koberger*.
Incola Nurnberge cuius ab ede vagor
Et meus eternis celebretur laudibus autor.
Ingenium cuius docta Minerua probat.
Et *bekenhaub* viciis me purgans care *Johannes*
Viue diu: vita functus ad astra vola.
Retro licet scriptus *calamo viciatus inerti*.
Undique mendosus, vndique fractus eram.
Nunc tamen *impressus* veri splendore corusco.
Integer. o lector crede simulque vale.

Le premier feuillet de l'Ouvrage commence par un Prologue, à la tête duquel on lit cette inscription: „ In nomine tri- „ nitatis indiuidue. *Repertorium morale* „ perutile predicatoribus. Edimus per „ fratrem *Petrum Berchorii* pictauieñ. „ ordinis sancti *Benedicti*. meritoque *Di-* „ *ctionarius* appellatum. quoniam quodli- „ bet vocabulum (Saltem predicabile) se- „ cundum alphabeti ordinem dilatat. di- „ stinguit. auctoritates diuidit. applicatque „ exempla naturalia. figuras & enigmata. „ Incipit feliciter. „

Ce Prologue sert en même tems de Dédicace à l'Ouvrage: & la fin nous aprend, à qui l'Auteur l'a consacré. „ Ec- „ ce

„ ce ego frater *Petrus berchorii* ordinis „ sancti *Benedicti* monachus pictauico solo „ natus secundam partem laborum meo- „ rum scilicet Morale repertorium incipio: „ ipsumque reuerendissimo in *Christo* pa- „ tri ac domino meo *Petro de pratis* epi- „ scopo penestrine ac sancte romane ec- „ clesie vicecancellario cardinali: cuius „ sum ego familiaris domesticus apud ip- „ sum duodecim annis nutritus presens „ opus ingenii mei manuumque mearum „ offero laborem & presento ad laudem „ scilicet & ad gloriam omnipotentis dei. „ Qui uiuit & regnat in secula seculorum „ Amen. „

Dionysius Werlensis a tiré plusieurs passages de ce Dictionnaire, dans son Ehrenretter *Lutheri*, p. 179. & suiv. qui prouvent, que l'Auteur atendoit son salut du merite de *J. Christ.* Il en a coté les Editions suivantes: de Nuremberg 1477. 1489. de Lyon, 1517. 1520. de Paris, 1521. de Venise, 1583. 1589. de Maience, 1609. & de Cologne, 1620. & 1631. in Fol.

On n'aura qu'à jeter les yeux sur la note précedente, & l'on verra que la plûpart de ces Editions conviennent aux Oeuvres entiéres de *Berchorius:* & que l'on se tromperoit, si l'on s'imaginoit, qu'il y a autant d'Editions separées du Dictionnaire Moral.

Mr. *Bunemann* a annoncé une Edition de cet Ouvrage, dans son Catal. Librorum rarissimorum, p. 23. qui est une Copie exacte de la précedente, pour le Corps de l'Ouvrage. On y a ajouté des Titres & des Tables des articles. Le premier Volume est intitulé: „ Prima pars Dictionarii continet dictiones his litteris incipientibus A. B. C. D. „ Feuillets CCLX.

Le second Volume porte le Titre suivant: „ Secunda pars Dictionarii Incipit „ in littera E. finiturque in littera O inclusiue.„ Feuillets CCCXVII.

Enfin vient le Titre du troisiéme Volume: „ Tercia pars Dictionarii Incipit „ in P. littera vsque ad finem durans al- „ phabeti.„ Feuillets CCLIIII.

Après le feuillet du Titre suit l'Avertissiment de *Jean Bekenhaub*, copié exactement sur celui qui est à la tête de l'Edition précedente, avec cette diference, qu'on y a changé la date en ces mots. „ Ex offi- „ cina impressorie *Anthonii Koberger* ciuis „ Nurenbergensis. Anno 1. 4. 9. 9. men- „ sis Februarii die quarto.„

Cet Avertissement est suivi immediatement de l'Epigramme du Dictionnaire au Lecteur, dont j'ai déja copié quelques vers ci-dessus. Après quoi vient la Table des articles du premier Volume, qui ne se trouve pas dans l'Edition précedente.

Dionysius Werlensis n'a pas connu cette Edition; mais il en indique une de Nuremberg de 1477. in Fol. qui sera infailliblement la premiere. Et comme l'Epigramme au Lecteur se trouve sans aucun changement dans les deux Editions de 1489. & 1499. Je compte, qu'elle convient proprement à celle de 1477. & qu'on n'a fait que la copier dans les suivantes.

Mich. Maittaire s'est trompé dans ses Annales Typograph. T. I. p. 358. où il attribue l'Ouvrage suivant à *Piere Berchour* „ Repertorium *Petri* Episcopi Brixiensis, „ duob. Volum. per *Andream Frisner* Bun- „ fide-

IACOBVS BERENGARIVS Carpus, ou Carpensis.

Jacobi Berengarii Carpi Commentaria, cum amplissimis additionibus, super Anatomiam *Mundini*, unà cum textu ejusdem in pristinum & verum nitorem redacto. Bononiae, 1521. in 4to. Feuillets 528. *Très-rare.* (34)

„ sidelensem & *Johannem Sensenschmid* ci-
„ uem Nurembergensem. Nuremb. 1476.
„ in Fol. „

Il dit expressément dans la Note 4. „ Is „ *Petrus* (ut puto) vocatur *Berthorius* siue „ *Berchorius*, Pictaviensis. ... cuius hoc „ Opus dicitur Morale Repertorium, siue „ Dictionarium utriusque Testamenti. „

Tout cela est chimerique. Cet Ouvrage n'est pas en deux Volumes, mais en trois. Ce n'est pas un Dictionnaire de la Bible; mais un Dictionnaire de Droit. Il n'est pas de *Petrus Berchorius*, qui n'a jamais été Evêque de Bresse; mais de *Petrus de Monte*. qui est mort le 12. Janvier 1457. *Conrad Gesner* étoit dans le chemin de la verité. Il dit en propres termes, dans sa Bibliotheca, Tiguri, 1545. in Fol. fol. 551. „ *Petrus de* „ *Monte* presul Brixiensis, Juris Repertorium appellatum edidit. *Raph. Volaterranus.* „

Comme Mr. *Duve* a les deux derniers Tomes de cet Ouvrage, je copierai ici l'Epigraphe, qui est à la fin du Tome troisieme, pour en conserver la memoire. „ Expletum est Repertorium Reuerendi „ patris & domini *Petri* Episcopi Brixiensis „ Impressum Nurembergae per honorabi„ les viros *Andream frisner* Bunsidelen„ sem & *Joannem Sensenschmid* Ciuem „ Nurenbergensem. Anno a natiuitate „ domini Millesimo quadringentesimo se„ ptuagesimo sexto septimo die octobris „ Sedente *Sixto* iiij. pontifice maximo „ pontificatus sui anno sexto. „

V. *Jo. de Trittenhem* de Scriptoribus Ecclesiasticis, Parisiis, 1512. in 4to. fol. 138. *Conr. Gesneri* Bibliotheca, fol. 545. *Ant. Possevini* Apparatus, T. II. p. 241. *Gerh. Jo. Vossius* de Historicis Latinis, p. 799. *D. G. Morhofii* Polyhistor Literarius, L. VI. C. IV. §. 16. *L. Ellies Du Pin* Nouvelle Bibliothéque des Auteurs Ecclesiastiques, T. XI. p. 80. *Casim. Oudinus* de Scriptoribus Ecclesiae antiquis, Tom. III. Col. 1063. *Jo. Alb. Fabricii* Biblioth. mediae & infimae Latinitatis, L. XV. p. 726. *Henr. Wharton* Appendix ad Historiam Litterariam *Guil. Cave*, Basil. 1744. p. 65.

Comme ces Auteurs n'ont fait que se copier, ils ont multiplié les fautes à l'infini.

(34) Georgii Mathiae Bose Otia Wittembergensia, ibid. 1739. in 4to. p. 27. Christ. Guil. Kestneri Bibliotheca Medica, Jenae 1746. in 8vo. p. 388. 389. Note h.

Cet Ouvrage n'a pas été réimprimé, c'est pourquoi il est beaucoup plus *rare*, que le suivant. Mr. *Bose* en fait la Descri-

Anatomia *Carpi.* Iſagogae breves perlucidae ac uberrimae in Anatomiam humani corporis à communi medicorum academia uſitatam à *Carpo* in Almo Bononienſi Gymnaſio ordinar. Chirurg. public. docente, ad ſuorum ſcholaſticorum praeces in lucem datae. Bononiae, 1523. in 4to. *Premiere Edition fort-rare.* (35)

Theo-

ſcription en peu de mots dans la Diſſertation que j'ai citée: & comme ces piéces volantes ſe rendent ordinairement inviſibles dans peu d'années, je la copierai ici. „ Dedicatus liber Cardinali *Julio de Medicis*, „ quadraginta textibus *Mundini* totam „ anatomiam iſtius ſeculi, totidemque „ commenta *Carpi* continens. Figurae „ ſatis equidem rudes, liber tamen magni „ aeſtimandus. Inter alia ſchemata pag. „ CCXXV. ſeqq. tres foeminae, gene- „ rationis partes exhibentes pudicitiae „ quaſi velo obnubilandae ſiſtuntur. „

Cet Ouvrage n'eſt eſtimable que par ſa *rareté*, C'eſt pourquoi Mr. *Keſtner* dit l. c. en parlant des deux Livres de *Berengarius* dont il eſt ici queſtion: „ Vter- „ que *Carpi* liber noſtra aetate habentur „ inter *rariores*, & quidem ad illud ra- „ riorum librorum pertinent genus, qui- „ bus carere facile queamus. „

(35) Chriſt. Guil. Keſtneri Bibliotheca Medica, p. 389. Note h.

Il y a cinq Editions de cet Ouvrage. La premiere de Bologne, chez *Benedictus Hectoris*, 1523. in 4to. eſt cotée à la tête de cet article. La ſeconde a vû le jour à Cologne en 1529. in 8vo. la troiſiéme a paru à Strasbourg 1530. in 8vo. la quatriéme ibid. 1533. in 8vo. La cinquiéme eſt raportée par *Mich. Maittaire* dans ſes Annales Typograph. T. II. p. 822. en ces mots. „ Anatomia *Carpi*; Iſagogae „ breves Anatomices Authore artium & „ Medicinae Doctore *Jacobo Berengario* „ Carpenſi Regii Lepidi ac Bononiae ci- „ ve, Chirurgiam ordinariam in Bono- „ nienſi Gymnaſio docente anno M. D. „ XXII. ſub die 30. Decembris impreſſ. „ per *Bernardinum De Vitalibus* Venetum. „ Venetiis 1535. in 4to. „

Les Anglois ont jugé ce Traité digne d'être traduit en leur Langue: & il a été imprimé ſous le Titre ſuivant: „ A De- „ ſcription of the Body of Man; being „ a practical Anatomy, ſhewing the man- „ ner of Anatomizing from Part to Part. „ The like hath not been ſet forth in „ the English Tongue. Adorn'd with „ many demonſtrative Figures. Long „ ſince compos'd in Latin by the Famous „ *J. Berengarius* of *Carpus.* Done into „ English by *H. Jackſon* Surgeon. Lon- „ don, 1664. in 12mo. pag. 376. v. *Jacobi Douglas* Bibliographiae Anatomicae Specimen, p. 48. où il raconte auſſi les nouvelles découvertes anatomiques que nôtre Auteur a faites.

Je n'ai trouvé perſonne, qui ait parlé mieux de nôtre Auteur, que *Jac. Douglas*, dan

THEODOSIVS BERENICVS.

Proaulium Tubae Pacis occentum Scioppiano facri belli Claffico, à Salpifte *Theodofio Berenico* Norico, Hiftoriarum & Patriae ftudiofo. Argentinae, apud *Wirioth.* M. DC. XIX. & M. DC. XX. (1619. & 1620.) in 4to. *Peu commun.* (36)

Tuba Pacis occenta Scioppiano belli facri Claffico, Salpifte *Theodofio Berenico*, Norico, Hiftoriarum & Patriae Studiofo. Pax Opti-

dans fon Bibliographiae Anatomicae Specimen, Londini, 1715. in 8vo. p. 46. 47. Voici premierement ce qu'il dit à l'égard de fon nom. „ *Jacobus Berengarius* Carpenfis ita dictus a Carpi civitate „ in Italia; appellatur quoque fimpliciter „ *Carpus* ut & *Jacobus Carpus*, nec non „ *Jacobus Carpenfis* à *Falloppio*, fed triplex „ fuum praedictum nomen ipfe fibi tribuit, „ vt videri eft in fua Ifagoge. „

Comme il prenoit un plaifir fenfible à faite de nouvelles découvertes d'Anatomie, & qu'il diffequoit tous les Cadavres qu'il pouvoit atraper, on l'acufe d'avoir porté fes mains cruelles fur des hommes vivans, comme Mr. *Goelicke* nous l'aprend dans fon Introductio in Hiftoriam Litterariam Anatomes, Francof. 1738. in 4to. p. 115. mais il n'en croit rien. Mr. *Douglas* me paroît toucher au but. c'eft pourquoi je raporterai ici ce qu'il en dit. l. c. „ Inunctionis ex Hydrargyro in „ cura Luis Venereae primus fuit inventor, „ illoque folo quaeftu mirè opulentus red„ ditus eft; eo morbo laborantes gemi„ nos cùm aliquando cepiffet Hifpanos „ (quibus infenfiffimus fuit) & vivos ana„ tomicis adminiftrationibus deftinaffet, „ in apertum prodeunte propofito, in exi„ lium relegatus fuit, & Ferrariae obiit, „ ut habet *Falloppius* cap. 76. tract. de „ Morbo Gallico. Veruntamen ipfe *Car„ pus* commentario in Anatomen *Mundini* „ deteftatur & exfecratur hanc faevitiam „ fecandi & aperiendi vivos homines. In„ fuper ob frequentes ab eo inftitutas, fe„ ctiones, anteà quidem rariffimas, fi non „ inauditas vivis etiam non abftinuiffe „ creditur, ut magnis invifus & exofus „ haberetur; vel potius, ut aliis placet, „ ob libertatem loquendi in Anatome „ commiffam obfcoenumque fermonem „ auribus honeftis indignum, ita ut pa„ trum inquifitorum animadverfioni ob„ noxius redderetur Bononia fecedere coa„ ctus fuit. „ v. *Conradi Gesneri* Bibliotheca, fol. 352. où il juge des Ecrits de nôtre Auteur fans les avoir vû. *Georg. Abrah. Mercklini* Lindenius renovatus, p. 475.

(36) Sam. Engel Bibliotheca Selectiffima, P. I. p. 15.

Ce petit Traité eft dans la Bibliothéque de l'Univerfité de Göttingen, & porte l'an 1620. fur le Titre; mais je croi, qu'il ne diffère qu'en cela de l'Edition, que

Optima Rerum. Argentorati apud *Wiriotb.* 1621. in 4to. *Peu commun.* (37)

An-

que j'ai corée à la tête de cet article. *Matthias Berneggerus* en est l'Auteur, comme je le prouverai dans la Note suivante.

(37) Bibliotheca exquisitissima Hagae-Com. 1732. in 8vo. P. I. p. 168. Sam. Engel Bibliotheca selectissima P. I. p. 15.

Vincentius Placcius attribue ce Traité à *Matthias Berneggerus* comme le précedent, dans son Theatrum Pseudonymorum, p. 119. No. 384. *Angelico Aprosio* l'avoit déja fait avant lui dans sa Visiera alzata hecaroste, qu'il publia sous le nom de *Gio. Pietro Giacomo Villani*, in Parma, 1689. in 12mo. p. 88. Item dans la Bibliotheca Aprosiana, in Bologna, 1673. in 12mo. p. 302. où il ajoute, que ce Livre a été proscrit, par un Décret de la Congrégation de l'Index, du 9. Mai, 1636. voiés aussi *Burc. Gotth. Struvii* Introductio in notitiam Rei Literariae, Francof. 1729. in 8vo. p. 841.

Gaspard Scioppius donna ocasion à ces deux Ecrits, par un Livret, qui ne respire que le sang & le carnage, intitulé: „ *Gasp.* „ *Scioppii* Consiliarii Regii Classicum Belli „ sacri sive *Heldus* redivivus hoc est: ad „ *Carolum* V. Imperatorem Augustum „ Suasoria de Christiani Caesaris erga Prin„cipes Ecclesiae rebelles officio, deque „ veris compescendorum Haereticorum, „ Ecclesiaeque in pace collocandae ratio„nibus. Ticini typis *Petri Bartholi*, „ Anno 1619. in 4to. Pagg. 87. „ Le P. *Niceron* dit avec raison, dans ses Memoires T. XXXV. p. 204. que ce Livre, semblable aux Loix de *Dracon* paroit être écrit avec du sang au lieu d'encre. Il n'y a qu'à lire les p. 11. & 12. & l'on y trouvera les jugemens sanguinaires, qu'il porte, & qui ne tendent pas moins, qu'à faire passer les habitans des Villes protestantes au trenchant de l'épée, à les détruire à la façon de l'interdir, avec tout ce qui y sera, même les bêtes & les enfans. Il aplique aux Princes, ce qui est dit Nombres XXV. 4. Fai les pendre devant l'Eternel au soleil, & la colere de l'Eternel se détournera d'Israel. Item, ce qui est dit *Josué* X. 24. & 26.

Matthias Berneggerus penetré de zéle pour le bien de sa patrie & de ses freres, entreprit la refutation de ce Libelle scandaleux, dans sa *Tuba pacis occenta*, dont il est ici question. Il y prouva, qu'il n'y avoit rien de plus pernicieux pour les deux partis, qu'une guerre de Religion: rien de plus contraire aux Loix Divines & humaines, aussi bien qu'à la dignité des Princes Catoliques: & même rien de plus dangereux.

Il y en a deux Exemplaires dans nôtre Bibliothéque Roiale, dont l'un est imprimé Augustae Trebocorum, Sumptibus *Eberhardi Zetzneri* Bibliopolae, Anno 1623. & l'autre ibid. 1624. in 4to. Pagg. 372. Ils ne diférent, qu'à l'égard

X de

ANDREA da BERGAMO.

Satire alla Carlona di M. *Andrea da Bergamo*, Vol. I. in Venezia per *Paolo Gherardo* 1548. in 8vo. Vol. II. ibid. per *Comin da Trino*, di Monferrato, 1547. in 8vo. *Edition fort-rare.* (38)

Delle Satire alla Carlona, di Messer *Andrea Bergamo.* Voll. II. in Venegia, per *Alessandro di Viano*, 1566. in 8vo. *Edition fort-rare.* (39)

Jo-

de la date: & ne portent aucune marque d'une seconde Edition.

(38) Haym Notizia de' Libri rari, p. 140. Bibliotheca Uilenbroukiana, Amstelod. 1729. in 8vo. P. III. p. 199. Il n'est guérre naturel. que le second Tome ait paru avant le premier. *Haym* en donne pourtant ici un exemple; mais il ne doit être attribué qu'à son ignorance. S'il avoit lû le Giornale de' Letterati d'Italia, T. XX. p. 310. il y auroit trouvé, que le premier Tome de ces Satires avoit déja vû le jour à Venize, chez *Paolo Gherardo* en 1546. in 8vo.

On y fait un Extrait du Traité de *Giuseppe Bianchini* della Satyra Italiana, in Massa, 1714. in 4to. qui parle de nôtre Ouvrage, p. 25. J'en copierai ici deux mots, qui serviront à en donner une legére idée: & à en découvrir le veritable Auteur. „ Chiama egli *Satira Giocosa* quella specie „ di Poesia, che appellasi altrimenti *Bernesca;* e per tale la considerò *Gabbriello* „ *Simeoni*, Fiorentino, che a molti suoi „ Capitoli lavorati su la maniera del *Berni*, „ e stampati in Torino per *Martino Cravotto* l'anno 1549. in 4to. diede il no- „ me di *Satire alla Bernesca.* Altri Capi- „ toli della stessa natura furono intitolati „ *Satire alla Carlona* da *Piero Nelli*, Sane- „ se, che ne pubblicò due libri in 8vo. „ sotto finto nome di *Andrea da Bergamo*, „ stampati in Venezia, il primo per *Paolo* „ *Gherardo* nel 1546. e 48. e'l secondo „ per *Comin da Trino* nel 1547. „

Andrea da Bergamo est donc un nom supposé, sous lequel *Pietro Nelli* s'est caché.

Gio Mario Crescimbeni le confirme dans ses Commentari intorno alla sua Istoria della volgar Poesia, in Venezia, 1730. in 4to. Vol. IV. p. 69. Que dirés vous après cela de *Donato Calvi da Bergamo*, qui nous donne gravement un article sur le prétendu *Andrea Bergamo*, dans sa Scena Letteraria de gli Scrittori Bergamaschi, in Bergamo, 1664. in 4to. p. 42. Voici comme il en parle: „ Passa „ questo Virtuoso sotto nome d'*Andrea* „ *de Bergamo*, ma nella sottoscrittione „ d'una sua lettera scritta l'ultimo dell' „ anno 1546. intitolandosi *il Bergamo*, „ mi fà credere vario non fosse il cognome „ dal nome della Patria, esprimendo col „ titolo di *Bergamo*, non meno il carattere della fameglia, che della sua „ Città. „

(39) Bibliotheca Menarsiana, p. 513.

Cette

Joannes Arnoldus BERGELLANUS.

De Chalcographiae Inventione Poëma Encomiasticum *Joanne Arnoldo Bergellano* Auctore. Moguntiae ad divum *Victorem* excudebat *Franciscus Behem.* MDXLI. (1541) in 4to. *Edition très-rare.* (40)

PIER-

Cette Edition inconnue à *Nic. Haym* & à *Giuseppe Bianchini*, se trouve aussi dans la Bibliotheca *Josephi Renati Imperialis*, p. 346. §. *Pietro Nelli*, où l'on remarque en même tems, que huit de ses Satires, sont insérées dans les Sette Libri di Satire di diversi, da *Francesco Sansovino*, qui ont vû le jour à Venise, chez *Niccolò Bevilaqua*, 1563. in 8vo.

Donato Calvi a aussi coté cette Edition dans sa Scena Letteraria de gli Scrittori Bergamaschi, p. 42. où il porte un jugement raisonnable sur cet Ouvrage, quoiqu'il n'en ait pas connu l'Auteur.

Ecoutons le dans sa propre Langue: „ Compositione non meno seria, & pungente, che gioconda, & faceta & quanto „ lo stile si scopre facile, & piano, altretanto i sensi si manifestano acuti, & „ frizzanti, non essendo in essi da bramare sali, vinezze, leggiadrie, scherzi, „ acutezze, bizarrie, transliti, & ogni „ più desiderabile qualità. Non v'è Satira, che non accumuli all' Auttore le „ lodi, ma in leggere *Le Risa della Morte*: „ *Il Peccadiglio degl'Auuocati: Le miserie* „ *de Litiganti: Il Mal del Bene: Le lodi* „ *delle Corna: La Malaagia: Le lodi della* „ *Scortesia, La Bellezza, & l'utilità d'un* „ *gran Naso: L'Arte del Molino: Le lodi de* „ *Zaffi: La Gobba: La Torta: Le lodi della* „ *scienza de Ladri: La Commodità de Zoppi: Il Ti ringratio: I Faguoli; & La* „ *Buona creanza de Facchini*, nella vaghezza della lettura ne partecipa ogni „ cuore piene sodisfattioni, & mancano le „ parole per degnamente encomiezare chi „ troud arti si belle d'appagare l'humana „ curiosità. „

Si le *Nelli* a sçû écrire avec tant de facilité en Stile burlesque, que le *Sansovin* l'a comparé à *Ovide* dans sa Raccolta delle Satire di diversi, que j'ai déja citée; Il faut avouër en même tems, qu'il ne s'est pas contenté de nous donner des vers libres; mais le Titre qu'il en a aussi publié de serieux, sous suivant: „ Sonetti & epigrammi di M. *Pietro* „ *Nelli* Senese. In Venetia appresso *Gio*, „ *Antonio Bindoni*, 1572. in 4to. „ v. *Gio. Mario Crescimbeni* Commentari intorno all' Istoria della Volgar Poësia, Vol. IV. L. I. p. 69. Note 78.

(40) Wilhelm Ernst Tenzels Curieuse Bibliothec Repositorium I. p. 476. Jo. Conr. Zeltneri Correctorum in Typographiis Eruditorum Centuria. Norimb. 1716. in 8vo. p. 80. Jo. Ludolph. Bünemanni Notitia Scriptorum artem Typographicam illustrantium. Hanoverae 1740. in 4to. p. 9. Ge. Christiani Joannis Scripto-

Pierre BERGERON.

Relation des Voyages en Tartarie de Fr. *Guillaume De Rubruquis*, Fr. *Jean Du Plan Carpin*, Fr. *Ascelin*, & autres Religieux de S. *François* & S. *Dominique*, qui y furent enuoyez par le Pape *Innocent* IV. & le Roy S. *Louys*. Plus un Traicté des Tartares

ptorum Historiae Moguntinensi inservientium, T. III. Francof. 1727. in Fol. p. 428.

C'est ici l'unique Edition separée de ce Poëme. *Jac. Mertelius* a remarqué dans sa Paraenesis de vera Typographiae origine, Paris. 1650. in 4to. p. 52. que *Bergellanus* l'avoit composé environ l'an 1510. Mr. *Marchand* prouve que cela est faux, dans son Histoire de l'Imprimerie, P. II. p. 11. & constate, que cette piéce n'a été composée & publiée, qu'en 1540. & 1541.

Sans la précaution d'*Antoine Du Verdier*, cette brochure se seroit peut-être entiérement derobée aux yeux du public. C'est pourquoi il la fit copier dans son Supplementum ad Bibliothecam *Gesneri*, Lugduni 1585. in Fol. mais avec peu de fidelité. Mr. *Tentzel* qui a examiné cette Copie, a trouvé, qu'elle étoit mutilée: & aiant eu le bonheur de déterrer l'Edition Originale cotée à la tête de cet article, il la fit réimprimer dans sa Curiöse Bibliothec, Repositorio. I. p. 986.-1002. & l'acompagna de petites Notes, dans les quelles il remarque entr'autres choses, les changemens faits par *Antoine Du Verdier*.

Georg. Christian. Joannis n'aiant pas pû découvrir l'Original, suivit la Copie de *Tentzelius*: & donna une place à ce Poëme dans son Tomus novus Scriptorum Historiae Moguntinensi cum maxime inservientium, p. 421.-440. Il l'orna d'une Préface: & l'acompagna de quelques corrections, qui ne sont pas à mépriser. Mr. *Marchand* aiant apris que la Collection de *G. Chr. Joannis* étoit devenue *rare*, reproduisit ce Poëme dans son Histoire de l'Imprimerie, à la Haye 1740. in 4to. P. II. p. 12-33. sur la Copie de Mr. *Joannis*. Mr. *Wolfius* qui fit imprimer en même tems ses Monumenta Typographica, Hamburgi, 1740. in 8vo. eut la même pensée, & mit le Poëme de *Bergellanus* à la tête du premier Volume p. 1.-40. C'est encore une Copie de la Copie de Mr. *Joannis*. De sorte que la Copie de *Tentzelius* passera bientôt pour un Original.

Laurentius Beyerlinck n'a donné que 160. vers de *Bergellanus* dans son Magnum Theatrum vitae humanae, T. VII. p. 235. Et c'est pourquoi il ne mérite point d'atention, puisque le Poëme entier en contient 454. v. *Wilhelm Ernst Tentzels* Discours von Erfindung der löblichen Buch-Drucker-Kunst. Gotha, 1700. in 12mo. p. 50. où il fait mention de nôtre Poëme avec éloge: & le préfere à tout ce qui a été écrit sur l'origine de l'imprimerie, jusqu'au commencement de ce Siécle.

tares, de leur origine, moeurs, Religion, conqueftes, Empire, Chams, Hordes diverfes, & changemens iusqu'aujourd'huy. Avec un Abregé de l'Hiftoire des Sarafins & Mahometans; De leur pays, peuples, Religion, guerres; fuite de leurs Califes, Roys, Soudans; & de leur divers Empires & Eftats eftablis par le Monde. Le tout recueilly par *Pierre Bergeron*, Parifien. A Paris chez *Georges Joffe*, ruë fainct *Iacques*, à la Couronne d'Efpines. M.DC. XXXIV. (1634) Avec Privilége du Roy. in 8vo. *Edition rare.* (41)

Ni-

(41) Bibliotheca Gentiletiana p. 28. Catal. Bibliothecarum D. Gantois Patris & filii, Hagae-Com. 1725. in 8vo. P. III. p. 36. Lenglet Du Fresnoy Methode pour etudier l'Hiftoire, T. IX. p. 1647.

On trouvera cet Ouvrage dans nôtre Bibliothéque Roiale. Mr. *Du Fresnoy* dit, l. c. qu'il eft fort curieux & peu commun. *Pierre Bergeron* nous aprend dans la Préface, qu'il trouva une partie des Voiages des Religieux qu'il a nommés fur le Titre, dans le Recueil des Navigations Angloifes de *Richard Hakluyt*, qu'il eut enfuite ocafion de les fupléer par le plus ample Recueil qu'en a fait le curieux *Samuel Purchas*, & enfin de les achever entierement, avec l'aide d'un manufcrit, qui étoit demeuré caché à Paris jusqu'à fon tems. „ C'eft, dit il, ce que je donne maintenant, tiré de fa langue Latine „ affez groffiére, felon le tems, pour le „ faire voir en la nôtre avec un peu plus „ d'élegance & de clarté. . . . Au refte, „ continue-t-il un peu plus bas, Au refte, pour aporter plus d'éclairciffement „ à ces voiages Tartaresques, j'ai crû qu'il „ étoit à propos de les acompagner de „ quelques confiderations & remarques „ que j'ai tirées de mes plus amples me„ moires fur ce fujet, & d'y ajouter auffi „ un abregé de l'Hiftoire Sarazine & Ma„ hometane, pour liaifon de Religion, „ de moeurs, & même d'origine en quel„ que forte, qu'il y a entre toutes ces „ nations diferentes. „

Il a divifé pour cet éfet fon Livre en trois parties. La premiere contient les Voiages de *Rubruquis* en Tartarie, p. 1.-311. La Relation du Voiage de *Jean Du Plan Carpin*, Cordelier, qui fut envoié en Tartarie par le Pape *Innocent* IV. l'an 1246. p. 313.-438. & le Voiage de Fr. *Afcelin* & de fes compagnons vers les Tartares p. 439.-466. elle finit par une bonne Table des matiéres.

La feconde partie porte le Titre fuivant: „Traicté des Tartares, de leur ori„ gine, pays, peuples, moeurs, Reli„ gion, guerres, conqueftes, Empire, & „ fon eftenduë; de la fuite de leurs Chams „ & Empereurs; Eftats & Hordes diver„ fes jusqu'aujourd'huy. Le tout recueil„ ly de divers Autheurs, Memoires, &

Nicolas BERGIER.

Histoire des Grands Chemins de l'Empire Romain, contenant l'origine, progrés, & estenduë quasi incroyable des Chemins militaires, pauez depuis la ville de Rome iusques aux extremitez de son Empire. Où se voit la grandeur & la puissance incomparable des Ro-

„ Relations antiques & modernes. Par „ *Pierre Bergeron*, Parisien. A Paris, „ chez *Georges Josse*, ruë sainct *Jacques*, „ à la Couronne d'Espines. M. DC. „ XXXIV. (1634.) Avec Privilege du „ Roy. in 8vo. „ Pagg. 240. Sans le Sommaire des Chapitres.

La troisiéme partie est intitulée: „ Abregé de l'Histoire des Sarazins & Mahometans. Ou il est traité de leur origine, peuples, moeurs, Religion, guerres, conquestes, Califes, Rois, Soudans, Chetifs, Emires; Et de leurs divers Empires & Estats establis dans le „ monde. Par P. B. P. A Paris, chez „ *Georges Josse*, M. DC. XXXIV. Pagg. „ 119. „

Cet Ouvrage entier de *Pierre Bergeron* a été inséré dans le Recueil de divers Voyages faits en Tartarie, en Perse & ailleurs, enrichi de Cartes Geographiques & de Figures en Tailles douces. à Leyde chez *Pierre van der Aa*, 1729. in 4to. Item dans le Recueil Intitulé: „ Voyages „ faits principalement en Asie, dans les „ XII. XIII. XIV. & XV. Siécles par *Benjamin de Tudele*, *Jean du Plan-Carpin*, „ *N. Ascelin*, *Guillaume de Rubruquis*, „ *Marc Paul Venitien*, *Haiton*, *Jean de* „ *Mandeville*, & *Ambroise Contarini*; accompagnés de l'histoire des Sarasins & „ des Tartares, & precedés d'une Introduction concernant les Voyages & les „ nouvelles découvertes des principaux „ Voyageurs, par *Pierre Bergeron*, à la „ Haye, 1736. in 4to. Avec Figg. „ v. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1729. p. 673. & 1736. p. 317.

Le Recueil de Voiages imprimé en Hollandois chez *P. van der Aa* 1707. in 8vo. sous le Titre de Naaukeurige Versameling Gedenk-waardigste Zee en Land-Reysen na Oost en West-Indien &c. comprend aussi T. I. p. 1.-71. Reys-Beschrijving van *Jehan Du Plan Carpin*, na Tartaryen. p. 72.-87. Reys van Broeder *Ascelin*, en sijn Geselschap, na de Tattaren. Getrokken uyt de Aantekening, van *Simon de St. Quentin* en te vinden in den Historischen Spiegel, van *Vincentius de Beauvais* (Bellovacensis.) Après cela „ vient: „ Aanmerklyke Reys, gedaan „ door *Willem de Rubruquis*; Voor Ambassadeur van den Koning *Lodewyk* de „ IXe. afgesonden na d'Oostersche gedeelten der Weereld, insonderheyd na „ Tartaryen en China, in't Jaar onses „ Heeren 1253. Vervattende veelerley „ sonderlinge saken, en voorgekomene „ gevallen. Door den Afgesant selfs beschreven: Vercierd met schone kopere „ Platen en volkomene Registers. Nu al-

Romains: Enſemble, l'eſclairciſſement de l'Itineraire d'*Antonin*, & de la Carte de *Peutinger*. Par *Nicolas Bergier*, Advocat Au Siege Preſidial de Reims. A Paris, chez C. *Morel*, Imprimeur du Roy, ruë ſainct *Jacques*, à la Fontaine. M.DCXXII. (1622.) Avec Privilége de ſa Majeſté. in 4to. Pagg. 856. Sans les Tables. *Edition fort-rare.* (42)

Le

„ aldereerſt uyt het Engelſch vertaald. „ Te Leyden By *Pieter van der Aa*, Boek-„ verkoper, 1706. in 8vo.„ Pagg. 171. v. Acta Eruditorum Lat. 1708. p. 102. *Franc. Sweertii* Athenae Belgicae, p. 317. *Valerii Andreae* Bibliotheca Belgica, p. 333. *Jo. Franc. Foppens* Bibliotheca Belgica, T. I. p. 421. *Caſimiri Oudini* Commentar. de Scriptoribus Eccleſiaſticis, T. III. Col. 182. & 448. *Jo. Alb. Fabricii* Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, L. I. p. 377. L. VII. p. 486. & L. IX. p. 346.

(42) Graevii Theſaurus Antiquitat. Roman. T. X. Venetiis 1735. in Fol. Col. 629. Hiſtoire de l'Imprimerie chez Jean de la Caille, à Paris, 1689. in 4to. p. 191. Bibliotheca Librorum novorum collecta à L. Neocoro & Henr. Sikio. T. IV. Trajecti ad Rhen. 1699. in 8vo. p. 287. Journal des Sçavans T. XXVII. p. 754. & T. LXXXVI. p. 689. 690. Actorum Eruditorum Supplem. T. III. p. 455. Bibliotheca Sarraziana, P. II. p. 115. où l'on en a paié 18. flor. 18. ſous. Bibliotheca Ehrencroniana, Hagae-Com. 1718. in 8vo. p. 224. où ce Livre s'eſt vendu 33. flor. Jacques Le Long Bibliothéque Hiſtorique de la France, à Paris 1719. in Fol. p. 3. N. 15. Memoirs of Literature, London, 1722. in 8vo. Vol. IV. p. 113. Bibliotheca Petaviana & Manſartiana, à la Haye, 1722. in 8vo. p. 207. où il y en avoit deux Exemplaires, l'un en papier ordinaire, qui s'eſt vendu 33. flor. 10. ſous: & l'autre en grand papier, dont on a paié 70. flor. Memoires de Niceron T. VI. p. 398. Journal Literaire de l'année 1729. T. XIII. p. 481. Bibliothéque raiſonnée, T. III. p. 132. Novelle della Republica delle Lettere dell' anno 1730. in Venezia, 1731. in 4to. p. 26. Bibliotheca exquiſitiſſima, Hagae-Comit. 1732. in 4to. P. I. p. 248. Methode pour étudier l'Hiſtoire de Lengler Du Fresnoy, à Paris, 1735. in 12mo. T. VII. p. 470. & T. VIII. p. 843. Biblioth. Univerſalis ap. P. Goſſe, 1742. in 8vo. p. 221. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 79. Freytag Analecta Litteraria, p. 83. 84.

Après cette grande nuée de témoins, qui eſt-ce qui oſeroit revoquer en doute la *rareté* de cette Edition? Elle eſt ici dans la Bibliothéque Roiale & dans celle de l'Univerſité de Göttingen.

L'Abbé *Lenglet* en cite une ſeconde Edition de l'an 1628. dans ſa Methode pour étudier l'Hiſtoire T. VII. p. 470.

Il

Le Deſſein de l'Hiſtoire de Reims. Avec diverſes curieuſes Remarques touchant l'eſtabliſſement des Peuples, & la fondation des

Il eſt le ſeul, que je connoiſſe, qui en ait fait mention: & comme Mr. *Dure* en a une Copie, il me ſera facile d'en développer le miſtére. Elle porte le Titre ſuivant: „ Hiſtoire des Grands Chemins „ de l'Empire Romain. Contenant l'o„ rigine, progrés, & eſtenduë quaſi in„ croyable des Chemins militaires, pauez „ depuis la Ville de Rome jusques aux ex„ tremitez de ſon Empire. Où ſe voir la „ grandeur & la puiſſance incompara„ ble des Romains: enſemble l'eſclairciſ„ ſement de l'Itineraire d'*Antonin*, & la „ Charte de *Peutinger*. Par *Nicolas Ber*„ *gier*, Advocat au Siege Preſidial de „ Reims. Reueuë, corrigée & augmentée „ en ceſte ſeconde edition par l'Autheur „ auant ſa mort. A Paris, chez *C. Mo*„ *rel*, Imprimeur ordinaire du Roy. M. „ DC XXVIII. (1628.) Avec Privilege de „ ſa Majeſté. in 4to.„ Pagg. 856. Sans les piéces liminaires & les Tables.

Voilà donc, ſelon ce Titre, une ſeconde édition revüe, corrigée & augmentée. Si nous la conférons avec celle de l'an 1622. nous trouverons qu'il n'y a de nouveau que ce Titre, que l'Imprimeur a donné aux Exemplaires qui lui reſtoient ſur les bras, pour s'en débaraſſer. Il y a conſervé le Privilége du Roi; mais un Privilége daté du 3. de Fevrier 1622. Et ce qu'il y a de plus groſſier, c'eſt qu'il a laiſſé à la fin de la Table l'errata, qui prouve manifeſtement, qu'on n'a rien corrigé dans cette Edition prétendue. Et comme elle n'a que 856. pages, comme les Exemplaires originaux: on juge bien, qu'elle n'a pas été augmentée. Je puis aſſurer, qu'on n'y a pas ajouté un point, ni une virgule. C'eſt un perſiflage.

Il faut que les Copies qui portent ce Titre poſtiche ſoient en fort petit nombre, puisqu'il n'eſt presque pas connu: & conſequemment qu'ils ſoient beaucoup plus *rares* que les autres.

Cent ans après cette tricherie de Libraire, Mr. *Bourguignon* habile Geographe, dont on avoit déja des Cartes, qui ſont dans l'Ouvrage de Mr. l'Abbé de *Longuerue* ſur la France, in Fol. Mr. *Bourguignon*, dis-je, nous a procuré une nouvelle Edition de cet Ouvrage, avec des Figures & la grande Carte de *Peutinger*, à Bruxelles, chez *Jean Leonard*, en 1728. in 4to. dont on voit le Titre entier, & l'Extrait dans la Bibliothéque raiſonnée, T. III. p. 131. où il eſt remarqué, que le Tome I. ocupe pagg. 602. Sans la Préface & les Epitres Dédicatoires; & le T. II. pagg. 307. Sans la Table, qui en comprend 32. Ce qui rend ces deux Volumes inégaux. C'eſt pourquoi l'on a remarqué à la fin de cet Extrait, qu'on auroit dû ajouter au ſecond Volume l'Itineraire d'*Antonin*; mais on n'y auroit pas dû ajouter, que perſonne n'étoit plus capable que *Bergier* de nous donner une Edition exacte de cet Ouvrage, qui auroit rendu ce ſecond Volume égal au premier.

Cela

des Villes de France. Par feu M. *Nicolas Bergier*, Advocat au Presidial de Reims. A Reims, chez *Nicolas Hecart*, joignant la grand'

Cela supose, ou que l'Edition de *Bergier* est en deux Volumes d'épaisseur inégale: ou, qu'il a dirigé l'Edition de Bruxelles de 1728. De quel coté que l'on se tourne, il y a de l'erreur.

Je ne pense pas, qu'il y ait un homme assez stupide au monde, pour croire, que *Bergier* mort le 15. Septembre 1623. ait eu part à l'Edition de 1728. Il ne reste donc, qu'à éxaminer l'Edition originale de l'an 1622. pour voir si elle est divisée en deux Volumes inégaux. Quand on auroit les yeux d'un *Argus*, on n'y remarqueroit aucune division de Tomes. C'est un seul Volume de 856. pages, & d'une juste épaisseur. Cette division en deux Tomes est donc particuliére à l'Edition de Bruxelles de 1728. & procede sans doute, de ce qu'on a renfermé les trois premiers Livres dans dans le T. I. & que le T. II. ne contient que les deux derniers Livres.

Le Journal Literaire annonce cette Edition, T. XIII. p. 481. & juge, qu'il en seroit probablement de ce Livre comme des Epîtres d'*Ovide* de *Meziriac*. Tandis qu'elles étoient *fort-rares*, tout le monde vouloit les avoir. Dès qu'elles ont été communes, personne ne s'en est plus soucié.

Cette prediction a été trop précoce, & n'a pas eu son acomplissement. L'Histoire de *Bergier* s'est si bien vendue, qu'il a falu en venir à une nouvelle Edition, qui porte le Titre suivant: „Histoire „ des Grands Chemins de l'Empire Ro„ main, contenant l'Origine, Progrès „ & Etenduë quasi incroyable des Chemins „ Militaires, pavez depuis la Ville de Ro„ me jusques aux extrémitez de son Empire, „ Où se voit la Grandeur & la Puissance „ incomparable des Romains; ensemble „ l'éclaircissement de l'Itineraire d'*Antonin* „ & de la Carte de *Beutinger*. Par „ *Nicolas Bergier*, Advocat au Siege Presi„ dial de Reims. Nouvelle Edition, re„ vue avec soin, & enrichie des Cartes „ & des Figures. A Bruxelles, chez „ *Jean Leonard*, Libraire-Imprimeur ruë „ de la Cour 1736. Avec Privilége de „ saMajesté in 4to.„ T. I. pagg. 458. Sans les piéces liminaires & la Table. T. II. pagg. 443. Sans la Table.

Cette Edition est ici dans la Bibliothéque Roiale. Elle est enrichie de belles figures, & de la grande Carte de *Peutinger*. Pour en égaliser les Volumes, on n'a mis dans le premier Tome que les deux premiers Lirves, & les XXVIII. premiers Chapîtres du troisiéme. Le second Tome y commence par le Ch. XXIX. du Livre III. & finit par le Ch. XVII. du Livre V.

Henri Chrétien Henninius Professeur en Humanités & en Médecine, de l'Université de Duisbourg, a traduit cet Ouvrage en Latin: & Mr. *Graevius* a mis cette Version à la tête du T. X. de son

grand' Porte du Cloistre Nostre Dame, du costé du Marché, à la Bible

Thesautus Antiquitatum Romanarum, sous le Titre suivant: „ *Nicolai Bergierii* „ de publicis Militaribus Imperii Romani „ Viis Libri V, Ex Gallica in Latinam „ Linguam translati ab *Henr. Chr. Henninio.* Accedunt ejusdem Animadversio- „ nes cum Tabulis & Numismatibus. „

Cette Traduction est suivie des Apostilles & Corrections écrites de la main de *Nicolas Bergier* dans son Histoire des Grands Chemins, que *Henninius* a traduites en Latin, ibid. Col. 613.-622. Il y a ajouté *Jo. Baptistae Du Bos* Animadversiones ad *Nicol. Bergierii* Libros de Publicis & Militaribus Imperii Romani Viis. Col. 623-628. Enfin viennent les Prolegoménes & les Notes de *Henninius*, Col. 629.-810.

Le P. *Niceron* dit, dans ses Memoires T. VI. p. 398. que le P. *Bacchini* a traduit cet Ouvrage en Italien, & qu'il a eté imprimé. Je n'en crois rien. Mr. *Henninius* avoit ouï dire la même chose; mais il chercha en vain même jusqu'au Ms. de cette prétendue Version. Voici ce qu'il en dit dans ses Prolegomena, l. c, Col. 634. „ Acceperamus non solum exstare „ hujus Operis *Versionem Italicam*; sed & „ hanc ipsam Romae denuo esse recusam & „ adjectis notis ornatam, quarum Auctor „ ferebatur *Benedictus Bacchinus*, Vir plu- „ rimis eruditis operibus, & de Rep. Li- „ teraria meritis longe clarissimus. Sed „ & hic Fama immerito Stilum nostrum „ sufflaminabat, dum frustra quærimus, „ quæ nusquam erant. Exstabat quidem „ *Italica Versio*, sed nondum recusa, nec „ Notis, ut ferebatur, ornata. Nihilo „ tamen minus anxie quaesivi Versionem „ istam Italicam, quam ad hoc usque tem- „ pus nondum videre licuit . . . Caete- „ rum, quod ad Notas attinet, Fama „ non fuit omnino mendax siquidem Cl. „ *Bacchinus* opus ejusdem argumenti elabo- „ ravit de *Viis Italicis*, cujus copiam nobis „ per doctissimum juvenem Anglum *Sa-* „ *muelem Mead*, cum illum hic Parmae „ salutaret, ultro lubens volentibus se fa- „ cturum promisit. „

Le Giornale de' Letterati d'Italia, qui donne la liste des Ecrits de *Benedetto Bacchini*, T. XXXV. p. 360. & suiv. ne dit pas un mot de cette Version Italienne, ni du Traité de *Viis Italicis*. *Marianus Armellini* qui parle amplement de cet Auteur & de ses Ecrits, dans sa Bibliotheca Benedictino Casinensis, Assisii 1731. in Fol. T. I. p. 76. & suiv. n'a pas connu cette Traduction Italienne. Il y fait mention du second Traité comme d'un Ouvrage qui n'a pas été achevé. „ *De Viis antiquo-* „ *rum Romanorum per Italiam*, quod ta- „ men opus cum *Bacchinus* primaeva ae- „ tate scribere cœpisset, aliis postea ope- „ ribus intentus minimè absolvit. „

Cette ébauche n'étoit pas une Version de l'Histoire de *Nic. Bergier*, mais une piéce separée, qui auroit pû servir à l'intelligence de cet Ouvrage. C'est ainsi que *Henninius* l'envisageoit dans le passage que j'ai

Bible d'or. M.DC.XXXV. (1635.) in 4to. Pagg. 468. Sans l'Epître Dédicatoire & l'Avertissement. Avec Figg. *Fort-rare.* (43)

j'ai cité. Il y a donc une faute dans la Bibliothéque raisonnée, T. III. p. 145. où l'on a dit, que le P. *Bacchini* a traduit *Bergier* en Latin & en Italien. Il faut enfin prendre garde, de ne pas se laisser séduire par le Catalogue de la Bibliothéque Bodlejenne de *Rob. Fysher*, à croire, que la Version de *Henninius* ait paru separément en 1699. par les soins de *Graevius.* On y a voulu remarquer simplement, que *Graevius* l'a inserée dans son Thesaurus Antiquitatum Romanarum, dont le dixiéme Tome a paru cette année là, pour la premiere fois.

Le premier Livre de l'Histoire des Grands Chemins, a été traduit en Anglois, sous le Titre suivant. „ The General History of the Highways in all „ Parts of the World, particulary in Great „ Britain: Containing I. The Manner of „ making and managing of them by the „ Carthaginians, Lacedemonians, Ro„ mans, Indians of Peru and all other „ Nations, from the remotest Antiquity „ to this Time. II. An Account of *Anto„ ninus's* Itinerary, and the *Peutinger* Ta„ bles. III. The just Proportion between „ the Ancient and Modern Furlongs, Mi„ les, and Leagues. IV. The Original and „ Advancement of the Post. V. Canals „ cut, Bridges built, and Ports made by „ the Romans. VI. An accurate Descri„ ption of Rome, in three several Ages. „ VII. And lastly, An Account of the Mo„ dern Roads in Great Britain; With an „ Abstract of the Laws concerning them, „ &c. London. Printed, and are to be „ Sold by *D. Brown.* at the Black Swan „ without Temple-Bar; *W. Innis* at the „ Feathers in St. *Paul's* Church-yard; „ *G. Strahan* at the Golden Ball in Cornhill; *J. Morphew* near Stationers-Hall; „ and *J. King* in Westminster Hall, Book„ sellers. 1712. in 8vo. Pagg. 164. „

Mr. *De la Roche* donna un Extrait de cette premiere partie, dans ses Memoirs of Literature, London, 1722. in 8vo. Vol. IV. p. 113. dans l'esperance d'en faire autant à l'égard des autres parties, quand elles verroient le jour; mais aiant apris dans la suite, que cette Version ne seroit pas continuée, il se contenta d'annoncer l'Edition Originale dans le Vol. VII. du même Journal, p. 33. & d'y donner l'Extrait des quatre autres Livres de *Nic. Bergier*, sur l'ancienne Edition Françoise.

(43) Bibliotheca Menckeniana p. 517. Bibliotheca exquisitissima, Hagae-Com. 1732. in 8vo. P. I. p. 272. Bibliotheca Beroniciana, ibid. 1733. in 8vo. p. 84. Bibliotheca Universalis ap. P. Gosse 1742. in 8vo. p. 304.

Cet Ouvrage postume & imparfait, que l'on voit ici dans la Bibliothéque Roiale, a été publié par *Jean Bergier* fils de l'Auteur. Il déclare dans l'Avertissement, p. 2. que son Pere prétendoit de s'y faire paroître tout entier en qualité de grand Histo-

Jacobus Philippus BERGOMAS.

De plurimis claris ſcelctis que (liſez ſelectiſque) Mulieribus. Opus prope divinum noviſſime congeſtum. *Et à la fin:* Opus de claris ſelectiſque mulieribus a fratre *Ja. philippo Bergomenſe* editum explicit: maxima cum diligentia reuiſum & caſtigatum. per Reueren. ſacre theologie doctorem Magiſtrum *Albertum de placentia:*

Hiſtorien, de judicieux Philoſophe, d'Orateur acompli, & de bon Citoien. Il ne nous en donne qu'un échantillon, parce que la mort a traverſé les deſſeins de l'Auteur: & ne lui a pas permis de l'achever. Toutefois l'Editeur nous aſſure, que nous y trouverons quantité de belles remarques, qui ne ſe rencontrent point ailleurs: ou du moins, qui ne ſont nulle part ſi bien apuiées, & ſi bien éclaircies qu'ici. Car encore qu'il ne nous promette que l'Hiſtoire d'une Ville; il nous y donne en même tems la connoiſſance de divers Peuples, & nous en aſſigne les mœurs & les diferences. Il ſonde curieuſement leur origine, avec la fondation des Villes de Champagne, & de tout ce qui eſt au delà de la riviere de Somne. Et refutant puiſſamment les Fables, qui ont autrefois paſſé pour des Verités, il nous met en plein jour des choſes dont on n'avoit auparavant presque aucune connoiſſance.

Le P. *Niceron* parle de ce Volume dans ſes Memoires, T. VI. p. 399. & dit, que *Nicolas Bergier* avoit compoſé l'Hiſtoire de la Ville de Reims en ſeize livres; mais que ſon fils n'en a fait imprimer que les deux premiers, avec un ſommaire des autres, qui fait regretter la perte qu'on en a faite. Cela n'eſt pas exact: il faloit dire, qu'il nous a donné à la tête des deux premiers Livres les Sommaires des Livres I. II. III. IV. V. VI. XV. & XVI. & pas davantage.

Si le P. *Niceron* avoit vû cet Ouvrage, il n'auroit pas manqué d'en tirer l'Epitaphe que le Préſident *de Bellievre* a dreſſé à nôtre Auteur, comme un monument éternel de la ſincerité de ſon afection, & de l'eſtime qu'il faiſoit de ſon merite. La voici.

„ *Nicolao Bergier* in Patria Remorum „ Ciuitate, Magiſtratu Municipali, ſumma fidei & diligentiae laude perſuncto, „ ſed longè clariore apud eruditos memoria, Edito inſigni de Viis publicis Imperii Rom. opere, aliiſque monimentis, „ quibus ingenii luce, judicii acumine, „ multiplicique eruditione praeſtitiſſe cunctis facile conſtat, literarum nomine, „ moriúmque ſibi acceptiſſimo: Quod „ dum procul domo agit, ſecumque in „ fundo ſuo Grinione diuerſatur, febri „ autumnali correptum mors fatis immatura oppreſſerit, illius nomini, poſteritatique vitam, quo fieri poteſt modo, „ redditurus, hoſpiti ſuo, clientique ſuauiſſimo, NICOLAUS BELLEU- „ REUS. H. P. M.

Natus

tia: & fratrem *Augustinum de Casali* maiori ejusdem facultatis Baccalarium ordinis minorum. Ferrarie impressum. Opera & impensa Magistri *Laurentii de rubeis* de Valentia. tertio kal. maias. anno salutis nostre. M. cccc lxxxxvij. (1497.) Religioso Invictiss. que principe: Divo *Hercule*: Duce secundo: Ferrariensibus legiptime Imperante. in Fol. Feuillets CLXX. Sans la Préface & la Table. Avec Figg. *Edition très-rare.* (44)

Fra-

Natus ego Remis studijs & nomine Pastor,
Auspicio excepi te *Lodoice* bono.
Dum sacer aeterno ceromate firmat Aliptes
Qui ferat audaci Gallica sceptra manu.
Pythagorae numeros, doctique arcana *Platonis*
Nouimus, & nostra Musica creuit ope.
Appia cunctarum quondam Regina Viarum,
Et teritur cartis plurima strata meis.
Grammaticen colui, nostri monumenta laboris
Plura relicturus inuida mors vetuit.
Obiit XV. KL. VII BR. CIↃ. IↃC. XXIII.
Vixit ann. LVII.
R. I. P.

(44) Histoire de l'Imprimerie & de la Librairie, à Paris, chez Jean de la Caille, 1689. in 4to. p. 45. Catal. Libror. Joh. de Witt, Dordraci, 1701. in 8vo. P. I. p. 82. Bibliotheca Friderici Adolphi Hansen ab Ehrencron, Hagae-Com. 1718. in 8vo. p. 133. où ce livre s'est vendu 50. flor. Jo. Christoph. Coleri Analecta ad Burc. Gotth. Struvii Introduct. in Notitiam rei literariae, Jenae 1723. in 8vo. p. 105. Bibliotheca Petaviana & Mansartiana, Hagae-Com. 1722. in 8vo. p. 95. Bibliotheca Anonymiana, ibid. 1728. in 8vo. P. I. p. 160. Freytag Analecta Litteraria, p. 85.

J'ai trouvé cette Edition chez Mr. *Bunemann.* Elle est aussi dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. Si l'on ajoutoit foi au Catalogue de Mr. *de Witt* l. c. cet Ouvrage auroit déja paru en 1493. mais il y a une faute d'impression, qui ne peut seduire que des ignorans. Nôtre Edition est la premiere, & l'unique Edition separée, de ce Traité. *Ravisius Textor* l'a depuis inséré dans le Recueil qu'il a publié sous le Titre suivant. „ De „ memorabilibus & Claris mulieribus, „ aliquot diversorum Scriptorum Opera. „ Parisiis, ap. *Simon. Colinaeum* 1521. in „ Fol. Pagg. 442. „ Mr. de *Sallengre* en donne une idée dans ses Memoires de Litterature, à la Haye 1715. in 8vo. T. I. p. 165.

Le P. *Niceron* n'avoit pas vû ce Livre, sans

Fratris *Jacobi Philippi Bergomensis* Supplementum Chronicorum Orbis ab initio Mundi usque ad annum 1485. Libri XV. Bri-

sans quoi il ne l'auroit pas indiqué sous ce Titre: „ De Claris Mulieribus *Christianis* Commentarius. „ v. ses Memoires T. XVII. p. 222. Car nôtre Auteur ne se contente pas d'y parler des Saintes femmes Chrétiennes; On y trouve aussi *Eve* la mere des vivans fol. 13. *Sara* fol. 14. *Judith*. fol. 33. *Ester* fol. 36. Item *Arthemise* fol. 38. *Claudia* vestalis, fol. 41. *Cleopatre*. fol. 43 *Meduse*, fol. 24. *Panthesilée* Reine des Amazones, fol. 25. *Hecuba* fol. 26. & bien d'autres bonnes femmes, qui n'étoient certainement pas chrétiennes.

Jean de la Caille dit l. c. que la figure de la Papesse *Jeanne* est representée dans ce Livre, & qu'on y lit son Histoire, ce qui fait qu'il est recherché des curieux, & assez *rare*. Pour épargner aux curieux la peine de le chercher, j'en copierai quelques mots du fol. 133. où il dit: „ *Joannes* esto vir nomine videretur, sexu tamen femina fuit.... *Leone* ejus nominis „ quarto summo pontifice carnis debitum „ persolvente, a venerandissimis patribus „ cardinalibus communi omnium consensu „ premortuo, in papatu, susceptus est. „ *Joannes*que septimus nominatus est. „ Que non verita pischatoris cathedram „ ascendere, & sacra omnia misteria (nul- „ li mulierum a christiana religione con- „ cessum) tractare, & aliis exhibere: apo- „ stolatus, duobus annis & quinque men- „ sibus obtinuit. *Christi*que vicariatum „ femina gessit in terris. Sane ex alto „ deus plebi sue misertus tam insignem: „ locum teneri, tanto presideri populo „ tamque infausto errore decipi a femina, „ passus non est. Et illam debita audentem nec sinentem suis in manibus liquit. „ Quam obrem suadente diabolo, qui „ eam in tam scelestam deduxerat, atque „ detinebat audatiam, vt que priuata pre- „ cipuam honestatem seruauerat, in tam „ sublimi euecta pontificatu, in ardorem „ deueniret libidinis. Neque ei diu sexu „ effingere nouerat. artes ad explendam „ defuere lasciuiam. Nam adinuento qui „ clam *petri* successorem conscenderet, & „ exurentem pruriginem defricaret. A- „ ctum est. vt papa concipiet. O scelus „ indignissimum. O inuicta dei patientia. „ Quid tandem? Ei que diu oculos fasci- „ nare hominum potuerat ad incestuosum „ partum occultam, dum deficit ingenium. „ Nam cum is preter spem, partui pro- „ pinquior esset: dum ex Janiculo sacrum „ annuale celebrans lateranum peteret, „ inter Coliseum & *Clementis*, pontificis „ edem, doloribus circumuenta (sine ali- „ qua obstetrice) publice peperit. Et eo „ loci ab omnibus mortua, ibidem mi- „ sella cum fetu sine vllo honore in tene- „ bras exteriores sepulta est. Ad cujus „ detestandam spurcitiem, & nominis „ continuandam memoriam, in hodier- „ num vsque, summi pontifices rogatio- „ num cum populo & clero sacrum agen- „ tes, cum locum partus medio ejus in „ itinere positum abominentur, eo omisso „ decli-

Brixiae per *Boninum de Boninis* de Ragusia. 1485. in Fol. *Edition très-rare.* (45)

Fratris *Jacobi Philippi Bergomensis* Ordinis Fratrum Eremitarum Divi *Augustini*, in omnimoda historia novissime congesta, Supplementum Chronicarum appellata. *Et à la fin:* Ac sic demum Deo auxiliante & favente Supplementi Chronicarum jam tertio terminum

„ declinant ad diuetticula vicosque & sic „ loco detestabili postergato reintrantes „ iter perficiunt quod ceperunt. Et ad „ euitandos similes errores statutum fuit, „ ne quis de cetero in beati *petri* collocaretur sede, priusquam perforatam se„ dem, futuri pontificis genitalia ab vlti„ mo diacono cardinale attrectarentur.„

(45) Bibliotheca Frid. Adolphi Hansen ab Ehrencron, Hagae-Com. 1718. in 8vo. p. 73.

Presque tous les Auteurs que j'ai consultés, croient que cette Edition de l'an 1485. est la premiere. Ils ont suivi en cela *Ger. Jo. Vossius*, qui dit, dans son Livre de Historicis Latinis, p. 662. „*Jac.* „ *Phil. Bergomas* scripsit Chronicon, quod „ supplementum Supplementi inscripsit; „ atque incipit ab orbe condito, & desi„ nit, non in anno 1436. ut est apud „ *Possevinum*; sed in priori quidem *Ber*„ *gomatis* hujus editione Brixiensi, in „ anno terminatur 1485; in alterâ au„ tem Venetâ, anno 1503. „ Il est étonnant que Mr. *Bayle*, qui étoit si clairvoïant, n'ait pas remarqué l'ignorance de *Vossius* sur les Editions de ce Livre: & qu'il ait dit après lui, que la seconde Edition est de Venise, & s'étend jusqu'à l'année 1503. v. son Dictionnaire, §. *Bergame.*

Mr. *Fabricius* en a coté une Edition de Venise 1483. in Fol. dans sa Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, Lib. IX. p. 38. Mr. *Du Fresnoy* l'a suivi dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. VI. p. 128. où ils omettent cependant tous deux nôtre Edition de l'an 1485. ce qui pourroit faire soupçonner, qu'ils ont mis l'année 1483. pour 1485. mais *Mich. Mattaire* donne un grand poids à leur témoignage, dans ses Annales Typograph. T. I. p. 442. où il indique le Titre de cette premiere Edition avec des circonstances, qui font croire, qu'il l'avoit tiré d'une bonne source. Le voici: „ *Jacobi Philippi Bergomensis* Supplemen„ tum chronicarum: per *Bernardinum de* „ *Benaliis* Bergomensem; Venetiis, 1483. „ 23. Augusti in Fol. „ Il en cite même une seconde Edition, ibid. p. 458. de Bresse, 1484. in Fol. mais celle-ci est sujette à caution, car je ne la trouve nulle part, & elle n'est fondée que sur la foi d'un Catalogue, où elle peut s'être glissée facilement par une faute d'impression, ou ne diferer de la nôtre qu'à l'egard de la date.

minum ponam: quam me ſemel & bis ac ter promiſi cum omni diligentia & veritate facturum. quo in loco & nunc & ſemper niſus fui ſine errore conſcribere ſucceſſiones Regum & Principum omnium & actus eorum: ac virorum in diſciplinis excellentium & Religionum origines: nec non & Pontificum omnium procurſus: ſicut ex lib. hiſto. deſcriptio continetur. Hoc quippe in exordio hujus operis me facere compromiſi. Perfectum autem eſt, & denuo caſtigatum atque auctum per me opus fuit Idibus Octobris: anno â Natali Chriſtiano 1486. in Civitate noſtra Bergomi: mihi vero â nativitate quinquageſimo ſecundo. Impreſſum autem Venetiis per *Bernardinum de Benaliis* Bergomenſem eodem anno videlicet 1486. die 15. Decembris. in Fol. avec Figg. *Edition très-rare* (46)

Noviſſime hiſtoriarum omnium repercuſſiones: nouiter a Reverendiſſimo patre *Jacobo Philippo Bergomenſe* ordinis Heremitarum edite: que Supplementum ſupplementi Cronicarum nuncupantur. Incipiendo ab exordio mundi uſque in annum ſalutis noſtre. M.cccccvj. Cum gratia & Privilegio. *Et à la fin*: Explicit ſupplementum ſupplementi Chronicarum Diligenter Et Accurate Reviſum Atque Correctum Venetiis impreſſum. Opere & impenſa *Georgii de Ruſconibus* Anno a nativitate *Chriſti* M.D.VI. (1506) Die iiii. Maii: Regnante *Leonardo Loredano* Venetiarum Principe. in Fol. Feuillets 449. Sans l' Epître Dédicatoire & la Table. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (47)

Sup-

(46) Götzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dreſden, Vol. I. p. 397. 398.

On voit par l'Epigraphe de cette Edition, qu'elle eſt la troiſiéme: ce qui ſert à confirmer l'exiſtence de l'Edition de l'an 1483. & à bannir du monde literaire celle de l'an 1484. M. *Götze* qui l'a maniée, dit, qu'elle n'a que XV. Livres, que les figures n'en valent rien: ſur tout celles des Villes, qui ne les repreſentent pas ſelon la verité, puis qu'on a donné une même figure à la Ville de Rome & à celle de Genes.

(47) Bibliotheca Kielmanns-Eggiana, P. III. p. 57. Götzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dreſden, Vol. I. p. 399. Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſima, P. I. p. 15.

Mr. *Götze* tient l. c. cette Edition pour la

Supplementi Chronicarum ab ipſo Mundi Exordio vſque ad redemptionis Noſtrae Annum. M. ccccc. x. editum. Et nouiſſime recognitum. Et caſtigatum a Venerando Patre *Jacobo Philippo Bergomate* ordinis Heremitarum. Additis per eundem Auctorem quampluribus vtiliſſimis & neceſſariis additionibus. Nec non eleganti

la plus *rare:* Je l'ai trouvée chez Mr. *Duve.* Elle eſt continuée, juſqu'à l'an 1503. à la fin de laquelle on lit ces paroles. „ Ac ſic demum Deo auxiliante „ & fauente: huic noſtro operi termi„num ultima vice ponam: quem me „ pluries promiſi omni cum diligentia & „ veritate facturum. Quo in loco (vt „ hactenus) nixus ſum ſine errore con„ ſcribere ſucceſſiones regum & princi„ pum omnium: & actus eorum: ac vi„ rorum in diſciplinis excellentium & re„ ligionum origines. nec non & pontifi„ cum omnium procurſus: ſicut ex libris „ hiſtoriarum deſcriptio continetur. Hoc „ quippe in exordio huius operis me facere „ pro poſſe compromiſi. Iteratoque per„ fectum hoc opus: immo caſtigatius re„ percuſſum per me fuit nono calendas „ aprilis: anno natali chriſtiano tertio „ ſupra milleſimum quingenteſimum in „ conuentu noſtro ſancti *Auguſtini* Ber„ gomi mihi vero a natiuitate *ſexageſimo*„ *nono.* „

L'on a omis cet article dans l'Edition de Paris, de l'an 1535. Il a cependant ſon utilité pour fixer l'année de la naiſſance de nôtre Auteur, & le nombre dès autres, qui en dependent. Il dit, p. ex. fol. 396: verſo de cette Edition, en parlant de *Jean de Novare*: „ A Bergo„ matibus noſtris ad inſtaurationem ſui „ Conuentus in anno ſalutis noſtrae, 1441. „ euocatus: conuentum illum: (*S. Augu*„*ſtini,*) tum uera religionis obſeruantia: „ & tum exquiſitiſſimis pulcherrimis ae„ dificiis breui temporis ſpacio celeber„ rimum reddidit. In quo innumerabi„ les pene adoleſcentes *Chriſti* ſeruitio man„ cipauit: quos inter: & me indignum „ in anno ſalutis noſtrae 1451. prima „ die Maji aggregauit. „

On trouve encore une date ſur le Titre de l'Edition de 1492. in Fol. que je citerai dans la note ſuivante: ou il eſt dit, que l'Auteur avoit 52. ans, en 1486. Il y a aparence qu'elle ſe trouve auſſi à la tête de l'Edition de 1486.

Cela étant poſé, le calcul du P. *Niceron* eſt juſte. S'il avoit 52. ans en 1486, & 69. ans le 24. Mars 1503. il eſt donc né en 1434. Il eſt donc entré à l'âge de 17. ans dans l'ordre des Hermites de S. *Auguſtin*, en 1451. Il a donc ateint ſes 86. ans, s'il eſt mort le 15. de Juin 1520. comme le P. *Niceron* l'aſſure dans ſes Memoires T. XVII. p. 221.

Phil. Elſſius ne convient pas de ces dates, dans ſon Encomiaſticon Auguſtinianum, fol. 314. où il dit, que nôtre Auteur eſt mort à Bergame, en 1518. agé de 85. ans.

Le P. *Niceron* remarque, l. c. que *Jaques Philippe Foreſta* nâquit à Soldio, terre apartenante à ſa famille, dans le voiſinage

ganti tabula noviter excogitata quae omnia mirifice demonſtrat. Cum Gratia & Privilegio. *Et à la fin*: Explicit ſupplementum ſupplementi Chronicarum Diligenter & Accurate Reviſum atque Correctum. Venetiis impreſſum Opere & impenſa *Georgii de Ruſconibus* Anno a Nativitate *Chriſti*. M. D. XIII.Die XX. Auguſti. Regnante *Leonardo Lauredano* Venetiarum Principe. (1513) in Fol. Feuillets 335. Sans la Table. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (48) Sup-

de Bergame. Mr. *Bayle* dit au contraire, qu'il nâquit à Bergame: & ſi nous écoutons l'Auteur lui-même, il ſemble confirmer le ſentiment de Mr. *Bayle*. Voici ce que je trouve, fol. 364. b. ſur l'année 1428. „ Bergamum ciuitas noſtra: „ unde mihi origo eſt. „

Comme il étoit de la famille des Comtes de *Foreſta*, qui floriſſoit alors à Bergame, il pouvoit fort bien être né à *Soldio*: & ſe dire originaire de Bergame, où ſes parens étoient établis.

Quelque tems après avoir fini cet article, j'ai aquis un Auteur de Bergame, qui confirme ſi bien toutes les dates du P. *Niceron*, que je croirois, qu'il l'a copié, s'il l'avoit nommé ſeulement en paſſant. C'eſt *Donato Calvi* da Bergamo, qui a écrit, Scena Letteraria de gli Scrittori Bergamaſchi, in Bergamo 1664. in 4to. Voici ce qu'il dit de nôtre Auteur, P. I. p. 196. „ Dell' Antica, & priuilegiata Fameglia *Foreſti* l'anno 1434. traſſe la nobil naſcita *Giacomo Filippo* nella „ terra di *Solto*... Inamorato della Religione abbracciò l'Agoſtiniano inſtituto „ dell' Oſſeruanza di Lombardia nel Conuento di Bergamo, quì per mano del „ B. *Gio. di Nouara*, che v'era Priore „ l'anno 1451. le religioſe inſegne aprendendo, e perche ne ſegui il giorno de „ SS. *Giacomo*, & *Filippo* la memoranda „ attione, oltre l'eſſer la Chieſa à medeſimi Apoſtoli dedicata, ſcielſe pur egli „ di *Giacomo Filippo* il nome, che poi da „ luminoſi raggi d'eminentiſſimo merito „ circondato, illuſtre, & ſplendido per „ tutto l'Vniuerſo ſi reſe... „

„ Viſſe *Giacomo Filippo* longhiſſima età, „ di lui leggendoſi memorie fino à gl' anni „ 1520. ne quali non più habile al ſeruir il „ publico per le indiſpoſitioni, & peſo de „ giorni, che lo trauagliauano, paſsò al „ rollo de defonti di ſua vita 86. di Religione 69. alli 15. di Giugno. „

(48) Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſima P. I. p. 15.

Cette Edition eſt ici dans la Bibliothéque Roiale, & dans celle de l'Univerſité de Göttingen. Elle n'eſt qu'une Copie de la précedente. Je ne trouve pas qu'on y ait ajouté un mot; mais je remarque qu'on en a retranché l'Epître Dédicatoire, qui ſert de Préface à l'Edition de l'an 1506. & qui méritoit d'être conſervée: parce qu'elle nous aprend, que cette Edition

· Supplemento delle Chroniche, comenzando dal Principio del Mon-

tion eſt toute refondue, & que c'eſt pour cela qu'il a nommé du depuis ſon Ouvrage *ſupplementum ſupplementi.* Comme cette piéce ne ſe trouve que dans l'Edition de l'an 1506. j'en copierai ici le paſſage dont je viens de parler. „ Cum Supplementum Cronicarum mearū iamdudum a me multis laboribus: multisque uigiliis elucubratum ſaepe ac ſaepius: quadam incredibili uoluptate & animi ſuauitate perlegerem, didici in eo plurima fore mendoſa: plurioraque: tam antiqua: quam noua: memoratu digniſſima: deeſſe. Quamobrem haud parum ſubtriſtis diu extiti. Verum tandem: cum meipſum collegiſſem: & rem mente diligentius uoluraſſem. Demū animo incenſus: meae uetuſtatis: ac meae tremulae manus parumper oblitus: de ipſo nouam efficere repercuſſionem conſtitui. Vnde & denuo uniuerſis cosmographis: tam nouis: quam ueteribus: imprimis diligenti examine elucubratis: qui uidelicet uniuerſas orbis ſectiones deſcripſerunt. Quaecunque & climata: & prouincias: & montes: & maria: inſulas omnes: ſub compendio collegi: & ea omnia ſuis in locis deſcripſi: ut quisque facillime dignoſcere & invenire omnia poſſet. De aliis uero usque in hūc diem: me pauciſſima praetermiſiſſe confiteor: eorum ſ. quae cognitu digna uidentur. Ita ut nouum opus me edidiſſe quam aliud emendaſſe confitear: Quod quidem nunc *Supplementum ſupplementi* merito appellare poſſumus. „

Si *Theophilus Sincerus* avoit lû ce paſſage, il n'auroit pas envisagé cette Chronique comme un Suplement du Faſciculus Temporum, avec lequel il n'a rien de commun. v. *Theophili Sinceri* Nachrichten von raren Büchern, 1731. in 8vo. p. 85.

Il y a pluſieurs Editions de cet Ouvrage. La premiere de Veniſe 1483. La ſeconde de Breſſe 1485. & la troiſiéme de Veniſe 1486. in Fol. dont j'ai déja parlé ci-deſſus. La quatriéme eſt indiquée par *Mich. Maittaire* dans ſes Annales T. I. p. 519. „ Supplementum Chronicarum: per *Bernard. Rizum* de Novaria, decimo quinto Madii regnante inclito duce *Auguſtino Barbadico*, Venetiis 1490. in Fol. „ La cinquiéme ibid. p. 548. „ Supplementum Chronicorum *Jacobi Philippi Bergomenſis* perfectum & denuo caſtigatum per me Idibus Octobris anno *Chriſti* 1486. in civitate noſtra Bergomi, mihi a natiuitate 52. Impreſſum per *Bernardinum Ricium* de Novaria. M.CCCC.LXXXXII. die decimo quinto Februarii, regnante inclyto duce *Auguſtino Barbadico*. Venetiis 1492. in Fol.„

L'Edition de Nuremberg de 1493. citée par Mr. Du *Freſnoy* dans ſa Methode pour étudier l'Hiſtoire, T. VI. p. 129. eſt fort douteuſe. Je crains qu'elle ne dérive d'une faute d'impreſſion, qui ſe trouve dans les Memoires de *Niceron* l. c. où il cite une Edition de Nuremberg 1593. après celle de 1490. & avant celle de 1505. que Mr. *Du Freſnoy* aura voulu corriger en

Mondo, fin al presente; fatto per il Doctore Frate *Jac. Philippo da Ber-*

en mettant 1493. mais il y a aparence qu'il faloit écrire 1503. car il y a une Edition de Nuremberg de 1503. in Fol. cotée dans la Bibliotheca Historica Struvio-Buderiana, T. I. p. 123. *Caspar Sagittarius* en indique une autre de la même année, dans son Introductio in Historiam Ecclesiasticam, Jenae 1718. in 4to. p. 94. qui porte le Titre suivant: „ Novissime historiarum omnium repercussiones noviter „ a Reverendissimo Patre *Jacobo Philippo* „ *Bergomense*. ordinis Heremitarum edi-„ te: que Supplementum Supplementi „ Cronicarum nuncupantur. Incipiendo „ ab exordio mundi usque in annum salu-„ tis nostrae MCCCCCII. *Et à la fin.* „ Explicit Supplementum Chronicarum „ Diligenter. Et Accurate Revisum At-„ que Correctum. Venetiis Impressum „ per *Albertinum de Lissona* Vercellensem „ Regnan. *Leonardo Loredano* Venetiarum „ Principe A Nativitate *Christi* Mccccciii. „ (1503.) Die IIII. Maji Cum Gratia Et „ Privilegio in Fol. „ Le P. *Niceron* parle d'une Edition de Venise de l'an 1505. in Fol. per *Albertinum de Lissona Vercellensem*, qui est aparemment la meme, & qui pourroit bien n'exister que par une faute d'impression. Du moins ne l'ai-je pas trouvée ailleurs. J'ai parlé separément des Editions de 1506. & 1513. Je ne sai que dire de l'Edition de Venise de 1520. in Fol. cotée dans la Bibliotheca Historica Struvio-Buderiana, T. I. p. 123. Pour celle de 1535. je l'ai moi-même. Elle porte le Titre suivant: „ Supplementum Chronicorum, Omnes Fere Historias quae ab orbe condito hactenus ge-„ stae sunt, iucunda admodum dicendi „ breuitate complectens. Opus sanè quàm „ vtilissimum, & cuiuscis conditionis viro „ pernecessarium: primum quidem à Ve-„ nerando patre *Jacobo Philippo Pergoma-„ te* ordinem Eremitarum professo con-„ scriptum, deinde vero eruditorum quo-„ rundam diligentia, multis mendis, ac „ superfluis quibusdam rebus diligentissime „ repurgatum, in studiosorum omnium „ gratiam atque vtilitatem. Cui insuper „ addita est nostrorum temporum breuis „ quaedam accessio eorum annorum hi-„ storias ac res tum priuatas tum externas „ complectens quae ab anno. 1500. ad „ annum 1535. tum hic, tum etiam alibi „ gestae sunt. Parisiis, M. D. XXXV. „ (1535.) Apud *Simonem Colinaeum*, in „ vico D. *Joannis* Bellouacensis. Cum „ priuilegio. *Et à la fin.* Praestantissi-„ mum hoc atque utilissimum totius orbis „ Chronicorum opus: ea omnia quae ab „ ipsa mundi creatione ad annum usque „ 1535. peracta sunt breui quodam stylo „ complectens excusum est Parisiis, ope-„ ra ac praelo *Jacobi Nyuerdi* adscriptitii „ bibliopolae & chalcographi: sumptib. „ uero ac diligentiss. cura, *Simonis Coli-„ naei*, & *Galeoti à Prato* bibliopolarum „ Parisien. Anno à *Christo* nato M. D. „ XXXV. pridie Calendas Augusti. in Fol.„ Feuillets 443. Sans les piéces liminaires.

Les Noms de *Simon de Colines* & *Galliot du Pré* Libraires jurés de l'Université de

Bergamo. in Venetia 1491. in Fol. Avec Figg. *Edition très-rare.* (49)

CLAV-

de Paris, qui nous ont procuré cette belle Edition, ne porteront ils pas un Connoisseur à la préferer aux précedentes? sur tout à cause du Livre XVII. qu'ils y ont ajouté: & qui lui donne une espèce de relief, propre à en imposer à ceux qui ne jugent que sur les aparences. Mais helas! si on examine de plus près, on trouvera, que ce Livre XVII. est peu de chose au prix des bons articles, que l'on a retranché du Corps de l'Ouvrage: & qui en faisoient la plus saine partie.

On y a conservé fol. 255. sur l'année 858. la Papesse *Jeanne*, dont nôtre Auteur avoit déja donné la vie dans son Traité de Claris Mulieribus, & dont j'ai fait un Extrait ci-dessus p. 174. Note 44. tandis qu'on en a retranché quantité de Savans: sur tout ceux du XV. Siécle, que *Jaquès Philippes (Foresta) de Bergame* étoit à portée de connoitre particuliérement: & sur lesquels il a donné de bons morceaux, qui le font rechercher des Curieux.

Vous trouverés p. ex. dans les Editions de 1506. & de 1513. après l'année 1428. *Petrus Paulus Vergerius*, *Mapheus Regius*, *Leonardus Justinianus*, *Carolus Ethrusceus*, *Cajetanus*, *Joannes de Marliano*, *Paulus Procastrus*, *Andreas de Bilus*, *Lupus de Olmeto*, *Henricus de Hassia*, *Hermannus Petra*, *Omnibonus Leonicenus*, & *Antonius Randensis*. Tout cela manque dans mon Edition de 1535. On en a fait de même à travers tout l'Ouvrage.

Quoique cette Edition soit furieusement tronquée, on ne la doit pas tout à fait rejetter, à cause du Livre XVII. qui sert de Suplément à l'Ouvrage, & qui contient certains articles, qui ne sont pas à mépriser: comme ceux d'*Aldus Manutius*, *Christophorus Longolius*, *Jo. Calphurnius*, *Janus Lascaris* &c. mais il faut absolument l'acompagner d'une Edition plus ancienne: entre lesquelles je choisirois celle de l'an 1506. in Fol.

Le P. *Niceron* remarque dans ses Memoires, T. XVII. p. 223. que l'on a fait une nouvelle Edition de cette Cronique avec le Livre XVII. à Venise en 1547. in Fol. Ce sera sans doute une Copie de la mienne: & conséquemment peu de chose. Comme l'on a retranché les figures de mon Edition: j'estime qu'elles manquent aussi dans celle de Venise; mais ce n'est pas une grande perte. Mr. *Fabricius* parle aussi de ces deux dernieres Editions, dans sa Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, L. IX. p. 38. & dit: „ In editione Parisiensi 1535. & Venet. 1547. in „ Fol. additum a *Bernardo Bindono* supplementum novum usque ad A. 1535."

(49) Catal. Librorum Jani Albini, Dordraci, 1696. in 8vo. p. 37. Haym Notizia de' Libri rari, p. 33. Supplement de la Methode pour étudier l'Histoire de l'Abbé Lenglet Du Fresnoy, T. III. P. II. p. 16.

Mr. *Du Fresnoy* dit avec raison, l. c.

Clavdivs BERIGARDVS.

Claudii Berigardi Circulus Piſanus de Veteri & Peripatetica Philoſophia. Vtini, ap. *Nicol. Schiratti*, 1643. in 4to. *Edition fort-rare.* (50)

Cir-

que cette Cronique eſt plus *rare* en Italien, que dans la Langue Originale. On n'en a pas tant d'Editions en Italien, qu'en Latin: & cette Verſion n'eſt guére ſortie de ſa patrie, tandis que l'Original s'eſt répandu par toute l'Europe.

Nôtre Edition, qui eſt la plus ancienne, eſt auſſi la plus *rare*. Le P. *Niceron* en cite deux autres dans ſes Memoires l. c. l'une de Veniſe 1553. in Fol. & l'autre de 1573. in 4to. Voll. II. Mr. *Fabricius* n'a pas connu ces trois Editions: il ſe contente d'indiquer celle de 1581. dans ſa Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, L. IX. p. 38. „ Exſtat & Italica „ Chronici hujus verſio, *Franciſco Sanſovino* interprete, qui novo illud ſupplemento auxit. Vener. 1581. in 4to. „ Cette Edition eſt corée dans l'Index Bibliothecae Barberinae, T. I. p. 137. „Supplemento delle Chroniche tradotto da „ *Franceſco Sanſouini*, con l'aggiunta d'un „ nuovo Supplemento. Venet. 1581. in „ 4to. „ *Nicol. Haym* indique un Supplement, dans ſa Notizia de' Libri rari p. 33. en ces termes. „ Supplemento alle „ Croniche di *Filippo de Bergamo* con „ l'addizione di *Bernardo Bindoni*. In „ Venezia 1540. in Fol. „

(50) Jacob Bruckers kurtze Fragen aus der Philoſophiſchen Hiſtorie, Vol. VI. p. 719. & 729. Ejusd. Hiſtoria Critica Philoſophiae, T. IV. P. I. p. 462. 466. 475. 481. Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſ. P. I. p. 15. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 79. Zuverläſſige Nachrichten von dem gegenwärtigen Zuſtande der Wiſſenſchaften, P. LV. Leipzig 1744. in 8vo. p. 513.

Cette Edition eſt dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen. Mr. *Brucker* qui la poſſedoit, en a fait la deſcription ll. cc. où il nous aprend qu'elle eſt diviſée en ſix Parties: & forme un Commentaire ſur les Livres de Phiſique d'*Ariſtote*. La premiere Partie contient les Commentaires in priores libros Phyſicorum: & a vû le jour à Udine, en 1643. in 4to. La ſeconde comprend les Commentaires in VIII. Librum Phyſicorum ibid. 1643. La troiſiéme, in Libros de coelo. ibid. 1647. La quatriéme in Librum de ortu & interitu. ibid. 1643. La cinquiéme, in Libros Meteorologicos ibid. 1647. Enfin la ſixiéme in Libros de Anima, ibid. 1643. in 4to.

Perſonne n'a mieux parlé de nôtre Auteur, que le dit Mr. *Brucker*. Il a examiné avec ſoin toutes les acuſations que divers ſavans lui ont intentées. Il a fait ſon Apologie: & prouve qu'il n'eſt ni Athée, ni Averroiſte, ni Spinoſiſte, ni même entaché des erreurs d'*Ariſtote*, qu'il n'a repreſenté dans toute leur évi-

dence,

Circulus Pisanus *Claudii Berigardi* Molinensis olim in Pisano, iam in Lyceo Patauino Philosophi prim. De Veteri & Peripatetica Philosophia in *Aristotelis* libros octo Physicorum. Quatuor de Coelo Duos de Ortu & interitu. Quatuor de Meteoris, & tres de Anima. Vbi ex principiis *Aristotelis* probè declaratis, *Charilaus* Philosophus ostendit vniuersae Philosophiae difficultates melius enodari, quàm ex vllis aliis. Contra vero *Aristaeus* alter Philosophus demonstrare conatur variis rationibus & experientiis, ex principiis *Anaximandri* ponentis vnum infinitum corporeum dissimilare, reiecto vacuo & atomis admissàque sola mutatione loci, has omnes difficultates longè faciliùs explanari. Opus in hac secunda Editione auctius & retractatius. Patavii, Typis *Pauli Frambotti* Bibliopolae. Superiorum permissu. M. DC. LXI. (1661.) in 4to. Pagg. 729. Sans les piéces liminaires & la Table. *Edition fort-rare.* (51)

Vi-

dence, que pour les mieux combattre par les principes de la Philosophie Ionienne, à laquelle il s'étoit ataché. Et pour se mieux cacher il a écrit son Livre en forme de Dialogues, à l'imitation de *Platon*: & y a introduit deux interlocuteurs, dont le premier, qu'il nomme *Charilaus*, défend la Philosophie d'*Aristote*: & le second qu'il apelle *Aristaeus*, lui opose les sentimens des Joniens, & s'éforce de prouver la fausseté de ceux d'*Aristote*.

Mr. *Brucker* remarque même, que l'on peut juger du sentiment de *Berigardus* par la signification de ces noms, dont *Charilaus* qui ne cherche qu'à trouver *grace* chez le *peuple*, represente assez un Aristotelicien esclave, qui n'oseroit s'éloigner un moment de la Philosophie, qui étoit alors sur le trône en Italie. *Aristaeus* au contraire, qui a pris le *bon parti*, étoit plus propre à representer les sentimens de nôtre Auteur, qui sous un esclavage extérieur, ne laissoit pas de penser librement: & de publier ses idées, quoique sous une espéce de voile, qui le pût mettre à couvert de la persécution des Inquisiteurs.

Quoique Mr. *Brucker*, se soit fort étendu sur la défense de *Berigardus*, il conclut cependant le Chapitre en ces termes remarquables. „ Non inuiti fatemur, quamvis liber cetera elegans multaque & varia eruditione refertus atheismi crimine careat, institutum tamen ejus, ipsamque tractationis indolem & rationem eam esse, vt incautis variis nominibus nocere queat. Vnde ab iis tantum legendus est, qui animum habent sobria philosophiae, ejusque historiae cognitione probe subactum. „

(51) Jo. Ludolphi Bünemanni Catal.

tal. Libror. rariſſimorum, 1732. in 8vo. p. 107. Bruckers kurze Fragen aus der Philoſophiſchen Hiſtorie, Vol. VI. Ulm. 1735. in 12mo. p. 719. 729. Ejusd. Hiſtoria Critica Philoſophiae. in 4to. T. IV. P. I. p. 462. 466. Bibliotheca Anonymiana, Norbergae 1738. ap. Jo. Adam. Schmidium, in 8vo. p. 78. où on l'a taxé 6. écus. Bibliotheca Selectiſſima, Amſtelodami, ap. Petr. Mortier, 1743. in 8vo. P. I. p. 456. 452. Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſima P. I. p. 15. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 79. Freytag Analecta Litteraria, p. 84.

Il ſemble que cette Edition eſt corrigée & augmentée. L'Auteur l'a publiée pendant ſon vivant: & nous pouvons croire, qu'il avoit aſſez d'honneur, pour ne pas permettre que l'on imprimat un Livre ſous ſes yeux: & que l'on mit ſur le Titre: Opus in hac Editione ſecunda, *auctius & retractatius*: ſi l'on n'avoit fait que copier la premiere Edition, ſans y faire aucun changement.

Mr. *Bünemann* qui poſſede cette ſeconde Edition, m'a dit, qu'elle étoit beaucoup plus ample que la premiere. Mr. *Brucker* qui les a vû toutes deux ſeparément, n'a pas été en état de les confronter. Il croit qu'il y a du changement dans la ſeconde: mais qui ne tourne pas à ſon avantage. Voici ce qu'il en dit, dans ſon Hiſtoria Critica Philoſophiae, T. IV. P. I. p. 466. „ Vidimus „ praeter primam Editionem quas inter reculas noſtras ſeruamus, alteram „ quoque Patauii anno MDCLXI. editam, „ & chartae typorumque nitore atque elegantia priori Editioni Vtinenſi multum „ cedentem. Quas cum comparare inter „ ſe non licuerit, dicere non poſſumus, „ vtrum recentiori Editioni vel additum „ aliquid ſit, vel detractum: non diſſimulamus tamen, ſuſpectum nobis fuiſſe, „ quod in titulo Auctor, qui tum in viuis „ adhuc ſupererat, hanc Editionem *auctiorem & retractatiorem* vocauerit. Quis „ enim non videt, mutationem fuiſſe „ hunc librum in Editione altera paſſim, „ & retractaſſe ejus conditorem nonnulla, „ quae inuidiam illi creaverant. „ Il y a aparence que Mr. *Brucker* a touché au but: & conſequemment, que la premiere Edition originale eſt preferable à la ſeconde mutilée: ſur tout puiſque la premiere à l'avantage de la beauté exterieure, comme Mr. *Brucker* la remarqué.

J'avoue que Mr. *Vogt* paroit être d'un ſentiment contraire dans ſon Catalogue l. c. où il dit: „ Altera Editio Patavienſis „ 1661. & chartae typorumque nitore ac elegantia priorem Vtinenſem „ vincit. „ Mais comme le papier & les Caractéres de cette ſeconde Edition ſont aſſez mépriſables: je crois que c'eſt par une de ces diſtractions, qui nous font quelquefois écrire le contraire de ce que nous penſons.

Au reſte cette Edition eſt diviſée en ſix parties, comme la précedente. La premiere partie contient d'abord l'Epître Dédicatoire du Libraire à *Ferdinand* II. Grand Duc de Toſcane, qui eſt ſuivie de la Dédicace de l'Auteur, adreſſée au même Prince: & datée du 31, Décembre 1642. Après ces Epîtres vient l'ordre de *Jean de Angelis* Inquiſiteur Général de Padoue au P. *Dominicus Contuvius*, d'examiner

miner le present Ouvrage de *Berigardus*. Cet Ordre ne regarde que la seconde Edition, puis qu'il est daté du 20. Octobre 1659.

Il est suivi de l'Aprobation suivante. „ Jubente Reuerendissimo Patre Inquisitore generali Paduae &c. „ Opus, cui titulus Circulus Pisanus de „ veteri, & peripatetica Philosophia, „ complectens priores libros, & Octauum physicorum, de Ortu & Interitu, „ tres Libros de Anima, Libros de Coelo, „ ac Meteorologicos *Aristotelis* ab Excellentiss. D. *Claudio Berigardo* Molinensi „ lucubratum, accurate perlegi: cumque „ nihil in eo Catholicae fidei, & bonis „ moribus contrarium offenderim, proinde praelo dignum judico.

„ Frater *Dominicus Contuccius* in Conventu Min. Conu. Gymnasii Regens, & „ Sanctissimae Inquisitionis Consultor. „

Et plus bas: „ Imprimantur Paduae &c. „ Fr. *Jo. de Angelis* Inquisitor Generalis „ Paduae, &c. „

Voilà donc un Livre que l'on a acusé d'Athéïsme, d'Averroïsme, de Spinozisme, un Livre dangereux, imprimé pour la seconde fois avec aprobation de l'Inquisiteur.

Nôtre Auteur a mis une bonne Préface à la tête de cette premiere partie, dans laquelle il déclare hautement, qu'il ne s'atache qu'à la verité sans se mettre en peine de qui elle vient, soit d'*Aristote*, soit de quelqu'autre Philosophe. J'en tirerai quelques passages, qui contribueront à faire connoître l'intention de *Berigard*. Voici ce qu'il dit, p. 1. „ Ea contentus sum in „ medium proferre, quae siue *Aristotelis* „ siue aliis sint consentanea, conferant „ aliquo modo ad veritatem e latebris „ eruendam: nam eo tempore, quo in „ Academiis Parisiensi, Pisana, & Patauina rei Philosophicae operam dedi, „ semper attendi quid diceretur potius, „ quàm quis diceret. „ Et p. 2. il dit en parlant de la verité: „ Hanc magis amicam oportet esse quàm *Aristotelem* & antiquos: neque tantum illius auctoritati „ deferendum, vt istos rationis expertes „ fuisse credamus, neque omnino tribuendum antiquitati, vt jure in multis „ *Aristotelis* eam non reprehendat. Vt „ verò magis elucescat quidquid veritatis „ est in vtraque Philosophia, operae pretium existimaui duos introducere philosophos *Charilaum*, & *Aristaeum*, quorum ille placita peripatetica, iste veterum opinionem tueatur. Neque putaui „ quemquam antiquorum opponi debere „ *Aristoteli*, non *Empedoclem*, non *Anaxagoram*, non *Democritum*, quoniam „ singuli aliquid habent quod *Aristoteles* argumentis suis facile euertit, maximè si „ eorum sententias accipiamus, vt ipse „ refert: quin potius ex omnibus, quae „ ab antiquis praeclarè dicta videri possunt, malui seligere placita inter se magis cohaerentia, vnde doctrina conficeretur, quam *Aristoteles* non ita facile „ suis machinis labefactaret, & quae vicissim arcem peripeteticam aggredi „ auderet. Ex *Anaximandro* tamen, „ & Anaxagora plura deprompsi, quàm „ ex aliis, neque aliud attendi, nisi vt „ referrem quid dicere possent veteres, „ vt se ab *Aristotelis* aggressionibus tuerentur. „

La premiere partie ocupe pagg. 64. La seconde porte le Titre suivant: Circu„lus Pisanus *Claudii Berigardi* Molinensis „olim in Pisano, jam in Lyceo Patauino „Philosophi prim. De veteri & Peripa„tetica Philosophia in octauum librum „Physicorum *Aristotelis*. Pars Secunda. „Patavii, M. DC. LX. (1660.) Typis „*Pauli Frambotti* Bibliopolae. Superio„rum permissu.„ Pagg. 65-203. L'Auteur a dédié cette seconde partie à *Jean Charles* Cardinal de *Medicis*: & sa Dédicace est datée da Padouë le 1. Janvier 1643.

La troisiéme partie est intitulée. „Circulus Pisanus *Claudii Berigardi* Molinen„sis olim in Pisano, jam in Lyceo Pata„uino Philosophi prim. De veteri & Pe„ripatetica Philosophia in *Aristotelis* libros „de Coelo. Pars tertia. Patavii M. DC. LX. „(1660.) Typis *Pauli Frambotti* Biblio„polae. Superiorum permissu.„ Pag. 205.-353. L'Auteur a enrichi cette partie d'une Dédicace adressée à *Matthias de Medicis* Prince de Toscane, datée de Padoue, le 1. Janvier 1643.

La quatriéme partie est ornée du Titre suivant: „Circulus Pisanus *Claudi Beri„gardi* Molinensis olim in Pisano, jam „in Lyceo Patauino Philosophi prim. De „veteri & Peripatetica Philosophia in „*Aristotelis* lib. de Ortu & interitu. Pars „quarta. Patavii, M. DC. LX. (1660.) „Typis *Pauli Frambotti* Bibliopolae. Su„periorum permissu.„ Pag. 357.-538. Cette partie est dédiée à *Leopold de Medicis* Prince de Toscane.

La cinquiéme partie a son Titre separé comme les précedentes. Le voici: „Circulus Pisanus *Claudii Berigardi* Molinen„sis olim in Pisano, iam in Lyceo Pata„nino Philosophi prim. De veteri & Pe„ripatetica Philosophia in *Aristotelis* libros „Meteorologicos. Pars quinta. Patavii, M. DC. LXI. (1660.) Typis *Pauli Frambotti*, Superiorum permissu. Pag. 541.-583. Sans l'Epître Dédicatoire adressée à *Laurent de Medicis*, & datée du 31. Décembre 1642.

Enfin vient la derniere partie, dont je donnerai aussi le Titre. „Circulus Pisa„nus *Claudii Berigardi* Molinensis olim „in Pisano, jam in Lyceo Patauino Phi„losophi prim. De veteri & Peripateti„ca Philosophia in tres libros *Aristotelis* „de Anima. Pars Sexta, Patavii, „M. DC. LXI. (1661.) Typis *Pauli Frambotti*. Superiorum permissu. in 4to.„ Pag. 585.-729. Cette derniere partie est adressée au Cardinal *Charles de Medicis*, le 31. Décembre 1642. & se termine par une Table générale des matiéres, contenues dans tout cet Ouvrage.

Christoph. Hendreich cite encore une Edition imaginaire de l'an 1671. que l'on peut acompagner de celle de Padouë, 1641. in 4to. qui est cotée par erreur dans la Bibliotheca Anonymiana, Noribergae 1738. in 8vo. p. 78. & qui est chimérique. Les Traités de Anima, in Physicam, & de ortu & interitu, in 4to. que *Hendreich* dit avoir paru separément, viennent aussi du païs des fictions, ce sont des parties du Circulus Pisanus. Le seul Traité que l'on ait encore de nôtre Auteur, a vû le jour, sous le nom emprunté de *Galileus Lynceus*, & est intitulé: „*Galilei* „*Lyncei* Dubitationes in *Dialogum Galilei*, „pro

VITUS BERINGIUS.

Viti Beringii Florus Danicus Otthiniae impressus a *Christiano Schrödero* anno 1698. in Fol. Pagg. 688. Sans la Préface. *Rare.* (52)

Viti

„ pro terrae immobilitate, Florentiae, „ 1632. in 4to. „ Mr. *Brucker* confesse dans son Historia Critica Philosophiae, T. IV. p. 466. qu'il ne l'a jamais vû. Aussi est il plus *rare*, que le Circulus Pisanus, parce qu'il n'a pas été réimprimé.

Je ne m'arrêterai pas à corriger toutes les fautes, que les Savans ont faites sur le compte de *Claude Guillermet* Seigneur de *Beauregard*, car c'est là le vrai nom de nôtre Auteur, qui étoit François, natif de Moulins en Bourbonnois: & non de Lyon, comme il est dit dans *Nicolai Comneni Papadopoli* Historia Gymnasii Patavini, T. I. p. 370.

Mr. *Brucker* conjecturoit dans ses Kurtze Fragen aus der Philosophischen Historie, T. VI. p. 712. que nôtre Seigneur de *Beauregard* étoit né en 1592. mais il a mis la chose en suspens, dans son Historia Critica Philosophiae T. IV. P. I. p. 463. où il ne veut plus rien déterminer, quoiqu'il ait lû les Memoires de *Niceron*, qui dit, T. XXXI. p. 123. que nôtre Auteur nâquit à Moulins en Bourbonnois le 15. Août 1578. de *Pierre Guillermet*, Ecuyer, Seigneur de *Beauregard*, Docteur en Philosophie & en Médecine.

Si *Claude de Beauregard* s'est fait recevoir Docteur en Philosophie & en Médecine à Aix en Provence, le 22. Juillet 1601. il est sûr, qu'il doit être né avant l'année 1592. Or le P. *Niceron* assure ce fait l. c. sur le Memoire, du Comte *Nicolas de Beauregard* parent de nôtre Auteur. Le P. *Niceron* dit aussi, l. c. p. 125. que *Claudius Berigardus* est mort à Padoue l'an 1663. d'une Hernie umbilicale, âgé de 85. ans. *Nic. Comnenus Papadopolus* convient de cette date, dans son Historia Gymnasii Patavini, T. I. p. 370. Mr. *Brucker* la rejette, dans son Historia Critica Philosophiae. T. IV. P. I. p. 463. où il dit: „ Ex Epistola *G. Hier.* „ *Welschii* ad *Jo. Andream Bosium* XI. Id. „ Nou. anno M D C LXVII. scripta certissimum est, non vixisse modo eo tem- „ pore *Berigardum*, sed iis quoque viri- „ bus floruisse, vt potuerit conferre Co- „ dices Graecos, & amicis isto labore lu- „ benter inseruire. „ S'il n'y a point de faute à cette derniere date, il faudra que *Berigardus* ait eu à l'âge de 89. ans assez de vigueur pour confronter des Livres Grecs en faveur de ses amis, ce qui est fort sujet à caution.

Jac. Phil. Tomasinus a dit deux mots de nôtre Auteur dans son Gymnasium Patavinum, Vtini, 1654. in 4to. p. 309. & 458. Mr. *Bayle* lui a donné une place dans son Dictionnaire. Mr. *De Chaufepié* en a aussi parlé dans son Nouveau Dictionnaire Historique & Critique, T. I. p. 243. mais tout cela ne nous aidera pas à découvrir avec seureté le jour de la mort de nôtre Auteur.

(52) Bibliothéque ancienne & nouvelle,

Viti Beringii quondam Aſſeſſoris in ſummo Tribunali & Aerario Regio & Hiſtoriographi Regii Florus Danicus ſive Danicarum Rerum a Primordio Regni ad Tempora usque *Chriſtiani* I. Oldenburgici Breviarium. Haunaie apud *Hieronymum Chriſt. Paulli*, Anno 1709. in Fol. Pagg. 688. Sans la Préface. *Rare.* (53)

FRAN-

velle, chez P. Goſſe à la Haye, 1740. in 8vo. P. I. p. 122.

Les Exemplaires originaux de ce magnifique Ouvrage portent ce Titre & cette date, que j'ai copiés ſur celui qui eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. Il y en a un autre dans celle de l'Univerſité de Göttingen.

(53) Bibliotheca Univerſalis, Hagae-Com. ap. P. Goſſe, 1742. in 8vo. p. 337.

J'ai trouvé un Exemplaire orné de ce nouveau Titre, chez Mr. *Schrid* Conſeiller Aulique & Bibliothéquaire de ſa Majeſté: je l'ai conféré avec le précedent, & j'ai remarqué, que c'étoit abſolument la même Edition, que l'on avoit ornée de ce nouveau Titre, pour ſe débaraſſer du reſte des Exemplaires, qui gemiſſoient ſous la pouſſiére d'un Magazin.

Ce n'eſt pas la premiere fois que l'on avoit emploié cette ruſe pour donner quelque débit à ce bon Ouvrage: on l'avoit déja fait deux ans après ſa publication. Témoin l'Exemplaire de Mr. *Duve* qui porte le Titre ſuivant: „ *Viti Beringii* Florus Danicus. Otthiniae, impreſſus à „ *Chriſtiano Schrödero.* Anno 1700. in „ Fol.„ Pagg. 688. Sans la Préface.

Cette Edition a donc été partagée en trois: & conſéquemment les Exemplaires de chaque date ſont en petit nombre & *rares.* Ajoutés-y, que ce Livre eſt ſorti de l'imprimerie de *Thomas Kingovius* Evêque de Funen, comme *Nicol. Petrus Sibbern* nous l'aprend dans ſa Bibliotheca Hiſtorica Dano-Norvegica, Hamb. 1716. in 8vo. p. 39. Cet Evêque aiant fait imprimer ce beau Livre dans ſa Maiſon, il n'eſt pas étonnant, qu'il ne ſe ſoit débité qu'avec beaucoup de peine: & peut-être même n'a-t-il pas pû s'en défaire entiérement.

Au reſte c'eſt un chef-d'oeuvre: beau papier, magnifique caractére, vignettes, & lettres Capitales gravées en cuivre. Tout y réjonït agréablement la vue: & répond à la bonté de la matiére.

J'en trouve une nouvelle Edition dans le Theſaurus Bibliothecalis, T. II. p. 128. „ *Viti Beringii* Florus Danicus. Otthi- „ niae impreſſus a *Chriſtiano Schrödero*, „ Anno 1698. Nunc ſumptibus Acade- „ micae Soc. Jeſu Typographiae Tyrna- „ vienſis repreſſus, Anno 1716. in 8vo.„

La prétendue Edition de Copenhague 1799. in Fol. cotée par une faute d'impreſſion, dans la Hamburgiſche Bibliotheca Hiſtorica, Centur. II. p. 248. n'en impoſera à perſonne, à cauſe de ſon impoſſibilité; mais l'article qui la ſuit mérite d'être lû. v. auſſi Acta Eruditor. Lat. 1694.

Francesco BERLINGHIERI.

Geographia di *Francesco Berlinghieri* Fiorentino in terza rima & lingua Toscana distincta con le sue tavole in varii siti & provincie seconda la Geographia & distinctione de le tavole di *Ptolomeo;* allo illustrissimo *Federico* duca d'Urbino: impresso in Firenze, per *Niccolò Tedesco* & emendato con summa diligenza dallo auctore. in Fol. Sans lieu ni date. *Très-rare.* (54)

Le

1694. p. 30. & 1703. p. 148. *Jo. Mulleri* Hypomnemata ad *Bartholinum* de Scriptis Danorum, p. 460. Deliciae quorundam Poëtarum Danorum collectae a Frider. Rostgaard. Lugd. Bat. 1693. in 12mo. T. II. p. 3. & *Borrichii* Dissertatio de Poetis Danis, ibid. T. I. p. 4.

(54) Georgii Martini Raidelii Commentatio Critico-Literaria de Claudii Ptolomaei Geographia, Norimbergae, 1737. in 4to. p. 75.

Mr. *Raidelius* ne connoît cet Ouvrage qu'à travers les Annales de *Mich. Mattaire*, où il est coté T. I. p. 757. Edition de 1733. Il ne l'a trouvé dans aucun Catalogue: & il n'en a jamais pû déterrer aucun Exemplaire imprimé. Il a été obligé de se contenter d'un Manuscrit de la Bibliothéque du Comte *Pertusati*, qu'il décrit l. c.

Il y en avoit un Exemplaire imprimé dans la Bibliothéque du Cardinal *Barberin*, coté dans l'Index Bibliothecae Barberinae, T. I. p. 138.

Alphonsus Lasor a Varea en cite une Edition de Florence 1470. dans son Universus Terrarum Orbis Scriptorum calamo delineatus, Patavii 1713. in Fol. T. II. p. 566. Col. 3. mais je crois que c'est par conjecture.

Gio. Mario Crescimbeni parle de nôtre Auteur dans ses Commentari intorno alla sua Istoria della volgar Poesia, in Venezia 1730. in 4to. Vol. IV. p. 46.

Il y fait mention de cet Ouvrage: & déclare, que l'année de l'impression n'y est pas exprimée; mais qu'il est probable, qu'il a vû le jour avant l'année 1482. puisque le Duc D'Urbin auquel il a été dédié, est mort pendant le cours de cette année là.

Giulio Negri a donné une place à nôtre *Berlinghieri*, dans son Istoria degli Scrittori Fiorentini, in Ferrara, 1722. in Fol. p. 185. où il dit: „ Travagliò con grande „ applicazione nello studio di Poesia, e „ Geografia; e ne fece godere ubertosi, „ ed ameni i frutti alla sua Posterità; De- „ scrivendo in sette Libri, con Verso ele- „ gante e Toscano, in Rima naturale, „ facile, dolce, e soave; la Geografia di „ *Tolomeo;* la quale dedicò à *Federico* Du- „ ca d'Urbino; in Firenze. in Fol. reale „ per *Niccolò Tedesco.* „ Le P. *Coronelli* parle avec éloge de la famille *Berlinghieri*, dans sa Bibliotheca Universale, T. V. Col. 1177. & suiv.

Le Sieur BERNARD.

Annales de la Ville de Calais & du Pays reconquis, par le Sieur *Bernard*, Avocat. à S. Omer 1715. in 4to. *Fort-rare.* (55)

CHARLES BERNARD.

Histoire des Guerres de *Louis* XIII. contre les Religionnaires rebelles: par *Charles Bernard*, Historiographe de France; De l'Imprimerie Roiale 1633. in Fol. *Edition extrêmement rare.* (56)

S. BER-

(55) Methode pour étudier l'histoire de l'Abbé Lenglet Du Fresnoy, T. VIII. p. 1235.

Cet Ouvrage est peu connu. Mr. *Du Fresnoy* dit, l. c. que les deux sieges de Calais par les Anglois & par la France, sont assez bien écrits dans cet Ouvrage, qui n'est *pas commun*, n'y en aiant eu que deux cens Exemplaires d'imprimés.

(56) La Bibliothéque Françoise de M. C. Sorel, à Paris, 1667. in 12mo. p. 356. Vergnügung müssiger Stunden P. XV. p. 212. Le Long Bibliothéque Historique de France, p. 455. N. 8826. Memoires de Niceron T. XXVIII. p. 326. Methode pour étudier l'Histoire de Lenglet Du Fresnoy T. VIII. p. 1075. 1076. Bibliotheca Historica Struvio-Buderiana, T. I. p. 403. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 79. 80. Freytag Analecta Litteraria, p. 86.

Mr. *Groschuffius* dit, dans la Préface de sa Nova Librorum rariorum Conlectio, Halis, 1709. in 8vo. p. 25. que *Sorel* assure dans sa Bibliothéque Françoise, que l'on n'a tiré qu'une douzaine d'Exemplaires de cet Ouvrage, il a séduit par ce moien Mr. *Vogt*, qui a enchéri sur son Auteur, en y ajoutant, que cela se trouve p. 356. de la Bibliothéque Françoise de *Sorel*.

Voions donc ce que *Sorel* y dit de cet Ouvrage. „ *Charles Bernard* fit une Hi-„ stoire des guerres du Roy *Louys* XIII. „ contre les Religionnaires Rebelles, la-„ quelle fut imprimée dans le Louvre mê-„ me en une Imprimerie qui étoit au haut „ du grand Pavillon, autre que celle qui „ fut établie depuis aux Thuilleries. On „ ne tira que *deux ou trois douzaines d'e-„ xemplaires* de ce Livre, pour les faire „ voir au Roy & à ses Ministres. „ Voila donc 2. ou 3. douzaines d'Exemplaires dont *Sorel* fait mention. Cependant Mrs. *Tilgner* & *Vogt* ne se trompent qu'en citant la Bibliothéque de *Sorel*: car pour le fonds de la chose ils auroient raison, s'ils citoient *Sorel* en général; ou s'ils vouloient particulariser, ils devroient citer la Préface que le dit *Sorel* a mise à la Tête de l'Histoire de *Louys* XIII. composée par *Charles Bernard*, p 7. où il dit: „ Le „ Sieur

S. BERNARDUS Abbas Clarevallensis.

S. Bernardi Floretus, in se continens sacrae Theologiae & Canonum flores carmine cum commento. Daventriae, per *Rich. Pafraet*, 1499. in 4to. *Edition très-rare.* (57)

S. *Ber-*

„ Sieur *Bernard* étant homme fort accommodé & fort magnifique en ce qui „ regardoit le service de son Maître, dès „ l'année 1633. il avoit fait imprimer à „ ses dépens toute la guerre de la Rebellion de la plus belle impression qui se „ puisse voir, sans en faire tirer neantmoins que *douze Exemplaires.* „

Voilà donc *Sorel*, qui dit qu'on n'en a tiré que 12. Exemplaires: & qui assure ailleurs, qu'il y en avoit deux ou trois douzaines. Prenons le plus grand nombre pour ne pas nous tromper. Cela n'empêchera pas, que cette Edition ne soit *extrêmement rare.*

Nous trouverons un moien de nous en consoler, si nous lisons ce que Mr. *Sorel* nous en dit, dans sa Bibliothéque Françoise, l. c. C'est que le St. *Bernard* voulant écrire toute l'histoire, donna un autre commencement à la premiere; qu'il fit aussi une continuation qui contenoit la guerre d'Italie, & les autres afaires jusques à la Guerre declarée contre les Espagnols: & que ceci étant imprimé après la mort de l'Historien, d'autant que le peuple ne tient compte des Histoires imparfaites, on a poursuivi le dessein jusques à la mort du feu Roy: c'est à dire, jusqu'en 1643.

Cette Histoire est ici dans la Bibliothéque Roiale, & porte le Titre suivant: „ Histoire du Roy *Louis* XIII. composée „ par Messire *Charles Bernard* Conseiller „ du Roy en ses Conseils d'Estat & Privé, „ Lecteur ordinaire de la Chambre de sa „ Majesté, & Historiographe de France. „ A Paris, chez la Vefue *Nicolas de Sercy*, „ au Palais, en la galerie Dauphine, à la „ bonne Foy. 1646. Avec Privilége du „ Roy. in Fol.„ P. I. Pagg. 504. Sans les piéces liminaires. P. II. Pagg. 477. Sans les Tables.

Mr. *Sorel* nous aprend dans le Discours sur la Vie de l'Auteur, qu'il a mis à la tête de cette Histoire, p. 5. que son premier dessein a été d'écrire les guerres contre les Huguenots, qu'il a raportées plus particuliérement que personne, mais que depuis il a voulu faire toute l'Histoire du Roy *Louis* XIII. de sorte qu'il l'a prise dès le commencement, comme cela est declaré dans le cours de son Livre: & qu'après l'Histoire de la Rebellion des Religionnaires éteinte, il a poursuivi la Relation de ce qui s'est passé depuis la sortie de la Reine Mere hors de France, jusques à la declaration de la guerre contre le Roy d'Espagne, & rien davantage. c. à. d. jusqu'en 1635. P. II. p. 342. Le même *Sorel* a continué cette Histoire jusqu'en 1643. p. 342. - 477.

(57) Bibliotheca exquisitissima, Hagae-

S. Bernardi Abbatis Clarevallensis Sermones. *Et à la fin*: Anno nativitatis *Christi* M. CCCC. LXXV. (1475) decima quarta die mensis Aprilis. In nobili urbe Maguncia, non atramenti calamo teri-

Hagae-Com. ap. Moetjens, 1732. in 8vo. P. I. p. 137.

C'est un enfant supposé. *Carolus de Visch* le prouve dans sa Bibliotheca Scriptorum sacri Ordinis Cisterciensis, Colon. 1656. in 4to. p. 41. où il refute *Angel. Manriquez* qui attribue cet Ouvrage à S. *Bernard*, dans ses Annales Cisterciensium T. II. ann. 1153. C. 10. & décrit cet Ouvrage en ces mots. „ (Hoc opus) carmine heroico eleganter conscriptum, „ nomine *Floreti*, postmodum à viro „ Doctissimo *Joanne Gersone*, commento „ illustratum fuit, & anno 1520. Lugduni „ impressum, apud *Joannem Marion*. in „ Folio, sub titulo sequenti: Liber, no„ mine Floretus, a Sancto *Bernardo* Cla„ rae-vallis Abbate, metrice accumula„ tus, cum commento M. *Joannis Gerso„ nis* tractans de virtutibus, & vitiis, se„ cundum praecepta Dei, & Ecclesiae, „ ad fugam peccatorum, & electionem „ illorum operum, quae hominem per„ ducunt ad Deum: hactenus titulus. Tra„ ctat verò hic liber de articulis fidei, „ de peccatis in genere, & in specie, de „ Sacramentis in genere, & in particulari, „ de Virtutibus, de Donis, de Beatitudi„ nibus, de Poenis inferni, & Purgatorii, „ de gaudiis Paradisi, & de Aureolis Bea„ torum. Et haec quidem *Manriquez*, „ mihi tamen *Floretus* nunquam visus fuit „ Sancto *Bernardo* tribuendus: Et certè, „ Parisiis in codice antiquo M. SS. Biblio„ thecae Regiae, dicitur *Floretus* esse „ compilatus à *Clemente* Papa, teste *Phi„ lippo Labbeo* Soc. *Jesu*, in nova Biblio„ thecâ M SS. Librorum, Supplemento 8. „ n. 1505. Extat idem liber in diversis „ Bibliothecis MSS. Belgii, sed semper „ sine nomine Authoris, vt videre est in „ catalogis dictarum Bibliothecarum ab „ *Antonio Sandero* publicatis. „

Le P. *Labbe* indique l. c. p. 333. cet Ouvrage en ces termes. „ Liber *Floreti* „ à *Clemente* Papa compilatus. Il est aussi „ coté dans le Catalogus Codicum MSs. Bibliothecae Regiae, T. IV. Paris. 1744. in Fol. p. 458. N. 8429. A. „ *Floretus*, „ sive, Carmen morale à *Clemente* Papa „ secundùm quosdam metricè compila„ tum. „ Il est encore une fois dans la même Bibliothéque sans nom d'Auteur. p. 459. N. 8435. „ Liber floreti, sive, „ flores sententiarum moralium, versibus „ leoninis: authore anonymo. „

Mich. Maittaire cite un *Floretus* anonime, dans ses Annales Typograph. T. I. p. 539. „ *Floreti* I. pars: per *Paulum de* „ *Coloniâ* & *Joannem* de Nurembergâ. „ apud Hispalim 1491. *Floreti* II. pars: „ per *Paul. Colon.* & *Jo. Pegnizer*, & *Ma„ gnum*, & *Thomam* Alemannos apud „ Hispalim. 1491. „ Il en indique un autre, ibid. p. 709. „ *Floretum* Virtutum & Vitiorum. Lugd. 1499. „ Cette derniére Edition me paroit suspecte.

cannaue, sed artificiosa quadam adinuentione imprimendi ac caracterizandi sermones hos beati *Bernardi* Abbatis Clareuallis, cunctipotenti Deo annuente *Petrus Schoyffer* de gernszheym suis consignando scutis, feliciter consummavit. in Fol. Feuillets 234. *Edition très-rare.* (58)

Sermoni di San *Bernardo* ridotti in Lingua Toscana. In Firenze per *Lorenzo Morgiani*, e *Gio. di Magonza* adi XXVII. Gennaro 1495. in 4to. *Edition très-rare.* (59)

Sermoni Volgari di S. *Bernardo* sopra le solennità di tutto l'anno. In Venezia al Segno della speranza 1558. in 8vo. *Edition fort-rare.* (60)

Het Winter, ende Somer-stuck van de Sermoenen van St. *Ber-*

(58) Freytag Analecta Litteraria, p. 87.

C'est ici le premier Ouvrage de S. *Bernard* qui ait été imprimé. Il contient les Sermons du Tems & des Saints, qu'il ne faut pas confondre avec les Sermons sur le Cantique des Cantiques, dont Mr. *Freytag* raporte l. c. une Edition de Rostock 1481. intitulée: „Sermonum egregii „ atque melliflui doctoris beati *Bernhardi* „ Clareuallensis, super Cantica Canticorum. *Et à la fin:* „Ad laudem & gloriam „ omnipotentis Dei gloriose virginis „ *Marie.* & omnium sanctorum. Finiunt feliciter elegantissimi atque pulcherrimi sermones beati *Bernardi* clareuallensis Abbatis doctoris melliflui super „ cantica canticorum, summa cum diligentia correcti atque impressi in Rozstock per fratres Cōis vite ad sanctum „ *michaelem.* Anno a natiuitate domini „ millesimo quadringentesimo octuagesimo primo, (1481.) quinto Calendas „ Augusti, in Fol. Feuillets 203. „ Ces Editions sont remarquables à cause de leur antiquité: & parce qu'elles representent les Msf. sur lesquels elles ont été faites. Celle de 1475. est indiquée dans la Bibliotheca Petaviana & Mansartiana, p. 5. où l'on a coté à la marge de mon Exemplaire, qu'elle s'est vendue 30. florins.

(59. 60) Haym Notizia de' Libri rari. p. 300.

Nic. Haym a tiré ces deux Editions des Traduttori Italiani de *Scipion Maffei*, in Venezia 1720. in 8vo. p. 38. où il est dit: „ Sermoni di S. *Bernardo*, Firenze „ 1495. 4to. Senza nome. Per *Giovann da Tussignano* Vescovo di Ferrara. „ Ven. 1558. in 8vo. tradotti l'anno „ 1420. „ v. *Ughelli* Italia sacra, T. II. Col. 551.

Bernardus, met afgesette Figuren. 2. tom. 1. vol. in Swol. 1488. in Fol. *Edition très-rare.* (61)

Jo-

(61) Catal. Librorum Jani Albini, Dordraci, 1696. in 8vo. p. 39.

Mr. *Bünemann* possede une Edition plus ancienne de cet Ouvrage, qui est divisée en deux parties. La premiere est intitulée: „ Dit is dat boec van sinte *bernaerdus* ser- „ monen. „ Après ce Titre vient la Table, à la téte de laquelle on a mis cet Avertissement. „ Hier beghint die „ tafel van desen boecke welck boeck „ dat ghieten is dat winterstuck van „ sinte *bernaerdus* sermonen. Welcke „ sermonen zeer punctelijcken enn nota- „ belijcken ghetranslateert enn ouerghe- „ set zijn wt den latine in onser duutscer „ enn moederlycker spraken omme noet „ enn heyl alder menschen salicheyt. Enn „ sonderlinghe oeck mede ter eren enn „ ter waerdicheden godes des almachtig- „ hen ewighen heren en zijnder lieuer „ ghebenedider gloriosen moeder enn ma- „ get *marien.* „

La Table est suivie d'un Prologue, qui commence en ces termes. „ Hier „ beghint dat boeck von sinte *bernaerdus* „ sermonen en wert geordineert in twe- „ en deelen. als in een *winterstuck* ende „ in een *somerstuc* soe die tafel wtwiset. „ Hier in den eersten soe begint dat win- „ ter stuck van desen sermonen unistandelic „ ende warachtich ouergeset vten latine in „ duytscher spraken, wtghedruct om „ noot enn heyl aller menschen salicheyt „ inden name ons liefs heren *ihesu cristi* enn „ zijnder lieuer ghebenedider moeder „ *maria.* „

On lit ces mots sur la page penultiéme. „ Hier eyndet dat winterstuck von sinte „ *bernaerdus* sermononen die vten latine „ ghetranslateert en ouer geset zijn in on- „ ser duytscher spraken ter eren godes „ enn zijnder lieuer moeder. en tot heyl „ alder menschen salicheit God si ghe- „ louet. „

Enfin la derniére page nous presente cette epigraphe. „ Dit boeck dat is ghe- „ eyndt to zwolle inden stichte van vtricht „ ter eren godes enn zijnder lieuer moeder „ *marien.* enn oock mede tot heyl ende „ salicheyt alre ghoeder kerstenen men- „ schen. bij mij *peter van os.* Inden „ iare ons heren M. cccc. ende lxxxiiij. „ (1484.) op des heylighen kerstes auont „ lof gode van allen. „ Feuillets 163. „ Sans la Table.

La seconde partie de cet Ouvrage commence par la Table, en ces mots: „ Hier „ beghint die tafel vanden somerstucke „ van sinte *bernaerdus* sermonen die pun- „ ctelijc ende notabelic zijn ghetransla- „ teert ende ouergeset vten latine in onser „ moederlicker ende duytscher spraken. „ ter eren godes ende zijnder lieuer eer- „ waerdigher moeder *maria.* Ende oeck „ sonderlinghe omme noet ende heyl alre „ kersten menschen salicheyt. „

Le Volume entier se finit par ces mots. „ Dit boeck dat is gheeyndt to zwolle „ inden

JOANNES BAPTISTA BERNARDVS.

Joan. Baptiſtae Bernardi Patritii Veneti Seminarium totius Philoſophiae: Opus nouum, & admirabile, & omni hominum generi perquam, vtile: Quod omnium Philoſophorum, eorundemque interpretum tam Graecorum, quàm Latinorum, ac etiam Arabum Quaeſtiones, Concluſiones, Sententiasque omnes integras, & abſolutas miro ordine digeſtas complectitur, ut quiuis vno intuitu, & ſine vllo labore, quicquid vnquam à ſummis ſapientiae Magiſtris dictum fuit, perſpicere, & eorum opera omnia in unum uelut locum collecta habere poſſit. Tomus Primus. Cum Privilegiis. Venetiis, Apud *Damianum Zenarium*, MDLXXXII. (1582.) in Fol. Feuillets 357. Sans l'Epître Dédicatoire & les Tables.

Joan. Baptiſtae Bernardi Patritii Veneti Seminarii totius Philoſophiae Tomus Secundus. cum Privilegio Venetiis Apud *Damianum Zenarium.* MDLXXXII. (1582.) in Fol. Feuillets 381.

Joan. Baptiſtae Bernardi Patritii Veneti Seminarii totius Philoſophiae Tomus Tertius. In quo, quemadmodum in duobus ſuperio-

„ inden ſtichte van vtricht ter eren godes „ ende zijnder lieuer moeder *marien.* en- „ de oeck mede tot heyl ende ſalicheyt „ alre ghoeder kerſtenen menſchen bij „ mij *peter van os* wonende to zwolle. In- „ den iare ons heren. m.cccc. ende lxxxv. „ (1485.) op den mey auont lof gode „ van allen. „ Feuillets 189. ſans la Table.

Cette Edition n'a point de reclames. Les chifres y ſont mis au bas des pages, dans la place ordinaire des ſignatures. Les ſignatures ocupent à leur tour le coin inférieur des feuillets, qui eſt à la droite.

Cet article ſervira à rectifier deux endroits des Annales de *Mich. Maittaire*, qui multiplient les êtres ſans neceſſité. Il a coté T. I. p. 455. „ *S. Bernhardi* „ Sermones. fol. Zwol. 1484. & Sant „ *Bernhardus* Sermonen in Winter en „ Sommer ſtuck. fol. 1484. Item p. 466. „ Sermonen un St. *Bernhard.* fol. Zwol. „ 1485. Ne diroit-on pas, qu'il y a trois Editions des Sermons de S. *Bernard*, faites à Zwoll, la premiere Latine de l'an 1484. la ſeconde Flamende de la même année: & la troiſiéme Flamende de l'an 1485. Ces trois Editions prétendues ſe reduiſent cependant à celle que je viens de décrire, dont la premiere partie a vû le jour en 1484. & la ſeconde, en 1485. Il faut auſſi remarquer le nom de *Peter van Os*, que *Mich. Maittaire* n'a pas connu.

perioribus omnis *Aristotelis*, Aristotelicorumque omnium philosophorum doctrina continebatur, ita omnis *Platonis*, Platonicorumque omnium tam Graecorum quàm Latinorum, & Arabum, & eorum quidem tàm veterum quàm iuniorum philosophorum doctrina facillimo ordine digesta continetur. Cum Privilegiis. Venetiis, Apud *Damianum Zenarium*, MDLXXXV. (1585.) in Fol. Feuillets 472. Sans la Dédicace & les Tables. *Premiere Edition fort rare.* (62)

Semi-

(62) Bibliotheca Schalbruchiana, Amstel. 1723. in 8vo. P. I. p. 11. 12. où l'on en a paié 14. flor. 15. sous. Thesaurus Bibliothecalis, Norimb. 1738. in 4to. Vol. III. p. 149. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 80. Freytag Analecta Litteraria, p. 86.

Il est étonnant qu'un Auteur qui a écrit un Livre aussi utile que celui-ci, soit si peu connu. *Giacomo Alberici* en à peine conservé la memoire, dans son Catalogo de gl'Illustri & famosi Scrittori Venetiani. Voici tout ce qu'il en dit, p. 36. „*Gioan* „ *Battista Bernardi*, Poeta leggiadro, & „ Auuogadore di commune, Filosofo, „ scrisse, e diede alla luce del mondo vn „ bellissimo libro, intitolato; Seminarium totius Philosophiae.„

Il commença par la publication du Seminarium Philosophiae Aristotelicae, dont il avoit assemblé les matériaux pour son propre usage, & qu'il reduisit ensuite en meilleur ordre, en faveur de son fils *Jean Louis Bernard*, comme il le déclare, dans l'Epître Dédicatoire qu'il lui a adressée. „ Cum in primis adolescentiae meae „ temporibus, *Joannes Aloysi* Fili suauissime, nullam operam, aut industriam „ praetermitterem, quae mihi ad perdiscendam Philosophiam vtilis esse videretur. . . optimè consultum iri existimavi, si quae in Philosophorum libris, eorundemque interpretibus notatu digna „ reperirem, ea omnia in vnum locum „ colligerem: quae mihi, cum res postularet, tum in cognitione rerum, tum „ in pertractandis cujusque generis argumentis essent admodum fructuosa. Quod „ quidem consilium apud me tanti fuit; „ vt me impulerit, vt cum *Aristotelis* Peripateticorum principis, & eorum omnium, qui eum interpretati sunt, Graecorum, Arabum, & Latinorum, & „ quidem inter caeteros omnes praestantissimorum libros euoluerem; ab eis „ tanquam ex tenebris quibusdam eruerem, quicquid ipsi vel laudis, vel vtilitatis monumentis literarum vnquam „ commendassent. . . His meis laboribus „ ego quidem solus fruebar; & in sinu „ gaudebam. Postea verò quam cum „ maxima animi mei voluptate animaduerti te in literis Graecis, & Latinis „ maximos progressus fecisse sub optimo „ ac praestantissimo dicendi magistro, eodemque singulari liberalium artium, & Philo-

Seminarium Totius Philosophiae Aristotelicae & Platonicae. Opus novum, admirabile, omni hominum generi perquam vtile: quod

„ Philosophiae doctore *Vincentio Giliano* „ nostro; . . . decreui, vt tibi prodesse „ possem, haec eadem, quae, vt dixi, „ obseruatu & cognitu erant dignissima, „ & à sapientissimis quibusque authoribus „ exceptseram, in meliorem, & facilio- „ rem ordinem redigere, & tibi muneri „ dare: vt in tuis grauioribus & maiori- „ bus studiis, quibus jam incumbere coe- „ pisses; eos quos optabam fructus, ex „ his meis vigiliis multo facilius posses „ percipere. . . . Accedit huc etiam, quod „ hoc tempore, quo fungeris eo Magistra- „ tu ab vniverso Venetae nobilitatis ordi- „ ne tibi mandato, quem *Ordinum Sa-* „ *pientem* appellamus; certò scio te ha- „ rum nostrarum lucubrationum praesidio „ instructum, haud parum decoris, & „ ornamenti in sapientissimo Senatu no- „ stro tibi comparasse. „

Enfin nôtre Auteur aiant été solicité par son Fils de mettre cet Ouvrage au jour, en faveur de plusieurs personnes qui le demandoient avec instance, il se prêta à leurs prieres: & le publia pour la premiere fois en 1582. comme on le voit sur le Titre.

Je ne connois personne qui ait écrit sur cette matiére avant nôtre Auteur, que *Julius Palamedes*, qui avoit déja publié son Index in *Avicennae* libros, à Venise en 1557. in Fol. Il avoit aussi fait imprimer une Table des Livres de Phisique, de Metaphisique & de Morale d'*Aristote*, sous le Titre suivant: „ Tabula, sive Com- „ pendium, explicans omnia ea, quae in „ *Aristotelis* & *Averrois* Libris de naturali, „ morali ac divinâ Philosophia tractari „ possunt; nec non de generatione ac hi- „ storia animalium brevis Epilogus. Ve- „ netiis apud *Juntas*, 1571. in Fol. „

Mais cet Ouvrage, & les autres qui avoient paru en ce genre avant que nôtre Auteur publia le sien, étoient si peu de chose, qu'il étoit très-persuadé de rendre un grand service au public en le lui communiquant. Et pour le mieux faire sentir, il les met en parallele avec celui-ci. „ At „ quod tandem discrimen, quae tandem „ inter nostras, & eorum vigilias reperi- „ tur dissimilitudo? Illi in vnum, aut in „ alterum duntaxat scriptorem elabora- „ runt: Nos in omnes, qui vsquam ex- „ tant, elaboravimus. Illi ab vno par- „ tem aliquam rerum desumpserunt: Nos „ ab omnibus omnia, quae ab eis haberi „ possunt desumpsimus. Illi nudum po- „ tius indicem confecerunt: Nos integra „ omnia, quaecunque ab authoribus in „ qualibet materia tradita fuerunt, in opus „ nostrum transtulimus: & ita quidem „ omnia integra transtulimus; vt etiam „ non perlectis, nec consultis ipsis autho- „ tibus, in his nostris liberis quicquid in „ hac, vel in illa materia desiderari possit; „ id totum sine vlla verborum vel senten- „ tiarum diminutione Castissime excer- „ ptum reperiatur. „

Enfin l'Auteur nous aprend la raison qui

quod clarissimorum Philosophorum, Graecorum, Latinorum, Arabum: Quaestiones, Conclusiones, Sententiasque omnes integras &

qui l'a engagé à donner à son Repertoire le Titre de *Pépiniere*. „ Ego enim instar „ optimi cuiusdam agricolae, qui in vnum „ locum, quod *seminarium* appellatur, „ vnius atque eiusdem generis arbusculas, „ in alium vero alterius generis stirpes „ conferre: vt inde, cum opus fuerit, „ eualsas ad suum quemque locum, quem „ sibi proposuit, commodè transferre, & „ ex earum cultura fructum simul & vo-„ luptatem percipere possit; conieci in „ hoc volumen omnes omnium rerum de-„ finitiones, omnes diuisiones, omnes „ distinctiones, & omnia denique scitu, „ & obseruatione digna, quae à praecla-„ rissimis illis scriptoribus fuerint vnquam „ elucubrata: vt hinc desumpta, & ad re-„ rum occasiones accommodata, mihi & „ vniuersae literatorum hominum rationi „ essent vtilitati, & ornamento.„

Mr. *Morhoff* qui n'a pas connu cette premiere Edition, porte sur cet Ouvrage le jugement qui suit, dans son Polyhistor Literarius, T. II. L. I. §. 31. p. m. 64. „ *Bernhardini* Seminarium Philosophiae „ Aristotelicae Lugd. Gall. anno 1599. in „ folio, editum, praeter *Aristotelem*, omnes „ quoque Interpretes & Commentatores, „ quos ipse habuit, ad Indicem retulit, „ sed parum ex tanto numero decerpsit. „ Si enim ex illis omnibus iustus Index „ conficiendus esset, duo vel tria Volu-„ mina in fol. non suffecerint„

Voila pour le Dictionnaire de la Philosophie d'*Aristote*. Venons maintenant à la troisiéme partie, qui contient celui de la Philosophie Platonicienne. *Jean Baptiste Bernard* l'a aussi dédié à *Jean Louis Bernard* son Fils. Il rend d'abord raison dans sa Dedicace, de ce qu'il nomme ce Volume, le Tome troisiéme de son Ouvrage. „ Quoniam eas vigilias, „ quas in *Aristotelem* elucubratus fueram, „ prius in hominum manus edendas, & „ in primum & secundum Tomum diui-„ dendas curaui, nemini profectò admi-„ rationem afferre debebit, si hanc in „ *Platonem* Commentationem tomum ter-„ tium appellaverim: licet tum ob *Plato-„ nis* antiquitatem tum ob *Platonicae* Phi-„ losophiae praestantiam aequum esse vi-„ deretur, vt ipsa ordine quoque primum „ locum habere, & primi tomi nomini „ nuncupari debuerit.„

Il a l'honneur d'être le premier qui soit entré dans cette carriére, comme il le reconnoit fort bien: „ Ab ipso edendo „ haec me potius ratio valde abducebat, „ quod viderem neminem in hunc vsque „ diem ausum fuisse (quod quidem sciam) „ arduum & periculosum opus non dicam „ perficere, sed ne tentare quidem, tum „ propter argumenti excellitatem, tum „ vero etiam propter ingentem, quae in „ hoc diuino authore quam plurimis in „ locis latet, obscuritatem. Verum quem-„ admodum in summis rerum difficulta-„ tibus qui vel incoepit, is facti dicitur „ habere dimidium, ita quoque ego, qui „ hujusmodi prouinciam plenam laboris, „ &

& absolutas perspicua methodo digestas complectitur. Tomus Primus, *Joannis Baptistae Bernardi*, Patritii Veneti, studio & labore collectus. Altera Editio, emendatior. In Officina *Jacobi Stoer*, & *Franc. Fabri* Lugdunensis. M. D. XCIX. (1599.) in Fol. Coll. 1468. Sans l'Avis, la Dédicace & les Tables.

Seminarii Totius Philosophiae Tomus Secundus, *Platonis* Philosophorum Principis, Platonicorumque omnium, veterum, Grae-

„ & periculi aggredi primus ausus sum, „ tantos in ea me sentio fecisse progressus, „ vt mihi videar apertam expeditamque „ viam repetisse, atque aliis etiam indi- „ casse, imo vero strauisse, & muniuisse, „ qua sine vllo negotio studiosissimus quis- „ que difficili atque arduo ascensu juga „ illa, nobilia, & illustria scientiarum „ domicilia, superare possit. „

Voici le sentiment de Mr. *Morhoff* sur cet Ouvrage, tel qu'il nous l'a donné dans son Polyhistor Literarius, T. II. L. II. P. I. C. XI. §. 3. p. 207. où il le nomme: „ Librum utilissimum, quo e *Platone* „ & Platonicis omnibus, Graecis & Lati- „ nis, Arabicis, Veteribus & Recentio- „ ribus, Interpretibus & Commentatori- „ bus, doctrinas *Platonis* collegit, uti- „ nam meliori ordine & distinctione, „ nam quasi chaos aliquod confectum est. „ Utiliter tamen liber iste, & ad varios „ usus, adhiberi potest, neque enim ple- „ nius aliquod Opus & ordinatius hacte- „ nus exstat, & in multis Indicis loco esse „ potest. „

Morhoff avoit déja parlé de l'Ouvrage entier de *J. B. Bernard* dans son Polyhistor Literarius T. I. L. I. C. XXI. §. 28. où il finissoit son jugement en ces mots: „ Laudandus tamen liber est, quod nullus „ ipsi similis scriptus est, ideoque in pre- „ tio habendus. Et mihi quidem videtur „ liber ille non ex lectione ipsorum Auto- „ rum, quod fieri debebat, sed ex eo- „ rum Indicibus compaginatus. „

Si Mr. *Morhoff* avoit vû la premiere Edition dont il s'agit ici, il n'auroit pas eu lieu de former ce soupçon. Il y auroit trouvé par tout les citations exactes, non seulement des Livres & des Chapîtres dont il avoit tiré ses matiéres; mais aussi des pages & des colonnes, que l'on a omises dans l'Edition suivante. Il auroit même reconnu l'exactitude de nôtre Auteur, en ce qu'il a mis à la tête de chaque Volume non seulement une Table des Auteurs dont il s'est servi; mais aussi des Editions dont il cite les pages & les colonnes.

Je conserve précieusement cette premiere Edition, qui porte sur le Titre, le signe de la Salamandre, avec cette Epigraphe: „ Virtuti sic cedit Invidia. „ Ce qu'il est bon de remarquer, parce que l'on trouve des Editions où *Damianus Zenarius* n'a pas mis son nom, se contentant d'y mettre le signe de la Salamandre, qui étoit connu de son tems.

Graecorum, Latinorum, & Neotericorum Platonicae philoſophiae Interpretum, Doctrinam, Definitiones, Quaeſtiones, Concluſiones, ſententiasque omnes integras & abſolutas, perſpicua methodo digeſtas complectens. *Joannis Baptiſtae Bernardi*, Patritii Veneti, ſtudio & labore collectus. Altera Editio, emendatior. In Officina *Jacobi Stoer* & *Franc. Fabri* Lugdunenſis. M. D. XCIX. (1599.) in Fol. Coll. 962. Sans l'Avis du Libraire, l'Epître Dédicatoire & les Tables.

Seminarii Totius Philoſophiae Stoicae Tomus Tertius *Joannis Baptiſtae Bernardi*, Patricii Veneti, ſtudio & labore collectus. In Officina *Jacobi Stoer*, & *Franc. Fabri* Lugdunenſis. M. DCV. (1605.) in Fol. Pagg. 102. *Edition rare.* (63)

Joan.

(63) Vernünftige Urtheile von Gelehrten Leuten, und ſowohl alten, als neuen Büchern, Franckf. 1710. in 8vo. p. 504. 505. Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſ. P. I. p. 15.

Cette ſeconde Edition eſt ici daus la Bibliothéque Roiale, & dans celle de l'Univerſité de Göttingen. Elle n'eſt pas comparable à la précedente. Le papier en eſt mediocre, le caractére fort menu, la Table des Auteurs & de leurs Editions y manque, parce qu'on y a omis les citations des pages & des colonnes, que l'Auteur avoit eu ſoin d'indiquer exactement. On en a auſſi retranché les trois Tables des diviſions des matiéres contenues dans les trois Volumes de la premiere Edition: & on y a mis à la place deux Tables des Titres des matiéres, qui ſont aſſez inutiles, parce qu'ils ſont, ni plus ni moins, rangés ſelon l'Alphabet dans tout le corps de l'Ouvrage. On y a raſſemblé dans un article, ce que l'Auteur avoit diviſé en deux ou trois. Au lieu que le Dictionnaire de la Philoſophie d'*Ariſtote* étoit diviſé en deux Tomes dans la premiere Edition, on l'a reduit à un ſeul volume dans ſeconde: ce qui fait qu'elle n'a que deux Volumes pour la Philoſophie d'*Ariſtote* & de *Platon*; mais on y a ajouté un troiſiéme Volume, dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article, que je crois être ſupoſé, pour donner du relief à cette ſeconde Edition, & pour la faire rechercher. Il eſt ici dans la Bibliothéque de Mr. *Bünemann* avec les deux précedens, auxquels il n'eſt pas comparable.

Jean Baptiſte Bernard n'en dit pas un mot, dans ſes Dédicaces, ce qu'il n'auroit pas manqué de faire, s'il avoit eu l'intention de publier un Dictionnaire de la Philoſophie Stoicienne: comme il fit dans la Dédicace de la Philoſophie d'*Ariſtote* à l'égard de celle de *Platon* qu'il avoit deſſein de mettre au jour. Auſſi *Bernard* *Ber-*

Joan. Baptistae Bernardi, Patricii Veneti Thesaurus Rhetoricae. In quo insunt omnes Praeceptiones, quae ad perfectum Oratorem instituendum, ex Antiquis, & recentioribus Rhetorum monumentis, accurate desumptae sunt, ordineque admirabili, ac facillimo in unum velut locum digestae, ita ut uno intuitu omnia, quae ad artem pertinent inueniri possint. Opus vtilissimum non modo Oratoribus, & Concionatoribus, sed etiam omnibus his, qui Rhetoricae operam dant, pernecessarium. Cum Privilegiis & Authoritate Superiorum. Venetiis, MDXCIX. (1599.) Apud Haeredes *Melchioris Sessae* in Fol. Feuillets 175. Sans les piéces liminaires. *Fort-rare.* (64)

Jo-

Bernardi petit-fils de nôtre Auteur, qui a mis en lumiére son Thesaurus Rhetoricae, dont je parlerai dans l'article suivant, n'y fait il mention, que des deux premiers Ouvrages de son Aieul. Ecoutés ce qu'il y dit dans l'Epitre Dédicatoire, à *Jean Louis Bernard* son Pere. „Quicquid „ laudis, vel vtilitatis ab omnibus, quot- „ quot olim floruerunt, *Aristotelis* & „ *Platonis* affectatoribus dictum est, in „ vnum etiam ejusdem Philosophiae Semi- „ narium conductum, & comportatum „ legitur . . . Deinde, quia cum idem „ Auus meus suum Philosophiae Semi- „ narium ex uberrimis Peripateticorum, „ & Platonicorum fontibus haustum tibi „ olim dicasset, gratissimum quoque me „ illi facturum existimabam, si hunc eti- „ am Rhetoricae Thesaurum tibi vni ab „ eodem elaboratum sub tuis foelicissimis „ auspiciis diuulgassent. „

Il écrivoit ceci en 1599. Comment n'y auroit-il rien sçû du Seminarium Philosophiae Stoicae, puisque l'Imprimeur de la seconde Edition du Seminarium Philosophiae Platonicae, promettoit déja dès ce tems là, dans son Avis au Lecteur, qu'il feroit imprimer, au commencement du Siécle suivant, des nouveaux Dictionnaires sur les Ecrits des autres Philosophes. „ Aliorum verò philosophorum Seminaria, si Deus votis nostris annuerit, „ proximè sequens seculum exhibebit. „

C'est très-peu de chose que cette troisiéme partie. Elle n'ocupe en tout que 102. pages, dont les 72. premieres contiennent le Dictionnaire de la Philosophie Stoicienne. Le reste est chargé d'un fatras de passages tirés de Seneque, qui n'est d'aucune utilité.

(64) Freytag Analecta Litteraria, p. 86. 87.

Cet Ouvrage est plus *rare* que le précedent, parce qu'on ne l'a pas reimprimé. Je l'ai trouvé chez Mr. *Hunemann*. *Bernardus Bernardus* petit-fils de l'Auteur, l'a publié du vivant de son Grand-pere, & la dédié à *Jean Louis Bernard* son pere,

 pour

JOANNES BERNARTIUS.

Joannis Bernartii de utilitate legendae Historiae Libri II. Antverpiae apud *Plantinum*, 1593. in 8vo. *Edition rare.* (65)

FRAN-

pour deux raisons, qu'il raporte dans l'Epître Dédicatoire, en ces mots: „Primum, quia mihi Pater es, & is Pater „qui me a puero sapientissimis semper „consiliis, ac monitis ita erudiuit, suo„que exemplo, optimisque institutis, ac „factis ad laudem ita excitauit, vt cui „magis debeam quàm tibi prorsus esse „videam neminem. Deinde, quia cum „idem Auus meus suum Philosophiae Se„minarium ex vberrimis Peripateticorum „& Platonicorum fontibus haustum tibi „olim dicasser, gratissimum quoque me „ille facturum existimabam, si hunc etiam „Rhetoricae Thesaurum tibi vni ab eo„dem elaboratum sub tuis foelicissimis au„spiciis diuulgassent.„

Jean Batiste Bernard qui avoit composé ce Trésor à l'instance & pour l'usage de son Fils, se laissa enfin entrainer par les solicitations de son petit-fils, à lui en permettre la publication; soit parce qu'il n'étoit plus en état de se charger lui méme de ce fardeau, ou parce qu'il vouloit encourager par là ce jeune homme au travail, en lui permettant de mettre au jour un Ouvrage, qu'il aimoit & qu'il estimoit au dessus de tous les Trésors de cette espéce: & lui procurant ainsi le moien de se rendre célébre aux dépens de son Grandpere.

J'ai tout lieu de croire, que la complaisance y a eu quelque part, puisque *Jean Baptiste Bernard* avoit demandé à l'Empereur le Privilége, qui est à la téte de ce Livre, pour être assuré des fruits de son travail.

Ce Privilége est daté du Chateau de Podiebrad, le 2. Decembre 1598. *Rodolphe* II. y dit, en propres termes: „Cum „nobis humiliter exponendum curauerit „sincere nobis dilectus, *Joannes Baptista* „*Bernardus*, Senator Venetus, se pro „communi vsu. Thesaurum Rhetoricae „Typis edere decreuisse, vereri autem, „ne aemuli forte aliqui ipsum, vel vitiosa „imitatione, vel aliis sinistris artibus spe„rato laborum suorum emolumento pri„uaturi sint: demisse proinde supplicando, „ut suae hoc loci indemnitati Priuilegio „nostro Caesareo, consulere clementer „dignaremur...

Au reste l'Auteur a suivi l'Ordre de l'Alphabet, dans ce Volume comme dans les précedens: & l'on peut dire, que s'il n'est pas si ample, il est pour le moins aussi utile que les autres; mais il demande un homme judicieux, qui en sache faire usage à propos.

Il y a une faute dans le Thesaurus Bibliothecalis, Vol. III. p. 150. où il est dit: „*Bernardus Bernardus*, *J. Bapt.* Auus, „hat diesen nach alphab. Ordnung einge„richteten auch brauchbaren Thesaurum, „*Joa. Aloysio* Patri dediciret.„ *Bernard Bernardi* étoit petit-fils de *Jean Baptiste*, & non pas son Grand-pere: comme je l'ai prouvé ci-dessus.

(65) Bibliotheca Menckeniana, p. 241.

La

FRANCESCO BERNI ou *Bernia.*

Tutte l'Opere del *Bernia*. Capitoli & Sonetti, novamente con fomma diligentia ftampate. 1542. Tutte le Terze Rime del *Mauro*, novamente raccolte & ftampate. 1542. Le Terze Rime de *Giouanni della Cafa*, di *Bino*. & d'altri 1542. Le Terze Rime del *Molza;* del *Varchi*, del *Dolce:* & d'altri. 1542. Dialogo contra i Poëti. de *Bernia*. Interlocutori *Sanga*: *Berni*: *Manco*: & *Gio: da Modena* 1542. in 8vo. *Edition fort-rare.* (66)

Il

La premiere Edition de ce Livret, qui eft la plus *rare*, a vû le jour chez *Plantin*, à Anvers 1589. in 8vo. *Jean Bernard* Avocat de Malines, a écrit divers autres Traités, qui ne font pas communs, dont on pourra voir la lifte, dans *Francifci Swertii* Athenae Belgicae, Antverpiae, 1628. in Fol. p. 396. & dans *Valerii Andreae* Bibliotheca Belgica, Lovanii 1643. in 4to. p. 458. Item dans *Jo. Franc. Foppens* Bibliotheca Belgica, Bruxellis 1739. in 4to. T. I. p. 578.

(66) Bibliotheca Uilenbroukiana, Amftel. 1729. in 8vo. P. III. p. 199.

Les Oeuvres du *Berni* avoient déja été imprimées à Venife chez *Curzio Navò*, 1538. in 8vo. & fans nom de l'Imprimeur en 1540. mais ces premieres Editions ne font pas recherchées parce qu'elles font défectueufes. Les divers Traités, qui compofent la Collection dont j'ai mis le Titre à la tête de cet article, ont été imprimés féparément, deforte qu'il a été très-facile de les achetter les uns fans les autres: ce qui fait que le recueil entier ne s'en trouve que plus rarement. On les a copié en 1545. & l'on s'eft trouvé quelquefois obligé de les raffembler de ces deux Editions, pour les completer. Nous en avons un exemple dans la Bibliotheca Uilenbroukiana aketa, Amftel. 1741. in 8vo. P. III. p. 94. où l'on a donné les Titres fuivans. „Tutte l'Opere del *Bernia*. 1545. in 8vo. Senza loco. Tutte „ le Terze Rime del *Mauro*. 1545. in „ 8vo. Le Terze Rime di *Giouanni della* „ *Cafa*; di *Bino* & d'altri 1542. in 8vo.„ On n'a qu'à conférer ce Recueil avec celui que j'ai coté à la tête de cet article & l'on verra, qu'il eft incomplet.

Mr. *Uilenbrouk* qui a confronté ces piéces avec le Traité du *Beatiano* Delle cofe Volgari, imprimé à Venife en 1538. in 8vo. a trouvé, que ce font les mêmes caractéres: & conféquemment, qu'elles ont été imprimées à Venife, chez *Bartholomeo Zanetti*. Ce qu'il a auffi remarqué à l'égard des Editions cotées à la tête de cet article. Il n'a pas oublié non plus de faire connoître, que le fameux Capitolo fopra il Forno de *Jean de la Cafa*, fe trouve fol. 136. de cette Edition de 1542. de fes Terze Rime.

Il Primo libro dell' Opere Burlesche di *Francesco Berni* di *Gio. della Casa*, del *Varchi*, del *Mauro*, del *Bino*, del *Molza* e del *Firenzuola*, ricorretto e con diligenza ristampato. In Firenze per *Bernardo Giunti* 1548. in 8vo.

Il secondo libro delle Opere Burlesche di *Francesco Berni*, del *Bino*, di *Lodovico Martelli*, di *Mattio Francesi*, dell'*Aretino*, e di diversi Autori nuovamente poste in Luce e con diligenza stampata. In Firenze per *Bernardo Giunti* 1555. in 8vo. *Edition très-rare.* (67)

Il

(67) Haym Notizia de' Libri rari, p. 141. Giornale de' Letterati d'Italia, T. XXXV. p. 401. 402. Lettres serieuses & badines, T. IV. p. 82.

Cette Edition est sans contredit la meilleure & la plus recherchée, comme le *P. Coronelli* nous l'aprend dans sa Bibliotheca Universale, T. V. Col. 1247. „Molte sono „l'Edizioni delle Rime del *Bernia*, ma la „migliore è quella de'*Giunti* di Firenze, per„ciocche concorda cogli Originali, ma pe„rò è *proibita*. All'incontro la più inferio„re certamente è quella del *Baba* di Vene„zia (1627. in 12mo.) in 4. parti divisa, „per esser molto manchevole, e discor„dante da' testi veri. Havvi nondimeno „in questa parecchi Autori di Capitoli, „che non sono annoverati nelle altre Rac„colte di *Rime piacevoli*, e di più qualche „notizia in ordine a gli stessi Autori.„

Giulio Negri dit, dans son Istoria degli Scrittori Fiorentini p. 185. qu'*Anton Francesco Grazini*, dit *il Lasca*, prit le soin de nôtre bonne Edition, qu'il en publia d'abord le premier Livre en 1548. in 8vo. & le fit réimprimer chez les *Juntes* en 1550. & 1552. in 8vo. qu'il déterra ensuite d'autres piéces du *Berni*, qu'il les corrigea avec soin: & les mit au jour en 1555. in 8vo. sous le Titre que j'ai coté à la tête de cet article. Il est dit au contraire dans le Giornale de' Letterati d'Italia, T. IV. p. 170. que le second Livre n'a pas été recueilli par le *Lasca*. Le P. *Niceron* copie cet endroit dans ses Memoires T. XII. p. 114. c'est pourquoi je compte pour rien son sufrage. Comme les *Juntes* n'ont pas réimprimé ce second Volume, il est beaucoup plus *rare*, que le premier, que l'on ne trouve cependant que fort dificilement,

Gisbertus Voetius aiant déterré un Exemplaire, du premier Tome, le mit en dépôt dans la Bibliothéque de l'Université d'Utrecht, pour le garentir de la destruction. Voici ce qu'il dit, dans ses Disputationes Theologicae, Ultrajecti 1648. in 4to. T. I. p. 204. 205. en parlant de *Jean de la Casa* Archevêque de Bénévent & Légat du Pape à Venise. „Certum „est eum edidisse poëma Italicum tit. *Il* „*furno*, in quo horrendum flagitium so„domiticum commendat & extollit tan„quam

Il primo libro dell' opere Burlesche di *M. Francesco Berni*, di Messer *Gio. della Casa*, del *Varchi*, del *Mauro*, di M. *Bino* del *Mol-*

„ quam opus divinum & sanctum *mestier* „ *divino*, *mestier santo*. Quod obstitisse „ illi refert *Thuanus* in historia, quò minus fieret Cardinalis. . . Poema hoc ab „ illo editum fatetur ex Pontificiis *Thuanus* Tom. II. Histor. p. 621. 642. 643. „ *Hardingus* contra *Juellum*, sed scelus „ Epicureum extenuare studet, quasi non „ tam laudasset quam extenuasset flagitium „ sodomiticum. Quod falsissimum est. „ Objecerunt hanc maculam sanctitati Romanae, ex nostris non pauci, *Sleidanus* „ in historia, *Beza* in praefat. ad poëmata „ sua edit. in 8vo. &c. quorum aliquos „ puto fuisse testes oculatos, *Petrum Paulum Vergerium*, *Juellum*, *Marnixium* „ *Sanctaldegondium*: qui citant editionem „ Venetam apud *Pompeium Nava*. *Carolus Molineus* apud *Wolphium* lectionum „ memorabil. centur. 16. ait librum Venetiis editum, cum *Casa* ibi Papae legatum ageret. Quia autem à Pontificiis „ saepe negari solet, nostrique propterea „ mendacii argui, indico in manus nostras beneficio amplissimi huius Reipubl. „ senatoris nuper incidisse editionem poematum aliquot Italicorum Florentiae in „ 8vo. ann. 1548. apud *Bernardum Juntam* hoc titulo: Il primo libro dell' opere burlesche. Di M. *Francesco Bernerdi*, „ *(Berni) M. Gio. della Casa*, del *Varchi*, „ del *Mauro*, di M. *Bino*, del *Molza*, del „ *Dolce*, & del *Firenzuola*: ricorreto & „ con diligenza ristampato. Vbi post Fol. „ 132. habetur sceleratum hoc poema „ hoc tit. *Capitulo* di Messer *Giovanni della* „ *Casa* sopra il forno, constans pagg. 6. „ versibus 166. Exemplar illud intuli in „ bibliothecam publicam ut sub publica „ custodia perpetuum sanctitatis Romanae „ monumentum exstaret & praefractè „ negantibus ostendi posset.

Mr. *Bayle* remarque dans son Dictionnaire §. *François Marie Molza*, Note D. que les précautions de Mr. *Voet* furent inutiles, que cet Ouvrage est disparu: & que l'on ne doute point, que les François ne l'aient tiré de cette Bibliothéque, pendant qu'ils furent les Maîtres d'Utrecht l'an 1672. & l'an 1673.

Quoiqu'il en soit, ce n'est pas une fort grande perte, puisque l'on a plusieurs Editions des Oeuvres du *Berni*, qui contiennent toutes le *Capitolo del Furno*: & que *Nicol. Hieron. Gundlingius* l'a inséré dans ses Observationes Selectae ad Historiam Litterariam Spectantes, T. I. p. 137. & suiv.

Mr. *Baillet* s'étant laissé emporter par un juste zéle contre cet infame piéce, en parla avec aigreur, dans ses Jugemens des Savans, T. IV. P. I. p. 224. & assûra, qu'elle avoit pour Titre, *De Laudibus Sodomiae*: ce qui lui atira une sanglante réponse de la part de Mr. *Ménage*. Nous les confronterons ensemble pour en juger impartialement.

Mr. *Baillet* commence en ces termes, en parlant de *Jean de la Casa*. Il est inutile

Molza, del *Dolce*, & del *Firenzuola*. Ammendato, ricorreto, &

utile dans le tems où nous sommes de cacher le nom, la matiére & la forme de ce fameux & détestable Poëme dont l'Auteur a cru pouvoir se justifier devant les hommes, puisque le Scandale en est fini, & que les Protestans n'ont pas jugé à propos d'en laisser périr la mémoire. Ce livre qui n'est plus, ou qui du moins mérite de n'être plus au monde, avoit pour Titre, „ *De Laudibus Sodomiae seu Paederastiae*. „ Il parut à Venise l'an 1550. chez *Trajan Naevus*. (*Trajano Navo*.)

Quoique Mr. *Baillet* déteste avec raison le Poëme de *Jean de la Casa*, Mr. *Menage* l'a ataqué dans son Antibaillet, Amsterdam 1725. in 12mo. T. I. p. 449. & suiv. Il dit entr'autres choses p. 454. que Mr. *Baillet* a plus diffamé lui seul Mgr. *de la Case* que n'ont diffamé tous les Protestans: Mr. *Baillet* étant le seul de tous les Ecrivains qui a dit, que ce prétendu Livre de Monseigneur *de la Case* avoit pour titre *de Laudibus Sodomiae, seu Paederastiae*.

Mr. *Menage* s'est trompé, *Theodore de Beze* l'avoit déja dit en 1569. dans l'Epître Dédicatoire qui se trouve à la tête de ses Poemata: & il en apelle à d'autres Savans qui l'avoient déja écrit avant lui. Je copierai ici ses propres termes: „ Extat „ excusum *Sodomiae encomium Joannis* „ *à Casa* Florentini, rythmis Italicis (*ut* „ *idonei testes scribunt*) una cum *Berniae* „ Capitulis quae nocant editum. Et tamen cum cacolyci Beneuentanum Archi„ episcopum, camerae Apostolicae deca„ num, & summum in Venetorum domi„ nio ad Lutheranos persequendos Lega„ tum designarunt: Papam etiam fortassis „ futurum, nisi monstrum illud hominis „ mors intercepisset. „

Gulielmus Saldenus dit à peu près la même chose dans ses Otia Theologica, Amstelod. 1684. in 4to. p. 160. „ Ha„ beat jam Roma pudorem, quod inter „ Antistites suos nacta sit, qui nequissi„ mi huius flagitii laudes cantare & pu„ blicè ebuccinare non detrectarunt. Ita, „ posito omni pudore, Ao. 1550. fecit „ *Johannes de la Casa*, libro Italicis versi„ bus Venetiis edito, hunc titulum prae„ ferente: *Liber de Laudibus Sodomiae*. „ In quo aperte dicit: *Sodomiam artem* „ *esse singularem*, *opus bonum*, *imo divi*„ *num*, *seque hoc ipsa experientia comper*„ *tum habere*. Neque tamen dignus ha„ bitus monstrosus is homo apud Eccle„ siam Romanam fuit, qui ad Archiepi„ scopatum *Beneventanum*, Papalis came„ rae *Decanatum*, imo *Legationem* Pontifi„ calem, non promoveretur; singulis „ enim hisce dignitatibus, etiam post evul„ gatum infernale hoc opus, defunctus „ est, solo *Cardinalitii honore* (vt rem „ palliare qualitercunque studet *Hardin*„ *gus*) *per omnem* vitam exclusus. „

Si Mr. *Menage* avoit vû *Danielis Franci* Disquisitionem de Papistarum Indicibus Librorum Prohibitorum & Expurgandorum, Lipsiae 1684. in 4to. p. 108. il y auroit trouvé ces paroles. „ Ubi quaeso „ apparet execrandum Scriptum *Joannis* *de*

& con somma diligenza Ristampato In Venetia, per *Dominico Giglio*. 1564. in 8vo.

Il

„ *de la Casa*, quod titulum prae se fert; „ *de laudibus Sodomiae*? Et p. 111. *Carolus Molinaeus* fuit, quod sciam, primus, „ qui dixit & in literas postea retulit: „ Nondum quinque anni quod *Johannes* „ *de la Casa* Archiepisc. Beneuentanus, „ Papalis Camerae Decanus & in toto Venetorum dominio cum potestate Papali „ à Latere Legatus, ea Legatione fungens „ Venetiis *librum composuit & edidit de* „ *Laudibus Sodomiae*. In illo libro affirmat execrantissimum illud Sodomiae „ scelus esse artem & opus divinum, seque „ non alia venere delectari. „

Mr. *Menage* a cité lui-meme ce passage de *Charles Du Moulin* l. c. p. 476. Item il en indique un autre ibid. p. 481. tiré de *Goldast* dans ses Collections p. 71. au Sermon de *S. Valerien*, où il dit expressément: „Hanc poenam in eos quoque porrigeremus, qui *Joannis della Casa*, Archiepiscopi Beneuentani libros de *Laudibus* „ *Sodomiae* spurcissimos illos, & extremè „ impios: nec non *Petri Aretini* abominandas & detestandas imagines, ex Italia important & vendunt.

Après cela comment Mr. *Menage* peut il dire, que Mr. *Baillet* est le seul de tous les Ecrivains qui a dit, que ce prétendu Livre de Monseigneur *de la Case* avoit pour Titre *de Laudibus Sodomiae*?

Mr. *Menage* se donne la torture pour prouver que *Jean de la Casa* n'a pas écrit un Livre de *Laudibus Sodomiae*, qu'il n'existe point, qu'il n'a jamais existé: & qu'on le confond avec le *Capitolo del Forno*. Il a raison. Je crois avec lui que *J. de la Casa* n'a jamais publié aucun Ouvrage sous le Titre, *De Laudibus Sodomiae*; mais cela n'empêche pas que le Capitolo del Forno n'ait paru sous ce Titre: & que Mr. *Baillet* n'ait raison de dire, l.c. p. 224. que le Poëme de *J. de la Casa* avoit pour Titre *De Laudibus Sodomiae*. J'avoüe qu'il n'a pas vû le jour sous ce Titre à Venise en 1550. car il porte constamment celui de *Capitolo del Forno*, dans toutes les Editions du Recueil, que j'ai indiqué à la téte de cet article. Il y a aparence, que Mr. *Baillet* avoit lû quelque part, que le Capitolo del Forno avoit vû le jour sous le Titre *De Laudibus Sodomiae seu Paederastiae* & qu'aiant découvert ensuite, que cette infame piéce avoit paru à Venise chez *Trajano Navo*, en 1550. ne sachant pas qu'il avoit un autre Titre dans cette Edition, il la cita hardiment sans l'avoir vue: & fit une faute sans le savoir.

Disons donc que toute la diférence ne roule que sur une Dispute de mots, qui procede de l'ignorance des deux partis: que ceux qui assurent que le Poëme de *J. de la Casa* a paru sous le Titre, *De Laudibus Sodomiae seu Paederastiae*, citent de memoire une Edition qui est à present tout a fait inconnue: & que ceux qui disent que c'est le *Capitolo del Forno*, n'ont pas tort.

Je le prouverai en donnant ici le Titre entier

Il secondo libro delle Opere Burlesche di *Francesco Berni* del *Bino*,

entier d'une petite piéce de neuf feuillets in 12mo. que j'ai devant moi. „ Satyrae „ Sotadicae Pars Ultima exhibens *G. De* „ *Casae* Archiepiscopi Beneventani Paedi- „ conis inclyti *Cinaedica* ad Rhythmum „ Sotadaeum composita in laudem Παιδε- „ ρασίας, Le Terse Rime di Messer *Gio-* „ *vanni Della Casa*. Sans lieu ni date.

Il s'agit à present de savoir, si ce Titre convient à ce Poëme: & si l'on peut dire avec raison, qu'on y louë la Pédérastie.

Mr. *Baillet* l'afirme dans ses Jugemens des Savans: T. IV. P. I. p. 224. sur la foi de ceux qui ont lû ce Poëme.

Mr. *Menage* le nie dans son *Anti-Baillet* T. I. p. 466. & se tire d'afaire le mieux qu'il peut. *Nicol. Hieron. Gundling* le suit, dans ses Observationes selectae ad Rem Litterariam Spectantes. T. I. p. 132. où il s'énonce en ces termes. „ Meo „ vero judicio, *Menagii* fide, Italici ser- „ monis admodum gnari, *Baelio* teste, „ *Magliabechio* auctore, nihil aliud in illo „ commate *Tennero il Forno* &c. nihil in- „ quam, aliud videtur innuisse quam fu- „ ille quosdam juvenes, qui ordinarium „ furnum derelinquentes alibi operam su- „ am impenderint: se vero neque esse tam „ delicatum, neque nisi rarissime olim pe- „ regrinos ignes esse sectatum. „

Jean de la Casa s'explique dans un Poëme que *Janus Gruterus* a inséré dans les Delitiae Poetarum Italorum, T. I. 702.

Obscaeni nihil
Scripsisse me scitote: namque tunc quoque
Festiua nos à turpibus secreuimus.
A mollibusque impura: cumque versibus
Laudauimus Furnum, haud mares laudauimus.

Mr. *Bayle* parlant de cette réponse du *Casa* dans ses Nouvelles de la Republique des Lettres, Juillet 1685. p. 764. après avoir dit, que *La Casa* soutint qu'il n'avoit prétendu louër que la jouissance des femmes, y ajoute cette remarque: *Je ne sai pas si les Lecteurs seront assez charitables pour l'en croire sur sa parole*. Il a changé depuis ce tems là de sentiment: & s'est rangé du parti de ceux qui croient, que le *Capitolo* n'est fait que sur le commerce des femmes. Voiés son Dictionnaire Historique, §. *Vayer*, Note E.

Mr. *Le Clerc* n'est pas tout a fait de ce sentiment, dans sa Bibliothéque Universelle de l'année 1689. T. XIII. p. 302. où il déclare, qu'il faut pourtant avouër, qu'il y a un endroit dans le *Capitolo del Forno*, où l'Auteur parle en passant du crime, dont on l'acusoit, avec quelque sorte de loüange... Il ajoute, que cela passe la galanterie, & qu'un homme qui apelle la débauche des femmes, (selon l'interpretation de Mr. *Menage*, ou quelque chose de pire, selon les autres,) *mestier divino & arte santa*, à moins qu'il n'ait reçu une grande mesure de grace en recevant les Ordres, est aisément soupçonné d'avoir rompu plus d'une fois son voeu.

Ajoutés-y l'Histoire des Ouvrages des Savans

Bino, di *Lodovico Martelli*, di *Mattio Francesi*, dell'*Aretino* e diversi Autori &c. in Venetia, per *Dominico Giglio*, 1566. in 8vo. *Edition fort-rare.* (68)

Il

Savans de Mr. *Basnage de Beauval*, Mai, 1696. p. 427. 428. la Bibliothéque Italique, T. I. p. 255. & T. II. p. 310.

Je finirai cet article par un passage assez naïf du Musaeum Historicum & Physicum *Joannis Imperialis*, Venetiis 1640. in 4to. p. 27. „ Constans apud illius „ aevi Criticos fuit opinio, *Casam Pauli* II. „ gratiam prae caeteris egregiè aucupa„ tum, sibi ad purpuratorum patrum de„ cus aditum parauisse, quorum in coetu „ clam à Pontifice adnumeratus cùm esset, „ ac designatus, inuida mox suggerentium „ exprobratione, turpi lasciuiae nota cul„ patus, quae in productis etiam asseue„ rata schedulis, ex albo tot praensantium „ curis perpetim affectato expunctus est. „ Ità nec forsitan mentiuntur alii perhi„ bentes, eum à puberibus vsque annis „ plurimùm luxui deditum extitisse, à „ quo vel sacro etiam indutus Archiepisco„ pi syrmate non desciuit.„

Mr. *De Thou* est du même sentiment, dans son Histoire, L. XVI. ann. 1555. p. 489. v. Anti-Baillet T. I. p. 482. *Tentzels* Monatliche Unterredungen, 1694. p. 301. *Nic. Hieron. Gundlings* umständliches Leben und Schriften, ou T. V. de son Historie der Gelahrheit, p. 7585. & son Collegium Historico-Literarium, Bremen 1738. in 4to. p. 855. Memoires de *Niceron* T. XII. p. 109. & 115. où il prend le parti de *J. de la Casa* après Mr. *Menage*. *Crescimbeni* dell' Istoria della Volgar Poesia, Vol. II. p. 410. Note II.

(68) Giornale de' Letterati d'Italia, T. XXXV. p. 401. 402. Lettres serieuses & badines, T. IV. à la Haye, 1730. in 8vo. p. 82. Journal des Savans Septembre 1729. à Amsterd. in 12mo. T. LXXXIX. p. 116. 113. Vogt Catal. Librorum rarior. p. 502.

C'est sur cette Edition que Mr. *Gundling* a copié le Capitolo del Forno, comme il le témoigne dans ses Observationes Selectae ad Rem Litterariam spectantes, T. I. p. 135. *Nic. Haym* remarque, dans sa Notizia de' Libri rari, p. 141. qu'après l'Edition des *Juntes*, celle-ci passe pour être la meilleure.

Quoique les Editions du premier Livre de ce Recueil, faites chez les *Juntes* en 1550. & 1552. in 8vo. soient des Copies de celle de l'an 1548. qui est la plus estimée, elles en sont un peu diférentes: & ressemblent assez à celle de 1564. dont il est ici question. Les suivantes, qui ont été imprimées in 12mo. comme celle de Vicence de l'an 1609. chez *Francesco Grossi*, & celle de Venise 1627. chez *Francesco Barba* ne meritent pas qu'on y fasse atention. v. Giornale de' Letterati d'Italia, T. IV. p. 170. Ajoutons-y une Edition de Vicence, de l'an 1603. in 12mo. cotée dans la Bibliotheca Sarraziana, P. III. p. 107. avec cette apostille, *rarissimus & optimus*, qui n'est

Il primo libro delle opere burlesche di *M. Francesco Berni*, di *M. Gio. Della Casa*, del *Varchi*, del *Mauro*, del *Bino*, del *Molza*, del *Dolce* e del *Firenzuola*, Il secondo libro delle opere burlesche di M. *Francesco Berni*, del *Molza*, di M. *Bino*, di *M. Ludovico Martelli*, di *Mattio Franzesi*, di P. *Aretino*, e d'altri Autori. Con aggiunta in fine del Simposio del Magnifico *Lorenzo de Medici*, Londra per *Giovanni Pickard*. 1721. & 1724. in 8vo. T. I. Pagg. 552. & Tom. II. Pagg. 478. *Edition peu commune.* (69)

Or-

n'est bonne que pour les ignorans. Car ce Livre n'est pas *très-rare*, puisqu'il y en a plusieurs Editions: & je ne le mettrois pas au rang des bons livres, puis que c'est un repaire d'esprits immondes.

(69) Catal. Biblioth. D. J. Gantois, Hagae-Com 1725. in 8vo. P. III. p. 49. Bibliotheca Universalis contracta, Hagae-Com. ap. Jo. Swart, 1728. in 8vo. p. 203. Bibliothéque ancienne & nouvelle, chez P. Gosse, 1740. in 8vo. P. III. p. 120.

On a remarqué dans les deux premiers Catalogues, que cette Edition est *très-rare*, parce que l'on n'en a pas imprimé un Exemplaire au-delà du nombre souscrit. Cette raison est bonne pour prouver, que cette Edition ne sera jamais commune; mais elle ne sufit pas pour la rendre *très-rare*.

On lui refuse même le moindre degré de *rareté* dans les Lettres serieuses & badines, T. IV. p. 82. où l'on remarque, que la *rareté* des Poesies du célébre *Berni* & de quelques autres, les rendoit autrefois considérables; mais qu'en 1721. & 1724. ce Recueil étoit devenu commun, & qu'on l'avoit même augmenté d'un grand nombre de piéces: qu'à peine songeoit-on à louer le savant Abbé *Rolli* d'avoir publié cette Collection, & de l'avoir enrichie de ses notes grammaticales, mélées avec celles de feu le docte Abbé *Anton Maria Salvini*, qui les a faites à la priere de son ami de Londres.

L'on y donne ensuite un Abregé de la Vie du *Berni*, d'après celle dont Mr. *Rolli* a enrichi cette nouvelle Edition, & l'on y remarque p. 86. que le *Berni* s'étant refusé aux solicitations du Duc *Alexandre de Medicis*, qui souhaita qu'il empoisonnat le Cardinal *Hippolite de Medicis*: & aiant rejetté cette proposition avec horreur, il périt lui même peu après du poison qu'il n'avoit pas voulu donner au Cardinal, savoir le 26. Juillet 1536.

Je ne trouve point cette particularité dans les Biographes que j'ai consultés, comme le *Ghilini* qui donne la vie du *Berni* dans son Teatro d'huomini Letterati, T. I. p. 56. *Giulio Negri* dans son Istoria degli Scrittori Fiorentini, p. 185. *Gio. Mario Crescimbeni* dans son Istoria della

Vol-

Orlando innamorato; composto già dal Signor *Matteo Maria Bojardo* Co. di Scandiano: ed ora rifatto tutto di nuovo da M. *Francesco Berni*. In Venezia per gli Eredi di *Luc' Antonio Giunta*. 1545. nel mese di Giugno, in 4to. *Edition fort-rare.* (70)

FRAN-

Volgar Poesia Vol. IV. p. 25. & le P. *Coronelli* dans sa Bibliotheca Universale T. V. Col. 1247.

Je m'étonne que l'on n'ait rien dit, dans cet endroit des Lettres sérieuses & badines, des autres nouvelles Editions des Oeuvres du *Berni*. Je tâcherai d'y supléer en copiant ici une Note instructive, que l'on trouve au bas de la p. 29. du Vol. IV. du Traité dell' Istoria della volgar Poesia, da *Giov. Mario Crescimbeni*, in Venezia 1730. in 4to. La voici: „ Delle Rime di questo Poeta se ne sono „ fatte in questi ultimi tempi tre edizioni; „ la prima di esse in Londra del 1721. e „ 1724. in 2. Vol. in 8. con note, co- „ piata da quella de' *Giunti*; la seconda in „ Napoli col nome di Londra nel 1723. „ parimente in 2. Voll. in 8vo. alli quali „ qualche anno dopo fu aggiunto un ter- „ zo vol. però colla stessa data de due pri- „ mi; la terza finalmente in Roma col „ nome di Utrecht al Reno in 3. Voll. in „ 12mo. nel 1726. Il tomo terzo di „ queste due ultime contiene cose aggiun- „ te a i due voll. delle vecchie edizioni, „ ma come differenti sono stati i Racco- „ glitori, così il contenuto in esse è di- „ verso. Se alla bellezza della carta e „ della stampa in quella di Roma corri- „ spondesse l'esattezza della correzione, „ questa sarebbe l'edizione più bella. v. „ Giornale de' Letterati d'Italia, T. XXXV. „ p. 402.

(70) Haym Notizia de' Libri rari, p. 115.

Cette troisiéme Edition passe pour la meilleure, parce qu'elle est plus ample que les deux précedentes, dont la premiere a vû le jour à Venise chez les *Juntes* 1541. & la seconde à Milan 1542. selon *Nic. Haym* l. c. *Giulio Negri* n'a pas connu la premiere Edition. Il dit, dans son Istoria degli Scrittori Fiorentini, p. 185. en parlant de nôtre Auteur: „ Rifece i tre „ Canti composti già da *Matteo Maria Bo-* „ *jardi*, dell' *Orlando* furioso; (lisez *in-* „ *namorato*) e già stampati più volte in „ Venezia; e specialmente del 1576. per „ *Michele Bonello* in 4to. che è la miglior „ Edizione; con i tre Libri aggiunti di „ Ms. *Nicolò degli Agostini*. Il rifacimento „ poi de' tre Canti del *Berni*, fù stam- „ pato la prima volta in Milano, per *An-* „ *drea Calvi* il 1542; dedicato à *Gugliel-* „ *mo Bellaja delle Langhe*. La seconda „ volta fù stampato in Venezia, presso gli „ Eredi di *Luc' Antonio Giunta*, il 1545; „ con Aggiunta di molte stanze, che nell' „ Autore mancavano; consagrato à *Do-* „ *menico Sauli*. . . Questa fatica del *Ber-* „ *ni* fù disapprovata dall' *Aretino* nel Pro- „ logo della sua Commedia detta l'Ippo-

 crito,

FRANCESCO BERNI.

Degli Eroi della Sereniſſima Caſa d'Eſte ch'ebbero il Dominio in

„ crito, e da *Gio. Battiſta Doni* nei Mon„ di al folio 166. dell' Edizione Veneta „ del 1553. in 4to. come pure da *Benedetto Varchi* nella Lezione della Poe„ tica Parte ſeconda. „

Gio. Mario Creſcimbeni nous aprend, dans ſon Iſtoria della volgar Poeſia, Vol. IV. p. 29. Note 14. que ce Traité a été réimprimé à Naples, en 1725. in 4to. quoiqu'il y ait Florence ſur le Titre.

On a remarqué dans la Bibliothéque Italique T. I. p. 274. Note r. que *Franceſco Berni* ſurpaſſa tous ceux qui l'avoient précédé dans le genre de Poëſie Burlesque, ou Comique; qu'on apella depuis cette façon *la Berneſca*: & qu'il fut l'inventeur du genre *Heroicomique* par ſon *Orlando Innamorato*: que par tout, ſon badinage eſt ſi fin & ſi naturel, qu'on le nomme encore le *Prince des Auteurs Burlesques*.

Mr. *Menage* s'eſt trompé, dans ſon *Anti-Baillet* T. I. p. 254. où il dit, que le *Berni* eſt le premier des Poëtes Burlesques, & par l'ordre du tems & par l'ordre du mérite. Mr. *De la Monnoye* ne lui a pas paſſé cette bevuë. Pour l'ordre du mérite, dit-il, j'en conviens; pour l'ordre du tems, c'eſt autre choſe, & il eſt sûr, malgré les diſtinctions du *Salviati*, que les Poëſies du *Burchiello*, celles de *Laurent de Médicis*, de *Matteo Franco*, & du *Pulci* toutes antérieures à celles du *Berni* ſont de véritables Poëſies burlesques. Les Académiciens de la Cruſca appellent eux-mêmes *Capitolo in burla* le *Capitolo* de *Laurent de Medicis* intitulé i *Beoni*, & je ne doute pas, ſi l'on vouloit examiner toutes les vieilles Poëſies Italiennes qu'il ne ſe trouvât pluſieurs Piéces bouffonnes plus anciennes de beaucoup que celles du *Berni*. Autre choſe donc eſt *Burlesque*, autre choſe *Berniesque*. *Burlesque* c'eſt le genre, *Berniesque* c'eſt l'eſpece, v. auſſi le Giornale de' Letterati d'Italia, T. XX. p. 310. & ſuiv.

On a fixé l'idée de la *Poëſia Berneſca*, dans les Lettres ſerieuſes & badines, T. IV. p. 86. & l'on y obſerve, que la *Poeſia Berneſca*, que le *Berni* a inventée, eſt bien diférente de nôtre *Burlesque*, quoique les Italiens la traitent de *opere burleſche*. Notre burlesque conſiſte à dire les choſes grandes d'un air bas, & à exprimer les choſes graves d'un ſtile badin. Le leur, conforme à la nature, conſiſte uniquement à dire les choſes ſimples ſimplement & naïvement. On ne ſauroit mieux le comparer qu'au ſtile de *Plaute*, ou plûtôt à celui de *Catulle* & de *Marot*. C'eſt la même naïveté, le même enjouëment, le même ſel un peu mordant, le même air de négligence dans le tour des vers & dans le choix des expreſſions. En un mot, la *Poëſie Berneſque* & la *Poëſie Marotique* me paroiſſent ne differer entre elles, que comme l'Italien differe du François.

in Ferrara, Memorie di *Francesco Berni*. In Ferrara, per *Francesco Suzzi* 1640. iu 4to. Pagg. 124. Avec Figg. *Rare*. (71)

François BEROALDE *de Verville*.

Les Apprehensions Spirituelles, poemes & autres Oeuvres philosophiques avec les Recherches de la pierre philosophale, par *Fran-*

(71) Haym Notizia de' Libri rari p. 41. Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. III. p. 168. Freytag Analecta Litteraria, p. 88.

Il faut bien prendre garde de ne pas confondre nôtre Comte *François Berni* de Ferrare, avec *François Berni* de Bibiena; dont j'ai parlé dans l'article précedent, & qui florissoit cent ans avant nôtre Auteur.

Je n'ai trouvé personne, qui ait parlé plus amplement du Comte *Fr. Berni*, que le P. *Coronelli* dans sa Bibliotheca Universale, T.V. Col. 1246. Il nous aprend, qu'il est né à Ferrare, en 1610. qu'il y a été agrégé au Corps des Jurisconsultes, qu'on l'y a établi Professeur en belles Lettres, qu'il a été promu au Secretariat de cette Ville, que le Duc de Mantouë l'a élevé à la dignité de Comte, & qu'il est enfin décedé le 13. d'Octobre 1673. à l'âge de 63. ans: & a laissé en vie six fils & trois filles de sept femmes, qu'il avoit épousées consécutivement.

Comme il nous importe plus de connoître les fruits de son esprit, que ceux de son corps, je transcrirai ici ce qne le P. *Coronelli* nous aprend à cet égard. Voici donc ce qu'il dit. „ Si veggono di lui per „ mezzo delle Stampe, pubblicati al Mon„ do, in 2. grossi Tomi: Discorsi Acca„ demici. Moralitatis arcana in *Pythago*„ *rae* Symbolis. Moltissime Orazioni, „ Latine, e Toscane: tutte rare, e fiori„ te, fra queste una recitata de lui in pub„ blico Concistoro a Papa *Innocenzio* X. „ in occasione che la città di Ferrara man„ do i suoi Ambasciatori, per la solita Ob„ bedienza alla S. Sede. Un' altra nel Fu„ nerale del gran Filosofo, *Tommaso Gi*„ *anni*, & altre assai. Le Composizioni „ Poetiche sono in gran numero, inge„ gnose quanto mai si possa dire. La Pal„ ma d'Amore. Il Ratto di Cefalo. L'E„ silio d'Amore. Gli Sforzi del Desiderio. „ L'Antiopa. Le Nozze di Fauno. La „ Filo, overo Giunone, Sei Gigli. L'Ali „ d'Amore. La Gara degl' Elementi. Il „ Lisalbo Novella. Il Racconto delle pre„ tensioni del Tebro, e del Pò. Il Fulmi„ ne, & altri Drami bellissimi, e di mi„ rabil invenzione, e tutti ultimamente in „ un sol Tomo, per comodità de' Lettori, „ ristampati da *Giglio Bolzoni*, in Ferrara. „ Evvi anco il Ritratto del Cardinal *Cybo*. „ Il Sontuoso Funerale dell' Altezza Reale „ di Savoja, ed altre leggiadrissime Com„ posizioni, che gli fecero acquistare non „ solo la grazia de' gran Principi, a quali „ alle volte ha dedicato le sue Composizio„ ni, ma un' immortal Fama appresso'l „ Mondo tutto. „

François Beroald de Verville. à Paris, chez *Timothée Jouan*, 1584. in 12mo. *Fort-rare.* (72)

Le

(72) Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 80. Freytag Analecta Litteraria, p. 88.

Mr. *Vogt* cite *Jo. Lud. Hannemanni* Epistola ad Chymiae Studiosos, qui se trouve à la fin de sa Via vera & tuta ad Ophir auriferum, Kilon. 1712. in 4to. où il est dit: „ magni etiam aestimandus est Au„ tor Gallus, *Beroaldus* dictus, qui duo „ de hac sublimiori Chymia scripsit Volu„ mina, alterum in 8vo. alterum in Fol. sed „ rarissimi commatis, neque facile obvia. „

Mr. *Freytag* s'étonne de ce que Mr. *Hannemann* attribue deux livres de Chimie à *François Beroalde*: & décide un peu trop hardiment, que nous n'avons de cet Auteur, que le Recueil dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article, dans lequel il traite de la pierre philosophale; Il déclare aussi qu'il n'a jamais publié aucun Ouvrage in Folio, si l'on en excepte le Theatrum instrumentorum & machinarum *Jacobi Bessoni*, qu'il a fait imprimer à Lyon, en 1578. & qu'il a traduit en François, & mis au jour à Genève en 1594. in Fol.

Je crois qu'il y a là de l'erreur: & que Mr. *Hannemann* a raison, d'attribuer deux Ouvrages de Chymie à nôtre Auteur l'un in 8vo. & l'autre in Fol. & qu'il auroit encore plus de raison, s'il lui en donnoit trois ou quatre. Si nous consultons la Bibliotheca Chymica de *Petrus Borellus*, Paris, 1655. in 12mo. p. 46. nous y trouverons, qu'il met au nombre des Livres de Chimie de *François Beroalde*, (qu'il nomme mal à propos *Philippe*) l'Histoire des trois Princes infortunés, in 8vo. dans laquelle il anagrammatise les noms qu'il ne veut pas mettre à la portée de tout le monde. P. ex. *Quimalée* pour *Alquemie*, *Mexifurrece*, pour *Mercure fixe*. &c. *Petr. Borellus* met encore du nombre des Ouvrages de Chimie de nôtre Auteur, sa Préface sur le songe de *Polyphile*, quelques Romans mistiques: & ses trois Musicaux.

Mr. *Sorel* est à peu près du même sentiment, dans sa Bibliothéque Françoise, à Paris, 1667. in 12mo. p. 173. où il dit, en parlant du songe de Polyphile, que les Chymistes y croyent rencontrer les secrets de leur pierre Philosophale: que *François Beroalde* Sieur *de Verville*, qui en a été le Traducteur, prit envie par là de composer un Livre de pareil sujet, qui fut le *Voyage des Princes fortunez*; Ouvrage qu'il appelle *Steganographique*, dont la plûpart des noms propres sont des noms retournez par Anagramme, lesquels signifient plusieurs choses, qui apartiennent à la Chymie, à laquelle *Verville* s'apliquoit particulierement, comme la Nymphe *Xyrile*, signifie *Elixir*, & *Lofnis* signifie *Sol fin*. Il ajoute que nôtre Auteur a fait d'autres Livres de Chymie, qui sont assez bons.

Je m'étonne que Mr. *Freytag* qui a cité cet endroit de *Sorel*, n'y ait pas fait atention.

Le P. *Niceron* qui nous a donné un bon Catalogue des Ouvrages de *François Beroalde*,

Le Moyen de Parvenir. Oeuvre Contenant la raiſon de tout ce qui a été, eſt & ſera. Avec demonſtrations certaines & neceſſaires ſelon la rencontre des efets de Vertu. Et aviendra que ceux qui auront

roalde, dans ſes Memoires, T. XXXIV. p. 227. en a marqué ſoigneuſement les Editions. Il nous aprend auſſi, p. 232. que Le Voyage des Princes fortunez, porte un ſecond Titre ainſi conçu: „ L' Hiſtoire „ veritable, ou le Voyage des Princes for- „ tunez, diviſé en quatre entreprifes. Pa- „ ris, 1610. in 8vo. „ Pagg. 793. Voilà donc divers Ouvrages de Chimie, qui viennent de nôtre Auteur; mais où en trouverons nous un qui ſoit in Folio?

C'eſt le ſonge de *Poliphile*, que Mr. *Hannemann* a peut-être vû de l'Edition de 1546. ou 1554. qui ſont in Folio. ne ſachant pas que ces Editions ſont de la Traduction de *Jean Martin*. Nous n'avons pas même beſoin d'avoir recours à cette ſupoſition, puisqu'il y a des Exemplaires in Folio du ſonge de *Poliphile* revû & publié par *François Beroalde*, en 1600. Vous en trouverés un, dans le Catalogus Librorum *Jo. van Kenſſe*, Hagae-Com. 1746. in 8vo. P. I. p. 147. dont voici le Titre. „ Le Tableau des „ riches Inventions couvertes du Voile „ des Feintes amoureuſes, qui ſont repré- „ ſentées dans le Songe de *Poliphile* dévoi- „ lées des Ombres du Songe, & ſubtile- „ ment expoſées par *Beroalde*. à Paris, „ chez *Mathieu Guillemot*, 1600. in Fol.„

On y a ajouté la Note ſuivante, que je copierai ici, parce qu'elle merite d'être conſervée: & qu'elle confirme ce que j'ai avancé ci-deſſus. La voici. „ Ce „ Livre eſt le Songe de *Poliphile* même, „ traduit autrefois par un Chevalier de „ Malthe, & donné au Public par *Jean* „ *Martin* en 1546. & auquel *Beroalde* „ *De Verville*, fort infatué de Pierre Phi- „ loſophale, n'a ajouté ce nouveau Ti- „ tre, avec un long Recueil Steganogra- „ phique, contenant la prétendue Intelli- „ gence, que pour faire acroire aux Sots, „ que c'étoit un excellent Traité de Phi- „ loſophie Hermetique. Mais, le petit „ Secret Enigmatique, que l'Auteur a „ renfermé dans les Lettres initiales des „ Chapitres de ſon Ouvrage, ſçavoir *Po-* „ *liam Frater Franciſcus Columna Perama-* „ *vit*; & que *Beroalde* a mieux aimé chan- „ ger en *François Colomne Serviteur Fidele* „ *De Polia*, pour ne point donner cette „ agréable, & ſavante Fiction à un Moi- „ ne, fait aſſez voir, qu'il s'agit-là, ſi- „ non principalement, du moins en gran- „ de Partie, d'un Livre de Galanterie. Au „ reſte, quelque puiſſe être le But de cet „ Ouvrage egalement ſingulier & curieux, „ il n'avoit à coup ſur aucunement beſoin „ de cette mauvaiſe fineſſe de *Béroalde* „ pour ſe faire eſtimer; c'eſt ce qu'ont „ toujours produit les beaux Morceaux „ d'Architecture qu'il contient, & les „ autres Figures qui les accompagnent: „ Figures, que les Connoiſſeurs ont trou- „ vé ſi correctes & ſi bien executées, que „ quelques-uns d'entre eux n'ont point „ fait difficulté d'en attribuer les deſſeins „ à l'il-

ront nez à porter Lunettes s'en ferviront, ainsi qu' il eft écrit au Dictionnaire à dormir en toutes Langues, S. Recenfuit Sapiens ab A. ad Z. Nunc ipfa vocat res. Hac iter eft. · Aeneid. IX. 320. Imprimé cette Année. in 12mo. Sans lieu ni date. Pagg. 348. *Edition rare.* (73)

PHI·

„ à l'illuftre *Raphael D'Urbin*, & les Gra„ vûres à *Bernard Salomon* vulgairement „ appellé le *Petit Bernard*. D'ailleurs, la „ *rareté* du Livre le fait affez rechercher „ par les Curieux.

(73) Catal. Biblioth. J. Gantois Hagae-Com. 1725. in 8vo. P. III. p. 65. Catal. Biblioth. Guil. von Heukelom & Jac. Akersloot, P. III. p. 334. Vogt Catal. Librorum rarior. p. 478. Freytag Analecta Litteraria, p. 617.

Le P. *Niceron* a cité plufieurs Editions de cet Ouvrage dans fes Memoires, T. XXXIV. p. 232. 233. mais n'a pas vû celle-ci, que j'ai trouvée chez Mr. *Duve*. Elle m'a tout l'air d'être fortie de la boutique des *Elzevirs*, comme la premiere dont il a fait mention: & qui eft in 24mo. Pagg. 439.

Si l'on en confronte le Titre avec celui que j'ai coté à la tête de cet article, on verra qu'ils fe répondent de mot à mot. Il y en a encore d'autres Editions qui portent le même Titre, & que l'on ne peut diftinguer, que par le nombre des pages, parce qu'elles n'ont point de date. Je les annoncerai ici fur la foi du P. *Niceron*. La premiere eft in 24to. Pagg. 617. On a mis à la main dans un Exemplaire de cette Edition, l'année 1620. Il y en a une autre in 12mo. Pagg. 617. d'un caractere plus gros que celui de l'Edition précedente. Item, in 12mo. Pagg. 672. Item in 12mo. Pagg. 691. Cette derniere Edition eft fort laide.

On a changé le Titre dans l'Edition fuivante. „ Le Moyen de parvenir; „ nouvelle Edition corrigée de diverfes „ fautes, qui n'y étoient point, & aug„ mentée de plufieurs autres. Chinon, „ de l'Imprimerie de *François Rabelais*, „ rue du grand Braquemart, à la Pierre „ Philofophale, l'année Pantagrueline. in „ 12mo. „ Voll. II. Pagg. 544. fuivies. Cette Edition qui eft fort belle, eft récente. Il y à la tête un Abregé de la Differtation de Mr. *de la Monnoye*, que l'on trouve dans le Tome IV. des Menagiana, p. 419.

Il y en a encore une Edition fous le même Titre, in 12mo. deux Tomes, Pagg. 542. fuivies: d'un caractere plus gros que celui de la précedente. Item fous ce Titre. „ Le Moyen de parvenir, „ contenant la raifon de tout ce qui a été, „ eft, & fera. Derniere Edition exacte„ ment corrigée, & augmentée d'une table „ des matieres. Nulle part 10070032. „ (1732.) in 16mo. „ Vol. I. Pagg. 239. & Vol. II. p. 260. Edition affez belle, qui a à la tête un abregé de la Differtation de Mr.

PHILIPPVS BEROALDVS Senior.

Philippi Beroaldi Annotationes in Autores antiquos. *On lit ces mots à la fin du Volume.* Annotationes a *Philippo Beroaldo* editae Anno Salutis. M. cccc. lxxxviii. Impreſſae uero Bononiae eo-

Mr. *de la Monnoye*. Le P. *Niceron* dit, que la Table diſtingue cette Edition de toutes les autres qui n'en ont point; mais il n'a pas vû l'Edition ſuivante, à la fin de laquelle on trouve auſſi une Table des matiéres. Elle eſt ici chez Mt. *Duve*: & porte ces Titres. „ Le Moyen de par- „ venir: contenant. La raiſon de tout ce „ qui a été, eſt & ſera. Derniere Edi- „ tion, exactement corrigée, & augmen- „ tée d'une Table des Matieres. Tome „ Premier. Nulle Part. 1000 700 34. „ (1734.) in 12mo. „ Pagg. 250.

„ Le Moyen de Parvenir: contenant la „ Raiſon de tout ce qui a été, eſt & ſera. „ Derniere Edition, exactement corrigée „ & augmentée d'une Table des Matieres. „ Tome Second. Nulle Part. 100070032. „ (1732.) in 12mo. „ Pagg. 260.

Ce Tome ſecond répond exactement à celui du P. *Niceron*, pour le nombre des pages; il n'en diſére qu'à l'égard du format.

Mr. *Vogt* en cite encore une Edition de Hambourg, 1736. chez *van den Hoek*: & une ancienne intitulée: „ Le Moyen de „ parvenir. Oeuvre contenant la raiſon „ de tout ce qui a été, eſt, & ſera. Avec „ demonſtrations certaines & neceſſaires, „ ſelon la rencontre des effets de Vertu. „ Sans lieu ni date. in 12mo. „ Pagg. 623.

Enfin cet Ouvrage a paru ſous les deux Titres ſuivans. „ Le Salmigondis, ou „ le Manege du genre humain. à Liege, „ chez *Louis Refort* 1698. in 12mo. „ Pagg. 347.

„ Le Coupecu de la Mélancolie, ou „ Venus en belle humeur. à Parme, chez „ *Jaques le Gaillard*. 1698. in 12mo. „ Pagg. 347.

Le P. *Niceron* remarque l. c. que ces deux dernieres Editions n'en font qu'une, dont on a ſeulement varié le frontiſpice, pour faire acheter le Livre deux fois, à ceux qui n'y prennent pas garde de ſi près.

On trouvera dans les Ducatiana P. II. p. 289. la remarque ſuivante. „ Le *Moyen* „ *de parvenir* étoit déja imprimé, lorſque „ le Roman Comique de *Francion* parut, „ c'eſt à dire, environ l'année 1624. Bi- „ blioth. Françoiſe de *Sorel*, p. 174. de l'E- „ dition de 1664. Les Compilateurs du „ Menagiana l'ont atribué à certain Cha- „ noine, mais il eſt de *François Beroalde* Sr. „ *de Verville*.

Voici ce qu'on a dit, dans le Menagiana, T. I. p. 366. Edit. d'Amſterdam, 1713. in 12mo. Dans le *Moyen de parvenir* qui eſt un aſſez méchant Livre fait par un Chanoine de Tours, j'y ai trouvé ce mot, qui eſt aſſez plaiſant. Il dit que

eodem anno. M.cccc.lxxxviii. In commune a *Benedicto hectoris* librario & *Platone de Benedictis* impressore solertissimo Ciuibus Bononiensibus. Huic autem prouinciae ut emendate & diligenter imprimerentur prefuit *Hieronymus Salius* Fauentinus litterarum litteratorumque studiosissimus. in Fol. *Edition très-rare.* (74)

Acci-

pour se marier, il faut avoir une charge, & que cette charge est *un chausse-pied pour le mariage.* Mr. *Car*... qui est de Tours fait le nom de ce Chanoine.

Mr. *Menage* avoit raison de dire, que cet Ouvrage étoit d'un Chanoine, puisque *François Beroalde* étoit Chanoine de *S. Gatien* à Tours, où il a été reçû le 5. de Novembre 1593. comme Mr. *De la Monnoye* le remarque dans le Menagiana, T. IV. p. 419. C'est donc à tort, que Mr. *Le Duchat* fait oposition de ce Chanoine à *François Beroalde.*

La Dissertation sur le Livre intitulé le *Moyen de parvenir*, que Mr. *De la Monnoye* a inserée dans le T. IV. du Menagiana, p. 419. & suiv. ne laisse rien à desirer, pour la connoissance de cet Ouvrage.

Je remarquerai seulement encore, que l'ami très-docte du docte *Saumaise*, dont il est parlé p. 422. qui avoit dit à Mr. *De la Monnoye*, que Mr. *De Saumaise* se délassoit quelquefois à lire le *Moyen de parvenir:* & qu'il l'estimoit en son genre; que cet ami dis-je, étoit Mr. *Huet* Evêque d'Avranches, qui raconte le fait, dans son Commentarius de rebus ad eum pertinentibus p. 127.

(74) Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. I. p. 423.

Mr. *Ettmann*, dont la Bibliothéque est fertile en Livres *rares*, m'a fourni cette premiere Edition, qui est imprimée en beaux caractéres, & sur du beau papier. Le P. *Niceron* qui a donné le Catalogue des Ecrits de *Ph. Beroalde* dans ses Memoires, T. XXV. p. 381. & suiv: n'en a point eu de connoissance.

L'Auteur a dédié cet Ouvrage à son Disciple *Vldricus Rosensis* Boemus. Dans sa Dédicace il lui rend compte de ses occupations, en ces mots, qui méritent d'être conservés. „ Quicquid nobis ocii datur „ a publicis lectionibus: quas tu non minus diligenter audis quam libenter: id „ omne conferimus ad cudendas annotationes: quibus partim loca apud latinos „ scriptores obscura illustrare: partim „ mendosa emendare & in ueram hoc est „ suam lectionem transducere pro uirili „ parte elaboramus: partim quae a recentioribus ueterum poetarum interpretibus non satis pensiculate enarrata existimantur: ea inquisitius exactiusque explicare contendimus. Et iam id genus „ sexcenta in luculentum quoddam quasi „ corpus redacta sunt: quae ex multijuga „ priscorum scriptorum lectione curiosissime obseruauimus. quod opus quoniam „ non-

Accipe candidiſſime lector *philippi Beroaldi* viri doctiſſimi in aſinum aureum. *L. Apulei* ex Archetypo redimpreſſa (Arte ſingularique in imprimendis libris induſtria: honeſti uiri Magiſtri *Joannis Philippi*) commentaria, quod ſi probaueris, ſpera te breui, hac uenuſtiſſima

„ nondum temerario precocis editionis „ honore inuulgandum eſſe decreuimus „ memores illius oratiani documenti quo „ precipitur ne editio precipitetur: Interea libellum hunc quaſi precurſorium: „ & ut grece dicitur prodromon emiſimus: quo annotationes centum continentur: inter quas loci poetici non pauci „ a nobis ſecus explicantur quam recentiores commentatores explicauerint. „

J'y ajouterai encore la fin de cette Epître, parce qu'elle eſt remarquable. „ Sane „ has annotationes nullo ſeruato rerum „ ordine confecimus utpote tumultuario „ ſermone dictantes. & perinde ut cuiuslibet loci ueniebat in mentem ut quilibet „ liber ſummebatur in manus ita indiſtincte atque promiſcue excerpentes annotantesque. Fetus hic plane precox fuit „ utpote intra menſtruum tempus & conceptus & editus. Quod ſi id genus annotamenta ſtudioſis iuuenibus: tibique „ potiſſimum placuiſſe cognouero ad alia „ mox edenda non inuitus accingar: quae „ ad iucundiorem guſtum tota condiuntur. „ Vale decus ſcolaſticorum & me perinde dilige ac bonus doctor ab optimo „ diſcipulo diligi meretur. „

Cet Ouvrage a été réimprimé à la tête du Recueil dont voici le Titre. „ Ecce „ tibi Lector humaniſſime: *Philippi Beroaldi* Annotationes Centum. Ejusdem „ contra *Seruium* Grammaticum notationes. Ejusdem Pliniamae aliquot caſtigationes. *Angeli Politiani* Miſcellaneorum Centuria prima. *Domitii Calderini* „ Obſervationes quaepiam. *Politiani* item „ Panepiſtemon. Ejusdem Praelectio in „ *Ariſtotelem:* cui Titulus Lamia. *Philippi* rurſus *Beroaldi* Appendix aliarum „ annotationum: *Joannis Baptiſtae Pii* „ Annotamenta. Quae ſimul accuratiſſime impreſſa: tecum quaeſo habe: perlege, & vale. *Et à la fin: Hieronymo* „ *Donato* Praetore ſapientiſſimo: *Bernardinus Miſinta* Papienſis caſtigatiſſime impreſſit Brixiae. Saturnalibus. 1496. „ Sumptibus *Angeli Britannici.* in Fol. „ Mr. *Goetze* a décrit cette Edition dans ſes Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. III. p. 100.

J'en ai trouvé par hazard une troiſiéme Edition dans la Bibliothéque de Mr. *Dave*, qui eſt peu connue. Elle eſt dans le Recueil intitulé: „ Annotationes doctorum „ Virorum in Grammaticos. Oratores. „ Poetas. Philoſophos. Theologos: & leges. *Angeli Politiani* Centuria vna. Fo. I. „ Praelectio ejusdem in Analytica *Ariſtotelis* quae dicitur Lamia. Fo. XXXIIII. „ Panepiſtemon ejusdem. Fo. XXXVI. „ *Antonii* Sabellici annotationes priores. „ Fo. XLI. Ejusdem poſteriores. Fo. LII. „ *Philippi Beroaldi* Centuria prima. Fo. LX. „ Ejusdem in *Seruium.* Grammaticum Libellus. Fo. LXXVII. Ejusdem in *Plynium*

ſtiſſima litera, eiusdem Floridorum libros cum pleriſque aliis *Apulei* monumentis quam emendatiſſime conſecuturum. Venundantur in uico ſancti *Jacobi* ſub interſignio trium coronarum & Colonie retro maiorem eccleſiam ſub interſignio cuniculi albi. *Et à la fin:* Impreſſum Lutecie charactere admodum uenuſto expenſis *Ludovici Hornken* & *Gottfredi Hittorpii* ſociorum virorum integerrimorum, Induſtria uero cumprimis honeſti viri Magiſtri *Joannis Philippi* Anno a partu uirgineo Milleſimo quingenteſimo duodecimo (1512.) in Fol. Feuillets 206. Sans les piéces liminaires & la Table. *Edition fort-rare.* (75)

Va-

„ & alios quosdam. Fo. LXXXV. Eius„dem appendix. Fo. LXXXVII. *Domitii* „ *Calderini* obſeruationes quaedam: Fo. „ XCI. *Joannis Baptiſtae Egnatii* Race„ mationes. Fo. XCIII. *Joannis Bapti*„*ſtae Pii* Bononien. Annotationes priores. „ Fo. CII. Ejusdem Annotationes poſte„ riores longe plures: Fo. CXII. Ejus„ dem Caſtigationes *Ciceronis* ad *Horten*„*ſium.* Fo. CLI. *Cornelii Vitellii* in *Me*„*rulam.* Fo. CLXVIII. *Jacobi a Cruce* „ Bononien. annotata in varios. Fol. „ CLXXXVI. Ejusdem Praelectiones va„ riae. Fo. CXCVIII. *Pii Antonii Bar*„*tolini* in leges caſtigationes. Fo. CCIIII. „ Ejusdem de ordine imperatorum libel„ lus. Fo. CC.IX. Horum omnium in„ dex duplex. Fo. ſequenti Venundantur „ ab *Joanne paruo* & *Jo. Badio* Aſcenſio. „ *Et à la fin.* Ex Officina noſtra chalco„ grapha: Ad Idus Aug. MDXI.(1511.) „ in Fol.„

(75) Catalogus Bibliothecae Haſeanae p. 499.

C'eſt ici la quatriéme Edition de cet Ouvrage. La premiere, qui eſt la plus *rare*, a vû le jour à Bologne, ſous le Titre ſuivant: „ *Apuleji* Aſinus aureus cum „ *Philippi Beroaldi* commentariis. *Et à la* „ *fin:* impreſſum hoc opus Bononiæ à *Be*„*nedicto Hectoris* impreſſore ſolertiſſimo, „ adhibitâ ſummâ diligentiâ, ut in manus „ hominum veniret quàm emendatiſſi„ mum; anno ſalutis milleſimo quingen„ teſimo, Cal. Auguſt. inclyto *Jo. Benti*„*volo* ſecundo ſtatûs hujusce Bononienſis „ florentiſſimi habenas foeliciter mode„ rante. (1500) in Fol. „ J'ai vû autrefois cette Edition à Brunswick chez Mr. le Profeſſeur *Blaneke.*

La ſeconde eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. Elle porte le Titre ſuivant: „ Commentarii a *Philippo Beroal*„*do* conditi in aſinum aureum *lucii a*„*pulcii.* *Et à la fin:* Impreſſum Venetiis „ per *Simonem Papienſem* dictum *Biui*„*laquam* Anno Domini *Jeſu Chriſti.* „ MCCCCCI.(1501.) Die xxix. Aprilis. „ Cum Gratia Et Privilegio. in Fol. „

La troiſiéme Edition eſt intitulée: „Aſinus „ aureus *Lucii Apuleii*, cum Commentariis „ à *Phi-*

Varia *Philippi Beroaldi* opuſcula in hoc Codice contenta. Orationes, Praelectiones & Praefationes: & quaedam mithicae Hiſtoriae *Philippi Beroaldi.* Item pluſculae *Angeli Politiani*, *Hermolai Barbari*

„ à *Philippo Beroaldo* conditis: per *Bar-* „ *tholomeum de Zanis* de Porteſio. Ve- „ netiis, 1504. in Fol. „ Nôtre quatriéme Edition eſt augmentée d'une Epître de *Joannes Kierberus* Sletſtatinus à ſes Diſciples *Albertus Truchſes* & *Georgius Goeler* datée de Paris le 15. de Fevrier 1512. dans laquelle il leur recommande la lecture d'*Apulée*. Il y a ajouté quelques vers, dans lesquels il nous aprend, que cette Edition a été corrigée, & conſidérablement augmentée. Les voici.

I greſſu liber auſpicatiore
Lucii, luce magis nitentis ipſa
Multo quam prius expolitiore
Lima cognitus & notatione
Pollens indice copioſiore
Auctus mille locis, uelut legenti
Occurret cito diligentiori
Sollerti ratiocinatione
Exiles igitur malignitorum
Et turpes puto uellicationes
Tectus his bene parmulis Mineruae
Tu non unius eſtimabis aſſis.

Enfin le dit *Kierberus* a ajonté à la fin du Volume une Table de dixhuit feuillets, qui eſt ornée du Titre ſuivant: „ Habes „ hic (attende oro) lector candide uoca- „ bulorum indicem non parum copio- „ ſum, undiquaque preter ceteros auctum, „ ſingularique diligentia: ut cuicunque le- „ genti facile occurret: concinnatum. Va- „ le, uerbaque hec re ipſa comprobabis. „ Parrhiſiis Anno Domini 1512. „ J'ai trouvé cette bonne Edition dans la Bibliothéque de Mr. *Duve*, & dans celle de Mr. *Bünemann*.

La cinquiéme Edition eſt cotée dans les Annales Typograph. de *Michel Mattaire*, T. II. p. 284. en ces mots: „ *Apuleji* A- „ ſin. cum comment. *Phil. Beroaldi*: Ve- „ netiis, apud *Jo. Tacuinum de Tridino*, „ 1516. in Fol. „ *Rob. Fisher* en a coté une ſixiéme de Bâle, 1560. in 8vo. dans ſon Catal. Biblioth. Bodlejanae T. I. p. 144.

Enfin Mr. *Bünemann* m'a prêté une Edition des Oeuvres d'*Apulée*, dans laquelle on trouve auſſi les Commentaires de *Philippe de Beroalde* ſur l'Ane d'or. Comme Mr. *Maittaire* n'en a pas fait mention, j'en donnerai ici les Titres. Elle eſt diviſée en deux parties, dont la premiere eſt intitulée: „ *L. Apuleii* Madaurenſis Philo- „ ſophi Platonici Opera, quae quidem ex- „ tant, omnia. in primis vero de Aſino „ aureo Libri XI. cum eruditiſſimis *Phi-* „ *lippi Beroaldi* Commentariis & *Godeſcalci* „ *Stelwechii* Heusdani in *L. Apuleii* Opera „ omnia Quaeſtionibus & Conjecturis: „ nec non aliorum doctiſſ. virorum in eun- „ dem Emendationibus. Demùm totus „ *Apuleius* ab innumeris, quibus ſcatebat, „ mendis, non ſolùm vindicatus, verùm „ etiam cum vetuſtiſſ. Codicibus collatus, „ notis marginalibus lucidior eſt redditus. „ Adjecto quoque ad calcem Operis re- „ rum & verborum in iisdem memorabi-

 „ lium

bari, atque una *Jasosonis Maini* ad sereniſſimum *Maximilianum*, inuictiſſimum Rhomanorum imperatorem Oratio. Epigrammata, ac ludicra quaedam faciIioris muſae carmina eruditiſſimi viri *Philippi Bero-*

„lium Indice copioſo. Reliquorum Ope-„rum catalogum Partis II. Titulus indi-„cabit. Baſileae per *Sebaſtianum Henric* „*Petri.* „ Pagg. 872. Sans les piéces liminaires.

La ſeconde partie porte le Titre ſuivant: „*Apuleii* Madaurenſis Operum Pars „Secunda, qua continentur Floridorum „Libri IIII. De dogmate *Platonis* Liber I. „De Philoſophia, ſiue de Deo *Socratis* „Liber I. Apologiae, ſiue Orationes pro „ſe ipſo II. De Mundo, ſiue Cosmogra-„phia Liber I. De Medicaminibus herba-„rum Liber I. De Syllogismo categori-„co Liber I. *Mercurij Trismegiſti* Aſcle-„pius, de voluntate Dei, ex verſione, „vt quidam volunt, *Apuleij*, Liber I. „Fragmenta & Tituli librorum non ex-„tantium. Baſileae. *Et à la fin:* Baſileae, „par *Sebaſtianum Henric Petri.* Anno „Salutis humanae. CIↃ DCXX (1620.) „in 8vo. „ pagg. 496. Sans la Table, qui remplit 9. Feuilles.

Barthélemi Bianchini remarque dans la vie de *Beroalde*, qu'il a écrit ſes Commentaires ſur *Apulee* à l'âge de XLVI. ans. *Jean Pinus* y ajoute, dans ſa vie du même Auteur, que *Thomas* Archevêque de Colocza, aiant apris de *Beroalde*, qu'il avoit l'intention de lui dédier ſon *Apulée*, lui répondit, que s'il lui envoioit bientôt l'âne qu'il lui avoit promis, il le lui renvoieroit chargé d'or.

C'eſt à *Pierre* & non à *Thomas* Archevêque de Colocza, que *Beroalde* a dédié cet Ouvrage. Il fait l'eloge de ſon Heros dans ſa Dédicace, & l'opoſe à d'autres Evêques mépriſables par leurs vices, pour faire mieux éclater la beauté de ſes vertus: J'en donnerai ici quelques traits, pour verifier ce que j'avance. „Conpluſculi „hac tempeſtate in eccleſia dei uiſuntur: „Qui cum epiſcopali dignitate ſint ſum-„mi, morum & inſcitiae dehoneſtamen-„to ſunt infimi. Quibus magna lauticiae, „Luxuriaeque cura eſt. Maxima uirtutis „incuria. In quibus Epiſcopi nihil quic-„quam cernas preter habitum & nomen: „Qui quid ſit Epiſcopatus ignorant, In-„ſtar phaniae Pontificis propter Ruſticita-„tem Quid eſſet pontificatus neſcientis. „Conditores eccleſiaſticae litteraturae ce-„leberrimi prodiderunt Caecum animal „deo offerri quotienscunque illiteratus „ſacris initiatur, fitque Adſcripticius mi-„litiae Religioſae. Dii boni quot ceca „animalia quotidie Deo dedicantur. Quot „Antiſtites primarii. Quot Protomyſtae. „Quot Epiſcopi cecutientes ſunt Et pror-„ſus Talpae Hoc eſt indocti incultique. „Lux enim ſacerdotis & cultus doctrina „eſt. Habent hii quidem domos exor-„natas opiparam ſuppellectilem. familiam „numeroſam. Omnia ſplendentia pre-„ter ipſos dominos. Qui uitiis decolo-„rati & labe Ignorationis infecti Sunt „tenebricoſi prorſusque ſordeſcunt. Et „cum Maieſtas Epiſcopalis auro compa-„retur.

Beroaldi ab *Ascensio* nuper elucidata: nunc demum coimpressa: & eo ordine disposita, ut maxime moralia sint omnium prima. *L. Coelii Lactantii Firmiani* pia Nenia verbis *Christi* domini crucifixi, sua in nos beneficia commemorantis. Item *p. Beroaldi* de septem sapientium sententiis Libellus Ejusdem Symbola *Pythagorae* moraliter explicata. De optimo statu Et felicitate. Declamatio Philosophi medici & oratoris. Declamatio Ebriosi scortatoris & aleatoris. Oratio autem prouerbialis caeteris apposita est. *Et à la fin*: Excussa sunt haec aurea opuscula, aerographico characterismo in officina Industrii *Gregorii Bartholomei*, scitissimaque (qua licuit) castigatione commen-

„ retur. Non tam fulgore auri splendi- „ cant quam plumbi liuore pallescunt. „ Episcopus autem cum graeco uocabulo „ explorator siue speculator significetur „ Videre sane est tales Episcopos dignos „ tanto nomine, Dum curiose explorant „ & solerter speculantur Redditus atque „ nectigalia episcopatus: Qua quidem „ unica in re merentur Episcopi nomina- „ ri. Hoc est exploratores diligentissimi. „ & speculatores solertissimi: Quos ut se- „ rio loquar & dicam quod sentio non „ tam episcopos quam pseudo episcopos „ merito appellaueris. Cum autem igno- „ rantia inter Religiosos hoc maxime se- „ culo Tanquam Grangrena serpat & pe- „ tinde ac Pestilentia late grassetur, Tu „ ab eius contagione longe resiliens Mu- „ nisti temetipsum Alexipharmaco doctri- „ nae christianae eloquentiaeque medica- „ mento: Quibus nichil potest esse poten- „ tius utiliusque. Et cum aliorum animi „ in macie, Corpora in sagina sint, Tua „ mens adipibus doctrinarum Saginata „ pinguescit. . . . Et cum in te habundent „ uirtutis & bonitatis exempla Tu justi „ aequique pertinax religiosaeque institu- „ tionis seruantissimus Pensum religiosum, „ quod quotidianum sacerdos bonus Deo „ debet, suis horis absolutum inconstan- „ ter reddis. in tantum dissimilis i lis: „ Quibus pro Psalterio psaltria est. & pro „ sancto breuiario scortum accubat. „

Enfin l'Auteur remarque vers la fin de son Epître Dédicatoire, que l'on a tiré environ deux mille Exemplaires de la premiere Edition de ses Commentaires. Cela n'empêche pas qu'elle ne soit *fort-rare* dans ces païs ici.

Ceux qui souhaiteront de savoir les divers jugemens des Savans sur cet Ouvrage, n'ont qu'à consulter *Pauli Jovii* Elogia Virorum literis illustrium, Basil. 1577. in Fol. p. 102. Vitae summorum eruditione Virorum, curâ *Jo. Gerb. Meuschenii*, T. I. p. 141. *Thomae Pope - Blount* Censura Celebriorum Authorum, p. 515. *Tobiae Magiri* Eponymologium criticum, p. 126. *Jo. Andr. Querstedt* de patriis illustrium Virorum, p. 333. Jugemens des Savans d'*Adrien Baillet*, T. II. P. I. p. 406.

mendata, *Volfgangi Lochner*. Anno salutis christianae. M. D. IX. (1509.) Ad Idus Martias. in 4to. *Edition fort-rare.* (76)

Ora-

(76) Hamburgische Berichte, 1739. p. 310. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 15. Miscellanea Lipsiensia nova, Vol. VI. p. 155. & Index, §. Beroaldus. Theophili Sinceri neue Nachrichten von lauter raren Büchern, Vol. I. 1748. in 4to. p. 20. 21.

Mr. *Mencken* à décrit cette Edition, dans ses Miscellanea Lipsiensia nova l. c. »Il croit, que ce n'est pas la premiere Edition des Opuscules de *Beroalde*, & je le crois avec lui. Je crois même que l'Edition de Paris 1494. in 4to. qu'il indique après le Catal. Bibl. Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 144. n'en est que la cinquiéme.

Il faut remarquer pour cet éfet qu'il y a deux sortes de piéces que l'on a rassemblé dans nôtre Edition de l'an 1509. & qu'on l'a divisée en deux parties. La premiere contient les Oraisons, les Préfaces & les Poësies de *Beroalde* &c. La seconde commence par le Traité sur les sentences des sept sages, en renferme diverses autres piéces, que l'on a specifiées sur le Titre, que j'ai copié à la tête de cet article: si l'on en excepte l'Oratio proverbialis, qui ne se trouve pas à la fin de la seconde partie, mais fol. 38.-48. de la premiere partie.

Cela étant posé, il faut savoir, que les piéces qui composent la seconde partie, ont été publiées diverses fois séparément: & qu'il les faloit rassembler le mieux que l'on pouvoit, pour les ajouter aux Oraisons Préfaces & Poësies de nôtre Auteur, si l'on vouloit avoir ses Opuscules complets.

La premiere Edition des Oraisons & Poësies de *Beroalde* est ici chez Mr. *Bunemann*. Son Exemplaire n'a point de Titre; mais on le découvre par l'epigraphe suivante, qui est à la fin du Volume. „ Expliciunt orationes & quamplures apendiculae Versuum editae a *Philippo Beroaldo* Bononiensi Impresse uero Bononie „ anno. M cccc lxxxxi. (1491.) in „ commune a *Benedicto hectoris* librario & „ *Platone de Benedictis* Impressore solertissimo ciuibus Bononiensibus. in 4to. „ Feuilles 19. Cette Edition n'a point de reclames, les pages n'en sont pas chifrées, elle est imprimée en beaux Caractéres Romains, sur du beau papier.

Elle commence d'abord par une Epître de *Phil. Beroalde* à *Martin Boemus* son Disciple, qu'il commence en ces termes: „ Collegi nuper oratiunculas nonnullas „ uariis a me temporibus & argumentis „ concinnatas. easque te impulsore tradidi „ impressoribus imprimendas. „ Cette Epître est suivie de diverses Oraisons de *Beroalde*, comme sont: „ I. Oratio de „ laude agriculturae. II. Oratio continens „ laudes amoris. III. in *Titum Livium*, &c. „ in Epistolas *Ciceronis*. V. in Rhetoricos „ *Ciceronis*. VI. in *Juvenalem* &c. VII. in „ Quaestiones Thusculanas. VIII. in *Per-*

„ *sium*.

Orationes, Praelectiones, Praefationes, & quaedam Mythicae Historiae *Ph. Beroaldi*: Item Plusculae *A. Politiani*, *H. Barbari*, atque una *Jasonis Maini* Oratio; quibus addenda sunt Varia *Ph.Beroaldi* Opuscula, ut de Terrae Motu & alia; cum Epigrammatis & eorum Commentariis. Parisiis, in aedibus Ascensianis, 1513. in 4to.

Va-

„ *sium*. IX. ad rectorem scholasticum. X. „ in accipientem magistratus insignia. XI. „ ad Tribunos plebis XI. ad *Ludov. Sphor-* „ *tiam* Epistolium. XII.ad eundem panegy- „ ricus. XIII. ad eundem epigramma. XIV. „ ad *Barthol. Chalcum* Epist. XV. Nuptiae „ *Bentiuolorum*. XVI. Ejusd. Endecasylla- „bon. XVII. Oratio nuptialis. XVIII. ad *Mi-* „ *num Roscium* Epist. XIX. Historia *Gisippi* „ & *Titi*. XX. Mythica hystoria. XXI. Ora- „ tio in enarratione Verrinarum.

Après cela viennent les piéces de Poësie suivantes. „ I. Osculum Panthiae. II. For- „ tuna ad *Minum Roscium*. III. Dirae in „ Maledicam. IV. Cupido. V. ad *Jaco-* „ *bum antiquarium* Epist. VI. Peanes bea- „ tae Virginis. VII. de die dominicae Pas- „ sionis. VIII. ad *Annibal. Bentiuolum* Car- „ men. IX. Fabula *Tancredi*. X. de offi- „ cio scribae. XI. Vir prudens. XII. Epi- „ gramma ad *Petr. bonum*. XIII. in ce- „ nam datam *Bentiuolo*. XIV. Quod ue- „ riores sunt imagines, &c. XV. Epitha- „ phium accipitris. XVI. Laus equi. XVII. „ Epi. ad *Bentiuolum*. XVIII. Epi. *Mala-* „ *testae Carbonesii*. XIX. Idem. XX. Epi- „ taphium *Roberti Sanctoseuerinatis*. XXI. „ Idem.„ Et ainsi finit cette Edition, dont le P. *Niceron* n'avoit point d'idée: comme il le confesse dans ses Memoires T. XXV. p. 383.

Mr. *Bünemann* en a la seconde Edition intitulée: „ Orationes *Philippi Beroaldi* „ uiri quam clarissimi Bononiae litteras „ bonas docentis. *Et à la fin*. Impressum „ Lugdini (lisez Lugduni) Anno. M. „ CCCC. XCII. (1492.) iiii. Septembris. in „ 4to.„ Feuilles 19½. Elle n'a ni chifres ni reclames, non plus que la précedente: elle est aussi en beaux caractéres Romains, un peu plus gros que les autres, & sur du beau papier. Elle contient exactement toutes les piéces que je viens de specifier, & dans le même ordre.

Josse Badius l'a ornée d'une Epître Dédicatoire, datée de Lyon le 26. Juillet 1492. & adressée à *Laurent Burellus*, Docteur en Téologie, dont je copierai ici quelques traits remarquables. „ Omnia „ secretiora italica ut optima quaeque di- „ cendi uiuendique praecepta nobis affe- „ ras penetrasti. quo factum est: ut gallica „ iuuentus desiderata olim iam pluscula „ uolumina: tuo auspicatu lectitare pos- „ sit. atque (ut alia omittam) quo nihil acce- „ ptius dei superi nobis dimiserint fre- „ quens opus concarmoelitae tui *Baptistae* „ *mantuani*, a mantuano illo *homero* fa-

Varia *Ph. Beroaldi* Opuſcula, Libellus de ſeptem Sapientum Sententiis; Symbola *Pythagorae* moraliter explicata; de optimo ſtatu & de Felicitate; Declamatio Philoſophi, Medici, & Oratoris, Declamatio Ebrioſi, Scortatoris, & Aleatoris, addita per *Ph. Beroaldum* Junio-

„ cile ſecundi nobis tranſportaſti: Ad hoc „ quibus nihil diſertius nihilque utilius in „ terris aeſtimo: *Philippi Beroaldi* uiri „ quam clariſſimi orationes nobis adduxi- „ ſti: quas nunc tanto quidem deſiderio „ perlegimus: quanto olim ipſum docen- „ tem Bononiae paucos quidem dies au- „ diuimus. . . Vbi itaque tam uberes lu- „ cubrationes relegerem. iniuriatum mihi „ ipſe reus fore uidebar: ſi tanta dona „ unus ſecundum te poſſiderem. Duxi „ igitur meatum partium eſſe impreſſioni „ mandarem. ut tua beneficia de omni- „ bus aeque ac me mereretur. Caeterum „ cum plurimos imprimendi caracteres „ ineptiores cenſerem quam quibus tam „ conditum opus crederemus. Multos- „ que aut inſcitia aut uecordia imprimen- „ tium, libros deprauatos mendoſoſque „ uiderem: paulisper ab incoepto mora- „ tus ſum: Dum egregiam candidamque „ *Johannis Trechſel* alamani huiusmodi „ artis peritiſſimi famam: omnium teſti- „ monio laudatam intelligerem: ſcirem- „ que ipſum italicam litteram paratam ha- „ bere: qua terſius caſtigatiusque opus „ hoc imprimi poſſet. Tradidimus igitur „ te ſuffragante *Beroaldina* eloquia rurſus „ imprimenda, que propediem tui auſpi- „ cii dexteritate in omnes galliae extremi- „ tates transfundentur. Quo quidem be- „ neficio omnes mortales tuae paternitati „ obnoxios feceris.„

Si *Laurent Burelle* eſt le premier qui ait aporté cet Ouvrage en France, ſi *Joſſe Badius* eſt le premier qui l'ait reçû de lui, ſi *Jean Trechſel* eſt le premier qui l'ait imprimé par ſon ordre, en 1492. il s'enſuit, que l'Edition de Lyon de l'an 1490. in 4to. & celle de Paris de la même année in 8vo. que *Mich. Maittaire* a cotées dans ſes Annales Typograph. T. I. p. 528. Il s'enſuit, dis-je, qu'elles doivent être banies du monde literaire, comme fauſſes apocriphes & ſupoſées.

Rob. Fysher en a coté une Edition de Paris de 1494. in 4to. dans ſon Catal. Biblioth. Bodlejanae, T. I. p. 144. „ Ora- „ tiones, Praelectiones, &c. *Beroaldi*, „ *Ang. Politiani*, *H. Barbari*, & *J. May-* „ *ni*. Paris. 1494. in 4to.„ On trouve dans le Catal. Biblioth. Cardinalis *Imperia-lis*, p. 64. une Edition de Breſſe, per *Jo. Britannicum*, 1497. in 4to. *Mich. Maittaire* en cite une autre Edition de Paris, 1499. dans ſes Annales Typograph. T. I. p. 689. „ *Phil. Beroaldi* Orationes. „ Opus exaratum Parrhiſii pro *Dioniſio* „ *Roce* in vico beati *Jacobi* incolentis; „ cujus aedes divi *Martini* ymago perſi- „ gnat; anno milleſimo quadringente- „ ſimo nonageſimo nono, die duodecima „ Octobris, in 4to.„ Il indique encore une Edition des Opuſcules de *Beroalde*, de Paris 1505. in 4to. „ in aedibus Aſcen- „ ſianis apud Parrhiſios M. D. V. ad Calen- „ das

Juniorem; *Isocratis* ad *Daemonicum* Oratio Praeceptiva; Oratio autem proverbialis caeteris apposita est. Parisiis in aedibus Ascensianis, 1513. in 4to. *Edition fort-rare.* (77)

Varia

„ das Decembres.„ Cette Edition est aussi marquée dans le Catal. Biblioth. *Jacobi Saurin*, Hagae-Com. 1731. in 8vo. p. 118. „ *Philippi Beroaldi* Orationes, „ Praelectiones, & Praefationes, cum „ quibusdam *Angeli Politiani*, *Herm. Barbari*, & *Jasonis Maini*. Parisiis, *Joh. „ Parvus*, 1505. in 4to.„ Le P. *Niceron* cite trois Editions de Paris dans ses Memoires T. XXV. p. 388. 1507. 1509. & 1511. in 4to. Celle de 1509. in 4to. est aussi cotée dans ses Miscellanea Lipsiensia nova, Vol. VI. p. 156. Voilà toutes les Editions de la premiere partie que j'ai pû découvrir jusqu'à l'an 1511. Je parlerai de la seconde dans la Note suivante.

(77) Bibliotheca Sarraziana, Hagae-Com. 1715. in 8vo. P. II. p. 161. où l'on en a paié 8. flor. 10. sous. Hamburgische Berichte, 1739. p. 310. Jo. Christoph. Mylii Memorabilia Bibliothecae Academicae Jenensis, Jenae, 1746. in 8vo. p. 225. Theophili Sinceri Neue Nachrichten von raren Büchern, Vol. I. 1748. in 4to. p. 21. Freytag Analecta Litteraria, p. 89. 90.

Mr. *Vogt* a crû, que c'étoit ici la premiere Edition des Opuscules de *Phil. de Beroalde*; mais il s'est trompé. S'il avoit dit, qu'elle étoit la premiere qui soit complette, peut-être auroit-il mieux rencontré. Le Titre annonce, qu'on y trouve le Traité de Terrae motu, qui manque dans l'Edition de 1509.

Quoi qu'il en soit, cette Edition est très-propre à exciter l'idée des deux parties, que l'on a réunies dans les derniéres Editions des Opuscules de nôtre Auteur. J'ai parlé dans la note précedente des diverses Editions de la premiere partie, qui ont vû le jour avant l'année 1510. il est juste que je dise aussi quelque chose de la seconde partie.

On commença par imprimer separément les diverses piéces qui la composent: & les curieux avoient soin de les rassembler le mieux qu'il leur étoit possible, pour les joindre aux premieres Editions des Orationes & Praefationes, afin de posseder tous les Opuscules de *Beroalde*.

La premiere piéce que l'on trouve dans la seconde Partie des Opuscules de nôtre Auteur, a été imprimée diverses fois separément. La Bibliotheca Petaviana en fournit p. 308. une Edition de Bologne, 1498. in 4to. Mr. *Bünemann* en a une autre, intitulée: „ *Philippi Beroaldi* Libellus quo septem Sapientum Sententiae „ discutiuntur. *Et à la fin*: *Philippi Beroaldi* Heptalogos siue Septem Sapientes „ magna cura impressum Bononiae per „ *Benedictum Hectoris* Bibliopolam Bononiensem. Anno salutis. MDII. Die „ X. Octobris. in 4to. „ Feuilles 6. Mr. *Duve* en a une troisiéme Edition, dont voici le Titre. „ *Philippi Beroaldi*

„ Li-

Varia *Philippi Beroaldi* opuſcula in hoc Codice contenta. Orationes: Praelectiones: & Praefationes: & quaedam mithicae Hiſtoriae *Philippi Beroaldi*. Item Pluſculae *Angeli Politiani: Hermolai Barbari* atque una *Jaſonis Maini* ad ſereniſſimum *Maximilianum*,

„ Libellus quo Septem Sapientium Sententiae diſcutiuntur. Venditur in Leone „ Argenteo Vici ſancti *Jacobi*. *Et à la* „ *fin*: *Philippi Beroaldi* Heptalogos ſiue „ Septem Sapientes. Magna cura Impreſſum Pariſius in Bellouiſu Pro *Johanne Petit* Commorante in vico ſancti „ *Jacobi*. Ad interſignium Leonis argentei Anno ſalutis. M. cccc. v. Die XX. „ Junii. in 4to. Feuilles 2½.

La ſeconde piéce de ce Recueil intitulée Symbola *Pythagorae*, moraliter explicata, a vû le jour à Bologne, en 1500. in 4to. ſelon la Bibliotheca Petaviana, p. 308. Mr. *Bünemann* en a une autre Edition, à la fin de laquelle on lit ces mots. „ Opuſculum *Philippi Beroaldi* de Symbolis „ *Pythagorae* Impreſſum Bononiae a *Benedicto Hectoris*. Anno ſalutis. M. D „ Tertio. (1503.) Pridie Dominicum Natalem. in 4to. „ Feuilles 6½. Mr. *Duve* en conſerve l'Edition ſuivante. „ Symbola *Pythagorae a Philippo Beroaldo* Moraliter Explicata. Venditur in Leone „ Argenteo Vici Sancti *Jacobi*. *Et à la* „ *fin*. Opuſculum *Philippi Beroaldi* de „ Symbolis *Pythagorae* Impreſſum Pariſius „ in Bellouiſu pro *Johanne Petit* Commorante in Vico Sancti *Jacobi*. Ad Interſignium Leonis Argentei Anno dñi „ M. cccc. v. (1505.) Die xiiii Menſis „ Julii. in 4to. „ Feuilles 4½.

La troiſiéme piéce de ce Recueil, eſt dans la Bibliothéque de Mr. *Bünemann*, ſous le Titre qui ſuit. „ *Philippi Beroaldi* „ Libellus de Optimo Statu & Principe. „ *Et a la fin*. Impreſſum Bononiae per „ *Benedictum Hectoris* Bibliopolam Boñ. „ anno Dñi. M. IIID. (1497.) Eid. Decemb. *Jo. Bentiuolo* feliciter regnante. „ in 4to. „ Feuilles 7. Il y en a une Edition de 1503. dans le Catal. Biblioth. Petavianae l. c. peut être l'a-t-on formée en liſant mal la date de celle que je viens d'indiquer. Mr. *Duve* en a une Edition, à la fin de laquelle on lit ces mots. „ Impreſſum Parrhiſiis quarto „ idus Aprilis Anno milleſimo quingenteſimo per *Textmannum keruer*. Pro „ *Joanne paruo* qui id vendit in Leone argenteo vici ſancti *Jacobi*. in 4to. „ Feuilles 3½.

La quatriéme piéce de cette Collection eſt indiquée dans les Annales de *Mattaire* T. I. p. 636.

Mr. *Bünemann* poſſede cette Edition. „ Elle eſt intitulée: *Philippi Beroaldi* Opuſculum Eruditum: Quo continentur De„ clamatio Philoſophi Medici Oratoris „ De Excellentia diſceptantium, Et Li„ bellus de optimo ſtatu & principe. *Et à la fin*: Impreſſum Bononiae per *Benedictum Hectoris* Bibliopolam Boñ. anno „ Dñi. M. IIID. (1497.) Eid. Decemb. „ *Jo. Bentiuolo* feliciter regnante, in 4to. „ Feuilles 10½. pour les deux piéces. Mr. *Duve*

num inviƈtiſſimum Rhomanorum imperatorem Oratio. Epigrammata, ac ludicra quaedam facilioris muſae carmina eruditiſſimi uiri *Philippi Beroaldi* ab *Aſcenſio* nuper elucidata: nunc demum coimpreſſa, & eo ordine diſpoſita: ut maxime moralia ſint omnium prima.

Duve en a l'Edition ſuivante. „ *Philippi* „ *Beroaldi* Opuſculum erudiditum: (liſez „ eruditum:) Quo continetur Declamatio „ Philoſophi Medici & Oratoris De excel- „ lentia diſceptantium. Venditur in leo- „ ne Argenteo vici ſanƈti *iacobi*. *Et à la* „ *fin*: Finis hujus opuſculi impreſſi parrhi- „ ſiis a *Thielmanno keruer* ad calendas A- „ prilis Anno 1500. in 4to. „ Feuilles 2. Il en a encore une Edition in 4to. Sans lieu ni date, qui eſt fort ancienne. Cette piéce a auſſi été inſérée dans *Hilar. Drudonis* Praƈtica artis amandi, p. 152.

La cinquiéme piéce de ce Recueil eſt intitulée, ſelon l'Exemplaire de Mr. *Bünemann*: „ Declamatio Lepidiſſima Ebrioſi „ Scortatoris Aleatoris de uitioſitate Diſ- „ ceptantium: Condita a *Philippo Beroal-* „ *do*. *Et à la fin*: Impreſſum Bononiae a „ *Benediƈto Heƈtoris* Diligenter & emen- „ date Anno Salutis Milleſimo undequin- „ genteſimo. (1499.) Illus. *Jo. Ben.* „ Reipu. Bononienſis habenas feliciter mo- „ derante. in 4to. „ Feuilles 5. Mr. *Duve* en a l'Edition ſuivante. „ Declamatio le- „ pidiſſima Ebrioſi Scortatoris Aleatoris de „ vitioſitate Diſceptantium: Condita a „ *Philippo Beroaldo*. Venditur in Leone „ Argenteo Vici Sanƈti *Jacobi*. *Et à la* „ *fin*: Impreſſum Pariſius In Bellouiſu An- „ no Salutis Milleſimo quingenteſimo quin- „ to. (1505.) Die. iii. Julii. Pro *Johan-* „ *ne Petit* Comorante in Vico Sanƈti *Ja-* „ *cobi* Ad Interſignium Leonis Argentei. in „ 4to. „ Feuilles 2.

Jaques Wimpſelingius l'a miſe à la tête de deux piéces de ſa façon, qui ont vû le jour ſous le Titre ſuivant. „ Declamatio „ *Philippi beroaldi* de tribus fratribus. ebrio- „ ſo: ſcortatore & luſore. Germania *Ja-* „ *cobi Wimpſfelingii* ad Rempublicam Ar- „ geñ. Ad Uniuerſitatem heydelbergeñ „ Oratio *Ja. Wimpfe.* S. de annuntiatione „ angelica. Diſtichon ad Leƈtorem.

Dulcis ephaebe tibi placeat labor hic *Beroaldi*
Ne te corrumpant ocia: vina: venus.

„ *Et à la fin*: Finit collatio ſeu peroratio „ *Ja. W.* S. Impreſſa per induſtrium *Jo-* „ *hannem prüss* Ciuem Argentineñ. Tre- „ decimo kalendas Januarij. Anno Mille- „ ſimo quingenteſimo primo. (1501.) in „ 4to. „ Sans chifres ni reclames. Cette piéce curieuſe eſt dans la Bibliothéque de Mr. *Bünemann*:

La Déclamation de *Beroalde* ſe trouve auſſi, dans *Hilarii Drudonis* Praƈtica in 12mo. p. 110. & dans *Caſp. Dornavii* Amphitheatrum Sapientiae Socraticae joco-ſeriae, Francof. 1670. in Fol. T. II. p. 57.

La ſixiéme piéce indiquée ſur le Titre des quatre ou cinq derniéres Editions comme ſi elle ſuivoit ici; mais qui y a été inſérée par mégarde dans la premiere partie,

ma. *L. Coelii Lactantii Firmiani* pia Nenia uerbis *Christi* domini crucifixi, sua in nos beneficia commemorantis. Item *Ph. Beroaldi* de septem sapientium sententiis Libellus. Eiusdem Symbola *Pythagorae* moraliter explicata. De optimo statu & de foelicitate. Declamatio Philosophi medici & oratoris. Declamatio ebriosi, scortatoris, & aleatoris. Oratio autem prouerbialis caeteris apposita est. Eiusdem Opusculum de terraemotu & pestilentia. *Et à la fin*: Orationes & Opuscula *Philippi Beroaldi* Bononień. oratoris & poetae disertis-

tie, Feuillet 38. est indiquée dans les Annales Typograph. de *Mich. Maittaire* T. I. p. 689. „ Oratio Proverbialis: Bononiae „ ap. *Bened. Hectoris*, M. undequingente- „ simo; (1499.) XVII. Decemb. in 4to. „ Mr. *Bunemann* en a une Edition de l'année suivante, intitulée: „ Oratio Prover- „ biorum condita a *Philippo Beroaldo*, qua „ doctrina remotior continetur. *Et à la* „ *fin.* *Philippi Beroaldi* Oratio Proverbia- „ lis Impressa Bononiae per · *Benedictum* „ *Hectoris* Bibliopolam Bon. accuratissi- „ mum Anno Salutis Millesimo quingen- „ tesimo. die. xvii. Nouembris sub diuo „ *Joanne Bentiuolo* secundo de patria bene „ merito. in 4to. „ Feuilles 7. Mr. *Sam. Engel*, en a coté une autre Edition dans sa Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 15. de Strasbourg, chez *Math. Hupfauff*, 1505. in 4to.

Enfin vient la derniére piéce des Editions complettes des Opuscules de *Beroalde*. Elle est chez Mr. *Bunemann* & porte le Titre qui suit: „ Opusculum *Philippi* „ *Beroaldi* de Terraemotu & Pestilentia, „ Cum Annotamentis *Galeni*. *Et à la fin:* „ Impressum Bononie per *Benedictum* Bi- „ bliopolam Bononiensem. Anno Dñi. „ M. D. V. Idibus Maii. in 4to. „ Feuilles $11\frac{1}{2}$. Mr. *Götze* a parlé de cette piéce dans ses Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. II. p. 87. 88. où il remarque, qu'elle est *rare*. L'on en peut dire autant de toutes les autres qui l'acompagnent, pour former le second Volume des Opuscules de *Beroalde*.

Mich. Maittaire cite une autre Edition de la seconde partie des Opuscules de nôtre Auteur, dans ses Annales Typograph. T. V. P. I. p. 131. „ *Philippi Beroaldi* „ Opuscula quaedam; an orator sit phi- „ losopho & medico anteponendus; de „ optimo statu & principe; proverbio- „ rum oratio; contra scortatorem & de „ ebrioso aleatorem; Heptalogos seu sep- „ tem sapientes; de terrae motu, & pe- „ stilentiâ; annotamenta in *Galeni* opera; „ Symbola *Pythagorae*: Impress. Venetiis „ per *Bernardinum Venetum de Vitalibus.* „ M. CCCCC. VIII. (1508.) in 4to. On n'a qu'à relire les Titres des piéces separées de ce Recueil, que je viens de donner, & l'on pourra rectifier les fautes de ce Titre, qui est tout défiguré.

ſertiſſimi finiunt foeliciter Baſileae exarata Anno a partu virginis ſalutifero. M. D. XIII. (1513.) in 4to. Feuillets 162. *Edition fort rare.* (78)

Va-

(78) Hamburgiſche Berichte 1739. p. 310. Jo. Chriſtoph. Mylii Memorabilia Bibliothecae Academicae Jenenſis, p. 225. Theophili Sinceri neue Nachrichten von raren Büchern, Vol. I. in 4to. p. 21.

Meſſieurs *Duve* & *Bünemann* conſervent cette bonne Edition. Toutes les piéces qui compoſoient les deux parties des Editions précedentes y ſont raſſemblées & ne font qu'un ſeul corps. Le caractére en eſt net, & plus beau que celui des deux Editions dont je parlerai dans l'article ſuivant.

Il y a des dates remarquables fol. 147. b. où il commence le Traité de Terrae motu en ces termes: „ Anno ſalutis milleſimo quingenteſimo quinto, ea nocte quam ſubſecutus eſt dies diuo *Silueſtro* dicatus: quae feſtiuitas pridie kalendas Januarii celebratur: hora circiter undecima, ſubitarius terraemotus cum ſono terrifico factus, concuſſit urbem noſtram. . . Poſt triduum inter horam noctis nonam ac decimam, tanto cum fragore tamque horrifico mugitu tota ciuitas intremuit: ut repente excuſſus ſomno, id horae crediderim actum eſſe de mortalibus. . . . Et fol. 148. verſo. „ Tertius terrae tremor ex interuallo dierum circiter quindecim ſupetueniens, non paucos municipum meorum tremore concuſſit. „

A lire ces paroles, on diroit, que *Philippe Beroalde* vivoit encore le 17. Janvier 1506. puisqu'il décrit ces trois tremblemens de terre, dont le premier s'eſt fait ſelon cette date le 30. Décembre 1505. le ſecond trois jours après, ſavoir le 2. Janvier 1506. & le troiſiéme 15. jours plus tard, ce qui reviendroit au 17. Janvier 1506. Mr. *Götze* a fort bien obſervé dans ſes Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. II. p. 88. que *Beroalde* commençoit l'année par la Noël: & qu'ainſi le premier tremblement s'eſt fait le 30. Décembre 1504. Cela étant poſé *Beroalde* vivoit du moins encore le 17. Janvier 1505. Donc la date de ſon Epitaphe, où il eſt dit, Obiit M. D. IIII. eſt fauſſe. Donc *Pellegrino Antonio Orlandi* a tort de dire dans ſes Notizie degli Scrittori Bologneſi, p. 113. „ Morì d'anni 51. a dì 17. Luglio 1504. „ Donc l'Epître de *Bembe* écrite à *Philippe Beroalde* le jeune de Veniſe Id. Jan. MDV. eſt mal datée, puiſqu'il y dit: „ *Beroaldum* gentilem tuum praeclarum ſanè virum, & optimarum artium ſtudiis pereruditum, mortem obiiſſe valde dolui. „ V. *Petri Bembi* Epiſtolarum familiarium Lib. ſex. Coloniae 1582. in 8vo. p. 120. 121.

Cela ſert à confirmer la remarque de Mr. *de la Monnoye*, qui met avec raiſon la mort de *Philippe Beroalde*, au 17. Juillet, 1505. v. les Jugemens des Savans d'*Adrien Baillet*, Amſterdam, 1725. in 12mo. T. II. P. I. p. 406.

Varia *Philippi Beroaldi* Opuſcula in hoc Codice contenta. Orationes, Praelectiones, & Praefationes, & quaedam mythicae Hiſtoriae *Philippi Beroaldi*. Item Pluſculae *Angeli Politiani*, *Hermolai Barbari*, atque una *Jaſonis Mayni*, ad ſereniſſimum *Maximilianum* inuictiſſimum Romanorum Imperatorem Oratio. Epigrammata ac ludicra quaedam facilioris muſae carmina, eruditiſſimi uiri *Philippi Beroaldi* ab *Aſcenſio* nuper elucidata, nunc demum coimpreſſa, & eo ordine diſpoſita, ut maxime moralia ſint omnium prima. *L. Coelii Lactantii Firmiani* pia Nenia uerbis *Chriſti* domini crucifixi, ſua in nos beneficia commemorantis. Item *Philippi Beroaldi* de ſeptem ſapientium ſententiis Libellus. Ejusdem Symbola *Pythagorae* moraliter explicata. De optimo ſtatu, & de felicitate. Declamatio ebrioſi, ſcortatoris, & aleatoris. Oratio autem prouerbialis caeteris appoſita eſt Ejuſdem Opuſculum de terraemotu & peſtilentia. *Et à la fin*: Orationes & opuſcula *Philippi Beroaldi* Bononienſis oratoris & poetae diſertiſſimi, finiunt, Baſileae exarata Anno a partu uirginis ſalutifero. M. D. XVII. (1517.) in 4to. Feuillets CLXII. *Edition fort-rare*. (79)

PHI-

(79) Bibliotheca Menckeniana, p. 802. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 80. Hamburgiſche Berichte 1739. p. 310. Mylii Memorabilia Bibliothecae Academicae Jenenſis, p. 225. Theophili Sinceri Neue Nachrichten von raren Büchern, Vol. I. in 4to. p. 21.

La Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen conſerve une Edition de Strasbourg, de l'an 1510. in 4to. qui eſt peu connue. Mr. *Bünemann* en a une de l'an 1515. qui ne l'eſt pas davantage: Auſſi Mr. *Engel* l'a-t-il miſe au nombre des Livres *rares*, dans ſa Bibliotheca Selectiſſ. P. I. p. 15. Elle porte exactement le même Titre, que celle dont il eſt ici queſtion. Et à la fin on y lit ces mots: „ Orationes & Opuſcula *Philippi Beroaldi* „ Bononienſis oratoris & poetae diſertiſſi-„ mi, finiunt foeliciter Baſileae exarata „ Anno a partu virginis ſalutifero. M. D. „ XV. (1515.) in 4to. Feuillets CLXII. „ Je l'ai conférée avec celle de l'an 1517. que j'ai trouvée chez Mrs. *Duve* & *Bünemann*. Elles ſe répondent page pour page, mais les lignes ſont diférentes.

Mr. *Bünemann* a encore une Edition *très-rare* de ces Opuſcules, intitulée: „ *Philippi Beroaldi* Opera. Orationes „ Multifariae a *Philippo Beroaldo* Editae re-„ cognitae que cum Apendicula Aliarum „ quoque orariuncularum. Poemata. De „ felicitate Opuſculum. Declamatio Phi-„ loſo-

„ losophi Medici, Oratoris de excellen-„ tia disceptantium. De optimo statu & „ principe libellus. Heptalogos siue sep-„ tem sapientes. Declamatio Ebriosi Scor-„ tatoris, Aleatoris de uitiositate disceptan-„ tium. Oratio prouerbialis. Symbola „ *Pythagorae.* De Terraemotu & pesti-„ lentia, cum Annotamentis *Galeni.* „ *Et* „ *à la fin.* „ Opus *Philippi Beroaldi*, quo „ Orationes & poemata continentur, Im-„ pressum a *Benedicto* Bibliopola, Anno „ Salutis Millesimo quingentesimo uigesi-„ mo primo. Cal. Martiis. (1521.) in „ 4to. „ Feuillets 128. pour la premiere partie.

La seconde partie comprend sept piéces diférentes, dont j'ai donné les Titres ci-dessus Note 77. qui ont été imprimés à Bologne en divers tems.

Cette Edition est beaucoup plus belle que toutes les autres, & plus complette pour les piéces de *Phil. Beroalde*, soit d'éloquence, soit de Poësie. Les Editeurs de Bâle ont inséré dans la premiere partie fol. 38. l'Oratio proverbialis, par erreur: puisqu'elle y devroit être placée, selon les Titres, dans la seconde partie, après la Declamatio ebriosi, scortatoris, & aleatoris. Nôtre Edition la donne separément dans la seconde partie.

Les Editeurs de Bâle ont augmenté la premiere partie des piéces suivantes, qui ne sont pas de *Beroalde*, comme fol. 48. „ *Angeli Politiani* uiri disertissimi Oratio „ quam edidit pro Oratoribus Senensium „ ad *Alexandrum* sextum pontificem ma-„ ximum. Fol. 50. Pro oratoribus Flo-„ rentinorum ad *Alphonsum* Siciliae Re-„ gem, Pro praetore Florentino ad Do-„ minos ineuntes summum magistratum: „ Fol. 51. *Hermolai Barbari* in Paraphra-„ sin Physices *Themistii* Praefatio ad *An-„ tonium Galateum.* *Hermolai Barbari* in „ *Paraphrasin Themistii* peripatetici Prae-„ fatio ap *Sixtum* quartum Pontificem „ maximum. Fol. 52. *Hermolai Barbari* „ in Castigationes Plinianas ad *Alexan-„ drum* sextum pontificem maximum „ Praefatio. Fol. 53. Praefatio *Hermo-„ lai Barbari*, quum libros *Aristotelis* do-„ mi coepit praelegere, quas lectiones „ ἑωθινα uocavit. Fol. 54. Oratio *Her-„ molai Barbari Zachariae.* F. Legati Ve-„ neti ad *Federicum* imperatorem, & *Ma-„ ximilianum* Regem Rhomanornm prin-„ cipes inuictissimos. Fol. 57. Ejusd. Epist. „ ad *J. Carondeletum.* & *Jasonis Mayni* ad „ *Maximilianum* Rhomanorum regem E-„ pithalamion. Fol. 61. *Raymundi* Car-„ dinalis Curcensis ad *Jasonem Maynum* „ Epistola. „

Nôtre Edition de Bologne a omis toutes ces piéces étrangéres: elle nous presente en leur place des piéces de nôtre Auteur, que l'on ne trouve pas dans les anciennes Editions, ni dans celles de Bâle. Fol. 87. „ Oratio cum Rector Germa-„ nicus iniret Scholasticam praefecturam. „ Fol. 90. Oratio habita pro aede diui „ *Petronii.* Fol. 93. Oratio dicta in Ce-„ naculo Palatino post prandium Tribuni-„ tium. Fol. 95. Oratio habita in enar-„ ratione *Lucii Apuleii.* „

Nôtre Edition contient aussi quelques piéces de Poësie, qui ne se trouvent pas dans les anciennes, fol. 125.-128. c'est pourquoi elle mérite de leur être préferée, comme étant plus belle & plus complette.

PHILIPPVS BEROALDVS Junior.

Philippi Beroaldi Odarum Libri III. Epigrammatum Liber I. Romae 1530. in 4to. *Très-rare.* (80)

BEROSVS. v. *Jo. Annius.*

JOAN-

V. Vita *Philippi Beroaldi* per *Johannem Pinum*, dans *Jo. Gerh. Meuschenii* Vitae summorum eruditione Virorum, Coburgi, 1735. in 4to T. I. p. 123. *Philippi Beroaldi* Vita per *Barptolomaeum Blanchinum* dans *Fichardi* Vitae Eruditorum, Francof. 1536. in 4to. fol. 55. & à la tête des Commentaires de *Philippe Beroalde* sur *Suetone* de l'Edition de Paris, 1512. in Fol. car elle ne se trouve pas dans l'Edition de Bologne, 1483. in Fol. ni dans celle de Venise, 1496. in Fol. *Jac. Philippi Bergomatis* supplementum Chronicorum, Parisiis 1535. in Fol. fol. 416. verso. A. 1498. Notizie degli Scrittori Bolognesi da Fr. *Pellegrino Antonio Orlandi*, in Bologna, 1714. in 4to. p. 112. *Jo. Alb. Fabricii* Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, L. XV. p. 851. & les Auteurs qui y sont cités. *Adolphi Clarmundi* Lebens - Beschreibungen, T. III. p. 217.

(80) Jugemens des Savans de Mr. Baillet, Amsterdam 1725. in 12mo. T. V. P. I. p. 95. Note. Memoires de Niceron T. XXV. p. 397.

Ces Auteurs ont omis le format de ce Recueil, que je ne trouve dans aucun Catalogue; mais Mr. *De la Monnoye* l'a marqué dans le Menagiana T. IV. p. 231. 232. Mr. *Fabricius* l'a aussi indiqué dans sa Bibliotheca mediae & infimae Latinitatis, Lib. XV. p. 855. où il s'exprime d'une maniere louche, qui donne à connoître, qu'il ne l'a pas vû. On diroit, à l'entendre, que nôtre Auteur à écrit trois Livres d'Epigrammes, quoique Mr. *De la Monnoye*, qui a manié cet Ouvrage, déclare expressément, qu'il n'y en a qu'un.

Plusieurs Savans ont crû, que *Philippe Beroalde* le jeune étoit fils de *Philippe Beroalde* l'ancien; mais Mr. *De la Monnoye* a remarqué dans le Menagiana, T. III. p. 347. qu'il n'étoit que son Neveu. Le P. *Niceron* prouve fort bien dans ses Memoires T. XXV. p. 394. qu'il n'est pas fils de *Philippe Beroalde* l'ancien; mais il croit qu'il n'est pas trop certain, qu'il ait été son neveu, parce qu'il n'a rien trouvé dans leurs Ecrits, qui donne lieu de le croire.

Paul Jove croioit certainement, que le jeune *Beroalde* étoit neveu de l'ancien. Je copierai ici ce qu'il en dit, dans ses Elogia doctorum Virorum, Basil. 1577. in Fol. p. 102. où il donne l'Eloge de *Philippe Beroalde* l'ancien. „ Excepit do- „ ctrinae haereditatem, eiusdem nominis „ fratris filius. Is nitidiore ingenio, „ quum ad poeticam se contulisset, dignas „ aeter-

JOANNES BERTELIVS.

Hiſtoria Luxemburgenſis. ſeu Commentarius quo Ducum Luxemburgenſium Ortus, Progreſſus, ac Res geſtae continuata ſeriae ab ipſo primario Initiatore, vsque ad praeſentem Illuſtris. Archiducem *Albertum* accuratè deſcribuntur. Simul & totius Provinciae Luxemburgenſis Ducatus, Marchionatus, Baronatus, caeteraque Dominia ſuccinctè perſtringuntur: Adiunctum eſt ſub finem Opuſculum in quo de Gentilium Deorum cultu, vaniſque ſacrificiis enucleaté differitur. Omnia ſummo ſtudio, atque admiranda iucunditate à Rever. Patre D. *Joanne Bertelio*, Epternacenſis Monaſterij Abbate concinnata. Cum Indice rerum copioſiſſimo. Memento dierum antiquorum cogita generationes ſingulas. Deutero. 33. Coloniae, apud *Conradum Butgenium*. Anno Domini M. D. CV. (1605.) Cum Conſenſu ſuperiorum. in 4to. *Rare.* (81)

PIE-

„ aeternitate Odas conſcripſit, indeque à „ *Leone* Pontifice in intimam familiaritatem eſt receptus, collata ei Vaticanae „ Bibliothecae praefectura: ſed paratis honoribus, immatura mors celeriter inuidit. „ v. auſſi les Jugemens des Savans d'*Adrien Baillet*, T. II. P. I. p.408. & T. V. P. I. p.95.

(81) Bibliotheca Univerſalis Hagae-Com. ap. P. Goſſe, 1742. in 8vo. p. 343.

Il y a deux Exemplaires de cet Ouvrage dans nôtre Bibliothéque Roiale, le premier dont j'ai copié le Titre à la tête de cet article: & le ſecond, qui porte le même Titre, ſi j'en excepte ces mots qu'on lit au bas de la page. „ Coloniae, „ apud Viduam *Conradi Butgenii*. Anno „ Domini M. DC. XXXVIII. (1638.) „ cum conſenſu ſuperiorum. in 4to.„

On y a ajouté deux feuillets pour lui donner une aparence de nouveauté; mais qui font croire que l'Ouvrage eſt incomplet, parce que le premier ne répond pas à l'ancienne reclame, que l'on n'a pas éfacée. Ces deux feuillets ne contiennent que deux Extraits touchant le Duché de Luxembourg, dont le premier eſt tiré de la Cosmographie de *Sebaſtien Munſter:* & le ſecond de la Deſcription des Païs bas de *Guichardin*, qui ſont ſuperflus. Tout le reſte eſt abſolument de la même Edition, que l'on a partagée en deux, pour ſe débaraſſer des Exemplaires, qui reſtoient ſur les bras de la veuve de *Butgen*.

Cet Ouvrage a deux parties, dont la premiere, qui répond au Titre que j'ai donné ici, ocupe pagg. 219. Sans les piéces liminaires & la Table. La ſeconde eſt intitulée: „ Deorum Sacrificiorumque Gen-

 „ tilium.

PIETRO BERTELLI.

Vite de Gl' Imperatori de Turchi con le loro Effiggie intagliate in Rame e Datte in Luce da *Pietro Bertelli* All Ill, e Generoso Sig. il Sig. *Baldasaro da Wense*. In Vicenza ad instancia di *Pietro Bertelli*, 1599. *Et à la fin*: In Vicenza, Appresso *Giorgio Greco*. 1599. in Fol. Pagg. 56. Avec Figg. *Fort-rare*. (82)

Tea-

„ tilium. Cum ad vitandos ethnicae Su„ perstitionis Ritus, & Ceremonias: tum „ ad sacros profanosque scriptores probè „ intelligendos delucida, & succincta de„ scriptio. R. & V. D. *Joannis Bertels Grudii* Abbatis Epternacensis. Nunc pri„ mum in lucem edita. Cum indice locu„ pletissimo. Confundantur omnes qui „ adorant sculptilia & qui gloriantur in si„ mulachros suis psal. 96. Coloniae apud „ *Conradum Butgenium*. A. D. MDCVI. „ in 4to. „ Pagg. 44. Sans la Table.

On a oublié ce Titre dans le second Exemplaire: ce qui sert à découvrir d'abord la tromperie du Libraire. *Jo. Franc. Foppens*, qui parle de nôtre Auteur & de cet Ouvrage dans sa Bibliotheca Belgica, Bruxellis 1739. in 4to. T. I. p. 579. dit: „ Dedit Historiam Ducatus Luxembur„ gensis, omnium eruditorum calculo pro„ batam. „

La Bibliotheca Historica Struvio-Budetiana, confirme ce jugement, T. I. p. 517. en ces mots: „ *Jo. Bertelii* Historia Lu„ xenburgensis egregia est, qua Ducum „ Luxenburgensium ortum, progressum „ ac res gestas describit & commentarium „ adjecit de diis & sacrificiis gentilium „ qui in Luxenburgo aliquando culti fue„ runt. „

Mr. *Du Fresnoy* est d'un sentiment contraire, dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. VII. p. 814. où il dit en deux mots, que nôtre Auteur est fabuleux & peu exact.

V. *Franc. Swertii* Athenae Belgicae, Antverp. 1628. in Fol. p. 396. & *Valerii Andreae* Bibliotheca Belgica, Lovanii 1643. in 4to. p. 459.

(82) Jo. Henr. Boecleri Commentarius de rebus Turcicis p. 103.

Mr. *Boecler* dit, l. c. „ Summatim Im„ peratorum Osmannitarum Historiam „ exhibuit *Petrus Bertellus*, Italus. Est „ *rarissimus* liber, Vincentiae anno 99. „ superioris seculi prodiit, in quo illud est „ singulare atque memorabile, quod nus„ quam putantur penitius expressae Impe„ ratorum Turcicorum effigies. *Paulus* „ *Jovius* in hoc labore ne comparandus „ quidem ad hunc. *Lonicerus* vtut in hoc „ opere sedulo versatus sua laude non est „ fraudandus, ad laudatum tamen scripto„ rem non ascendit. Hic *Petrus Bertellus* „ meretur vtique in alias transfundi lin„ guas; est fere exiguus in folio maiore. „

L'Exemplaire de nôtre Bibliothéque Roiale est in Folio minore: & n'ocupe en tout que 16. feuilles. Il ne contient que

quinze

Teatro della Città d'Italia con le sue Figure da *Francesco* (*Pietro*) *Bertelli*. In Padova 1629. in 4to. *Rare.* (83)

PHILIPPUS BERTERIUS.

Philippi Berterii, in Regis Consistorio Consiliarii, & in Senatu Tolosano Praesidis, Pithanôn Diatribae duae. Quibus Civilis Imperii Romani Notitia & Ecclesiae Politia illustrantur. Tolosae. ex typis Viduae J. *Colomerii*, & *R. Colomerii*: Regis, atque Vniuersitatis Tolosanae Typograph. M. DC. VIII. (1608.) Cum Privilegio Regis. *Et à la fin*: Tolosae xviij. Cal. Decemb. M. DC. VII. (1607.) in 4to. Pagg. 260. Sans les piéces liminaires & les Tables. *Rare.* (84)

Phi-

quinze Portraits depuis *Othoman* I. jusqu'à *Mahomet* III. inclusivement. Il faut avouër, qu'ils sont beaucoup mieux gravés que ceux de *Paul Jove*, qui n'en a même representé que huit, dans ses Elogia Virorum bellica Virtute illustrium, Basileae, 1575. in Fol.

(83) Haym Notizia de' Libri rari, p. 36.

Il y a une Edition Latine de cet Ouvrage dans nôtre Bibliothéque Roiale, qui porte le Titre suivant: „ Theatrum Vrbium Italicarum Collectore *Petro Bertellio* Patau. Ad. Ill. & Reu. DD. *Hieronymum* Comitem a *Rozrazelo* Episcopum Vladislauiensem & Pomeraniae: „ Regni Poloniae Senatorem. Venetiis „ 1599. in 4to. oblongo. „ Feuillets 102. Avec Figg. Les plans des Villes y sont assez bien gravés: & peuvent servir à nous les representer à peu près telles, qu'elles paroissoient il y a plus de 150. ans.

(84) Bibliotheca Schalbruchiana; Amstelod. 1723. in 8vo. P. I. p. 145. Catal. Librorum P. Gosse, Hagae-Com. 1744. in 8vo. p. 213. Bibliotheca Anonymiana, Hagae-Com. 1745. in 8vo. p. 96.

Cet Ouvrage est ici dans la Bibliothéque Roiale. Les Docteurs de la Faculté de Téologie de l'Universié de Toulouse en font l'éloge, dans l'Aprobation qu'ils y ont ajoutée, en date du 20. Novembre 1607. où ils disent: „ Opus hoc perpolitum, quo pleraque vetustae antiquitatis & doctrinae reconditae in lucem „ eruuntur monumenta, tanquam Reipub. „ & Ecclesiasticae & literariae apprimè „ vtile, praelo dignissimum judicavimus. „

Voici ce que l'Auteur dit lui-même dans la Préface, touchant la Methode qu'il a observée. „ Quae diligenti disquisitione egere videbantur, vberius & subtiliùs explicaui: de aliis, quae peruagata „ seu parum necessaria, egi parciùs: sum-

 „ ma

Philippi Berterii Tolosae, sive iconum Libri II. Carmine. Tolosae, 1610. in 4to. *Fort rare.* (85)

PETRVS BERTHALDVS.

Petri Berthaldi Congregationis Oratorii Domini *Jesu* Presbyteri Liber Singularis. De Ara. Ad eminentissimum Cardinalem Ducem *de Richelieu.* Nannetis. Ex Officina *Petri Doriou* Regis & Academiae Typographi. M.DC.XXXVI. (1636.) Cum Privilegio & Approbatione in 8vo. Pagg. 432. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & la Table. *Edition rare.* (86)

PE-

„ ma etiam aliqitando rerum fastigia tantùm delibaui: quaedam denique, ne à proposito recederem, indicare fuit satis. „ Nam haec, vt Doctioribus, ita *ἀμύσοις* & omnium rerum imperitis scripta non sunt. Amo breuitatem; sed *λακωνίζειν οὐκ ἐστὶν ὀλίγας συλλαβὰς γράφειν, ἀλλὰ περὶ πλείστων ὀλίγας.* In his quae jam rectè tradita sunt, operam consumere absurdum; aliena meis intexere periniquum semper judicavi. Meam vbique sententiam paucis & apertis verbis exposui: veritatis, quoad fieri potuit, vestigia sum persequutus; consequutum me semper nolim existimare: diuini hoc opus ingenii; in quo summum habitat doctrinae & judicii decus. Mihi abundè est, si nihil sine probabili ratione aut conjectura dixerim: qui propterea & *Pithanôn* nomen *Labeonis* clarissimi Jureconsulti exemplo imposui istis lucubrationibus. „

(85) Bibliotheca exquisitissima Hagae-Com. ap. Adr. Moetjens, 1732. in 8vo. P.I. p.275.

Philippe de Bertier, Seigneur de Montrabe, & Président à mortier au Parlement de Toulouse, mort en 1618. avoit dessein de publier encore divers Ouvrages, lors qu'il mit au jour le Traité dont j'ai parlé dans l'article précedent, comme il le témoigna dans la Préface du dit Traité. Cependant je n'ai pas apris, qu'il ait fait imprimer autre chose, que ce Poëme, qu'il avoit fait à la gloire des Saints, dont les reliques sont conservées à Toulouse.

Comme la matiére n'en est pas fort intéressante, il semble qu'il a été négligé: & c'est ce qui fait, qu'on ne le trouve presque dans aucun Catalogue.

(86) Bibliotheca Librorum Novorum collecta a L. Neocoro. Trajecti ad Rhenum, 1697. in 8vo. p.24. Journal des Savans, T. XLII. Octobre, 1708. p. 159.

Cette Edition est ici chez Mr. *Bünemann.* On la trouvera aussi dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. L'Auteur a rassemblé dans cet Ouvrage presque tout

PETRVS BERTHORIVS. v. *Berchorius.*
PETRVS BERTIVS.

Petri Bertii de Aggeribus & Pontibus hactenus ad mare exstructis digestum novum. Parisiis, 1629. in 8vo. *Edition rare.* (87)

Theatri Geographiae veteris, Tomus prior, in quo *Cl. Ptol.* Alexandrini Geographiae libri VIII. Graecé & Latiné. Graeca ad codices Palatinos collata aucta & emendata sunt, Latina infinitis locis correcta, opera *P. Bertii* Christianissimi Galliarum Regis Cosmographi.

Theatri Geographiae Veteris Tomus posterior in quo Itinerarium *Antonini* Imperatoris terrestre & maritimum, Provinciarum Romanarum Libellus, Civitates Provinciarum Gallicarum, Itinerarium a Burdigala Hierosolymam vsque, Tabula Peutingeriana cum Notis *Marci Velseri* ad Tabulae ejus partem, Parergi Orteliani Tabulae aliquot, edente *P. Bertio* Christianissimi Galliarum Regis Cosmographi. Amstelodami ex Officina *Judoci Hondii* Anno 1619. in Fol. Avec Figg. *Rare.* (88)

Gi-

tout ce qui se trouve dans les Anciens. On y voit par tout des marques d'une profonde erudition: & comme il étoit devenu *rare*, Mr. *Graevius* l'a inséré dans son Thesaurus Antiquitatum Romanarum, T.VI. p.233.

(87) Bibliotheca Kielmans-Eggiana, P. II. p.959. Bibliotheca Schalbruchiana, P. II. p. 144. où l'on en a paié 7 flor. 5. sous.

P. Bertius fit cet Ouvrage à l'ocasion de la digue, que le Cardinal de *Richelieu* avoit fait faire, pour fermer le port de la Rochelle. Il y parle assez amplement du Siége de cette Ville. Mr. de. *Sallengre* l'a inséré dans le Vol. II. de son Thesaurus Antiquitatum Romanarum.

(88) Methode pour étudier l'Histoire de l'Abbé Lenglet Du Fresnoy, T. VI. P. II. p. 18. Memoires de Niceron, T.XXXI. p. 97. 98. Bibliotheca Historica Struvio-Buderiana, T. I. p. 664. Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, T. I. p. 321. 322. Baumgartens Ubersezung der allgemeinen Welthistorie, T. III. Préface p. 4. note 4.

Ce magnifique Téâtre est non seulement *rare*; mais aussi tres recherché des curieux. *Bertius* l'a dedié à *Louis* XIII. il

Girolamo BERTONDELLI.

Hiſtoria della Città di Feltre del Dott. *Girolamo Bertondelli* Fiſico e Medico del Borgo di Valſugana. in Venezia, 1673. in 4to. *Rare.* (89)

il l'a orné d'une bonne Préface, qui eſt ſuivie de la Géographie de *Ptolomée* en Grec & en Latin ſur deux colonnes, qui porte un Titre Grec & Latin, dont je ne donnerai ici que le dernier. „ *Claudii Ptolomaei* „ Alexandrini Philoſophi eruditiſſimi de „ Geographia libri octo. Pagg. 253. A„ près cela vient, Tabularum Ptolemai„ carum delineatio. Ex *Claudii Ptolo*„ *maei* Geogrophicis libris octo orbem „ totum habitabilem *Agathodaemon* Ale„ xandrinus mechanicus delineauit. Has „ vero Tabulas deſcripſit *Gerardus Merca*„ *tor* Rupelmundanus. Recenſuit variè, „ correxit, auxitque *Petrus Bertius* Beve„ rus, Chriſtianiſſimi Galliarum Regis Coſ„ mographus. „ Il y a dix Cartes pour l'Europe, quatre Cartes & demi pour l'Afrique, & douze Cartes pour l'Aſie. Après quoi ſuivent. „ *Gerardi Mercatoris* „ Rupelmundani in Tabulas Ptolemaicas „ a ſe delineatas Annotationes, Pagg. 28. Une bonne Table fait la clôture du premier Tome.

Le ſecond Tome nous preſente après le Titre général, que j'ai copié à la tête de cet article, un Titre particulier, qui en découvre plus diſtinctement le contenu. Le voici: „ Itineraria duo *Antonini* „ *Pii.* Praetereà Prouinciarum Roma„ narum Libellus. Indiculus Ciuitatum „ Gallicarum, Itinerarium à Burdigala „ Hieruſalem vſque: aliud ab Heraclea Au„ lonam vſque, & inde per Romam vſque „ Mediolanum. Tabula Peutingeriana, „ quam *Marci Velſeri* Septemviri Augu„ ſtani beneficio in lucem protractam, „ ante hos annos XX. edidit primus *Jo*„ *annes Moretus. Abrahami Ortelii* vete„ ris Geographiae aliquot Tabulae, ex „ ipſius Parergo. „

Les Itineraires d'*Antonin* n'ocupent que 46 pages, après quoi vient la Table de *Peutinger* diviſée en huit parties, avec l'explication, qui ocupe pagg. 20. Quatorze Cartes d'*Abraham Ortelius* avec leurs Deſcriptions terminent le ſecond Volume, à la fin duquel on lit ces mots. „ Lugduni Batavorum, Excudebat typis „ ſuis *Iſaacus Elzevirius*, ſumptibus *Ju*„ *doci Hondii.* Anno CIƆ IƆ C XVIII. (1618.)„ Cela fait voir que l'Edition de 1618. & la nôtre qui porte l'année 1619. ſur le Titre, ne ſont qu'une ſeule Edition, à laquelle on a donné des frontiſpices de différentes dates.

v. *Franciſci Sweertii* Athenae Belgicae, Antverpiae, 1628. in Folio. p. 602. *Valerii Andreae Deſſelii* Bibliotheca Belgica, Lovanii, 1643. in 4to. p. 723. *Jo. Franc. Foppens* Bibliotheca Belgica. T. II. p. 953. Memoires de *Niceron* T. XXXI. p. 83. Nouveau Dictionnaire Hiſtorique & Critique de Mr. De *Chaufepie*, T. I. p. 265.

(89) Haym Notizia de' Libri rari p. 55.

ALFONSVS BERTOTIVS.

Methodns Generalis, & Compendiaria, ex *Hippocratis*, *Galeni*, & *Auicennae* placitis deprompta, ac in ordinem redacta. Ad omnes Morbos rectà ratione curandos, ſummè utilis & neceſſaria. *Alfonſi Bertotii* Fanenſis opera hinc inde collecta; & in communem ſtudioſorum vſum in lucem edita. Cum Privilegio. Venetiis apud *Joannem Andream Valuaſorium* cognomento *Guadagnium* MDLVI. (1556.) in 8vo. *Edition fort-rare.* (90)

NICOLAS BERTRANDI.

Les geſtes des Toulouſains & d'autres nations des environs; premierement écrits en langue Latine, par *Nicolas Bertrandi*, & après translatés en François. à Lyon, 1517. in 4to. *Edition fort-rare.* (91)

Jo-

Les Exemplaires de cette Hiſtoire ne ſeront guère ſortis de l'Italie, parceque le ſujet en eſt trop ſingulier. De là vient, qu'elle ſera *rare* dans les autres païs.

(90) Theſaurus Bibliothecalis, Vol. III. Norinbergae 1739. in 4to. p. 104.

George Abraham Mercklinus n'a pas connu cette Édition. Il en cite quelques autres dans ſon *Lindenius* renovatus, p. 32. où il eſt dit: „ *Alphonſi Bertocii* Fanenſis Methodus „ Curativa generalis & compendiaria: ex „ *Hipp. Gal. Avic. & Montani* Placitis, in „ Medicinae ſtudioſorum gratiam deſcri- „ pta. Lugduni, apud *Gabr. Coterium*, „ 1558. in 16mo. apud *Jac. Fabrum*, in „ 8vo. Huic edit. adjecta eſt *Jac. a Partibus* Summula Alphabetica morborum „ ac remediorum ex Libris *Meſuae* excer- „ pta. Ibidem, apud *Anton. Candidum*, „ 1588. in 8vo. Francof. apud *Johan* „ *Saurium*, 1608. in 8vo. Acceſſerunt „ Ideae doctrinae Hippocraticae: I. De „ generatione Pituitae: II. De Melancho- „ lico humore: III. De Coctione, & prae- „ paratione humorum: IV. De Victus ra- „ tione, Autore *Johan. Bapt. Montani*. „ Extat praeterea etiam cum *Rudolphi Goclenii* Tractatu Phyſico-Medico de Sa- „ norum Diaetâ, Francof. apud *Jo. Carolum Unckelum* 1621. in 8vo. & apud „ *Chriſtianum Sigfriedum*, 1645. in 8vo. „

(91) Bibliotheca Petaviana & Manſartiana, Hagae-Com. 1722. in 8vo. p. 232. où l'on en a paié 8. flor. 10. ſous.

Il y a une faute dans la Bibliotheca Petaviana l. c. où l'on a mis l'année 1507. pour 1517. Il n'eſt pas naturel que cette

Joannes BERTRANDVS.

Βιοι Νομικων, five de Jurisperitis antiquis Libri duo. Auctore *Joanne Bertrando* Praefide Tolofano. Accedit Authoris Vita à *Francifco Bertrando* filio confcripta. Tolofae apud *Colomerium* 1617. in 4to. *Edition rare.* (92)

Basi-

Traduction ait vû le jour avant l'Original, qui n'a été imprimé qu'en 1515. comme nous le voions dans l'Univerfus Terrarum Orbis d'*Alphonfus Lafor a Varea* Patavii 1713. in Fol. T. II. p. 591. Item dans la Bibliothéque Hiftorique de la France du P. *Le Long*, p. 782. N. 15210. où il donne le Titre fuivant: „ *Nicolai Bertrandi*, „ Utriusque Juris Profefforis, Parlamen- „ tique Tholofae Advocati, Opus de Tho- „ lofanorum Geftis ab urbe condita. Tho- „ lofae, 1515. in Fol. „ Il y ajoute la remarque qui fuit: „ Cet Auteur eft „ mort en 1527. Il eft fabuleux dans „ ce qu'il dit des Comtes qui ont vécu „ avant *Raimond*, Comte de Saint *Gilles*; „ pour ce qu'il dit de ceux qui fuivent, „ il l'a emprunté de *Guillaume De Puy-* „ *Laurent* & de *Bernard De la Gutonie*, „ Evêque de Lodeve. v. auffi la Methode „ pour étudier l'Hiftoire de l'Abbé *Lenglet* „ *Du Fresnoy*, T. VIII. p. 1316. où vous trouverés la même remarque.

(92) Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1717. p. 583. 584. Jo. Chriftoph. Franck Vitae tripartitae Jurifconfultorum veterum, Halae Magdeb. 1718. in 4to. Praefat. p. 2. Deutfche Acta Eruditorum, Vol. V. p. 227. Bibliothéque ancienne & moderne de Mr. Le Clerc, T. IX. p. 218. Neue Bibliothec, T. IX. p. 99. 100. Bibliotheca Anonym. Hagae-Com. 1728. in 8vo. T. II. p. 82. Biblioth. Univerfalis Hagae-Com. ap. P. Goffe; 1742. in 8vo. p. 90.

Il y a des Exemplaires des Vies de *Jean Bertrand* datés de Touloufe 1622. in 4to. L'un fe trouve dans la Bibliothéque de l'Univerfité de Göttingen: & l'autre eft coté dans le Catal. Librorum *Magni Crufii*, p. 62. 63. Il eft à croire qu'ils font de la premiere Edition. Comme elle étoit remplie de fautes, on l'a corrigée & augmentée des remarques de Mr. *Ménage* & de quelques autres Savans, & on l'a fait imprimer à Leyde, chez *Jean de Gelder*, en 1675. in 8vo.

Cette Edition ne fe trouvoit plus que par hazard, c'eft pourquoi Mr. *Franck* joignit les Vies de *Bertrand* à celles de *Bernardin Rutilius* & de *Guillaume Grotius* & les publia fous le Titre fuivant: „ Vitae „ tripartitae Jurifconfultorum veterum a „ *Bernardino Rutilio*, *Joanne Bertrando* & „ *Guilielmo Grotio* confcriptae. Nunc Pri- „ mum in Capita & Paragraphos diftin- „ ctas, Summisque marginalibus perpe- „ tuis auctas junctim & emendatiores edi- „ dit, ac Βιοις Νομικῶν *Bertrandi* Vita „ ipfius Auctore Filio cum adnotationibus „ *Friderici Jacobi Leickheri* praemiffa, „ Notas *Ægidii Menagii*, editoris Lugdunenfis,

BASILIVS BESLERVS.

Hortus Eystettensis sive diligens & accurata omnium plantarum, florum stirpium ex variis Orbis terrae partibus, singulari studio collectarum, quae in celeberrimis viridariis arcem episcopalem ibidem cingentibus, hoc tempore conspiciuntur Delineatio & ad vivum Repraesentatio Operâ *Basilii Besleri* Philiatri & Pharmacopoei. M. DC. XIII. in Folio maximo. *Edition fort-rare.* (93)

JEAN

„ nensis & adhuc ineditas *Thomae Reinesii* „ cum *Laurentii Pignorii* Epistola I. *Paulum* Romae Patriae adversus *Bertrandum* adserente, in calce paginarum subjecit, *Jo. Christoph. Franck* J. V. D. Accedunt Indices locupletissimi. Cum „ Privilegio Sacr. Reg. Majest. Pruss. Halae Magdeburgicae, Typis Grunerianis „ M. DCC XVIII. (1718.) Sumptibus Bibliopolii novi apud *Felicem Du Serre*, „ ubi & Lipsiae per nundinas sub aedibus Schambergianis venales prostant. „ in 4to. „

(93) Gottfridi Christiani Goetzii Programma quo Bibliothecam Senatus Lipsiensis dedicandam atque aperiendam fore indicit. Prid. Non. Augusti 1711. in 4to. p. 18. Bibliotheca Lehmanniana, Lipsiae 1740. in 8vo. p. 602. Supellex Librorum Maur. Georgii Weidmanni, P. I. Lipsiae 1745. in 8vo. p. 158. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1747. p. 614.

Les amateurs de la Botanique doivent ce précieux Ouvrage aux soins de *Jean Conrad (de Gemmingen)* Evêque d'Aichstat ou Eichsted, qui a sû couvrir les montagnes steriles & les rochers afreux dont le Palais Episcopal de *S. Guillebaud* étoit environné, en des jardins de plaisance, emaillés de fleurs, & garnis d'une infinité de plantes exotiques, qui formoient la plus brillante perspective.

Il fit ensuite graver ces plantes en cuivre: & si nous en croions *Besler*, cet Evêque le chargea d'en faire la Description, & de publier l'Ouvrage dont il est question. Ecoutons ce qu'il en dit, dans l'Epître Dédicatoire adressée au dit Evêque *Jean Conrad*, p. 3. „ Reverendissima tua Dominatio non solùm hortis suis Illustriss. quibus arcem Episcopalem in D. *Wilibaldi* „ monte cinxit, ac quaqua versum jucundissimo & amoenissimo prospectu beavit, excolendis me adhibere dignata est: „ sed & illorum descriptionem, & hujus „ Operis editionem, licet planè impari & „ reluctanti, mihi demandare & delegare „ non dubitavit. „

Après cette déclaration manifeste, qui est-ce qui refuseroit à Mr. *Besler* l'honneur d'avoir enrichi les belles planches de ce magnifique Ouvrage de ses Descriptions, & sur tout d'être l'Auteur de la Dédicace, puisqu'il l'a signée, & datée. „ Datum Eystetti in monte S. *Wilibaldi*, „ arce

Jean Besly.

Histoire des Comtes de Poictou, & Ducs de Guyenne. Contenant

„ arce tuâ Episcopali, IIX. Kald. Majas, „ Anno Dominicae Sal. M. DC. XII. Reverendiss. & Illustriss. tuae Dominationi Subjectissimus *Basilius Besler* Civis „ Noricus, Botanicae & Medicae addictus. „

Cependant Mr. *Baier* s'inscrit en faux contre tout cela, dans ses Biographiae Professorum Medicinae qui in Academia Altorfina unquam vixerunt. Norimbergae, 1728. in 4to. p. 81. Il y prouve par divers témoignages, que *Jungermannus* est l'Auteur de ces Descriptions, & y ajoute, que *Besler* étoit si peu versé dans la Langue Latine, qu'il ne fut pas même en état de composer la Dédicace, qui est à la tête de cet Ouvrage, & qu'elle vient de son Frere *Jerôme Besler*. Ecoutons Mr. *Baier* lui-même, pour ne pas diminuer la force de ses raisonnemens. „Cum „ priuatam quasi adhuc uitam Gissae ageret *Jungermannus*, accidit, ut Norimbergae agitaretur negotium construendi „ operis splendidissimi, Horti nempe Eystettensis, cuius cura, perclementi uoluntate Celsiss. Principis Episcopi, demandata fuit *Basilio Beslero*. Hic igitur, imbecillitatis suae sibi conscius, „ cum forte post *Carolum Clusium*, iam „ tunc aetate nimis prouectum, & alia „ quaeuis cogitantem, temere tentatum, „ de *Jungermanni* eruditione botanica, „ comperisset, eundem (nescio quibus „ conditionibus) aduocauit, & adiutorem „ sibi acquisiuit, domi propterea suae aliquandiu sustentauit. Habeo literas aliquot ab affine *Jungermanni*, Lipsiae ad „ hunc datas, eidemque (ut fert inscriptio) „ exhibendas in aedibus Beslerianis. Intelligere licet ex istis literis, *Jungermannum* eo ipso tempore ibi per menses plusculos commoratum, quo Hortus Eystettensis sub prelo sudauerat. Habeo etiam primum exemplar praefationis, quae operi laudato praeposita legitur, Collegii Medic. Nor. nomine consignata: illud ipsum manu sua scripsit „ Decanus t. t. *Balthasar Ab Herden*, ac „ disertis uerbis inter alia sic profitetur: „ Quanquam Clariss. & Doctiss. Virum, „ *Ludov. Jungermannum*, Med. Doctorem, cuius opera in plantarum iconibus „ eleganter & breuiter describendis, usus „ est *Beslerus*, sua defraudare laude nequaquam uelimus. Verum haec uerba „ omnia in exemplari typis impresso penitus omissa sunt. Occasionem inde captavit ὁ πολυμαθέστατος D. *Mich. Frid.* „ *Lochnerus*, Collega et Amicus olim „ meus, etiam post fata plurimum honorandus, ut dubitaret de ueritate assertionis, quae in Programmate funebri „ Jungermanniano deprehenditur, à *Frehero* in Theatro suo repetita, commodatae scilicet operae ad istud opus splendidum perficiendum. Accedebat et altera „ dubitandi ratio, quod scilicet nusquam „ *Beslerus* meminerit *Jungermanni*. Justum igitur esse uidetur inquirere in caussam, ac declarare, cur factum id sit? „ Ver-

tenant ce qui s'est passé de plus memorable en France depuis l'an 811. jusques au Roy *Lovis le Jeune.* Verifiée par Tiltres, & par anciens

„ Verbo dicam, *arrogantia* hominis fuit, „ qui honorem ab Operis editione exspe- „ ctandum, in se solum deriuare uolebat. „ Credibile etiam est, quod per istam „ *Jungermanniani* subsidii callidam dissi- „ mulationem quamplurimis Lectoribus „ imposuerit *Beslerus*, ut pro descriptio- „ num Botanicarum, atque adeo totius „ Libri Auctore uero ipsum haberent. Mi- „ hi uero, quo minus idem credam, ob- „ stant (praeter illud iam allatum) clara „ nimis alia in contrariam partem testi- „ monia. Primum est laudati saepius, „ magni Viri, *Georgii Remi;* cuius, *αὐτό- „ γραφον* epistolae ad *Jungermannum*, „ d. 15. Jan. A. 1614. Lipsiam datae, „ asseruatur in Bibliotheca nostra Acade- „ mica: Vnde mihi libuit sequentia de- „ cerpere: Cum Nobil. Dn. *Andr. Schmid- „ merus*, ante mensem de carmine solli- „ citasset, quod Te lectione dignum affir- „ mabat, sane id tanti non esse dictita- „ bam, quod nec *Basilius Beslerus* luce „ dignum censuit. Itaque tenebris inuol- „ uendum iudicaui. Quando uero instas, „ nec quiescis, utique ea lege atque omine „ mitto, uti lectum concerpas, neque „ ulli mortalium communices. Tibi „ & *Beslero* mutuas operas adscripsi, „ ut eo tolerabilius imperrarem editio- „ nem; fors maluisset, sibi adscribi to- „ tum, quod tamen totum Tuum est, „ Tuae industriae, Tuae eruditionis. Mi- „ ror, sed nil demiror. Tibi laudem de- „ bitam in solidum asserere paratus sum, „ & ultro delebo τὴν κοινωνίαν confectio- „ nis commentarii de nocibus herba- „ rum, &c. Alterum, quod adducere „ placet, est *Greg. Horstii* tunc Med. Pro- „ fess. Giessensis, qui istam *Besleri* iniqui- „ tatem, plagio haud meliorem, recte „ subolfecit, atque in literis ad *Junger- „ mannum*, Lipsiam perscriptis d. 21. De- „ cembr. A. 1613. hunc in modum no- „ tauit: Miratus eram hectenus, cur Tui „ nunquam in isto Opere Botanico men- „ tio fieret? cum tamen facillime collige- „ rem, istas annotationes additas forte „ Tuas esse; sed mirari desino, postquam „ hominem istum suis coloribus depinge- „ re uoluisti. Et profecto haud medio- „ cris audaciae specimen id fuit, quando „ bonus ille quidem Medicamentarius, „ *Beslerus*, se tanquam auctorem, Latini „ etiam textus Horti Eystetensis, uenditare „ non erubuit, qui tamen adeo rudis in „ latina lingua fuit, ut nec Praefationem „ Libri, suo sub nomine diuulgatam, com- „ ponere nouerit, utpote cuius Prototy- „ pon, ab ipsius fratre *Hieronymo*, Do- „ ctore Medico praestantissimo conscri- „ ptum, dubitanti cuiuis monstrare possum. „ Addo autem tertium quoque, pro *Jun- „ germanno* testimonium, idemque omni „ exceptione maius, scilicet *Jo. Georgii „ Volckameri*, Senioris quondam in inclyto „ Collegio Med. Nor. grauissimi, cuius „ in effigiem *Jungermannianam*, aere „ expressam, talis extat subscriptio:

anciens Historiens. Ensemble diuers Traictez Historiques. Par feu M. *Jean Besly*, Conseiller & Aduocat du Roy, honoraire, au Siege

ge

Horti Altorfini Sol, *Jungermannus*, & Auctor
Eichstadiæ Floræ, hic *Ludovicus* erat.

„ Quæ omnia, siquidem perspecta satis „ fuissent b. D. *Lochnero*, facile omnem „ euellere potuissent scrupulum, circa ue- „ ritatem, perperam in dubium uocatam, „ quod & quantum noster, ad horti Ey- „ stettensis elaborationem contribuerit; „ quamuis etiam, praeter ista, omnino „ magis aequum fuisset confidere in Pro- „ gramma, nomine totius Academiae „ nostrae in publicum datum, quam in „ ambitiosi istius Pharmacopoei, & ingrati „ hominis, de *Jungermanni* meritis si- „ lentium. „

Il faut pourtant dire à l'avantage de Mr. *Besler*, que le Doien & le Colége de Médecine de Nuremberg ont mis un Avertissement à la tête de la premiere Edition du Hortus Eystettentis, dans lequel il déclarent publiquement, que *Besler* en est l'Auteur. „ Cum optatum finem „ nunc adeptus fuerit Autor *Basilius Besлerus*, nostrâs Pharmacopoeus, praeter „ rem fore duximus, ni, ex nostris, hu- „ jus sui indefessi laboris & patientiae ali- „ quod extaret, cum elogio testimonium; „ quando & clariores Botanici, reique „ herbariae Coryphaei excellentes, ab Isto „ bonâ memoriâ & honore affecti fuerint, „ quorum Catalogum huic suo Operi prae- „ figere non dubitarit. „

Cet Avertissement est suivi du Portrait de *Besler*, sous lequel on lit les Vers de *George Remus*.

Beslerum glyphes *Basileion* imagine pulcrâ,
Quisquis es, ô hospes, reddidit, ecce, tibi;
Nempe viri vultus dedit heic, atque ora tueri:
Cernere vis mentis dona sagacis? age,
Herbarum magnum hoc Plantarumque Amphitheatron
Inspice, quas dotes Areatinus habet
Divitiasque Hortus: Paradeison dixeris ipsum:
Condidit immortale hoc *Basileius* Opus.
Georg. Remus, P. A. ICtus.

Voilà deux témoignages, qui paroissent être contraires au sentiment de Mr. *Baier*; mais si nous les examinons avec rigueur, nous trouverons, qu'ils ne prouvent autre chose, sinon que *Besler* a fait cet Ouvrage, comme *Noé* fit son Arche: ou comme un Architecte bâtit un Palais. Le premier supose, que *Besler* mettroit à la tête de son Ouvrage les noms des Botanistes, dont il s'étoit servi: & le second est expliqué par la lettre que *Remus* écrivit deux ans après à *Jungermannus*. dont *Bajerus* a cité les paroles, qui servent à prouver, que *Besler* ne pouvoit pas souffrir, qu'on revelat le secret, & qu'on attribuat à *Jungerman-*

ge Royal de Fontenay le Comte. Le catalogue des Traictez est apres la Preface. A Paris chez *Robert Bertault*, au Palais, dans la grand Sale M. DC. XXXXVII. (1647.) Avec Privilége du Roy. in Fol. *Rare*. (94)

BES-

mannus, même une partie de la gloire qui lui étoit duë.

Cela n'empêche pas, que nous n'aions de grandes obligations à Mr. l'Apoticaire, d'avoir sçû emploier de si bons Ouvriers à à cet Ouvrage, qu'il en a fait un Chef-d'œuvre.

L'Exemplaire de cette Edition coté dans la Bibliotheca Dahlmanniana, p. 163. s'est vendu 120. flor, Elle est non seulement devenue *rare* par son antiquité & par son prix; mais sur tout, parce que l'Evêque d'Aichstat l'avoit fait imprimer à ses dépens, comme *Besler* l'a remarqué dans sa Dédicace p. 5. „ Cum reipub. & studii „ herbarii summo detrimento conjunctum „ esset, si hujus Operis editio praetermissa „ foret: quam tuae liberalitati & illustris- „ simae beneficentiae, Reverendissime & „ dignissime Princeps, gratissimâ animi „ recordatione & praedicatione lubentes „ acceptam ferent, & meritò debent, quot- „ quot hujus studii sectatores & amatores „ fuerint. „ Cette belle Edition est ici dans la Bibliothéque Roiale.

Marquard II. *(de Castel)* Evêque d'Eichstet fit faire une seconde Edition de cet Ouvrage en 1640. dont le Titre est coté dans le Catal. Bibliothecae Weidmannianae, l. c. „ Hortus Eystettensis, sive di- „ ligens & accurata omnium Plantarum, „ Florum, Stirpium, ex variis orbis Ter- „ rae partibus, singulari studio collecta- „ rum, quae in celeberrimis viridariis ar- „ cem Episcopalem ibidem cingentibus, „ olim conspiciebantur Delineatio & ad vi- „ vum Repraesentatio, curis secundis, *Ca-* „ *roli Bertii* 1640. in Fol. „ *Jo. Franciscus Seguierius* dit dans sa Bibliotheca Botanica, p. 13. que cette seconde Edition n'est pas comparable à la premiere, parceque les figures en sont plus grossiéres. Elle ne laisse pas d'être *fort-rare:* peut-être parce qu'elle a été peu recherchée.

(94). Bibliotheca Universalis Hagae-Com. ap. P. Gosse, 1742. in 8vo. p. 297. où l'on en a paié 10. flor. 5 sous. Catal. Libror. Petri Gosse, ibid. 1744. in 8vo. p. 75. Bibliotheca Anonym. Hagae-Com. ap. Is. Beauregard, 1745. in 8vo. p. 30.

Jean Besly Conseiller & Avocat du Roy de Fontenay le Comte, fils de l'Auteur, a dédié cette Histoire à Mr. *Du Puy* Conseiller d'Etat, le 1. Fevr. 1647. Il nous aprend dans cette Epitre Dédicatoire, que les écrits de son Pere n'étant pas si bien ordonnés, que l'on eut pû desirer, il les envoia à Mr. *Du Puy* pour les examiner, & les reduire en tel ordre, que le public en pût recevoir de la satisfaction. Mr. *Du Puy* qui lui avoit ofert ses services, s'aquita de cette fonction avec tant de soin, que

Jean

BESSARION Cardinalis.

Bessarionis Cardinalis Sabini Nicaeni Patriarchae Constantinop. Libri quinque, & Liber de naturâ & arte adversùs *Georgium Trapezun-*

Jean Besly le déclare le second Auteur de cet Ouvrage, à qui le public est redevable des travaux de son Pere, qui sans cela seroient demeurés inutiles pami le reste de ses papiers.

Il excuse le stile de cet Ouvrage, le mieux qu'il peut; mais pour la matiére, il ne craint pas d'assûrer qu'elle est belle, peu connuë, & conduite d'un tel ordre, que les tems sont exactement observés, les principales actions fidelement justifiées par de bons Titres: que la généalogie de *Hugues Capet* y est éclaircie, la vie infortunée des Comtes de Poitou & Ducs de Guyenne naïvement representée; en un mot, que l'on y voit toutes les sources des Généalogies des Comtes de Tolose, d'Auvergne, de Gascogne, de Normandie, de Champagne, de Perigord, de la Marche, d'Anjou, de Saintonge, de Nantes, de Velay, de Diois & de Valentinois: comme aussi l'antiquité des Maisons de Vendôme, d'Amboise, de Monmorency, de Lezignen, de Laual, de Thouars, de Parthenay, de la Rochefoucaud, de Chabot, de Rochechouart, de Mele, d'Aunay, de Rufec, de Marcillac, de du Bellay, de Mastas, & de beaucoup d'autres Maisons qui existoient encore en 1647. & qui avoient ignoré jusques là leur vraie origine, qui étoit demeurée ensevelie pendant huit ou neuf cens ans.

Nicolas Macquin Jurisconsulte de Fontenay-le-Comte a fait l'Eloge de nôtre Auteur, que l'on a mis à la tête de cet Ouvrage. Il le commence en ces termes. „ Inter praecipua Fontis Naiadum ornamenta *Joannem Beslium* meritò commemorem, è cujus instructissimis scriniis deprompta fuerunt rerum nostrarum egregia monumenta: ita ut abstrusae antiquitatis caliginem clarissimo ingenii & doctrinae lumine discuteret, difficillimos Historiae nodos solveret, & illustrium familiarum origines, processus, & affinitates è vetustissimis adytis vindicatas aeternitati mandaret. . . Testis est Pictauensium Comitum & Aquitaniae Ducum series, vel potiùs stemma, tanto elaboratum & digestum studio, tantòque limatum judicio; vt quam de se expectationem auctor concitaverat, operis ipsius editio longè superarit. . . Senio tandem & morbis confectus, diutinisque calculi conflictatus doloribus, decessit decimo-quinto Calendas Junias anni millesimi sexcentesimi quadragesimi quarti, duos & septuaginta natus annos. „

Ceci servira à rectifier la date de la mort de nôtre Auteur, que le P. *Le Long* met à l'année 1641. dans sa Bibliothéque Historique de la France, p.768. N.14968.

Après cet Eloge vient l'avant-propos de l'Auteur, qui nous aprend, qu'il a consommé quarante années en ces penibles

pezuntium Cretenſem Calumniatorem *Platonis* Liber. Romae, per *Conradum Sweynheim* & *Arnoldum Pannartz* in Fol. *Sans année. Edition très-rare.* (95)

Beſſa-

bles recherches, veritablement curieuſes & relevées pour les matieres qui ſont traitées dans cet Ouvrage... Il y confeſſe ingenument, que ſi le principal travail en la compoſition de cette Hiſtoire compoſée de menus fragmens tirés de diverſes Bibliothéques de la Guyenne, vient de lui; ſes amis n'y ont pas eu moins de peine & de gloire, en lui envoyant diverſes chartres & autres memoires, & lui communiquant liberalement ce qu'ils ont remarqué dans les Hiſtoires. Il croit qu'il mériteroit une rude cenſure, ſi Meſſieurs *de Thoul*, *Petau*, *Salo*, *Bignon*, *de Peireſc*, *Sirmond*, *Dupuy*, *Savaron*, *de Sainte Marthe*, *du Chesne*, *l'Abbé*, *Taveau* de Sens, *des Cordes*, *Juſtel*, *Briſſon* de Fontenay, *Trincant* de Loudun, *Robert* du Dorat, & autres, n'y trouvoient des témoignages de ſa reconnoiſſance, qui parroient d'un coeur ouvert à confeſſer, qu'ils l'avoient cordialement & franchement aſſiſtés. Il y ajoute, que l'Evêque de Poictiers, *Henry Louis Chaſtaignor de la Roche-Pozay*, ne mérite pas une moindre reconnoiſſance, pour les memoires ſervans à cette matiere qu'il lui avoit envoiés, & même de ce qu'il l'avoit aſſiſté de ſes bons avis en la conduite de cet oeuvre. . . Il dit plus bas, qu'il a ſoixante & douze ans: ainſi il a travaillé à cet Ouvrage jusqu'à la fin de ſes jours.

On voit après l'Avant-propos, le portrait de l'Auteur, avec ce quatrain de *G. Colletet.*

Veux tu rendre à *Besly* la veritable gloire
Que ſon travail exige, & qu'il mérite bien?
Ne le regarde plus comme un Hiſtorien,
Mais comme le genie & l'ame de l'hiſtoire.

La premiere partie ocupe pagg. 502. Sans toutes ces piéces & la Table. La ſeconde partie remplit pagg. 176. & contient pluſieurs piéces juſtificatives, dont le P. *Niceron* a donné le Catalogue, dans ſes Memoires, T. XLI. p. 219. v. *Colomeſii* Opera, Hamburgi, 1709. in 4to. p. 484. *Lenglet Du Fresnoy* Methode pour étudier l'Hiſtoire, T. VIII. p. 1275.

Les Curieux trouveront un Exemplaire de cette Hiſtoire dans nôtre Bibliothéque Roiale, & dans celle de l'Univerſité de Göttingen.

(95) Jac. Bruckers Fragen aus der Philoſophiſchen Hiſtorie, T. V. p. 1504. 1505. Ejusd. Hiſtoria Critica Philoſophiae, T. IV. P. I. p. 46. Nic. Hieron. Gundlings Hiſtorie der Gelahrheit, T. II. p. 2036.

Perſonne n'a mieux décrit cette Edition que Mr. *Brucker*, dans ſon Hiſtoire de la Philoſophie en Allemand l. c. où il nous

Bessarionis Cardinalis Niceni in Calumniatorem *Platonis* Libri quatuor; Ejusdem Correctio Librorum *Platonis* de Legibus; Ejusdem de Natura & Arte, adversus *Trapezuntium* Tractatus. Venetiis apud *Aldum*, 1503. in Fol. *Edition fort-rare.* (96)

Bessa-

aprend, qu'il l'a tirée de la Bibliothéque de la Ville de Memmingen, qu'elle est belle, qu'elle n'a ni reclames, ni chifres, ni signatures: que les lettres initiales y sont écrites à la main, que les marges, les caractéres, & le papier en sont très-magnifiques: & qu'on lit à la fin ces vers:

Aspicis, illustris lector, quicunque libellos,
Si cupis artificum nomina nosse, lege.
Aspera ridebis cognomina Teutona: forsan
Miriget ars Musis inscia verba virûm.
Conradus Sweynheim: Arnoldus Pannartzque Magistri
Romae impresserunt talia multa simul.
Petrus cum Fratre *Francisco Maximus* ambo
Huic operi aptatam contribuére domum.

On ne sauroit douter de la grande *rareté* de cette Edition, dès qu'on saura, que l'on n'en a tiré que 300. Exemplaires. v. *Maittaire* Annales Typograph. T. I. p. 14. où elle est placée avant *Lucain* de 1469.

Ceux qui souhaiteront de savoir en détail le contenu de cet Ouvrage, pourront se satisfaire en lisant les Ouvrages de Mr. *Brucker* que j'ai cités.

(96) Bibliotheca Sarraziana, P. I. p. 53. où ce Livre s'est vendu 12. flor. 15. sous. Nicol. Hieron. Gundlings Historie der Gelahrheit, T. II. p. 2036.

Cette Edition contient trois piéces différentes, dont Mr. *Boerner* nous donne une idée, dans son Livre de Doctis Hominibus Graecis, Litterarum Graecarum in Italia Instauratoribus, Lipsiae 1750. in 8vo. p. 75.

Le Cardinal *Bessarion* les avoit écrites contre *George de Trebisonde*, que la plume de Mr. *Boerner* a nommé *Gregoire*, sans doute par quelque distraction: & contre son intention.

Ce *George de Trebisonde* n'aimoit que son *Aristote*, il ataqua vivement *Platon*, dans sa Comparaison de *Platon* & d'*Aristote*, dont je ne connois point d'Edition antérieure à celle de Venise, 1523. in 8vo. *Bessarion* prit le parti de *Platon*: & le défendir contre le dit *George de Trebisonde*, qu'il entend par ce Calomniateur de *Platon*.

Ecoutons ce que dit là dessus Mr. *Fabricius*, dans sa Bibliotheca Graeca, Vol. X. p. 730. „ *Georgius Trapezuntius* scripsit „ Comparationem *Platonis* & *Aristotelis*, qua

Bessarionis Cardinalis in Calumniatorem *Platonis Georgium Trapezuntium*, Libri VI. Ejusdem Metaphysicorum *Aristotelis* 14. Librorum Tralatio. *Theophrasti* Metaphysicorum Liber I. Venetiis ap. *Aldum*, 1516. in Fol. *Edition fort-rare.* (97)

Bessarionis Niceni Cardinalis Orationes de grauissimis periculis, quae Reipublicae Christianae à Turca iam tum impendere prouidebat. Ejusdem ad Principes de pace inter se concilianda, & bello aduersus Turcas suscipiendo, exhortatio. *Et à la fin:* Romae in aedibus *Francisci Priscianensis* Florentini, MDXLIII. (1543) in 4to. *Edition fort-rare.* (98)

BE-

„ qua Aristotelem *Platone* longo intervallo „ superiorem esse contendit, Venetiis „ 1523. in 8vo. Sed cum in *Platonem* „ conviriis ac maledicentia libri essent re„ ferti, ubi eos *Bessarion* perlegit, homi„ nis temeritate permotus, & hominis „ mentem execratus, tacito *Trapezuntii* „ nomine in Calumniatorem *Platonis* li„ bris IV. respondit, quibus primum sa„ pientiam *Platonis* atque doctrinam, mox „ scriptorum eius cum nostris similitudi„ nem, tum probitatem morum vitamque „ integerrimam exponit: &, ut inscitiam „ hominis magis ac magis propalaret, „ quintum addidit, in quo *Trapezuntii* in „ Interpretatione Legum *Platonis* semel „ atque iterum ab eodem edita, errores „ ac lapsus collegit, refutavit & emenda„ vit, adeo ut plane ostenderit, non po„ tuisse eum de tali Philosopho iudicium „ ferre, quem minime intellexit: ut ac„ curatior atque absolutior tractatio haberi „ posset, Disputationem suam de Natura „ & Arte, multis antea annis scriptam in „ eundem *Trapezuntium*, cum ad utrum„ que Philosophum quaestio illa pertine„ ret, adjunxit.

(97) Nic. Hieron. Gundlings Historie der Gelahrheit, T. II. p. 2036. Nachricht von den Büchern in der Stollischen Bibliothec, P. V. p. 453. Jac. Bruckeri Historia Critica Philosophiae, T. IV. P. I. p. 46.

Cette Edition se voit dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. Elle a été augmentée de deux Ouvrages, qui ne se trouvent pas dans les Editions précedentes, comme on le reconnoîtra facilement en confrontant les Titres, que j'ai cotés ci-dessus. *Casimir Oudin* en donne une idée, dans son Commentarius de Scriptoribus Ecclesiae antiquis, T. III. Col. 2417.

Le P. *Niceron* cite une autre Edition de cet Ouvrage, dans ses Memoires, T. XXI. p. 155. Elle doit avoir été imprimée à Paris, 1516. in Fol. Si elle existe, elle est *très-rare:* car tous les Auteurs que j'ai consultés, n'en disent pas un mot.

(98) Jo. Ludolphi Bünemanni Catal. Librorum rarissimorum, p. 86.

BESTAENDIGKEIT.

Die Uber alle Tugenden triumphirende Tugend der *Beständigkeit*, wie dieselbe bey Anwesenheit verschiedener Hochfürstlich, Fürst-

J'ai trouvé cette magnifique Edition chez Mr. *Bünemann*. Les pages n'en sont pas chifrées. Elle ne remplit que neuf feuilles. Un bon Errata, qui se presente à la fin, nous aprend qu'elle n'est pas des plus correctes. On l'a copiée à Nuremberg en 1593. in 8vo. à Leipsic 1595. & à Eisleben 1603. Selon *Hendreich* dans ses Pandectae Brandenburgicae, p. 551. *Nicolaus Reusnerus* a inséré ces Oraisons de *Bessarion* dans ses Orationes & Consultationes de Bello Turcico, Lipsiae 1596. in 4to. Vol. II. p. 197.-239.

Il faut remarquer en faveur de l'Edition de Rome, que *Reusner* en a retranché deux piéces liminaires, dont la premiere porte ce Titre. „ Magnanimis Principibus „ *Eduuardo* inclytissimo Angliae regi, ejus- „ que ditionis ducibus, comitibus, mar- „ chionibus, & omnibus uiris praeclaris, „ *Guilielmus Ficketus* Parisiensis Theologus „ doctor, patria uero Sabaudus, secundos „ optat successus. „

La seconde piéce porte l'inscription suivante.

Eduuardo Regi.

Fausta futura tibi rex accipe *Bessarionis*
Munera, quae prosint & foris, atque domi.

„ Reverendo, & Doctissimo patri magi- „ stro *Guilielmo Ficheto* sacrae Theologiae „ professori in collegio Sorbonae Parisii „ amico nostro charissimo *Bessario* episco- „ pus Sabinensis Cardinalis Nicenus Pa- „ triarcha Constantinopolitanus. „ Cette Lettre est datée, Ex urbe die xiii. Decembris. M. CCCCLXX.

V. *Jo. de Trittenhem* de Scriptoribus ecclesiasticis. Parisiis, 1512. in 4to. fol. 277. b. *Jac. Phil. Bergomatis* Supplementum Chronicorum, Paris. 1535. in Fol. fol. 379. b. *Conr. Gesneri* Bibliotheca, Tiguri, 1545. in Fol. fol. 146. b. *Pauli Jovii* Elogia Virorum literis illustrium, Basil. 1577. in Fol. p. 43. *Nic. Reusneri* Icones Cl. Virorum Italiae, Graeciae &c. Basil. 1589. in 8vo. fol. D. 4. *Laur. Schraderi* Monumenta Italiae, Helmaestadii, 1592. in Fol. L. II. p. 122. *Antonii Possevini* Bibliotheca Selecta, Coloniae 1607. in Fol. T. II. p. 27. Ejusd. Apparatus Sacer, Colon. 1608. in Fol. T. I. p. 219. Académie des Sciences & des Arts par *Is. Bullart*, Paris, 1682. in Fol. T. I. p. 9. *Heumanni* Acta Philosophorum, Vol. II. p. 562. Poggiana, Amsterd. 1720. in 8vo. T. I. p. 61. *Nic. Comneni Papadopoli* Historia Gymnasii Patavini, Venetiis, 1726. in Fol. T. II. p. 171. Memoires de *Niceron* T. XXI. p. 129. *Bartholomaeus Facius* de Viris Illustribus, Florentiae, 1745. in 4to. p. 20. & pour tous, *Christ. Frid. Boerner* de Doctis Hominibus Graecis, p. 36.

Fürſtlich, und Gräflicher Perſonen den.... Februarii 1684. auff dem Chur-Phaltziſchen Reſidentz-Schlosz Zu Heidelberg vorgeſtellet und praeſentiret worden. in Fol. *Très-rare.* (99)

WOLFGANGVS de BETHLEN.

Wolfgangi Comitis *De Bethlen* Hiſtoriarum Pannonico-Dacicarum Libri X. in Fol. Sans Tître ni Préface Pagg. 818. *Edition de le derniére rareté.* (100)

HEN-

(99) Bibliotheca Uilenbroukiana, Amſtelaedami, 1729. in 8vo. P. I. p. 263. où cet Ouvrage s'eſt vendu 62. flor.

On a ajouté dans le dit Catalogue la remarque qui ſuit. Cet Ouvrage eſt une Repreſentation de diverſes Hiſtoires Grecques & Romaines, qui ont rapport à l'Argument, en 9. Actes & Ballets, avec les Entrées, &c. repreſentées, & danſées à la Cour de Heidelberg par pluſieurs Princes, Princeſſes, & autres Illuſtres Perſonnages, qui y ont eu leur Role. Avec la Deſcription, & les Figures de toutes les Decorations & des Ballets. Oeuvre de la *derniere rareté*, parce qu'il na jamais été expoſé en Vente, & que peu après l'exécution de l'Impreſſion, tout l'Ouvrage avec les Planches a eſté brûlé, par l'invaſion des François dans le Palatinat.

(100) Bibliothéque Germanique, T. XXIX. p. 183. 184. Nic. Hieron. Gundlings Fortgeſetzte Hiſtorie der Gelahrtheit, Franckf. 1746. in 4to. p. 287. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 83.

Qu'y a-t-il de plus *rare* que cet Ouvrage, dont on n'a pû ſauver que deux Exemplaires: dont l'un a été dépoſé par Mr. *Krantz* dans la Bibliothéque du Comte *de Schaffgotſch*, & l'autre dans celle de la Ville de Breslau?

On a inſéré dans les Gelehrte Neuigkeiten Schleſiens 1734. p. 9. & ſuiv. deux Lettres Latines qui nous donnent l'hiſtoire de cet Ouvrage, l'une de Mr. *Krantzius*, & l'autre de *Leopold Roth de Rothenfels*. Elles ont été réimprimées dans le Livre de Mr. *Gundling* que j'ai cité à la tête de cette Note.

Je donnerai ici un Extrait de celle de Mr. *Krantz*, parce que ceux qui l'ont traduite, ne l'ont pas fait avec toute l'exactitude poſſible. „Mirum & paradoxum videbitur, imo „ vix fides adſerenti dabitur, ex multis ty- „ pis impreſſi operis voluminibus nonniſi „ *duo integra*, ut vocantur, *Exemplaria* „ extare in orbe literato; Schedas reliquas „ laceras & confuſas nec diligentiſſimae „ inquiſitioni quicquam integri concedere....

„ *Wolfgangus*, Comes de *Bethlen*, Cancellarius Aulicus Tranſylvaniae, vir illu- „ ſtris, rebus maximis ad patriae ſalutem „ ſpectantibus adhibitus, probe exercitatus,

HENRY DE BETHVNE.

Ambaſſade Extraordinaire de Meſſieurs les Duc D'Angoulesme, Comte *De Bethune*, & *De Preaux Chaſteau-neuf.* Envoyez par

„tus, ICtus, orator & hiſtoricus, longa „rerum ſerie excultus, hiſtoriam patriae, „ſui maxime temporis, ſcripturus, de„ſectusque Dacico-Pannonicae ſuppletu„rus, opus hoc aggrediebatur initioque „a tragico exitu *Ludovici*, regis Hunga„riae anno M D XXVI. ad Mohazium „à Turcis caeſi facto, ſequentium anno„rum geſta, usque ad ſeculi finem, an„num ſcilicet M DC. ſtilo convenienti, „judicio exacto. . . deſcripſit. . .

„Vix autem Illuſtris auctor colopho„nem operi impoſuerat, illudque in arce „ſua, gentis Bethlenicae antiqua ſede, „Kreüſch, ſeu Koeroſs dicta, Typogra„phia in hunc finem comparata, exprimi „typis ſatis terſis curaverat, cum ingruen„te bello Turcico, Tartarica praecipue „invaſione, impreſſas quaslibet chartas, „terrore ſtimulante confuſas, in cellam „quandam ſubterraneam conjicere, eam„que fabrorum murariorum ope occlu„dere dira neceſſitas imperaret. Arcem „hanc non modo expilatam deſtruebant „barbari, ſed & dominum ipſum captum „in triſtem ſervitutem abducebant; quae „& illi, liberationem fruſtra praeſtolanti, „inter vincula mortem intulit. Cum ab„hinc ruderibus per ſeculum integrum „involuta arx citata noſtro demum tem„pore reſtauraretur, operarii cellam un„dique clauſam aperientes, eam diſper„ſis confuſisque, partim & tempore ſitu„que corruptis chartis plenam reperie„bant, ex quibus omnibus nonniſi *duo* „illa, quae citavimus, *exemplaria* colligi „potuerunt.

„Cimelium hoc per. . . *Leopoldum Roth* „*a Rothenfels* ICtum Cremnicenſem. . . . „non mihi modo innotuit, ſed utrumque „volumen ad me transmiſſum, mihi pro„prium ceſſit. Cum vero opus inſigne „plenum, ad *IX. Alphabeta in fol.* expreſ„ſum, & ex mente autoris a prima pa„gina usque ad ultimam (818.) abſolu„tum, titulo & Praefatione deſtituatur, „defectum hunc quodammodo ſupplere, „& curioſum hoc Cimelium Bibliothecis „duobus hoc theſauro dignis conſecrare „volui. Primas poſcebat Bibliotheca „Schaffgotſchiana, Hermsdorfii collecta. „Alterum quod reſtat Operis *rariſſimi* „volumen, indulgente Magnifico Reip. „Wratislavienſis Senatu, Bibliotheca no„ſtra Eliſabethana, cui jam per XLV. an„nos praefui, quaſi jure ſibi poſcebat. „Wratislaviae, poſtridie Nonarum Maji, „Ao. O. R. M D CCXXXIII. *Gottlob* „*Krantz.*

Le Célébre *Matthias Belius* avoit deſſein d'inſérer cet Ouvrage dans un Recueil des Hiſtoriens d'Hongrie Tom. VII. comme Mr. *Buder* nous l'aprend dans la Bibliotheca Hiſtorica Struvio-Buderiana, T. II. p. 1483. mais la mort, qui l'a ſurpris le 29. d'Août 1749. nous a privé de cet avantage.

il

par le Roy *Louis* XIII. vers l'Empereur *Ferdinand.* Et les Princes & Potentats d'Allemagne, en l'année M. DC. XX. Avec les Obſeruations Politiques de Monſieur *De Bethune* employé en cette Ambaſſade & en pluſieurs autres conſiderables, ſous les Regnes de *Henry* IV. & de *Louis* XIII. A Paris, chez *Thomas Jolly* Libraire Juré, au Palais, en la Salle des Merciers, au coin de la Gallerie des Priſonniers, à la Palme, & aux Armes d'Hollande. M.DC.LXVII. (1667.) Avec Privilége du Roy. in Fol. *Rare.* (1)

MAXI-

Il faut prendre garde de ne pas confondre nôtre Auteur avec *Jean Betlenius*, comme l'on a fait dans le Gelehrten-Lexicon de Mr. *Jöcher*, T. I. Col. 1055. où il eſt dit, que *Jean Bethlen* Chancelier de Tranſilvanie publia le Livre *rare* Hiſtoria Hungariae: & Epitomen rerum in Tranſylvania ab 1629. ad 1663. à Amſterdam 1664.

Ne diroit-on pas, que *Jean de Bethlen* a publié un Hiſtoire d'Hongrie à Amſterdam en 1664? Hiſtoire abſolument imaginaire: & qui eſt ſi *rare*, qu'il n'y en a jamais eu un ſeul Exemplaire au monde. Auſſi *David Czvittingerus* n'en dit il pas un mot dans ſon Specimen Hungariae Literatae. p. 67. où il parle de *Jean* Comte *de Bethlen*, & de ſon Epitome rerum in Tranſylvania geſtarum.

Nous avons cet Abregé dans nôtre Bibliothéque Roiale. Il n'eſt *pas commun*, c'eſt pourquoi Mr. *Bel* le vouloit ajouter à l'Hiſtoire de Tranſilvanie de *Wolfgangus Betlenius*, dans le T. VII. de ſon Recueil des Hiſtoriens de Hongrie. J'en donnerai ici le Titre entier, pour le faire mieux connoître. „ Rerum Tranſylvaniae Libri Quatuor, continentes res geſtas Principum ejusdem, ab anno 1629. usque „ ad 1663. Authore *Joanne Betlenio*, „ Comite Comitatus Albenſis, regni Tranſylvaniae Conſiliario, Cancellario, ac „ Sedis Siculicalis Vdvarhely Capitaneo „ Supremo, &c. Amſtelaedami, apud „ *Joannem Blaeu*, M DCL XIV. (1664.) „ in 12mo.„ Pagg. 447. Sans la Dédicace, la Préface & la Table. On a donné un Extrait de cet Ouvrage, dans le Journal des Savans, T. I. p. 196. *Jean Tröſterus* l'a traduit en Allemand & l'a publié ſous le Titre ſuivant: „ Bedrengtes Dacia; Das iſt, Siebenburgiſche Geſchichte vom Todte *Gabors* bis „ auf *M. Apalfi.* Durch *Johann* Grafen „ *von Bethlen.* Nürnberg, 1666. in 12°.„

(1) Bibliotheca Menckeniana, p. 494. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 28.

On trouvera ce Recueil très-curieux dans nôtre Bibliothéque Roiale. Il contient un nombre très-conſidérable de piéces originales, qui concernent l'Ambaſſade de *Charles de Valois*, Duc d'Angoulême, fils naturel de *Charles* IX. de *Philippe* Comte *de Bethune*, & de *Charles de l'Aubeſpine*, Marquis de Châteauneuf, Abbé

MAXIMILIAN DE BETHVNE Duc de Salli.

Memoires des ſages & royalles Oeconomies d'Eſtat domeſtiques, politiques & militaires de *Henry* le Grand, l'Exemplaire des Roys, le Prince des vertus, des Armes & des Loix, & le Pere en effet des ſes peuples François. Et des Servitudes utiles, Obeïſſances convenables & adminiſtrations loyales de *Maximilian De Bethune*

bé de Preaux, & depuis Garde des Sceaux, que *Louis* XIII. envoia vers l'Empereur *Ferdinand* II. & les Princes d'Allemagne en 1620. dans le tems des ſoulevemens de Boheme & de Hongrie. Comme *Philippe de Bethune* fut l'ame de cette Ambaſſade, *Henry de Bethune* ſon petit fils en raſſembla les piéces, les donna au public: & les dédia à *Louis* XIV. en 1666. car il eſt remarqué à la fin du Volume, qu'on a achevé de l'imprimer pour la premiere fois le dernier jour d'Octobre 1666.

Il eſt diviſé en deux parties, dont la premiere, qui renferme les Memoires de la dite Ambaſſade, ocupe pagg. 572. Sans la Dédicace & la Table. La ſeconde porte le Titre ſuivant: „ Diverſes Obſervations & Maximes Politiques de Monſieur *de Bethune*, emploie en pluſieurs „ Ambaſſades conſiderables, ſous les Regnes d'*Henry IV.* & de *Louis* XIII. Pagg. 249. Sans la Table des Chapitres.

Cette ſeconde partie avoit déja vû le jour ſous le Titre ſuivant: „ Le Conſeiller „ d'Etat, ou Recueil des plus generales „ Conſiderations ſervant au maniment des „ Affaires; à Paris, chez *Ribier*, 1633. „ in 12mo. & à Amſterdam 1641. „ Enſuite cet Ouvrage reparut ſous ce Titre: „ Le Conſeiller d'Etat, ou Recueil general de la Politique moderne. à Paris, „ 1665. in 12mo. „

Vincent Placcius en parle dans ſon Theatrum Anonymorum p. 605. N. 2427. & dit, qu'il a auſſi été imprimé à Paris, en 1645. & quelquelques uns l'ont atribué à *Hugo Grotius*: mais que Mr. *de Refuges* en eſt le veritable Auteur. Il cite pour garant Mr. *Sorel*, qui a dit, dans ſa Bibliothéque Françoiſe, à Paris 1667. in 12mo. p. 73. que pour trouver des Remarques ſuccintes ſur tout ce qui concerne le Gouvernement, il faut voir un Livre de Mr. *Refuges*, intitulé *le Conſeiller d'Eſtat*, qui traite de l'Etabliſſement d'un Etat, dans la premiere partie, & dans la ſeconde, des moyens de le conſerver & de l'accroître...

J'aime mieux ſuivre le P. *Le Long*, qui atribue cë Traité a *Philippe* Comte de *Bethune*, dans ſa Bibliothéque Hiſtorique de la France, p. 718. N. 14045. ſur tout puiſque *Henry de Bethune* l'a publié hautement ſous le nom de ſon Grand-Pere, dans le Recueil dont il eſt ici queſtion. Voiés auſſi le Journal des Savans T. II. Amſterdam 1685. in 12mo. p. 66. *Le Long* Bibliothéque Hiſtorique de la France, p. 669. N. 13130. & la Methode pour étudier l'Hiſtoire de l'Abbé *Lenglet Du Freſnoy*, T. VII. p. 574.

thune l'un des plus confidens, familiers & utiles soldats & Serviteurs du grand Mars des François. Dédiez à la France, à tous les bons soldats & touts peuples François. A Amstelredam, chez *Aletinosgraphe De Clearetimelée*, & *Graphexechon De Pistariste*, à l'enseigne des trois Vertus couronnées d'Amaranthe. in Fol. Pagg. 508. Sans l'Avis des Imprimeurs & les Tables.

Memoires des sages & Royalles Oeconomies d'Estat, domestiques, politiques & militaires de *Henry* le Grand, l'Exemplaire des Roys, le Prince des Vertus, des Armes & des Loix, & le Pere en effet de ses peuples François. Et des Servitudes utiles, Obeïssances convenables & administrations loyales de *Maximilian De Bethune* l'un des plus confidens, familiers & utiles soldats & Serviteurs du grand Mars des François. Dédiez à la France, à tous les bons soldats & tous peuples François. Tome II. A Amstelredam, chez *Aletinosgraphe De Clearetimelée*, & *Graphexechon De Pistariste*, à l'enseigne des trois Vertus couronnées d'Amaranthe. in Fol. Pagg. 448. Sans les piéces liminaires & la Table.

Memoires ou Oeconomies Royalles d'Estat. Domestiques, Politiques, & militaires de *Henry* le Grand. Par *Maximilian De Bethune* Duc De Sully. Tome Troisiesme. A Paris, chez *Augustin Courbé*, en la Petite Salle du Palais, à la Palme. M. DC. LXII. (1662.) Avec Privilége du Roy. in Fol. Pagg. 481. Sans l'Epître liminaire, les Sonnets & la Table.

Memoires ou Oeconomies Royales d'Estat. Domestiques, Politiques & militaires de *Henry* le Grand. Par *Maximilian De Bethune* Duc De Sully. Tome Quatriesme: A Paris chez *Augustin Courbé*, en la Petite Salle du Palais, à la Palme. M. DC. LXII. (1662.) Avec Privilége du Roy. in Fol. Pagg. 333. Sans la Table. *Edition rare.* (2)

Memoi-

(2) Catal. Librorum Jani Albini, Dordraci, 1696. in 8vo. p. 28. Catal. Bibliothecae Ludovici Henrici de Lomenie, Lond. 1724 in 8vo. p. 7. Thomae Crawfurd Bibliothecae Catal. Lond. 1725. in 8vo. p. 6. Esprit Flechier Bibliothecae Ca-

Memoires des Sages & Royales Oeconomies d'Etat, Domestiques

Catal. Lond. 1725. in 8vo. p. 5. Lenglet Du Fresnoy Methode pour étudier l'Histoire, T.V. à Paris, 1735. in 12mo. p. 487. 488. & T. VIII. p. 1067. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 16. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 85. Catal. Libror. Petri Gosse, 1744. p. 25. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VII. p. 306.

Ces Memoires sont fort curieux & renferment quantité de particularités touchant la vie de *Henry* IV. que l'on ne trouvera pas facilement ailleurs. Le P. *Le Long* remarque dans sa Bibliothéque Historique de la France, p. 666. N. 13084. que Mr. de *Sully* en a fait imprimer les deux premiers volumes dans sa maison de Sully: & cite Mr. *Patin*, qui dit la même chose, & qui décide en faveur de cette premiere Edition, qu'elle est entiére; mais que celle de Roüen de l'an 1649. in Fol. Voll. II. a été châtrée par ordre de Mr. le Prince. Le P. *Le Long* va plus loin, il dit un peu plus bas: La premiere Edition des deux premiers Volumes, au jugement de *Patin*, est la meilleure; car les autres sont tronquées.

Je n'en conviendrois pas volontiers. *Patin* ne parle que de celle de Rouen: & *Patin* n'est pas un témoin irréprochable. On sait qu'il débitoit hardiment dans ses Lettres tout ce qu'il entendoit, sans se mettre en peine pour la conscience.

Quoiqu'il en soit, voici ce que j'ai trouvé dans les Lettres de *Gui Patin*, à Paris, 1692. in 12mo. T. II. p. 42. „ J'avois „ eu dessein de vous envoier & à nôtre „ bon ami Mr. *Spon*, les Memoires de „ Mr. *de Sully*, qu'on a imprimée en 2. „ Vol. in Fol. Mais j'en ai sursis l'exécu„ tion, sur ce que j'ai apris que cette der„ niere Edition, avoit été fort chatrée, „ par ordre de Monsieur le Prince qui en „ a donné 200. écus, afin qu'on en ôtât „ ce qui y étoit contre la naissance de feu „ Monsieur son Pere. „ Cette Lettre est datée du 28. Fevrier 1650. & ne peut conséquemment regarder que l'Edition de Rouen, de 1649.

Je n'ai pas vû cette Edition de Rouen; mais je sai qu'elle a été imprimée sans Privilége, comme on l'a remarqué dans le Privilege du Roi, qui est à la fin du T. III. de l'Edition de Paris de l'an 1662. in Fol. en ces termes: „ *Augustin Courbé* nous „ a fait remonstrer qu'il lui a été mis en „ main un Manuscrit intitulé, Memoires des „ sages & Royales Oeconomies d'Estat... „ troisiesme & quatriesme Parties, par feu „ Messire *Maximilian de Bethune* Duc de „ Sully Pair de France, pour les faire impri„ mer, avec la premiere & seconde Parties „ qui ont esté ci devant imprimées en nostre „ bonne Ville de Roüen *sans Privilege*, & „ remplies d'une infinité de fautes... „

Cette Edition de Roüen imprimée sans Privilége, & remplie de fautes, mérite bien d'être examinée, pour savoir, si ces fautes ne sont pas justement ce qui doit avoir été retranché dans les Editions suivantes. J'aurois même eu du penchant à croire, qu'elle ne différoit qu'à l'égard du Titre

ſtiques, Politiques & Militaires de *Henry* le Grand, par *Maximi-lian*

Titre, de celle qui s'eſt faite dans la maiſon de Mr. *de Sully*, ſi l'Abbé *Lenglet* ne m'avoit apris, dans ſa Methode pour étudier l'Hiſtoire, T. VIII. p. 1067. qu'elle eſt en plus petit caractére, que la précedente. Il n'eſt parlé que de la dite Edition de Roüen dans le Privilége ci deſſus mentionné, & l'on n'y a pas dit un mot de celle d'Amſtelredam, ou plûtôt de *Sully:* ce qui fait voir, qu'elle étoit déja *fort-rare* à Paris, en 1661. où qu'on la confondoit avec celle de Roüen, ne les envisageant l'une & l'autre, que comme une ſeule Edition fautive, qui avoit des Titres diférens.

Je m'en tiendrai à la déciſion de Mr. *Du Fresnoy* l. c. qui y ajoute, que les Editions de cet Ouvrage ne ſont pas également bonnes: qu'il faudroit avec l'Edition de Sully marquée avec des V V V enluminés de vert, & imprimée en gros caractère, avoir les deux Volumes de 1662. ou celle de 1664. parce que ces deux dernieres Editions & les ſuivantes ont été tronquées.

J'ai trouvé chez Mr. *Duve* une petite Edition de cet Ouvrage, que Mr. *Du Fresnoy* n'a pas connue: & que le P. *Le Long* cite ſous des fauſſes dates, dans ſa Bibliothéque Hiſtorique de France, p. 666. N. 13084. où il dit, qu'elle a été imprimée à Amſterdam, en 1654. in 12mo. en quatre volumes. Il ſera facile de le corriger en liſant les Titres, que je donnerai ici tout entiers.

„ Memoires des Sages & Royales Oeconomies d'Eſtat, Domeſtiques, Politiques & Militaires de *Henry* le Grand, „ l'Exemplaire des Roys, le Prince des „ Vertus, des Armes & des Loix, & „ le Pere en effet de ſes Peuples François. Et des Servitudes vtiles obeyſſances conuenables & adminiſtrations „ loyales de *Maximilian de Bethune* l'un „ des plus confidens, familiers & vtiles „ ſoldats & Seruiteurs du grand Mars des „ François. Dediez à la France, à tous „ les bons Soldats & tous peuples François. „ Jouxte la coppie imprimée à Amſtelredam. M. D. C. LII. (1652.) in 12mo. „ Pagg. 713. Sans l'Avertiſſement aux Lecteurs & la Table des Chapitres.

„ Suite de la premiere partie de l'Oeconomie Royalle Politique & Militaire. „ Tome ſecond. in 12mo. „ Pagg. 500. Sans les Tables.

„ Memoires des Sages & Royales Oeconomies d'Eſtat, Domeſtiques, Politiques & Militaires de *Henry* le Grand; „ l'Exemplaire des Roys, le Prince des „ Vertus, des Armes & des Loix, & le „ Pere en effet de ſes Peuples François. „ Et des Servitudes vtiles, obeyſſances conuenables & adminiſtrations loyales de „ *Maximilian de Bethune* l'un des plus „ confidens, familiers & vtiles ſoldats & „ Seruiteurs du grand Mars des François. „ Seconde Partie. Dediez à la France, à „ tous les bons Soldats & tous Peuples „ François. Jouxte la coppie imprimée „ à Amſtelredam. M. D. C. LII. (1652.)

lian de Bethune Duc de Sully. à Paris, 1663. in 12mo. Voll. VIII. *Edition peu commune.* (3)

„ in 12mo. „ Pagg. 675. Sans les piéces limînaires.

„ Suite de la feconde Partie de l'Oe- „ conomie Royale Politique & Militaire. „ Tome Quatriesme. „ Pagg. 625. Sans la Table des Chapitres. in 12mo.

La premiere partie de cette petite Edition contient les LXXI. premiers Chapitres du premier Tome in Fol. qu'on a fort bien comptés dans la petite Edition, quoiqu'il paroiffe n'y en avoir que LXX. dans la grande, parce qu'on y a mis deux fois le nombre XXXIX. au lieu de XXXIX. & XL. Mais l'on n'a pas pris garde à cette faute dans la petite Edition, puisqu'on y recommence la feconde partie par le Chapitre LXXI. au lieu de LXXII. & ainfi les nombres des Chapitres répondent exactement à ceux de la premiere.

Le Tome III. renferme les XXXIX. premiers Chapitres de la feconde partie de la grande Edition: & le Tome IV. continue jusqu'à la fin, avec cette diférence néantmoins, que les Nombres des Chapitres y font très-fautifs.

Je crois que cette petite Edition eft une fidele Copie de l'Original, du moins n'y ai-je pas trouvé la moindre omiffion, en les conférant avec toute l'exactitude poffible. Et comme elle s'eft faite en Hollande, felon les aparences, on n'y avoit aucun interêt, qui engageat le Libraire à la mutiler.

Je ne fai fi les deux premiers Tomes ont été imprimés en 1662. in Fol. Les Tomes III. & IV. dont j'ai donné les Titres à la tete de cet article, font ici dans la Bibliothéque Roiale, où ils acompagnent les deux premiers Tomes de l'Edition Originale.

(3) Catalogue de la Bibliothéque du Marquis de S. Philippe, à la Haye, 1726. in 8vo. P. III. p. 111. 112.

Le Pere *Le Long* fait mention de cette Edition, dans fa Bibliothéque Hiftorique de France, p. 666. L'Abbé *Lenglet* cite au contraire une Edition de Roüen de l'an 1663. in 12mo. en huit Volumes, dans fa Methode pour étudier l'Hiftoire, T. VIII. p. 1068. Ils peuvent avoir tous deux raifon. Peut-être cet Edition a-t-elle été imprimée à Roüen, & fe vendoit-elle à Paris, comme j'en donnerai un exemple à la fin de cet article.

Le P. *Le Long* parle l. c. d'une autre Edition de Roüen de l'an 1665. in 12mo. Voll. VIII. qui pourroit bien ne diférer de celle-ci, qu'à l'égard de la date. Auffi Mr. *Du Fresnoy* n'en a-t-il pas dit un mot.

Le P. *Le Long* ne connoiffoit que deux Volumes de l'Edition de *Courbé*, à Paris 1664. in Fol. L'Abbé *Lenglet* en cite quatre: & nous affure, que les Libraires viennent de réimprimer cet Ouvrage en XV. Voll. in 12mo. affez beaux: & que cette petite Edition eft commode.

MARIVS BETTINVS.

Apiaria univerſae Philoſophiae Mathematicae, in quibus Paradoxa, & noua pleraque Machinamenta ad uſus eximios traducta, & facillimis demonſtrationibus confirmata. Opus non modo Philoſophis Mathematicis, ſed & Phyſicis, Anatomicis, Militaribus viris, Machinariae, Muſicae, Poeticae, Agrariae, Architecturae, Mercaturae profeſſoribus, &c. utiliſſimum; curioſiſſimis inuentis refertum, figurarum aereis formis cuſarum numeroſà, & ſpecioſà varietate ornatum, & in duos Tomos diſtributum; una cum gemino copioſiſſimo Indice, altero propoſitionum, altero rerum. Tomus Primus. Acceſſit ad Finem ſecundi Tomi *Euclides* Applicatus & conditus ex Apiariis, indicatis uſibus eximiis praecipuarum propoſitionum in prioribus ſex libris Euclideorum Elementorum. Acceſſere & Analecta. &c. Authore *Mario Bettino* Bononienſi e Soc. *Jeſu*,

Voilà bien des Editions vraies ou douteuſes. J'y en ajouterai encore une, que ces Meſſieurs n'ont pas connue. Je n'en ai pas vû les deux premiers Tomes; mais pour les deux derniers, j'en répond. Ils ſont ici dans la belle Bibliothéque de Monſieur le Baron d'*Ilten* Commiſſaire Général de Guerre de ſa Majeſté, où il ſuivent les deux premiers Tomes de l'Edition Originale. Ils ſont en plus petit caractére, que ceux de l'an 1662. & portent le Titre ſuivant. „ Memoires ou Oeconomies „ Royales d'Eſtat, Domeſtiques, Politi- „ ques & Militaires de *Henry le Grand.* „ Par *Maximilian de Bethune* Duc de „ Sully. Troiſiéme & Quatriéme To- „ me. Imprimé à Roüen, & ſe vend à „ Paris, chez *Eſtienne Loyſon*, au premier „ pilier de la grande Salle du Palais, pro- „ che les Conſultations. M. DC. LXXXIII. „ (1683.) Avec Privilége du Roy. in Fol. „ T. III. Pagg. 279. Sans les piéces liminaires & la Table. T. IV. Pagg. 188. Sans la Table. Je ne trouve rien dans l'Edition de 1662. in Fol. qui ne ſoit auſſi dans celle - ci.

Enfin il y en a une Edition refondue, retouchée, interpolée, tronquée, agreable à ceux qui ne liſent que pour s'amuſer, déteſtable à ceux qui liſent pour s'inſtruire: & qui preférent la verité toute nue, ou habillée à l'antique, au clinquant d'un nouveau langage, qui n'eſt aplicable aux anciens Ecrits, que pour les gâter.

On l'a indiquée dans les Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. VII. p. 311. de la maniere qui ſuit: „ Memoires de *Maximilien de Bethune*, Duc de „ Sully, principal Miniſtre de *Henry* le „ grand: mis en Ordre; avec des Remar- „ ques, par M. L. D. L. D. L. Nouvelle „ edition revûe & corrigée. A Londres „ M. DCC. XLVII. (1747.) in 8vo. „ Voll. VIII. „

Jesu, olim in publico Parmensi Gymnasio Philosophiae Mathematicae, & PhilosophiaeMoralis Lectore. Bononiae Typis *Jo. Baptistae Ferronii* cum facultate Superiorum Anno salutis M. DC. XLV. (1645.) in Fol. Avec Figg.

Apiaria universae Philosophiae Mathematicae, in quibus Paradoxa, & noua pleraque Machinamenta ad usus eximios traducta, & facillimis demonstrationibus confirmata. Opus non modo Philosophis Mathematicis, sed & Physicis, Anatomicis, Militaribus viris, Machinariae, Musicae, Poeticae, Agrariae, Architecturae, Mercaturae professoribus,&c. utilissimum; curiosissimis inuentis refertum, figurarum aereis formis cusarum numerosà, & speciosà varietate ornatum, & in duos Tomos distributum, una cum gemino copiosissimo Indice, altero propositionum, altero rerum, Tomus Secundus. Accessit ad finem hujus secundi Tomi *Euclides* applicatus, & conditus ex apiariis, indicatis usibus eximiis praecipuarum propositionum in prioribus sex libris Euclideorum Elementorum. Accessere & analecta. &c. Authore *Mario Bettino* Bononiensi e Soc. *Jesu*, olim in publico Parmensi Gymnasio Philosophiae Mathematicae, & Philosophiae Moralis Lectore. Bononiae Typis *Jo. Baptistae Ferronii* cum facultate Superiorum. Anno salutis M. DC. XLV. (1645.) in Fol. Avec Figg.

Apiariorum Philosophiae Mathematicae, Tomus tertius complectens Fucaria, & Auctaria Militaria, Stereometrica, Conica, & novas alias iucundas Praxes, ac Theorias in omni Mathematicarum Scientiarum Genere. Accessit Appendix hujus tertii Tomi praecipua, in qua sunt Defensiones contra Oppositiones Noualmagesti. Ope, ac Opera Aquilonaris Academiae. Bononiae, M. DC. LVI. (1656). Sumptibus *Sebast. Combi, & Joan: La Noù.* Cum Facultate Superiorum. in Fol. Avec Figg. *Edition rare.* (4)

GIU-

(4) Catalogus Librorum Petri Gosse, Hagae-Com. 1744. in 8vo. p. 37.

Mario Bettini de la Compagnie de *Jesus* aiant enseigné pendant dix ans les Mathématiques dans l'Université de Parme, y rassembla en un corps quantité de Problémes curieux, qu'il fit imprimer à Bologne

GIUSEPPE BETUSSI.

Ragionamento Di M. *Giuseppe Betussi* sopra il *Cathaio Luogo* dello

gne en 1642. in Fol. Voll. II. sous le Titre d'Apiaria Philosophiae Mathematicae: dont on trouvera un Exemplaire dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. Trois ans après il en publia l'Edition que j'ai cotée à la tête de cet article, dont le premier Titre pourroit séduire le Lecteur à croire que c'est la quatriéme Edition. Le voici tout entier: „ Apiaria Philosophiae Mathematicae. Editio quarta. „ Caeteris auctior analectis. „ *Antoine Marie Nellus* nous aprend la raison de ce procedé dans l'Avertissement au Lecteur, qu'il a mis a la tête du premier Volume. „ Ne fucum, amice Lector, in Apiariis „ aliquem suspicere dum legis hic *quartam* „ editionem operis ingentis, & impen„ diosi, nec fide dignum existimes vix „ trium, aut quatuor annorum spatio post „ primam editionem quater typis recusa „ baec Apiaria, scias velim intra unius „ anni spatium distractis omnibus exem„ plaribus Editionis primae, dum adhuc „ plura undique poscerentur, visum Au„ thori apparare secundam editionem cum „ additamento aliquo. Interim litteris ex „ Germania missis 11. Nou. anno 1642. „ nuntiatur Authori Apiaria versa esse in „ linguam Germanicam, itemque ab alio „ quopiam factum esse Compendium lati„ num rerum selectiorum in Apiariis, at„ que vtramque editionem apparatam pro „ nundinis Francfurtinis. Cum igitur „ haec, quam Author secundam editio„ nem arbitrabatur, praecedentes tres alias „ habeat, ideo sine ostentationis fuco in„ scripta est: Editio Quarta, quae Autho„ ris oculis secunda italica est. In qua „ curatum est, amice Lector, ut habeas „ Analecta quae partim illustratoria, & „ confirmatoria sint eorum quae sunt in „ antecedentibus editionibus, partim au„ ctaria sint plena inopinatae, atque ex„ traordinariae nouitatis. „

Cette seconde Edition, que l'on conserve ici dans la Bibliothéque Roiale, est enrichie d'un Tome troisiéme. dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article. Il est divisé en deux parties, dont la premiere contient des Additions aux deux premiers Volumes: & la seconde renferme la Défense de quelques Propositions qui avoient été ataquées.

Elle est ornée du Titre suivant. „ Appendix Tomi tertii Apiariorum Philoso„ phiae Mathematicae, in qua seorsim ali„ quae Propositiones Apiariorum Secun„ di, Octaui, Decimi, & maximi mo„ menti materiae Astronomicae novis ra„ tionibus, & inuentis confirmantur, & „ defenduntur contra Oppositiones No„ ualmagesti, ope, ac opera Aquilonaris „ Academiae. Bononiae, M.DC.LVI. „ (1656.) Sumptibus *Sebast. Colombi*, & „ *Joan. La Noù*. Cum Facultate superio„ rum, & Privilegio. in Fol. „

Il faut que cette troisiéme partie n'ait pas eu un promt debit, puisque le Libraire a eu besoin de recourir au stratagéme, pour s'en défaire: ce que je me sens obligé

dello Ill. S. *Pio Enea Obizzi.* In Padova, Per *Lorenzo Pasquati* MDLXXIII. (1574.) *Et à la fin*: Stampata in Padova per *Lorenzo Pas-*

gé de remarquer, afin que personne ne s'avise de l'achetter une seconde fois sous un autre Titre, dans l'intention de completer son Ouvrage. Voici le Titre entier, sous lequel on a taché de se débarasser des Exemplaires, qui croupissoient encore dans le Magazin du Libraire. „ R. „ P. *Marii Bettini* Bononiensis, è Societa- „ te *Jesu*, olim in publico Parmensi Gy- „ mnasio Philosophiae Mathematicae & „ Philosophiae Moralis Lectoris, Recrea- „ tionum Mathematicarum Apiaria novis- „ sima Duodecim; quae continent Mili- „ taria, Stereometrica, Conica, & novas „ alias jucundas Praxes ac Theorias, in „ omni Mathematicarum Scientiarum Ge- „ nere. Accessit Coronidis loco Appen- „ dix hujus operis Pars praecipua, in qua „ sunt defensiones contra oppositiones Nov- „ almagesti. Ope, ac opera Aquilona- „ ris Academiae. Bononiae M. DC. LX. „ (1660.) Sumptibus *Joannis Baptistae* „ *Ferronii.* Cum facultate Superiorum. „ in Fol. „

Pour mieux cacher l'artifice du Libraire, on a retranché de ce Volume la seconde Table de la premiere partie, parce qu'il y est fait mention du Tome troisiéme: & l'on a omis le Titre de la seconde partie, que j'ai donné ci-dessus: parce que les premiers mots, *Appendix Tomi tertii*, auroient trahi le secret. Pour le reste, c'est absolument la méme chose, mot pour mot & silabe pour silabe, que le Tomus tertius.

Cette tricherie pourroit exciter une autre idée, & faire soupçonner le Libraire d'avoir publié les Apiaria Philosophiae Mathematicae, sous un nouveau Titre: & que l'Aerarium Philosophiae Mathematicae de *Bettinus*, qui est aussi en trois Volumes, n'est peut-être qu'une nouvelle Edition du méme Livre. Mais comme ces deux Ouvrages sont ici dans la Bibliothéque Roiale, j'ai eu la commodité de les confronter, & de me convaincre, que ce sont deux Ouvrages diférens. Et comme l'Aerarium Philosophiae Mathematicae n'est pas si commun que les Apiaria, parce qu'il n'a pas été réimprimé, j'en donnerai ici les Titres entiers, qui serviront à prouver ce que j'avance, & feront connoître aux Mathématiciens ce qu'ils doivent atendre de ce dernier Ouvrage. „ Aerarium Philosophiae Ma- „ thematicae, in quo Elementa Philoso- „ phiae Geometricae de Planis, Curuis, „ & Solidis figuris applicata, & ornata „ usibus eximiis in omni scientiarum, & „ Artium genere, nouis Praxibus, Para- „ doxis locis Aristotelicis, & aliorum „ Philosophorum, & Scriptorum, Co- „ rollariis, Scholiis, Eruditionibus, Mo- „ ralitatibus, Demonstrationibus nouis „ facillimis, & universalissimis confirma- „ ta, Methodo iucundiore ac breuiore in „ Tres Tomos distributa sunt. Intercef- „ sere ingeniosae inuentionis Exodia Ho- „ taria. Tomus Primus cum Sexdecim „ Indicibus Authore *Mario Bettino* Bono- „ niensi

Pasquati MDLXXIII. (1574.) in 4to. Feuillets CLXXXIIII. Sans la Préface. *Fort-rare.* (5)

L'Im-

„ niensi e Soc. *Jesu*, olim in Parmensi „ Academia Philosophiarum Mathemati- „ cae, ac Moralis publico Lectore. Bo- „ noniae, Typis *Jo. Baptistae Ferronii* „ cum facultate Superiorum, Anno. M. „ DC. XLVIII. (1648.) in 4to.„ Pagg. 474. Sans les piéces liminaires, & l'Epilogus, qui ocupe pagg. 70. Avec Figg.

„ Aerarii Philosophiae Mathematicae „ Tomus Secundus, in quo Liber Sextus „ (secundus ex nostrà Methodo) elemen- „ taris de planis applicatus, &c. & Epino- „ mis Exodiorum horariorum, Sandalium, „ Cythara, Microcosmus, Arcus, Tym- „ panum. Indices viginti Communes „ huic Secundo, ac Tertio Tomo vide „ in fine Tertii Tomi. Bononiae, Typis „ *Jo. Baptistae Ferronij* cum facultate Su- „ periorum, Anno M. DC. XLVIII. (1648.) „ in 4to.„ Pagg. 701. Avec Figg.

„ Aerarii Philosophiae Mathematicae „ Tomus Tertius, in quo reliqui quatuor „ libri elementares de planis applicati. &c. „ Epilogus Planimetricus, Breuiarium spe- „ culatiuum, & practicum de curuis, & „ solidis cum facillimis ac nouis demon- „ strationibus, & Materiae plurium To- „ morum indicatae. Cum Indicibus vi- „ ginti communibus Secundo, & Tertio „ huic Tomo. Bononiae M. DC. XLVIII. „ (1648.) Typis *Jo. Baptistae Ferronii.* „ Superiorum permissu. in 4to.„ Pagg. 354. Sans les piéces liminaires, pour la premiere partie: pagg. 115. pour la seconde: & pagg. 54. pour la troisiéme, sans les Tables. Avec Figg.

(5) Bibliotheca Vriesiana Hagae-Com. 1719. P. I. p. 155. Bibliotheca Petaviana & Mansartiana, *ibid.* 1722. in 8vo. p. 228. Haym Notizia de' Libri rari, p. 180. Bibliotheca exquisitissima Hagae-Com. ap. Adr. Moetjens, 1732. in 8vo. P. I. p. 256. Supplement à la Methode pour étudier l'Histoire, par l'Abbé Lenglet Du Fresnoy, à Paris 1741. in 12mo. T. III. p. 434.

Mr. *Du Fresnoy* s'est trompé l. c. quand il a crû, que cet Ouvrage concernoit le grand Catay ou Cattay, qui renferme les sept Provinces septentrionales de la Chine. S'il en avoit vû le Titre entier, il auroit découvert, que nôtre Catbaio n'étoit qu'un Palais de *Pio Enea Obizzi.* L'Auteur s'y est proposé de nous donner une Histoire Généalogique de la maison d'Obizzi. Il y explique pour cet éfet les Inscriptions que l'on voit au dessous des 40. Tableaux d'une grande sale de ce Palais.

Pio Enea Obizzi avoit fait faire ces Tableaux par les meilleurs Maîtres de son tems, & *Joseph. Betussi* en étoit l'Inventeur: comme il paroit par l'Inscription suivante, que la renommée presente aux Lecteurs au dessus d'une porte. „ D. O. M. „ Quas cernis Hospes Gentilitias *Obicio-* „ *rum* Depictas imagines eorumque prae- „ clara facinora & Stemmata brevi Elogio

L'Immagine del Tempio di Donna *Giovanna d'Aragona*, Dialogo di *Giuseppe Betussi.* In Venezia 1557. in 8vo. *Fort-rare.* (6)

Il Raverta, Dialogo di *Giuseppe Betussi*, nel quale si ragiona di Amore, e degli effetti suoi. In Venezia per il *Giolito* 1545, e 1562. in 8vo. *Editions fort-rares.* (7)

La Leonora, ragionamento sopra la vera bellezza di *Giuseppe Betussi.* In Lucca per *Vincenzo Busdrago* 1557. in 8vo. *Fort-rare.* (8)

Gui-

„ ac longa serie Virorum Illustrium decorata; *Pius Aeneas* Majorum suorum gloriae non immemor ac Posteritati consulens in hunc ordinem redigi curavit, Anno M. D. LXXI. Auth. & Indag. *Jos. Betussi Bass.* „ fol. 32.

On trouve fol. 36. l'Inscription qui est au bas de l'arbre généalogique des Marquis d'*Obizzi*, & qui en fait voir l'origine. „ *Obicione* & *Frisco.* Fratribus ex Burgundia oriundis nobilissimâ & vetustissima „ *Obiciorum* Prosapia Italiam petiit in Hetruriaque consedit eademque cum *Fusca* „ quae ex altero nomen duxit Anno Millesimo septimo ut in Archivio Genuensi. „ Haec multos Heroes Imperatoresque „ Exercituum procreavit Principatum in „ Civitate Lucae obtinuit pluresque honores in Europa & in Asia adepta est tandem ut rerum humanar. vicissitudo postulat post Annum quingentesimum tertium Patavii in *Pio Aenea* solo remansit „ in quo etiam viget. „

Comme ce Livre n'a pour objet qu'une famille particuliére, il y a peu de personnes qui le recherchent, c'est pourquoi il est *fort-rare*, sur tout dans ces païs ici. L'on en trouvera cependant un Exemplaire dans nôtre Bibliothèque Roiale. Quoiqu'il y ait 1574. sur le Titre, on lit à la fin du Volume, que l'Ouvrage a été imprimé en 1573. „ Stampata in Padoua per *Lorenzo Pasquati.* M D LXXIII. „

(6. 7. 8.) Haym Notizia de' Libri rari, p. 180.

Le *Ghilini* fait mention de nôtre Auteur & des ses Ecrits, dans son Teatro d'Huomini Letterati, in Venetia, 1647. in 4to. T I. p. 135. où il remarque, qu'il a fait paroître dès sa verte jeunesse les forces d'un entendement très-subtil dans tous ses Ouvrages, qui méritent l'aprobation & les loüanges des connoisseurs. Quand le *Ghilini* dit que nôtre Auteur est Venitien, il ne faut pas s'imaginer qu'il soit natif de Venise, puisqu'il nous aprend lui-même qu'il est de Bassano, au bas de la premiere Inscription, que j'ai raportée dans l'article précedent; mais comme Bassano est une petite Ville de l'Etat de Venise, il a voulu sans doute signifier en général, qu'il étoit originaire du païs Venitien.

GVILIELMVS BEVEREGIVS.

Συνοδικὸν sive Pandectae Canonum SS. Apostolorum, & Conciliorum ab Ecclesia Graeca receptorum; nec non Canonicarum SS. Patrum Epistolarum: unà cum Scholiis Antiquorum singulis eorum annexis, & Scriptis aliis huc spectantibus; quorum plurima e Bibliothecae Bodleianae aliarumque MSS. Codicibus nunc primum edita: reliqua cum iisdem MSS. summâ fide & diligentiâ collata. Totum Opus in duos Tomos divisum *Guilielmus Beveregius* Ecclesiae Anglicanae Presbyter, recensuit, Prolegomenis munivit, & Annotationibus auxit. Oxonii, e Theatro Sheldoniano Sumptibus *Guilielmi Wells* & *Roberti Scott* Bibliop. Lond. MDC. LXXII. (1672.) in Fol. *Rare.* (9)

Co-

nitien. v. *Gio. Mario Crescimbeni* dell' Istoria della volgar Poësia, Vol. V. p. 93.

(9) Bibliotheca Hartsoeckeriana, Hagae-Com. 1727. in 8vo. p. 285. Bibliotheca Universalis ap. P. Gosse, 1742. in 8vo. p. 25. où ce Livre s'est vendu 30. flor. 19. sous.

Robert Scott qui a fait imprimer cet Ouvrage l'a dédié à *Gilbert (Sheldon)* Archevêque de Cantorberi, & a remarqué dans sa Dédicace, que c'est ici le premier Ouvrage, qui est sorti de l'imprimerie du Téâtre de *Sheldon*.

Guillaume Beveridge l'a divisé en deux Tomes. Le premier contient outre les Prolegomenes, les Canons des Apôtres & des anciens conciles, les remarques de *Theodore Balsamon*, de *Jean Zonaras* & d'*Alexius Aristenus*, le tout en Grec & en Latin, sur deux Colonnes: p. 1.-680. Ensuite vient: „ *Josephi* Ægyptii Prooe„mia & Paraphrasis Arabica in quatuor „ priorum Generalium Conciliorum Ca„nones. Interprete *Guilielmo Beveregio*. „ p. 683.-727. où la Version est aussi vis-à-vis du Texte.

Le second Tome porte le Titre suivant. „ Συνοδικὸν sive Pandectae Cano„num S. Apostolorum & Conciliorum ab „ Ecclesia Graeca receptorum; nec non Ca„nonicarum SS. Patrum Epistolarum: unà „ cum Scholiis Antiquorum singulis earum „ annexis, & Scriptis aliis huc spectantibus; „ quorum plurima e Bibliothecae Bodlejanae „ aliarumque Mss. Codicibus nunc primum „ edita: reliqua cum iisdem Mss. summâ „ fide & diligentiâ collata. Tomus Se„cundus. Oxonii, e Theatro Sheldoni„ano. Sumptibus *Guilielmi Wells* & *Ro„berti Scott* Bibliop. Lond. M.DC.LXXII. „ in Fol. „

Ce Volume est divisé en deux parties. La premiere contient: „ Canones *Dyoni„sii* Alexandrini, *Petri* Alexandrini, *Gre-*

Codex Canonum Ecclesiae Primitivae vindicatus ac illustratus. Autore *Guilielmo Beveregio* Ecclesiae Anglicanae Presbytero. Londini, Typis S. *Roycroft*. Prostant apud *Robertum Scott* Bibliopolam Londinensem. M. DC. LXXVIII. (1678.) in 4to. Pagg. 462.

„*gorii* Thaumaturgi, *S. Athanasii*, S. „*Basilii*, S. *Gregorii*, &c. avec les Sco„lies de *Balsamon*, de *Zonaras* & d'*Aristenus*, en grec & en Latin. p. 1.-188. „ Après quoi viennent les variantes, tirées „ d'un Manuscrit, que *Beveridge* n'a dé„ couvert qu'après coup.

La seconde partie contient: „ *Matthaei* Monachi sive Blastaris Syntagma „ Alphabeticum Graec. Lat. Nunc primum „ in lucem editum. Tomi Secundi pars secunda. Pagg. 340. Sans la Préface & la Table des chapitres. Enfin viennent les Remarques de *Beveridge* intitulées: „ *Guilielmi Beveregii* Annota„tiones in SS. Apostolorum, Concili„orum, Patrumque Canones: nec non „ in Scholia iis annexa. Pagg. 235. „

Christ. Hendreich cite deux autres Editions de cet Ouvrage dans ses Pandectae Brandenburgicae, p. 556. l'une de Londres, 1669. & l'autre d'Oxfort 1686. mais elles ne sont bonnes que pour les habitans de Saturne.

Mais dira-t-on, il y en a du moins une Edition d'Anvers, de l'an 1698. car on la trouve dans le Catal. Bibliothecae Bodlejanae de *Rob. Fysher*, T. I. p. 148? Où l'on voit „ *Guil. Beveregii* Annott. ad Ca„nones Apostolorum & Conciliorum. „Oxon. 1672. & Antverp. 1698. „ Je l'avoue; mais cela ne signifie autre chose, sinon que les Remarques de *Beveridge* ont vû le jour en 1672. & en 1698.

J'ai remarqué ci-dessus, qu'elles font la derniere partie du second Tome de l'Ouvrage dont il est ici question; mais où chercherons nous celles de l'an 1698? C'est dans *J. B. Cotelerii* Opera Patrum qui temporibus Apostolicis floruerunt, Antverpiae (Amstelodami) 1698. in Fol. studio *Jo. Clerici*, T. I. p. 451.-478. où l'on a inséré ces Notes de *Beveregius* sur les Canons Apostoliques. Encore n'y trouvera-t-on que la Version des passages Arabes que *Beveregius* a cités.

C'est un grand défaut des Catalogues de la Bibliotheque Bodlejenne, qu'on y cite les piéces qui ont été inserées dans les grandes Collections, sans indiquer les Recueils où l'on les doit chercher. Cela ne sert qu'à introduire des faulses Editions dans le Monde literaire.

Concluons de tout ceci, qu'il n'y a qu'une seule Edition du Synodicon de *Beveridge*, qui a vû le jour à Oxfort, il y a 80. ans: & qui doit etre conséquemment *rare*, sur tout dans ces païs ici. Elle est ici dans la Bibliothéque Roiale: & à Göttingen dans la Bibliothéque de l'Université.

Mr. *Fabricius* a décrit cet Ouvrage dans son Historia Bibliothecae Fabricianae, T. II. p. 335.

462. Sans l'Epître Dédicatoire, la Préface & la Table des Chapitres. *Edition rare.* (10)

Guilielmi Beveregii Institutionum Chronologicarum Libri Duo, una cum totidem Arithmetices Chronologicae libellis. Londini, Typis *T. Roycroft*, 1669. in 4to. *Edition rare.* (11)

Institutionum Chronologicarum Libri II. Unà cum totidem Arithmetices Chronologicae Libellis. Per *Guilielm. Beveregium* M. A. Nunc Episcopum Asaphensem. Editio altera, priori emendatior. Londini, Typis *Samuelis Roycroft*, & prostant apud *Gualterum Kettilby*, ad insigne Capitis Episcopi in D. *Pauli* Coemiterio. MDCCV. (1705.) in 4to. Alphabet I. Feuilles II. *Edition peu commune.* (12)

HA-

(10) J. B. Cotelerii Opera SS. Patrum qui temporibus Apostolicis floruerunt, Antverp. 1698. in Fol. Praefat. J. Clerici, T. I. p. 3. L. Neocori & Henr. Sikii Bibliotheca Librorum novorum, Trajecti ad Rhenum, 1698. T. II. p. 354.

Cette Edition originale est ici dans la Bibliothéque Roiale. On l'a copiée dans *J. B. Cotelerii* SS. Patrum qui temporibus Apostolicis floruerunt, Opera, studio *J. Clerici*, Antverpiae, 1698. in Fol. où l'on trouvera les Canons Apostoliques, T. I. p. 437. 450. L'Ouvrage même de *Beveregius* fait le commencement de la seconde partie du second Tome, dont voici le Titre, qui servira à justifier ce que j'avance. „ Codex Canonum Ecclesiae „ primitivae illustratus à *Gulielmo Beve-* „ *regio.* Dissertationes *Jacobi* (*Usserii*) „ Armachani de Epistolis SS. *Ignatii* & „ *Polycarpi.* Vindiciae Epistolarum S. *Igna-* „ *tii* scriptae a *Joanne Pearsonio.* „

On n'y a retranché de l'Ouvrage de *Beveridge*, que l'Epître Dédicatoire. Le reste y est religieusement conservé, & y occupe pagg. 182. Ceci nous servira à expliquer ce que *Rob. Fysher* veut signifier, quand il cite une Edition d'Anvers du Codex Canonum Ecclesiae primitivae, de l'an 1698. dans son Catal. Bibliothecae Bodlejanae, T. I. p. 148.

(11) Methode pour étudier l'Histoire de l'Abbé Lenglet Du Fresnoy, à Paris 1734. in 12mo. T. I. p. 141. & T. VI. P. II. p. 155.

(12) Bibliotheca Hartsoekeriana, Hagae-Com. 1727. in 8vo. p. 209. Methode pour étudier l'Histoire de Lenglet Du Fresnoy, T. VI. p. 155.

Mr. *Du Fresnoy* dit, l. c. qu'il y a dans cet Ouvrage, qui n'est pas commun, beaucoup d'ordre & de methode sur les

 prin-

HADRIANVS BEVERLANDVS.

Hadriani Beverlandi Iuſtinianaei de Stolate Virginitatis Jure-Lucubratio Academica. Nuda recede Venus: non eſt tuus iſte Libellus; Tu mihi, tu Pallas Caeſariana veni. Lugduni in Batavis, Typis *Joannis Lindani.* clɔ Iɔ cLxxx. (1680.) in 8vo. Pagg. 223. Sans l'Epître Dédicatoire, & un petit Poëme qui eſt à la fin: *Rare.* (13)

Pec-

principes de la Chronologie: & que c'eſt l'un des premiers ouvrages que doivent lire ceux qui veulent aprofondir cette ſcience. *Salomon van Till* en faiſoit auſſi beaucoup de cas, c'eſt pourquoi il le recommande aux jeunes gens, dans ſa Bibliotheca Theologica, Trajecti ad Rhenum 1717. in 4to. p. 32. où il dit. „ *Beveregius* fuit Theologus Anglus excellentioris eruditionis, verſatiſſimus in Hiſtoricis, Patribus, & re Chronologica. „ Nemo planius & felicius leges Chronologicas diſcuſſit, aut exemplis illuſtravit: „ omnes aetas attingit fere & epochas aſſeruit. Adhaeret operi Arithmetica Chronologica, egregia ſane & utiliſſima, qua diſcipulus Chronologiae, cui „ animus eſt tempora ad calculum revocare, egregie inſtruitur de modo calculi ineundi: ut hic unus ſit inſtar „ omnium. „

Il faut bien croire, que la ſeconde Edition n'étoit déja plus commune en 1734. puis qu'on l'a copiée cette année là, à Utrecht in 8vo. maj.

J'en ai la ſeconde Edition, que l'Auteur a publiée deux ans avant ſa mort. Il y a conſervé l'Epître Dédicatoire de la premiere Edition, & l'avis au Lecteur, dans lequel il nous aprend les raiſons, qui l'ont engagé à écrire cet Abregé de Chronologie. „ Quum in *Scaligerum*, *Petavium*, alióſque, qui rei Chronologicae „ operam dederunt, oculos conjeciſſem, „ inclytam hanc artem ab iis tot intricatis „ obvolutam quaeſtionibus, tot ſpinoſis „ laceratam controverſiis, tot incertis refertam commentis, tam denique nullâ, „ vel obſcurâ ſaltem methodo traditam „ animadverti, ut quiſpiam non ſine ſumma difficultate, maximoque temporis „ diſpendio unicam hanc artem, eámque „ è facillimis, ediſcat. Quapropter me „ nec actum nec nugas acturum confiſus „ ſum, ſi ſacram hanc Artem perplexis „ omnibus controverſiis, tricisque contortis exutam nudè proponerem atque „ inſtituerem. Ex hiſce itaque principiis „ coortae ſunt Inſtitutiones hae Chronologicae. . .

(13) Nicol. Hieron. Gundlings Collegium Hiſtorico-Literarium, Bremen, 1738. in 4to. T. I. p. 1025. Biblio-

Peccatum Originale κατ' ἐξοχὴν sic nuncupatum, Philologice προβληματικῶς elucubratum à Themidis alumno. Vera redit facies, dissimulata perit. Eleutheropoli. Extra plateam obscuram, sine

bliotheca Universalis Hagae-Com. ap. P. Gosse, 1742. p. 55. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. I. p. 16. Catal. Librorum P. Gosse 1744. in 8vo. p. 235.

J'ai trouvé ce Livret chez Mr. *Duve*. L'Auteur a eu dessein d'en imposer aux personnes chastes, quand il a mis sur le Titre le Distique que j'ai copié. „ Nuda recede Venus: &c. A lire l'Avis qu'il donne aux Prévaricateurs, d'abord après le Titre, ne diroit-on pas, qu'on va lire un Traité écrit avec la derniére pudeur. „ Nullae hic nudae Summoenia„ nae publico circo devotae victimae, „ nec inter titulos furtim conspatiantes „ *Laides* aut *Thaidis* personam suam agunt: „ verum castissimae *Lucretiae*, vittatae „ puellae, matronaeque stolatae sacro con„ nubii nexu se devinciunt. Falleris Dei„ philosophista si quid sinistri omineris, aut „ rabidam ὀρέξιν feceris.

Procul hinc procul inde puellae

Lenonum, & cantus pernoctantis parasiti.

C'est une pure ironie, on n'en sauroit lire une page, qui ne soit souillée de pensées lascives & d'expressions impures. Personne ne l'a mieux dépeint que Mr. *Reimmann* dans son Catalogus Bibliothecae Theologicae Systematico - Criticus, P. II. p. 1057. où il dit: „ Mali corvi „ malum ovum est hoc, de jure virginita„ tis. . . Hujus Opusculi stilus Auctore suo „ dignus est, h. e. decolor, insolens, in„ flatus, tumidus, salebrosus, inaequalis, „ ventosus, & ineptissime audax, barba„ rismis etiam & soloecismis conspurca„ tus. Ordo nullus vel ita turbatus sane „ & reconditus, ut aegrè appareat. Res „ pleraeque immundae, sordidae, obscae„ nae, & foetidissimis vocabulis descri„ ptae, quaedam ex aliis compilatae, ple„ raeque peregrinae, & à materia subjecta „ toto coelo dissitae, & quae ex SS. huc „ traductae, tam licentiosa dictione sunt „ conspurcatae, ut vel inde appareat, quam „ parcus Deorum cultor & infrequens fue„ rit Auctor, & quam insanientis sapien„ tiae consultus & studiosus. „

Beverland a dédié cette infame piéce à son Précepteur *Ulricus Huberus*, le 18. Juillet 1679. On y remarque qu'il a fort mal emploié sa jeunesse. *Pierre de la Rue* dit, dans son Geletterd Zeeland, te Middelburg 1741. in 4to. p. 10. qu'il avoit environ 27. ans, quand il se fit connoître au public par ce Traité. L'Auteur déclare lui-même dans son Epître Dédicatoire p. 2. qu'il a compilé ses matiéres en 1672. c. à. d. environ 7. ans avant que de les mettre au jour. Il s'ensuit donc qu'il n'avoit alors que 20. ans: & conséquemment qu'il est né en 1652.

Il y a un Exemplaire de cet Ouvrage dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen.

ſine privilegio Auctoris, absque ubi & quando. *Et à la fin du Livre.* In Horto Heſperidum, typis *Adami Evae* Terrae Filii. 1678. in 8vo. Pagg. 146. *Premiere Edition rare.* (14)

Ha-

(14) Bibliothecae Kielmans-Eggianae P. I. 1718. in 8vo. p. 760. Joach. Ern. Bergeri Diatribe de Libris rarioribus, Berolini 1729. in 4to. p. 12. Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſ. P. I. p. 16. Catal. Libror. P. Goſſe, 1744. in 8vo. p. 235.

Cette Edition eſt dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen. Elle eſt la premiere & la plus *rare.* On l'a annoncée dans les Unſchuldige Nachrichten de l'année 1706. p. 26. où l'on dit avec raiſon: „ Auctor hujus ſacerrimi Libelli „ invaſit ſacrum Codicem & doctrinam „ de Adami lapſu, factoque proœmio, „ palam defendit, arborem & poma a „ Deo potoplaſtis prohibita de membris „ genitalibus explicanda eſſe „ p. 20. 30. ſq. . . . .

Mr. *Reimmann* exprime mieux les ſentimens de l'Auteur, dans ſon Catalogus Bibliothecae Theologicae Syſtematico criticus, p. 1056. où il annonce une Edition ſans année, qui ſera ſans doute la même avec un autre Titre, & dit: „ *Adrianus Beverlandus* homo non indoctus; „ Sed ſuffenus ſibi, & Poëtarum Latinorum lectione tumidus, *H. C. Agrippae* „ ova ſua ſuffuratus, (quae habet in declam. de P. O. P. II. Operum p. 553.) „ id agir, ut Lectori perſuadeat, Arborem „ ſcientiae boni & mali eſſe *Adami* virilitatem, uſum conjugis homini integro „ eſſe interdictum, adeoque in ſe omni „ tempore malum, & κατ' ἐξοχὴν peccatum; Primum peccatum fuiſſe fornicativum, ex quo natus *Cainus.* Peccatum Originale quod inde derivetur, eſſe „ generandi cupidinem, SS. eſſe corruptam &c. Atque haec ea impuritate, „ obſcoenitate, ſpurcitie, & laſcivia praeſtitit, ut pro Atheo habitus, & in carcerem detruſus, & ex eo non prius dimiſſus fuerit, quam, ſoluta poena pecuniaria, fidem dedit, ſe impoſterum „ ejusmodi Scandaloſis ſcriptis nunquam „ rurſus manum immiſſurum. „ v. auſſi *Jac. Frid. Reimmanni* Hiſtoria Atheismi, Hildeſiae 1725. in 8vo. p. 481. & ſur tout *Petri Burmanni* Sylloge Epiſtolarum, T. IV. p. 623. 626. *Pieter de la Rue* raconte cette afaire dans ſon Geletterd Zeeland, p. 11. avec des circonſtances qui méritent d'être raportées. „ Door zulk een onbezonnen ſchryven was hy oirzaak van „ zyn ongeval. Naamelyk hy wierd deswegens gekerkerd in de Studentegevangenkamer te Leiden, en, vermids hy „ nog tot de Akademie behoorde, door „ den Rector en Regters der Univerſiteit „ genoodzaakt tot wederroeping en belofte, onder eede, van nooit meer iets „ zulk te zullen ſchryven, als ook ter betaaling eener boete van honderd zilvere „ dukatons, wordende zyn naam geroijeerd uit de rolle der Studenten, en hy „ gebannen buiten de Univerſiteit, en „ Holland en Weſtvriesland. „ v. *Placcii* Theatrum Anonymorum, p. 149. N. 825.

Hadriani Beverlandi J. U. Licentiati de Peccato Originali, κατ' ἐξοχὴν sic nuncupato, Dissertatio. Psalmographus. Ps. LVIII. commate IV. Abalienati sunt impii inde a vulva, erraverunt ab utero loquentes mendacia. Ex Typographeio M. DC. LXXIX. (1679.) in 8vo. Pagg. 157. Sans les piéces liminaires & une priere qui est à la fin. *Edition rare.* (15)

Ha-

(15) Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 85.

J'ai emprunté cette Edition de Mr. *Duve.* L'Auteur l'a dédiée à *Bernard de Gomme* son beau-pere. Il a ajouté à sa Dédicace une Epitre à *Jacob de Goyer*, datée en ces mots. „ Lugduni Batav. XXI. „ Martias ipso aequinoctio: quo tempore „ sol periodo νυχθημέρῳ totum terrarum „ tractum perlustrat, etiam Arcticam pla- „ gam & Antarcticam. Anno mundi re- „ dempti, siquidem aeta vulgaris calculum „ bene ponit. c I ɔ. I ɔ c. L x x i x. (1679.) „ Cette Epître a conséquemment été ajoutée à cette Edition.

Leonard Ryssenius a écrit contre ce Livre le Traité intitulé: „ *Leonardi Ryssenii* „ S. S. Th. Doctoris, Justa Detestatio Sce- „ leratissimi Libelli *Adriani Beverlandi*, „ Icti. De Peccato Originali. Qua agi- „ tur de Stylo hominis, arbore vitae, „ scientiae boni & mali, honestate con- „ jugii, peccato originali, integritate Scr. „ S. versione Belgica, &c. Ad Clarissi- „ mum Virum *Thadaeum Lantmannum* „ S. S. Th. D. V. D. M. Hagiensem. Ac- „ cedit Descriptio Poëtica Creationis, & „ lapsus, versibus ex plerisque Poëtis con- „ cinnara, cum vera methodo contrahendi „ Linguam Latinam. Gorinchemi, ex „ Officinâ *Cornelii Lever*, Bibliopolae. „ Anno 1680. in 8vo. Feuilles 5. „

Cette piéce seroit excellente, si elle étoit écrite avec autant de moderation, que de solidité. Le savant *Ryssenius* y ataque *Beverland* jusques dans ses retranchemens; mais il n'y épargne pas les expressions injurieuses.

Je ne sai où *Augustus Beyerus* a pris les deux Editions de *Beverland* de Peccato originali, l'une de 1670. pour 1678. in 8vo. & l'autre de 1689. pour 1679. in 8vo. que vous trouvés dans ses Memoriae Historico - Criticae Librorum rariorum, Dresdae, 1734. in 8vo. p. 225.

Il en avoit feuilleté un Exemplaire, que l'Auteur avoit enrichi de plusieurs additions manuscrites, qui devoient entrer dans une troisiéme Edition, qu'il avoit dessein de mettre au jour, sous le Titre suivant: „ Poma amoris per *Hadr. Beverlandum* „ J. U. Licentiatum adornata. Editio ter- „ tia prioribus auctior & emendatior. „ Semper Augustus. „ Cette Edition n'a jamais vû le jour.

Un Petit Philosophe François a craint que le détestable Sistême de *Beverland* ne se perdit avec le tems. C'est pourquoi

Hadriani Beverlandi de Fornicatione Cavenda Admonitio: ſive Adhortatio ad Pudicitiam & Caſtitatem. Londini, ap. *Chriſtoph. Batemann.* 1697. in 8vo. *Edition fort-rare.* (16)

Ha-

il l'a brodé avec beaucoup de malignité, & ne l'a rendu que trop commun, par les diverſes Editions de ſon Traité intitulé: „ Etat de l'homme dans le Peché Ori„ginel, où l'on fait voir quelle eſt la „ ſource, quelles les cauſes & les ſuites, „ de ce peché dans le Monde. Prima „ Mali Labes. - - Imprimé dans le Monde „ En 1714. in 8vo. Pagg. 208. Sans la Table. v. Unſchuldige Nachrichten, 1733. p. 949. où l'on en fait la Deſcription en peu de mots.

On avoit déja parlé dans le même Journal, 1732. p. 632. de l'Edition qui a vû le jour ſous le Titre ſuivant: „ Hiſtoire de „ l'Etat de l'Homme dans le Peché ori„ginel. 1731. in 12mo. „ Feuilles 10. On l'a auſſi annoncée dans les Nova Acta Eruditorum 1733. p. 326. où l'on porte ce jugement ſolide: „ Hic Autor *Bever„landum* nequitia, foeditate atque ſum„ma ſanctiſſimas res ad riſum detorquen„di libidine longe multumque vincit. „

Mr. *Jordan* confeſſe librement dans le Recueil de Litterature, de Philoſophie & d'Hiſtoire, qu'il a publié à Amſterdam, en 1730. in 8vo. ſans y mettre ſon nom; il y confeſſe dis-je p. 136. qu'il ne fait point qui eſt l'Auteur d'un Livre imprimé en 1714. dans le Monde, & qui a pour Titre, Etat de l'homme dans le péché originel. *Mich. Lilienthal* va un peu plus loin, dans ſa Theologiſche Bibliothec, Königsberg, 1741. in 8vo. p. 1138. où il dit, qu'un certain Libraire Hollandois paſſe pour en être l'Auteur.

Le P. *Niceron* a remarqué dans ſes Mémoires, T. XIV. p. 344. avec raiſon, que c'eſt mal à propos que quelques-uns ont prétendu que cet Ouvrage François étoit une Traduction de *Beverland.* On n'a qu'à les confronter, & l'on ſera bientôt convaincu de cette verité. Auſſi l'Auteur François nous avertit il p. 4. de l'Edition de 1714. qu'il a copié plus d'une fois les penſées d'un Auteur Latin, qui a traité le même ſujet, & qu'il a traduit en quelques ocaſions ce qui lui a paru le plus au goût de nôtre Siécle: & voila tout. Il s'en fait un mérite, & croit, qu'imiter, traduire, paraphraſer de bons écrivains n'eſt pas plus contre les regles de l'honnêteté civile, que s'exprimer en François, ſelon les idées & dans les termes dont ſe ſervent tous les François.

Il y a quelques années qu'un Allemand s'eſt aviſé de traduire cet infame Ouvrage, & de le publier ſous le Titre ſuivant: „ Philoſophiſche Unterſuchung von dem „ Zuſtand des Menſchen in der Erbsünde. „ Wo-man die quelle, die Urſachen und „ die Folgen dieſer Sünde in der Welt an„zeiget. Prima mali labes... Nach der „ ſechſten verbeſſerten Franzöſiſchen Aus„gabe überſetzt. von M. Franckfurt und „ Leipzig 1746. in 8vo. „ Pagg. 232.

(16) Sam. Engel Bibliotheca Selectiſſima, P. I. p. 16.

Cette

Hadriani Beverlandi de Fornicatione Cavenda Admonitio. Sive Adhortatio ad Pudicitiam & Castitatem. Editio nova & ab auctore correcta. Juxta Exemplar Londinense. cIↄIↄcxcviii. (1698.) in 8vo. Pagg. 109. *Edition rare.* (17)

Pley-

Cette Edition est peu connue en deça de la mer. Le P. *Niceron* confesse dans ses Memoires, qu'il ne sait quand a paru l'Edition de Londres, qui peut être, selon lui, de l'an 1690. puisque l'Epître Dédicatoire à *Edouard Bernard* est du 1. Fevrier 1690. Cependant il forme quelque doute, voiant que la priere, qui est à la fin de cet Ouvrage est terminée par ces mots: „ *Hadrianus Beverlandus* supplex Orabat in Arce Vindesoriensi, anno 1693.„ Il avoit raison: & il auroit pû se tirer de l'erreur, s'il avoit fouillé dans la Bibliothéque du Roy de France, où il auroit sans doute trouvé nôtre Edition, qui est cotée dans le Catalogue des Livres imprimes de la dite Bibliothéque, T. III. p. 257. N. 2852. Elle est aussi indiquée dans *Guilielmi Reading* Bibliotheca Cleri Londinensis, Londini, 1724. in Fol. Q. VI. 25.

(17) Unschuldige Nachrichten 1736. p. 310. Catal. Librorum Petri Gosse, 1744. p. 235. Catal. duarum Bibliothecarum, N. B. & D. L. Hagae-Com. 1747. p. 82. Bibliotheca anonym. ap. J. Beauregard, Hagae-Com. 1751. in 8vo. p. 62.

J'ai emprunté cette Edition de Mr. *Duve*. Elle est aussi dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. Elle est belle & plus *rare* en Allemagne, que la Copie qu'on y a publié la même année sous le Titre suivant: „ *Hadriani Beverlandi* De Fornicatione cavenda Admonitio sive Adhortatio ad Pudicitiam & castitatem: cui accessit R. P. *Johannis Brandii*, Gratiani Torrisii Soc. Jesu Detestatio nefandissimi sceleris Ononitici gravissima. Editio nova, & juxta exemplar Londinense correcta M. DC. XCVIII. (1698.) in 8vo.„ Pagg. 106.

On a annoncé cette derniére Edition dans les Unschuldige Nachrichten 1736. p. 310. où l'on dit en général que cette piéce est *rare*. J'avouë que cette Edition d'Allemagne n'y est plus commune; mais elle s'y trouve beaucoup plus facilement que celle de Hollande: & sur tout que celle de Londres, qui y est presque tout à fait invisible. Quoique cette derniere Edition ne soit pas si belle que les deux précedentes, elle est plus complette; mais on se passeroit facilement du petit Traité de scelere ononitico dont elle est augmentée. On la trouvera ici dans la Bibliothéque Roiale. v. Reimmanni Catal. Biblioth. Theol. P. II. p. 1055.

Mr. *Beverland* a écrit cette Brochure pour lever le scandale qu'il avoit donné par ses écrits précedens, & pour donner un témoignage public de son repentir, soit veritable soit aparent. Ecoutés-le parler lui-même dans l'Epître Dédicatoire. „ Cum fama mea laboret, quà jure quà que injuria definiat lex Rhemnia) enitar

Pleydoy gedaen by N. N. Advocate, in Saake van N. N. gedaegden, in cas falsiteyt, ter eenre, jegen N. N. *Bailjau*, lane Officy Eysscher, ter andere Ziide. Anno 1677. in 8vo. Pagg. 10. *Très-rare.* (18)

Alardi

„ omnes illas calumnias vitae morumque „ emendatione eluere. Fateor me seculi „ deliciis inescatum in lubrica illa semita „ cecidisse non semel. Non tamen sponte „ nocens, sed γενναίως, ut alii viri egregii, lapsus cinere & cilicio peccatum expiavi. Ex quo placuit Deo se mei misereri, & Serenissimo Regi visum fuit „ me postliminio restituere in patriam, „ desii quoque pœnitendas sectari voluptates: adeo ut juveniles infirmitates nunc „ non plus ad me spectent quam ad infantem secundinae... Cum longioris vitae „ praedem arcessere non possim, tempus „ est ut inter vitae mortisque diem statnam „ interstitium, quo coelestia possim cernere & tandem *Christo* duce adire.„ Il est encore plus fort dans l'Avis qui fuit la Dédicace, dont le P. *Niceron* a fait un Extrait dans ses Memoires, T. XIV. p. 345.

(18) Hamburgische Berichte 1747. p. 8.

Pieter de la Rue donne un autre Titre de ce Plaidoyé, dans son Geletterd Zeeland, p. 13. „ Eerste Pleidoy van Mr. A. B. „ Rechtsgeleerde, in cas van Falsiteyt, „ 1677. in 8vo. „ Il y ajoute p. 16. les Titres de quatre piéces Satiriques de *Beverland*, que Mr. *Beyer* avoit déja indiquées dans ses Memoriae Librorum rariorum, p. 227.

La premiere porte le Titre suivant: „ A „ Discovery of the three Impostors, Turd-„ Sellers, Slanderes and Piss-Sellers, by „ Seign. *Perin del Vago.* in 8vo.„

La seconde est intitulée: „ *Perini del* „ *Vago* Equitis de Maltha Epistolium ad Ba-„ tavum in Britannia hospitem de tribus „ Impostoribus Τυποσγράφοις, Συκοφάν-„ ταις, Φαρμακεύταις. in 8vo. „ Elle est cotée dans la Bibliotheca Selectissima, Amstelodami, 1743. in 8vo. ap. *Salom. Schouten*, & *Pet. Mortier*, P. II. p. 533. N. 10137. a.

La troisiéme piéce que Mr. *Beyer* a indiquée, se trouve dans le même Catalogue, ibid. N. 10137. b. „ Hue and „ Cry after the Bulls of Basan. P. d. U's Epistola ad *Hadr. Beverlandum*, & ejusdem Responsione, Londini, cum Notis manuscriptis *Hadr. Beverlandi* autographis. in 8vo. „

Le Titre de la quatriéme commence en ces mots. „ Although my innocency &c. „ Lond. 1709. in 8vo. „

Mr. de *Schoenberg* avoit encore quelques Mss. de nôtre Auteur, cotés dans la dite Bibliotheca Exquisitissima, P. II. p. 585. N. 13. „ *Hadr. Beverlandi* Salu-„ bre Consilium quod Popularibus imper-„ tit; additur Catalogus optimorum Li-„ brorum; subjungitur Canon Chroni-„ cus, quo Seculo quisque scriptor vixe-„ nit, Leydae 1705. in 8vo. „

N. 14.

Alardi Uchtmanni Viri Clarissimi τȣ νυν εν αγιοις Vox Clamantis in deserto ad Doctissimum Juvenem *Hadrianum Beverlandum*, Juris-

N. 14. Ejusd. Existimationis suae Vindiciae, & variae Epistolae tùm à diversis Viris Clariss. & Amicis ad eum, tùm ab illo ipso scriptae huc Spectantes; itemque Testamentum ejus Autographum. „

N. 15. Ejusd. Commentarius in Institutiones *Justiniani*, continens 233. paginas. „

N. 16. Ejusd. Notae in *Horatium.*

N. 17. Ejusd. Notae ad *Juvenalis* & *Persii* Satyras, ex edit. *Thomae Farnabii*, Amst. ap. *Jo. Janssonium* 1642. in 4to. „

On conserve divers Manuscrits de nôtre Auteur dans la Bibliothéque de l'Université de Leyde, qui sont indiqués dans la derniére Edition du Catalogue de cette Bibliothéque, p. 333. Les voici: „ *Hadriani Barlandi* sive *Beverlandi* Epistolae in 8vo.

„ Ejusdem exhortatio ad pudicitiam, & castitatem in 8vo.

„ Fasciculus continens ejus scripta de prostibulis veterum.

„ Alter fasciculus, in quo varii argumenti scripta ejusdem.

„ Item p. 334. *Hadriani Barlandi* de prostibulis veterum, chirographo ejus scriptus liber. „

Henri Ludolphe Benthem s'est trompé, dans son Holländischer Kirchen- und Schulen-Staat, Francf. 1698. in 8vo. p. 452. où il assure, que si le Magistrat avoit pû déterrer ce Traité de prostibulis veterum, qu'un ami de *Beverland* brula à tems, il lui auroit fait subir de rigoureuses peines: puisque *Beverland* en a envoié lui-même le Manuscrit au Recteur de l'Université de Leyde, comme il le déclare dans l'Avis qu'il a mis à la tête de son petit Traité de Fornicatione cavenda, en ces mots. „ Idem ille cordium scrutator Deus adeo mihi fuit propitius eamque mihi mentem dedit, ut omnia, quae de hoc argumento scripseram, combusserim, & libros de P. V. (Prostibulis Veterum) ad Rectorem M. Academiae Lugduno-Batavae transmiserim. „

Quoiqu'il ait condanné lui-même cet Ouvrage, pour mieux prouver la verité de sa conversion, Mr. *Bayer* doute de sa sincerité, dans ses Memoriae Librorum rariorum, p. 226. 227. „ *Beverlandum* palinodiam cecinisse & in patriam rediisse memorat Celeb. Historiogr. *Tenzelius:* (Monatliche Unterredungen 1698. p. 846.) Sed mentem suam mutavisse fallacissimi ingenii Criticum, id fere dubito, siquidem in opere de Prostibulis veterum edendo postea totus fuit & figuras lascivas, quae ultro 6000. thalerorum ipsi constiterint, collegisse creditur; attamen opus istud veterum impuritates detecturum in herba quasi suffocatum & *Beverlandi* morte suppressum est. „

risperitum, Mediolburgi Proſtant apud *Theodorum del la Maire.* Sans date. in 12mo. Pagg. 61. *Fort-rare.* (19)

Ha-

v. Placcii Anon. N. 1555. Item *Pieter De la Rue* Gel. Zeel. p. 12.

(19) Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 703. Freytag Analecta Litteraria, p. 95.

Ce Livret eſt dans la Bibliothéque de l'Univerſité de Göttingen. Mr. *Duve* en a auſſi un Exemplaire, qu'il a eu la bonté de me prêter. Je ne ſai à quoi *Pieter de laRue* penſoit, quand il écrivoit dans ſon geletteré Zeeland, p. 12. qu'il y a deux Editions de cette piéce, l'une ſans année; & l'autre de l'année 1671. Cette derniere Edition eſt imaginaire, & peche contre le principe de contradiction. Je le prouve. L'Auteur y recommande à la marge de la p.29. le Traité du Péché originel en ces termes. „ Lege noſtri *Beverlandi* Problema de Peccato Originali. „ Il y parle de *Ryſſenius,* p.9. 18. & 25. qui a refuté le dit Traité. Or le Traité de Peccato originali n'a vû le jour qu'en 1678. & la refutation de *Ryſſenius* n'a paru qu'en 1680. comme nous l'avons vû ci-deſſus. J'en conclus donc hardiment, que la Satire qui a paru ſous le nom d'*Uchtmannus*, n'a pas vû le jour en 1671. Ajoutés y qu'il eſt dit ſur le Titre, qu'*Alardus Uchtmannus* étoit défunt, quand cette piéce parut. Or *Henning Witte* met la mort de cet Auteur à l'an 1680. dans ſon Diarium Biographicum: Il s'enſuit donc que cette piéce doit avoir été imprimée après l'an 1680.

Henri Ludolphe Benthem atribue cette Brochure à *Beverland* dans ſon Holländiſcher Kirch-und Schulen-Staat, p. 453. & la repreſente comme une ſuite des facheux traitemens, que le Livre du peché Originel avoit atiré à ſon Auteur. Mr. *Reimmann* le ſuit dans ſon Catalogus Bibliothecae Theologicae ſyſtematico-criticus, P. II. p. 1058. où il tache de le confirmer par divers argumens. „ p. 9. *Ryſſenius* & *Lantmannus* opprobria religionis „ dicuntur, qui ſceleratiſſimum de P. Originali libellum ſummo horrore deteſtati „ ſunt, p. 9. commendatur hic *Beverlandi* „ libellus de P. O. & hic eſt mos *Beverlandi*, Lectorem ad ſua Schediaſmata ablegare, (v. de P. Or. p. 49. & de jure „ Virg. p. 4. & 46.) *Coccejani* p. 9. dicuntur Cocceaſini. *Voetiani* etiam p. 21. „ atro carbone notantur. Et univerſum „ Opuſculum nihil aliud eſt, quam inve„ctiva in omnes Miniſtros Eccleſiae Belgicae, Satyrae non diſſimilis, h. e. dentata, mordax, & multo ſale conſperſa. „

Cette mordante brochure eſt ſi *rare* en France, que le P. *Niceron* croioit qu'elle n'avoit pas été imprimée, lorſqu'il écrivoit le T. XIV. de ſes Memoires, où il dit, p. 341. que *Beverland* s'étant retiré à Leyde, il y écrivit une Satire violente contre les Magiſtrats & les Miniſtres de cette Ville, ſous le Titre de *Vox clamantis*, qui courut dans le public en *Manuſcrit.* Quelque tems après il en trouva le Titre dans la Bibliotheca Hulſiana T. III. P. I. p. 129.

Hadriani Beverlandi Elegantioris Sophiae Magistri Epistolae XII. ad Viros sui Temporis Clarissimos conscriptae, hujusque anecdotae,

p. 129. avec celui de Fornicatione cavenda sans lieu ni date, d'où il inféra cependant, que cela pouvoit faire croire, qu'elle avoit été imprimée. v. ses Memoires T. XX. p. 79. Quelle conséquence!

Le P. *Niceron* a donné à gauche, quand il a crû, que *Beverland* avoit écrit cette Satire contre les Magistrats & les Ministres de Leyde. Il n'y dit rien des Magistrats: & il y ataque les Ministres en général, quoiqu'il en nomme plusieurs à la marge, qu'il avoit principalement dessein de piquer. Il a divisé son Ouvrage en huit Chapitres, dont il trace le plan à la fin de sa Dédicace en ces mots: Peccata Ministrorum respiciunt vel

1. Dotes Ministeriales & susceptionem illius muneris.

2. Vel administrationem singulorum officiorum, praesertim adversus greges suos.

3. Vel executionem officii erga Ecclesiam imprimis universam.

4. Vel convictum cum amicis, cognatis & domesticis.

5. Vel vitam & consuetudinem suam inter homines universos.

6. Vel errantes à via veritatis.

7. Vel commilitones in Ministerio.

8. Vel praesens flagellum suspensionis & silentii illis imperati.

De his ordine agendum, p. 1-47.

Ensuite il finit sa piéce par un Epilogue p. 47.-50. & par une Récapitulation exhortatoire à ses freres pretendus. p. 51.-61.

Je ne sai ce que c'est que *Beverlandi* vox clamantis in deserto, qui doit avoir paru sans nom de l'Auteur à Fleslingue, 1671. in 8vo. comme Mr. *Freytag* nous l'aprend l. c. Je crains qu'il n'y ait diverses fautes dans cet article.

1. Son Edition de Flessingue 1671. in 8vo. doit tomber avec celle de *Pieter de la Rue* de la même année, que j'ai bannie du monde literaire, au commencement de cet article. 2. Ce Livre n'est pas anonime; mais il porte le nom d'*Alardus Uchtmannus* à sa tête. 3. Il ne l'a pas écrit contre le Magistrat & les Ministres de l'Eglise d'Utrecht, mais en général contre les Ministres, & particuliérement contre ceux qui lui étoient contraires. 4. Il n'avoit pas sujet d'écrire contre ceux d'Utrecht; mais contre ceux de Leyde, qui l'avoient mis en prison, & qui l'avoient condanné à une bonne amende. C'est pourquoi *Benthem* dit dans son Holländischer Kirch- und Schulen-Staat, p. 453. „ Nachdem er sich los gemachet, und zu „ Hause seine Sachen disponiret, schrieb „ er unter der Hand ein Buch *Vox clamantis in deserto* genannt, worin er auff den „ Magistrat und die Professores in Leyden „ gewaltig stichelte. Hierauf begab er „ sich nach Engelland.„

L'emprisonnement de *Beverland* s'est fait à Leyde au mois d'Octobre 1679. ce qui sert encore à exterminer l'Edition de 1671. Voici ce que *J. G. Graevius* écrit à *Nic. Heinsius* d'Utrecht le 22. Octobre 1679.

dotae, & prima nunc vice ob raritatem Materiae & elegantem Dictionis Modum, Publici iuris factae. Amstelodami, MDCCXLVII. (1747.) in 8vo. *Brochure peu commune.* (20)

PE-

1679. „ Novi hic nihil, nisi quod heri „ ad nos perlatum est, jussu & auctoritate „ Ordinum Hollandiae *Beverlandum* a „ Praetore sive Leidensi, sive Delphensi in „ vincula conjectum. Fert pretium stul„ titiae, a quo nullis precibus & amico„ rum dehortationibus potuit deterreri. „ Vereor, ut perpetuus fiat carceris colo„ nus. „ Deux jours après il lui écrit de nouveau, au sujet de *Beverland*: „ De *Be„ verlandio* quae scripsi veriora sunt, quam „ illa ad Sagram. Illo ipso die, quo ca„ ptus fuit, Doctor Leidensis Hagae eum „ monuit, sibi caveret, esse, qui ei insi„ dientur. Sed effusus in cachinnum va„ num, ut rebatur, amici sui metum & „ sollicitudinem ludibrio habuit. *Schul„ tingius* mihi scribit eum petiisse librum „ solitudinis levamentum. Sacrum codi„ cem praebuisse ministros, quem rejece„ rit, *Juvenalem* poscens. „ Item, dans une troisiéme lettre du 16. Novembre 1679. il dit au même *Heinsius*: „ *Bever„ landius* insanit. Non ad gentiles videtur „ amandandus esse, sed ad vacerrosos, ut „ *Augusti* utar verbo, apud quos tamdiu „ desideat, donec ad sanitatem redeat: „ quod num unquam futurum sit, ut inge„ nium ejus est, equidem dubito. Quam „ sententiam tulerint patres Leydenses, „ aveo scire. „ Enfin il nous aprend la fin du procès dans une lettre aux même du 27. Novembre 1679, „ *Lugduni* audio, prae„ terita die Saturni hora vespertina octava „ in consilium ivisse judices, qui in *Bever„ landium* sederunt, (diutissime enim fe„ runtur stetisse caussidici caussam ejus o„ rantes, ut maturius sententia non po„ tuerit ferri,) ac pronunciasse, libros ejus „ carnificis manu esse cremandos, ipsum „ ex Hollandia, & Selandia per omne „ vitae tempus proscribi, sumtus in hoc „ judicio factos, & praetori praeterea cen„ tum scutatos debere pendi. Hunc fru„ ctum tulit suae stultitiae & petulantissi„ mae lasciviae. „ V. *Petr. Burmanni* Sylloge Epistolarum, T. IV. p. 623. & suiv. Ceci pourra aussi servir à corriger les fautes que le P. *Niceron*, guide de Mr. *Freytag*, à commises à cet égard.

(20) Freytag Analecta Litteraria, p. 94.

Mr. *Freytag* a anticipé avec raison la *rareté* de cette piéce, qui sera invisible dans peu de jours, à cause de sa petitesse, puisqu'elle ne remplit qu'une feuille. Quoiqu'on ait mis sur le Titre, qu'elle a vû le jour à Amsterdam, il est certain qu'elle a été imprimée à Berlin. On l'a annoncée dans les Hamburgische Berichte, 1747. p. 7. & dans les Leipziger gelehrte Zeitungen 1747. p. 122.

La seconde Lettre contient une anecdote, qui ne fait pas honneur à *Isaac Vossius*, & sert à confirmer ce qui est dit de lui dans les Memoires de *Niceron* T. XIII. p. 131.

La

Pero Anton. BEUTHER.

Coronica general de toda Espanna, y especialmente del Reyno de Valencia, por el Doctor *Pero Anton. Beuther.* En Valencia, 1604. in Fol. *Edition rare.* (21)

Cro-

La voici: „ Rapitur & nunc quoque, „ qui pluribus imperitavit *Vossius*... Cum „ Decanus Vindesoriensis illum in mortis „ confinio invisitaret, urbaneque eum ad „ S. Cœnam invitaret, dixit *Vossius*: *Doceto quomodo possim meos colonos compellere* „ *ad solvendas pensiones suas. Hoc facito.* „ Quae verba, ne sinistre interpreteris, „ scias, hoc quotidiani sermonis genus ei „ fuisse nativum. Simile responsum dedit Canonico Vindesoriensi *Fr. Junio* S. quoque Cœnam offerre cupienti. Hoc speciosum institutum pro peccatoribus: Avunculus autem meus nil minus est, „ quam peccator. Vitiis caret. „

La derniére lettre nous aprend, que le dit *Vossius* n'a jamais voulu faire de Testament, de peur d'être empoisonné par ses hériticrs. *Beverland* en étoit témoin. „ Licet instanti senectuti struxerat nidum, „ tamen testamenti factio praesagium certissimae mortis. Nam saepe mihi male „ suspicax dicere solebat. *Simulac fecero* „ *testamentum, haeres me tollet veneno.*

(21) Bibliotheca Menckeniana, p. 528. Nic. Hieron. Gundlings Collegium Historico-Literarium, Bremen, 1738. in 4to. T. I. p. 412. Note q. 14.

Nicolas Antonio parle de nôtre Auteur, dans sa Bibliotheca Hispana Nova, T. II. p. 129. & nous aprend, que la premiere Edition de cet Ouvrage, a vû le jour sous le Titre suivant: „ Primera Parte de la „ Coronica general de España, e specialmente del reyno de Valencia; En Valencia, 1546. in Fol.

„ Segunda Parte, donde se tratan las „ cobranças destas tierras de poder de Moros por los Reies de Aragon y Condes „ de Barcelona. En Valencia, 1546. in „ Fol. „

Il y ajoute, qu'il n'a pas vû la troisiéme partie, que l'Auteur avoit destinée pour la consommation de cet Ouvrage.

L'Abbé *Lenglet Du Fresnoy* fait mention d'une Edition de Valence 1563. in Fol. dans sa Methode pour étudier l'Histoire, T. IX. p. 1541. Il y ajoute une troisiéme Partie, publiée par *Martin Viciana*, sous le Titre suivant: „Tercera parte y III. libro de la chronica de la ciudad „ de Valencia y de su Reyno, por *Mart. Vicyana.* En Valencia, 1564. in Fol. „

Nicolas Antonio represente l. c. p. 91. l'Histoire de *Martin de Viciana* comme un Ouvrage separé, divisé en quatre Livres, & dit: „ *Martinus de Viciana*.... Valentinorum res gestas & origines, virorumque nobilium stemmata quadripartito „ opere digessit; nempe quatuor libris „ scribens.

Nn Co-

Cronica generale di Spagna, e del Regno di Valenza di *Antonio Beuter*, tradotta per *Alfonso d' Ulloa.* In Venezia per il *Giolito* 1556. in 8vo. *Edition rare.* (22)

THEODORVS BEZA Vezelius.

Theodori Bezae Tractatus de vera Excommunicatione & christiano Presbyterio, *Thomae Erasti* centum thesibus oppositus. Genevae M.D.XC. (1590.) in 4to. *Rare.* (23)

Ico-

Coronica de la Ciudad de Valencia y „ su Reyno. Valentiae 1564. in folio , duobus Tomis: seorsim tamen editus „ est, Libro quarto de la Cronica de la „ inclyta Ciudad de Valencia, en el qual „ se contien las discordias, guerras y muertes „ causadas por la conjuracion plebeia „ nombrada Germania, y como feneciò y „ fue el reyno restituido en paz y sosiego. „ Barcinone anno 1566. in Fol.„

(22) Haym Notizia de' Libri rari, p. 82.

Quoique *Alphonse de Ulloa* se soit donné la peine de traduire cet Ouvrage en Italien, il ne mérite pas beaucoup d'estime, si nous nous en raportons au sentiment de *Nicolas Antonio*, qui dit, dans sa Bibliotheca Hispana Nova, T. II. p. 135. „*Petrus Antonius Beuter* tentare Historiam „ ausus est: conscripsitque magnam partem „ ejus, quam sibi designaverat, vulgari „ linguâ, non omnino ad palatum „ eruditorum, qui Berosianis fabulis, ani„ libúsque aliis figmentis credulum homi„ nem, & quae conjectaretur ipse, pro „ vero non semel venditantem, pluráque „ sine testimonio idoneo aliquo parum ve„ rosimilia referentem haud obscuré aver„ santur. Offendit quoque passim in anti„ quitatis ignoratione ac Romani aevi mo„ numentorum interpretatione, quae fre„ quenter ad Historiam advocat. Erit ta„ men in aliqua ob hunc laborem nostris „ rebus impensum fama; qui saltem aliis „ prior hujusmodi monumentorum patriâ „ linguâ confectorum anthoribus, com„ positè atque ornatè, & cum cura ver„ sate hoc pensum coepit.„

(23) Thomae Crenii Animadversionum Philologicarum & Historicarum, P. XI. p. 93.

Ce Traité ne se trouve que dificilement, parce qu'il n'a pas été inséré dans les Volumina Tractationum Theologicarum *Th. Bezae. Thomas Eraste*, qui n'étoit pas content de l'Excommunication, écrivit un Traité sur cette matiére, qui ne parut qu'après sa mort. Il étoit intitulé: „ Explicatio Quaestionis Utrum Excom„ municatio, quatenus Religionem intel„ ligentes & amplexantes a Sacramento„ rum usu propter admissum facinus arcet,

man-

Icones, id eſt verae Imagines Virorum Doctrina ſimul & Pietate illuſtrium, quorum praecipuè miniſterio partim bonarum litterarum ſtudia ſunt reſtituta partim vera Religio in variis orbis Chriſtiani regionibus, noſtra patrumque memoria fuit inſtaurata. additis eorundem vitae & operae deſcriptionibus, quibus adjectae ſunt nonnullae picturae quas Emblemata vocant *Theodoro Beza* Auctore. Genevae, apud *Joannem Laonium*. M. D. LXXX. (1580.) in 4to. Avec Figg. *Fort-rare*. (24)

Theo-

„ mandato nitatur divino, an excogitata „ ſit ab hominibus? Peſclavii, 1589. in „ 4to. „ C'eſt à ce Livre Paradoxe que *Beze* opoſa, l'année ſuivante, la Réponſe dont il eſt ici queſtion. J'aurai ocaſion d'en parler plus amplement à l'article *Eraſtus*.

(24) Bibliotheca Anonymiana, Hagae-Com. ap. Moetjens P. II. p. 116. Catal. Librorum Petri Goſſe, ibid. 1744. in 8vo. p. 214. Freytag Analecta Litteraria, p. 95. 96. Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec Vol. VII. p. 470.

Mr. *De Beze* a dédié cet Ouvrage à *Jaques VI.* Roi d'Ecoſſe, le 1. de Mars 1580. Il nous aprend dans ſa Dédicace la raiſon qui l'a engagée à le publier, & l'ordre qu'il y a ſuivi: & nous fait ſentir qu'il en préparoit une ſeconde partie à la memoire des Rois, des Princes & des Magiſtrats. Ecoutons le parler lui-même, pour en juger avec plus de précíſion. „ Me „ quidem certè teſtari poſſum tantorum „ hominum non modò libros legentem, „ ſed etiam expreſſos vultus intuentem, „ haud multò aliter affici, & ad ſanctas „ cogitationes impelli, quàm ſi coram ad„ huc ipſos docentes, admonentes, in„ crepantes his oculis aſpicerem. Hanc „ igitur cauſam habui cur iſtas (non „ omnium quidem, quod iuſta fortaſſe „ reprehenſione non careret, ſed praeſtan„ tiſſimorum, & quidem mortuorum dun„ taxat, ne viuis adulatus videar) imagi„ nes partim iam nactus, partim adhuc „ nanciſci ſperans, vacuo nondum reper„ tis ſpatio relicto, alteras, addita breui „ ſingulorum vitae ac ſtudiorum deſcri„ ptione, edendas putarem. In his au„ tem digerendis hunc ſum ordinem ſe„ quutus, vt Gentium & Eccleſiarum, in „ quibus floruerunt, ſeruata diſtinctione, „ ipſis & doctis eorum παραστάταις, „ vtpote quorum miniſterio noſtra pa„ trùmque memoria Eccleſiae bonaeque li„ terae ſunt inſtauratae, primum hunc lo„ cum tribuerim: altero Regibus, Princi„ pibus, & ciuitatum Magiſtratibus, Ec„ cleſiae nutritiis, militaribus denique for„ tiſſimis viris ſeruato, qui pro tuenda „ vera religione ſanguinem etiam profu„ derunt. Horum autem recenſionem „ quum differre me plurimae grauiſſimae „ cauſae cogant, vehementer interim eos „ rogo quibus hic meus labor non diſpli„ cebit, vt miſſis ſaltem eorum veris Ico„ nibus, quos hanc laudem mereri exiſti-

Theodori Bezae Differtatio de Peftis Contagio & fuga, cum *Andreae Riveti* ejusdem argumenti Epiftola, in qua & mos, cadavera

„ mauerint, adiuuare meum hunc cona-„ tum non grauentur. „

Cette feconde partie n'a jamais paru avec les Eloges de Mr. *De Beze*; mais les Portraits ont été imprimez en 1673. comme nous le verrons dans la fuite. Mr. *Camufat* n'a dit que deux mots des *Icones* de *Th. De Beze*, (comme Mr. *Bayle* les nomme) à la tête de la Bibliotheca *Alphonfi Ciaconii*, p. XXVII. & il y a fait deux fautes. Ecoutons-le avant que de le corriger. „ A *Beza* ipfo Gallicae factae „ funt, & ab eodem *Laonio* excufae 1581. „ in 4to. Unde patet error *Struvii*, qui „ pofita anno 1558. editione latina, mox „ a Gallica exceptam dicit anno 1581. De „ *folis Reformatis* agit *Beza*, brevemque „ Iconibus eorum vitae delineationem ad-„ nectit, quae lectori vel mediocriter eru-„ dito fatisfacere vix poffit. „

Ce n'eft pas *Th. De Beze* qui a traduit fes Eloges en François, c'eft *Simon Goulart* Senlifien, comme il paroît par ces trois lettres S. G. S. qu'il a mifes à la tête de fon Avis au Lecteur, où il dit expreffément: „ Du confentement de M. *Theodore de* „ *Beze*, j'ay traduit ce Livre, le plus fide-„ lement, qu'il m'a efté poffible. „

Mr. *Camufat* a fuivi le Sr. *De la Croix-Du Maine*, qui dit dans fa Bibliothéque, p. 464. en parlant de Mr. *De Beze*. „ Il a „ compofé en Latin & depuis traduit en „ François, les vies de plufieurs hommes „ qu'il a choifis entre tous les anciens & „ modernes, lefquels ont fuivi le parti des „ *proteftans* &c. imprimées avec leurs vi-„ fages, ou effigies &c.

De ces Proteftans, Mr. De *Camufat* en fait des Reformés. Je vondrois bien demander à ces Meffieurs, fi *Jean Wiclf*, *Jean Hufs*, *Jerôme de Prague*, *Jerôme Savonarola*, *Jean Reuchlin* & *Erasme* étoient Proteftans ou Reformés? C'eft cependant par leurs Eloges que commence cet Ouvrage. Ils font fuivis de ceux de *Martin Luther*, *Philippe Melanchton*, *George* Prince *d'Anhalt*, *Jean Bugenhague*, *Jufte Jonas*, *Jean Forfterus*, *Gafpard Cruciger*, *Joachim Camerarius* &c. qui ont tous été Proteftans; mais qui n'ont jamais paffé pour être Reformés. Et après tout, *François* premier Roi de France, *Guillaume de Budé*, *François Vatable*, *Jaques Tufan*, & le Chancelier de l'*Hopital*, qui y ocupent chacun leur place, étoient ils Reformés, ou même Proteftans? Voilà comme il fait mal de juger fur la foi d'autrui: & fur tout quand on fe méle de traduire des termes que l'on n'entend pas.

Mr. *Camufat* avoit raifon de critiquer la faute d'impreffion qui fe trouve dans *Struvii* Introductio in Notitiam Rei Litterariae C. VII. §. IV. p. 312. des Editions de Jena 1706. & 1715. in 8vo. fur tout puifqu'elle s'eft gliffée jufques dans la cinquiéme Edition imprimée à Francfort, 1729. in 8vo. p. 573. & qu'elle merite bien d'être enfin corrigée; mais en voiant cette faute il auroit dû voir le jugement de Mr. *Struve*, qui dit fort bien, „ en

vera mortuorum in templis sepeliendi, redarguitur. Lugduni Batavo-

en parlant des *Icones* de nôtre Auteur: „ Veritatis plerumque Confessores sunt, „ quorum icones *Beza* expressit.„

L'Edition Latine n'est pas *fort-rare* ici à présent. Elle se trouve dans nôtre Bibliothéque Roiale, chez Mrs. *Duve* & *Bunemann.* J'en ai aussi aquis un Exemplaire; mais j'avouë, que ce n'est qu'après l'avoir cherché près de 20. ans. La Bibliothéque de l'Université de Göttingen en conserve aussi une Copie; mais tous ces Exemplaires ne servent qu'à augmenter ailleurs la *rareté* de ce Livre, que l'on peut voir ici tout à son aise: & qu'on n'y trouveroit à achetter, qu'avec beaucoup de dificulté.

L'Edition Françoise est plus *rare* dans ces païs ici que la Latine, parce qu'elle n'y a pas été si recherchée. Mr. *Baumgarten* nous en a donné le Titre entier, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. VII. p. 473. que je copierai ici en faveur de ceux qui ne lisent pas son journal. „ Les vrais pourtraits des „ hommes illustres en pieté & doctrine, „ du travail desquels Dieu s'est servi en „ ces derniers temps, pour remettre sus „ la vraye Religion en divers pays de la „ Chrestienté: avec les descriptions de „ leur vie & de leurs faits plus memora„ bles: plus quarantequatre Emblemes „ chrestiens: traduicts du *latin* de *Theo„ dore de Beze.* Par *Jean de Laon.* M D „ LXXXI. (1581.) in 4to.„ Pagg. 288. Sans l'Epître Dédicatoire.

Cette Edition est augmentée de divers Portraits qui manquoient encore à *Th. De Beze*, p. ex. celui de *Wiclef*, de *Jérôme* de Prague, de *Jean Bugenhague*, de *Juste Jonas*, de *Jean Förster*, de *Gaspard Cruciger*, de *Jaques Sturm*, de *Jean Sleidan*, de *Jules Caesar Scaliger*, de *Robert Estienne*, & de *Jean à Lasco*, dont Mr. *De Beze* avoit laissé les Efigies en blanc, jusqu'à nouvel ordre.

Simon Goulart a de plus traduit les Emblêmes, de Mr. *De Beze*, dont on se passeroit facilement aujourdhui, où sa Traduction est surannée. Ceux qui n'auront pas l'Edition Latine des Icones, qui contient XLIII. Emblémes assez bien gravées avec l'explication de nôtre Auteur en vers Latins, pourront aussi les trouver dans la grande Edition des Poësies de Mr. *De Beze*, de l'an 1597. in 4to. p. 223.-268. & dans la petite Edition de 1599. in 16mo. p. fol. 112.-134. avec cette diférence néanmoins, que les Emblêmes XII. XIX. XXIX. & XXX. qui figurent à la fin des Icones, ont été transposées dans les Poësies & mises à la queüe des Emblêmes, parce qu'on en avoit égaré les planches.

J'ai trouvé chez Mr. *Duve* une Edition augmentée de plusieurs Portraits; mais dont on a omis les Eloges. Elle est intitulée: „ Les Portraits des Hommes Illu„ stres qui ont le plus contribué au Resta„ blissement des belles lettres & de la vraye „ Religion. Auec l'Indice des Portraits „ disposés selon l'ordre du temps, de la „ Nation & Profession. à Genève, pour

tavorum, ex Officina *Elseviriorum* 1636. in 12mo. *Peu commun.* (25)

Theo-

„ *Pierre Chouet.* M. DC. LXXIII. (1673.)
„ in 4to.

Voici la diſpoſition de ce Recueil. I. Les Avantcourreurs de la Reformation. II. Les Princes Allemans de la Confeſſion d'Augsbourg. III. Les Hommes illuſtres de la Confeſſion d'Augsbourg. IV. Les Theologiens Allemans, & Docteurs de la Confeſſion d'Augsbourg. V. Les Princes Allemans de la Religion Reformée. VI. Les Theologiens, & Docteurs d'Allemagne, & de la Suiſſe de la Religion Reformée. VII. Les Princes & Grands Seigneurs de la France de la Religion Reformée. VIII. Les Reformateurs & Docteurs François de la Religion Reformée. IX. Les Roys, Reines, Princes & Docteurs d'Angleterre d'Eſcoſſe de la Religion Reformée. X. Les Perſonnes Illuſtres & Doctes, qui ont reſtabli les belles Lettres & favoriſé la vraye Religion pour quelque tems. Enfin vient la Table, qui fait la clôture du Volume, qui contient en tout 96. feuillets.

(25) Bibliotheca Lehmanniana, Lipſiae, 1740. in 8vo. p. 734.

J'ai la troiſiéme Edition de ces petits Traités, intitulée: „ Variorum Tractatus „ Theologici, de Peſte. Lugd. Batav. A- „ pud *Johannem Elſevirium*, Academ. Ty- „ pograph. CIƆ IƆ CLV. (1655.) in „ 12mo. „ Pagg. 380. Elle contient premiérement: „ *Theod. Beza* de Peſte. „ ubi Quaeſtiones duae explicatae: una, „ Sitne contagioſa: altera, an & quatenus „ ſit Chriſtianis per ſeceſſionem vitanda. „ Pag. 1.-60. „ Après cela vient: *Andreae Riveti* Epiſtola ad Amicum ſur la même matiére. p. 61. - 138. Cette Epître eſt datée du 18. de Ianvier 1636. Mr. *Rivet* déclare p. 69. qu'il n'avoit pas vû le Traité de Mr. *De Beze* ſur la Peſte. Cette Epître eſt ſuivie de *Giiberti Voetii* Tractatus de Peſte, ſeu Peſtis Antidoto ſpirituali. pag. 139. - 249.

Mr. *Voetius* a mis ce petit Avertiſſement à la tête de ſon Livre, qui mérite d'être copié, parce qu'il dit beaucoup en peu de mots: & qu'il donne une juſte idée de ſon Ouvrage. „ Theologis Theologicè de „ Peſte tractandum, docet omnium Eccle- „ ſiarum ac concionatorum conſenſus & „ praxis, quotieſcunque malum hoc ali- „ cubi graſſari contigerit: inſuper tracta- „ tus de eâ conſcripti à noſtris *Beza*, *Lavatero*, *Thoma Fabritio*, *Mollero* medit. „ in Pſal. 91. *Luca Trelcatio* Juniore; à „ Pontificiis *Hieron. Pracvidello*, *Francisco* „ *Ripa*, & nuper *Philiberto Marchino* in „ ſatis magno volumine cui tit. Bellum di- „ vinum. Ut jam non dicam de epiſtolis „ *Calvini*, *Riveti*, & *Zanchii* commentar. „ ad Philip. 2. & iis, quae Caſuiſtae ac „ commentatores in Decalogum, & ad „ loca ſcripturae Pſal. 91. Exod. 9. 1 Sa- „ muel. 24. 1 Paralip. 21. Ezech. 5. & 14. „ paſſim annotant. Quorum veſtigiis in- „ ſiſtentes, imprimis quia hoc ſtudioſi „ nonnulli efflagitant, ea quae in ordina-

„ ria,

Theodori Bezae Vezelii Poemata. Lutetiae. Ex officina *Conradi Badii* sub prelo Ascensiano, è regione gymnasii D. *Barbarae.* M.D.XLVIII. Cum privilegio Senatus ad triennium. *Et à la fin*: Lutetiae, *Roberto Stephano* Regio Typographo, & sibi *Conradus Badius* excudebat, Idibus Iulii. M.D.XLVIII. (1548.) in 8vo. Pagg. 100. *Premiere Edition, très-rare.* (26)

Theo-

„ ria locorum communium explicatione „ ante hac de Peste commentati sumus, „ diatribe hâc comprehendimus: ubi I. „ causas huius mali II. Antidota indicabimus. III. Controversiam principalem „ de fugâ pestis decidemus. IV. Ad problemata & casus respondebimus. „ Enfin vient *Joh. Hoornbeek* Dissertatio de Peste Theologica. pag. 250.-380.

Mr. *Hoornbeek* n'a point mis de Préface à ce Reuceil; mais il nous aprend p. 254. que c'est à ses soins que nous en sommes redevables. Voici ce qu'il en dit: „ Inter epistolas *Franc. Junii*, Professoris Theologi in Academia nostra vere incomparabilis, quique ex peste obiit, „ anno clɔ Iɔcııı. d. xııı. Octobris, aliqua, ni fallor ad ann. clɔ Iɔxcvı. hanc „ tractavit quaestionem, seu casum, *quid* „ *tempore pestis agendum Ministro.* In idem argumentum suas contulerint symbolas & scriptiones praestantissimi viri, „ *Beza*, *Rivetus*, *Voetius*, quorum hac „ super re Tractatus Typographo exhibui „ tertium nunc recudendos. Addidissem „ *Wilhelmum Zepperum*, nisi Germanicè „ solùm extaret, & ipsa satis iustum librum „ faceret eius de Peste Commentatio, „ quam praemisit Expositioni in Psalm. „ XCI. „

(26) Apparatus Literarius Societatis Colligentium, Witebergae 1717. in 8vo. Collect. I. p. 82. 83. ou Polycarpi Leyseri Amoenitatum Literariarum Reliquiae, Lipsiae, 1729. in 8vo. p. 82. 83. car c'est le même livre avec un nouveau Titre. Neue Bibliothec Vol. VII. p. 742. Bibliotheca Vriesiana, Hagae-Com. 1719. in 8vo. P. II. p. 58. Bibliotheca Uilenbroukiana, Amstel. 1729. in 8vo. P. III. p. 189. où l'on en a paié 6. flor. 15. sous. Bibliotheca Universalis, Hagae-Com. ap. P. Gosse, 1742. in 8vo. p. 449. où ce Livret s'est vendu 4. flor. Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, Vol. I. p. 159. Sam. Engel Biblioth. Selectissima P. I. p. 16. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 89.

Cette belle Edition ocupe sa place dans la Bibliothéque de l'Université de Göttingen. Elle porte sur le Titre, pour ornement, la Presse de *Conradus Badius*, qui se distingue par ces deux mots: *Prelum Ascensianum.* Le revers du Titre nous presente le Portrait de *Beze*, qui paroît avoir soixante ans, à cause d'une longe barbe fourchue que le graveur lui a prétée: & afin qu'on sache qu'il n'avoit alors que 29. ans: on a eu soin de mettre au haut du dit Portrait: *An.* 29.

Beze

Theodori Bezae Vezelii Poemata Juvenilia. in 16mo. Sans lieu

Beze y tient une couronne de lauriers sur le bout des doigts, & l'on a mis au bas du dit Portrait ce Distique.

Vos docti docta praecingite tempora lauro:
Mi satis est illam vel tetigisse manu.

Theodore de Beze a publié lui-même cette Edition, & l'a dédiée à *Melchior Volmar*. Sa Dédicace est curieuse, & nous aprend, que le dit *Volmar* & *Joachim. Camerarius* ont aprouvé ces piéces de *Beze*. Elle mérite que j'en donne ici la premiere partie.

„ *Theodorus Beza Vezelius Melchiori* „ *Volmario* Helvetio praeceptori suo S. P. D.

„ Etsi totum hoc scribendi genus à mul- „ tis & grauibus & eruditis hominibus re- „ prehendi solet, nunquam tamen hoc à „ me potui impetrare, ut in eo excolendo „ operam aliquam non ponerem: siue ita „ cogente animi impetu quodam, siue quod „ hanc exercendi styli speciem nunquam „ uel ineptam uel inutilem esse putaui. Ad „ haec accessit grauissima iudicij tui autho- „ ritas, quae quidem una tantum apud me „ potuit, ut simul atque ex ijs literis quas „ ad me Tubinga dedisti, haec nostra in- „ tellexi tibi & *Joachimo Camerario* ni- „ rum in modum probari, nihil habuerim „ antiquius, quàm ut ea in unum uelut „ corpus congererem: ratus nimirum in „ eo me à sanis hominibus reprehensum „ non iri, in quo uestram sententiam at- „ que suasionem sequutus essem. Adhi- „ bitis igitur in consilium amicis, quorum „ & ingenium & iudicium in huiusmodi „ rebus singulare saepe iam antea exper- „ tus eram, decerptisque demum his pau- „ cis uersibus, qui & minus inculti & „ paulò uelut maturiores uisi sunt, hunc „ tandem libellum confeci. Quem ego „ quidem etsi ab initio nemini dedicare „ constitueram, quòd leuius quiddam esse „ uideretur quàm ut ullius uel infirmi ho- „ minis nomen praeferre deberet, mutato „ tamen consilio, tibi commendare non „ dubitaui, partim ut eius rei patrocinium „ susciperas, cuius tu mihi author fuisti „ praecipuus: partim uerò ut, quum uni „ tibi plus debeam quàm caeteris, omni- „ bus, meam erga te obseruantiam aut „ potius pietatem hoc munusculo testatet. „

Si *Melchior Volmar* avoit prevû, que le jeune Beze devoit un jour figurer à la tête des Reformés, il lui auroit sans doute conseillé de suprimer en partie lés fruits de sa premiere jeunesse: & si *Beze* eut pensé à devenir Colegue de *Jean Calvin*, il n'auroit pas rassemblé à l'age de vint neuf ans, diverses piéces, qu'il avoit composées neuf ou dix ans auparavant, pour les donner au public: & s'atirer un jour des sanglans reproches du parti oposé.

Je n'entreprendrai pas ici de faire son Apologie, d'autres l'ont déja faite avant moi: & sur tout Mr. *Ancillon* dans son Melange critique d'Histoire & de Litterature, T. I. p. 385. & *Guilhelmus Saldenus* dans ses Otia Theologica, Amstelod. 1684. in 4to. p. 164.

lieu ni date. Feuillets 62. Sans la Dédicace. *Edition très-rare.* (27)

Poe-

(27) Apparatus Literarius Societatis Colligentium Collect. I. p. 83. Bibliotheca Friderici Adolphi Hansen ab Ehrencron, Hagae-Com. 1718. in 8vo. p. 423. où cette Edition s'est vendue 8. flor. Jo. Georgii Schelhornii Amoenitates Historiae Ecclesiasticae, T. I. p. 906. Note n. Bibliotheca Ravesteniana, Lugd. Bat. 1730. in 8vo. p. 65.

Quoique je n'ignore pas, que les Savans donnent ordinairement le premier rang à cette petite Edition, je ne laisserai pas de la placer ici après celle de l'an 1548. *Mich. Maittaire* avoit tort de corriger Mr. *Baluze*, d'avoir dit, que l'Edition de 1548. étoit la premiere. Mr. *Baluze* avoit la raison de son coté. Ecoutons Mr. *Maittaire* avant que de le condanner. Voici ce qu'il dit, dans ses Annales Typograph. T. III. p. 112. „ Editio quam *Baluzius* „ vocat primam. . . prodiit Lutetiae in „ 8vo. ex Officina *Conradi Badii*, qui *Bezae* poemata *Roberto Stephano* & sibi „ tunc excudit Idibus Julii, 1548. Ea „ tamen editio non fuit prima, sed alia in „ 16mo. sine typographi aut anni indicio. . . . Tempus editionis in 16mo. „ (licet in eâ non indicatum) conjectare „ aggrediar. Non potuit praecedere annum 1545. quo *Doletus* crematus est. „ (parcequ'elle contient l'Epitaphe de „ *Dolet.*) Eam oportet praeivisse alteri editioni in 8vo. Parisiis Idibus Julii 1548. „ vulgatae, nam *Beza* (teste *Antonio Fayo* „ in Vita *Bezae* Lutetiâ abiens Genevam „ concessit nono Kal. Nov. 1548. Ubi „ Reformatorum partes secutus, Romanam fidem palam ejuravit; & deinceps „ ex suis operibus non tantum illa, quae „ nunquam edita esse praestabat, probus „ abolevit, sed *Doleti* etiam Epitaphium „ illud panegyricum (uti idem notat *Baylius*) expunxit, ne Protestantibus displiceret. Probabile est ergo editionem „ illam in 16mo. inter annos 1545. & „ 1548. lucem aspexisse: quam tamen „ apertè agnovisse mihi non videtur ex „ aliarum ordine & titulis. *Theodori Bezae* Vezelii poëmata in 8vo. Paris. apud „ *Conr. Bad.* 1548. Et eorundem editio „ secunda ab eo recognita, cum variis carminibus ex *Buchanano* aliisque poëtis, „ in 8. excudente *Henrico Stephano* 1567. „ Et eadem, omnia, in hâc tertiâ editione, partim recognita, partim locupletata. in 8vo. sine anno & typographo; „ hunc tamen ex ipso charactere, fuisse „ *Henricum Stephanum* nullus dubito; illum fuisse 1569. testatur epistolae praefixae subscriptio. Hic est trium editionum ordo, qui ex numero editionem in „ 16mo. excludit. „

Si Mr. *Maittaire* avoit aussi bien commencé sa remarque, qu'il la finit, je n'aurois rien à dire. Il connoissoit l'ordre des Editions des Poësies de *Beze*, il en tiroit cette juste conséquence, que *Beze* paroissoit n'avoir pas adopté la petite Edition dont il est question: pourquoi donc l'aloit il planter devant l'Edition Originale?

Il les avoit toutes deux, s'il les eut examiné de près, il se seroit garanti de l'erreur: & il auroit reconnu, que nôtre petite Edition n'est qu'une Copie furtive, qui doit sa naissance à la supercherie de quelque Libraire avide de gain, qui l'a imprimée à l'insçû de son Auteur.

La premiere verité saute aux yeux de ceux qui examinent l'Errata de l'Edition de 1548. in 8vo. & qui trouvent, que toutes les fautes qu'on y a indiquées, sont corrigées dans la petite Edition in 16mo. Je n'en donnerai que deux Exemples. On lit dans l'Edition de 1548. p. 33. l. 28.

Non puduit *Nymphas* praepofuisse tibi. Il est dit dans l'Errata, qu'il faut lire *lymphas:* & c'est ainsi qu'on lit dans l'Edition in 16mo. fol. 20. b.

Voici une remarque de l'Errata qui ne laissera plus aucun doute, sur cette matiére. Il y est dit, qu'il faut changer p. 34. l. 23. six vers qui y sont transposés. „ sex versus „ quorum haec sunt initia, Fallor, Dissimilemque, Vel quòd, Et tibi, Vel „ quum, Displicuit. Lege hoc ordine, Vel „ quòd, Et tibi, Vel quum, Displicuit, „ Fallor, Dissimilemque. „ Les voici placés selon l'intention de l'Auteur dans l'Edition in 16mo. fol. 21. a.

Vel quòd tam castam non possit ferre puellam,
Et tibi tam constans non bene quadret amor.
Vel quum nulla meum turbarent jurgia lectum,
Displicuit placido pax in amore tibi.
Fallor ego, aut virtus potuit tibi neutra probari,
Dissimilemque tibi ferre scelesta nequis.

Theodore de Beze auroit-il changé l'ordre de ces vers dans l'Edition de 1548. pour avoir le plaisir d'y mettre un Errata, de nous avertir, qu'il les a mal placés: & qu'il souhaite qu'on leur donne l'ordre qui leur a été assigné depuis dans l'Edition in 16mo? Il faudroit avoir renoncé au sens commun pour donner dans une pareille idée.

A present il me reste encore à prouver, que l'Edition in 16mo. s'est faite à l'insçû de Mr. *De Beze*. C'est ce qui paroîtra d'abord en la conférant avec celle de 1548. On remarquera qu'elle en est une Copie exacte, dans laquelle on n'a fait aucun changement, si j'en excepte les corrections, qui devoient se faire selon l'errata que l'Auteur avoit mis au commencement de la premiere Edition. Or ce n'étoit pas la coutûme de Mr. *De Beze* de renouveller ses Ouvrages sans en retrancher ce qui lui déplaisoit, ou sans y faire quelques additions: comme on le voit sur tout, dans les Editions suivantes de ses Poësies.

Arrêtons nous à celle de 1569. que je possede aussi bien que cette petite batarde, dont il est ici question: & nous serons convaincus de cette verité, soit par le Titre, soit par la Dédicace, soit par les piéces qu'elle contient. Voici le Titre entier: „ *Theodori Bezae* Vezelii Poematum „ *Editio secunda*, ab eo recognita. Item „ ex *Georgio Buchanano* aliisque variis in„ signibus poetis excerpta carmina, prae„ sertim-

„ sertimque epigrammata. Anno M. D. „ LXIX. (1569.) Excudebat *Henr. Steph.* „ Ex cuius epigrammatis Graecis & Latinis „ aliquot caeteris adiecta sunt. in 8vo. „ Pagg. 174. pour les Poësies de *Theod. De Beze*, & pagg. 255. pour celles de *Buchanan* & de *Henri Estienne*.

Quoique *Henri Estienne* ait augmenté cette Edition de diverses Poësies de *Buchanan*, & des siennes, cela n'empêche pas, qu'elle n'ait été faite du consentement de Mr. *De Beze*, puisqu'il l'a ornée d'une Epître Dédicatoire adressée à *André Dudithius*, & datée de Genève, le 14. de Mai 1569.

Theodore de Beze ne se contente pas de nous avertir, sur le Titre de cette Edition, qu'elle est la seconde; mais il ne fait mention que d'une seule Edition dans sa Dédicace, comme nous l'allons voir: & la nomme la premiere. Il y fait ensuite son Apologie, d'une maniere propre à laver entiérement la tache, qu'il s'étoit atirée par la premiere Edition. Il commence en ces mots: „ Quispiam fortasse (nec „ id immeritò) mirabitur me hac aetate „ hominem, grauioribus studiis deditum, „ cui praesertim *prima* istiusmodi uersicu„ lorum editio, tam infeliciter cesserit, „ nunc veluti repuerascentem, non modò „ ueteres illas nugas tanto interuallo repe„ tere, uerùm etiam ueluti nouo stultitiae „ auctario cumulare. Quid hoc igitur rei „ sit, paulo plenius explicandum arbitror: „ ut quorundam maledicta diluam, ac for„ tassis etiam secuturis aliorum calumniis „ occurram. Poeticae deditus ab ipsa pue„ ritia, studiose illam exercui, partim na„ turae quodam impetu meum ingenium „ eò pertrahente, partim etiam cum ad „ caetera omnia studia, quae aetatem il„ lam deceat, tum etiam ad istiusmodi „ stili exercendi genus sedulò cohortante „ doctissimo & optimo uiro *Melchiore Vol„ mario* Rufo, Rotuillensi: quo tum „ praeceptore Biturigibus utebar. Inde „ circiter annum aetatis *decimum septi„ mum* quum ex patris uoluntate Aureliam „ uenissem iuri ciuili operam daturus, ibi„ que nonnullos eruditos homines eodem „ studio flagrantes, sed iudicio iam con„ firmatos, & eruditione praestantes in„ uenissem, *Jo. Dampetrum*, felicissimum „ hendecasyllabeon poetam, coenobii tum „ illi oppido proximi rectorem, (cuius „ obitum postea deploraui) *Antonium* „ *Agianthum*, Rhotomagensis postea cu„ riae praesidem primarium, non ita pri„ dem defunctum, *Joannem Truchium*, „ *Macutum Pomponium*, *Ludouicum Valt„ dum*, adhuc (opinor) superstites, & „ summis in Gallia dignitatibus ornatos: „ studium illud poetices non modò non „ deserui, uerùm etiam quasi coorta qua„ dam inter nos aemulatione, summa „ contentione sum persequutus. . . .

„ Proposueram autem mihi in bucolicis „ & syluulis quibusdam scribendis imitan„ dum poetarum omnium principem *Vir„ gilium*, gravius nihil dum meditans: in „ elegiis autem *Ouidium*, cuius ingenii „ ubertate magis quàm *Tibulli* munditie „ capiebar. In epigrammatum uerò lusi„ bus *Catullum* & *Martialem* usqueadeo „ probabam, ut quoties à grauioribus stu„ diis (erant enim haec πάρεργα) defle„ ctebam, nusquam libentius quàm in „ horum ueluti hortulis exspatiarer. Etsi „ enim

„ enim (quod uerè dico) illorum obſcoeni-
„ tate ſic offendebar, ut oculos etiam ipſos à
„ quibusdam inter legendum auerterem,
„ tamen ut illa aetate non ſatis cautus, ita
„ illius quidem melle, iſtius uerò ſalibus
„ capiebar, ut ſcribendo quàm ſimillimus
„ eorum (de ipſo charactere loquor) eua-
„ dere ſtuderem. Ita mihi longe maxima
„ ex parte ſcripta ſunt illa *ποιημάτια* quae
„ aliquot pòſt annis edidi. . .

„ Occaſionem autem editioni praebuit
„ in primis *Melioris* illius, praeceptoris
„ quondam mei, cohortatio: ad quem...
„ quum forte neſcio quid iſtorum miſiſ-
„ ſem,... non deſtitit donec peruince-
„ ret ut meas illas nugas, uehit in faſci-
„ culum temerè congeſtas, ipſius nomini
„ conſecrarem. .. Tum igitur mihi neſcio
„ qua inanis gloriolae ſpe ducto, partim
„ praeceptoris de me optime meriti deſi-
„ derio ſatisfacere vel maximè cupienti,
„ excidit libellus ille: ſic & à meis Gallis
„ & ab Italis etiam ipſis exceptus, ut illo-
„ rum quidem gratulationes accipere me
„ puderet. . . .

„ Clamitant boni cacolycae ſiue apoſta-
„ ticae fidei defenſores. . . . *Bezam* à pue-
„ ritia imbibiſſe uatum impudicitiam & im-
„ pudentiam, totamque aetatem explen-
„ dis ſuis libidinibus & cupiditatibus, ac
„ deſcribendis ſuis amoribus, denique ul-
„ ciſcendis riualibus ſuis, exercuiſſe: quem
„ etiam in meretricem, in lenam, in ci-
„ naedum denique transformant. .. Cedo
„ uerò, quibus tandem argumentis tam
„ graues iſti accuſatores nituntur? Verſi-
„ culos meos citant. nec enim aliud (Deo
„ ſit gratia) poſſunt proferre, ne ſi quidem
„ teſtes emptos undique conquiſierint. At
„ qui primum omnium, in tam exiguo
„ libello paucos prae aliis amatorios uerſus
„ inuenient, & eos quidem, ſi pauciſſi-
„ ma quaedam epigrammata excipias, li-
„ center potius quàm obſcoenè ſcriptos. in
„ quos etiam age (quandoquidem ita uo-
„ lunt) inquiramus. Vxorem mihi ea
„ quam illa tempora ferebant ratione (ut
„ alibi pleniſſimè expoſui) quatuor circi-
„ ter annis ante voluntarium meum exi-
„ lium deſpondi: genere quidem imparem,
„ ſed ea uirtute praeditam mulierem cuius
„ me poenitere ab eo tempore minimè
„ oportuerit. At iſtos bonos uiros non pudet
„ quicquid de poeticae *Candidae* amoribus
„ luſi, (*luſi autem certè pleraque, ueteres
„ illos imitatus, priusquam etiam per ae-
„ tatem, quid iſtud rei eſſet, intelligerem*)
„ ad caſtiſſimam & lectiſſimam foeminam
„ accommodare. Id autem non aliter ſe
„ habere quàm dico, non ii tantùm te-
„ ſtari poſſunt quibuscum per id tempus
„ uixi, uerum etiam res ipſa declarat:
„ quum nullos unquam liberos ex uxore
„ ſuſceperim, in meis autem illis carmini-
„ bus, *Candidam* praegnantem ſuperis
„ commendem: quòd tum mihi nimirum
„ illud *fictitium argumentum*, ut & alia
„ ſubinde multa occurreret. Habui tum
„ mihi, ut & alios multos, Lutetiae con-
„ iunctiſſimum ſodalem, iam tum maxi-
„ mae ſpei iuuenem, nunc uero ſummae
„ eruditionis & integerrimae famae ui-
„ rum, *Germanum Audebertum*, Aure-
„ liae, in patria ſua uidelicet, Electum
„ quem uocant. Scripſi ad eum fortè Ve-
„ zeliis ludibundus aliquot hendecaſylla-
„ bos, quibus ſingulare illius uidendi &
„ repetendorum ſcilicet meorum amorum
„ deſi-

„ desiderium (ita enim inter nos ludere „ poeticis istis iocis consueueramus) declarabam. at istos perditos non pudet (quid „ enim Ecebolium quid monachum pudeat?) illum quidem ea tum autoritate „ tum dignitate uirum in *Adonidem* transformare: mihi uerò id sceleris impingere, ad quod depellendum nulla me „ indigere apud quenquam honestum hominem defensione mihi persuasi. Inter „ elegias tunc editas una est quam lusi sub „ *Publiae* nomine: eam fingit bonus ille „ fraterculus esse uiuentis viri uxorem, „ quam polluere adulterio & à uiro abducere modis omnibus sim annixus. Deus „ meliora. En, siquis est mortalium qui „ uel leuissima adulterij suspicione *Bezam* „ meritò possit aspergere, nullum tribunal recuso. „

Si Mr. *Bayle* avoit lû cette Dédicace, il n'auroit pas condanné si brusquement *Theodore De Beze* dans son Dictionnaire §. *Beze*, Note X. Il y abuse cerainement de sa faculté de raisonner. C'est en vain, dit-il, que l'on recourt à la récrimination; car ni *Muret*, ni *la Casa*, ni cent autres Poëtes, qui n'avoient aucune Reformation, ni aucune érection de nouvelle Eglise, à établir, n'ont pas dû être distingués par des caractéres singuliers de vertu & de pieté.

Et quelle Reformation, quelle érection de nouvelle Eglise *Beze* avoit il à établir en 1548. où il pensoit autant à devenir Reformateur & à fonder une nouvelle Eglise, que Mr. *Bayle* pensoit à prendre la Lune avec les dents.

Ne savoit il pas, que Mr. *De Beze* n'avoit alors que 29. ans, qu'il étoit encore dans le sein du Papisme, que la résolution qu'il avoit faite d'en sortir étoit encore foible & chancellante, que ce fut une sorte maladie, qui suivit l'impression de ses Poësies, qui lui fit prendre la résolution d'abandonner tout d'un coup ses revenus, ses plaisirs, ses aises & ses commodités, pour aler servir Dieu à Genève selon la pureté de sa conscience.

Et quand il vint à Genève, s'érigea-t-il en Reformateur, en avoit-il même l'idée? Ne sait-on pas qu'il pensa d'abord à s'associer avec *Jean Crepin* ou *Crispin*, son ancien ami, pour y établir une Imprimerie, & non une Eglise, afin de gagner sa vie à la sueur de son visage?

Ce ne fut que par accident, qu'il entra dans le Ministere. Comme il aimoit tendrement *Melchior Wolmar* son ancien Précepteur, il alla le trouver à Tubingue, avant que de fixer son établissement: & ce ne fut que l'année suivante, qu'on l'apella à Lausanne pour y professer la Langue Grecque. Il accepta cette Vocation: & fut le premier à faire mention de ses Epigrammes; mais elles ne porterent aucun obstacle à son avancement. Ecoutons le parler lui-même là dessus, afin de ne pas dire deux fois la même chose. Voici ce qu'il en dit, dans la Dédicace dont j'ai déja tiré de bons lambeaux, p. 7. 8. „ Genevae a magno illo *Joanne Caluino* amantissimè exceptus, tantisper constiti dum „ Lausannam Bernatum academiam, ad „ Graecas profitendas literas, *nihil ejusmodi sanè cogitans* euocarer. Vocatus „ affui, (& quod fieri in ecclesiis nostris „ ex Apostoli instituto consueuit) quum „ in me inquireretur: ultrò epigramma- „ tum

„ tum à me editorum mentionem feci, „ ne res ea fortassis Ecclesiae fraudi esset: „ quòd quaedam in eis inessent amatoria „ & sanè interdum licentiosius, ad ueterum „ uidelicet poetarum imitationem, con- „ scripta. Placuit fratrum coetui ut ni- „ hilominus eam in Ecclesia functionem „ susciperem. tum quod iniquum plane „ uideretur, ei qui ad *Christum* à papismo, „ ueluti paganismo, transiisset, uitae alio- „ quin honestè & inculpatè transactae, „ erratum istud imputare: tum quòd ultrò „ sponderem facturum esse me ut quan- „ tam ea mihi incogitantia displiceret, „ publice quibusuis appareret. „

Il y ajoute quelques circonstances dans un autre passage, qu'on lit dans son Epistola ad *Volmarium*, à la tête de sa Confessio Fidei, Genevae, 1570. in 8vo. p. 14. „ Anno Domini 1548. 9. Cal. „ Nouembris in eam urbem (Genevam) „ relicta Aegypto ingressus, inueni quod „ ne suspicari quidem antea poteram, „ quanvis eam civitatem iampridem au- „ diuissem à piis quibusque hominibus „ maximè commendari: ibique domici- „ lium posui. Porrò *cum de vitae gene-* „ *re cogitarem*, & te, mi pater, Tubin- „ gæ inuisissem, ecce me nihil tale expe- „ ctantem Lausanensis academia ad Grae- „ cas literas ibi profitendas vocat, cuius „ judicium quum amplexus esset amplissi- „ mus Senatus Bernensis, necesse mihi „ fuit *Christum* vocantem sequi. Lausa- „ nam igitur anno insequenti veni, vbi „ ita me, Dei gratia, vixisse puto cum „ doctissimis & optimis viris collegis meis, „ vt nulli bono viro displicuerim. Inde „ verò tandem, id est, post *annum deci-* „ *mum* partim quod meipsum cuperem „ Theologiae totum consecrare, partim „ alias ob causas quas nihil hic attinet „ commemorare, bona cum Senatus venia, „ hanc vrbem iterum tanquam in placi- „ dissimum portum redij, vbi me non „ tam mea voluntas adduxit, quam ma- „ ximorum virorum iudicium huc adegit „ vt sacri ministerij munus subirem. . . . „

Ce n'est qu'en 1559. que Mr. *De Beze* vint à Genève, comme *Anton. Fayus* le raconte, dans sa Vita *Th. Bezae*, Genevae, 1606. in 4to, p. 19. & conséquemment onze ans après avoir publié ses Poësies. Ce n'est que depuis ce tems-là qu'il a été Ministre: & qu'il a travaillé à la Reformation. Il n'y est parvenu que par divers dégrés imprévûs, qu'en suivant des vocations auxquelles il ne s'atendoit pas: & qu'il lui étoit impossible de prévoir, à l'âge de 17. ou 20. ans, quand il composoit ses Poësies, ni même à l'âge de 29. lors qu'il les mit au jour: & cependant il doit être plus coupable, qu'un *Pierre Bembe*, qu'un *Jean de la Casa*, qu'un *Jean Antoine Campani*, qu'un Cardinal, un Archevêque & un Evêque, dont les Poësies lascives sont pleines d'horreurs. En verité je ne vois pas la force de ce raisonnement de Mr. *Bayle*.

Mr. *Menage* est plus équitable dans son *Anti-Baillet*, P. I. p. 471. où il ne fait, du moins pas plus de grace à *Jean de la Case*, qu'à *Theodore de Beze*. Il les envelope dans une même condannation, & les excuse, de ce qu'ils ont reparé leurs fautes par la Confession & par la repentance.

v. Aug.

Poemata Juvenilia *Theodori Bezae*, quibus continentur Sylvae, Elegiae, Epitaphia, Jcones, Epigrammata. Lugduni, in 16mo. Sans date. *Edition fort-rare.* (28)

The-

v. Aug. Beyeri Memoriae Librorum rariorum, Dresdae, 1734. in 8vo. p. 20.

(28.) Bibliotheca Anonymiana, Hagae-Com. 1728. in 8vo. P. III. p. 206. Catal. Bibliothecae Cornel. van Bynckershoek, ibid. 1743. in 8vo. Append. p. 31. où l'on en a paié 4. flor. 10. sous.

Je ne connois pas cette petite Edition. Peut-être est elle soeur de celle que j'ai cotée à la tête de l'article précedent: & n'y a-t-il que le nom du lieu de l'impression qui les distingue.

Dans ce dernier cas, elle seroit entiére, & representeroit la premiere Edition.

Le seul mot de *Juvenilia* qui est sur le Titre fait voir qu'elle est postiche: car Mr. *De Beze* a mis constamment Poemata sur les Editions qu'il nous a données.

Anton. Fayus atribue ces Editions contrefaites, aux ennemis de Mr. *De Beze*. Voici ce qu'il en dit, dans sa Vita *Th. Bezae*, p. 9. 10. „ Poëtas (quos naturae quodam impulsu amabat) non legit „ tantùm, sed imitari studuit: Unde ab „ eo intra annum *vicesimum* scripta sunt „ ferè omnia poëmata illa, quae praeceptori illi suo inscripsit. In quibus non „ mores, sed stylum *Catulli* & *Nasonis*, „ ad imitandum sibi proponens, epigrammata quaedam licentiosius, quàm postea voluisset, scripta effudit. Illa enim „ ipsamet paulo pòst, omnium primus „ *damnavit ac detestatus est*. Ac sanè vivunt contrario librorum omnium genio. „ Nam quum adversariorum scriptis bellum indicere adversarii soleant, eaque „ abolere omni conatu studeant, miseris „ epigrammatis illis prorogat lucem pervicax & inextinguibilis concepti adversus ipsorum parentem odii flamma: „ quaeque: *Beza* aeternùm abolita & „ extincta optavit, illi ex pulvere excitant, & *repetitis, hoc etiam tempore „ editionibus* crebris, malignè eadem in „ conspectum hominum proferunt ac reponunt. „

Je crois que Mr. *De la Faye* veut signifier dans ce passage toutes les Editions, qui ont paru sous le Titre de *Juvenilia*, qui contiennent les piéces que Mr. *De Beze* avoit condannées. Car ce Titre ne vient pas de lui. La premiere Edition de 1548. porte celui de *Poemata*, comme les autres, qu'il a publiées dans la suite: & qu'il a épurées.

Je ne sai où Mr. *Stolle* a trouvé, que Mr. *De Beze* a mis au jour ses Juvenilia sous le nom d'*Adeodatus Seba*, à Paris, en 1548. comme il l'afirme dans son Historie der Theologischen Gelahrheit, p. 90.

Mr. *Salig* fait aussi mention des Juvenilia *Adeodati Sebae*, dans son Historie der Augspurgischen Confession, T. III. p. 806. Qui est-ce qui a jamais vû cette Edition? Mr. *De Beze* a mis son vrai nom à la tête de

Theod. Bezae poemata. Pſalmi Davidici XXX. Sylvae. Elegiae. Epigrammata, cùm alia varii argumenti, tum Epitaphia, & quae peculiari nomine Iconas inſcripſit. Omnia in hac tertia editione, partim locupletata. Ex *Buchanano* aliiſque inſignibus Poetis excerpta carmina (quae ſecundae illorum poematum editioni ſubiuncta erant) ſeorſim excudentur, cum magna non ſolùm ex iis-

de l'Edition de 1548. Il ne craignoit rien dans un état où ſes Poëſies lui faiſoient honneur; & lui atiroient autant de loüanges, qu'elles lui ont atiré de blâme dans la ſuite. D'où vient donc ce faux nom d'*Adeodatus Seba*?

Je crois qu'il doit ſon origine à *Janus Gruterus*, qui a cherché avec beaucoup de ſoin toutes les piéces licencieuſes que *Th. De Beze* pouvoit avoir composées dans ſa jeuneſſe: & qu'il n'avoit pas daigné mettre au jour, en 1548. Il les a ajoutées aux autres Poëſies de cet Auteur, & les a inſérées dans les Delitiae Poëtarum Gallorum, P. III. p. 578. & ſuiv. ſous ce nouveau Titre: „ *Adeodati Sebae* Veſelien„ ſis Juvenilia. „ Qui ne voit, qu'il a changé le prénom *Theodorus* en *Adeodatus*, & qu'anagrammatiſant ſur le nom de *Beze*, il en a fait *Seba*.

Il n'a pas oublié la fameuſe Epigramme de *Candida* & *Audeberto*, elle y ocupe ſa place, p. 617. On y trouve même pluſieurs piéces ad *Candidam*, que l'on chercheroit inutilement ailleurs. De ſorte que *Gruterus* peut paſſer pour le plus grand ennemi de *Beze*, ſelon l'idée de Mr. *De la Faye*.

Mr. *Bayle* a défendu Mr. *De Beze* à l'égard de l'Epigramme de *Candida* & *Audeberto*, dans ſon Dictionnaire, §. *Audebert*. Le P. *Niceron* en fait autant dans ſes Memoires T. XXIV. p. 88. Mr. *De Beze* s'eſt défendu aſſez ſouvent contre la fauſſe imputation de ſes adverſaires. J'ai déja copié une de ſes Réponſes dans la Note précedente: où il proteſte que ſa *Candida* n'a jamais exiſté, que dans ſon idée: & qu'elle n'eſt qu'une pure chimére. Il le confirme avec ſerment, dans ſa Reſponſio ad repetitas *Jacobi Andreae* & *Nicolai Selneccer*i calumnias. Genevae, 1578. in 8vo. p. 15. 16. où il dit: „ Quos „ autem ego temere, viuens adhuc penè „ ſub Magiſtri ferula, necdum veram re„ ligionem amplexus, amatorios luſus de „ *Utopica*, ita me benè Deus amet, *Can*„ *dida*, ſcripſi, transferre ad vxorem „ meam caſtam pudicàmque foeminam, „ quicum triginta jam plus minus annos, „ Dei beneficio, in Eccleſia caſtè & ho„ neſtè vixi, qua tandem fronte auſus es „ *Selneccere*? „

Caſpar Dornavius a auſſi inſéré quelques piéces de *Th. De Beze*, ſous le nom d'*Adeodatus Seba* Veſelienſis, dans ſon Amphitheatrum Sapientiae Socraticae jocoſeriae, Hanoviae, 1619. in Fol. T. I. p. 334. 476. 529. & T. II. p. 64.

iisdem ſed ex aliis etiam poetis acceſſione. in 8vo. Sans lieu ni date Pagg. 229. *Edition fort-rare.* (29)

Theo-

(29) Polycarpi Leyſeri Amoenitatum Literariarum Reliquiae, p. 83. Bibliotheca Anonymiana, Hagae - Com. ap. Iſ. Beauregard, 1751. in 8vo. p. 112.

Je ne connois que trois Editions de ces Poëſies, publiées par leur Auteur. La premiere de Paris 1548. in 8vo. dont j'ai parlé N. 26. La ſeconde de l'année 1569. in 8vo. dont j'ai donné le Titre entier, N. 27. & la troiſiéme, que j'ai cotée à la tête de cet article.

L'Auteur s'eſt ſervi de ſon autorité dans les deux derniéres, il en a retranché les piéces trop libres de la premiere, qui lui avoient atiré cinquante reproches, de la part de ſes adverſaires. Il y a mis des piéces toutes nouvelles, qui convenoient mieux à l'état qu'il avoit embraſſé, depuis qu'il s'étoit retiré à Genève.

Il dédia la ſeconde Edition à *André Dudithius*, & ſe défendit amplement dans ſa Dédicace contre les acuſations de ſes ennemis. Au lieu de Poëmes badins, il mit dans cette Edition des Pſeaumes en vers Latins de ſa façon, qui ocupoient la moitié de l'Ouvrage. *Henri Eſtienne*, qui publia cette Edition, y ajouta des Poëſies de *Buchanan*, d'*Antoine Flaminius* & de quelques autres Italiens: il y mit auſſi pluſieurs Epigrammes de ſa façon, pour en faire un Volume d'une juſte épaiſſeur.

Th. De Beze changea cette Oeconomie dans la troiſiéme Edition. Il l'orna de ſon Epître Dédicatoire adreſſée à *André Dudithius*, qu'elle porte comme un casque en tête. Il y laiſſa la premiere date conçue en ces termes: „ Genevae, ex „ muſeolo noſtro, anno priore Domini „ aduentu milleſimo quingenteſimo ſexa- „ geſimo nono, pridie Idus Maji: quo „ die peritiores chronographi demon- „ ſtrant, abhinc annos CIↃ. IↃ. XXXV. „ *Jeſum Chriſtum* filium Dei aeternum „ ueram carnem pro nobis aſſumptam „ in coelum intuliſſe: ubi etiam ca- „ pi illum oportet, donec iterum ueniat „ uiuos & mortuos iudicaturus. Etiam „ Domine ueni. „

Après cette fin de l'ancienne Dédicace, il y a ajouté une queüe, pour l'adapter à cette nouvelle Edition. La voici: „ Et „ haec quidem olim ego de te, apud „ te, uir ampliſſime. à quo tempore plu- „ rima, ut tu noſti, inciderunt, quae „ multis noſtrarum partium amicis tuis „ diſplicuiſſe non ignoras. In primis au- „ tem tua illa tam diuturna de uerae eccle- „ ſiae notis dubitatio non paucos offendit. „ Efficere tamen iſta non potuerunt, quo- „ minus quum haec noſtra recuderentur, „ quae tibi non ingrata fuiſſe cognoui, „ in huius meae beneuolentiae ſignifica- „ tione perſeuerarem. quod ſtudium in te „ meum nunc quoque probari tibi uehe- „ menter cupio. Quod ſi aliter ceciderit „ culpa tamen in me nulla deprehende- „ tur. Geneuae, XXXVIII. Julii Anno „ Domini CIↃ. IↃ. LXXVI. „

Cette date fait voir que Mr. *De Beze* publia nôtre Edition en 1576. Elle contient

Theodori Bezae Vezelii Poëmata varia. Sylvae. Elegiae. Epitaphia. Epigrammata. Icones. Emblemata. *Cato* Cenſorius.

tient 30. Pſeaumes, au lieu que la précédente n'en avoit que 23. L'Auteur y a auſſi ajouté quelques Epitaphes, & quelques Epigrammes. Il en a retranché p. 157. l'Epigramme qui ſe trouve dans l'Edition de 1569. p. 154. & qui eſt intitulée: „In Purpuratos Cardinales.„ Item p. 103. l'Epigramme adreſſée à *Simon Simonius*, qu'on lit p. 164. de l'Edition précedente. Item toute la ſeconde partie, qui comprenoit les Poëſies de *Buchanan*, de quelques Italiens, & de *Henri Eſtienne*, comme on l'a remarqué ſur le Titre. On y a mis à la place de ces piéces étrangéres, la Tragédie Françoiſe du Sacrifice d'*Abraham* de *Th. De Beze*. p. 187.-229.

Cette Tragédie eſt enrichie d'une Préface, dans laquelle l'Auteur donne déja des témoignages de ſon repentir. J'en copierai ici quelques mots. „Je confeſſe, dit-il, que „de mon naturel j'ay touſiours pris plaiſir „à la poeſie, & ne m'en puis encore repentir: mais bien ay-ie regret d'avoir „emploié ce peu de grace que Dieu m'a „donné en ceſt endroit, en choſes desquelles la ſeule ſouuenance me fait maintenant rougir.„ Il faut remarquer, que cette Préface eſt datée de Lauſanne le 1. d'Octobre 1550. c'eſt à dire, deux ans après la premiere Edition des Poëſies de *Th. De Beze*.

Cette date ſervira à rectifier une remarque de Mr. *Le Duchat* ſur le Dictionnaire de *Bayle*, qui ſe trouve dans les Ducatiana P. I. p. 163. où il dit, que les Poëſies de *Th. De Beze*, furent compoſées à Orleans & à Paris, vers l'an 1540. l'Auteur ayant à peine 24. ans... Item que *Beze* témoigna du regret d'avoir compoſé ſes *Juvenilia*, mais qu'on ne dit point en quelle année il témoigna ce regret. Mr. le *Duchat* s'éforce enſuite de déterminer cette année, & croit, qu'à en juger par l'Epître Dédicatoire des Pſeaumes, qui commence *Petit Troupeau* &c. & qui eſt d'environ 1553. ce fut pour le moins vers ce tems-là que Mr. *De Beze* témoigna ſon regret.

Outre qu'il eſt incertain que les Pſeaumes de Mr. *De Beze* aient été imprimés avant l'année 1561. nous n'avons pas beſoin de recourir à cette Préface, qui eſt fort obſcure: & où l'on ne trouve ces regrets qu'à force de ſupoſitions. C'eſt en 1550. comme nous l'avons vû, qu'il a témoigné publiquement ſon repentir, à la tête du ſacrifice d'*Abraham*. J'ai cité ci-deſſus Note 27. divers paſſages qui ſont autant de témoignages exprès de ſa douleur.

Remarquons encore en paſſant, que ſi Mr. *De Beze* a compoſé ſes Poëſies vers l'an 1540. il ne pouvoit pas encore avoir 24. ans, puiſqu'il eſt né le 24. de Juin 1519. comme il nous l'aprend dans l'Epître à *Melchior Volmar*, qu'il a miſe à la tête de ſa Confeſſion de foi en Latin, p. 1. Nous avons vû ci-deſſus, que c'eſt depuis l'âge de 17. jusqu'a 20. ans qu'il a compoſé ces Poëſies: & conſéquemment 1536.-1539.

forius. *Abrahamus* Sacrificans. Omnia ab ipso Auctore in vnum nunc Corpus collecta & recognita. Anno M. D. XCVII. (1597.) in 4to. Pagg. 372. Sans les piéces liminaires. *Edition fort-rare.* (30)

FRAN-

• (30) Catalogus duarum Bibliothecarum N. B. & D. L. Hagae-Com. 1747. in 8vo. p. 70. Bibliotheca Danielis Salthenii, Regiomonti, 1751. in 8vo. p. 170.

C'est ici la plus belle de toutes les Editions des Poësies de *Th. De Beze*. Mr. *Bayle* fait un grand saut dans son Dictionnaire, §. *Beze* Note X. depuis l'Edition de 1548. jusqu'à celle de 1597. Mr. *De Beze* consentit non seulement à l'âge de 78. ans que l'on fit cette Edition de ses vers Latins; mais il en publia lui-même deux Editions avant ce tems là, pour en retrancher les Poësies libres de sa jeunesse. Comme il les avoit déja condannées hautement deux ans après leur publication, il n'eut garde de les reproduire dans les Editions suivantes.

Cette belle Edition de 1597. ne vient pas immédiatement de Mr. *De Beze*, c'est *Venceslas Morkowsky de Zastrisell* le jeune, à qui nous en sommes redevables. Comme j'en posséde un Exemplaire, je copierai ici ce que Mr. *De Zastrisell* en dit dans son Epître Dédicatoire, p. 4. 5. „ Amici „ *Bezae* in causa sunt, ii multiplicibus tan„dem effecerunt precibus, vt opus hoc „ ab ipso auctore in hac summa senecta, „ in tantis occupationibus sit collectum „ & recognitum. Sed recensendae sunt „ causae, quibus, hoc ut faceret, passus „ sibi est ab amicis persuaderi. Intellexit „ enim & pro certo compertum habuit, „ Juuenilia ista sua poëmata ab Aduersa„riis, non tam in sui, quàm in Dei ipsius „ odium, subinde recudi, & hoc non „ tantùm, sed & multò indigniora effingi „ ac addi. Quae sanè audacia, vel im„pietas potiùs, detestanda est & intolera„bilis. Scripsit ista D. *Beza*, liberius „ quidem, sed iuuenis admodum, & ad„hortante viro optimo doctissimóque *Me„liore Volmario* praeceptore suo, edidit, „ incitatus insuper exemplis, tam recen„tiorum, quàm veterum. Sed quàm pri„mum *Christi* cognitione fuisset imbutus, „ & verae Ecclesiae ciuis factus esset, ne„mo ista priùs, nemo seuerius, & qui„dem publicè, quàm ipse D. *Beza* dam„nauit: ac ab eo tempore omnia sua dicta „ & scripta in solius Redemptoris sui lau„dem direxit. Grauis equidem haec cau„sa, sed & altera non parum quoque „ ponderis habet. Admonitus enim fuit, „ & à non paucis, sua ista vndique colligi „ poëmata, ea praesertim quae nondum „ edita, & futurum vt publicentur, in„scio, siue etiam inuito auctore: quod „ ferre nec potuit, nec debuit, ne ab „ amicissimis quidem: edoctus exemplis „ aliorum eximiorum virorum, qui ab „ istis collectoribus magis deformari, „ quàm ornati fuerunt. Quibus de causis „ coactus ferè fuit hunc vt in modum „ praesens opus colligeret & recognosce„ret. Quum autem nihil minus ille cogi„taret, quàm de editione, & mihi ex „ domestica eius dulcissimaque conversa-

Pp 2 tione

„ tione in patriam esset redeundum, placuit viro optimo, & ad omnem humanitatis laudem facto, in perpetuam amicitiae nostrae memoriam, me hoc opere, „ praeter omnem expectationem, donare, „ & meo arbitrio rem totam committere. „ Ego vero gauisus tanti viri erga me beneuolentia immortali, & ne quid temerè statuerem, communicaui ista, tam „ cum meis, quàm cum D. *Bezae* amicissimis. Illis itaque non tantùm consentientibus, verùm etiam seriò adhortantibus, „ ac vrgentibus, prodeunt haec Poëmata: „ Poëmata haec dico, in quibus Musae & „ Charites ipsae tenellos suos digitos fragranti rosarum succo delibutos, ut in „ *Callimachi* poëmatis olim, abluisse sunt „ visae; spe non dubia fretus D. *Bezam* „ hanc editionem in optimam accepturum „ partem. „

Cette Edition contient onze Silves, p. 1 - 63. dix Elegies, P.65. - 81. quantité d'Epitaphes, p. 83. - 144. des Epigrammes p. 147. - 222. des Emblémes avec des figures, p.224.-268. *Cato* Censorinus Christianus, p. 270.-281. *Abrahamus* sacrificans. Tragoedia Gallicè à *Th. Beza* iam olim edita, recens verò Latinè à *Joanne Jacomoto* Barrensi conuersa. p. 185. - 343. Appendix ad *Bezae* Poëmata, p.345.-372. Enfin Mr. *De Zastrisell* y a ajouté un Poëme intitulé: „ *Jacobi* „ *Lectii Jonah.* seu Poetica Paraphrasis ad „ eum Vatem. Ao. 1597. in4to.„ Pagg.22.

Mr. *Le Duchat* dit, dans ses Ducatiana, P. II. p.286. que la derniére & meilleure & la plus ample Edition des *Poemata varia* de *Béze* est de Genève chez *H. Etienne* in 4to. 1597.

Elle est la plus belle; mais elle n'est ni la plus ample, ni la derniére. Mr. *Bünemann* en conserve une Edition intitulée: „ *Theodori Bezae* Vezelii Poemata varia. „ Sylvae. Elegiae. Epitaphia. Epigrammata. Icones. Emblemata. Cato Censorinus. Omnia ab ipso auctore in vnum „ nunc Corpus collecta & recognita. Hanoviae, apud *Guilielmum Antonium*, „ M D XCVIII. (1598.) in 16mo. „ „ Pagg. 256.

C'est une méchante Copie de la belle Edition de 1597. dont on a retranché quelques piéces, comme l'Epitaphe de *Jean Calvin* en Hebreu, qui se trouve p. 129. de la grande Edition: & qui devroit ocuper sa place, p. 145. de la petite. Les Emblémes y sont destituées de figures, la derniére Epigramme in Senectam, qu'on lit p. 280. de la premiere Edition, n'a pas été copiée dans la petite. *Abrahamus* sacrificans, & *Jacobi Lectii Jonah* en ont été bannis, je ne sai pour quelle raison. On y a transposé diverses Epigrammes: & puis l'on ose copier sur le Titre ces paroles de la belle Edition. „ Omnia ab ipso auctore in vnum Corpus „ collecta & recognita. „

Mr. *Mattaire* cite une Edition de l'an 1599. in 4to. dans ses Annales Typograph. T. III. p. 113. que je crois apocriphe. J'en ai une de cette année là, qui porte le Titre suivant: „ *Theodori Bezae* Vezelii „ Poëmata varia. Sylvae. Elegiae. Epitaphia. Epigramm. Icones. Emblemata. *Cato* Censorius. *Abrahamus* sacrificans. Canticum Canticorum. Omnia „ ab ipso Auctore in vnum nunc Corpus „ collecta & recognita. Accessit *Jac. Lectii*

V. Cl.

„ V. Cl. *Jonah*, seu poetica paraphrasis „ ad eum vatem. Excudebat *Jacobus Stoer.* „ M. D. XCIX. (1599.) in 16mo. „ Feuillets 206. Sans les piéces liminaires.

Quoique cette petite Edition ne soit pas si belle que celle de 1597. in 4to. elle lui doit être préferée, parce qu'elle est plus ample & plus correcte.

Au lieu que l'Edition originale n'a que dix Elegies, celle-ci en a onze. Les piéces de l'Appendix de la grande Edition, ont été inserées dans le corps des Epitaphes de la petite. On y a ajouté plusieurs Epigrammes: & le Cantique des Cantiques paraphrasé en vers Latins. Il semble qu'elle a cependant un défaut: c'est qu'on en a retranché fol. 118. b. l'Epigramme in veram Religionem, qui se trouve p. 218. de la grande Edition; mais comme cette piéce se retrouve ibid. p. 258. parmi les Emblémes, on a corrigé ce défaut, dans la petite, où l'on s'est contenté de la donner une seule fois dans les Emblêmes, fol. 129. b. Ainsi ce qui paroît d'abord être un défaut, en augmente la perfection, dès qu'on l'examine avec soin.

Polycarpus Leyserus cite une autre Edition de ces Poësies dans ses Amoenitatum Literariarum Reliquiae, p. 82. „ *Theodori Bezae* Vezelii poemata Juvenilia, „ in sylvas, elegias & erotica epigram- „ mata distincta, jam denuo ex sylvarum „ libris auctius correctiusque, quam an- „ tea edita. Anno *Christi* M DC. (1600.) „ in 12mo. „ Feuilles 4½. Le Titre de cette Edition me fait croire, qu'elle contient les piéces que Mr. *De Beze* a condannées: & qu'on la doit mettre au nombre de celles, dont Mr. *De la Faye* assûre, qu'elles ont été mises au jour par les ennemis de l'Auteur. v. *Vogtii* Catal. Libror. rarior. p. 88.

Enfin la Bibliotheca *Christ. Frid. Schmidii* Luneburgi, 1748. in 8vo. nous presente p. 700. le Titre suivant: „ *Bezae* „ Poemata, Libri IX. Genevae 1614. in „ 12mo. „ Je n'ai pas vû ces deux Editions, c'est pourquoi je laisserai à d'autres le soin de nous en donner quelque idée.

V. *Hieronymi Benzonis* Novae noui Orbis Historiae, 1578. in 8vo. Epist. Dedicat. *Vrbani Calvetonis.* Bibliothéque du S. *De La Croix-Du Maine*, p. 463. *Hieron. Bolzec* Historia de Vita *Th. Bezae*, Ingolstadii, 1584. in 8vo. *Jac. Verheiden* Praestantium Theologorum Effigies & Elogia, Hagae Com. 1602. in Fol. p. 209. *Antonii Fayi* Vita *Th. Bezae*, Genevae 1606. in 4to. *Conr. Schlusselburgu* Theologia Calvinistarum, L. II. fol. 14. a. & fol. 17. a. L'Histoire de la Naissance progrez & decadence de Herefie de *Florimond de Raemond*, à Rouen, 1623. in 4to. p. 1045. *Melch. Adami* Vitae Theologorum exterorum. Francof. 1653. in 8vo. p. 202. *Pauli Freheri* Theatrum Virorum Eruditione clarorum, p. 334. *Thomae Pope-Blount* Censura Celebriorum Authorum, Londini, 1690. in Fol. p. 500. Eloges des Hommes Savans de Mr. *de Thou* avec les Additions de Mr. *Teissier*, T. II. à Utrecht 1696. in 12mo. p. 365. & T. III. p. 448. Melange Critique de Litterature de Mr. *Ancillon*, à Bâle, 1698. in 12mo. T. I. p. 376. *Adolphi Clarmundi* Lebens-Beschreibungen, P. VII. p. 140. Historia Bibliothecae Fabricianae, T. I. p. 16.

FRANCESCO BIANCHINI.

La Istoria Universale provata co' Monumenti e figurata co' simboli degli Antichi. in Roma 1697. in 4to. Pagg. 542. *Rare.* (31)

p. 16. Jugemens des Savans de Mr. *Baillet*, T. IV. P. I. p. 428. *Christ. Aug. Salig's* Historie der Augspurgischen Confession, T. III. p. 804. Prima Scaligerana, Amsterd. 1740. in 12mo. p. 28. Secunda Scaligerana ibid. p. 230.

(31) Bibliotheca Menckeniana, p. 257. Haym Notizia de' Libri rari, p. 34.

Ce n'est que la premiere partie de l'Ouvrage que Mr. *Bianchini* avoit projetté, pour faciliter l'étude de l'Histoire & de la Cronologie, par le moien des Simboles & des Figures propres à en representer divers evenemens, & à favoriser la memoire, en frapant l'imagination.

L'Auteur aiant fait la dépense de l'impression, il est à croire, qu'il n'a pas trouvé le moien de débiter ce premier Volume comme il l'auroit souhaité: ce qui l'aura empêché d'en donner la continuation. Ajoutons y, que ses autres occupations ne lui en auront peut-être pas donné le loisir.

Cet Ouvrage passe pour être savant & curieux. On en a donné un bon Extrait dans les Acta Eruditorum Lat. 1698. p. 91. dont je copierai ce qui tend à faire connoître le dessein que l'Auteur avoit formé, en publiant cette premiere partie. „Omnibus fere, clarissimi *Blanchini*, „judicio, id defuit hactenus, quod cla- „ram, integram, omnibusque partibus „suis cohaerentem rerum a condito usque „mundo gestarum notitiam, non nisi „aegre admodum ex illis haurire licuerit. „Ipse igitur rem nova plane ratione ag- „gressus, symbolicis figuris, ex anti- „quissimis quae nobis restant, monu- „mentis ingeniose combinatis, simul & „argumenta, quibus rerum eventus tem- „porumque ratio confirmantur, com- „plexus est, & phantasiae atque memo- „riae inservivit; ut altius impressa huius- „modi imagine, omniumque symbolo- „rum inter se invicem nexu probe per- „cepto, facilius tantam varietatem reti- „nere valeat. Et omne quidem tempus „in duas periodos divisit, quarum prior „a condito mundo ad *Augusti* usque & „prima Romanae Monarchiae tempora „protendetur; altera illud, quod ab ea „aetate ad nostri usque seculi initium „elapsum est, tempus ambitu suo am- „plectetur. Hinc in duos Tomos uni- „versum opus abibit, quorum compen- „dium, symbolicas nimirum figuras, „duae tabulae comprehensurae sunt, qui- „bus, tertiam se forsan ait additurum, „cum nostri seculi historia, indicibusque „toti operi inserviituris. Primam ex istis „tabulis quadraginta figurarum symboli- „carum combinationes repraesentaturam „esse ait, numero nimirum suo totidem „seculis, quibus prior temporis periodus „absolvitur, responsuras. Alteram „vero, licet sedecim tantum secula ob

Lattanzio BIANCO.

Discorso intorno al Teatro della nobilità d'Italia, di *Flaminio de Rossi*, ove particolarmente si ragiona dell' origini e Nobiltà di Napoli, di Roma & di Venezia, da *Lattanzio Bianco*. Chieti, 1607. in 4to. *Rare.* (32)

Gvilielmvs BIBAVTIVS.

Guilielmi Bibautii Sermones & Orationes Capitulares ad fra-

„ oculos ponat, duplum tamen huius„ modi imaginum numerum complexu„ ram esse dicit. Tempus enim illa, re„ praesentatum in duas subdiuisit perio„ dos, ab *Augusto* nempe ad *Carolum M.* „ & ab hoc ad initium seculi XVII: qua„ rum utraque octo seculis integris abso„ luta quadraginta combinationibus hu„ iusmodi ob oculos ponetur. „

Ceux qui souhaiteront de lire la vie de nôtre Auteur, & de voir la liste de ses Ecrits, pourront consulter les Memoires de *Niceron*, T. XXIX. p. 77. ou les Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1731. p. 145. 153.

(32) Supplement de la Methode pour étudier l'Histoire de Mr. Du Fresnoy, T. III. p. 452.

Mr. *Du Fresnoy* dit en deux mots l. c. que ce Livre est *rare*, mais peu recherché. *Jean Hübner* parle de cet Ouvrage dans sa Bibliotheca Genealogica, Hamburg, 1729. in 8vo. p. 298. mais avec peu d'exactitude. Il y fait mention du Traité de *Flaminio Rossi*, contre lequel nôtre Auteur a dirigé sa plume: il y dit, que le dit *Rossi* avoit achevé son Traité en 1607. mais qu'il ne l'a fait imprimer qu'en 1608. Que *Nicol. Toppius* nous assure dans sa Bibliotheca Neapolitana, qu'un* Auteur nommé *Lactantius Biancus* avoit écrit quelque chose contre le Traité du *Rossi*, dans le cours de la même année; mais qu'il n'en avoit pû découvrir jusques là ni le nom ni le Titre.

Il faut que Mr. Hübner n'ait pas vû la Bibliotheca Napoletana du *Toppi*, qu'il cite d'une maniere si vague, car sans cela il auroit apris, que le Traité du *Rossi* avoit déja vû le jour en 1607. & il auroit découvert, le nom & le Titre, qu'il avoit cherché jusques là inutilement.

Voici l'article du *Toppi* qui servira à prouver ce que j'avance: & à faire en même tems connoître l'Ouvrage dont il est ici question. „ *Flaminio Rossi*, Na„ politano, Dottore, diede alla Stampa: „ Il Teatro della Nobiltà d'Italia: ove „ comparisсono le nobili, & Illustri Fa„ miglie di cento, e dieci, e più famose Citta, „ comiciando da Napoli, e suo Regno. „ In Napoli appresso *Gio. Jacomo Carlino*, „ 1607. in 8vo.

„ Contra del quale, scrisse assai bene, „ e fondatamente il Dottor *Lattantio Bi*„ *anco*

fratres, de vitae ſpiritualis profectu. Antverpiae, 1654. in 4to. *Rare.* (33)

BI-

„ *anco*, anco Napolitano, con un Diſcorſo ſtampato in Chieti, appreſſo „ *Iſidoro Facii*, e *Bartolomeo Gobbetti*, „ anco nel 1607. in 4to. „

(33) Melanges d'Hiſtoire & de Litteratute de Vigneul-Marville, à Paris, 1701. in 12mo. T. II. p. 72.

D. *Bonaventure d'Argonne*, qui s'eſt caché ſous le nom de *Vigneul-Marville*, dit, l. c. que les Sermons d'un certain *Bibautius*, ne ſe trouvent plus, que dans les Cabinets des Curieux.

Je crois même qu'il y a peu de Curieux qui les poſſedent, parce qu'ils ſont peu connus. Je les ai du moins cherché en vain dans tous les grands Catalogues de ma Bibliothéque. Diſons donc qu'on ne les trouve que chez les Chartreux, qui les liſoient avidement du tems de *Valerius Andreas*, comme il nous l'aprend dans ſa Bibliotheca Belgica, Lovanii, 1643. in 4to. p. 307. *Jo. Franc. Foppens* le copie, dans ſa Bibliotheca Belgica, Bruxellis, 1739. in 4to. T. I. p. 392. où il dit: „ *Guilielmus Bibautius* Tiletanus, „ Flander, fulmine territus, & ad inſtar D. „ *Pauli* ad melioris vitae ſemitam evocatus, „ factus eſt Carthuſiae Vallis Regalis juxta „ Gandavum alumnus, inde Prior Domus „ *S. Mariae* apud Montem *S. Gertrudis*, ac „ tandem totius Ordinis Generalis anno „ 1521. electus; ſcripſit

Sermones & Conciones Capitulares, „ de Vitae Spiritualis profectu, ad Fratres; quae à Cartuſianis in ſingulis feré „ Domibus omnium teruntur manibus, „ ac typis excuſae Antverp. in 4to. 1654. „

C'eſt donc chez les Chartreux qu'il faut chercher ces Sermons, que l'on a peu recherchés jusqu'ici: & qui méritent cependant l'atention des curieux, auſſi bien que ceux de *Maillart* & de *Menot*.

D. *Bonav. d'Argonne*, nous en donne l'idée ſuivante: „ Je me ſouviens, dit-il, en parlant de nôtre Auteur. „ Je me „ ſouviens d'un Sermon de ſa façon, „ qu'il prêcha au jour de la *Madeleine*, „ dont l'échantillon ſuffira pour faire con- „ noître l'éloquence & la délicateſſe du „ Prédicateur. Il dit que *Marthe* étoit „ une trés-bonne Femme *rara avis in ter-* „ *ris*, fort attachée à ſon menage, très- „ pieuſe, & qui ſe plaiſoit beaucoup à aller „ entendre le Sermon & l'Office Divin; „ mais que *Madeleine* ſa ſoeur étoit une co- „ quette qui n'aimoit qu'à joüer, à cauſer & „ à perdre le tems; que cependant *Marthe* „ faiſoit tout ſon poſſible pour la gagner & „ l'attirer à Dieu; que pour cela *faciebat* „ *bonam ſociam*, elle faiſoit le bon com- „ pagnon avec elle; & entroit en apa- „ rence dans ſes inclinations mondaines „ pour ne la pas effaroucher; de ſorte que „ ſachant combien elle aimoit le bon air & „ le beau langage, elle lui dit des mer- „ veilles de la perſonne & des Sermons „ de Nôtre Seigneur, pour l'obliger fine- „ ment à le venir écouter; que la *Madeleine* „ pouſſée de curioſité, y vint en effet;

mais

BIBLES ALEMANDES.

Bible Alemande. Sans aucune marque du lieu, ni du tems de l'impression. in Fol. *Edition extrêmement-rare.* (34)

„ mais qu'arrivant tard, comme font les „ Dames de qualité pour se faire d'avantage remarquer, elle fit grand bruit, „ & passant par-dessus les chaises se plaça „ *in conspectu Domini*, vis-à-vis du „ Prédicateur, & le regarda entre deux yeux „ avec une hardiesse épouvantable, &c. „

Martinus Lipenius cite la premiere Edition de ces Sermons, dans sa Bibliotheca Theologica, 1685. in Fol. T. II. p. 758. en ces termes. „ *Guil. Bibauhi*, Flandr. „ Sermones ad Religiosos. Antvv. 1610. „ in 4to. „ *Christ. Hendreich* confirme l'existence de cette Edition dans ses Pandectae Brandenburgicae, p. 566. où il nomme nôtre Auteur *Guil. Bibautius. Theophilus Georgius* a le même Auteur en vue, dans son Europaeisches Bücher-Lexicon, T. I. p. 145. où il a coté. „ *Heinr. Bibaci* Sermones ad Religiosos, Antvv. „ 1654. in 4to. „ Ce qu'il est bon de remarquer, afin de ne pas introduire des Auteurs chimériques dans la Republique des Lettres. v. *Franc. Sweertii* Athenae Belgicae, p. 299. & *Anton. Sanderus* de Gandavensibus Eruditionis fama claris, Antv. 1624. in 4to. p. 51.

(34) Hamburgische Vermischte Bibliothec, Vol. II. p. 578. Hamburgische Berichte 1744. p. 511. & 598. Freytag Analecta Litteraria, p. 102.

Il y avoit deux Exemplaires de cette Bible dans la Bibliothéque du Chancellier de *Ludewig*, cotés dans le T. I. de son Catalogue p. 1. dont le premier a été vendu 20 ½ écus. & le second 14. écus. Mr. *Michaelis* les y a acompagnés d'une Note, qui en fait sentir le prix. Mr. *Freytag* l'a copiée dans ses Analecta Litteraria, p. 102. où il sera facile de la trouver. Mr. *Michaelis* avoit déja décrit exactement cette Bible, dans les Hallische Anzeigen, du 29. Juin 1744. p. 410. & suiv. Item, dans la Vermischte Bibliothec, T. II. p. 577. & suiv. Il l'avoit conferée avec celle de Leipsic dont je parlerai dans l'article suivant: & y avoit trouvé une si grande conformité pour le format & le Caractére, qu'il les auroit facilement confondues; mais en les examinant de plus près, il a jugé que le stile de cette Edition ici, est plus ancien, que celui de celle que l'on trouve à Leipsic: & il a du penchant à croire, que c'est ici la premiere de toutes les Editions Alemandes, qui doit avoir paru à Mayence en 1462. in Fol. v. ci-dessous N. 39.

Elle se trouve dans la Bibliothéque de S. A. S. Madame la Duchesse Douairiére de Brunswick-Lunebourg *Elisabeth Sophie Marie*.

Mr. *Knoch* son digne Chapelain, a eu la bonté d'en faire transcrire exactement quelques passages, que je donnerai ici tels qu'il me les a communiqués.

Genése I. 1. 2. 3. „ An dē angang „ beschüff got den hymel vñ die erde: „ wañ die erde wz eytel vñ lere. vñ vin- „ ster waren auff dem antluze des ab- „ grundes: vñ der geist gotz ward ge- „ tragē auf di waſſer.„ Ce passage convient exactement avec celui que Mr. le Professeur *Michaelis* a mis dans les Wöchentliche Hallische Anzeigen, du 29. Juin, 1744. Col. 409. & suiv.

Voici encore deux ou trois passages, tels que Mr. *Knoch* a eu la bonté de me les envoier.

Pf. I. „ Selig ist d' man d' nichten gieng „ in dē rat der vnmilten und nichten stünd „ in dē weg d' sünd' vnd nichten saſſ auf „ dē Stüle der verwüstung. Wañ sein „ will ist in d' ee des herren: vñ in seiner „ ee betracht er tage vñ nacht. . . . . . „ Vn sein laub zerfleust nit. „

„ Rom III. 27. Wañ mir masen zege- „ rechtschafftigen dē menschen durch dē „ gelauben on die werck der ee.

Le fameux passage de 1. Jean V. 6. 7. 8. y est transposé, ensorte que les trois témoins de la terre y sont mis les premiers & que les trois témoins du Ciel les suivent, en ces termes: „ Wañ drey seind die ge- „ bent gezeug auff der erd. der gaist „ waſſer vñ blüt. vñ dise drei seind ei. „ Vñ drey seind die gebent gezeug im hy- „ mel. der vater. daz wort. vñ d' heylig „ gaist: vñ dise drey sein ein. Ob wir „ entphachen den gezeug der menschē: „ merer ist der gezeug gots.

Mr. *Bengelius* aprouve cette leçon p. 758. de son Apparatus Criticus, qui accompagne son Nouveau Testament Grec, imprimé à Tubingue, 1734. in 4to.

A la fin du Volume on y a ajouté ces mots en lettres rouges. „ Hie „ endet das bouch apocalipsis der Heyme- „ lichen offenbarung genant apocalipsis. „ Après quoi viennent ceux-ci: „ Hie he- „ bent an die Tytellus ut eyne Jegliche „ Salmen des Psalters. „ L'Ouvrage entier a cccccij. Feuillets in Fol.

Jusqu'ici j'ai suivi Mr. *Knoch*, qui m'a communiqué tout ce que je lui avois demandé. Ajoutons-y encore quelques remarques de Mr. *Michaelis*. La prémiere, c'est que l'Epître aux Laodicéens se trouve dans cette Edition d'abord après l'Epître aux Galates: & qu'elle y commence en ces termes. *Paulus* Bot nir vō dē „ Menschē noch durch dē Menschē wañ „ durch *Jhesum Cristum*. Den Brüdern „ die do semt (Cod. Lipf. *seynd*) iu Lao- „ dicî. „

Mr. *Michaelis* a fait quelques remarques à la marge de son Exemplaire, dont je ferai part au public, avec sa bonne permission. L'une concerne l'Auteur de cette Version, qui est diférent de ceux que Mr. *Le Long* a nommés. La voici, telle qu'il l'a écrite pour son propre usage. „ Der Auctor ist verschieden von dem „ Auctore mehrerer anderer bibeln teut- „ scher Sprache, so man in MS. hat, von „ welchen *Jac. le Long* Biblioth. sacra T. I. „ p. 374. 375. nachzusehen. Denn diese „ Version stimmet mir jenen oft kaum in „ wenigen Worten überein. Das aber „ merckt man wol, dass vielleicht eine „ uhralte Version diesen und andern Uber- „ setzern nicht gantz unbekannt gewesen, „ indem er sonderlich aus *Notkers* Psalterio „ bisweilen seine Worte entlehnet: e. g. „ *gris-*

„*grisgrammen*, Pſ. II. 1. da *Notkerus* hat: „ Ziu *griscrameton*. „

Il remarque l. c. Col. 413. qu'on a ſuivi dans cette Verſion les fautes de la Vulgate: & que le Traducteur, qui ne ſavoit pas trop bien le Latin, les a multipliées, en traduiſant divers paſſages, d'une maniere qui fait pitié. Il en donne divers exemples. l. c. Col. 413. que je copierai ici, parce que cette feuille volante ne ſe trouve que dificilement: & que je ne l'ai pû déterrer que chez l'Auteur même. „ Die Redens-Art: *gratias ago Deo meo*, „ lautet hier: ich mach Gnad mein Gott: „ *tuba cecinit*, Apoc. IX. 1. er ſang mit „ dem Horn: *Optimatibus ſuis mille*, Dan. „ V. 1. tauſent ſeinen besſten: ib. v. 20. „ er wart entſetz: vō dē Sal ſeins Reichs: „ *depoſitus eſt de ſolio regni ſui*: ib. v. 30. „ wo es im Lateiniſchen heiſt: & *Darius* „ *Medus ſucceſſit in regnum, annos natus* „ LXII. hat dieſe Ubertetzung: und *Da-* „ *rius* Medus wüchs in das Reich, geborn, „ lxii. Jar. Apoc. XIX. 1. iſt: *poſt haec au-* „ *divi vocem turbarum multarum*, ge- „ geben: nach dieſen Dingen ich hort „ als eī michel (i. e. groſſe) Stym mainger „ Hörner: weil nemlich einige Codices „ der Lateiniſchen Uberſetzung an ſtatt „ *turbarum* geleſen *tubarum*. Exodi „ XXXIV. 29. findet ſich: und er miſ- „ kant daz ſeī Antlutz war gehörnter, „ *& ignorabat, quod cornuta eſſet facies* „ *ſua*. 1. Sam. XVII. 4. Und ein Man „ Banckhart der gieng aus von den Her- „ bergen der Philiſtiner: *& egreſſus eſt* „ *vir ſpurius de caſtris Philiſtinorum*. Job. „ XXXVIII. 36. Wer gab dem Hanen „ die Vernunfft? *quis dedit gallo intelli-* „ *gentiam?* Pſ. LXXI. 15. 16. Wann ich „ erkant nit deinen Buchſtaben, ich gee „ in die Kraft des Herr. *Quoniam non* „ *cognovi litteraturam, introibo in potentias* „ *domini*. Matth. XVI. 13. Wann *Iheſus* „ kam in die Teyl des Keyſerthumb *Phi-* „ *lipps*: aus unrichtigen Verſtande der „ Worte des Vulgati: *Caeſarea Philippi*: „ welchen Nahmen einer Stadt der Teut- „ ſche Bibel-Uberſetzer durch einen groſ- „ ſen geographiſchen und hiſtoriſchen „ Fehler vor ein gantzes Kayſerthum ge- „ halten. . . . „

„ Inzwiſchen dünckt mich doch noch „ ſehr merckwürdig zu ſeyn, daſs dieſe „ alte Uberſetzung bey der vierdten Bitte „ Matt, VI. 11. von der Vulgata abgehet. „ Das Griechiſche Wort, ἐπιούσιος, „ hat der Vulgatus überſetzet: *panem ſu-* „ *praſubſtantialem*. Und iſt bekant, daſs „ es dem ſel. *Luthero* von *Emſern* und „ *Dietenbergern* ſehr verarget worden, „ daſs er dieſen ſchönen Floſculum nicht „ mit in das Teutſche übertragen, ſon- „ dern an ſtatt deſſen geſetzt, *täglich* „ *Brodt*. Wiewohl *Emſer* in ſeiner a. „ 1529. zu Cölln in fol. herausgegebenen „ Uberſetzung des neuen Teſtaments, „ ſelbſt *taglich Brodt* geſetzt. Hingegen „ hat *Dietenberger* in ſeiner a 1556. „ auch zu Cölln edirten Bibel gleiches zu „ thun Bedencken getragen, und ſich da- „ für mit *aufenthaltig Brodt* befriediget. „ Hingegen dieſe alleraltefte und gut ca- „ tholiſche Verſion iſt ſchon von dem „ Vulgato abgewichen, und ſchreibet: „ *Unſer täglich Brodt gib uns heut*.

J'ajouterai ici une Remarque que Mr. *Michaelis* a écrite à la marge de ſon exemplaire.

plaire: & qui mérite d'être conſervée. „ Dieſe Uberſetzung hat freylich der au- „ ctor nicht aus der Vulgata machen kön- „ nen, denn die laſs *ſuperſubſtantialem*: „ auch nicht aus dem Griechiſchen, denn „ das verſtand er ohne Zweiffel nicht: „ ſondern aus dem Gebet des Herrn, wie „ man ſich deſſen in der Lateiniſchen „ Kirchen bedienete, da die vierte bitte „ lautete: *panem quotidianum*. Nehmlich „ die alte Verſio Itala, die *Martianay* a. „ 1695. aus einigen MSS. edirt, über- „ ſetzt die vierte bitte: *panem noſtrum* „ *quotidianum da nobis hodie*. *Martianay* „ machet die Note dabey: Vulgatam hanc „ lectionem apud *Cyprian. Ambroſium*, „ *Auguſtinum* & alios, mutauit *Hierony-* „ *mus* in *ſuperſubſtantialem*; ſed verbum, „ *quotidianum* ſemper tenuit eccleſia in „ oratione dominica. . . . Ja es hat auch „ ſchon die alte Gothiſche Überſetzung „ es überſetzt als *quotidianum panem*. Con- „ fer *Thomae Mareſchalli* obſeruationes ad „ verſionem Gothicam, p. 393. „

Mr. *Michaelis* a continué la deſcription de cette Bible dans la Gazette du 13. Juillet 1744. Col. 440. & ſuiv. où il en fait voir l'uſage, ſoit par raport aux termes ſurannés de la Langue Alemande, ſoit à l'égard de l'interprétation de l'Ecriture ſainte. Ses remarques ſont utiles & ſolides; mais elles me meneroient trop loin, ſi j'entreprenois de les copier ici. Je me contenterai d'en donner le commencement, qui releve encore quelques fautes de cette Verſion. „ 2. Sam XXIII. 8. „ ſtehet gewiſs ein ſchlechtes Lob von „ dem vornehmſten unter den Helden *Da-* „ *vids*: *Er ſelb was junck oder mürb als ein* „ *Würmlein des Holze*, weil nehmlich der „ vulgatus interpres die Worte des Grund- „ Textes nicht verſtanden, und auf eine „ zur Sache ſich ſchlecht ſchickende Wei- „ ſe überſetzt: *ipſe eſt quaſi filius, tener-* „ *rimus ligni vermiculus*. Jeſ. II. 7. da es „ heiſſen ſolte, *ihrer Schätze iſt kein Ende*, „ da auch die vulgata hat: *& non eſt finis* „ *theſaurorum eius*: hat dieſe alte Bibel, „ vermuthlich, weil das Wörtlein *non* in „ dem Codice vulgatae gemangelt, wel- „ chen der teutſche Uberſetzer vor ſich „ gehabt, geſetzt: *und ir Schetz iſt ein* „ *End*. Gleich in dem folgendem Verſe „ hat zwar die vulgata gantz recht: *& re-* „ *pleta eſt terra eius equis*: d. i. *ihr Land* „ *iſt voll Roſſe*. Allein der Teutſche Uber- „ ſetzer muſs auch hier eine falſche Ab- „ ſchrift vor ſich gehabt haben, die aus der „ folgenden Zeile das Wort *Idolis* mit ein- „ gerücket hat: überſetzt es demnach: „ *und ir Land iſt derfult mit Abgöttern Ro-* „ *ſen*. Matth. XXVI. 66. ſind die Worte: „ *quid vobis videtur?* gar zu ſclaviſch „ nach den Worten überſetzt: *Was iſt* „ *euch geſechen?* Apoc. XV. 6. iſt der vul- „ gatae zu Folge, aber ſehr unrichtig, „ geſchrieben: *und VII. Engel giengen aus* „ *vom tempel*, *habend die VII. Wunden*: (d. i. Plagen) *gevaſt* (d. i. gekleidet) *mit* „ *reinem Stein und weiſſen*. Apoc. XXI. „ 12. hat dieſer Uberſetzer für *Angelos*, „ Engel, geleſen *angulos*, Winckel: und „ daher überſetzt: *und in den Torn XII.* „ *Winckel*.

Bible Alemande. Sans lieu ni date. *Extrêmement-rare.* (35) *Bible*

(35) Maittaire Annales Typograph. T. I. p. 277. Jo. Henr. a Seelen Memoria Stadeniana p. 70. 357. Zuverläſſige Nachrichten, P. XIV. p. 146. 141. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 98. Leſſers Typographia Jubilans, p. 48.

Il ne faut pas confondre cette Edition avec la précedente, comme quelques uns ont fait: & ſur tout Mr. *Hagemann* dans ſa Nachricht von denen fürnehmſten Ueberſetzungen der Heyligen Schrift, Braunſchweig, 1750. in 8vo. p. 266. Mr. *Tentzel* qui avoit vû cette Edition dans la Bibliothéque de Gotha, croioit qu'elle étoit la premiere. Il la décrit en ces mots: „Es iſt weder Ort noch Zeit benahmet; „Die litteren ſind noch gar ſchlecht und „unförmlich, Und die rubriquen der Bü„cher und Capitel ſammt denen groſſen „Buchſtaben im Anfange derſelben, mit „der Feder hinzugeſchrieben: Welches „alles im Anfange der Druckerey zu ge„ſchehen pflegte. Am Ende hatte der erſte „Beſitzer dieſe Worte beygefüget: *Steffan Loſnitzer zum Stege iſt diez puech* „*Amen.* 1470. Hier glaube ich wol, „daſs er dieſe Bibel im ſelbigen Jahre an „ſich erhandelt, und ſelbige nicht lange „zuvor gedruckt worden, und weil er „ſich ſonderlich im letzten Worte ver„räth, daſs er ein Schwabe geweſen, ſo „will ich nicht widerſtreiten, daſs dieſe „erſte Edition der teutſchen Bibel auch „in Augſpurg verfertiget worden, viel„leicht von dem erſten Drucker daſelbſt, „*Johann Bemlern.*„ v. Monatliche Unterredungen, 1692. p. 694.

L'année ſuivante Mr. *Tentzel* eut le bonheur de trouver encore un Exemplaire de cette Edition à Leipſic, comme il nous l'aprend dans ſes Monathliche Unterredungen, 1693. p. 674. en ces termes. „Ich habe neulich zu Leipzig ein ander „Exemplar davon geſehen, worinnen am „merckwürdigſten war, daſs mit eben „der Hand und rothen Dinten, damit „die groſſen Buchſtaben geſchrieben, „auch die Jahr-Zahl 1467. mit denen „alten Ziffern beygeſchrieben war, nicht „nur ein- ſondern zweymahl, ſo wol am „Ende der Offenbahrung *Johannis*, als „der noch angehengten *Ubergeſchrifften* „*der Pſalmen*, daſs alſo im geringſten „nicht zu zweiffeln, daſs die erſte Teut„ſche Bibel an. 1467. in Druck kom„men.„

Jaques Le Long parle auſſi de cette Edition, dans ſa Bibliotheca Sacra, Pariſiis, 1723. in Fol. T. I. p. 377. 378. Il y donne le commencement de la Genéſe, que je copierai ici, pour en repreſenter en quelque façon le Dialecte, afin de la diſtinguer des autres anciennes Bibles qui n'ont point de date.

„Gen. I. 1. An dem anegang geſchieff „got den himmel und die erde wann die „erde was eytel und lere: und vinſter „waren auff dem antlüze des abgrundes, „und der geiſt gotz ward getragen auff „die waſſer.„ Item,

Bible Alemande ſans Titre, à la fin de laquelle on lit ces mots: Diſs Durchleuchtigoſt Werck der gantzen Heyligen Geſchrifft. genandt die *Bibel* für all ander vorgedrucket Teutſch Biblen lauterer. klärer und warer. nach rechter gemeinen Teutſch dann vorgedrucket. hat hie ein Ende. In der Hochwirdigen Keyſerlichen Stat *Augſpurg*. der Edlen Teutſchen Nation nit die mynſſt. Sunder mit den meyſten eben geleich genennet zu ganczem ende. Vmb wölich Volbringung ſeye Lob. Glori vnd Ere der hochen heyligen Driváltigkeit, vnd eynigem Weſen. Dem Vater vnd dem Sun

„ Pſalm. II. 1. Worumb grisgrammten „ die heyden: und die volck betrachten „ in uppig. „

Mr. *Hocker* en fait auſſi mention dans ſa Bibliotheca Heilsbronnenſis, Noribergae 1731. in Fol. p. 130. où il dit: „Pro „ prima editione eandem habere eo minus „ dubitamus, quod Codicem hunc A. „ 1471. a *Petro Wegelio*, Abbate hujus „ Monaſterii XXIIItio. una cum aliis libris „ coëmtum conſtat e Rationario illius an„ ni, ubi *Biblia Teutonica ligata* ſub titulo „ librorum impreſſorum adnotata legun„ tur, ex quo facile patet, aliquot ante „ annis jam impreſſum fuiſſe hunc Co„ dicem. „

Il en a copié toute l'Epître aux Laodicéens, dont je donnerai ici le commencement, afin qu'on la puiſſe comparer avec celle qui ſe trouve dans d'autres anciennes Editions, pour en reconnoître la diférence.

„ *Paulus* Bott nit von den Menſchen „ noch durch den Menſchen: wann durch „ *Jheſum Criſtum*. Den Brudern die do „ ſeint zu Laodoci. Gnad ſey mit Euch „ und Fride von Gott unſerm Vatter und „ vor dem Herrn *Jheſu Chriſti*. Ick mach „ Gnad mein Got. durch alles mein Ge„ bett. Darum das ir ſeyt zebeleiben in „ im: und zu volenden in guten Wer„ cken. Baitent der Gehauſung an dem „ tag des Urteiles: Euch nit verwuſtent „ mit etlicher uppiger Rede: die das der „ offent das euch abkerte von der Warheit „ des Evangelium: das do wirt gebredi„ get von mir. „

On a écrit en lettres rouges à la fin de cette Epitre: „ Hie endet die epiſtel zu „ den Laodiciern und hebt an die Vorrede „ zu den epeſiern.

Vn Etudiant a conferé cette Epître avec celle de l'Exemplaire de Leipſic: & a trouvé, qu'elle y étoit entiérement conforme.

Mr. *Palm* en poſſedoit un Exemplaire, coté dans ſon Apparatus Bibliorum in varias Linguas converſorum, Hamburgi, 1743. in 8vo. p. 1. Il fait à preſent partie de la riche Collection de Bibles de S. A. Se. Madame la Ducheſſe Douairiére de Brunſwick-Lunebourg *Eliſabeth Sophie Marie*.

Sun vnd dem Heyligen Geyst. der da lebet vnd regyret Got ewigklichen Amen. in Fol. Avec Figg. *Edition extrêmement-rare.* (36)

Bible

(36) Schelhornii Amoenitates Literariae T. III. p. 28. Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, P. XVII. 1737. in 8vo. p. 13. Catalogus Bibliothecae Raymundi Krafft, Vlmae, 1739. in 8vo. Libri Theolog. in Fol. N. 92.

Jo. Henr. Hottingerus est le premier qui ait parlé de cette ancienne Edition, dans son Bibliothecarius quadripartitus, Tiguri, 1664. in 4to. p. 150. où il dit: „ Antiquissimam, typis excusam, Editionem, „ & quae non multò post inventum subsidium chalcographicum prodiit, vidi anno huius seculi 57. in Bibliotheca Augustana publica; Adscriptam, ni fallor, „ Epocham habet 1448. quae in aliis raro „ observatur exemplaribus. „

Cette date parut impossible à *Chr. Kortholt*, c'est pourquoi il dit, dans son Traité de Variis Scripturae Editionibus Kilonii 1686. in 4to. p. 322. qu'il a apris d'un ami, qui avoit souvent manié l'Exemplaire de cette Bible, qui est à Ausbourg, qu'elle étoit de l'année 1480.

Georg. Frider. Magnus ataque le sentiment de *Hottinger* & de *Kortholt* dans sa Disquisitio de antiquis S. Scripturae versionibus Germanicis, Augustae excusis, 1690. in 4to. §. V. dont Mr. *Tentzel* a fait un bon Extrait dans ses Monatliche Unterredungen, 1692. p. 676. Mr. *Tentzel* découvre l'ami de Mr. *Kortholt*, c'est, dit-il, *Antonius Reiserus* Régent & Bibliothéquaire de la Ville d'Ausbourg. Il remarque ensuite, que le dit *Reiserus* étoit éloigné de sa Patrie dans le tems qu'il écrivoit à *Kortholt*: & qu'il y a aparence, qu'il a tiré cette date du Catalogus Bibliothecae Augustanae d'*Elie Ehinger* Col. 4. N. XXXIX. où l'on trouve le Titre suivant: „ Eine alte Teutsche Bibel, zu Augs. „ getruckt. 1480. „

Il dit que *Reiserus* a ensuite corrigé cette date dans le Catalogue d'*Ehinger*, & qu'il y a mis 1449. autre fausse date, qui paroît sur le Titre de cet unique Exemplaire d'Ausbourg, au bas duquel quelqu'un a fait peindre un homme revêtu d'une cuirasse, avec un casque en tête & ses armoiries à ses cotes, au dessus desquelles on voit en éfet le nombre 1449. Mr. *Tentzel* a fait graver cette figure en cuivre, & l'a placée dans ses Monatliche Unterredungen 1692. p. 681. On la trouvera aussi dans les Beyträge zur Critischen Historie der Teutschen Sprache P. XVII. p. 16.

Cornelius a Beughem a crû que les chifres étoient transposés au dessus de cette figure: & les a changé en 1494. à la fin du Discours Préliminaire dont il a enrichi ses Incunabula Typographiae.

Cette transposition de chifres étoit inutile, puisque cette figure avec sa date, ne venoit, sans doute, que du premier proprietaire de cet Exemplaire d'Ausbourg, qui a voulu signifier quelque evénement, qui n'a

n'a rien de commun avec l'Edition entière de cette Bible. v. aussi *Tentzels* Monatliche Unterredungen 1693. p. 671. & *Jo. Frid. Mayer* de Versione Bibliorum Lutheri, Hamburgi, in 4to. p. 186.

Personne n'a mieux décrit cette Bible, que Mr. *Brucker*, dans les Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, P. XVII. p. 13. & suiv. Il croit, qu'elle a été imprimée à Ausbourg, après l'an 1470. & avant l'an 1477. chez *Jean Baemler*, ou chez *Antoine Sorg*. Il y a même plus de vraisemblance que c'est chez *Sorg*, puisque nôtre Bible convient exactement, avec une autre Bible imprimée chez le dit *Sorg* en 1477. dont je parlerai dans la suite.

Mr. *Lilienthal* a remarqué dans son Erleutertes Preussen, P. X. p. 744. qu'on a peint sur les couvertures de cette Bible, avec de la couleur blanche les mots suivants. „Zu Nürnberg, A. 1478." Ce qui prouve, que cet Exemplaire a été relié pour le moins en 1478. & conséquemment, que la Bible a été imprimée avant cette année là. Et comme *Antoine Sorg* a mis l'année 1477. à la fin de l'Edition qui répond exactement à la nôtre, il est à croire, que l'Edition sans date est plus ancienne: & conséquemment, qu'elle a vû le jour avant l'année 1477.

C'est une Version de la vulgate, dont elle suit exactement l'ordre. Elle n'a point de Titre: & commence d'abord par la Table des Livres du Vieux Testament, de la maniere suivante: „*Register der „ Bibeln des alten Testaments.*" La Genése y est nommée, *Das Buch der Geschöpf*, l'Exode, *Das Buch des Ausgangs*, le Levitique, *Das Buch der Leviten*, les Nombres, *Das Buch de Zal*, le Deuteronome, *Das Buch der anderen Ee*, (Gesetzes.) On y nomme les Livres des Chroniques, *Die Bücher der Efrung*, (Nachlese,) le Cantique des Cantiques, *Das Buch des Lobgesanges*, le Livre de l'Ecclesiastique, *Das Buch der geistlichen Zucht*, les Livres des Maccabées, *Bucher der Streiter*, & les Actes des Apôtres, *Das Buch der Wirkung der heyligen zwelf Botten.* &c.

J'en donnerai ici quelques passages, après Mr. *Brucker*, afin que ceux qui en pourroient avoir par hazard un Exemplaire, le puissent reconnoître. C'est ainsi qu'on y a traduit Gen. III. v. 8. „Vnd do sy „ hetten gehört die stimm des Herren „ Gots gen in dem paradise czu dem „ wetter oder der Stund nach mitten „ tag. *Adam* verbarg sich vnnd seyn „ hausfraw in mit des paradeys vor dem „ antlitz des Herren Gotz."

Gen. III. v. 15. „Ich wird setzen „ veindschafft zwischen dir vnnd dem „ weyb, vnnd deynem samen vnnd „ irem samen, sy wird zerknischen „ deyn haubt, vnnd du wirst heymlich „ tragen neyde irem fussritt."

On y a mis un Sommaire à la tête de chaque Pseaume. Voici celui du Pseaume XXVII. „*David* ist dreymal geweicht, „ vnnd gecrisempst zum Künig, vnnd „ *David* macht diesen Psalmen vor seiner „ Weichung, vnnd sprach den, die- „ weil in die Propheten crismeten."

Il y avoit un Exemplaire de cette Edition dans la Bibliothéque de Mr. *Palm*, coté dans son Apparatus Bibliorum, p. IV. sous l'année 1473. On le trouvera à pre-

Bible Alemande. Sans lieu ni date, in Fol. Avec Figg. gravées en bois. *Edition très-rare.* (37)

Bible

à present dans la nombreuse Collection de Bibles de S. A. Se. Madame la Duchesse Douairiére de Brunswick - Lunebourg. *E. S. M.* v. *Beyeri* Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, Dresdae, 1738. in 8vo. p. 22. *Götzens* Merckwürdigkeiten der Königlichen Bibliothec zu Dresden, Vol. I. p. 180.

(37) Theophili Sinceri Sammlung von lauter alten und raren Büchern, Franckfurt, 1733. in 8vo. p. 17. 14. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 99.

Georg. Jac. Schwindelius, qui s'est caché sous le nom de *Theophilus Sincerus*, croit, que cette Bible a été imprimée à Nuremberg, en 1477. & que c'est la même, que le P. *Le Long* a indiquée dans sa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 378. Ce n'est qu'une conjecture hazardée sans aucun fondement. On ne courroit aucun risque d'assurer, qu'elle n'a pas été imprimée chez *Koburger*: & l'on auroit quelque ombre de raison, si l'on entreprenoit de le prouver, par le peu de conformité qu'il y a entre cette Edition: & celle de *Koburger* de 1483. dont je parlerai dans la suite. Nôtre Edition prétendue de Nuremberg, ne porte ni le nom de l'imprimeur, ni celui du lieu de l'impression, ni aucune date. Celle de 1483. nous presente tout cela: & c'étoit la coûtume de *Koburger* de se nommer à la fin de ses Editions. Nôtre Edition commence par une Table des Livres de l'Ancien Testament, qui y est nommée, *Regifter über die Bibeln des alten Testaments*, comme dans l'Edition précedente, que Mr. *Brucker* croit avoir été imprimée à Ausbourg, avant l'année 1477. La Bible de 1483. commence par l'Epître de S. *Jerôme* à *Paulin.*

Le passage Gen. III. 15. est traduit en ces mots, dans nôtre Edition sans date: „Sie wirt zerknischen din Haubt vnd du „wirst heymlich tragen nyde irem fuss- „tritt.„ Dans l'Edition de *Koburger*, on lit: „*Sy* wirt zermüischen dein haubt. „vnd du wirst heymlich tragen neyde „irem fusstrit.„

Je pourrois en produire encore plusieurs diferences pareilles; mais cela me meneroit trop loin. Concluons simplement qu'il est probable, que nôtre Edition n'est pas sortie de la boutique de *Koburger*: qu'aiant plus de ressemblance avec la Bible d'Ausbourg, il y a aparence qu'elle doit son origine à cette Ville là.

Peut-être quelqu'un soupçonnera-t-il, que je multiplie sans necessité le nombre des Editions d'Ausbourg: & que celle-ci pourroit bien être la même, que celle que Mr. *Brucker* a décrite: & dont j'ai parlé dans l'article précedent? Je répond, que l'on n'aura qu'à faire comparaison du passage de la Genése III. v. 15. que j'ai raporté ici, & dans l'article précedent; & que l'on y trouvera assez de diference, pour en conclure, que ce sont deux Editions separées.

Bible en plat-Alemand, à la fin de laquelle on lit cette inſcription. Dat boeck der hemeliker apenbaringe ſunt *Johannes* des Apoſtels ende Evangeliſten: ende daer mede dat gantze boeck der götliker ſchriftien die Bybel: hefft hyer ein ſelich einde daer van gaede ſy danck. loff: ere ende glorie in ewycheit Amen. in Fol. Avec Figg. *Edition extrêmement-rare.* (38)

Je copierai encore ici le premier verſet de la Geneſe, pour la mieux diſtinguer des autres anciennes Editions. „ In dem „ anfang beſchuff Got himel vnnd erd aber „ die erd was läre vñ vnnütz vñ die vm- „ ſternusz waren uff dẽ antlitz des ab- „ grunts. vñ d' geyſt Gottes warde getra- „ genn uff die waſſer. „

Le fameux paſſage de 1. Jean V. 6. 7. 8. y eſt renverſé, comme dans la Bible dont j'ai parlé. N. 34. Le voici tout entier, parce qu'il ſervira à illuſtrer ce que Mr. *Bengelius* a avancé dans ſon Apparatus Criticus p. 758. „ Der iſt *iheſus Criſtus* der da „ kam durch das waſſer. vnnd durch das „ plut. nit allein in dem waſſer. ab' in dẽ „ waſſer. vnd in dem plut. Vnnd der geyſt „ iſt der da bezüget das *Criſtus* iſt die „ Warheyt. Wañ dry ſind die da gebẽt „ gezugknuſs vff d' erde der geyſt. das „ waſſer. vnd das plut. vnd dieſe dry ſind „ eins. Vñ dry ſind die da gebent gezügk- „ nusz im himel der Vatter. das wort. vñ „ der heylig geyſt. vnnd diſe dry ſind „ eins. „

(38) Hamburgiſche Berichte, 1734. p. 858. Preuſſiſche Zehenden Vol. II. Königsberg 1742. in 8vo. p. 38. Freytag Analecta Litteraria, p. 102.

Perſonne n'a décrit plus exactement cette Bible, que *Joſeph. Hartzheim* dans ſa Bibliotheca Colonienſis, Colon. Agripp. 1747. in Fol. p. 35. Il y donne un abregé de la Préface, dont il tire les remarques ſuivantes: „ Diſcimus hinc 1o. interpre- „ tem eſſe unicum totius libri. 2do. eum „ ſcribere Dialecto Colonienſi; quae in- „ ter ſermonem Belgicum & Saxonicum „ inferiorem vel Weſtphalicum media eſt, „ utriusque particeps. 3tiò. eam interpre- „ tationem jam dudum factam (vor men- „ nygen Jaeren) pluries tranſcriptam plu- „ rimis etiam Monaſteriis & Conventibus „ familiarem fuiſſe. 4tò jam in ſuperiori „ Germania (in Overlant) in quibusdam „ civitatibus inferioris Germaniae (in ſom- „ myger Steden beneden) impreſſa & de- „ ducta in varias regiones fuiſſe Biblia, & „ vendita non ſinè magna induſtria, ſum- „ ptu & labore. . . . 5tò affirmat editor, „ auxilio & conſilio doctiſſimorum viro- „ rum emendata & illuſtrata fuiſſe haec „ Biblia. 6tò demum ea in laudabili Co- „ lonia magnis impenſis excuſa fuiſſe. „ 7mò reliquam praefationis partem im- „ pendit hortandis omnibus, ut ſepoſitâ „ omni curioſitate ac faſtu, corde humili, „ ſimplici ac puro legant haec Biblia. . . . „ 8vò in gratiam rudium breves gloſſas

„ his

„ hisfiguris *...] à textu secretas ex *Nicolai* „ *de Lyra* Doctore desumptas addit, ex quo „ clarior, facilior & suavior fit lectio & „ intelligentia Bibliorum. ğnò in eundem „ finem summaria capitibus proponuntur, „ & multis etiam iconibus (cujusmodi Ec„ clesiae & Monasteria Coloniensia exhi„ bebant) pro rudium captu exornantur.

„ Ordo Librorum is est, quem caete„ ra Germanica & Latiña Biblia primo „ typographiae saeculo exhibent. Haec „ sunt specialia: post II. librum Paralcipo„ menon ponitur oratio *Manassis* Regis „ captivi. Secundum librum *Esdrae* vocat „ *Neemyae*: post quem absolutum ait o„ mitti tertium, quartum, eò quòd à S. „ Ecclesia non computentur in Canone di„ vinorum librorum.

Voici le passage entier. „ Hir is vyt „ dat boeck *neemie* dat eyn boeck gere„ kent wyett dem boeke *esdre* vmb eny„ cheit wyllen der twyer boeke materien „ ende werdē vyt gelaten dree ander boe„ ke *esdre* vmb dat se niet gerekent en „ werdē in der helliger kerken vnder den „ waerhafftygē boeken der bibelen eñ „ van sunte *Jheronimo* niet auer gesat en „ sin vā hebreyschen in dat latyn. ende et „ waerheyt mē nyet en weyt van wen se „ gescreuen sint mer sy werden geholden „ als die na geschreuen ende to ghesat sin. „ Ock so en sint se nyet van noeden: „ want in en werden vele dynge ghescre„ uen die voer in dem yrsten boecke *esdre* „ gescreuen sin gewest Ende die ander ma„ terie is van droemen ende van anderē „ apenbaringen die nyet approbert en sin „ van de hebreen noch ock vā der helliger „ kerken. „

On y trouve à la tête des Pseaumes une Préface, qu'on dit être du Prophète *David*, en ces mots. „ Hir begint de vor„ rede des propheten *dauids* ouer den „ pselter. „ Elle commence en ces termes: „ Ich byn ghewcist der alre ionxste vnder „ mynen broderen vnde bȳ gewcyst der „ koninghe jonghelinck in deme huysse „ myns vaders. „

C'est le prétendu Pseaume 151. que l'on trouve dans quelques anciennes Editions de la Bible. A la fin de cette Préface, vient le sommaire du Pseaume I. que je copierai ici, pour faire mieux connoître l'Edition de Mr. *Bunemann*, que j'ai devant moi. Do *saul* gotz geboth brach do sint „ he *samuel* dat hey wyde *dauid* eme tzo „ eyme koni͞ck. do dat geschach do tzoich „ der hi'lighe gheyst van *Saul* ind do man „ *dauid* satzde vp des Richsstoyll zo Beth„ leem. do machde hey desen yrsten psalm „ wye got de gerechten ind guden leidet. „ die sine weghe ind sin gebot halden ind „ wie de bosen dye yn verlasent werden „ verleyt. „

Cette Bible a ceci de particulier, qu'on y trouve le Cantique des Cantiques en Latin, avec cet avertissement à la tête, qui contient la raison de ce procedé. „ De „ hebreuschen seggen dat man dat boeck „ der senghe genant to latyn Canticacan„ ticorū dē iungen luiden slecht na der „ literē niet apenbaren en sall. want dye „ sinne na der lyttere wenich (wenich) „ profites inbrenget. sunder den luiden „ dye to erre altheyt komen ende verstor„ uen sint eñ oek van hogen sinnen is. „ dat gestalt wert aen dye gheleerden. „ ende darumb niet in duitschen ouergesat

„ en is. Ende vmb dat dye Bybell dã „ gants sy ende geen gebreck an den boe- „ ken en hebbe: so volget dyt selue boek „ hyr na in latŷ boschreuen. De coniun- „ ctione sponsi & sponse Et de speciali re- „ cõmendatione sponse. „

Cette Bible est imprimée sur du beau grand papier, en beaux Caractéres demi gothiques. Tout y respire la venerable antiquité. Elle n'a ni chifres, ni reclames, ni signatures. On n'y voit point d'autres signes de distinction, que le point, deux points, & l'ancien signe d'interrogation. Les figures gravées en bois sont assez grotesques, & enluminées. Les pages sont divisées en deux colonnes, de 57. lignes chacune, lors qu'elles sont entiéres. Les Connoisseurs croient généralement, qu'elle a vû le jour avant l'an 1480. & reconnoissent, que c'est la premiere Bible Alemande, acompagnée de gloses. On les a imprimées tout de suite avec le texte; mais on les a distinguées avec une étoile, à la tête, & une parentése à la fin, afin de ne les pas confondre avec le texte. Les Auteurs parlent constamment de cette Bible de Cologne, comme s'il n'y en avoit qu'une Edition. J'ai cependant remarqué en les confrontant, qu'il y en avoit deux ou trois.

Mr. *Bünemann* qui en posséde une Edition, l'a conférée avec une autre Edition de Cologne, qui étoit ici entre les mains du Pasteur *Schmid:* & qui est entrée dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére de Br. Lun. *E. S. M.* Il a trouvé, que les sommaires de quelques Chapitres étoient plus amples dans la sienne, que dans celle de feu Mr. *Schmid*, p. ex. à la fin du Chap. X. de *Jeremie*.

Ecoutons le parler lui-même dans un Memoire, qu'il a eu la bonté de me communiquer. „ Euolui aliam editionem Coloniensem antiquam ex Bibliotheca B. „ *Schmidii* Past. S. Aegid. Hanover. vbi „ typi ex parte cum meis conueniebant, „ etiam in *Jesaia* & N. T. saepe ratione „ dialecti conspirabant, at in reliquis libris „ V. T. deprehendi illam olim Schmidianam versionem multum variare. ex. gr. „ in mea Coloniensi in Psalmis copulatiua „ vocula *ende* semper vocali tertia *inde* vertitur. En Psalmi I. initium:

„ Selich is der Man der niet en ginghe „ in dem rade der bosen. ind in dem we- „ ge der sûd'e niet en stoit. ind in dem „ stoele der pestilencien ader der bespotter „ neyt en sas. Mer in ewen des Heren „ is syn wille. . . ind der wech der boiser „ sal verderuen. „

„ Ad dignoscendam eo certius meam „ ab aliis recentioribus Coloniensibus, „ e. gr. olim Schmidiana, ex mea alias „ satis correcta & accurata indicabo pauca „ exstantia Sphalmata.

„ I. De castissima vidua *Judith* in Cap. „ XV. vbi Vulgata: eo quod *Castitatem* amaveras, vitiose impressum *vnkuyscheyt*, „ Du byst dye ersamheit vnses volks want „ du hest menlick gedaen. ende din hert „ is ghesterckt: vmb dattu *vnkuyscheyt* „ lyeff haddest. „

„ Jerem. XXXI. Mea Coloniensis. „ Vn den tiiden segghet die here *sall* yck „ al den geslechten von *ysrabel* god wesen „ *ende sy solen* my wesen eyn volck. dit „ secht die here. Dat volck dar geblenẽ „ was

„ was in der wykenisse van deme Sueerde „vit gracie. Israhel ga to *Sinne vrou-* „ *wen.*

„ Schmidiana, *Schal, Isrl', vn se scho-* „ *len mi, Isrl' ga to s. rouwen.* hic rectius, „ nam Vulg. vadet ad *requiem* S. Israel.

In Matth. C. XXV. mea Col. a B. „ *Schmidii*, versione aliquoties variat. „ e. g. mea, de dar had entfangen. de viiff „ pont *dye genckede sich.* Schmidiana *de* „ *genalede sik.*

„ Quantum mihi cum cura plures editiones antiquas conferenti dispicere datum, colligo ex mea antiquissima Coloniensi natas sequentes Colonienses. „ e. g. *Schmidii* quondam nostri (quae tamen etiam in multis vocibus German. „ & orthographia & argumentis maxime „ valde jam variat) & parte ex magna deinde Lubecensem 1494. & tandem Halberstadiensem 1522. natam: vnde mea „ Coloniensis pro matre, iam dictae pro „ filiabus sunt habendae; non ex asse heredibus. e. g. Summaria capitibus praemissa in mea sunt pleniora, in *Schmidii* „ Coloniensi, & deinde Lubecensi & Halberstadiensi in compendium redacta. „ e. g. in citato Jerem. XXXI. habet mea „ editio Colon. Dat XXXI. Capittel „ van der heylsamer myldicheit christi. „ ende wo god mynsch gheworden is. „ ende wo die euwe des ewangeliums gegeuen is. Ende van den tymmer der „ stat Iherusalem.

„ Hactenus etiam licet mutata dialecto „ Colon. *Schmidii* quondam nostri & Lubecensis 1494. Ar adhaec mea editio „ antiquior Coloniensis addit. *ende wo* „ *dat indessche volck god verweckten tho* „ *tornicheit myt eren affgaden. en wo sy* „ *god plaechde. ende nochtant tho gueder* „ *tyt enbeit sich kyrde dar na sy en bekan-* „ *den.* „

Mr. *Kortholt* fait mention de cette Bible dans son Traité De variis Scripturae Editionibus, p. 346. Il en cite un passage, qui convient assez exactement, pour le Dialecte, avec celui que l'on a copié dans les Preussische Zehenden, Vol. II. p. 38. d'où je conclus, que l'Exemplaire que Mr. *Lilienthal* y décrit, répond à ceux que Mr. *Kortholt* avoir vûs; & qu'ils sont d'une méme Edition.

On a fait la description d'un autre Exemplaire, dans les Hamburgische Berichte, 1734. p. 858. qui difére du précédent, & de celui de Mr. *Bünemann*, d'où je conclus, qu'il y en a pour le moins, trois Editions diférentes.

Il sera facile de le prouver, en copiant ici le même passage, des trois Editions. Mr. *Lilienthal* nous donne l. c. p. 44. les versets 27. & 28. du Chap. III. de l'Epître aux Romains, en ces termes: „ Darume (* o du jode de du dich „ vorrnmest van der ee) wor is dine „ glorierige? Se is vtgesloten. Dorch „ welke ee (* is de butenslutinge gescheet?) der wercke (* dat is doch de „ alde ee de vleschelick was) Neen euer „ doch de ee des gelouen (* dat is doch „ de ee des euangeliums de gheystlich is,) „ wente wy menen dar de mynsche gerechtuerdiget werde dorch den gelouen, „ ane de werke der ee. „

On nous a donné le même passage dans les Hamburgische Berichte, 1734. p. 862. de la maniere qui suit: „ darumme, * o du Jode de du dich vorromest van der Ee] vor is dine glozieringe? De is utgestoten, dorch welche Ee? Is de butenstadinge gescheit?] Der Wercke * dat is dorch de alde Ee de fleschelich was] Neen aver dorch de Ee des geloven * dat is dorch de Ee des Evangeliums. de Geistlich is] weete wy menen dat de mynsche gerechtverdiget werde dorch den Geloven ane de Wercke de Ee. „

Voici enfin le même passage, tel qu'il se trouve dans l'Edition de Mr. *Bünemann.* „ Darumb * o du ioede de du dych veroemest van der ee] wor is din glorieringe? Sy is vytgesloten. Door welke ee * is dye besluitinge geschyet] der werke * dat is dor dye alde ee de vleschelyk was] Geÿ euer doer de ee des glouen * dat is dor de ee des ewangeliums de gheystlyck is] want wy meynen dat dye mynsche gherechtuerdyghet werde doer den geloeuen sonder dy wercken der ee „

J'ai prié Mr. *Knoch* de me faire copier ce passage sur l'Edition de feu Mr. *Schmidt*, qui est à present dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére. Il a eu la bonte de me l'envoier tel que je le vai transcrire.

„ Rom. III. 27. 28. Wor is din glorieringe? Sy is vyt gesloeten. Door welke ee, der werke. Geÿ euer door de ee des glouen. want wy meynen dat dye mynsche gherechtuerdyghet werde doer den geloeuen sonder dy wercken der ee. „

Ce passage ne convient pas avec les deux premiers: il répond à celui de la troisiéme Edition, pour le texte; mais comme Mr. *Bünemann* a fait voir, dans le memoire que j'ai communiqué au Lecteur, que son Edition diféroit de celle de Madame la Duchesse, il doit y avoir quatre Editions diférentes de la Bible de Cologne. Cela n'est pas étonnant, puisque l'on ne tiroit dans ces tems-là que peu de Copies d'une Edition; ce qui faisoit, que l'on étoit quelquefois obligé de faire deux Editions d'une même Bible dans un an, & chez le même Libraire: comme nous en avons un Exemple en la Bible de 1477. imprimée chez *Ant. Sorg* à Ausbourg, dont je parlerai ci-après, N. 42.

On cite encore le passage suivant, dans les Hamburgische Berichte, 1734. p. 862. Ps. III. 1. „ Here war to find se gheman, castinich voldiget de my bedrohet, veele stan up tegen my, &c. „

Comme ce passage est inintelligible, on a remarqué ibid. 1735. p. 23. que c'est par la faute du Copiste, qui y a mêlé le mot *Casti*, tiré du Titre Latin du dit Pseaume, qui commence de la maniere suivante dans la dite Edition:

Domine! quod multipli casti.
Hert' warto sint sie gehmannichvoldiget de my bedrovent: vele stan up tegen my.

Ce passage ne se trouve pas ainsi imprimé dans l'Edition de Mr. *Bünemann*, ce qui sert encore à en confirmer la diférence.

Je

Bible Alemande Sans Titre, à la fin de laquelle on lit cette Souscription. *Johan. Fust* Moguntinus Civis A. MCCCCLXII. effecit. in Fol. *De la derniere rareté.* (39)

Bi-

Je le copierai ici exactement, afin que ceux qui auront quelque ancienne Edition de Cologne, la puissent examiner sur cet article, comme sur une pierre de touche: & faire, peut-être, encore quelque nouvelle découverte. Le voici:

„Dñe quid multiplicasti. iij
„ Ete war zo sint sij gemänichueldiget
„ die mich bedrouct. vele staint vp int'
„ gain mich.

Chacun voit ici que la grande H qui devoit être peinte au commencement de ce Pseaume y manque: & qu'il faut lire *Here.*

Quoique ces Editions n'aient point de Titre, il sera facile de les reconnoître, aux vignettes qui environnent la premiere page de la Préface, la premiere page de la Genése, & la premiere page de l'Evangile selon *S. Matthieu*, où l'on voit les armoiries de la ville de Cologne, savoir, trois Couronnes d'or posées en fasce, qui surmontent un certain nombre de larmes. Item les trois Mages qui adorent le Seigneur, comme les principaux patrons de cette Ville-là. Et si l'on se donne la peine de lire la Préface, on y trouvera ces mots: „ Gedruckt in der Laevclicher „ Stadt *Coelne.* „

(39) Histoire de l'Origine & des prémiers Progrès de l'Imprimerie, à la Haye, 1740. in 4to. P. I. p. 40. Acta Eruditorum Lat. 1739. p. 586. 587. Christiani Gottlibii Schwarzii Primaria Documenta de Origine Typographiae, Altorfii 1740. in 4to. P. II. p. 15. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 97.

Quoique je donne ici une place à cette Edition, je ne suis pas encore convaincu de sa realité.

Il est vrai que Mr. *Bengelius* indique la Bibliothéque, qui la doit conserver: & qu'il la cite diverses fois dans son Apparatus Criticus, qu'il a fait imprimer à la suite du Nouveau Testament Grec, à Tubingen, 1734. in 4to. Je raporterai ici tout ce qu'il en dit, pour en mieux juger. Pag. 641. „ In Bibliis Germanicis, „ quae *Johan. Fust Moguntinus civis* A. „ MCCCCLXII. uti sub calcem voluminis „ notatur, *effecit*, haec adduntur, *Wañ* „ *dier ist ihesus cristus der sungotz durch* „ *den alle die welt ansecht ze werden geur-* „ *teylt.* quod additamentum in Germanica „ ex Latinis, in Latina pridem ex Graecis „ manavit. nam Latinum *incipit* Graeco „ *μέλλει* respondet. „ Ce passage se trouve à la fin des Actes des Apôtres, dans nôtre Edition prêtée à *Jean Fust.*

Mr. *Bengel* dit, p. 758. que dans le passage 1. Jean V. 7. 8. le verset setiéme doit suivre le huitiéme: & le prouve par divers Mss. & par diverses Editions imprimées, du nombre desquelles il met la nôtre, en ces termes: „ Editio Bibliorum „ Germanica *Mogunt.* A. 1462. (in bi- „ bliotheca illustris Consistorii Wittem- „ ber-

„ bergici,) & *Argent.* A. 1466. & *Norimb.* A. 1483. & *August.* A. 1518. & „ Latina ibidem, anno eodem. „

Il en parle encore p. 783. en ces termes: „ Neque nil frugis praebuit versio „ N. T. *Anglica* vetus, ex *Lat.* deducta, & „ Biblia Germanica *Moguntina*, ex Latinis, „ (anni 1462. ni fallor,) deducta. „

Enfin il la cite encore, p. 838. „ *Biblia Germ.* in ed. Mogunt. A. 1462. & in ed. Argent. 1466. où elles confirment la leçon, que Mr. *Bengel* a adoptée, Apoc. XVII. 16. *καὶ τὸ θηρίον*, au lieu de *ἐπὶ τὸ θηρίον*, que l'on trouve dans les Nouveaux Testaments d'*Erasme*, de *Henri Estienne*, & d'autres.

Voilà ce qu'en a dit Mr. *Bengel*, sur le témoignage duquel ont bâti, tous les Auteurs, qui ont parlé de nôtre Edition prétendue de Mayence. Mr. *Marchand* l'admet l. c. sans y faire aucune oposition. Mr. *Schwarz* s'étonne l. c. de ce qu'il n'y est fait mention que de *Jean Fust*: & de ce qu'on n'y a rien dit de *Pierre Schoeffer* de Gernsheim, comme on l'a fait dans leurs impressions de 1459. 1460. & 1462. Il trouve encore un plus grand sujet d'étonnement, en ce qu'on n'a découvert jusqu'ici qu'un seul Exemplaire de cette Edition? Il tâche de lever ces doutes: & répond à l'égard du premier, que *Pierre Schoeffer* étoit peut-être déja mort, lors qu'on publia cette Bible: & que c'est pour cette raison, qu'on n'y aura plus mis son nom. A l'égard du second, il croit que l'on aura imprimé plusieurs Exemplaires de cette Edition, sans y ajouter le nom de l'Imprimeur, ni l'année de l'impression.

Cette derniére raison est assez bonne; & peut-être n'y a-t-il pas un seul Exemplaire au monde, qui porte le nom de *Fust* avec justice.

Je sai bien que *J. Nic. Weislinger* dit dans son Armamentarium Catholicum, p. 145. que la premiere Bible Alemande, a été imprimée à Mayence en 1462. qu'il en a parlé assez amplement p. 7. & qu'elle porte à la fin cette courte souscription.

„ *Johann Fust* Moguntinus Civis A. M. „ CCCC. LXII. effecit. „

Si vous cherchez la p. 7. qu'il a indiquée, vous y trouverés les mots suivans: „ Das „ erste Haubt-Buch, so sie (*Guttenberg*, „ *Jo. Faust* und *Peter Opilio* oder *Schäffer*,) „ mit grossen Missal-Buchstaben auf Pergament drucketen, war die *Teutsche* „ *Biebel*, auf welche sie bereits 4000. „ Goldgulden verwendet hatten, ehe sie „ drey Quatern oder zwölf Bögen verfertiget: Endlich brachten sie solche doch „ zu Stande. „

Comment a-t-il pû croire, que c'est de nôtre *Bible Alemande*, qu'il est parlé dans cet endroit là? puisque tous les Historiens nous disent constamment, que c'est une *Bible Latine* dont *Guttenberg* & *J. Fust* avoient commencé l'impression vers l'an 1450. & qu'elle leur avoit couté 4000. florins, avant qu'ils en aient achevé la douziéme feuille. J'aurai occasion d'en parler amplement au commencement des Bibles Latines.

Enfin l'on m'objectera peut-être l'autorité de Mr. *Hagemann*, qui parle d'une Bible Alemande de 1462. dans sa Nachricht von denen fürnehmsten Uberfetzungen

gen der Heiligen Schrift, p. 259. & qui dit expressément, qu'elle se trouve dans la Bibliothéque de S. A. Se. Madame la Duchesse Douairiére de Brunswick Lunebourg.

J'avouë que cette assertion fit d'abord quelque impression sur mon esprit; mais comme cette prétendue Edition de Mayence avoit si peu d'aparence de verité: j'en écrivis à Mr. *Knoch* Chapelain de Madame la Duchesse, qui me répondit naïvement, qu'il y avoit de l'erreur: que la Bible de Madame la Duchesse étoit la même que celle qui est décrite au commencement du Catalogue de la Bibliothéque du défunt Chancellier de *Ludewig*, qu'elle n'avoit aucune souscription, qui en indiquat le lieu, ni le tems de l'impression: que l'année 1462. ne se trouvoit que sur le dos de la couverte, écrit depuis peu, par quelqu'un qui croioit, qu'elle étoit à peu près de ce tems là.

Il y a aparence, que cet inconnu avoit raison. Il n'a fait en cela que suivre Mr. *Michaelis*, qui avoit la même idée, comme il le témoigne dans le Catalogus Bibliothecae *Jo. Petri De Ludewig* T. I. p. 1. & dans la Hamburgische Vermischte Bibliothec, Vol. II. p. 578.

J'ai parlé de cette Edition N. 34. Elle contient exactement les passages, que Mr. *Bengel* à cités comme autant de caractéres distinctifs de son Edition de 1462. On y lit ces mots à la fin des Actes des Apôtres.

„ Wan dier

„ ist *jhesus christus* d'sun gotz dē alle die „ welt ansecht zewerden geurtyelt.„ Après quoi viennent ces paroles écrites en lettres rouges: „ hie endet das bottenbuch „ und hebt an die Vorrede ub'die VII epist'. „ *Jacobi Petri Johannis*.

On y voit le passage de 1. Jean V. transposé, en sorte que le verset 8. des Bibles ordinaires y est mis avant le verset 7. Enfin le passage de l'Apocalipse XVII. v. 16. y est couché en ces termes, selon la copie que Mr. *Knoch* a eu la bonté de me communiquer. „ und die x. hörnet die du „ secht und *daz tier* dise hassent die ge- „ mein vnkeuschetin vñ machent sy wüst „ und nacket. „

Vous voiez donc que la leçon de Mr. *Bengel*, καὶ τὸ θηρίον est confirmée par cette Edition, où l'on a mis ces mots *vnd daz tier*. Mr. *Knoch* a feuilleté quelques autres anciennes Editions, qui contiennent la même leçon; mais où l'on ne trouve pas la souscription des Actes des Apôtres.

Il a vû dans une autre Edition de Madame la Duchesse Douairiére, qu'il croit être de l'an 1472. ou 1473. qu'on y avoit transposé le passage des trois témoins, 1 Jean V. 7. 8. comme dans la nôtre; mais la souscription des Actes des Apôtres n'y est point: & l'on y trouve Apoc. XVII. 16. les mots suivans: „ vñ die zehen hör- „ ner die du sahest *an de tyer* die werden „ hassen die gemeinē vnkuschetin. „

Il a découvert la même leçon dans la Bible imprimée à Augsbourg chez *Ant. Sorg* en 1477. in Fol. *an dem tier*.

Il conclut de tout ceci, avec beaucoup de raison, que la Bible indiquée par Mr. *Bengel* ne difére de celle que j'ai décrite N. 34. qu'à l'égard de la souscription: & je suis de son sentiment.

Bible Alemande de l'année 1464. in Fol. (40)

Bi-

Il ne me reſte donc plus qu'un ſeul obſtacle à ſurmonter. C'eſt l'autorité de Mr. *Bengel*, qui dit expreſſément dans ſon Apparatus Criticus, p. 641. qu'il eſt marqué à la fin de l'Exemplaire de la Bibliothéque Conſiſtoriale de Wittemberg, que *Jean Fuſt* l'a imprimé en 1462.

Mais qui ne voit, que cette ſouſcription peut venir de la main de quelque imposteur, ou de quelque ignorant, qui n'avoit jamais vû aucune ſouſcription de *Jean Fuſt*: & qui croioit, que cette Bible étant fort ancienne, elle pourroit bien venir du dit *Jean Fuſt*. Et combien ne voions nous pas de perſonnes, qui s'imaginent, que toutes les anciennes Editions ſans date, viennent de Maience?

Cette epigraphe reſſemble à celles de *Jean Fuſt*, comme une guérite à un moulin à vent. Qu'on voie celle qu'il a miſe à la fin de la Bible Latine de l'an 1462. celle que l'on trouve à la fin du Livre VI. Decretalium, de 1465. & de tous les Livres qu'il a imprimés de compagnie avec *Pierre Schoeffer* de Gernsheym, & l'on en reconnoitra d'abord la diférence.

Enfin, diſons que le but de Mr. *Bengel* n'étoit pas de nous découvrir une Edition inconnue de la Bible, ſans quoi il l'auroit mieux caractériſée: & ajoutons y, que le dit Mr. *Bengel* n'étoit pas aſſuré, que cette Edition fut de l'année 1462. ſans quoi il n'auroit pas dit, p. 783. „ Biblia Germanica *Moguntina*, ex Latinis, (anni 1462. *ni fallor*,) deducta. „ Comment cette Bible Alemande pouvoit-elle avoir été faite ſur la Latine de 1462. qui n'a été finie que le 14. d'Août, & avoir été achevée la même année? Les gros Volumes ne ſe faiſoient pas alors avec tant de rapidité.

Concluons de tout ceci, que la Bible citée par Mr. *Bengel*, eſt ſelon toutes les aparences, un Exemplaire de l'Edition que j'ai décrite ci-deſſus N. 34. & que la ſouſcription ne doit faire aucune impreſſion ſur nôtre eſprit, jusqu'à ce qu'elle ait paſſé ſous les yeux de quelque Connoiſſeur, qui l'examine avec une grande exactitude: & nous découvre les caractéres de verité ou d'impoſture, qu'il y aura remarqué.

(40) Freytag Analecta Litteraria, p. 103.

Mr. *Freytag* avoit raiſon de mettre cette Bible au nombre des Livres rares: elle n'eſt que trop *rare*. Il l'admet ſur la foi de Mr. *Hagemann*, qui l'a indiquée dans ſa Nachricht von denen fürnehmſten Ueberſetzungen der H. Schrift, Quedlinburg 1747. in 8vo. p. 117. où il dit: „ Anno „ 1464. iſt eine Teutſche Bibel zu Baſel „ auf Koſten *Matthiae Eberherz* gedruckt „ worden. „ Mr. *Hagemann* l'a placée de nouveau dans la ſeconde Edition du dit Livre, imprimée à Brunſwick, 1750. in 8vo. p. 259. Cette Edition me parut d'abord très-ſuſpecte; mais comme Mr. *Michaelis* la citoit auſſi, dans ſon Einleitung der Göttlichen Schriften des Neuen Bundes, Göttingen 1750. in 8vo. p. 241.

avec

Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit cette inscription. Explicit Liber iste Anno Domini millesimo quadringentesimo sexagesimo

avec les Editions de 1467. & 1483. qui sont réelles: & qu'il nous assuroit, qu'il les avoit décrites dans les Gazettes de Hall de l'an 1744. Je fus obligé de suspendre mon jugement jusqu'à-ce que j'aie vû ces gazettes.

Ne les trouvant point ici, je pris la liberté d'écrire à Mr. *Michaelis* pour lui en demander les piéces, dans lesquelles il avoit décrit ces Bibles. Il eut la politesse de me les envoier sur le champ. J'en tirai parti pour les Bibles de 1467. & de 1483. mais je n'y trouvai pas ce que je cherchois par raport à l'Edition de 1464. Il la citoit à la verité No. XXVI. p. 410. & 411. & se fondoit sur un passage de *Lambecius* tiré de ses Commentarii de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi, Lib. II. C. VIII. p. 756. Je volai à la découverte de cette nouveauté. J'ouvris *Lambecius* l. c. & j'y trouvai la confirmation de mes doutes. Comme cet Auteur n'est pas entre les mains de tout le monde je copierai ici l'article qui concerne cette Bible. „ *Biblia Sacra Veteris & „ Novi Testamenti germanice* in membranâ, „ duobus Voluminibus *in folio*, cum ele„gantibus figuris & ornatu marginali „ inaurato. In principio primi Volumi„nis extant Insignia gentilitia *Matthiae „ Eberler*, cuius auspicio & sumptibus „ haec Biblia A. C. 1464. *scripta* sunt. „ Ad perpetuam enim piae istius liberali„tatis memoriam legitur ibidem haec au„reis literis exarata Inscriptio: In dem „ Jar, als man Zalt MCCCC. und LXIIII. „ hat *Mathis Eberler* dise Bibli lassen ma„chen; des Sel ruwe in dem friden Gots. „ Quod portò ad ipsam versionem Germa„nicam attinet, incipit ea hoc modo: „ *In dem angenge schuf Got himel und er„den; aber das erdreich was ytal und le„re, und vinsternus was ob dem antlutze „ des abgrundes, und Gottes Geist ward „ gefüret uber die wasser. Und Got sprach: „ Werde liechte; und das liechte ward*, &c: „ In fine primi huius Voluminis, usque „ ad Ecclesiasticum inclusivè pertingentis, „ extat subscriptio *Joannis Lichtensterni* „ Monachiensis, quâ testatur, absolutam „ à se esse priorem hanc Sacrorum Biblio„rum Partem Basileae A. 1464. circa Fe„stum Purificationis Beatissimae Dei-ge„nitricis. Ipsa eius verba sunt haec: „ *Dis erst teil der Biblien ist von Joan Liech„tensternn von München, die Zeit Student „ zu Basel geschriben worden und volen„det umb Liecktmes im Jar Tusent vierhun„dert sechzig und vier.* In principio se„cundi Voluminis, à Prophetiâ *Isaiae* us„que ad Apocalypsin pertingentis, extant „ iterum eiusdem suprà memorati *Mat„thiae Eberleri* Insignia: in fine autem „ extant itidem, ut in primo Volumine, „ subscriptio *Joannis Lichtensternii*, quâ „ testatur, absolutam à se esse posterio„rem hanc Sacrorum Bibliorum Partem „ Basileae A. 1464. in vigiliâ S. *Jacobi* „ Apostoli.„

Voilà donc une Bible manuscrite, qui

gesimo sexto, formatus Arte Impressoriâ per Venerabilem Virum *Johannem Mentell*, in Argentina. (1466.) in Fol. *De la derniére rareté.* (41)

Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit cette epigraphe. Dys Durchlevvchtigost werck der gantzen heyligen Geschrifft, genantt die *Bybel*, hat hye ein ende in der Hochwirdigen Keyserlichen stat *Augspurg*, der Edlen Teutschen Nation nit di mynst, sunder mit den meysten eben gleych genennet zu gantzem ende. Die hat gedrucket und volbracht *Anthoni Sorg*, am Freytag vor Sant *Johansem* tag des Teuffers, als man zalt nach *Cristi* unsers Herrn

a donné ocasion à l'erreur: & qui étant examinée de près servira en même tems à bannir pour toujours du monde literaire la prétendue Edition de Bâle de 1464. qui seroit un tresor si elle existoit.

(41) Vogt Catal. Librorum rariorum, p.97.

Mr. *Bengelius* n'a fait qu'indiquer cette Edition en passant, dans son Apparatus Criticus, p. 758. & 838. Mr. *Schwarzius* en a aussi parlé dans son Index Novus Librorum sub Incunabula Typographiae impressorum, p. 26. en ces termes: „ *Mentelius* praeter ingentia illa *Vincentii* „ Specula A. 1473. excusa, potissimum „ Biblia Germanica A. 1466. impressit; „ quae nec ipse quidem *Jacobus Mentelius* „ de uera typographiae origine, uiderat, „ nec alii facile adhuc annotarunt; quo- „ rum uero exemplar Stutgardiae asserua- „ tur; cuius calci haec uerba typis minia- „ tis sunt adjecta: *Explicit liber iste anno* „ *domini millesimo quadringentesimo sexa-* „ *gesimo sexto formatus arte impressoria* „ *per Venerabilem Virum. Johannem Men-* „ *tell in argentina.* Verum hic liber typis „ ligneis, an fusis, sit impressus, dicere „ non possum. „

Le même passage se trouve dans les Nützliche Arbeiten der Gelehrten im Reich, P. VI. Nürnberg 1735. in 8vo. p. 494. 495. parce qu'on y a inséré cette brochure de Mr. *Schwarz*, que je viens de citer, afin de la conserver à la posterité.

Mr. *Marchand* a suivi ces deux témoins dans son Histoire de l'Imprimerie, P. I. p. 55. & 103. Le P. *Weislinger* en fait autant, dans son Armamentarium Catholicum, p. 146. & cite encore, les Gelehrte Zeitung von Regenspurg Anno 1741. p. 63. que je n'ai pas pû déterrer. Cette Bible mérite l'atention des curieux. Il est à souhaiter que quelque Connoisseur nous en donne une exacte Description dans quelque Journal, afin de lever tous les doutes, qui nous pourroient encore rester sur son compte: & de répandre des lumiéres nouvelles sur l'origine de l'Imprimerie dans la Ville de Strasbourg.

Herrn gepurt *Tausend vyerhundert und in dem syben und sybentzigosten iare.* Vmb wölich volbringung seye lob, glori und ere in der hohen Heyligen Drivältigkeit und eynigem Wesen, dem Vatter, und dem Sun, und dem Heyligen Geyst, der do lebet und regieret Got ewigklichen. Amen. (1477.) in Fol. *Edition extrêmement rare.* (42)

Bible

(42) Vogt Catal. Librorum rariorum p. 100. Fried. Christian Lessers Typographia jubilans, p. 48.

J'ai trouvé cette Inscription de la maniere que je viens de la donner, dans *Val. Ferd. De Gudenus* Sylloge I. variorum Diplomatariorum, Francof. 1728. in 8vo. p. 421. 422.

Georg. Frider. Magnus a parlé de cette Edition, dans sa Disquisitio de antiquis S. Scripturae versionibus Germanicis, Augustae excusis, 1690. in 4to. §. IV. & l'a distinguée d'une autre Edition que le dit *Antoine Sorg* a publiée dans le cours de la même année. Comme il les a vû toutes deux & en a fait la comparaison, nous l'en devons croire sur sa parole. Sans quoi j'aurois estimé que c'étoit une même Edition, avec deux inscriptions diférentes à la fin des divers Exemplaires.

C'étoit le sentiment de Mr. *Brucker* dans les Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, P. XVII. p. 22. où il dit: Es hat dieser *Antonius Sorg* Anno 1477. *eine* deutsche Bibel gedruckt, „welche unserer gegenwärtigen (c'est celle dont j'ai parlé N. 35.) an Papier, „Lettern, Columnen, Rubricken, und „allem vollkommen ähnlich siehet, und „welche eben diese Unterschrift hat, nur „dass in *einigen Exemplaren der name des „Buchdruckers in andern di Jahrzahl beygesetzt ist* folgender Gestalt.

„Diss Durchleuchtigst Werk der ganzen heyligen geschrifft genandt die Bibel. für all ander vor gedruckt teutsch „Bibeln. lauterer. klärer. vnd warer. nach „rechtem gemeinem Teutsch. dann vor „gedruckt. hat hie ein ende. In der „hochwürdigen Kayserlichen Statt Augspurg. der edlen teutschen Nacion nit „die minst. sunder mit den meysten eben „geleich genennet. zu gantzem ende gedrucket. Umb wölich volbringung sei „lob glori vnd ere. der hochen heyligen „trivaltigkeit. vn eynigen wesen. dem „Vatter und dem Sun vnd den heyligen „Geyst. Der da lebt vnd regiret Got „ewigklichen Amen 1477.„

Il semble pourtant dans la suite, que Mr. *Brucker* adopte le sentiment des deux Editions, puisqu'il continue son Discours en ces termes: „Es stehet zwar in gegenwärtigem Exemplare der Name nicht, „aber wohl in einem andern, und dieses „mag daher kommen, weil bekannter „massen die alten Buchdrucker gar kleine „Auflagen gemacht, und daher in sehr „kurzer Zeit die Auflage wiederholet haben.„

Bible Alemande, avec cette inscription à la fin. Difs durchleuchtigest Werck der gantzen heiligen geschrifft. genannt die *Bibel* für all ander vorgedruckt teutsch Bibeln. lauterer. klärer. vnd warer nach rechtem gemeynen teutsch dann vorgedruckt. hat hye ein ende. In der hochwirdigen Keyserlichen statt augspurg der edeln teutschen nation nit die mynst sunder mit den meysten eben geleich genennet. zu ganczem ende gedruckt und vollendt von *Anthoni Sorg*, am montag vor der heyligen drey künig tag. Do man zalt nach *Christi* gepurdt. M.CCCC.LXXX. jare. Umb wöllich volbringung sey lob glori vnnd ere der hohen heyligen trivaltigkeyt vnnd einigem wesen, dem Vatter, vnnd dem sun, vnnd dem heiligen geyst. der do lebt vud regieret got ewigklichen Amen. (1480.) in Fol. *Extrêmement rare.* (43)

Mr. *Tentzel* en rend la même raison dans ses Monatliche Unterredungen 1692. p.677.678. où il dit, que Mr. *Magnus* a vû les deux Exemplaires diférens de l'Edition d'Ausbourg de 1477. & remarque qu'il est étonnant, que l'on ait fait deux Editions de la Bible, dans un même endroit, pendant le cours d'une année. Il estime aussi, que le petit nombre de Copies que l'on imprimoit à la fois, en est la cause. v. aussi Preussische Zehenden, Vol. II. p. 50. & *Jo. Frid. Mayeri* Historia Versionis Germanicae Bibliorum Lutheri, p. 189.

Mr. *Uffenbach* a coté l'une de ces Editions dans son Catalogue, T. I. p.2. & y a ajouté le prix de 60. écus. que Madame la Duchesse Douairiére de Br. Lun. lui en a paié.

(43) Schelhornii Amoenitates Literariae, T. III. p.30. 24. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 101.

Le second Volume de cette Bible étoit dans la Bibliothéque de *Raym. Krafft* comme Mr. *Schelhorn* le remarque l. c. Il est aussi dans celle de la Ville de Königsberg: & Mr. *Lilienthal* l'a décrit dans ses Preussische Zehenden, Vol. II. p. 47. & suiv. Elle a été traduite sur la Vulgate, & n'a point de gloses, chaque Livre y est précédé d'une, ou de deux Préfaces. Les Caractéres en sont plus beaux, que ceux de l'Edition de Cologne. Elle n'a point de virgules, ni d'autres signes de distinction que le point. Les premieres lettres de chaque Livre y sont gravées en bois & enluminées. Elles ont divers ornemens aplicables au Livre qu'elles précedent. Il n'y a point d'autres figures dans tout l'Ouvrage. Les lettres initiales des Chapitres y sont peintes à la main.

Voici quelques passages, qui en feront connoître le Stile. „ Matt. VI. 9. Vatter „ vnnser der du pist in den himelen. ge„ heyliget werde dein name. czukum vns „ dein

Bible

Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit cette souscription. Diss durchleuchtigist Werck der gantzen heyligen Geschrifft genant dy *Bibel* für all and' vorgetrucket teutsch Biblen. lauterer. klarer. und warer nach rechter gemeyner teutsch. mit hohem und grossem Vleys. gegen dem Lateynischen Text gerechtvertigt. und'schidlich punctirt. mit Uberschrifften bey dem meysten teyl der Capitel und Psalm. iren Inhalt und Ursach anzaygende. Un mit schönen Figuren, dy historie beteutede. hat hie ein Ende. Gedruckt durch *Anthonium Koburger* in der löblichen keyserlichen Reychstat *Nürenberg*. Nach der Geburt *Cristi* des Gesetzs der Genaden. *vierzehen hundert und in dem dreyundachtzigste* Jar. am Montag nach Invocavit. Um wellich Volbringung. sey Lob. Glori. und Ere der hohen heylige Dreyvaltigkeit. un einigem Wesen. dem Vater un dem Sun unnd dem heyligen Geyst. der da lebt und regiret Gott ewigklich amen. (1483.) in Fol. Avec Figg. Voll. II. Feuillets 583. *Edition très-rare.* (44)

Bible

„ dein reich. dein wil der werde als im „ himel vnd in der erde. vnser überstentlich prot gib uns heutt. &c.

„ Matt. XXII. 13. Legt in in die eusserſten vinster. da wird weinen vnd griss-gramen der zen. wann vil seind der geladen vnnd lützel der ausserwelten.

„ Luc. XXII. 19. Er nam das brot vnd „ würket genad vnd brach es vnd gabs „ in sagent. Ditz ist mein Leib der vm „ euch witt geantwurt. „

On a remarqué dans les Hamburgische Berichte 1735. p. 591. 592. qu'il y a un Exemplaire entier d'une Bible Alemande de 1480. in Fol. à Zell, dans la Bibliothéque de S. E. Monsieur le President *de Wenberg*, qui est enrichie de figures gravées en bois, & dont quelques unes, que l'on trouve dans l'Apocalipse, représentent un homme portant une triple couronne, qui est précipité dans les Enfers.

Cette Bible ne doit pas être confondue avec la nôtre, qui n'a point de figures, si l'on en excepte les Lettres initiales des Livres. Elle mériteroit d'être décrite plus particuliérement. Il y a aparence, que c'est l'Edition de Nurenberg, chez *Antoine Koburger*, dont le P. *Wenlinger* fait mention dans son Armamentarium Catholicum, p. 518. après Mr. *Boerner* dans la Bibliotheca Sacra de *Jaques Le Long*, Lips. 1709. in 8vo. C. IX. p. 188.

Ce qui me fortifie dans ma conjecture, c'est que l'on trouve une figure à peu près semblable dans la Bible de *Koburger* de 1483. dont je parlerai dans la Note qui suit.

(44) Christian Junckers Historische Nachricht von der öffentlichen Bibliothe-

Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit ces mots: Dits durchleuchtigeſt werck der gantzen heiligen geſchrifft genant die *Bibel* zu teutſch gedruckt lauter. clar. un war. nicht nach rechtē gemeinē teutſche mit hohen und groſſem vleyſs. gegē dem lateyni-

theque zu Eiſenach, ibid. 1709. in 4to. p. 53. Jacob. Friderich Reimmanns Einleitung in die Hiſtoriam Literariam derer Teutſchen. Tom. III. p. 11. 12. Vergnügung müſſiger Stunden, P. XV. p. 211. Memoirs of Literature, London, 1722. in 8vo. Vol. I. p. 323. S. S. Verzeichnüſs einiger rarer Bücher, Franckfurt, 1723. in 8vo. P. II. p. 134. Joach. Ern. Bergeri Diatribe de libris rarioribus, Berolini, 1729. in 4to. p. 10. Theophili Sinceri neue Sammlung von alten und raren Büchern, Franckf. 1733. in 8vo. p. 21. Hamburgiſche Berichte, 1735. p. 723. & 1742. p. 380. Aug. Beyeri Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdenſium, Dresdae, 1738. in 8vo. p. 76. 69. Catal. Bibliothecae Raymundi Krafft, Vlmae, 1739. in 8vo. Theol. in Fol. N. 81. Leſſers Typographia Jubilans. Leipzig, 1740. in 8vo. p. 276. Zuverläſſige Nachrichten von dem gegenwärtigen Zuſtande der Wiſſenſchafften, P. XIV. p. 151. Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, Hildeſiae, 1741. p. 44. Preuſſiſche Zehenden, Vol. II. p. 60. 66. Jo. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 103. Jo. Nicol. Weislingeri Armamentarium Catholicum, Argentor. 1749. in Fol. p. 250. 251. & 522. Freytag Analecta Litteraria, p. 104.

J'ai vû cette magnifique Edition dans la Bibliothéque de Madame la Ducheſſe Douairiere de Brunſvick-Luneb. Le papier, les caractéres ornés, les figures enluminées & fort bien gravées en bois, tout y réjouït la vue: & donne une idée agreable du degré de perfection auquel on avoit conduit l'art de l'imprimerie, environ trente ans après l'invention des lettres mobiles. *André Rivet* donne a cette Bible une origine fabuleuſe, dans le Tome II. de ſes Oeuvres, p. 920. ſur la foi de *Serarius*, en ces termes: „ *Serarius* meminit Franci„ cae Veteris ſeu Germanicae, (Verſionis) „ ex B. *Rhenani* lib. 2. rerum German. „ *Velſero* in rebus Bojaicis. & *Trithem* Ca„ tal. Illuſtr. virorum: item Germanicae „ recentioris ante *Lutherum* natum, No„ rimbergae anno 1433. per *Antonium* „ *coburgerum* editae. „ *Michel de Marolles* en fait autant, dans la Préface de ſa Traduction du Nouveau Teſtament, à Paris, 1653. in 12mo.

Jean Henri Hottinger a transplanté cette faute dans ſes Analecta Hiſtorico-Theologica p. 139. Ils auroient dû ouvrir les yeux: & ſe ſouvenir du moins, que l'art d'imprimer n'étoit pas encore inventé en 1433. & conſéquemment qu'une telle Edition ne pouvoit exiſter que dans le roiaume des ſonges.

Nôtre Bible de 1483. porte en tête l'Epître de S. *Jerôme* à *Paulin*, après laquelle viennent les Livres Canoniques & Apocriphes, ſelon l'ordre ſuivant. „ Das „ buch der Geſchopf. Das buch des Auſ„ gangs.

nischẽ text gerechtfertiget underschiedlichen punctirt. mit überschrifftẽ der capitel vnd psalmen. iren Inhalt vnd vrsach. anzaygende. vnd mit schönen Figurẽ dy historien bedeutende. des nüwẽ gesetzs.

„ gangs. Das buch der Leuiten. Das „ buch der Zal. Das buch der andern Ee. „ Das buch *Josue*. Das buch der Richter. Das buch *Ruth*. Das erst ander „ drit vnnd vierd buch der Kunig. Das „ erst vnnd ander buch paralippomenon. „ Das erste buch *Esdre*. Das erst buch „ *Neemie* vnud ander *Esdre*. Das dritt „ buch *Esdre*. Das dritt buch *Neemie*. „ Das buch *Thobie*. Das buch *Judith*. „ Das buch *Hester*. Das buch *Job*. *Dauid* in dem Psalter. Das buch der Spruch. „ Das buch Ecclesiastes *Salomonis*. Das „ buch des lobgesangs (oder der liebhabenden Sele.) Das buch der Weysheit. „ Das buch der geystlichen Zucht. Die „ weyssagung *Isaie* des Propheten. Die „ weyssagung *Iheremie* des Propheten. „ Die klag *Jheremie* des Propheten. *Danielis*. *Ozee*. *Johelis*. *Amos*. *Abdias*. *Jona*. „ *Michee*. *Naum*. *Abacuc*. *Sophonie*. „ *Aggei*. *Zacharie*. *Malachie*. Das erst „ und ander buch (der Streytter) Machabeorum: *à la fin desquels on lit cette souscription*. Ein ende hat das ander „ Buch der streytter das man nennet zu Latein Machabeorum. vñd ist das letzst buch „ des alten testaments. zu lob vnd ere „ dem almechtigen got. Dem eynigen „ im wesen. Dem tryfeltigen in der „ person. Amen. „

Voici encore le Catalogue des Livres du Nouveau Testament, afin qu'on en voie l'Ordre & les noms. „ Das Evangelium Sancti *Matthei*. *Marci*. *Luce*. *Johannis*. Die Epistel zu den Römern. „ Die erst vnnd ander Epistel zu den Corinthiern. Zu den Galathern. Zu den „ *Laodiciern*. Zu den Ephesiern. Zu den „ Philippensern. Zu den Colossensern. „ Die erst vnnd ander Epistel zu den Thessalonicensern. Die erst vnnd ander Epistel zu *Thimotheo*. Zu *Thyto*. Zu *Philemonem*. Zu den Hebreern (oder iuden.) „ Das Buch der Würckung der Zwelf boten. Die Canonica Epistola *Jacobi*. Die erst „ vnnd ander Epistola Canonica *Petri*. Die „ erst ander und drit Canonica Epistola „ *Johannis*. Die Epistel *iude*. Das buch „ der heymlichen Offenbarung. „

Mr. *Reimmann* a taché de déviner l'Auteur de cette Traduction, dans son Einleitung in die Historiam Literariam derer Teutschen, P. III. p. 11. Il supose que c'est *Nicolas Syber* Chanoine d'Eisenach. Il le confirme dans son Catal. Biblioth. Theolog. Systematico-Criticus, p. 208. & dans son Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, qu'il a fait imprimer lui-même, avant sa mort, p. 44. où il a coté cette Bible sous le Titre suivant: „ *Nicolai Siberi* versio Germanica omnium „ librorum V. & N. T. cum figuris Norimbergae 1483. in Fol. „

Mr. *Michaelis* qui a décrit cette Edition,

gesetzs. hat hie ein ende. Gedruckt in der löblichen keyserlichen freystatt *Strasburg*. Nach der geburt *cristi* des gesetzes der genaden. *viertzehenhundert vnd in dē fünff und achtzigsten jar* uff

dans les Hallische Anzeigen du 27. Juillet 1744. Col. 477. & suiv. y remarque, Col. 479. que le Traducteur a inséré, de tems en tems, quelques mots dans le Texte de cette Edition, pour y répandre plus de lumiére. P. ex. Genes. I. 1. 2. „ In dem „ Anfang hat Got beschaffen Hymel und „ Erden. aber dye Erde was eytel und lere. „ und die Vinsternuss warn auf de Antlitz „ des Abgrunds. Und der geist Gots „ *swebte oder ward getragen* auf den „ Wassern. „

Il convient que l'on a corrigé dans cette Edition plusieurs fautes, & que l'on en a retranché divers mots surannés, que l'on trouve dans les précedentes; mais il prouve en même tems, qu'on en a conservé une bonne partie.

Jo. Frid. Mayer l'avoit déja remarqué, dans son Historia Versionis Germanicae Bibliorum D. *Mart. Lutheri*, p. 184. où il cite un passage de *Jean Eccius*, qui le confirme, dans la Préface de sa Traduction de la Bible. Il y déclare hautement, qu'il n'a pas suivi l'ancienne Version imprimée à Nurenberg & à Ausbourg, parce que le Traducteur s'est ataché à traduire trop literalement & de mot à mot la vulgate, & que souvent il n'a pas assez entendu l'original: ce qui a fait que sa Traduction est souvent inintelligible, ou fausse. Il en donne divers exemples tirés du Prophéte *Esaïe*, que je transcrirai ici pour la commodité du Lecteur.

Esai. XVIII. Dilacerata. *gelweitert.*

Esai. XIX. Aggerum, *der juchart.*

Esai. XXI. Leo super speculam, *auf dem Spiegel.*

Esai. XXV. Praecipitabit, *Er hauet ab.*

Esai. XXVII. Serpentem vectem, *den erschröcklichen Schlange.*

Esai. XLII. Magistratus, *Maisterschafft.*

Esai. XLIV. Runcina, *Zemetfügung.*

Esai. LII. Speculatorum, *der Spaher.*

Esai. LIV. Pelles, *di fail*: seind Zältäckin.

Esai. LVIII. Deus indignatus, *unwürdig.*

Esai. LIX. Apertatus est, *ist genaigt.*

Après ces Exemples, *Jean Eccius* conclut en ces termes: „ Dise seind für ain Exempel gesetzt, dann ich hab ir ob *dreytausend* verzaichnet, wann ich allain darein „ gesehen bey weil in Verwunderung, wie „ er ain Stell transferiret hab: wie viel „ wolt ihr dann finden, wann ich mit „ Fleiss solt lesen und besehen von Wort „ zu Wort.

„ Baruch. VI. sicut corniculae, *wie die* „ *Hörnlein.* „

V. aussi

uff montag der zweyt des mondes May vmb wellich volbringung ſey lob glori un ere der hohen heyligen dryvaltigkeit vn eynigem weſen dem vatter uñ dem ſun vnd dem heyligen geyſt, der da lebt,

V. auſſi Hiſtor. Bibliothecae Fabricianae, T.I. p. 24. Preuſſiſche Zehenden, Voll. II. p. 65. & *Aug. Beyeri* Arcana ſacra Bibliothecarum Dresdenſium, p. 72. Ajoutés-y *Jo. Adami Schetzeri* Heptas Catholica, Lipſiae, 1683. in 4to. §. CCXII. où vous trouverés quantité de fautes relevées.

Mr. *Serpilius* a trouvé, que l'on y avoit conſervé les diviſions du Pſ. CXIX. par les lettres de l'Alphabeth Hebreu, mais qu'on les avoit exprimé d'une maniere qui feroit croire, qu'il s'agiſſoit de quelques perſonnes. P. e. le ר y eſt nommé *Loth.* ל *Lamech.* צ *Sadeeb.* ש *Sin.* ת *Tau* &c. *Theophilus Sincerus* a fait la même remarque, dans ſa Neue Sammlung von lauter alten und raren Büchern, p. 22. Le P. *Weislinger* y répond, dans ſon Armamentarium Catholicum, p. 252. que le D. *Zeltner*, qu'il croit être caché ſous le maſque de *Theophilus Sincerus*, auroit du dire que cela ſe trouve dans le Pſeaume CXVIII. ou dans le Pſ. CXIX. comme les Luthériens les comptent avec les Juifs. Cette remarque ſubtile, y eſt ſuivie d'une récrimination lardée de cinquante injures dignes de leur Auteur.

Mr. *Michaelis* nous dònne l. c. Col. 485. divers exemples des Sommaires que l'on trouve à la tête de divers Chapitres d'*Eſaie*, ſavoir le IX. XXI. XXXIII. XLIX. LIII. LIV. LXIII. qui ſont paſſables. Ajoutés-y la Berliniſche Bibliothec Vol. I. p. 791. Je n'en copierai que celui du Pſ. CXLVIII. qui contient une legende aſſez particuliére. Le voici: „ Diſen Pſ. macht *David* vor „ ſeinem Tod und wöllent etlich das im „ mit dem lezten Vers ſey ausgegangen „ ſeyn Seel. „

Le célèbre paſſage de 1. Jean V. 7. 8. eſt tranſpoſé dans cette Edition en ces termes: „ Wañ drey ſind. dy da geben ge„ zewgknuſs auf der erde. der geyſt. das „ waſſer. und das blut. und diſe drey ſind „ eins. vnd drey ſind die da geben ge„ zewgknuſs im Hymel. der Vater. das „ Wort. vñ der heylig Geyſt. vñ diſe drey „ ſind eins. „

Venons enfin aux figures grotesques dont cette Bible eſt ornée. Vous en trouverés entr'autres une dans l'Apocalipſe, à la tête du Chap. IX. fol. 579. que Mr. *Michaelis* a fort bien décrite l. c. Col. 486. en ces mots: „ Man findet die vier Engel „ hieſelbſt, wie ſie das dritte Theil der „ Menſchen erſchlagen, unter welchen „ Erſchlagenen nicht nur mit Königlichen „ Cronen und Biſchoffs - Mützen gezierte „ Häupter anzutreffen, ſondern auch ſo „ gar eine mit der dreyfachen Crone ge„ zierte Perſon. „

Theophilus Sincerus avoit auſſi remarqué cette figure, & l'avoit décrite un peu négligemment, dans ſa Neue Sammlung

lebt unnd regiret gott ewiglich amen. (1485.) in Fol. *Edition très-rare.* (45)

Bible

von raren Büchern, p. 22. en ces termes. „ In der Offenbarung *Joh.* liegt der Pabst „ mit der dreifachen Cron auf der Erden, „ und wird von einigen Engeln mit blossen „ Schwertern zerschlagen. „

Le P. *Weislinger* releve, à sa maniere cette faute d'inadvertance, dans son Armamentarium Catholicum, p. 257. „ Der „ Herr *Zeltner* liegt in seinen Hals hinein, „ da er sich nicht schämt zu sagen: dass „ der Pabst von einigen Engeln mit blossen „ Schwertern zerschlagen werde. Auf der „ Figur zeigen sich ein gecrönter König, „ ein Cardinal mit seinem aufhabenden „ Hut, ein Bischoff in seiner Insul und „ fünf Personen; Dabey stehen vier Engel „ mit blossen Schwertern. Von den fünf „ auf der Erde ligenden Menschen, werden zwen von zwey Engeln bey den „ Haaren ergriffen, von ihnen und denen „ zwey übrigen mit Schwertern geschlagen, auf den Pabst aber oder die ubrige „ führet kein Engel einen Streich.„

Le P. *Weislinger* a raison de dire, que ces Anges ne donnent pas un coup au Pape: & je trouve qu'ils auroient tort de le faire, puisqu'il est deja terrassé, mort & étendu, selon cette figure. Ces Anges ont commencé naturellement par le Chef: & ils ne font plus qu'achever le massacre sur sa sequelle.

Mr. *Wetzel* cite en passant dans son Historische Lebens-Beschreibung der beruhmtesten Lieder-Dichter, Vol. IV. Herrnstadt, 1728. in 8vo. p. 55. Il cite, dis-je, une Edition de la Bible Alemande, qui doit avoir été imprimée chez *Antoine Koburger*, en 1488. Mr. *Vogt* lui a donné une place dans son Catalogus Librorum rariorum, p. 102. & Mr. *Hagemann* en fait mention, quoi qu'en hésitant, dans sa Nachricht von den fürnehmsten Ubersetzungen der Heiligen Schrift, Braunschweig, 1750. in 8vo. p. 265. mais comme Mr. *Roeder* ne dit rien de cette Edition, dans son Catalogus Librorum qui Saeculo XV. Norimbergae impressi sunt, 1742. in 4to. & que je n'en trouve pas la trace dans les meilleurs Auteurs, qui ont écrit sur les Bibles, on me permettra de suspendre mon jugement jusqu'à nouvel ordre.

(45) Vogt Catal. Librorum rarior. p. 101. Jo. Nicol. Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 323. 312.

J'ai copié cette inscription d'après le P. *Weislinger*, parce qu'elle me paroit plus conforme à l'original, que celle que Mr. *Vogt* nous a donnée l. c. où il remarque, que cette Edition de la Bible, est presque inconnue aux Savans.

Mr. *Pahn* en possédoit la seconde partie, cotée dans son Traité de Codicibus Vet. & N. T. Hamburgi 1735. in 8vo. p. XI. & dans son Apparatus Bibliorum in Varias Linguas conversorum, ibid. 1743. in 8vo. P. V. Elle est entrée dans la Bibliothéque de S. A. Se. Madame la Duchesse Douairiére de

Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit ces mots: Gedruckt durch *Hansen Schönsperger* in der löblichen Keyserlichen reichsstatt *Augspurg*. Nach der geburt *Christi* des gesetzs der genaden *vierzehenhundert und in dem* LXXXVII. *jar*. an sant *Vrbans* tag. (den 25. May) umb wölig vollbringung sey lob, glori, und ere der hohen heyligen Drivaltigkeit und eynigen Wesen dem vater und dem sun und dem Heiligen geist. Der do lebt und regieret got ewiglich. Amen. (1487.) in Fol. Voll. II. *Edition très-rare*. (46)

Bible Alemande, à la fin de laquelle on a mis l'inscription suivante: Dises durchleuchtigist werck d. ganczen heiligen geschrift. genannt die *bibel* für all ander vorgedrucket teutsch biblen. lauterer. klarer und warer nach rechter gemeyner teutsch. mit hohem und groszem Fleiſz. gegen dem lateynischen text gerechtuertiget. underschydlich punctiert. mit übergeschrifften bey dem meysten teyle der capitel. vnd der Psalm. jren inhalt vnd vrsach. anzeygende. Vnnd

de Brunsv. Luneb. *E. S. Marie*. v. aussi *Beyeri* Arcana Bibliothecarum Dresdensium, p. 70.

Mr *Lesser* a mis par erreur une Bible de Ratisbonne de 1485. in Fol. dans sa Typographia Jubilans, dont il assure, qu'elle est *très-rare*: & cite le Catalogue de Mr. *Vogt*, p. 102. de la seconde Edition, où il est parlé de nôtre Edition de Strasbourg: & non d'une Edition de Ratisbonne de cette année là, qui n'a jamais existé. Aussi le P. *Weislinger* n'a-t-il pas manqué de relever cette faute dans son Armamentarium Catholicum, p. 525. 526.

(46) Aug. Beyeri Arcana sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 95. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 102. Jo. Nicolai Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 527.

Je n'ai trouvé personne, qui ait parlé plus amplement de cette Edition, que Mr. *Beyer*, l. c. p. 92. & suiv. où il nous aprend, qu'il y en avoit un Exemplaire à Dresde dans la Bibliothéque de Mr. *Marperger*. Il dit, qu'elle contient l'Epitre aux Laodicéens, après l'Epitre aux Galates. Il en cite quelques passages singuliers.

J'en copierai un seul, pour en faire connoitre le Dialecte. „ Galat. II. 16. „ Das der mensch nit wirt gerechtfertiget „ auss den wercken der ee. nur durch den „ gelauben *ihesu cristi*. und wir gelauben „ in *ihesu cristo*. das wir werden gerechtfertiget auss dem gelauben *Cristi*. vnd „ nit auss den wercken der ee. „

Vnnd mit ſchönen figuren die hyſtorien beteutende. hat hie ein ende. Gedruckt durch *Hannſen Schösperger* in d'loblichen keyſerlichen reychſtat *Augſpurg*. Nach der geburt *criſti* des geſeczs der genaden *vierzehenhundert vnd in dem neünczigſten iare*. am afftermontag vor *Martini*. Vmb wölliche volbringung ſey lob. glori. vnnd ere. der hohen heyligen driualtigkeyt. vnd eynigem weſen. dem vater. vnnd dem ſun. vnnd dem heyligen geyſt. der do lebet und regieret gott ewigklich. Amen. 1490. in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Très-rare*. (47)

De *Biblie* mit vlitigher achtinghe recht na deme latine in dudeſch auergheſettet Mit vorluchtinghe unde gloſe. des hochghelerden Poſtillatoers *Nicolai de lyra* Unde anderer velen hillighen doctoren. *Et à la fin*: Deme alweldigheme gode. deme hēmelſcheme vadere ſy ummetlike dancknamicheyt. de de ee uñ da bade. de gheſettet ſint vth ſinem benedieden munde vñ mit ſinem vynghere gheſcreuen heft ghegheuen den ſtarflicken minſchen. Vñ ok ſy lof ſinem ſone. de in deſſer ee ghelauet is. vñ vormiddelſt deme munde ſyner hillighen profeten vor vorkundeghet is. een middeler gades vñ der minſchē war god vnde war minſche. de dar heft dat minſchlike slechte vorloſet vā der wald des duuels. Vñ ock deme hil-

(47) Schelhornii Amoenitates Litterariae T. III. p. 30. 24. Lellers Typographia jubilans, p. 49. Note. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 102. Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 736. Freytag Analecta Litteraria, p. 104.

Le P. *Weislinger* dit l.c. que cette Bible eſt in 4to. mais il y a une faute d'impreſſion, car les Auteurs qui l'ont maniée, comme Mrs. *Schelhorn* & *Freytag*, nous aſſurent tous deux qu'elle eſt in Folio.

On y a transpoſé le fameux paſſage I. Jean V. v. 7. 8. en ces mots: „ Wann „ drey ſind. die da geben gezeügknuſz „ auff der erde. der geyſt. das waſſer. vnnd „ auch dz blütt. vnnd diſe drey ſind eyns. „ Vnnd drey ſind die da geben gezeügknuſz jm hymmel. der vater. das wortt. „ vnnd der heylige geyſt. onn diſe drey „ ſind eyns. „ Mr. *Freytag* remarque encore que l'Epître aux Laodicéens y ſuit celle que *S. Paul* a écrite aux Galates: & qu'on y trouve les Actes des Apôtres après l'Epître aux Hebreux, avec cette inſcription: das büch der würckung der „ zwölff boten. „

hilghenghefte ſy ere vñ werdicheit. de dar is deſſes hylghen werkes de ware meiſter vñ ingheuer. Vn ok der vnbeulekeden iuncfrouwe *marien*. yn der alle ee vñ profecien deſses bokes vullenbracht ſint. Vn ok aller hemmelſchē rydderſcop ſpreke wi danknamicheit. myt welckerer hulpe vñ vorbiddinghe dyt hilghe werk in ene hulpe der hilghen menen loueſchen Kerken. mit groter achtinge un vlite ghebetert is. vñ grundliken auergheſeen. Vnde mit deſſen erne bokſtauen ghedruket. vnde ſelichliken vullenbracht. vormiddelſt *Steffen arndes*. in der Keyſerlikē ſtad *lubick* In iar unſers heren M. cccc. xciiij. vp dē dach der hilghen wedewen ſunte *Elizabeth*. de dar was de xix. dach des manten Nouembris. 1494. in Fol. Avec Figg. *Edition très-rare.* (48)

Bi-

(48) Jo. Henr. a Seelen Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 211. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1721. p. 507. 508. Unſchuldige Nachrichten, 1726. p. 686. Bibliotheca Roſtgardiana, Hafniae, 1726. p. 2. Acta Eruditorum Lat. 1727. p. 414. Joach. Ern. Bergeri Diatribe de Libris rarioribus. Berolini, 1729. in 4to. p. 10. Jo. Henr. à Seelen Miſcellanea, T. III. Praefat. p. V. Preuſſiſche Zehenden, T. II. Königsberg, 1742. in 8vo. p. 67. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 109. Freytag Analecta Litteraria, p. 109.

On trouvera cette Edition dans nôtre Bibliothéque Roiale, & dans celle de Mr. *Duve*. Le caractére en eſt aſſez beau & demi Gothique, le papier magnifique, les figures gravées en bois aſſez grotesques. Les lettres initiales des Livres & des Chapitres ſont auſſi gravées en bois & environnées de divers ornemens. Les pages n'en ſont point chifrées, elle n'a point de reclames; mais on y voit des ſignatures au bas des feuillets. On la peut faire relier en deux Volumes, dont le ſecond commenceroit par les Proverbes.

D'abord après le Titre, vient *fol. verſo* une eſpéce de Préface, qui indique l'ordre des Livres de la Bible, avec l'abregé de ce qu'ils contiennent: & le nombre de leurs Chapitres.

Cette Préface eſt ſuivie d'un Avertiſſement. qui permet à tout le monde de lire l'Ecriture: avec ſimplicité de coeur; mais à ces conditions, qu'on ne juge pas des choſes que l'on ne comprend pas: & qu'on ſe conforme au ſens aprouvé par l'Egliſe Romaine.

Afin d'en faciliter l'intelligence on y a inſeré des gloſes de *Nicolas de Lyra*, dans le texte, que l'on a marquées de ce ſigne *][au commencement, & de celui-ci][à la fin, pour les mieux diſtinguer du texte. J'en donnerai des exemples dans la ſuite.

Après

Bibel Teutch der erst Tail. Item der ander Tail. *Et à la fin*: Ain End hat das Buch der haimlichen Offenbarunge Sant *Johansem* des Zwelfft potten und Evangelisten. Damit auch geendet wirdt und beschlossen. Dises hochberümbt vnd kostliches Werk gan-

Après cet Avertissement vient l'Epître de S. *Jerôme* à *Paulin*, sur tous les Livres de la Bible, qui est suivie d'une Préface du même Auteur sur les cinq Livres de *Moise*.

Le premier Chapître de la Genése commence en ces termes. „ In dem ambe-„ ghinne *][der tyd][heft god ghesca-„ pen *][van nychte][hēmel vnde er-„ den *][myt alle deme dat darynne is][„ Jodoch de erde was ydel *][so dat se „ nycht sychtlyk was darūme dat se mit „ de waretē bedecket was][. vnde was „ leddich *][so dat se nene vrucht droech][„ vñ de düsternisse werē baven der vn-„ schickelicheit der afgrunde. vnde de „ ghest des heren *][dat is de wylle des „ heren][wart ghevoret baven den wa-„ teren *][so de wille enes kunstigheres „ auer de materien dar vā he eyn werk „ wil maken][.

Genése III. 15. 16. Vigēdischop werde „ ik setten twischen dy vñ twischen de „ vrouwen vñ twischen dyn sad vñ ere sad. „ *se suluen* schal to wrynen dyn hovet. „ vñ du schalt anlaghen erer versen. *]] „ deme ende des minschē]] Ock sede de „ here der vrouwē. Ik werde mēnich-„ uold makende dynen iamer *]] in der „ dracht diner vrucht mit veler wedaghe „ vnde anxste][in wedaghe werstu telēde „ dyne kyndere *]] de wedaghe is de „ vormaledienghe. vn de telinghe is de „ benedicīghe]] vñ vñder der macht des „ mānes werstu wesende. vñ he schal auer „ dy herschopē *][*dy vakene to pynegben.* „ *vñ to* slāde][. „

Jo. Henr. a Seelen a fort bien remarqué dans ses Selecta Litteraria p. 241. 242. que cette Glose ne vient pas de *Nicolas de Lyra*, mais de *Hugues de S. Victor*, qui a expliqué ces paroles de la Genése, *& sub viri potestate eris*, de la maniere suivante: „ Non sub regimine tantum, sed sub vio-„ lenta dominatione, vt te etiam verberibus „ & vulneribus affligat. „ V. Biblia Sacra cum Glossa ordinaria per Theologos Duacenses, Antuerp. 1634. in Fol. T. I. p. 106.

Rom. III. 27. 28. „ Darūmme *][o „ du iode de du dy vorromest van der „ ee][wor is dyne vorromīghe Se is vt-„ gheslaten *][ī erē vireldaghē. de mē „ werē ene figure][dorch welke ee *][is „ de butēsluringhe geschen][der wer-„ ke *][dat is dorch de olde ee de vlesch-„ lik was][Neen Mē dorch de ee des lo-„ uē *][dat is dorch ee des ewangelii de „ ghestlik is][wēte wi menē dat te min-„ sche rechtuerdighet werde dorch den „ louen. ane de werke der ee.„

Apocal. XIX. 1. „ Na dessen dinghen „ horede ik alze ene grote stemme veler „ *bassunen* sprekende in dem hemmele. où l'on

der gantzen hayligen Geſchrifft, genant die *Bibel* für all ander vorgetruckt teutſch Bibeln. lauterer und klarer. nach rechtem warem gemaynen teutſch mit gutem Vleiſs gegen dem lateiniſchen Text gerechtvertiget. underſchidlich punctiert. mit überſchrifften bey dem mayſten Tayl der Capitel und Pſalm. iren Innhalt, und Urſach anzay-

l'on a ſuivi la leçon de la vulgate *tubarum*, pour *turbarum*

Perſonne n'a mieux décrit cette Edition que *J. H. a Seelen* l. c. & après lui Mr. *Lilienthal* dans ſes Preuſſiſche Zehenden l. c. v. auſſi *Chriſtiani Kortholti* Tractat. de variis Scripturae Editionibus, Kilonii 1686. in 4to. p. 345. & *Jo. Frid. Mayeri* Hiſtoria Verſionis Germanicae Bibliorum D. *Martini Lutheri*, in 4to. p. 190.

Avant que de finir cet article, il faudra banir du monde literaire une pretendue Edition de cette Bible, qui doit avoir vû le jour à Lubec chez *Stephanus Arnoldi*, en 1484. in Fol.

Elle doit ſa naiſſance à *Bernardus a Mallinkrot*, qui l'a cotée dans ſa Diſſertatio Hiſtorica de Ortu ac Progreſſu Artis Typographicae, Coloniae Agrippinae, 1640. in 4to. p. 88. ou dans *Jo. Chriſtiani Wolfii* Monumenta Typographica Hamburgi 1740. in 8vo. P. I. p. 726. *Mich. Maittaire* a perpetué cette faute dans ſes Annales Typograph. T. I. Hagae-Comit. 1719. in 4to. p. 175. & dans la ſeconde Edition de ce Tome, Amſtelodami, 1733. in 4to. p. 451. Mr. *Leſſer* a ſuivi *Mich. Maittaire* dans ſa Typographia jubilans, Leipzig, 1740. in 8vo. p. 57. & le P. *Weislinger* a copié Mr. *Maittaire* & *Leſſer* dans ſon Armamentarium Catholicum, p. 524.

Jo. Henr. a Seelen a déja relevé cette faute dans ſes Selecta Litteraria, p. 657. où il dit: „ Primo non ad an. 1484. ſed „ 1494. opus noſtrum pertinet. Secundo „ non ſatis recte typographus a *Mallincrotio*, „ quem ſecutum video celeberrimum An„ nalium Typographicorum conditorem, „ *Stephanus Arnoldi* vocatur. „

Mr. *de Seelen* parle encore de la même Edition, dans ſa Nachricht von dem Urſprung und Fortgang der Buchdruckerey in Lübeck, ibid. 1740. in 8vo. p. 10. 11. où il ne décide rien. Ecoutons le dans ſa propre Langue. „ Daſs im Jahr 1484. „ zu Lübeck eine Bibel gedruckt worden, „ berichtet Hr. *Friderich Chriſtian Leſſer*, „ der in ſeiner Typographia jubilante „ (p. 57.) ausdrücklich ſchreibet: Daſs „ auch nach der bekannten Handels Stadt „ Lübeck die Buchdruckerey, als eine „ edle Ware, frühzeitig eingeführet wor„ den, erhellet aus *Stephen Arndes*, wel„ chen auch einige *Arnold* nennen, ge„ druckten Büchern. Dieſer hat An. 1484. „ daſelbſt eine teutſche Bibel, in die plat„ teutſche Sprache überſetzet, durch den „ Druck gemein gemacht, welche mit „ gutem Fug unter die raren Bücher zu „ rechnen. Wann er dieſe Bibel ſelbſt „ geſe-

zaygende, und mit schönen Figuren die Historien beteutend. Und ist diss Buch gedruckt und volendet durch maister *Hansen Otmar.* in Verlegung und Kosten des fürsichtigen Herrn *Johann Rynman* von Oeringen: in der Kaiserlichen stat *Vindelica.* yetz genant *Augspurg.* Nach der Geburt *Christi.* des Zeyts der Gnaden *funffzehenhundert und sibenden Jar.* auff den zwelfften tag des Hornungs. Hierümb wir Lob sagen und Danck würcken der unerschaffnen. unbegriflichen, allmächtigen, und allerhailigsten Driainigkait. Got dem Vater und Got dem sun und Got dem hayligen Gaist der da ist und der da was und der da kunfftig ist dem sey Glori Lob und Eer von Welt zu Welt. Amen. (1507.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (49)

Bi-

„ gesehen, hat die Sache ihre richtigkeit, „ ob ich gleich niemahls etwas davon gehöret, oder gelesen, auch niemand alhie dieselbe kennet, und angetroffen zu „ haben, sich erinnert. Man sollte auch „ fast meinen, dass diese Nachricht nicht „ ohne allen Grund sey, da Hr. *Lesser* „ diese Bibel von der, so 1494. in Lübeck „ gedruckt, unterscheidet, ob man woll „ zugleich auf die Gedancken gerathen „ mögte, es seyn aus einer Bibel zwo gemacht worden. „

Mr. *Bünemann*, qui est très-versé dans la connoissance des anciennes Editions, tranche le mot, dans sa Notitia Scriptorum Artem Typographicam illustrantium, Hanoverae, 1740. in 4to. p. 35. „ Non „ possum, dit-il, non adhuc indicare „ ista *Biblia Germanica*, quae *Lessero* p. 57. „ creduntur apud *Steph. Arnds Lubecae* „ iam an. 1484. excusa, *ficta & nulla* „ esse, eumdem errorem errarunt *Mallinkrot* p. 88. & *Maittaire* Ed. 2. Tom. I. „ p. 451. ea demum anno 1494. prodierunt. „

(49) Jo. Henrich Kindervaters Arcana Bibliothecae Blasianae zu Nordhausen. ibid. 1717. in 8vo. p. 1. 2. Hamburgische Berichte, 1735. p. 725. Theophili Sinceri Analecta Litteraria, von alten und raren Büchern, Nürnberg, 1736. in 8vo. p. 63. Götzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden. Vol. I. p. 182. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 102. Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 762. Freytag Analecta Literaria, p. 105. Jo. Georg. Hagemann von Ubersetzungen der H. Schrift, Braunschweig, 1750. in 8vo. p. 267. 268.

Il faut que cette Edition soit bien *rare*, puisque *Calovius* & *Kortholt* ne l'ont pas connue: & sur tout puisqu'elle s'est dérobée aux recherches de *Georg. Frid. Magnus*, qui n'en a pas dit un mot, dans sa Disquisitio de antiquis Scripturae Versionibus

Ger-

Bibel teütſch der erſt tail. Item. *Bibel* teütſch der ander tail. *Et à la fin*: Ain end hat das buch der haymlichen offenbarung ſant *Johannſen* des Zwölffpoten vnd ewangeliſten. Damit auch geendet wirt und beſchloſſen diſſ hochberümt und koſtlich werck der gantzen hailigen geſchrifft, genant die Bibel, für all ander vorgeteutſch bibeln lautrer vnd clarer nach rechtem warem gemeinen teütſch mit gütem fleiſs gegen dem lateiniſchen text gerechtfertigt, underſchidlich punctiert, mit überſchrifften

bey

Germanicis Auguſtae excuſis. Auguſtae Vindel. 1690. in 4to. où il ne fait mention que de ſix Editions de la Bible Alemande imprimées à Ausbourg: ſavoir, I. 1449. ou plûtôt ſans date. II. 1477. III. 1477. IV. 1487. V. 1490. VI. 1518. Il y ajoute ſur la foi de *Serarius* une Edition de 1480. qu'il n'avoit jamais pû trouver; mais il n'y dit rien de la nôtre.

J'ai parlé ci-deſſus de toutes ces Editions, ſi j'en excepte celle de 1518. qui ſera le ſujet de l'article qui ſuit: venons à preſent à cette Edition que Mr. *Magnus* n'a pas connue. C'eſt une Traduction de la Vulgate, qui a conſervé quantite de fautes, que l'on trouve dans les Editions précedentes, ſoit en ſuivant exactement le Texte Latin, ſoit en s'en eloignant par une ſuite de l'ignorance des Traducteurs.

Je le prouve. Exod. XXXIV. 29. où il eſt dit de *Moiſe: & ignorabat quod cornuta eſſet facies ſua ex conſortio ſermonis domini.* On a traduit: „ Und er wuſte „ nicht, das ſein antlitze gehörnet was, „ von wegen der geſellſchafft des worts „ Gottes. „

„ Job. XXXVIII. 36. *Quis dedit gallo „ intelligentiam?* Wer gabe den Hanen „ die Verſtandniſs. Lamentat. de *Jeremie* „ IV. 20. *Spiritus oris noſtri Chriſtus do„ minus captus eſt in peccatis noſtris. Chri„ ſtus* der Herre der gayſt unſres mundes „ iſt gefangen in unſern ſündgn. „

Venons aux fautes qui procedent de l'ignorance du Traducteur. Num. XI. *coturnices* Kramatſögel. Proverb. VI. 9. *damula*, eine Wieſel. Jerem. XXXIV. *conciderant*, vergunnet haben. Matth. XVI. *Caeſareae*, des Kayſerthums. Cap. XXII. *altilia*, Vogel. Cap. XXIII. *anethum*, anis. Marc. XV. *nobilis decurio*, ein edler Hof. Rom. XV. 26. *collationem aliquam facere in pauperes ſanctorum*, zu thun eine predig oder leere in die armen der Heiligen. & Ch. XVI. 22. *Saluto vos ego Tertius*, ich ſelb dritt grüſſe euch. v. Acta Scholaſtica Vol. III. p. 10. & ſuiv.

On a conſervé dans cette Edition l'Epître aux Laodicéens, qui ſuit l'Epître aux Galates: Les verſets 7. & 8. du Ch. V. de la premiere Epître de S. *Jean*, y ſont transpoſés, de la maniere qui ſuit: „ Wann „ drey ſeind die da geben gezeügnuſſ auf „ der erde. der gayſt. das waſſer vnd „ das blut. vnd dieſe drey ſeind ains. vnd „ drey ſinddie da geben zeügknuſſ in dem

bey dem meisten tail der capitel vnd psalm, iren innhalt vnd vrsach, anzaigende vnd mit figurn die historien bedeütend. Gedruckt vnd volendt in der kayserlichen stat Augspurg durch *Siluanum Otmar* in Verlegung vnd kosten des fürsichtigen Herrn *Johann Rynman* von öringen. Nach der geburt *christi Fünfftzehenhundert vnd achtzehen jar*, auf den XXVII. tag des Jenners. Hierumb wir lobsagen vnd danck würcken der vnerschaffnen, vnbegriflichen, allmächtigen, vnd allerhailigsten dryainigkeit got dem Vater, vnd got dem sun, vnd got dem hailigen gaist, der da ist und der da was, vnnd der da künfftig ist, dem sey glori, lob vnnd Eer von welt zu welt Amen. (1518) in Fol. Voll. II. *Edition fort-rare.* (50)

Bi-

„ hymel. der vater. das wort. vnd der „ hailig gaist. vnd dise drey seind ains. „

On y a ajouté quelques mots qui contribuent à l'intelligence du Texte, comme Genese I. 1. „ In dem Anfang hat Got „ beschaffen Himmel und erden. Aber „ die erd was eitel und lär, und die fin- „ sternuss waren auff dem Antlitz des Ab- „ grunds und der gayst Gottes *schwebet* „ *oder ward getragen* auff dē wassern. „

Enfin je copierai encore ici un passage de l'Epître aux Galates Ch. II. 16. qui a été fort bien traduit en ces termes: „ Wann wir wissen. Das der Mensch „ nitt wirt gerechtfertiget aus den wer- „ cken der ee *nur* durch den gelauben „ *Jesu cristi.* vnd wir gelauben in *Jesu* „ *cristo* das wir werden gerechtfertiget. „ auss dem glauben *cristi.* vnd nit aus den „ wercken d' ee Darumb alles flaysch „ witt nitt gerechtfertiget von den wer- „ cken der ee. „

(50) Preussische Zehenden Vol. II. p. 55. Jo. Georg. Hagemanns Nachricht von den fürnehmsten Übersetzungen der Heiligen Schrift, Braunschweig 1750. in 8vo. p. 267. 268.

Cette Edition est une copie de la précedente: & consequemment une Traduction assez informe de la vulgate. *Silvain Otmar* en a fait une troisiéme Edition, en 1524. in Fol. On y a retouché les anciennes Editions d'Ausbourg, & on en a perpetué plusieurs fautes. Il y a aparence qu'on y a aussi suivi la Bible de Nuremberg de 1483. in Fol. comme on le verra, si „ l'on confronte les divers passages, que „ j'ai raporté dans la note qui acompag- „ ne cette Edition, & dans la note qui „ précede celle-ci. P. ex. Gen. I. 1. In dem „ Anfang hat got beschaffen himmel vnd „ erden. Aber die erd was eitel vnd lär „ vnd die finsternüss waren auff dem ant- „ lütz des abgrunds, vnd der gayst gottes „ *schwebet oder ward getragen* auff den „ wasseru.

Item

Biblia dudesch dat erste deell. Biblia dudesch dat ander deell. *Et à la fin*: Hyr endiget sick dat boek der heymeliken openbaringe Sancti *Johannis* des Apostolẽ vnd Euangelisten. dar myt ok geendet wert vnd beslotẽ durh hochberompte vñ kostelyke werck der gantzen hylligẽ schrift genomet de Bibel. vor alle andere dudesche Bibeln Lutterer vñ klarer na rechtem warem dudeschem vñ sessischer sprake. myt grotẽ flyte tegẽ dem latinischẽ text gerechtuerdiget. vnderschedelik punctert. mit ouerschriften by dem meysten deel der Capittel unde psalmẽ oren ynholt vñ orsake bewysen vñ antogen. vnd myt figurẽ de hystorien bedudende. Gedrucket vnd fuledet in der stad *Halberstad* Na der Gebort *Christi vefteyn hundert vnde twe vnde twyntich Jar* vp den viij. dach Iulij. Hyr vmme wy loff seggẽ vnd danckẽ der vngeschapen vnbeghryplyken. vnnd aller hylgesten dreſoldicheyt gode dem vader. vnde dem sone. vnd dem hylgen geyste. de daer. ys de daer was. vnd de daer tho kunftig syn wert dem sy ere vnde loff yn ewicheit

Item 1. Joh. V. 6. 7. que l'on a renversé dans cette version ici. comme dans les deux autres que je viens de citer. Le voici, pour le mieux comparer. „ Wann drey seynd die „ da geben gezeucknuss auf der erden, det „ gayst, das wasser, vnnd das blůt, vnd „ diese drey seind ayns. Vnd drey seind „ die da geben gezeugknussz in dem hymel, „ der Vater, das wort vnd der haylig gaist „ vnd dise drey seind ains. „

Ajoutons y Galat. II. 16. „ wañ wir „ wissen. das der mensch nit wirt gerechtvertiget auss den werken der ee „ *nur* durch den glauben *Jhesu christi*, „ vnnd wir gelaubenn in *Jhesu christo* das „ wir werden gerechtuertiget aus dem „ glauben *christi* vñ nit auss den werckn „ der ee. Darũb alles flaisch wirt nit „ gerechtuertiget von den wercken „ der ee. „

Au reste l'on a un peu corrigé l'ortographe dans cette Edition. On y a emploié les virgules pour mieux distinguer les diverses parties des periodes. Les lettres initiales y sont imprimées; mais elle n'a encore ni chifres, ni reclames: & les figures gravées en bois sont fort grossiéres. V. *Jo. Frid. Mayeri* Historia Versionis Germanicae Bibliorum D. *Mart. Lutheri*, p. 192. Preussische Zehenden Vol. II. p. 55. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. III. p. 283. & *Heinr. Pippingii* Arcana Bibliothecae Thomanae Lipsiensis sacra, p. 56.

cheit Amen. (1522.) in Fol. Voll. II. Feuillets 555. *Edition fort-rare.* (51)

Das

(51) Jo. Henr. a Seelen Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 398. Ejusd. Miscellanea P. III. Praefat. p. VI. Unschuldige Nachrichten, 1726. p. 692. Preussische Zehenden, Vol. II. p. 74. Vogt Catal. Libror. rariorum, p. 109. Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 317. Hallische Bibliothec, Vol. VII. p. 388.

Mr. *Duve* conserve un bel Exemplaire de cette Bible, qu'il a eu la bonté de me prêter. Elle est imprimée sur du beau grand papier, le caractére en est net: elle a deux sortes de figures gravées en bois, dont les unes sont assez grossiéres; mais les autres sont fort belles, comme celle qui orne le frontispice, sur laquelle on voit l'année 1520. Item celle qui est à la tête de la Préface de S. *Jerôme* sur les cinq livres de *Moise*, qui représente le dit *Jerôme*, assis devant sa Table, la plume à la main avec un Lion couché à coté de ses pieds, & un crucifix devant lui. Cette figure porte aussi l'année 1520. & a été emploiée plusieurs fois dans cet Ouvrage: P. ex. au devant du Levitique, &de la plûpart des Livres du Vieux Testament.

L'on a divisé cette Bible en deux Volumes, dont le premier finit avec les Pseaumes, par cette Epigraphe. „Hyr „ endiget sick de Psalter, vnd dat erste „ deyl der Biblyen, vñ volget na dat ander „ deyl der Biblyen.„ Le bas de la page est orné d'une figure qui porte aussi l'année 1520.

On n'y voit point de reclames. Les chifres y sont écrits à la main. Les signatures y sont imprimées au bas des pages, comme à l'ordinaire. On y a mis des sommaires à la tête des Chapitres. Voici celui du Ch. I. de la Genése, avec le commencement de ce Chapitre. „Hyr heuet an „ Genesis: dat ys dat boek der telinge. „ dat erste boek *Moysi.* Dat erste Capittel „ secht van der Scheppynge der werle, vñ „ aller creaturē. Vnd der werke der ses „ daghe.

„In deme ambegynne hefft godt ge„ schapen hymel vnd erde. Auer de erde „ was ydel, vñ was leddich, vnd de du„ sternisse weren vp dem antlate des af„ grundes, vnd de gheyst des heren wart „ geuöret bouen den waterē.„

Si l'on fait comparaison de ce passage avec celui que j'ai copié sur la Bible de Lubec de 1494. on verra que le Traducteur ne l'a pas suivie de mot à mot; mais qu'il y a changé plusieurs termes selon le langage qui lui étoit familier: & qu'il a même eu quelque autre ancienne Version, dont il a tiré les expressions, qui lui paroissoient plus convenables. P. e. le Traducteur de Lubec dit; „ de düsternisse werē bauen „ der vnschickelicheit der afgrunde. „ au lieu que nôtre Traducteur a mis, *vp dem antlate des afgrundes.* parce qu'on lit le mot d'*antlitz* ou *antlitz*, dans les anciennes Versions, comme on le verra facilement, si l'on daigne chercher ce passage dans

dans les remarques que j'ai données ci-dessus.

Les sommaires des Chapitres sont tirés de l'Edition de Lubec. Pour le verifier, je copierai ici celui du Ch. I. de la Genése, auquel celui de nôtre Bible répond exactement. „ Hir heuet an Genesis. dat is dat „ bok der telinghe: dat erst boek *moysi:* „ Dat erste capittel secht van der scepnysse „ der werld. vnde alle creaturen Vnde der „ werke der soes daghe. „

Quoique l'on ait conservé presque par tout les sommaires de l'Edition de Lubec, dans la nôtre: on n'a pas laissé de les amplifier quelquefois. J'en donnerai un exemple. Voici le sommaire du Pseaume CXIV. selon l'Edition de Lubec: „ *David* „ makede dessen psalmen na deme dode „ sines sones *amô* dê *absalon* dodede. „

On l'a considérablement augmenté dans nôtre Edition de Halberstadt, comme vous l'alés voir: „ *Amon* de erste son „ *Dauids* slep by *absolons* suster de het *thamar*, vnd nam öhr den magedom. Dar „ nha ouer twe jar bad *absolon* al öre brö- „ dere tho huss, vn yn der wertschop „ sloch he *amon* tho dode, do kemē de „ mere tho *dauid* dat syn son wer doet- „ geslagen do thoreth he syn gewant vnd „ alle rytter mit öm vnde schryeden, ouer „ ein kleine wyle kemen de anderen wed- „ der vnme tho huss vnd *amon* was allene „ vorslagen, do makede *dauid* dussen „ psalmen. „

Comme j'ai donné ci-dessus le passage de la Genése Ch. III. 15. 16. selon la Bible de Lubec, avec les gloses, je le copierai ici sur nôtre Edition, afin que l'on en puisse mieux faire la comparaison. „ Vientschop sette ik twisschen dy deme „ wyue, vñ vnd' dynē samen, vñ orē „ same. Se wert tredē dyn houet, vñ „ werst wedder syn orem treden. Vnde „ god sprack tho deme wiue. Ik wer- „ de meren dyne wedage vnd dijne ent- „ fanginge. In wedagē werstu geberē „ dine sōne, vnd werst werdē syn vnd' „ der gewalt dines mannes, vnde he wert „ herschē öuer dick. „

Voici aussi selon nôtre version Rom. III. 27. 28. „ Dar vñe wor ys dyne vorgeuin- „ ge. Se ys vthgesloten dorch welke ee, „ der wercke. Neen Men dorch de ee „ des gelovē wente wy menen dat de „ mynsche gerechtuerdiget werde dorch „ de gelouē ane de wercke der ee. „

Nôtre Traducteur a suivi, comme celui de Lubec, la fausse leçon de la Vulgate, qui a mis autrefois *tubarum* pour *turbarum*. Apoc. XIX. 1. „ Na düssen din- „ gē hörede ik alse eine grote stymme ve- „ ler *basunen* sprekende yn de hymmele. „

Ces derniers passages prouvent que nôtre Version a été faite sur la vulgate. J'y en ajouterai encore un, où *Moïse* est representé avec des cornes. C'est Exod. XXXIV. 29. où il y a dans la vulgate: „ Et igno- „ rabat quod cornuta esset facies sua ex „ consortio sermonis domini. Videntes au- „ tem *Aaron* & filii Israel cornutam *Moysi* „ faciem, timuerunt prope accedere. „ Voici le même passage selon nôtre Version. „ Vnd he en wöste nicht dat syn antlate „ hadde hörne van der geselschop der rede „ godes, vnd do dat seghen *Aaron* vnd de „ Kinder van Israhel dat antlate *Moysi* ge- „ hörnet, do vrüchteden se sik negher tho „ ghande. „

Item

Item Lamentat. IV. 20. *Spiritus oris* „ *nostri Christus dominus captus est in* „ *peccatis nostris.* De geyst vnses mundes. „ *Christus* de here ys gefangen yn ynsen „ sundē. „

Quoique cette Bible ait été retouchée au commencement de la reformation, elle ne laisse pas de porter des témoignages de la grossiére ignorance du Traducteur. J'en donnerai ici quelques exemples.

Num. XI. 32. „ *Surgens ergo populus* „ *toto die illo & nocte ac die altero, congre-* „ *gavit coturnicum multitudinem: qui pa-* „ *rum decem choros.* Hyr vmme stunt vp „ alle dat volk den gantzen dach, vnde „ de nacht vnde des andern daghes, vnd „ sammeden vele *Rephõnre.* De dar hadde „ weynich, de hadde teyn *wyssel.* „

II. Reg. ou 2.Sam.XX. 1. „ *Accidit* „ *quoque ut ibi esset vir Belial nomine Siba* „ *filius Bochri vir gemineus. (Jeminaeus.)* „ Sunder eth geschach dat dar was ein „ düuels man geheten *syba bochry* sone „ ein *dreselink* man.

Esai. XX. 5. „ *Pone mensam, contem-* „ *plare in specula.* Sette de tafelen be- „ schowe yn dem *gesichte.* „

Esai. XLII. 17. *Confundantur confusione* „ *qui confidunt in sculptili.* Beschemet mö- „ te sse werden mit *luster*, de getruwen „ yn einen *affgod.*

„ Matt. XXII. 4. *Tauri mei & altilia* „ *mactata sunt:* Mine ossen vñ mi *vogele* „ synt dot geslagē.

„ Matt. XXIII. 23. *Vae vobis scribae &* „ *pharisaei hypocritae, qui decimatis men-* „ *tham & anethum.* We iw schryffwy- „ sen vnd pharifeyen, vnd dunckelgudē „ de gy tegen nemē van der mynte, *dē* „ *anyt.* „

On a retranché de cette Edition l'Epître aux Laodicéens. Le passage de 1. Joh. V. 7. 8. s'y trouve comme dans les Bibles ordinaires. „ Wente dre synt de „ dar gheuen tüchenisse yn deme hymme- „ le, de vader. dath wort, vnde de hylli- „ ghe gheyst, vnd düsse dre synt eyn. „ Vnd dre synt de dar geuen tüchenysse „ vp der erden, de geyst dath water, „ vnd dath bloed vnd düsse dre synt eyn. „

On a décrit cette Edition dans les Hamburgische Berichte. 1735. p. 755. où l'on dit, qu'elle a été commencée en 1520. & finie en 1523. J'avouë que les figures portent l'année 1520. & si elles ont été faites pour cette Bible, il y a aparence qu'on en a commencé l'Edition cette année là: sur tout puis qu'on l'a achevée en 1522, & non en 1523.

Cette erreur provient de ce qu'on a mal lû la date de l'impression, qui est à la fin du volume, *Vijfteinhundert und dre und twintig;* au lieu qu'il y a *twe vnde twyntich.*

On a fait la même faute dans les Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VII. p. 387. où l'on a mis par erreur, *twyn vnde twyntich.* v. aussi les Preussische Zehenden. Vol. II. p. 75. & *Jo. Henr. a Seelen* Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 399. où l'on a décrit amplement cette Edition & où l'on a fort bien mis, *twe vnde twyntich.*

Das Allte Teſtament deutſch. *M. Luther.* Vvittemberg. Sans date. in Fol. *Edition très-rare.* (52)

Das

(52) Erleutertes Preuſſen, Königsberg, 1724. in 8vo. Vol. I. p. 745. 741. Vermiſchte Bibliothec, Vol. III. Hamburg, 1745. in 8vo. p. 370. Jac. Frider. Reimmanni Acceſſiones Vberiores ad Catalogum Bibliothecae Theologicae Syſtematico - Criticum, Brunſvigae, 1747. in 8vo. p. 119.

C'eſt ici la premiere Edition de la premiere partie de la Bible de *Luther*. Elle contient la Préface de M. *Luther* & le Pentateuque. Feuillets CXXXX. On y voit à la fin un Errata, qui montre que cette Bible étoit encore dans ſon enfance.

Elle eſt ici dans la Bibliothéque Roiale, acompagnée de la ſeconde partie, qui porte le Titre ſuivant: „Das Ander teyl des alten „teſtaments.„ *Et à la fin*: „Ende des andern „teyls des Allten teſtaments.„ Après quoi viennent les armes de *Martin Luther*, en deux Ecus, dont l'un repreſente un *Agnus Dei*: & l'autre une Roſe ſurmontée d'un coeur, avec une croix au milieu. On voit au deſſus de l'Ecu ces deux Lettres M. L. & au deſſous, la ſouſcription ſuivante: „Dis „zeichen ſey zeuge, das ſolche bucher „durch meine hand gangen ſind, deñ des „falſchē druckēs vnd bucher verderbens, „vleyſſigen ſich ytzt viel Gedruckt zu Vuit„temberg.„ Cette ſeconde partie contient les Livres Hiſtoriques.

Ces deux premieres parties étoient dans la Bibliothéque de Mr. *Palm*. On les trouve dans ſa Deſignatio Codicum Sacrorum Germanicorum, qu'il a miſe à la tête de ſon Traité de Codicibus Vet. & N. T. p. XV. & XVI. où il dit, que c'eſt la premiere Edition. Elles ſont paſſées dans la Bibliothéque de Mad. la Ducheſſe de Br. Lun. & cotées dans ſon Catal. p. 90.

Mr. *Reimmann*, qui en poſſedoit la premiere, en fait une deſcription honorable l.c. en ces termes. „Editio *rariſſima* & in „Bibliothecis locupletiſſimis vix reperien„da. *Prima* ſine & antiquiſſima ex iis, „quae B. *Lutheri* de V. T. in publicum „prodire juſſit. Et licet nec annus im„preſſionis, nec nomen impreſſoris indi„catum ſit, nos tamen non vana conjectu„ra auguramur, eam ante 1525. a *Mi*„*chaele Lotthero* eſſe editam.„

L'Exemplaire de Made. la Ducheſſe eſt acompagné de la troiſiéme partie, imprimée en 1524. comme on le voit dans ſon Catalogue p. 90. où elle eſt cotée de la maniere ſuivante. „Das dritte teyl des „Allten Teſtaments. Wittemberg. M. D. „XXIIII. (1524.) in Fol.„ Cette partie commence par le Livre de Job, & finit par le Cantique des Cantiques.

Comme la Traduction des Prophétes, n'a vû le jour qu'en 1532. in Fol. il faut auſſi avoir cette Edition, qui fait la quatriéme partie du Vieux Teſtament.

On y peut ajouter les Livres Apocriphes qui ont auſſi été imprimés en 1532. in Fol. Ces deux parties reliées en un

Xx ſeul

Das alte Teſtament deutſch, der urſprünglichen hebreiſchen Warheit nach, auffs trewligſt verdeütſcht. Und yetzmals in dieſem

ſeul Volume, ſont cotées dans le Catalogue des Livres Sacrés de Mad. la Ducheſſe Douairiére de Brunſ. Luneb. p. 98. de la maniere qui ſuit: „ Die Propheten alle „ Deutſch. D. *Mart. Luth.* Wittemberg „ M. D. XXXII. in Fol. Item Die Apo-„ crypha. *Et à la fin*: Gedruckt zu Wit-„ temberg durch *Hans Lufft* Im Jar M. D. „ XXXII. (1532.) in Fol. „

Enfin pour avoir la Bible complette, on n'a qu'à y ajouter le Nouveau Teſtament, ſans date in Fol. qui eſt coté dans la Deſignatio Codicum Sacrorum Germanicorum de Mr. *Palm*, p. XV. en ces termes: „ Das Newe Teſtament Deutſch. „ Wittemberg, in Fol. „ absque anno. „ Prima omnium Editio. V. J. M. *Krafftii* „ Jubel-Gedächtniſs. p. 67. 68. 71. „ Cette Edition eſt entrée dans la Bibliothéque de Mad. la Ducheſſe de Br. Lun. & Mr. *Knoch* l'a indiquée dans le Catalogue des Livres Sacrés, p. 87. où il a remarqué, qu'elle eſt du mois de ſeptembre 1522. & qu'il y en quatre Exemplaires dans la dite Bibliothéque. Au défaut de cette Edition, on pourroit ſe contenter de la ſeconde, qui eſt cotée ibid. & que jai trouvée dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle porte le Titre ſuivant. „ Das Newe Teſtament „ Deutzſch. Vuittemberg. *Et à la fin*: „ Gedruckt zu Wittenberg durch *Melchior* „ *Lotter* yhm tauſend funff hundert zwey „ vnnd zwentzigſten Jar. in Fol. „ Cette Edition eſt du mois de Decembre, comme Mr. *Knoch* l'a remarqué l. c.

Elle eſt diviſée en deux parties, dont la premiere, contient les quatre Evangeliſtes & les Actes des Apôtres, Feuillets C. Sans la Préface & l'avis ſur les meilleurs Livres du N. Teſtament. La ſeconde partie commence par une ample Préface, & comprend le reſte du N. Teſt. depuis l'Epître aux Romains, jusqu'à l'Apocalipſe incluſivement. Feuillets XCIIII. ſans la Préface. Avec Figg.

De mille Bibliothéques il n'y en a pas une, où l'on trouve cette Collection auſſi complete que dans celle de Mad. la Ducheſſe de Br. Lun. Sans parler des autres Editions de la même Bible, qui y ſont en grand nombre.

Ceux qui ſouhaiteront d'avoir quelque idée des premieres Editions de la Verſion Alemande du D. *Luther*, pourront conſulter: *Chriſtian Kortholti* Tractat. de variis Scripturae Editionibus, Kilonii 1686. in 4to. p. 325. *Jo. Frid. Mayer* de Verſione Bibliorum *M. Lutheri* in 4to. p. 7. Hiſtoria Bibliothecae Fabricianae, Vol. I. p. 25. 26. *Guſtav. Georg Zeltners* Hiſtorie der gedruckten Bibel-Verſion D. *Mart. Lutheri*, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 17. 19. & ſuiv. Unſchuldige Nachrichten, 1727. p. 183. *Joach. Lan. Fergers* Inſtructorium Biblicum, Berlin, 1730. in 8vo. p. 7. *Jo. Gotthwald Steeplis* Memoria Germanicae Bibliorum *Luthers* Translationis, Lipſiae, 1735. in 4to. p. 6. Erleutertes Preuſſen, T. I. p. 745.

ſem truck, durch den tolmetſchen erleuchtet mit viel hübſchen der beſunder ſchweren Ortten auſslegungen und erklerung, die keyn ander Drück haben. *M. Luther.* Zu Baſel, bey *Adam Petri* im Chriſtmondes M. D. XXIII. Jars. (1523.) in Fol. *Edition très-rare.* (53)

Der erſte Theil des alten Teſtaments oder die fünf Bücher *Moſis* von *M. Luthern* 1524. in 8vo. maj. *Edition très-rare.* (54)

Das

(53) Vogt Catal. Librorum rariorum p. 103.

Cette Edition eſt cotée dans le Catalogue des Bibles de Madame la Ducheſſe de Br. Lun. p. 88. Elle ne contient que le Pentateuque & le Nouveau Teſtament. On trouvera dans la même Bibliothéque une Edition du N. Teſtament de l'année 1522. in Fol. qui eſt preſque inconnue. Elle eſt cotée l. c. p. 87. en ces mots. „ Das new Teſtament, yetzund recht „ grüntlich teutſcht. Welchs allein *Chri-* „ *ſtum* unſer Seligkeit, recht und klärlich „ leret. Mit gantz gelerten und wichti- „ gen Vorreden, und der ſchweriſten ör- „ teren kurtz, aber güt, auſslegung. *Et* „ *à la fin:* Zü Baſel, durch *Adam Petri*, „ im Chriſtmond, des Jars M. D. XXII. „ in Fol. „

Mr. *Knoch* a fait l. c. cette courte remarque, qui mérite d'être conſervée. „ Hiebey findet ſich ſchon *Luthers* Poſtille „ von Advent bis H. 3. Könige, woraus „ die geſchwinde Ausbreitung des Evange- „ lii zu ſchlieſſen iſt. „

(54) Catal. Bibliothecae Reimmannianae Theologicae Syſtematico-Criticus, Hildeſiae 1731. in 8vo. T. I. p. 246. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 102.

Mr. *Baumgarten* a décrit cette premiere partie, dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. III. p. 10. où il remarque qu'on lit ces paroles à la fin du Volume. „ Das Ende der Bücher *Mo-* „ *ſe.* Gedruckt zu Wittemberg durch *Melchior Lotther* den jungen M. D. XXIIII. „

Mr. *Reimmann* poſſedoit la ſeconde partie de cette Edition, dont il a parlé l. c. qui contenoit les Livres Hiſtoriques depuis *Joſué* jusqu'au Livre *d'Eſter*, à la fin duquel on lit cette ſouſcription: „ Ende des andern Theils des A. T. ge- „ druckt zu Wittenberg *Melchior Lotter* „ der Jünger. Im Jahr nach *Chriſti* Ge- „ buhrt Tauſend fünfhundert und vier und „ zwantzig. „ (1524.) La troiſiéme partie ſuivoit immédiatement, avec ce Titre: „ Das dritte Theil des Alten Teſtaments. „ Wittenberg, M. D. XXV. (1525.) in „ 8vo. „ Cette partie contient le Livre de *Job*, les Pſeaumes, les Proverbes, l'Eccleſiaſte, & le Cantique des Cantiques. J'ajouterois a cette Edition les Prophêtes, qui ſe trouvent dans la Bibliothéque de Madame la Ducheſſe de Br. Lun. cotés p. 98.

Das alte Testament mit fleyss verteutscht M. D. XXIIII. (1524.) in Fol. *Edition fort-rare.* (55)

Das

98. de son Catalogue. „ Die Propheten „ alle deutsch. D. *Mart. Luther.*„ *Et à la fin:* „Gedruckt durch *Melcher Sachssen* „ M. D. XXXII. (1532.) in 8vo. à Erfort.

Mr. *Ennemann* en a une autre Edition, qu'on pourroit emploier au défaut de la précedente. Elle est intitulée: „Die „ Propheten alle deutsch. D. *M. Luther.* „ M. D. XLIIII.„ *Et a la fin:* „Gedruckt zu „ Erffurdt durch *Melcher Sachssen* in der „ Archen *Noe.* M. D. XLIIII. (1544.) „ in 8vo. „ feuillets CCCLXXXXII. J'y ajouterois le N. T. de Wittemberg, de l'année 1523. in 8vo. dont il est parlé dans les Unschuldige Nachrichten, 1727. p. 185. ou celui qui est indiqué dans le Catal. des Livres Sacrés de M. la Duchesse de Br. Lun. p. 88. „ Das gantz Neüw Te- „ stament recht grüntlich teutscht. Mit „ gar gelerten und richtigen Vorreden, „ und der schweresten örteren kürtz oder „ güt aufslegung. Ein genugsam Regi- „ ster, wo man die Epistlen und Evange- „ lien - - - finden soll. Gedruckt durch „ *Adam Petri* zu Basel. An. M. D. XXIII, „ (1523.) im Mertzen des Jars in 8vo. „ On pourroit y substituer aussi l'Edition de Wittemberg 1524. in 8vo. citée dans les Unschuldige Nachrichten, 1727. p. 185.

Si l'on pouvoit trouver les premieres Editions des Livres Apocriphes in 8vo. on les joindroit utilement à ce Recueil de Livres Sacrés, pour le completter. P. ex. „ I. Das Buch *Judith* zu Wittemberg ver- „ deütschet D. *Mart. Luther.* 1534. „ *Et à la fin:* „ Gedruckt zu Magdeburgk durch „ *Hans Walther*, in 8vo. II. Die Weisheit „ *Salomonis*, an die tyrannen, verdeudscht „ durch *Mart. Luther.* Wittemberg Anno. „ M. D. XXIX. *Et à la fin:* Gedruckt zu „ Zwickau durch *Gabriel Kantz* Anno „ M. CCCCCXXIX. (1529.) in 8vo. „ III. *Jesus Syrach* zu Wittemberg ver- „ deudscht. *Marti. Luther.* 1533. *Et à la* „ *fin:* Ende des buchs *Jesu* des sons *Sirach.* „ Gedrückt zu Wittenberg durch *Hans* „ *Lufft.* M. D. XXXIII. (1533.) in 8vo. „ IV. Das buch von den Maccabeern, „ Darin das furbilde des Endechrists, *Antiochus* beschrieben ist &c. Verdeudscht „ zu Wittemberg. D. *Mart. Luth.* „ M. D. XXXIII. *Et à la fin:* Gedruckt „ zu Wittenberg, durch *Hans Lufft.* M. D. „ XXXIII. (1533.) in 8vo. „ Ces deux derniers Livres se trouvent chez Mr. *Ennemann.* Les trois premiers sont cotés, dans le Catalogue des Livres Sacrés de Mad. la Duchesse de Br. Lun. p. 93. 95. 96.

(55) Unschuldige Nachrichten, 1746. p. 1052. Vogt Catal. Libror. rariorum p. 102.

On a décrit cette Edition dans les Unschuldige Nachrichten l. c. Elle est divisée en IV. parties. La premiere contient le Pentateuque, Feuillets CIII. La seconde est intitulée: „ Das ander teyl des Allten Te- „ staments mit Fleyss verteutscht. M. D. „ XXIIII.

Das Alte Teſtament. deutſch *M. Luther* Wittenberg M. D. XXVI. *Et à la fin:* Gedruckt zu Wittenberg: *Michel Lotter* M. D. xxvj. (1526.) in Fol. Feuillets 150. *Edition fort-rare.* (56)

Biblia

„ XXIIII. in Fol. „ Cette partie renferme les Livres Hiſtoriques depuis *Joſué*, jusqu'à *Nehemie*, incluſivement. On y trouve à la fin l'inſcription ſuivante: „ Ende des „ Andern teyls des Allten Teſtaments. Ge- „ druckt zu Nüremberg durch *Friedri-* „ *chen Peypus.* M. D. XXIIII. (1524.) „ La troiſiéme partie porte le Titre ſuivant: „ Das dritte teyl des Allten Teſtaments „ mit fleyſs verteutſcht: M. D. XXIIII. „ On y voit d'abord après ce Titre, la liſte des Hagiographes & de tous les Prophétes; mais il ne faut pas s'arrêter à cette liſte: l'on ne trouvera pas les Prophètes dans ces premieres Editions, puisqu'ils n'ont été imprimés qu'en 1532. Ainſi la troiſiéme partie de nôtre Edition ne contient, que les Hagiographes: elle commence par les Pſeaumes & finit par le Cantique des Cantiques. Feuillets LXX.

Enfin vient le Nouveau Teſtament, orné du Titre qui ſuit: „ Das neue Teſta- „ ment mit fleyſs verteutſcht, M.D.XXIIII. „ (1524.) in Fol. „ Feuillets CXLIII. Sans la Table & la Préface. v. *Jo. Henr. Stuſs* Commentatio de Natalitiis Librorum, ſpeciatim Editionum & Verſionum Codicis Sacri, Gothae, 1742. in 4to. §. IV.

(56) Schelhornii Amoenitates Literariae, T. II. p. 415. Hamburgiſche Vermiſchte Bibliothec Vol. III. p. 371. Hamburgiſche Berichte 1745. p. 594. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 103.

Mr. *Leſſer* qui conſerve un Exemplaire de cette Edition, l'a décrit amplement dans la Hamburgiſche Vermiſchte Bibliothec, l. c. La premiere partie porte le Titre, & la ſouſcription, que j'ai copié à la tête de cet article: & ne contient que les cinq Livres de *Moiſe.* Feuillets 150. ſans la Préface.

La ſeconde partie eſt intitulée. „ Das „ Ander teyl des alten teſtaments. „ Elle comprend les Livres hiſtoriques, depuis *Joſué*, jusqu'à *Nehemie.* Feuillets 225. Elle n'a point de date à la fin; mais on y voit les armoiries du D. *Luther*, que j'ai déja décrites ci-deſſus, N. 52. avec la ſouſcription ſuivante: „ Dis zeichen ſey zeu- „ ge, das ſolche bücher durch meine hand „ gangen ſind, den des falſchen druckes „ vnd bucherverderbens, vleyſſigen ſich „ ytzt viel. Gedruckt zu Wittenberg. „

On diroit que c'eſt la même Edition que j'ai déja indiquée N. 52. mais on ſe tromperoit: puisque l'Edition qui eſt ici dans la Bibliothéque Roiale. n'a que 216. feuillets; au lieu que celle de Mr. *Leſſer* en a 225.

La troiſiéme partie porte le Titre ſuivant: „ Das dritte teyl des allten Teſta- „ ments.

Biblia beyder Allt vnd Newen Testamēts Teutsch. Zum Christlichen Leser.· Seitmal der allmechtig Gott durch sein güte verlihen hat, das alle Bücher, beyd alt vnd news testaments (wie dann die xxiiij. iñ Hebraischer, vnd die vbrigen, souil dero vorhanden iñ Griechischer sprach gefunden) inns Teusch verdolmetschet worden seind. Ist für nützlich angesehen, sölche alle, gantzer Christenheyt zü güt, mit gemeyner Teutscher sprach inn eyn büch (wie dann hie neben ire namen, vnd an welchen ort die gefunden, verzeychnet seind.) zetrucken: Sampt angehenckter aufflegung ber Schweristen örter, auff dass der, so sich iro prauchen wöl-

„ments. Wittenberg M. D. XXVI. „ La seconde page du Titre nous presente une liste des Livres qu'il doit contenir: savoir depuis celui de *Job*, jusqu'à celui de *Malachie* inclusivement. Cette partie est divisée en trois. I. depuis le Livre de *Job*, jusqu'au Cantique des Cantiques. Feuillets 99. II. depuis *Esaie* jusqu'à la fin d'*Ezechiel*. Feuillets 124. III. depuis *Daniel* jusqu'à *Malachie*. Feuillets 63. A la fin on lit ces paroles: „ Gedruckt zu Witten-„berg durch *Hanss Luft*, im Jar M. D. „xxvi. (1526.) „

Les Livres Apocriphes ne s'y trouvent point. Le Nouveau Testament suit immédiatement les Prophétes, avec ce Titre: „ Das Newe Testament deutsch. Witten-„berg M. D. XXVI. „ Ce Nouveau Testament est divisé en deux parties. La premiere depuis l'Evangile selon S. *Matthieu* jusqu'aux Actes des Apôtres inclusivement, ocupe 107. feuillets. La seconde commence avec l'Epître aux Romains & finit par l'Apocalipse. Feuillets 104. Sans la Préface & la Table. A la fin paroit cette Epigraphe: „ Gedruckt zu Wit-„tenberg *Michel Lotter* M. D. XXVI. „ On y trouve des figures qui ornent le Pentateuque, les Livres de *Josué*, des Juges, de *Samuel*: & sur tout l'Apocalipse.

Il seroit à souhaiter, que Mr. *Lesser* ait pris la peine de faire une petite digression sur les Prophétes, pour nous aprendre qui en est le Traducteur. Il étoit à même de les examiner sur d'autres Editions: & de répandre quelques lumiéres sur les doutes que nous pourrions former: & peut-être aura-t-il la bonté de le faire dans quelque journal. L'Imprimeur qui me talonne vivement, ne me laisse pas le tems de le consulter là dessus.

Tous les Auteurs qui ont fait l'Histoire de la Traduction de *Luther* conviennent, qu'il n'a achevé ses Prophétes qu'en 1532. & d'où viendroit donc cette Edition de 1526. imprimée à Wittenberg chez l'Imprimeur de *Luther*? Seroit-ce une Copie de ceux qui ont vû le jour à Strasbourg en 1525. in Fol. chez *Jean Knoblauch*, & que l'on trouve dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 92. *Problema esto!*

wölte deren nit entraubt, vnd der jhenig so jrer vnnotdürfftig, die selbigen daruon zethün hab, hiemit gehab dich wol, und dancke Gott vmb seine gaben, Amen. *Et à la fin de l'Apocalipse*: Getruckt inn der Keyserlichen frei statt Wormbs, bei *Peter Schöfern* im jar nach der gebürt vnsers Herren. M. D. xxix. (1529.) in Fol. Avec Figg. Feuillets CCLXXXVII. pour le Vieux Testament & LXXVI. pour le Nouveau. Sans la Table des mots dificiles. *Edition très-rare.* (57)

Die

(57) Jo. Diecmanns Teutsche Schriften, Stade, 1709. in 4to. P. II. p. 100. 113. Jac. Le Long Bibliotheca Sacra, Paris 1723. in Fol. T. I. p. 405. Hamburgische Berichte 1734. in 8vo. p. 149. Gustav Georg Zeltners Schreiben an Herr Michael Leinweber zu Nürnberg, von der alten und höchst raren teutschen Bibel, von den Wormser Propheten, vnd von der Beringerischen allerältesten Harmonie der Evangelisten. Altdorff, 1734. in 4to. p. 4. Dieterich von Staden Erläuter- und Erklärung der vornehmsten Deutschen Wörter, Bremen, 1737. in 8vo. Neue Vorrede, p. 7. Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, Hildes. 1741. in 8vo. p. 256. Preussische Zehenden, Königsberg. 1742. in 8vo. Vol. II. p. 79. Nachrichten von den neuesten Theologischen Büchern, Vol. V. Jena, 1746. in 8vo. p. 721. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 105. Jac. Frider. Reimmanni Accessiones vberiores ad Catal. Biblioth. Theolog. Brunsvigae, 1747. in 8vo. p. 117.

Quoique cette Bible ne se trouve que dificilement dans ces païs ici, Mr. *Luce* ne laisse pas d'en posseder un Exemplaire, que j'ai devant moi. Elle est imprimée sur du beau papier, le caractere, quoique fort menu, en est beau & net, les figures gravées en bois, ne sont pas à mépriser: & l'on peut dire, que cette Edition a tous les avantages extérieurs, que l'on peut atendre d'un Ouvrage, que l'on veut mettre à la portée de tout le monde, en le reduisant en un petit Volume, pour éviter la dépense excessive, qui acompagne infailliblement les grandes & magnifiques Editions.

L'Avertissement que l'on a mis sur le Titre de nôtre Edition, fait voir, que le but de l'Editeur étoit de mettre la Bible entiere entre les mains des particuliers, qui souhaiteroient de lire la Parole de Dieu. Ce but étoit louable: & l'Editeur auroit bien fait de se nommer, afin que nous sachions à qui nous sommes redevables de ce travail; mais comme il n'a pas trouvé à propos de se reveler, il restera peut-être caché jusqu'à la fin du monde.

Je sai bien que l'on a attribué cette Version à *Louis Hetzer* & à *Jean Denck*, dans les Unschuldige Nachrichten, 1706. p. 329.

Gustav. Georg. Zeltner paroissoit être du même sentiment, dans sa Dissert. de novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis, Altdorfii, 1707.

in

in 4to. p. 13. où il dit: „ Et quod ad Ana-„ baptistas quidem attinet, eorum non tan-„ tum studiis accepta ferenda est Prophe-„ tarum V. T. translatio Germanica nomi-„ natim a *Ludovico Hezero* gente Bavaro „ & supplicium postea capitis passo, uti „ §, 3. Cap. III. dicemus elucubrata & A. „ 1527. Wormatiae Vangionum 8vo. „ typis impressa, sed etiam integra Biblia, „ quae vulgo Wormatiensia ab impressio-„ nis loco audiunt, A. 1529. ibidem in „ publicam lucem sunt emissa, ad quae „ procuranda eundem *Hetzerum* cum *Joh.* „ itidem *Denkio* populari suo .....: pluri-„ mum operae attulisse & consilii non pau-„ cis creditur. „

Sur ce passage le P. *Le Long* a attribué hardiment cette Bible à *Hetzer* & *Denken*, dans sa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 405. où il l'indique en ces termes: „ Biblia Ger-„ manica ex versione *Ludovici Hetzeri*, „ juvante *Joanne Denkio* populari suo, „ fol. Wormatiae Vangionum 1529. „

Mich. Maittaire a suivi le P. *Le Long* dans ses Annales Typograph. T. II. p. 713.

Cependant Mr. *Zeltner* n'assure pas positivement que *Louis Hetzer* & *Jean Denken* soient les Auteurs de cette Traduction, il dit simplement, qu'il y a plusieurs personnes, qui croient, que ces deux Compagnons ont eu beaucoup de part à cette Edition; mais il n'afirme rien de positif. Il en étoit même assez eloigné, puisqu'il avoit des raisons assez fortes, qui contrebalançoient cette opinion, comme il nous l'aprend l. c. p. 51. en ces mots: „ De re-„ liquo utrum *Hetzerus* & *Joh. Denkius* non „ ineruditi, & ut supra observatum, Ana-„ baptistae, quorum hic vulgo Norimber-„ gensis dicitur fuisse cognominatus, Bi-„ bliorum Wormatiensium auctores edito-„ resque utique fuerint, uti quidem Dn. „ *Val. E. Löscherus* tanquam sibi explora-„ tum affirmat, nec ne, penes Criticos „ & Chronologos esto judicium, quorum „ his fortasse scrupulum movebunt histo-„ riarum monumenta, quibus *Hetzerus* „ jam die IV. Febr. ejusdem anni Constan-„ tiae propter adulteria frequentia & Ana-„ baptismum decollatus, seu, ut *Secken-„ dorfius* habet, combustus perhibetur, „ *Denkius* vero, ut ex ejus Epistola, quae „ inter Zwinglianas & Oecolampadianas „ extat, refert *Hoornbeckius* (Summa Con-„ trov. L. V. p. 341.) in viam reductus „ anno praecedenti 1528. pie mortuus „ traditur, quae conciliari vix possunt, nisi „ ab his opus istud Bibliorum impresso-„ rum inchoatum, a sociis vero pluribus „ ad colophonem denique non multo post „ utriusque fata perductum fuisse suspice-„ ris; utrumque enim nec probabilitate „ in se caret, nec ab istius aevi Anabapti-„ starum colluvie satis numerosa ac mutuo „ auxilio abhorret. „

Mr. *Zeltner* s'est fortifié dans ses doutes: & a publié en 1734. une Epître Alemande dont j'ai donné le Titre à la tête de cette Note. Il y rejette entiérement *Hetzer* & *Denken*: & croit que c'est à *Jacob Kauz* ou *Bubo*, que nous sommes redevables de cette Edition: parce que le dit *Kauz* s'est trouvé dans ce tems-là à Worms, qu'il étoit ataché à la personne de *Hetzer*, & que le but de celui qui a publié cette Bible a été de plaire aux Suisses & aux Anabaptistes. J'avouë que ces raisons ne sont pas sufisantes pour me convaincre: Je ne vois

Die gantze Bibel A. und N. Testament, verteutscht durch D. *Mart.*

vois pas pourquoi il faloit être ami de *Hetzer* pour nous donner une semblable Traduction: & l'avis que l'Editeur a mis sur le Titre, ne fait mention ni des Suisses ni des Anabaptistes; il y déclare hautement, que son but a été de rendre service à l'Eglise Chrétienne en général, en rassemblant, dans un seul Volume, les Livres du Vieux & du Nouveau Testament, que l'on avoit traduits depuis peu en Alemand: & qui n'avoient encore vû le jour, que dans divers Volumes, imprimés separément & en divers tems.

Si ce Traducteur avoit été de la faction de *Hetzer*, il auroit adopté sa Traduction des Prophétes, il l'auroit inserée toute entiére dans son nouveau Recueil des Livres Sacrés, il l'auroit préferée à celle de *Luther* & de *Leon de Juda*; mais on n'y remarque rien qui sente cet esprit de parti. Au contraire l'on voit dans tout cet Ouvrage un esprit libre, qui ne s'atache à aucun Maître, qui éprouve toutes choses, & qui retient ce qui lui paroit être le meilleur.

J'en donnerai un exemple, tiré du Ch. VII. d'*Esaïe* Vers 14. & 15. Les voici selon la Traduction de *Luther*: Edition de Wittenberg 1538. in Fol. „ Sihe, Ein „ jungkfraw ist schwanger, vnd wirt einen son geberen, den wirt si heissen „ *Immanuel*, Butter vnd Honig wirt er „ essen, das er wisse böses zu verwerffen „ vnnd gutes erwelen. „

Voici maintenant la Traduction de *Louis Hetzer* Ed. 1528. in Fol. „ Nemet war, „ die jungkfraw wirt schwäger werden, „ vn einen sun geberen, dess namen wirt „ heyssen *ImanuEl*: Er wirt buter vnd „ honig essen, das er das böse wisse zu„ scheuhen, vñ das güt zü erwelen. „

Ajoutons-y la Version des Téologiens de Zurich, Edit. de 1530. in 8vo. & 1538. in 4to. Nemmend war, ein „ magt wirdt emphahen vnd gebären ei„ nen sün, vnnd seinen nammen nennen „ *Immanuel*. das ist, Mit vns Gott. *An„ ckenn* vnnd honig wirdt er essen, das „ er das böss kenne, vnd das güt erwelle. „

Voions à présent si le même passage de nôtre Edition de Worms répondra entiérement à l'une de ces Versions. „ Nemet „ war, eyn magd wirt empfahen, vñ ge„ beren eynen sun, vnd seinen namen „ nennen *Immanuel*, das ist, Mit vnss „ Gott. Butter vnnd honig wirt er essen, „ das er das böss kenne, vnd das güt er„ wele. „

On voit bien que la Version de Zürich y prédomine; mais qu'on ne s'est pas ataché si fort à ses expressions, qu'on n'ait osé en changer les termes & l'ortographe, quand on l'a cru nécessaire. C'est de cette Version que l'on a tiré les Livres Apocriphes, que *Luther* n'avoit pas encore traduits en 1529. C'est aussi sur cette Traduction que l'on a copié le célébre passage des trois témoins 1. Jean V. 6. 7. 8. que l'on a inseré dans nôtre Edition de Worms. Le voici, tel qu'il se trouve dans la dite Edition de Worms. „ Vnd der geyst ists der da zeuget das der

„ geyst die warheyt ist. Dann drei seind „ die zeugnuss geben imm himmel: Der „ vatter, das wort, vnd der heylig geyst, „ vnd die drei *dienen inn eyns*. Vnd drei „ seind die da zeugen vff erden: der geyst, „ das wasser, vnd das blüt: vnd die drei „ *dienen inn eyns*. „

L'Edition de Zürich de 1530. in 8vo. contient les mêmes termes; mais ils sont ortographiés un peu diféremment. P. ex. „ Vnnd der geyst ists der da zeüget das „ d'geyst die warheit ist. Dañ drey sind „ die zeügnuss gebend im himmel: Der „ Vatter, das Wort, vñ der Heilig geyst, „ vnnd die drey *dienend in eins*. Vnnd „ drey sind die da zeügend auff erdenn. „ Der Geyst. das Wasser, vnd das Blüt: „ vnnd die drey *dienend in eins*. „

Quoique la Traduction de Zurich prédomine dans celle de Worms, on ne s'y est pas tellement ataché, qu'on n'ait aussi consulté quelquefois les anciennes Versions de la Vulgate, puisqu'on en a tiré l'Epître aux Laodicéens, qui ne se trouve ni dans celle de *Luther*, ni dans celle de Zurich. On l'a placée dans nôtre Bible de Worms, d'abord après l'Epître à *Philemon*.

Quelquefois on n'a suivi aucune des versions précedentes. P. ex. Exode XX. 7. Il y a dans la Version de *Luther*: „ Du „ solt den Namen des Herrn deines Got„ tes nicht *misbrauchen*. „ Dans la Traduction de Zürich: „ Du solt den namen „ des Herren deines Gottes nit *leichtfertig* „ *nemen*. „ Et dans celle de Worms: „ Du „ solt den namen dess Herrn deines Gots „ nit *vergeblich füren*. „

Mr. *Hagemann* indique une Edition de la Bible de Worms qui est tout-à-fait inconnue, dans sa Nachricht von den fürnehmsten Ubersetzungen der Heiligen Schrift, 1750. p. 269. Je me contenterai de le copier ici, pour en laisser le jugement au Lecteur. „ Von der Worm„ ser Bibel hat man eine Edition von anno „ 1524. unter dem Titel: *Ein ha* beyder „ alt und neuen Testaments deutsch, zum „ christlichen Leser. Sintemal der all„ mächtige Gott durch seine Güte verlie„ hen hat, dass alle Bücher beyde alt und „ neuen Testaments, (wie denn die XXIII. „ in Hebräischen, und die übrigen so viel de„ ren vorhanden in griechischer Sprache ge„ funden) ins deutsche verdolmetschet „ sind, ist für nützlich angesehen solche „ alle gantzer Christenheit zu gut, mit „ gemeiner Sprache in ein Buch (wie „ denn hieneben ihre Namen und an wel„ chen Ort die gefunden, verzeichnet „ sind) gedrucken, samt angenehmster Aus„ legung der schweresten Oerter, auf dass der „ so sich ihrer brauchen wolte, der nit ent„ raubet, und derjenige, so ihren unnoth„ durftig, dieselben davon zu thun hat. „ Hiemit gehab dich wol und danke Gott „ um seine Gaben. amen. Ohne Vorrede ge„ druckt in der Kayserl. Freystadt Worms „ bey *Peter Schöffern* im Jahr nach der „ Geburt unsers Herrn 1524. Es wird diese „ Edition insgemein denen Anabaptisten „ *Hetzern* und *Dencken* zugeschrieben.

in Fol. *Edition fort-rare.* (58)

Die

Je ne sai que dire de cette Edition: „ elle mérite d'être examinée à loisir.

(58) Vogt Catal. Libror. rarior. p. 105.

Il y a aparence, que quelques parties de cette Bible de *Köphel* ont paru en divers tems. Mr. *Beyer* en décrit un Exemplaire, dans ses Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 46. en ces termes: „ Biblia „ Germanica: fol. min. c. fig. Libri Ca- „ nonici V. T. Durlaci typis exscripti sunt: „ sicut finis testatur: Gedruckt zu Dur- „ lach, durch *Veltin Kobian*, auff Verle- „ gung *Wolff Köpffels*, bürgers zu stras- „ burg, im iar da man zalt ee. M. D. XXX. „ Sequuntur libri Apocryphi V. T. eo qui- „ dem ordine, ut duo posteriores libri „ *Esrae* praecedant, sub titulo: Die Bü- „ cher, dye bey den alten vnder Biblische „ geschrifft nit gezelt seind auch bey den „ Ebreern nit gefunden. Neulich widerumb „ durch *Leo Jud* verteutschet: *in fine*: Ge- „ druckt zu Straszburg bey *Wolff Köpphel*, „ vff den neundten Tag des Herbstmons „ im iar M. D. XXIX.

„ Sequitur Novum Testamentum sub „ titulo: Das gantze New Testament in „ vil Orten verstendiger verteutscht, „ durch *Mart. Luth.* M. D. XXX. „

Mr. *Hagemann* en dépeint un autre Exemplaire, dans sa Nachricht von den fürnehmsten Übersetzungen der Heiligen Schrift, Braunschweig, 1750. in 8vo. p. 272. où il dit, que la Bible de *Köpffel* a vû le jour à Strasbourg, en 1529. & 1530. in Fol. que la premiere partie contient les cinq Livres de *Moïse*; la seconde les Livres Historiques depuis *Josué* jusqu'à *Nehemie* inclusivement: & que ces deux parties ont été imprimées à Strasbourg, en 1530. Il dit, que la troisiéme partie, comprend les Hagiographes depuis *Job*, jusqu'au Cantique des Cantiques: & qu'elle a vû le jour à Dourlach, en 1529. Enfin, il remarque, que les Prophétes *Esaïe*, *Jonas*, *Habacuc* & *Zephanie*, sont de le Traduction de *Luther*: & que les autres sont de la Version de *Hatzer*.

Je trouve encore une description de la Bible de *Köpffel* dans les Unschuldige Nachrichten. 1730. p. 1092. & suiv. On y parle d'une Edition in 4to. que le dit *Köphl*, (comme on l'y nomme,) a commencé d'imprimer à Strasbourg, en 1530. & dont il a fini cette année là les deux premeres parties du Vieux Testament, depuis la Genése, jusqu'au Livre *d'Ester* inclusivement. La troisiéme partie, qui contient les Hagiographes, depuis le Livre de *Job*, jusqu'au Cantique des Cantiques, a vû le jour ibid. 1531. Toutes ces parties sont de la Traduction de *Luther*. Les Prophétes ont vû le jour ibid. en 1532. dont *Esaïe* est de *Luther*: & les autres de la Version de *Hatzer* & de *Jean Dencken*. Les Livres Apocriphes suivent les Prophétes dans cette Edition, après quoi vient le Nouveau Testament; mais comme les premiers & les derniers feuillets de ces deux parties

avoient

Die gantze *Bibel*, der Ebraischen und Griechischen waarheyt nach, auf das allertrewlichest verteütschet. (Zürch) Anno D.XXX. (1530.) in 8vo. Feuillets 688. *Edition fort-rare.* (59)

Dat

avoient été enlevés, on n'a pas pû nous en donner les dates.

Voilà selon les aparences trois Editions différentes de cette Bible. Mr. *Hagemann* en indique une autre l. c. qui a été imprimée à Strasbourg, en 1537. in 8vo. & qui doit être la premiere qui ait vû le jour sous ce format.

La plûpart des Prophétes aiant été copiés sur la Traduction de *Hetzer*, il ne faut pas s'étonner, si l'on y trouve le mot Hebreu פשע traduit par celui de *Schelm*. J'en donnerai quelques exemples tirés de l'Edition des Prophétes de *Louis Hetzer* imprimés en 1528. in Fol. que j'ai devant moi. Jerem. II. 8. „ Die Hirten seind „ zü *Schelmen* an mir worden. Et v. 29. „ Warumb wölt ihr denn mit mir rechten, „ weil ihr doch allesamen (spricht der „ Herr) zü *Schelmen* an mir worden „ seind? „ Item Ch. XXXIII. 8. „ Alle „ jre ungerechtigkait die sy wider mich „ gesündigt haben, mit denen sye zü „ schelmen an mir worden seind, wil ich „ jnen verzeyhen. „

Quoique ce terme revienne souvent dans la Version de *Hetzer*, il n'a pas laissé de lui en substituer d'autres, que l'on trouve aussi dans nôtre Edition de Strasbourg. P. e. Jerem. III. 13. Il y a dans la Traduction de *Hetzer*: „ Erkenn du deyn „ missethat, das du an den Herrn deinem „ got zü ainer *buben* worden bist. „ Osée XIV. 10. Au lieu de mettre *Schelmen*, il y a substitué le mot de *gotlosen*. On a suivi toutes ces leçons dans nôtre Edition de *Köpffel*, ce qui fait voir qu'elle a copié *Hetzer*.

Comme les Livres Apocriphes de la Traduction de *Luther* n'avoient pas encore paru alors, Mr. *Zeltner* croit, qu'on les a tirés de l'Edition de Zürich, 1529. in 8vo. où ils se trouvent selon la Version de *Leon de Juda*. *Hülsemann* l'avoit déja remarqué avant lui; mais Mr. *Dieemann* estimoit, qu'il y avoit de l'erreur, parce qu'il ne connoissoit pas nôtre Edition. Voici ce qu'il en dit, dans ses Teutsche Schriften, P. II. p. 14. en parlant de l'Edition de Zurich, chez *Froschover* 1530. „ Hanc editionem ab *Hülsemanno* de Correpr. fratr. p. 57. indicari „ suspicor, cum *Leonis Judae* versionem „ librorum apocryphorum inseri translationi primae *Lutheri*, Argentinae A. „ 1530. editae, refert, ut Tigurum pro „ Argentina dicere voluerit. Neque enim „ editio Argentinensis istius anni mihi usque adhuc innotuit. „

Cela sert à confirmer la *rareté* de cette Edition. v. *Gustav Zeltners* Historie der gedruckten Bibel-Version D. *M. Lutheri*, Nurnberg, 1727. in 4to. p. 41.

(59) Jo. Ludolphi Bünemanni Catal. Libror. rariss. p. 109. Theophili Sinceri Analecta Litteraria, Nürnberg, 1736. in

in 8vo. p. 67. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 106.

Les premieres Editions de cette Traduction de Zurich sont toutes *rares;* mais avant que d'en faire l'enumération, il sera bon d'en savoir les Auteurs.

Florimond De Raemond ou plûtôt *Louis Richeome*, l'attribue à *Zuingle*, dans son Histoire de la Naissance, progrez & decadence de l'hérésie, à Cambray, 1611. in 8vo. L. I. C. XV. p. 149. Le P. *Simon* est d'un autre sentiment, dans son Histoire Critique du V. T. à Rotterdam, 1685. in 4to. p. 532. où il dit, que *Leon De Juda* a fait cette Traduction de la Bible en Alleman, & s'est servi pour cela de quelques Juifs. *Conrad Gesner* reduit ces Juifs du P. *Simon* à un seul, dans sa Bibliotheca, Tiguri, 1545. in Fol. fol. 479. b. où il dit, en parlant de *Leon de Juda*: „ Antea quoque tota Biblia Germanica reddiderat, & ad Hebraicam ueritatem cum „ Judaeo quodam contulerat: quae item „ hic aedita sunt. „

Jean Baptiste Ottius va plus loin, dans une Dissertation Manuscrite, qu'il a envoiée à Mr. *Bourguet*: & dont nous voions un extrait dans la Bibliotheca Sacra *Jac. Le Long* Lips. 1709. in 8vo. P. II. p. 249. & Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 399. Il y ajoute encore quelques Téologiens de Zurich, qui ont aussi travaillé à cette nouvelle Version.

Personne n'a mieux déterminé les divers Auteurs de cette Traduction que *Joh. Jacob Hottinger* dans ses Helvetische Kirchen-Geschichte, T. III. p. 224. où il nous aprend, que les Téologiens de Zurich se sont servis de la Version de *Luther*, pour le Pentateuque, les Livres de *Josué*, des Juges, des Rois & des Chroniques. Il y ajoute que ces Téologiens n'ont pas suivi aveuglément cette Version, qu'il l'ont examinée sur le Texte Hebreu, & qu'ils en ont changé les mots & les Phrases comme il l'ont jugé le plus convenable.

Qu'ils ont traduit sans aucun secours étranger, le Livre de *Job*, les Pseaumes, les Livres de *Salomon*, les Prophétes. Que *Leon De Juda* a eu la direction de cet Ouvrage: & qu'il a traduit tout seul les Livres Apocriphes.

Il remarque enfin, que le savant Juif *Michel Adam* étant venu à Zurich en 1538. *Conrad Pellican* l'a reçû dans sa maison, & a revû la Version de la Bible avec *Leon De Juda* & le dit *Michel Adam;* mais que cette revision ne concerne que l'Edition de 1540.

Leon De Juda aiant fait quelques changemens au Pentateuque de *Luther*, pria *Froschouer* de faire fondre des Caractéres assez gros pour le publier in Fol. *Froschouer* suivit son avis, & mit au jour les trois premieres parties de la Bible à Zurich en 1525. in Fol. Les Prophétes ne furent imprimés qu'en 1529. aux quels *Leon de Juda* ajouta, la même année, les Livres Apocriphes de sa Traduction. Le Nouveau Testament avoit déja vû le jour à Bâle en 1523. & 1524. in Fol. Et ces diverses parties rassemblées, forment la premiere & la plus *rare* de toutes les Editions de la Version Helvétique.

Christofle Froschouer imprima en même tems une petite Bible in 12mo. Voll. VI. que Mr. *Palm* possedoit: & qui est entrée dans la Bibliothéque de Madame la Du-

cheſſe Douairiére de Br. Lun. Elle eſt cotée dans la Deſignatio Codicum Sacrorum Germanicorum de Mr. *Palm*, p. XXXII. en ces termes. „ Biblia Germanica Tigurina per partes edita. VI. Voll. per „ *Chriſtoph. Froſchoverum* 12mo. „ Il a mis à la marge 1525. - 1529.

Cette petite Edition de la Bible paſſe pour n'avoir aucune date.

Je n'en ſaurois rien dire de précis, parce que je ne l'ai pas eu le bonheur de la voir; mais je puis dire avec certitude que Mr. *Duve* poſſède un Pentateuque Alemand in 12mo. à la fin duquel on trouve l'inſcription ſuivante, fol. 294. „ Gedruckt zü Zürich durch *Chriſtoffel Froſchouer*: jm M. D. XXVII. jar. „

Jean Henri Hottinger fait mention de cette petite Edition, dans ſon Bibliothecarius Quadripartitus, Tiguri, 1664. in 4to. p. 154. & dit, qu'elle eſt imprimée en caractéres Latins en ſix parties, dont la premiere a vû le jour en 1527. & la quatriéme en 1529. Il y a auſſi une Edition des Prophétes de l'an 1529. in 8vo. cotée dans la Deſignatio Sacrorum Codicum de Mr. *Palm*, p. XXXIII. qui me fait croire que la Bible entiére a paru ſous ce format, avant l'année 1530.

J. H. Hottinger indique enſuite une Edition que *Froſchouer* a imprimée à Zurich, en 1530. in 4to. avec des Caractéres Latins. Je ne ſaurois dire ſi la grandeur du Format ne l'a pas trompé. Celle que j'ai indiquée à la tête de cet article eſt in 8vo. *Theophilus Sincerus* l'a décrite dans ſes Analecta Litteraria, p. 66. Le P. *Le Long* la cite auſſi dans ſa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 400. Mr. *Bünemann* en conſerve un Exemplaire, qui eſt auſſi in 8vo.

On y trouve le paſſage des trois témoins 1. Jean V. 7. 8. en ces mots: „ Dañ „ drey ſind die zeügnuſs gebend im himmel: Der Vatter, dz Wort, vñ der „ Heilig geyſt, vnnd die drey dienend in „ eins. Vnnd drey ſind die da zeügend „ auff erdenn. Der Geyſt, das Waſſer, „ vnd dz Blüt: vnnd die drey dienend in „ eins. „

Les Livres Apocriphes y ſuivent immédiatement l'Apocalipſe, avec l'inſcription ſuivante: „ Diſs ſind die bücher die by „ den altẽ vnder Bibliſche gſchrifft nit ge„ zelt ſind, auch bey den Ebreern nit ge„ fundenn. Neüwlich widerumb durch „ *Leo Jud* verteütſchet. „ v. *Le Long* Biblioth. Sacra l. c.

J. H. Hottinger indique auſſi une Edition de 1530. in Fol. qui pourroit bien être ſujette à caution: Mr. *Palm* en poſſèdoit une de l'an 1531. in Fol. que le P. *Le Long* a auſſi cotée l. c. Elle eſt *fort-rare* ſelon Mr. *Hagemann* l. c. p. 351. Ajoutez-y les Acta Eruditor. Lat. 1710. p. 434. Le dit Mr. *Palm* poſſèdoit encore le Nouveau Teſtament, de l'année 1533. in 12mo. Item la Bible entiére de l'année 1534. in 4to. que le P. *Le Long* a cotée l. c. p. 401. Mr. *Vogt* conſerve une Edition de la même année en grand papier in 8vo. qui ne diſére peut-être en rien de celle que l'on dit être in 4to.

Enfin vient une Edition de l'an 1536. in Fol. que j'ai trouvée chez Mr. *Duve*. On en conſerve auſſi la premiere partie dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle eſt intitulée: „ Die gantze Bibel, das iſt alle Bü-

„ Bücher allts vnnd neüws Testaments, „ den vrsprünglichen spraachen nach, auffs „ aller neuwlichest vertentschet. Datzü „ sind yetzund kommen ein schön vnd „ volkomen Register od' Zeyger über die „ gantzen Bibel. Die iarzal vnnd räch„ nung der Zeyten von *Adamen* biss an „ *Christū*, mit sampt gwüssen Concor„ dantzen, Argumenten, Zalen vñ Figu„ ren, Getruckt zu Zürich bey *Christoffel* „ *Froschouer*, im Jar als man zalt M. D. „ XXXVI. (1536.) in Fol. „

Cette Edition est divisée en deux parties, dont la premiere contient un Avis de *Christoffle Froschouer* au Lecteur, une Préface sur les Livres de la Bible, une Table des Histoires & des principaux passages du Vieux & du Nouveau Testament, une Table des Livres de toute la Bible, selon l'ordre que l'on a observé dans cette Edition: & enfin une Table Cronologique depuis *Adam* jusqu'à *Jesus Christ*. Après toutes ces piéces vient le Pentateuque, qui est suivi des Livres de *Josué*, des Juges, de *Ruth*, des quatre Livres des Rois, de deux Livres des Croniques, du premier Livre de *Nehemie*, nommé le second Livre d'*Eschras*, du Livre d'*Ester*, nommé „ Das „ erst Büch *Ester*. „ Après quoi viennent les Livres Apocriphes, fol. CCXL. verso, avec l'inscription suivante: „ Diss sind die „ Bücher die bey den alten vnder Biblische „ gschrifft nit gezelt sind. auch bey den „ Hebreern nit gefunden. „ J'endonnerai ici les Titres de suite, pour faire voir l'ordre qu'on y a observé. „ Das dritt Büch „ *Esdre*. Das vierdt büch *Esdre*, das die „ Hebreer nit habend. Das büch der „ Weysheit. Das büch Ecclesiasticus, das „ man nennen mag die weysen Sprüch „ *Jesu* des suns *Sirach*. Das büch *Tobie*. „ Der Prophet *Baruch*. Das buch *Judith*. „ Ensuite dequoi vient cette inscription, fol. CCCV. a. „ Dises sind die capitel die „ im büch *Hester* inn Hebreischem text „ vnnd Biblischer geschrifft nit gefunden „ werdend. Doch habends die Griecht„ schen Tolmetschen, auch die Latiner, „ desshalb wir sy auch hienach inn Teütsch „ habend wöllen setzen, das niemant „ nichts mangle: vnd mögend genennet „ werden, Das ander büch *Hester*. Folget „ die schön Histori *Susannah* der hauss„ frauwen *Joiakim*. fol. CCCVII. b. Fol„ get die histori vom Bild zü Babel, *Beel* „ genannt. Das XIIII. Cap. *Daniels* den „ Latineren. fol. CCCVIII. b. Das erst „ büch Machabeorum. fol. CCCIX. b. „ Das ander Büch der Machabeern. fol. „ CCCXIV. b. Das dritte buch der Ma„ chabeern. fol. CCCXXXVI. a. Et ainsi finit la premiere partie de la Bible, fol. CCCXLI La seconde commence par le Livre de *Job*, & finit avec l'Apocalipse. Feuillets CCCXVII. A la fin on y voit l'Epigraphe suivante. „ Getruckt zü Zürich bey *Christoffel Fro*„ *schouer*, vnd vollendet am sechtzehen„ den tag des Mertzens, Im jar M. D. „ XXXVI. „

Avant que de finir cet article, je transcrirai ici le commencement de l'Avis au Lecteur, qui attribue la Version entière de cette Bible aux Ministres de Zürich: & qui fait sentir la preférence que l'on doit donner à cette Edition sur les précedentes. „ Was grossen fleyss, müy und arbeyt an„ gewandt habind, beyde die gelerten

fro-

Dat Olde Testament düdesch, gedruckt tho Magdeborch by *Michel Lotter*, 1533. in 8vo. *Edition fort-rare.* (60)

„ fromen vnnd getrüwen diener deß Göttlichen worts hie zü Zürich, das die „ gantz Bibel neüw und alt Testament „ grundtlich vnd eygentlich vertcütschet: „ vnd auch wir, das dieselbig ordentlich „ vnd wol getruckt wurde, ist vns ounot „ hoch zerümen, dieweyl vnd alle die so „ sy geläsen vnd durchsähen, söliches „ gnügsam erfaren habend. Vil mer aber, „ hoff ich, söllinds erfaren vnd preysen „ alle, zü denen diß vnser yetz außgeend „ werck kommen wirt: dann nit nun „ alles das yhenig, so die vordrigen Bi„blien innhaltend, auch in diser vergrif„ fen ist, sonder alles so nachmals dört „ mangel was, hierinn treüwlich ersetzt ist „ vnnd erstattet. „

Le célebre passage des trois témoins celestes y est mis entre deux crochets, de la maniere qui suit: „ [Dañ drey sind die da „ zeügniss gebend im hiñel: Der vatter „ das wort, vnd der heilig geist, vnd die „ drey dienend in eins:] „

L'on a enrichi cette Edition de figures, & sur tout l'Apocalipse, où elles abondent. A la tête du Ch. XI. on a represénté la Bête sous la forme d'un Dragon, qui porte une triple couronne sur sa tête. Vne autre figure, que l'on voit au milieu du Ch. XVI. represente un Dragon sur un siége, couronné d'une triple couronne, sur lequel deux Anges versent leurs phioles. Enfin l'on voit à la tête du Ch. XVII. une femme montée sur une bête éfroiable, qui a sept têtes & dix cornes. Cette femme, qui represente la grande prostituée, est aussi ornée d'une triple couronne.

Je parlerai des Editions suivantes de cette Bible, sous l'année 1538. & 1560.

(60) Reimmannianae Bibliothecae Theologicae Catalogus Systematico-Criticus, Hildesiae, 1731. in 8vo. P. II. p. 1139. 1141.

Cette premiere partie est cotée dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 96. selon la conjecture de Mr. *Knoch*. La seconde partie se trouve dans le Tome III. Autographorum Lutheri, de *Herm. v. d. Hardt*, Helmestadii, 1693. in 8vo. p. 229. en ces termes: „ Dat ander Thel des olden „ Testaments. Magdeburg. 1533. in 8vo.„ La troisiéme partie est indiqué dans le Catalogue de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 99. „ Dat drüdde Deel des olden „ Testamentes uppet nye gecorrigert. M. „ D. XXXIII. Ist de Hiob, De nye düde„ sche Psalter. D. *Mart. Luthers* tho Wit„ tenberg. De Spröke. De Prediger. „ Dat hoge Led - *Salomo* Gedruckt dorch „ *Michel Lotther*. M. D. XXXIII. (1533.) „ in 8vo.

Mr. *Reimmann* possédoit aussi cette partie avec les Livres Apocriphes imprimés ibid. 1534. in 8vo. & faisoit beaucoup de cas de ce Volume, quoiqu'il fut impatfait, pour trois raisons qu'il alégue, l. c. & qui méritent de trouver ici une place. Les voici: „ I. Quia iisdem annis excu-

„ sum-

Gottes wort bleibt ewig. *Biblia*, das ist, die gantze heilige Schrifft deüdsch. *Mart. Luther* Wittenberg. Begnadet mit kürfürst-

„ sum (hoc Opus) quibus Biblia Lubecen-
„ sia prodierunt, eadem dialecto vulgata,
„ & operose descripta à *Joh. Henr. a See-*
„ *len* in Selectis literar. p. 173. seq. mo-
„ numentisque rarissimis annumerata. II.
„ Quia versio Germ. eodem comprehensa
„ multum abit à versione, quae in Bibliis
„ Lubecensibus continetur, quod ex colla-
„ tione ejus didicimus. . . III. Quia Edi-
„ tio haec tam ignota est in orbe literario,
„ ut ex millibus vix unus sit, qui eam
„ unquam oculis usurparit. „

On a fait des remarques assez curieuses sur les diverses Editions de la Version de *Luther* traduite en Bas-Saxon, dans les Hamburgische Berichte, 1735. p. 4. 56. & 61. auxquelles je pourrai faire quelques petites additions, & quelques corrections. On y dit d'abord, que les Editions qui ont vû le jour avant l'an 1531. ont été faites sur la vulgate. J'avoue qu'on a raison, si cela s'entend des Bibles entiéres; mais si l'on a égard aux diverses parties de la Bible qui ont été imprimées séparement: on en trouvera de plus anciennes, qui ont été faites sur la Version de *Luther*. P. ex. Le Nouveau Testament a vû le jour dès l'année 1523. Il est non seulement dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse de Brunsw. Luneb. Catal. p. 88. mais aussi dans celle de Mr. *Duve*. Il porte le Titre suivant: „ Dath „ Nyge Testament tho dude. Vuittem- „ berg. *Et à la fin:* Gedruckt tho Vuit- „ temberg dorch *Melchior Lotter* den Jün- „ gern 1.5.23. in Fol.„ Cette Edition est divisée en trois parties. La premiere contient les quatre Evangelistes, & les Actes des Apôtres. Feuillets CXII. Sans la Préface de *Luther*, conforme à celle de 1522. La seconde partie renferme les Epîtres Canoniques, à la tête desquelles on trouve de nouveau une Préface du D. *Luther*. Feuillets LXXXIII. Enfin vient l'Apocalipse, munie d'une Préface, dont les feuillets ne sont pas chifrés. On y a apliqué les figures que l'on avoit déja emploiées dans l'Edition de 1522. in Fol.

Dès l'année suivante on a réimprimé le Nouveau Testament à Cologne, sous le Titre suivant, coté dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 89. „ Dat nyge Testament tho „ Dütsche, mith dem Register, welcker „ wyseth, wo man eyn iuwelick Epistel „ offte Evangelion fynden schal, alse man „ se in der kerken, dat gantze Jar holdet, „ Ock mith uthlegginge etlicker platzen „ de suar to verstan syndt. Gedrucket im „ jar unses Heren M.D.XXIIII. (1524.) „ *Et à la fin:* Hyr hefft ein ende dat nyghe „ testament yn guder dütscher spracke, fly- „ tich und wol ghedruckt im jar unsss He- „ ren. M.D.XXIIII. up Sanct *Bartho-* „ *lomeus* Avent. (1524.) in 8vo. „ On lit aussi la souscription suivante à la fin des Actes des Apôtres: „ Gedruckt durch *He-* „ *ronem Fuchs*, mit kosth unde expens „ *Petri Quentell*, im Jar unses Heren M. „ D.XXIIII. up sanct *Bartholom.* avent. „

fürstlicher zu Sachsen freiheit. Gedruckt durch *Hans Lufft.* M. D. XXXIIII.

Mr. *Knoch* y a ajouté cette remarque: „ Worunter 3 kleine Cronen stehen, welche das Cöllnische Stadt-Wapen sind, „ worüber man sich wunderen muss, dass „ *Luthers* Uebersetzung des N. T. samt dessen Vorrede in Cölln hat nachgedruckt „ werden dürfen. „

On trouve dans le même Catalogue p. 92. une Edition de 1525. in 4to. qui est aussi chez Mr. *Duve*. Elle est intitulée: „ Dat nye Tastament düdesch gantz vlytigen gecorrigeret, mit eynem Register „ *Martinus Luther*. Wittemberch M. D. „ XXV. *Et à la fin:* Gedrücket tho Wittemberch dorch *Hans Lufft.* M. D. XXV. „ (1525.) in 4to. „

L'on a aussi imprimé ce Nouveau Testament a Bâle, dès la même année: & vous en trouverés le Titre dans le Catalogue susdit, p. 92. „ Dat gants Nyewe Testament recht grondelick verduytschet met „ seer geleerden ende richtigen Vorreden, „ ende der swarester plaetsen korte mer „ goede Verklaring. Met een Kalengier. „ enn Register. *Esaie* XL. dat Wort Gods „ blyft in ewicheyt. M. D. XXV. d. XXVI. „ Dach Octobris. *Et à la fin:* Hier eyndet „ dat gantse nyewe Testament na die beste „ ende correcteste Boeken, welcke ghemaeckt syn tot Basel. volbracht den „ XXVI. Dach Oct. Im Jaer MDXXV. „ (1525.) in 8vo. „ Mr. *Knoch* y a ajouté cette courte remarque. „ Ist zwar „ *Luthers* erste Uebersetzung, aber sehr „ interpolitet. „

Nous trouvons dans le même Catalogne p. 96. l'Edition suivante: „ Dat nye „ Testament dudesch *Martinus Luther*. Mit „ nyen Summarien edder korten Vorstande up eyn yder Capittel, dorch *Johannem Bugenhagen*. Wittemberg. *Et à* „ *la fin*: Gedruckt tho Wittemberg dorch „ *Hanss Lufft*. M.D.XXIX. (1529.) in 8vo.„ Voilà donc cinq Editions du Nouveau Testament avant l'année 1531. auxquelles j'en pourrai encore ajouter deux autres, qui sont aussi cotées dans le Catalogue de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 97. 98. & que l'on a omises dans les Hamburgische Berichte 1735. p. 4. La premiere porte le Titre suivant: „ Dat „ Nye Testament *Martini Luthers*, mit „ Nyen Summarien edder korten vorstande up ein yder Capittel, dorch *Johannem Bugenhagen* Pomern. Wittemberch „ M. D. XXXI. *Et à la fin*: Gedrucket „ the Wittemberch dorch *Hans Luft.* „ M. D. XXXI. (1531.) in 8vo.„

La seconde est intitulée: „ Dat nye Testament *Mart. Luthers* mit nyen Summarien edder korten Vorstande up ein ydet „ Capittel, dorch *Johannem Bugenhagen* „ Pomern. Wittemberg M. D. XXXII. „ *Et à la fin*: Gedrücket tho Magdeborch „ dorch *Michel Lotther*. M. D. XXXII. „ (1532.) in 8vo. „

L'on a aussi imprimé la premiere partie du Vieux Testament, avant l'an 1531. elle est cotée dans le susdit Catalogue, p. 95. „ Dat ollde testament düdesch „ *Martinus Luther*. Wittemberch M. D. „ XXVIII. mit Figuren. Gedruckt durch „ *Hem-*

D. XXXIIII. (1534.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (61)

De

„ *Heinrich Oettinger.* (1528.) in 8vo. „ Ajoutons-y quelques autres parties du V. T. in 8vo. imprimées avant nôtre Edition de 1533. pour prouver qu'elle n'est pas la premiere, qui ait été imprimée in 8vo. comme on l'a voulu insinuer dans les Hamburgische Berichte, 1735. p. 4.

Vous trouverés dans le susdit Catalogue, p. 98. „ Dat ander Del des olden „ Testaments. Wittemberg. M. D. XXXII. „ *Et à la fin:* Gedruckt by *Michael Lotther*, „ tho Magdeborch M. D. XXXII. (1532.) „ in 8vo. „ Cette Partie contient les Li- „ vres Historiques.

„ Dat drüdde deel des olden Testaments „ mit vlite gecorrigert. Wittemberch M. „ D. XXXII. (1532.) in 8vo. „ On y trouve les Hagiographes, depuis le Livre de *Job*, jusqu' aux Proverbes, inclusivement.

(61) Jo. Frid. Mayeri Historia Versionis Germanicae Bibliorum Mart. Lutheri, in 4to. p. 14. Johann Dieckmanns Teutsche Schriften, Hamburg, 1709. in 4to. P. II. p. 31. Reimmanns Histor. Literaria derer Teutschen, P. III. p. 43. Gustav Georg Zeltners Historie der gedruckten Bibel-Version D. M. Lutheri, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 48. note (a) Theophili Sinceri Analecta Litteraria, Nürnberg, 1736. in 8vo. p. 83. Hamburgische Vermischte Bibliothec, Vol. III. p. 371. Vogt Catal. Libror. rariorum, p. 103. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. VI. p. 473.

On trouvera un Exemplaire de cette Edition, dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére de Br. Luneb. Elle est si *rare*, que l'on a disputé jusqu'ici sur la verité de son existence. *Wolfgang Franzius* a été un des premiers qui ait decouvert cette Edition, dans son Traité de Interpretatione Scripturae, Ed. Wittebergae 1708. in 4to. p. 90. où il a inséré le Privilége de l'Electeur de Saxe *Jean Frederic*. *Jo. Frid. Mayer* le suivit, dans son Historia Versionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, p. 14. & *Jean Melchior Krafft* les ataqua, dans ses Emendanda & corrigenda in Historia Versionis Germanicae Bibliorum *M. Lutheri*, Slesvici, 1705. in 4to. p. 12. de la maniere suivante: „Cap. II. „ §. 15. agitur de Bibliis *Lutheri* in unum „ corpus prima vice collectis, idque 1534. „ factum esse asseritur. Licet nunc in eo „ quam plurimi consentiant, attamen dan- „ tur Viri itidem celeberrimi & in historia „ tam sacra quam profana non minus ver- „ satissimi docentes, Biblia 1535. pri- „ mum conjunctim esse edita & ad finem „ perducta. Nominasse sufficiat B. *Joh.* „ *Cluverum* (Epit. Histor. ad an. 1535.) „ *B Kortholtum* (Tract. de variis Scriptu- „ rae S. Editionibus p. 316.) *Joh. Bur-* „ *chardum Majum* (in *Boecl.* Histor. Sec. „ XVI. annot. ad Ann. 1535.) M. *Chri-* „ *stianum Juncker*, (in Vita *Lutheri* Num-

De Biblie vth der vthlegingge Doctoris *Martini Luthers* yn dyth düdesche vlitich vthgesettet, mit sundergen vnderrichtingen, alse men seen mach. Inn der Keyserliken Stadt Lübeck by *Ludowich*

„ mis & Iconibus illustrata p. 101.) & „ Clariss. Auctorem Calendarii historici de „ Vita *Lutheri*, p. 70. quorum quidem „ sententia nobis multo maxime probatur.„ Mr. *Krafft* a change de sentiment, dans sa „ Danckbare Erneuerung der vor 200. Jahren, 1534. zum ersten völlig zusammen gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, Altona, 1734. in 4to. „ v. Hamburgische Berichte 1734. p. 539. 540.

G. Gust. Zeltner qui a vû cette Edition de 1534. & qui en constate la verité, l. c. s'est trompé d'un autre coté, en acusant Mr. *Lilienthal* de l'avoir revoquée en doute, dans son Erleuterter Preussen Tom. I. p. 746. & d'y avoir negligé la distinction entre *Biblia Germ. distributive & collective spectata.*

Quelle distraction! Mr. *Lilienthal* y parle d'un Recueil de diverses parties de la Bible de *Luther*, imprimées avant l'année 1534. qui forment ensemble une Bible entiére, il s'étonne de ce que divers Auteurs ont dit, que l'Edition de 1534. étoit la premiere: & il distingue ensuite entre son Recueil, & cette Edition de tous les Livres de la Bible imprimés à la fois: & confesse que dans ce dernier sens, la Bible de 1534. peut passer pour la premiere.

C'est ainsi du moins que j'entends ces mots: „ Equidem *Frantzius* de Interpr. „ Scripturae p. 111. existimat omnium Bibliorum Germanicorum *Lutheri* editionum primam prodiisse integram A. 1534. „ quem sequitur *Waltherus*, in Offic. Bibl. „ §. 450. & *Christ. Matthias* in Theatro „ Histor. sub. *Carolo* V. rebus Ecclesiast. „ Quos omnes videtur induxisse *Bucholzerus* in indice Chronolog. ad A. C. „ 1534. p. 531. Sed viros hos errasse ex „ oculati hujus Codicis inspectione patet. „ *Nisi dicere velis*: illos locutos esse, de „ integrorum Bibliorum germanorum s. „ omnium V. & N. T. librorum in unum „ corpus collectorum, prima editione. „ Nam haec editio non simul nec vno eodemque tempore prodiit, cum Prophetarum demum Volumen A. 1532. prodierit. „ Ne fait-il pas ici oposition de l'Edition entiére de 1534. à son Recueil, dont les parties n'ont pas été imprimées en même tems: & comment a-t-il donc negligé la Distinction entre *Biblia distributive & collective spectata*?

Le Savant Auteur des Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec étoit si persuadé de la fausseté de nôtre Edition de 1534. qu'il crût, qu'il y avoit une faute d'impression dans le Catalogue de Mr. *Vogt*: & qu'il apliqua à l'Edition de 1535. que Mr. *Vogt* a omise, ce qu'il disoit de celle de 1534. v. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. III. p. 7.

Il n'est pas resté long tems dans cette erreur, & il faut dire à sa loüange, qu'il l'a

wich Dietz gedrücket. M. D. XXXIII. (1533.) *Et à la fin:* Dyt löfflyke werck, ys alſo, Godt Almechtig tho laue und eeren Na *Chriſti* vnſers Heren gebort, ym *Duſent vyff hundert vnde veer unde dörtigeſten yare*, am erſten dage Aprilis in der Keyſerliken Stadt Lubeck, by *Ludowich Dyetz*, dorch den druck vullendet, mit gnade vnde hülpe des Almechtigen Gades, dem loff, prys, eere vnde danck yn ewicheit ſy, Amen. (1534.) in Fol. *Edition fort-rare.* (62)

Bi-

l'a parfaitement refutée, ibid. Vol. VI. p. 472. où il décrit la Bible de 1534. & fait voir la diférence qu'il y a entre cette Edition & celle de 1535.

La Préface de 1534. n'a que 9. pages, & celle de 1535. en a 10. Le Pentateuque de la premiere remplit 133. feuillets: & celui de la ſeconde n'en ocupe que 123. Dans la premiere Edition l'on trouve un Nouveau Titre à la tête des Livres Hiſtoriques, en ces mots: „ Das Ander teil „ des Alten Teſtaments. Wittemberg. M. „ D. XXXIIII. „ Et cette partie contient 212. feuillets. Dans l'Edition de 1535. il n'y a point de pareille ſéparation: & les chifres des feuillets y vont tout de ſuite, jusqu'à 315.

La premiere Edition preſente un nouveau Titre à la tête des Hagiographes, en ces termes: „ Das dritte teil des alten Te- „ ſtaments. Wittenberg. M.D.XXXIIII.„ & cette partie ocupe 85. feuillets; au lieu qu'elle n'en remplit que 68. dans la ſeconde.

Les Prophétes ont un même Titre dans ces deux Editions: „ Die Propheten alle „ Deudſch. D. *Mart. Luth.* Gedruckt zu „ Wittemberg durch *Hans Lufft.* „ avec l'année 1534. pour l'une & 1535. pour l'autre.

Dans la premiere, les trois premiers Prophétes rempliſſent 114. feuillets & les derniers 59. Dans la ſeconde Edition les chifres continuent tout de ſuite jusqu'à la fin des Prophétes, & vont à 164. feuillets.

Les Livres Apocriphes ont un Titre particulier dans la premiere Edition, qui n'a été mis dans la ſeconde qu'à la tête de la premiere page, en guiſe d'inſcription. Ces Livres ocupent 106. feuillets dans celle-là: & 102. dans celle-ci. Quoi qu'il y ait beaucoup de diférence entre les impreſſions du N. Teſtament de ces deux Editions, elles s'acordent cependant en ceci, qu'elles n'ont que 200. feuillets chacune: & que toute la diférence du texte, ſe reduit à quelques changemens d'ortographe

(62) Jo. Henr. a Seelen Memoria Stadeniana, Hamb. 1725. in 8vo. p. 70. Ejusd. Selecta Litteraria. Lubecae, 1726. in 8vo. p. 173. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1721. p. 507. Unſchuldige Nachrichten 1726. p. 686. Schelhornii Amoenitates Literariae, T. V. p. 258. Acta Eruditorum Lat. 1727. p. 414. Hamburgi-

 gi-

Biblia, das ist, die gantze heilige Schrifft Deudsch, *Mart. Luth.*

gische Berichte, 1735. p. 526. & 1748. p. 703. Jo. Henr. a Seelen Miscellanea, P. III. Lubecae 1739. in 8vo. Praef. p. V. Lessers Typographia Jubilans, Leipzig, 1740. in 8vo. p. 62. Jo. Henr. a Seelen Stromata Lutherana, Lubecae, 1740. in 8vo. p. 646 651. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 110. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 4. Freytag Analecta Litteraria, p. 110. Reimmannianae Biblioth. Theol. Catalogus Systematico-Criticus, P. II. p. 1138. Hagemanns Nachrichten von den fürnehmsten Übersetzungen, p. 274.

La Bibliothéque de Mr. *Duve*, qui est fertile en Livres rares & curieux, nous presente aussi cette belle Edition de la Bible de *Luther* traduite en Bas-Saxon: Edition que l'on montre à Paris comme un bijou de la Bibliothéque Roiale, selon l'assertion de Mr. *de Seelen* dans ses Selecta Litteraria p. 174. Elle est aussi dans nôtre Bibliothéque Roiale.

Elle est imprimée en beaux Caractéres & sur du beau papier. Les figures, quoique gravées en bois, sont assez belles: & l'on peut dire, que l'on n'a rien épargné de ce qui pouvoit contribuer à rendre cet Ouvrage utile & agreable. Mr. *De Seelen* a découvert les noms des personnes qui ont porté les fraix de cette Edition, dans la Dédicace d'un Sermon de *Jean Draconites* sur la lumiére des Nations & le Salut de tout le Monde, imprimé en 1548. in Fol. dont je copierai ici les propres termes. „ Wie *Joan von Acheln*, *GotGen EngelSut*, „ *Jacob Crap*, *Ludwig Dietz*, nicht dar„ auff sahen, was die Gottlosen von inen „ halten wurden, da sie die Bibel in die „ Lübische Sprache bringen und drucken „ liessen &c.

L'on attribue communément cette Version à *Jean Bugenhagen*, parce qu'il en a pris le soin: & qu'il en a eu la direction. Il déclare expressément dans la courte Préface qu'il a mise à la tête du Nouveau Testament, que cet Ouvrage a été achevé par un autre; mais qu'il l'a favorisé de son conseil à l'égard de plusieurs passages, qu'il étoit dificile de traduire en Bas-Saxon: qu'il a composé les Sommaires, que l'on voit à la tête des Chapitres: & qu'il est l'Auteur des Notes marginales, qui peuvent servir à l'intelligence du Texte: & voilà tout. „ Wo wol öuerst dath desse ar„ beit ys vullenbracht dorch einen andern, „ doch hebbe yck gehandelt vnde rädt ge„ geuen in allen örden vnde steden dar ydt „ swaer was jun vnse düdesch thobringen„ de. Dar enbauen ys inn dessem lesten „ drücke vlitigen thogedan, dath im vö„ rigen vorsümet vnde vthgelaten was, „ Dartho ock etlike stede klarliker vor„ düdeschet.

„ Thom lesten, de wyle yck see, dath „ me nu vmmitte Summarien vor de Capit„ tel maket, hebbe yck ock gemaket „ Summarien vor de Capittel, de vaken „ mit syck bringen den vorstandt des gan„ tzen Textes, edder orsake geuen dem „ vorstande na tho trachtende, Ick mene „ dat folck arbeit, wowol geringe, dy „ werr

„ wert wolgevallen vnde nütte syn, Wider hebbe yck my nicht willen in dessem „ arbeide strecken, dat de sympelen nicht „ möchten mit myner vthlegginge vorhindert werden, sunder fry blinen tho „ vorstande vth dem worde Gades, wat „ eynem jüwelcken Godt geuen wert. „ Wente wy begeren nicht, dath de lüde „ vnse meninge annemen, sunder allene „ Gades wort. „

Jean Bugenhagen a aussi mis une courte Préface à la tête du Vieux Testament, dans laquelle il nous aprend, que cette Version s'est faite par ordre du Docteur *Luther*: & qu'il n'y a ajouté les remarques, que du consentement du dit Réformateur. C'est donc *Luther* qui est le principal Auteur de cette Version, qui a nommé les sujets propres à y travailler: & qui les a chargé de cet Ouvrage. *Jean Bugenhagen* n'est donc qu'un Instrument particulier, qui a emploié ses talens sous la direction de *Luther*, selon la commission dont il l'avoit honoré. Comme cette Remarque est importante, je transcrirai ici les propres termes de *Bugenhagen*: „ De vthlegginge Doctoris *Martini Luthers* mynes leuen heren vnde vaders in „ *Christo*, ys in dyth Sassesche düdesch vth „ höchdüdeschen vlitich vthgesettet, *vth* „ *sinem beuele*, Dar tho hebbe yck by de „ historien des olden vnde nyen Testamentes eilike vnderrichtingen geschreuen, „ vnde dar neuen ock thotyden angeteekent „ der historien gebrück, dar vth tho merckende wo vns ock de vorgangen historien nütte syn, solck hebbe gedän „ *vth weten de vnde willen* sulnigen Doctoris *Martini*. „

Il y a aparence que c'est par humilité, que le Traducteur ne s'est pas nommé, afin que cette Version aiant été faite sur celle de *Luther*, & par son commandement, elle portat aussi le nom de son principal Auteur. *J. Bugenhagen* me conduit naturellement à cette idée, dans la dite Préface, où il s'exprime en ces termes. „ Went he „ heffi so grote kunst, moye vnde arbeid „ von Gades gnaden an syne vthlegginge „ (alse am dage ys) gewendet, dat billich nemand anders neegest Gade *einen* „ *namen dar van schal hebben*, sunder „ schal heten des *Luthers Biblie*. „ v. aussi la Préface qu'il a mis à la tête des Sommaires, de l'Edition de Magdebourg 1545. in Fol. où il confirme cette verité. J'en donnerai un Extrait dans la Note qui concerne cette Bible là.

Ici peut-être me dira-t-on, qui étoit donc ce Traducteur, qui a travaillé sous les auspices, ou du moins sous les ordres de *Luther*? Je serois bien en peine d'y répondre, si *Dietericus von Stade* n'avoit sû tirer avantage d'une inscription, qu'il trouva gravée sur une vitre de la veuve *Hoddersen* à Büttel, dans le Duché de Bremen. La voici: „ H. *Johannes Hoddersen*, Pastor in Hammelwarden, (scil. im „ Oldenburgischen) hat unter D. *Martin* „ *Luther* studiret, *die Bibel in die Niedersassische Sprache versetzet*, und ist anno „ 1564. am 6. Decemb. die Kirche allhie „ zum

heit. Gedruckt durch *Hans Lufft*. M. D. XXXV. (1535.) in Fol. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (63)

Biblia, das ist: Die gantze Heilige Schrifft, Deutsch, D. *Mart. Luther*, gedruckt zu Augspurg, durch *Heynrich Steyner*. M. D. XXXV. *Et à la fin:* Gedruckt und vollendet in der kaiserlichen Stat Augspurg durch *Heynrich Steyner*. Inn verlegunge Maister *Peter Aprellen*, Pergamenter, XVI. Februarii, Anno M DXXXV.

„ zum Büttel ihm anbefohlen, die er durch „ Vicarien verwaltet. „ v. *Jo. Henr. a Seelen* Memoria Stadeniana, p. 356. Ejusd. Selecta Litteraria, p. 176. ou ses Stromata Lutherana, p. 652.

Mr. *Schlosser* a confirmé cette verité dans ses Oldenburgische Nachrichten v. Hamburg. Ber. 1747. p. 123. 125.

J. Henr. a Seelen prouve l'utilité de cette Version dans ses Selecta Litteraria, p. 184. en ce qu'elle sert à éclaircir plusieurs mots de la Traduction Alemande de *Luther*, que tout le monde n'entendroit pas, sans ce secours. Il en donne plusieurs exemples; mais il n'en cache pas les defauts. Au contraire il remarque p. 201. 202. qu'elle ne répond pas toujours exactement à l'original: & le prouve.

Enfin il observe comme une chose singuliére, que le célébre passage des trois témoins célestes 1. Jean V. 7. ne se trouve point dans cette Edition; mais il n'y avoit rien de plus naturel, puisqu'elle a été faite sur la Version de *Luther*.

J'y ajouterai une autre singularité, c'est la figure que l'on voit à la tête du Chap. XV. de l'Apocalipse: où la bête est representée sous la figure d'un Dragon afreux, qui porte une triple couronne sur la tête.

Ceux qui souhaiteront une description plus ample de cette Bible, n'auront qu'a ajouter aux Selecta Litteraria de Mr. *De Seelen*, les Hamburgische Berichte, 1735. p. 5. 6. & les Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 1. & suiv.

(63) Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. III. p. 7. & Vol. VI. p. 473.

Cette Edition est divisée en six parties. La premiere & la seconde, qui renferment tout de suite le Pentateuque & les Livres Historiques, ocupent 315. feuillets. La troisiéme porte le Titre suivant: „ Das „ dritte Teil des alten Testaments. „ & contient les Hagiographes. Feuillets 85.

La quatriéme partie est intitulée: „ Die „ Propheten alle Deudsch. „ Feuillets 164. La cinquiéme est ornée du Titre qui suit: „ Apocrypha, das sind Bücher, so nicht „ der heiligen Schrifft gleich gehalten, und „ doch nützlich und gut zu lesen sind. „ Feuillets 102. Enfin vient la sixiéme partie qui contient le Nouveau Testament. J'ai déja fait voir N. 61. après Mr. *Baumgarten*, la diférence qu'il y a entre cette Edition: & celle de 1534.

DXXXV. (1535.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (64)

Bi-

(64) Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. II. p. 4. Jo. Henr. von Seelen Nachricht von einer sehr raren, zu Augspurg auf Pergament gedruckten, und im Iahr 1535. vollendeten, lutherischen Bibel, Lubeck 1747. in 4to. Hamburgische Berichte 1747. p. 507. 508. & 1748. p. 780. Knochs Catal. der Bibeln in der Grauenhoffs Biblioth. zu Braunschweig, p. 100.

Cette Bible imprimée sur du velin se trouve dans la Bibliothéque de la ville de Lubec. Mr. Engel en possedoit un semblable Exemplaire: & il y en a un troisiéme dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére de Br. Lun. en IV. Voll. in Fol. Mr. v. *Seelen* l'a décrite dans une brochure, que j'ai indiquée à la tête de cet article. Elle est divisée en six parties, dont la premiere contient le Pentateuque, la seconde commence par le Livre de *Josué* & finit par celui d'*Ester*. La troisiéme comprend les Hagiographes, la quatriéme les Prophétes, la cinquiéme les Livres Apocriphes: & la sixiéme renferme le Nouveau Testament. On y trouve une Table des principales matiéres de la Bible, les Sommaires de tous les Chapitres du Vieux & du Nouveau Testament: & toutes les Préfaces de *Mart. Luther*. Les Chapitres n'y sont pas encore divisés en versets. Elle est ornée de quantité de Figures. Le célébre passage 1. Jean V. 7. ne s'y trouve point.

Mr. *Zeltner* a parlé de cette Edition, dans son Historie der gedruckten Bibel-Version D. *Mart. Lutheri*, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 48. & croit, qu'elle est une Copie de celle que *Hans Lufft* avoit imprimée à Wittenberg, 1534. in Fol. Mr. v. *Seelen* est d'un sentiment contraire: & prouve que cela n'est pas possible. Ce n'est pas la premiere Edition de la Bible Alemande imprimée chez *Henri Stayner*. Il avoit déja mis au jour le Nouveau Testament en 1527. in Fol. Mr. *Knoch* a cité cette Edition dans le Catalogue des Livres Sacrés de Mad. la Duchesse Douairiére de Br. Lun. p. 91. „ Das „ neüw Testament recht gründlich teutscht, „ mit schönen Vorreden - - - Anzeygung. „ Gedruckt zu Augspurg durch *Hainrich* „ *Stayner*. Im Jar. M. D. XXVII. in „ Fol. „

Mr. *Duve* en conserve une seconde Edition, intitulée: „ Das Neüwe Testa- „ ment, Recht gründlich teutscht. Mit „ schönen vorreden vnnd der Schwere- „ sten orteren kurtz aber güt, außlegung. „ Vnd Register, wo man die Epistelen vn „ Evangelion des gantzen jars in disem „ Testament finden soll. Dartzü der „ vßlendigen wörtter auff vnser teütsch „ anzaygung. Gedruckt zü Augspurg „ durch *Hainrich Stayner*. Im Jar M.D. „ XXviij. in Fol. „

Je ne saurois dire si le dit *Stayner* a aussi imprimé le Vieux Testament pour acompagner ces Editions; mais je puis annoncer ici avec certitude une Edition de toute la Bible de *Stayner*, qui doit être

Biblia, dat ys, de gantze hillige Schrifft Sassesch corrigeret, na

très-rare, puis qu'elle a échapé aux recherches de tous les Auteurs qui ont écrit sur les diverses Editions de la Bible.

Elle est ici chez Mr. *Duve*, en deux Voll. in Fol. Elle est divisée en 5. parties. premiere contient le Pentateuque & est intitulée: „ Das Allte Testament Deütsch „ Gedruckt zü Augspurg durch *Heinrich* „ *Stainer*. M. D. XXIX. (1529.) Feuillets CXXXIX. Sans la Préface de *Mart. Luther*. La seconde commence par le Livre de *Josué* & finit par celui de *Nehemie*. Elle porte le Titre suivant: „ Das Ander „ teil des Alten Testaments. MDXXIX. „ *Et à la fin*: Getruckt zu Augspurg durch „ *Heinrich Steiner*, nach der geburt *Christi* vnsers Heilands M.D.XXIX. auff „ den XIX. tag Julii. Feuillets CLXXVI. La troisiéme partie, qui comprend les Hagiographes, a son Titre separé comme les autres. „ Das Dritte Teyl des Alten „ Testaments Der Psalter von newem „ Durch D. *Martin Luther* geendet vnnd „ gebessert. (Solchs zeygen an dise stern „ ** wo sy kommen) M.D.XXIX. Et à la fin: „ Gedruckt zü Augspurg durch „ *Heinrich Stayner*, Am. 24. tag des Aprilen, Nach *Christi* geburtt: M. D. „ XXIX. *(1529)* Feuillets LXXXVIII. „

La quatriéme partie, commence le second Volume: & contient les Prophétes, comme on le verra par le Titre suivant: „ Die Propheten alle Teütsch D. *Mart.* „ *Luth.* zü Wittemberg M. D. XXXII. „ *Et à la fin*: Ende des Propheten *Malea-* „ *chia*. Vnd Ende des Alten Testaments. „ Gedruckt inn der Kayserlichen Stat Augspurg, durch *Heynrichen Steyner*, auff „ den xvij. tag May. Im M. D. XXXII. „ *(1532.)* Feuillets CLXVIII. „ La derniére partie renferme le Nouveau Testament, avec le Titre qui suit: „ Das „ New Testament, Recht grüdlich teutscht. „ Mit schönen vorredē vn der schweresten örttern kurtz, aber güt aussslegung, Uñ Regifter, wo man die „ Episteln vñ Evangelion des gantzen Jars „ in disem Testament finden soll. Darzü der aussslendigē wörter auff vnser an„ tzaygung. Gedruckt zü Augspurg durch „ *Heynrich Steyner*, Im Jar. M. D. XXXI. „ *(1531.)* in Fol. „ Feuillets CLXXXII.

Le passage des trois témoins celestes ne se trouve pas dans cette Edition, ni dans celle de 1528. Elle n'a point encore de versets. Les Chapitres y sont divisés en certains articles, qui sont marqués avec les lettres de l'Alphabet, ensorte que l'on peut y faire des renvois. Les Lettres initiales de chaque Livre y sont gravées en bois: il y a quelques figures répandues dans le corps de l'Ouvrage. Elles ont été multipliées dans l'Apocalipse.

Je n'ai trouvé personne jusqu'ici, qui ait caractérisé cette Edition. Elle s'éloigne quelquefois de la Version de *Luther*: & s'accorde avec celle de Worms de 1529. J'en donnerai un exemple. Galat. III. 11. 12. *Luther* a traduit, (Edit. de Wittenberg 1522. in Fol.) „ Die weyl deñ durchs „ gesetz niemand *rechtfertiget* wirt fur „ Got, so ists offinbar, das der gerechte „ *wird*

na der lesten vordüdeschinge. *Mart. Luth.* Gedrücket tho Magdeborch

„ *wirt seyns glaubens leben*, Das gesetz aber „ *ist nicht des glaubens*, sondern der mensch „ der es thut, wirt da durch leben. „

L'Edition d'Augsbourg a changé ce passage de la maniere suivante: „ Dieweyl „ deñ durchs gesetz niemant *rechtfertig* „ wirt vor Gott, so ists offenbar, das der „ gerecht *leben wirt durch den glauben*. „ Das gesetz aber *ist nit glaube*, sondern „ der mensch der es thut, wirt dadurch „ leben.

Voici le même passage selon la Version de Zurich, & selon celle de Worms, qui s'acordent parfaitement en cet endroit. „ Dieweyl dañ durchs gesatzs niemants „ *from̃* gemacht wirt vor Gott, so ist of- „ fenbar das der gerecht *laeben wirt durch* „ *den glauben*. Das gesatz aber *ist nit* „ *glaub*, sunder der mensch der es thüt „ wirdt dadurch laebenn.„

Si l'on fait la comparaison de ces diverses Versions, on verra, que le Traducteur d'Augsbourg a imité celui de Worms: qu'il ne s'est ataché servilement à aucun maître, qu'il a combiné diverses versions: & qu'il en a pris ce qui lui sembloit le meilleur. C'est ainsi qu'il a pris de la Version de *Luther* le mot de *rechtfertig*, au lieu de *from*, qui se trouve dans la Version de Zurich. Au contraire il a abandonné deux phrases de *Luther*, & a mis en leur place celles de la Traduction de Zurich ou de Worms.

Il y a cette diférence entre ces deux Editions libres, que dans celle-ci, c'est la Version de *Luther* qui prédomine: & dans celle de Worms, c'est celle de Zurich. v. *Joh. Dieckmanns* Teutsche Schriften, Stade, 1709. in 4to. P.II. p. 100. & Preussische Zehenden, Vol. II. p. 79. & suiv.

Madame la Duchesse de Br. Lun. conserve encore une Edition de cette Bible peu connue, qui est cotée dans le Catalogue de ses Bibles, p. 99. „ Biblia beyder alt „ und Neuen Testaments Teutsch getruckt „ zu Augspurg durch *Heynrich Steyner* „ M. D. XXXIII. *Et à la fin:* Gedruckt „ und vollendet, in der keyserlichen und „ des Reichs statt Augspurg durch *Heyn-* „ *rich Steyner*, im Jar nach der Geburt „ *Christi* M. D. XXXIIII. (1534.) in Fol.„

On trouve dans le même Catalogue p. 102. une nouvelle Edition du N. Testament intitulée: „ Das New Testament „ D. *Mart. Luth.* M. D. XXXIX. *Et à la* „ *fin*: Gedruckt und vollendet, in der „ Kayserlichen Statt Augspurg, durch „ *Heinrich Steyner*. am VII. Mart. Anno „ M. D. XXXIX. (1539.) in Fol. „

Mr. *Reimmann* possedoit une Edition de la Bible entiére de cette année, in 4to. cotée dans son Catalogus Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus, T. I. p. 225. où elle est indiquée en ces termes: „ Biblia D. *Martini Lutheri* Germanica. „ Augspurg 1539. Apud *Henricum Steiner*. In Median Quarto. Editio *rara*, „ quae mirum quantum abit ab hodiernis „ nostris editionibus, in prolegomenis, „ Scholiis, & Interpretatione ipsa. „

deborch dorch, *Michael Lotter*. M. D. XXXVI. (1536.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (65)

Alt

Comme cette Edition a suivi celle de 1535. que Mr. v. *Seelen* a décrite l. c. & qu'elle est encore très-diférente des Editions corrigées de *Luther:* il est à croire qu'elles ne s'éloignent pas beaucoup de celle de 1529.-1532. dont je viens de parler.

(65) Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, Hildesiae, 1741. in 8vo. p.45. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 111.

Je n'ai pû trouver de cette Bible que l'ancien Testament, qui est ici chez Mr. *Duve*. Il est divisé en cinq parties. La premiere, qui contient les cinq Livres de *Moïse*, ne peut pas être separée de la seconde, qui commence fol.CXIV. verso, par le Livre de *Josué*, & finit fol. CCLXVI. par le Livre d'*Ester*.

La troisiéme partie est ornée du Titre suivant: „ Dat Driidde deel des Olden „ Testaments mit vlite gecorrigert. Dat „ Regisster auer de Böke desses deels „ i. Hiob. ii. Psalter. iii. Sprüch *Salomonis*. Prouerbiorum. iiii. Prediger *Salomonis*. Ecclesiastes. v. Hoge ledt *Salomonis*. Canticū canticorū. vj. *Isaia.* vij. „ *Jeremia.* viij. *Ezekiel.* ix. *Daniel.* Twelff „ kleine Propheten mit namen. i. *Hosea.* „ ii. *Joel.* iij. *Amos.* iiij. *Abdia.* v. *Jona.* „ vj. *Micha.* vij. *Nahum.* viij. *Habacuk.* „ ix. *Zephonia.* x. *Haggai.* xj. *Sacharia.* „ xii. *Malachia.* „

Quoique ce Titre annonce que la troisiéme partie contient tous ces Livres, elle ne renferme que les Hagiographes, commençant par *Job*, & finissant par le Cantique des Cantiques. Feuillets LXXXVIII. Après quoi vient la quatriéme partie, qui comprend tous les Prophétes: & porte le Titre suivant: „ De Propheten alle Düdesch. *Mart. Luth.* Gedrücket tho Magdeborch, dorch *Michael Lotter.* M. D. „ XXXVI. „ Feuillets CCXVI. Enfin vient la cinquiéme partie, intitulée: „ De „ Böke welkere men in der Hebreischen „ Bibeln nicht findet, vnde von den olden „ Veeders tho der hilligen Schrifft nicht „ gerekent, sunder Apocryphi genömet. „ werden. i. *Judith.* ii. De wysheit *Salomonis.* iii. *Tobias.* iiij. *Jesus Syrach.* v. *Baruch.* „ vj. Dat Erste böck van den Machabeyern. „ vij. Dat Ander Böck von den Machabeyern. viij. Etlike stücke van *Esther* „ ix. Etlike stücke *Danielis.* Feuill.CCXVII. „ CCLXXVII. „

Cette Bible suit exactement la division de celle de Lübec de 1534. aussi n'en est elle qu'une Copie furtive, que *Michel Lotther* fit, après qu'il eut quité Wittemberg, & qu'il se fût établi à Magdebourg. Et comme elle contenoit les Préfaces de *Luther* & de *Bugenhagen*, il y avoit à craindre pour *Hans Luft* que le public ne la reçût, comme si elle avoit été imprimée sous les auspices de ces Réformateurs, & avec leur aprobation; C'est pourquoi le

dit

Alt und Neu Testament, nach dem Text in der heiligen Kirchen gebraucht, durch Doctor *Johann Ecken*, mit Fleiss, auf hoch-

dit *Hans Lufft* imprimeur ordinaire des Bibles de *Luther*, craignant le dommage que cette Edition lui pourroit atirer: & n'étant pas ami de *Michel Lotther*, *Hans Luft* dit-je, fit d'abord imprimer une Bible en Bas-Saxon, qu'il finit à Wittemberg, au mois d'Août 1541. v. *Jo. Melch. Krafft* Historische Nachricht von der ersten in Wittenberg zusammen gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, Altona, 1734. in 4to. p. 74.

Mr. *Reimmann* parle de nôtre Edition, dans son Catalogus Systematico-Criticus Bibliothecae Reimmannianae Theologicae, P. I. p. 212. où il remarque, que le P. *Le Long* ne l'a pas connue: & qu'elle difére en plusieurs endroits des Versions de nôtre Siécle.

Si Mr. *Reimmann* avoit ouvert la Bibliotheca Sacra *Jac. le Long*, Parisiis 1723. in Fol. il y auroit trouvé nôtre Edition, p. 398. Col. 2.

Au reste il assûre avec raison, qu'elle difére des Bibles d'aujourdhui. Il en donne deux Exemples. Gen. XLI. 43. où elle suit l'Edition de Lubec 1534. in Fol. en ces termes: „ vnde leth vor em vthro- „ pen, *dat me de kne vor em bögen schol-* „ *de*, alse den he gesettet hadde auer dat „ gantz Egypten landt. „ Item, Genes. IV. 1. où elle suit aussi l'Edition de Lubec, en ces mots: „ Vnde *Adam* besleep syne „ frouwe *Aeua*, vnde se wart swanger, „ vnde teelde *Kain* vñ sprack, Ick hebbe „ gekregen *den man des Heren*.

J'y ajouterai Genes. III. 15. „ Vnde „ ick wil vientschop setten twisschen dy „ vnde der frouwen, vnde twisschen dy- „ nem sade vnde erem sade, dat sulue „ schal dy den kop tho treden, vnde du „ werst eme inn de versen *byten*. „

Mr. *Reimmann* recommande particuliérement cette Edition, dans son Catal. Biblioth. Theol. P. II. p. 1139. „ Nec in „ postremis habenda est haec (Editio) „ Magdeburgensis in f. 1536. excusa 1. „ Quia praefationes quasdam B. *Lutheri* „ comprehendit, in aliis Editionibus non „ obvias. Quales sunt duae Apologeticae „ Psalterio praemissae, ex quibus ultima „ 1531. in festo Paschatos à *Luthero* exa- „ rata, nec in Tomis eiusdem, nec in aliis „ Psalterii Editionibus se conspiciendam si- „ stit, utut prae caeteris lectu sit dignissima. „ Nisi forte in ea Psalterii Editione lega- „ tur, quae 1531. in 8vo. excusa in Bi- „ bliotheca Guelpherbytana latet, docen- „ te *Hermanno Conringio* in Epist. Gratulat. „ ad Ducem *Augustum*. p. 72. (2.) Quia „ praeter scholia *Bugenhagii*, & argumen- „ ta Psalmorum complectitur, ab eodem „ elucubrata, quae in aliis Editionibus exu- „ lant. (3.) Quia quae in praecedentibus „ editionibus minus commode expressa, „ in hac sunt emendata. „

Si Mr. *Reimmann* avoit conféré nôtre Edition avec celle de Lubec de 1534. il auroit vû, que ce qu'il dit ici de nôtre Edition, convient proprement à celle-là, dont la nôtre n'est qu'une Copie.

hochteutſch verdolmetſch. MDXXXVII. *Et à la fin:* Säligklich geend durch *Görg Krapten* Buchfierers von Ingolſtat koſten und verlegung, (1537.) in Fol. *Edition fort-rare.* (66)

Bi-

(66) Guſtavi Georgii Zeltneri Diſſertatio de novis Bibliorum Verſionibus Germanicis non temere vulgandis. Altdorfii, 1707. in 4to. p. 6. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1736. p. 251. Vogt Catal. Libror. rariorum. p. 106.

C'eſt ici la premiere Edition de la Traduction Alemande de *Jean Eckius.* Elle a été réimprimée diverſes fois, ſavoir 1550. 1558. 1602. 1611. & 1630. comme Mr. *Zeltner* nous l'aprend, dans ſa Diſſertat. Theol. de novis verſionibus Bibl. Germanicis non temere vulgandis. Edit. altera, Altdorfii in 4to. p. 115. Le P. *Le Long* en fait mention dans ſa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 379. où il confirme la verité de ces Editions: & y en ajoute une autre de 1553. Et comme il détermine le lieu de leur impreſſion, & le format: je le copierai ici de mot à mot. Après avoir parlé de l'Edition de 1537. il y ajoute: „ Eadem, in fol. Ingolſtadii, „ apud *Weiſſenhorios* 1550. 1553. „

„ Eadem ob authore recognita, & edita ſtudio *Eraſmi Wolphii* Canonici Auguſtani, in folio. Ibidem 1558.

„ Eadem ad Vulgatam Editionis Sixtinae recenſita per *Tobiam Hentſchelum* „ Ord. Min. in fol. Ingolſtadii, *Eliae Muller* 1602. Coloniae, *Bernardi Wolter* „ 1611. Ingolſtadii 1630. „

Nonobſtant toutes ces Editions, il y a peu de perſonnes, qui puiſſent ſe vanter, d'avoir vû la Bible d'*Eckius:* comme on le prouve dans les Nützliche und auſerleſene Arbeiten der Gelehrten im Reich, P. V. Nurnberg, 1735. in 8vo. p. 378. où l'on en fait la Deſcription.

Voici le témoignage que *Jean Eckius* rend à l'Ecriture ſainte. „ Die Bibel hält „ in ihr das Glatz Gottes, den Willen „ Gottes, die Gebott Gottes, das iſt di „ Speiſſ der Seel, ein Regel Gottgefälliges Leben, ain Aufrichtung des Gaiſts, „ ein Wegweiſer zu ewiger Säligkeit vnd „ verfaſſt endlich *alles,* das der Menſch „ glauben, hoffen, und lieben ſoll, und „ ihr gaiſtlich verſtandt macht uns lebendig. „

Il a dédié cet ouvrage à *Matthieu* Cardinal Evêque de S. Alban, & Archevêque de Saltzbourg: & déclare dans ſon Epître Dédicatoire, qu'il a entrepris cette Verſion, à la requiſition des deux fréres *Guillaume* & *Louis*, Comtes Palatins & Ducs de Baviere. Il y confeſſe, que la Traduction du Vieux Teſtament lui a couté beaucoup de peine: qu'il s'eſt particuliérement ſervi de la Bible de Complute & de celle d'Anvers, qu'il a tiré peu d'avantage des anciennes Traductions imprimées à Augsbourg & à Nuremberg, & qu'il y a remarqué en paſſant plus de 3000. fautes. Pour le Nouveau Teſtament, il

a ſui-

Bibel Teütſch Der vrſprünglichen Hebreiſchen vnd Griechiſchen warheyt nach, auſſs treüwlicheſt verdolmetſchet. Darzü ſind yetzund komen en ſchön vnd volkomen Regiſter oder Zeyger über die gantzen Bibel. Die jarzal vnd rächnung der zeyten von *Adamen* biſſ an *Chriſtum*, mitt ſampt gewüſſen Concordantzen, Argumenten vnd Zalen. Gedruck zü Zürich bey *Chriſtoffel Froſchouer*, im Jar als man zalt M. D. XXXVIII. *Et à la fin*: Getruckt zü Zürich bey *Chriſtoffel Froſchouer*, vnd vollendet am anderen tag des Herbſtmonats, im Jar M. D XXXVIII. (1538.) in 4to. P. I Feuillets CCCI. P. II. Feuillets CCLXXXVI. *Edition fort-rare*. (67)

Bi-

a ſuivi la Verſion d'*Emſer*, qu'il n'a fait que retoucher, en changeant quelques mots, qui ne ſont pas uſités en Alemagne, & en paſſant l'éponge ſur les guenilles qu' *Emſer* avoit empruntées d'*Eraſme*.

Afin que mon Lecteur puiſſe juger en quelque façon du ſtile de cette Verſion, je tranſcrirai ici le commencement de la Genéſe. „ Im anfang hat Gott geſchaffen „ himel und erd: und die erd war eitel „ und lär: und die finſternis was auf dem „ angeſicht der tiefe: und der gaiſt Gottes „ ſchwebr auf den waſſern. „

(67) Bibliotheca Anonymiana, Noribergae, 1738. in 8vo. p. 77.

Mr. *Bünemann* conſerve cette Edition. C'eſt une Copie de celle de l'an 1536. in Fol. que j'ai décrite ci-deſſus, p. 358. 359. Mêmes piéces liminaires, même ordre des Livres Canoniques & Apocriphes: même diviſion en deux parties principales, dont la premiere finit fol. CCCI. & la ſeconde porte le Titre ſuivant. „ Das ander teyl „ deſs Alten Teſtamēts mit ſampt dem „ Neüwen. Gedruckt zü Zürich bey „ *Chriſtoffel Froſchouer*. „ Feuillets CCLXXXVI. „

Cette Edition ſuit aſſez exactément celle de l'an 1536. pour le texte; mais on y a changé les Sommaires des Chapitres du Nouveau Teſtament, enſorte qu'ils donnent une idée plus complette des verités qui y ſont contenues.

Le P. *Le Long* indique une autre Edition de l'an 1538. qui eſt in 8vo. Elles furent ſuivies en 1539. d'une belle Edition in Fol. dont on trouvera la ſeconde partie dans nôtre Bibliothéque Roiale, qui répond à la ſeconde partie de l'Edition de 1536. que j'ai décrite ci-deſſus. N. 59. p. 358. Elle porte le Titre ſuivant: „ Das „ ander teyl deſs Alten Teſtaments mit „ ſampt dem Neüwen. *Et à la fin*: Gedruckt „ zü Zürich bey *Chriſtoffel Froſchouer*, vnd „ vollendet am ſechſten tag des Mertzens, „ Im jar M. D. XXXIX. (1539.) in Fol. „ Feuillets CCCXIII.

On

Biblia: das ist: die gantze Heilige Schrifft, Deudsch. D. *Mart.*

On a conservé dans cette Edition les sommaires de celle de l'an 1536. mais on y a fait des changemens considérables dans la version du Texte. P. ex. Rom. III. 28. selon l'Edition de 1536. „ So haltend „ wir nun das der mensch from gemacht „ werde on zuthun der wercke des gsa-„ tzes, allein durch den glauben. „ Voici comment on l'a corrigé dans l'Edition de 1539. „ So beschliessend wir nun das der „ mensch gerecht gemachet werde on die „ werck des gesatzes durch den glauben. „ Les figures de l'Apocalipse répondent à celles de 1536. c'est pourquoi on y trouvera la bête & la grande paillarde avec leur triple couronne, Apoc. XI. XVI. & XVII. *Jo. Henr. Hottinger* n'a pas connu cette Edition; mais il met en sa place une autre Edition de 1540. in Fol. Peut-être y a-t-il quelques Exemplaires qui portent cette date: sur tout puisque le P. *Le Long* met cette Edition à 1539. - 1540. Il y ajoute une Edition de 1540. in 4to. Item 1545. in Fol. & in 4to. que *Jo. Henr. Hottinger* a omises dans son Bibliothecarius Quadripartitus p. 154. Mr. *Brucker* a fait une ample Description de cette Edition in Fol. dans les Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, P. XVII. p. 31.

Mr. Reimmann a parlé d'une Edition de 1548. in 4to. dans son Catal. Biblioth. Theol. T. I. p. 226. & y fait la remarque suivante: Et si quam ob causam habenda „ est in pretio, haec est cumprimis, quod „ Apoc. II. 17. in ea *Lapidis Philosophici* „ diserte fit mentio, scilicet! „ Elle est aussi cotée dans la Bibliotheca Anonymiana, Norib. 1738. in 8vo. p. 77. où l'on remarque en même tems qu'elle est *rare. J. H. Hottinger* ne dit rien de cette Edition; mais il en cite une autre de la même année in Fol.

Mr. *Bünemann* en possède une Edition que *J. H. Hottinger*, *Ottius*, *Boerner* & *Le Long* n'ont pas connue. Elle porte le Titre suivant: „ Die gantze Bibel, das ist „ alle bücher alts vnd neüws Testaments, „ den vrsprünglichen Sprachen nach, auffs „ aller treüwlichest verteütscht. Darzü „ sind yetzund kommen ein schön vnd „ volkomen Register oder Zeyger über die „ gantzen Bibel. Die jarzal vnd rächnung „ der zeyten von *Adam* bis an *Christum*, „ mit sampt gwüssen Concordantzen, Ar-„ gumenten, Zalen vnd Figuren. Ge-„ druckt zü Zürich bey *Christoffel Fro-„ schouer*, im Jar als man zalt M. D. LI. „ (1551.) in Fol. „

C'est une Copie de l'Edition de 1539. C'est pourquoi aussi *Froschouer* y a conservé l'Avis au Lecteur, tel qu'il l'avoit mis à la tête de cette Edition là: & comme il y donne une idée des corrections qu'on y a faites, j'en transcrirai ici un morceau, qui mérite d'être rendu plus commun. „ Was „ grossen flyss, müy vnd arbeit angewendt „ habind, beyde die geleerten, frommen „ vñ getrüwen diener dess Göttlichē worts „ hie zu Zürich, dz die gantz Bibel, neüw „ vnd alten Testament grundtlich vnd ei-„ gentlich vertütscht, vñ auch wir, das die

Mart. Luth. Wittemberg. Begnadet mit Kürfürstlicher zu Sachsen Freiheit. Gedruckt durch *Hans Lufft.* M. D. XL. (1540.) in Fol. Avec Figg. *Edition rare.* (68)

Bi-

„ die selbig ordentlich vnd wol getruckt „ wurde, ist vns onnot hochzerümen, „ dieweyl vñ alle so sy geläsen vnd durch- „ sähen, sölches genugsam erfaren ha- „ bend. Viel mer aber hoff ich, söllnds „ erfaren vnd preysen alle, zu denen diss „ vnser yetz vss geend werck kommen „ witt: dann nit nun alles das yhenig, so „ die vordrigen Biblien innhaltẽd, auch „ in diser Vergriffen ist, sond' alles so nach „ mals dört mangel was, hiriñ trüwlich „ ersetzt ist vñ erstattet. Dañ wir yetz- „ mal oft ein nüws durch die geleerten „ der Hebraischen spraach mit grosser müy „ vnd kosten, den Tütschen text gegen „ dem Hebraischen buchstaben, von wort „ zu wort gehaltẽ, vnd so vil müglich, „ verglycht habend, desshalb das Tütsch „ yetz dem Hebraischen vil näher dann „ vor ye, worden ist, dz wir verhoffend, „ sölche vnser arbeit sölle von keinem der „ Hebraischen spraach, verstendig, ge- „ scholten, sunder angenommen vnd ge- „ lobt werden. Vff das bittend wir den „ Christlichen Läser das er sich nüt irren „ lasse, auch vns nit verarge, so er in di- „ sem druckt yetz im 39. vnd 40. vssgan- „ gen, auch in künfftigem ein andre erklä- „ rung, vorred oder eynleytung in die hei- „ lige Bibel, auch im text an vil orten „ gantze sententz verbessert finden wirt, „ Dann sölchs nit fräfenlich, sunder mit „ güter vorbetrachtung vnd fleyssigem er- „ wägen beider sprachen gschehen ist, so „ die am basten vrteilen vnd erkennen „ mögend, die der Hebraischen sprach „ underricht sind, wie offt ein einiger sen- „ tentz in vilerley wäg gezogen vñ inter- „ pretiert mag werden, wir habend vns „ des einfaltigen schlächten vnd natürli- „ chen sinns den merteyl gehalten. „

Cette Bible est divisée en deux parties, dont la premiere contient le Pentateuque, les Livres Historiques & les Apocriphes. Feuillets CCCXXXIV. La seconde porte le Titre suivant: „ Das anter „ teil des Alten Testaments, mit sampt „ dem Nüwen. „ Elle commence par le Livre de *Job*, & finit par l'Apocalipse, dont les figures répondent à celles des Editions que j'ai déja décrites. A la fin on lit cette souscription: „ Getruckt zü Zü- „ rych bey *Christoffel Froschouer*, Im jar „ als man zalt nach der geburt *Christi* „ M. D. LI. „ Feuillets CCCXV. Je parlerai encore de quelques Editions de cette Bible sous l'année 1560. comme je l'ai déja fait sous l'année 1530.

(68) Gust. Georg Zeltners Historie der Bibel-Version Lutheri, 1727. in 4to. p. 49. Jac. Frid. Reimmanni Catal. Biblioth. Theologicae Systematico-Criticus, Hildesiae, 1731. in 8vo. P. I. p. 212. Jo. Melchior. Kraffts Historische Nachricht von der 1534. bey Hans Lufft gedruckten Bibel D. M. Lutheri, Altona, 1734. in 4to. p. 71.

Mr. Reimmann n'avoit que la moitié de cette Edition. Elle est toute entiére dans la Bibliothéque de Mr. *Uz**e*. Elle porte en tête le Privilége de *Jean Frederic* Electeur de Saxe, de l'année 1534. La premiere partie contient le Pentateuque, les Livres Historiques, & les Hagiographes. Elle finit par cette souscription. „Gedrückt zu Wittemberg, Durch *Hans* „*Lufft*. M. D. XL.„ Feuillets CCCXXXI. La seconde partie est intitulée: „ Die Propheten alle Deudsch. D. *Mart. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. „ Feuillets CXXV.

La troisiéme partie porte le Tître suivant: „ Apocrypha. Das sind Bücher, „ so der heiligen Schrifft nicht gleich gehalten, vnd doch nützlich vnd gut zulesen sind. D. *Mart. Luth.* Wittemberg. „ M. D. XL. I. *Judith.* II. *Sapientia.* III. „ *Tobias.* IIII. *Syrach.* V. *Baruch.* VI. *Maccabeorum.* VII. Stücke in *Esther*. VIII. „ Stücke in *Daniel.* „ Feuillets LXXVIII.

Enfin vient la quatriéme partie, qui renferme le Nouveau Testament, avec le Tître qui suit: „ Das Newe Testament. „ D. *Mar. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. „ *Et à la fin:* Gedrückt zu Wittemberg „ Durch *Hans Lufft.* M. D. XL. „ Feuillets CLI.

Mr. *Uz**e* conserve aussi le second Volume d'une Bible de 1538. & 1539. in Fol. Il est divisé en trois parties, dont la premiere contient les Prophétes, avec le Tître suivant: „ Die Propheten alle „ Deudsch. D. *Mar. Luth.* Gedrückt zu „ Wittemberg durch *Hans Lufft.* M. D. „ XXXVIII. „ Feuillets CLXII.

La seconde partie renferme les Livres Apocriphes, & est intitulée: „ Apocry„ pha. Das sind Bücher: so der heiligen „ Schrifft nicht gleich gehalten, vnd doch „ nützlich vn gut zu lesen sind. D. *Mart.* „ *Luther*. Wittemberg. M. D. XXXVIII. „ *Et à la fin:* Gedruckt zu Wittemberg „ durch *Hans Lufft.* M. D. XXXIX. „ (1539.) „ Feuillets CI.

Le Nouveau Testament porte le Tître suivant: „ Das Newe Testament. D. *Mart.* „ *Luth.* Wittemberg. D. M. XXXVIII. „ (1538.) *Et à la fin:* Gedruckt zu Wit„ temberg durch *Hans Lufft.* M. D. „ XXXIX. (1539.) in Fol. „ Feuillets „ CXC. Avec Figg.

Mr. *Uffenbach* a coté cette Edition dans le Catalogue de sa Bibliothéque, T. I. p. 8. N. 55. où il dit, qu'elle est *trés-rare*.

Ces deux Editions se ressemblent presque en toutes choses. On y a changé la Préface du Nouveau Testament que *Luther* avoit mise à la tête de l'Edition de M. D. XXII. in Fol. on en a retranché les deux premiers articles, auxquels on a substitué un nouvel Exorde. Le D. *Luther* avoit rejetté §. II. de l'ancienne Edition, la division des Livres du N. Testament en *Legales*, *historiales*, *Prophetales*, & *sapientales*, & le finissoit par cette conclusion: „ Also das man gewiss sey, das nur „ ein Euangelion sey, gleych wie nur ein „ buch des newen testaments, vnd nur „ eyn glaub, vnd nur eyn Got, der do „ verheysset. „ Il avoit reperé cette proposition, §. VIII. en ces termes: „ So „ sehen wyr nu, das nicht mehr, denn „ ein Euangelion ist, gleich wie nur eyn „ *Christus.* „ Mais comme un jour enseigne l'autre jour, il trouvé à propos de retrancher ces paroles de ces deux nouvelles Editions. - Aussi n'y voir-

on

on plus l'Avis qu'il avoit joint à sa Préface, avec cette Inscription particulière: „ Wilchs die rechten vnd Edlisten bucher „ des newen testaments sind. „ Il y donnoit la préference à l'Evangile selon S. *Jean*, aux Epitres de S. *Paul*, & sur tout à l'Epitre aux Romains: il y ajoutoit la premiere Epître de S. *Pierre*: & concluoit en ces termes: „ Summa, Sanct *Johannis* „ Evangeli vnd seyne erste Epistel, Sanct „ *Paulus* Epistel, sonderlich die zu den „ Romern, Galatern, Ephesern, vnd Sanct „ *Peters* erste Epistel, das sind die bucher, „ die dyr *Christum* zeygen, vnnd alles le„ ren, das dyr zu wissen n tt vnnd selig „ ist, ob du schon keyn ander buch noch „ lere nimmer sehest noch horist, Da„ rumb ist Sanct *Jacobs* Epistel eyn rechte „ stroern Epistel gegen sie, deñ sie doch „ keyn Euãgelisch art an yhr hat. „

Cela fait voir que le D. *Luther* n'avoit pas honte de se corriger, à mésure qu'il avançoit dans la connoissance de la verité: & d'adoucir ses premieres expressions, lorsqu'il s'étoit laissé emporter au feu de son imagination, qui étoit naturellement vive & penetrante.

J'en donnerai encore un Exemple, tiré de la Préface de l'Epître de S. *Jaques*, de l'Edition de 1522. §. VI. „ Summa, Er „ hat wollen denen weren, die auff den „ glauben, on werck sich verliessen, vnd „ ist der sach mit geyst, verstand, vnd „ worten zu schwach gewesen, vnd zu„ reysset di schrifft, vnd widderstehet da„ mit *Paulo* vnd aller schrifft, wils mit „ gesetz treyben aussrichten, das die Apo„ stel mit reytzem zur lieb aussrichten. „ Darumb wil ich yhn nicht haben ynn „ meyner Bibel ynn der Zal der rechten „ hewbtbucher, wil aber damit niemant „ weren, das er yhn setz vnd hebe, wie es „ yhn gelustet, denn viel guter spruch „ sonst drinnen sind, Eyn man ist keyn „ man yñ weltlichen sachen, wie solt „ denn diser eyntzeler, nur alleyn, wid„ der *Paulum* vnd alle ander schrifft gel„ ten? „

Voici comment il a changé cet article dans les Editions de 1538. & 1540. „ Summa, Er hat wöllen denen weren, „ die auff den glauben on werck sich ver„ liessen, vnd ist der sachen zu schwach „ gewesen. Wil es mit Gesetztreiben „ ausrichten, das die Apostel mit reitzen „ zur Liebe ausrichten. Darum kan ich „ in nicht vnter die rechten Heubtbücher „ setzen. Wil aber da mit niemand we„ ren, das er in setze vnd hebe, wie es „ jn gelüstet, Denn viel guter Sprüche „ sonst darinne sind. „ v. *Mayer* de Versione Bibl. *Lutheri*, p. 21. 24.

Mr. *Knoch* a indiqué une autre Edition de l'an 1539. dans le Catalogue des Livres sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 102. en ces termes: „ Biblia: das „ ist: die gantze heilige Schrifft deüdsch. „ D. *Mart. Luther.* Wittemberg begnadet „ mit Kurfurstlicher zu Sachsen Freiheit. „ Gedruckt durch *Hans Lufft*. D. M. „ XXXIX. (1539.) in Fol. „

Mr. *Krafft* fait mention de ces deux Editions de l'année 1539. l. c. p. 70.

Madame la Duchesse possede nôtre Edition de Wittemberg, chez *Hans Lufft* 1540. in Fol. cotée dans le Catal. des Livres sacrés de sa Bibliothéque p. 102.

Biblia, das ist die gantze heilige Schrifft, Deudsch, auffs new zugericht. D. *Mart. Luth.* Gedruckt zu Leipzig durch *Nicolaum Wolrab.* M. D. XLI. (1541.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition rare.* (69)

Item, diverses parties de la Bible, imprimées par le même en 1540. que Mr. *Knoch* a distinguées de la maniere suivante: „ Die Propheten alle deüdsch. D. „ *M. L.* Wittemb. M. D. XL. Das New „ Testament D. *Mart. Luth.* Wittemberg „ M. D. XL. durch *Hans Lufft.* in Fol. „

Il y a ajouté cette petite note: „ Hinter „ dem N. T. stehet zum ersten mahl M. „ *Georg. Rorarn* Post-fation. „

„ Die Propheten. D. *Mart. Luth.* (Das „ titelblat und die ersten 2. Capitel im *Je-* „ *saia* fehlen.)

Ist die erste Ausgabe der Propheten, „ worin D. *Luther* mit eigener Hand, offt „ eins oder mehr Worte ausgestrichen, „ und dabey an den Rand, ein ander „ Wort, oder andern Periodum ange- „ setzet, wie es in den folgenden Nach- „ drucken also befindlich.

„ Apocrypha das sind Bücher, so der „ H. Schrifft nicht gleich gehalten, und „ doch nützlich und gut zu lesen sind, D. „ *Mart. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. Fol.

„ Das newe Testament D. *Mart Luth.* „ Wittemberg M. D. XL. am Ende defect. „ Fol.

„ Des H. Ober-Haubtmann v. *Mans-* „ *berg* Hochwohlgeb. haben dieses *höchst* „ *rare* Bibel-Stück, der Fürstl. Biblio- „ thek überlassen. „

v. *Jo. Melch. Kraffts* Historische Nachricht von der 1534. bey *Hans Lufften* gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, p. 71.

(69) Johann Diecmanns Teutsche Schriften, P. II. p. 31. Joh. Christoph. Wendleri Dissertatio de variis raritatis Librorum impressorum causis, Jenae, 1711. in 4to. §. XV. Bibliothecae Reimmannianae Theol. Catal. Systematico-Criticus, P. I. p. 212. Theophili Sinceri Analecta Litteraria, Nurnberg 1736. in 8vo. p. 83. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 103.

Si l'on s'en raportoit au témoignage de Mr. *Wendler* l. c. on auroit sujet de croire, que cette Edition doit être *très-rare*, puisqu'il la met au nombre des Livres suprimés: & cite *Seckendorffi* Historia Lutheranismi, L. III. Sect. 20. §. 77. p. 255. au lieu de p. 253. Si vous consultés *Seckendorff* il ne dit rien de cette prétendue supression. Ecoutons-le, pour nous fortifier dans cette idée. „ Extat denique epi- „ stola *Lutheri* ad Electorem Sax. d. 8. Jul. „ data, Reg. O. fol. 168. WWW. in „ qua queritur, quod *Wallrabius* typogra- „ phus Lipsiensis, qui tot contumeliosos „ in Lutherum ejusque doctrinam libros „ vivo *Georgio* Duce, excuderat, jam e- „ tiam Bibliorum Lutheri magno cum Wir- „ tenbergensium typographorum damno „ moliatur. Quanquam autem non invenerim

Bi-

Biblia: das ist, die gantze heilige Schrifft: Deüdsch, auffs Neu zugericht. D. *Mart. Luth.* Begnadet mit Kurfürstl. zu Sachsen Frei-

„ nerim, quid Elector responderit, aut „ apud *Henricum* Ducem effecerit, locum „ tamen habuisse monitum *Lutheri* conji- „ cio, quia eodem anno Wittenbergae no- „ vam & insignem Bibliorum Germanico „ rum editionem in charta majori, quam „ medianam vocant, adornatam esse con- „ stat. „

Seckendorff confesse qu'il ne sait pas ce que l'Electeur répondit à *Luther*. Il conjecture à la verité, que sa requête peut avoir eu quelques suites; mais cette conjecture n'est qu'une conjecture, puisque *Wolrab* a non seulement achevé son impression; mais qu'il a obtenu un Edit du Prince, par lequel il étoit ordonné à toutes les Eglises d'en achetter un Exemplaire: comme Mr. *Zeltner* nous l'aprend, dans son Historie der Bibel-Version *M. Lutheri* p. 38. Note m. où il conjecture à son tour, que cette Edition a excité *Luther* à corriger sa Version, & à la rendre plus parfaite. „ Ja, was noch mehr, (dir- „ il) und vielleicht am allermerckwürdig- „ sten, so läst sichs allerdings ansehen, „ als seye eben hiedurch der sel. *Lutherus* „ angetrieben worden, durch eine Cor- „ rection, wie mans nennte, oder Re- „ vision, die vorige Uberſetzung in einen „ besseren Stand zu bringen oder zu se- „ tzen, und zu dem Ende, mit andern da- „ zu erforderten bekandten Helfern und „ Collegis, wie aus *Mathesio* und andern „ Zeugen bewust, hier und dar eine Ver- „ besserung in der Veränderung vorzu- „ nehmen. Denn eben in dem obenge- „ dachten 1539. Jahr, da *Nic. Wolrab* sich „ des Nachdrucks eingenmächtig unter- „ fangen, *Lutherus* schon einen Anfang „ gemacht, und nach und nach gegen „ 1541. wo jener, nach erlangter Ober- „ herrlicher Vergönstigung, fertig wor- „ den, mit allem Fleiss continuiret, bis „ man damit auch zu einem neuen Druck „ geschritten. „

Ne semble-t-il pas, que *Luther* n'ait entrepris sa revision, que par jalousie, & pour faire tomber l'Edition contrefaite de *Wolrab*? Il faudroit être peu versé dans l'Histoire de la Version de *Luther*, pour se laisser emporter par un tel préjugé. Qu'on examine sa Traduction par degrés selon les diverses Editions qu'il a publiées depuis l'an 1522. jus qu'à l'an 1545. & l'on verra, qu'il n'a jamais cessé de faire des Corrections à cet Ouvrage, pour le conduire au plus haut dégré de perfection, qu'il lui seroit possible.

Et puisque *Luther* savoit dès le mois de Juillet de l'année 1539. que *Wolrab* contrefaisoit son Edition de 1534. pourquoi a-t-il fait réimprimer sa Bible en 1539. 1540. & en 1541. in Fol. sans y ajouter nombre de Corrections; & pourquoi a-t-il atendu une troisiéme Edition pour les publier, si ce n'est qu'il avoit pour un autre but? Et quel but? Celui, sans doute, de ne pas se précipiter, afin de donner une Edition avant sa mort, qui servit de modéle pour l'avenir, au cas que

Freiheit. Gedrückt zu Wittemberg, durch *Hans Lufft* M. D. XLI. (1541.) in Fol. maj. Avec Figg. Voll. II. *Edition fort-rare.* (70)

Bi-

Dieu vint à le retirer avant qu' il la pût retoucher. J'en parlerai plus amplement dans la note suivante. V. *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 384.

(70) Jo. Dieckmanns Teutsche Schriften, T. II. p. 31. Jac. Frid. Reimmanni Catal. Biblioth. Theol. Systematico-Criticus, T. I. p. 12. Leipziger Gelehrte Zeitungen 1729. p. 102.

Wolfgang Franzius parle de cette Edition, dans son Tractatus de Interpretatione Sacrarum Scripturarum. Witebergae, 1708. in 4to. p. 92. Il la met au dessus des autres Editions, comme la principale, que *Luther* a aprouvée & recommandée particuliérement, à cause des corrections qu'il y avoit faites. Et pour le prouver il cite l'exhortation que *Luther* y a ajoutée, en ces termes: „Derhalben, „ob jemand diese unsere neu gebesserte „Biblia für sich selbst, oder auff eine Li-„berey begehrt zu haben, der sey von „mir hiermit treulich gewarnet, das er „zusehe, was und wo er kauffe, und „sich annehme um diesen Druck, der hie „diss 1541. Jahrs ist ausgangen. Denn „ich gedencke nicht so lang zu leben, „das ich die Biblia noch einmahl möge „überlauffen. Auch ob ich so lang le-„ben müste, bin ich doch nunmehr zu „schwach zu solcher Arbeit.„

Franzius y ajoute la remarque suivante. „Ante annum igitur *Christi* 1534. parti-„culatim edidit *Lutherus* versiones Ger-„manicas librorum Biblicorum, quorum „omnium versiones aliquantum emenda-„tas, &c. quoad sensum, magis perspi-„cuas redditas, in unum corpus redegit „& edidit anno *Christi* 1534. & haec di-„citur *prima editio* & correctio Bibliorum „Germanicorum. Ab anno 1534. se-„quentibus annis subinde plura in versio-„nibus istis explanavit, adeoque totius „Biblici codicis versionem Germanicam „*alteram* edere cepit anno *Christi* 1541. „& haec dicitur *secunda & postrema cor-„rectio* Bibliorum *Lutheri*. Etsi autem „ad editionem anni 1541. pertinent ver-„ba Germanica *Lutheri*, jam paulo ante „allegata, tamen quod collatio & inspe-„ctio exemplarium docebit, eadem reti-„nuerunt typographi in recusionibus an-„norum 1543. 1544. 1545. donec tan-„dem post mortem *Lutheri* eadem qui-„dem verba Germanica fuere recusa; ast „prorsus omissus fuit numerus anni Chri-„sti 1541. tanquam proprius annus ulti-„mae versionis Bibliorum *Lutheri*. „ Il y ajoute la Postface toute entiére, que *George Rörer* ou *Rorarius* a mise à la fin de cette Edition de la Bible de *Luther*.

Jo. Frid. Mayer suit *Franzius* dans son Historia Versionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, p. 26. Il va plus loin dans son Unsterblicher *Lutherus*, Leipzig, 1699. in 8vo. p. 57. où il y ajoute une troisiéme Edition corrigée de l'an 1545. en ces mots:

Biblia: dat ys: de gantze hillighe Schrifft, düdesch, Upt nye thogerichtet, unde mith vlite corrigert. D. *Mart. Luth.* Gedrucket dorch *Hans Lufft* tho Wittemberg M. D. XLI. (1541.) in Fol. *Edition rare.* (71)

Bi-

mots: „ Endlich überfahe er die gan„tze Bibel, und gab fie in einem Band „zusammen heraus, Anno 1534. des„gleichen Arbeit nahm er auch über sich „Anno 1541. da die heilige Schrifft zum „andern mahl von ihm in Druck ausgan„gen. Und ein Jahr vor seinem Tod „A. 1545. wurde bey seinen abgematte„ten Kräfften das H. Bibel-Buch auch „das *dritte und letzte mahl* von ihm durch „den Druck in teutscher Sprache der „Kirche mitgetheilet. „

Mr. *Krafft* possedoit trois Editions diférentes de l'année 1541. qu'il a distinguées dans son Historische Nachricht von der 1534. bey *Hans Lufften* gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, Altona, 1734. in 4to. p. 72. & suiv. La premiere est in Fol. du format ordinaire. La seconde dont il est ici question, & qui est la plus remarquable, à cause des corrections considérables que *Luther* y a faites, est en grand papier: & la troisiéme a été commencée en 1541. & finie en 1542. Il remarque, que ceux qui s'imaginent que c'est ici la premiere Edition de la Revision de *Luther*, se trompent. Il y refute conséquemment *Franzius*, qui ne connoissoit pas l'Edition Originale de cette Bible: & qui prennoit celle qu'on avoit commencée en 1541. pour la veritable.

Ces trois Editions sont cotées dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. La premiere est incomplette, & ne contient que les Prophétes & le N. Test. p. 104. N. 110. „Die „Propheten alle deüdtsch. D. *Mart. Luth.* „Gedrückt zu Wittemberg: durch *Hans* „*Lufft*. M. D. XLI. „ A la fin du N. Testament, on y trouve la Postface de *George Rorarius*, & cette Epigraphe: „Gedruckt zu Wittemberg durch *Hans* „*Lufft*. M. D. XLI. (1541.) in Fol. maj. „ Feuillets 411.

La seconde est copiée à la tête de cet article: & la troisiéme, se trouve l. c. p. 104. N. 112. „Biblia: das ist: die „gantze heilige Schrifft: Deüdsch auffs „new zugericht D. *Mart. Luth.* Begna„det mit kurfürstl. zu Sachsen Freiheit. „Gedruckt zu Wittemberg, durch *Hans* „*Lufft*. M. D. XLI. (1541.) in Fol. „

Mr. *Knoch* a remarqué à la suite de ce Titre, qu'on trouve dans cette Edition la célébre Glose de *Luther*. „Nehem. III. 5. „Die Armen müssen das Creutz tragen, „die Reichen geben nichts. Taus ess „hat nicht, Sees zing gibt nicht, Qua„ter drey, die helfen frey. „

Il y a aparence qu'elle paroit ici pour la premiere fois.

(71) Vogt Catal. Libror. rarior. p. 711. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 5. 6.

Si

Biblia, das ist: die gantze heilige Schrifft: Deüdsch auffs neu zugericht. D. *Mart. Luth.* begnadet mit kurfürstl. zu Sachsen Freiheit. Gedruckt zu Wittemberg durch *Hans Lufft.* M. D. XLV. (1545.) in Fol. *Edition fort-rare.* (72)

Bi-

Si vous consultés le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 104. vous y trouverés le Titre de cette Edition avec la Remarque, suivante de Mr. *Knoch*: „Der Titel ist mitt allen „Wapenschildern des Chur-Hauses Bran- „denburg umgeben; auff der andern Sei- „te, ist das völlige Wapen, und unter „demselben *Luthers* Rose, Hertz und „Creutz zu sehen mit den Buchstaben M. L.

Vous y remarquerés en même tems quatre Editions diférentes de la Bible traduite en Bas-Saxon, que *Hans Lufft* a imprimées dans le cours de l'année 1541.

La premiere y est cotée p. 103. de la maniere suivante: „Biblia: dat ys de gan- „tze hillige Schrifft, düdesch, upt nye „thogerichtet, unde mit Vlyte corrigert „D. *Mart. Luther.* Gedruckt dorch *Hans* „*Lufft* tho Wittemberg D. M. XLI. *Et à la fin du Nouveau Testament*: „Godt „dem allmechtigen tho lave und ehren. „und allen frommen Christen tho Denste „ys dyth löfflike Werk, mit der Gnade „und Hülpe, des allmächtigen Gades, al- „so vullendet, dorch Verlag und Bekö- „stigunge des vornehmen Mannes *Mau-* „*ritii Goltzen*, Börgers tho Wittenberg, „und darsulvest gedrucket dorch *Hans* „*Lufft.* Im Jare nha *Christi Jesu* unses „Heren Gebort M. D. XLI. (1541.) „Im Augstman. In Fol. „

Mr. *Knoch* nous aprend, que cette Bible est acompagnée des Notes de *Jean Bugenhagen* Pomeranien. Mr. *Baumgarten* l'a décrite l. c.

La seconde indiquée ibid. p. 104. N. 108. n'a point de Titre; mais elle est distinguée par les Sommaires de *Vitus Theodorus.*

La troisiéme est marquée à la tete de cet article: & la quatriéme est citée p. 105. N. 114. en ces mots: „Biblia: dat „ys de gantze Hillige Schrifft, düdesch „.... D. *Mart. Luth.* Gedruckt dorch „*Hans Lufft* tho Wittemberg M. D. XLI. „(1541.) in Fol.

Je ne saurois dire si *Michel Lotter* a imprimé la Bible entiére en 1542. & 1543. in 8vo. ou s'il n'y a que les Prophétes de cette année là. Ils sont non seulement dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse, & cotés p. 105. de son Catalogue; mais j'en ai trouvé un Exemplaire chez Mr. *Bünemann*, intitulé: „De Prophe- „ten alle Dudesch. D. *Marth. Luth.* Wit- „temberch. M. D. XLIII. (1543.) „*Et à la fin*: Gedrucket tho Magdeborch „dorch *Michael Lotter.* Im Jare M. D. „XLII. (1542.) „

Il y a cette diférence entre ces deux Exemplaires, que le premier porte sur le Titre l'année 1542. comme à la fin; au lieu que celui de Mr. *Bünemann* a les deux dates diférentes, que je viens d'indiquer.

(72) Johann Diecmanns Teutsche Schriften, Hamburg, 1709. in 4to. P. II. p. 31.

Cette

Biblia: Dat ys: De gantze Hillige Schrifft: Vordudtschet dorch. D. *Marti. Luth.* Vth der lesten Correctur mercklick vorbetert,

Cette Edition est si *rare*, que Mr. *Diecmann* ne l'avoit pas pû déterrer, lorsqu'il fit imprimer la Bible Alemande, à Stade en 1690. & 1703. in 8vo. comme il le confesse l. c. Comme c'est la derniére Edition imprimée sous les yeux du D. *Luther*, dans laquelle il a enchéri sur la fameuse Edition de 1541. dont j'ai parlé ci-dessus. Elle est très-recherchée, & envisagée généralement comme un Original, que l'on doit poser pour fondement dans les nouvelles Editions de la Version de *Luther*.

C'est pourquoi Mr. *Krafft* fit un crime à Mr. *Reineccius*, dans son Prodromus Historiae Versionis Germanicae Bibliorum, p. 48. 49. de ce qu'il ne s'étoit pas servi de cette Edition de 1545. & de celle de 1546. lorsqu'il publia la Bible à Leipsic en 1708. in 4to. Mr. *Reineccius* oposa à l'acusation de Mr. *Krafft*, sa Kurtze und gründliche Antwort auf das unholde Bedencken Herrn *M. J. M. Krafft*, betreffend die Edition der Teutschen Bibel *Lutheri*, welche zu Leipzig 1708. 4to. gedruckt ist, in 4to. Mr. *Krafft* examina cette Réponse, dans son Prodromus continuatus, Hamburg, 1716. in 4to. & y inséra p. 12. §. 5. le troisiéme article de Mr. *Reineccius* tout entier, afin d'avoir ensuite le plaisir d'en faire l'analise, & de le refuter d'un bout à l'autre.

Mr. *Reineccius* tâche de se sauver, en distinguant les dates des divers Volumes de l'Edition de 1545. & déclarant, qu'il entendoit l'Edition de 1545. lorsqu'il faisoit mention d'une Edition de 1544. parce que celle de 1545. avoit été commencée en 1544. & finie en 1545. Qu'elle portoit, à la verité, sur le Titre de la premiere partie & à la fin du N. Testament, l'année 1545. mais qu'on y voioit en même tems l'année 1544. marquée à la fin de la premiere partie, & sur le Titre de la seconde, & qu'ainsi il étoit indiférent de la nommer selon la premiére ou la seconde date: sur tout puisqu'il n'y avoit point d'autre Edition de la Version de *Luther*, qui ait vû le jour à Wittemberg en 1544. Il y ajoute, qu'il en avoit usé de la sorte, pour mieux distinguer l'Edition de 1545. qui avoit été finie avant la mort de *Luther*, d'avec une autre Edition, qu'on avoit commencée en 1545. & qui n'avoit été achevée, qu'en 1549.

Mr. *Krafft* y répond de point en point, p. 16. & suiv. Il fait voir que Mr. *Reineccius* s'est trompé en niant l'existence d'une Edition de Wittenberg de l'an 1544. diférente de celle de 1545. puisque *Rorarius* en faisoit expressément mention, dans la Postface qu'il avoit mise à la fin de l'Edition de 1545. & que *Christian Juncker* avoit déclaré dans sa Vita *Lutheri* en Latin p. 104. & en Alemand, p. 123. qu'il possédoit un Exemplaire de cette Edition de 1544. in Fol. Il en conclut, qu'il faloit nécessairement distinguer l'Edition de 1544 d'avec celle de 1545.

tert, vnde mit grotē vlyte corrigert. Gedrückt tho Magdeborch dorch *Hans Walther*. M. D. XLV. *Et à la fin:* Godt dem allmech-

Il fait voir p. 18. §. 2. que Mr. *Reineccius* n'avoit rien à craindre de l'Edition commencée en 1545. dont on n'avoit imprimé que peu de feuilles pendant la vie de *Luther*, & dont la plus grande partie n'avoit vû le jour, qu'en 1549. puisque tout le monde la nommeroit une Bible de 1549.

Et comme Mr. *Krafft* admet les dates diférentes de la Bible de 1545. On pourroit conclure naturellement de cette dispute: I. qu'il y a une Bible de 1544. in Fol. qui doit être *fort-rare*, puisque Mr. *Reineccius* en nioit si hardiment l'existence. II. que la Bible de 1545. porte cette année là sur le Titre de la premiere partie, & à la fin du Nouveau Testament; mais qu'on y voit l'année 1544. à la fin de la premiere partie & sur le Titre de la seconde: & III. qu'il y a une Bible commencée en 1545. & qui n'a été finie qu'en 1549.

Je crains cependant, qu'il n'y ait encore quelque défaut dans cette conclusion: & que la Bible de 1544. & 1545. de Mr. *Reineccius* ne soit diférente de la Bible de 1545. ainsi nommée par excellence. C'est le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Luneb. qui me conduit à cette idée: puisque Mr. *Knoch*, qui a soin de distinguer par tout les dates diférentes des diverses parties de la Bible, y a indiqué celle de 1545. p. 106. N. 122. de la maniere suivante: „ Biblia: das ist: „ die gantze heilige Schrifft: Deüdsch „ auffs neu zugericht. D. *Mart. Luth.* be- „ gnadet mit kurfürstl. zu Sachsen freiheit. „ Gedrukt zu Wittemberg durch *Hans* „ *Lufft*. M. D. XLV. (1545.) in Fol. „

Et qu'on ne dise pas, qu'il n'a peut-être regardé que le premier Titre. Non, il l'a examinée, il en a vû la fin de la premiere, & le commencement de la seconde partie, puisqu'il y a remarqué, que la premiere a CCCL. feuillets depuis la Genése jusqu'aux Prophétes: & que la seconde partie, qui commence par le Prophéte Esäie, & finit avec le N. Testament, a CCCCXI. feuillets. Je ne fais cette petite digression, que pour exciter Mr. *Knoch* a répandre plus de jour sur cette matiére, quand il nous donnera la description de cette Bible.

Enfin le dit Catalogne sert non seulement à confirmer l'existence d'une Edition de 1544. in Fol. mais elle nous aprend encore, que le N. Testament a aussi été imprimé cette année là in 8vo.

On y trouve p. 106. N. 119. Les Prophétes de 1544. acompagnés du N. Testament de 1545. in Fol. „ Die Propheten alle deudsch, D. *Mart. Luth.* „ Gedrukt zu Wittemberg durch *Hans* „ *Lufft*. M. D. XLIIII. (1544.) in Fol. „ Das Neue Testament. Gedrukt zu Wittemberg durch *Hans Lufft*. Mit *G. Rörers* Postfation, 1545. in Fol. „

Item, N. 120. „ Das newe Testament, auffs new zugericht. D. *Mart. Luth.* Wittemberg M. D. XLIIII. (1544.) in 8vo. v. *Jo. Frid. Mayer* Historia Versionis

mechtigen tho lave vnde eheren, vnnde allen framen Chriſten tho denſte, ys dyth löffike Werck, mit der gnade vnnde hülpe, des allmechtigen Gades, alſo vullendet, dorch vorlach vnnde beköſtinge des Erſamen vnnde vornemen Mans *Mauritii Goltzen*, Rädtman to Wittemberg. Vnd gedrücket tho Magdeborch dorch *Hans Walthern*. Im iare na *Iheſu Chriſti* vnſers Heren gebort. M. D XL. V. Im Aprill. (1545.) in Fol. *Edition fort-rare.* (73)

Bi-

ſionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, p. 27. 28. *Jo. Melch. Krafft* Emendanda in Hiſtoria Verſionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, D. *Jo. Frid. Mayeri*, Slesvici, 1705. in 4to. p. 14. & *Guſtav. Georg Zeltners* Hiſtorie de Gedruckten Bibel-Verſion *Lutheri*, Nürnb. 1727. in 4to. p. 49. & 56.

(73) Vogt Catalogus Librorum rariorum. p. 111.

J'ai découvert deux Exemplaires de cette Edition, l'un chez Mr. *Duve*, & l'autre chez Mr. *Bunemann*. Elle eſt diviſée en quatre parties. La premiere porte le Titre, que j'ai copié à la tête de cet article, & contient les Livres Hiſtoriques & les Hagiographes depuis la Geneſe, jusqu'au Cantique des Cantiques incluſivement. On y voit à la fin la ſouſcription ſuivante. „ Gedrücket tho Magdeborch „ dorch *Hans Walther*. M. D. XLV. „ Feuillets CCCLVII. La ſeconde partie eſt ornée du Titre ſuivant: „ De Propheten alle düdeſch *D. Mart. Luth.* tho Magdeborg. M. D. XLV. „ Feuillets CLV. Elle contient tous les Prophétes, depuis *Eſaïe* jusqu'à *Malachie*. La troiſiéme partie renferme les Livres Apocriphes, & eſt intitulée: „ Apocrypha. Dat ſynt Böker, de der hilligen Schrifft nicht gelick geholden, vnd doch nütte, vnde „ gudt tho leſende ſynt. I. *Judith*. II. „ Dat Böek der Wyſheit. III. *Tobias*. „ IIII. *Iheſus Syrach*. V. *Baruch*. VI. Dat „ erſte vnd ander Böck Maccabeorum. „ VII. Etlike ſtücke van *Eſther*. VIII. Etlike ſtücke *Danielis*. „ Feuillets LXXXVII.

Enſuite vient le Nouveau Teſtament, dont voici le Titre entier: „ Dat Nye Teſtament. Vordüdeſchet dorch D. *Martinum Lutherum*. Vth der leſten Correctur mercklick vorbetert vnd mit grotem vlite corrigeret. Tho Magdeborch „ M. D. XLV. „ Feuillets CLXV. Avec Figg. Et à la fin on lit l'Inſcription que j'ai tranſcrite à la tête de cet article.

Cette Edition ne repreſente pas exactement celle de Lubec de 1534. On y a d'abord mutilé la Préface de *Luther*, ſur le Vieux Teſtament, & celle qui eſt à la tête du Livre de Job. On en a retranché la ſeconde Preface de *Luther* ſur les Pſeaumes. Item la troiſiéme, intitulée: „ Orſake des Pſalters vordüdeſchinge. „ Allen framen Chriſten, Doctor *Martinus Luther*. „ On y a mis une nouvelle Préface à la tête des Proverbes. On a re-

tran-

Biblia: dat ys: de gantze hillige Schrifft: vordüdeſchet dorch

tranché celle de l'Eccleſiaſte. Au contraire on y en a ajouté une nouvelle ſur le Prophéte *Ezechiel*. On y a changé les Gloſes & les ſommaires. On en a laiſſé quelques unes à la marge des Chapitres. Les autres ont été raſſemblées en un ſeul corps & imprimées ſeparément, en faveur de ceux qui les ſouhaiteroient. Elles ſont dans l'Exemplaire de Mr. *Duve*. Elles manquent dans celui de Mr. *Bunemann*.

Jean Bugenhagen a mis une Préface à la tête du Corps des Remarques ſur l'Ancien & le Nouveau Teſtament, dans laquelle il nous aprend les raiſons, qui l'ont engagé à ſeparer ſes remarques du Corps de la Bible. Je tranſcrirai ici ſes propres termes: „ Do yck auerſt tho Lübeck was, „ im yare *Chriſti* 1. 5. 3. 1. vnd 32. wart „ darſuluen de Saſſiſche Biblia, vp groth „ Papyr, vnd mit grotem vlite vnd bekö„ ſtinge, gedrücket. Dewile yck nu van „ etliken framen Chriſten darſuluen, vlitich gebeden. . . etlike Annotationes vnde korte vthdüdinge des Texts, vor de „ ſimpelen vnde kleinuorſtendigen, darby tho ſchriuende.. Welckes ick dede, „ doch mit wetende vnde willen Doctoris *Martini*, Vnd ſcreff by den Text „ des olden vñ nyen Teſtaments, etlike „ korte vnderrichtingen Vnde darneuen „ tekende yck ock ſomtydes an, den ge„ bruck der Hiſtorien, Vp dat men da„ ruth mercken mochte, wo vns, de „ vorgangen Hiſtorien, ock nütte vnde „ denſtlick ſyn mögen.

„ Auerſt in den Biblien, de anders wor „ kleiner, vnd mit ringer bekoſtinge, „ würden nhagedrücket, ſchickeden ſyck „ de Annotationes nicht ſſo wol, vnd „ weren darinne vele to vele. Darumme „ dachte yck alſo balde, alle myne An„ notationes, vth der Biblia wech tho ne„ mende, Ock darumme, dat ick de „ Saſſiſche Biblia, wedder reyn Luthers „ makede, Alſe denn Doctor *Martinus* „ vormanet, dat men em de Hochdüdeſ„ ſche Biblia reine late. *Wente deſſe Saſſi*„*ſche Biblia, ys ſso wol ſyne, alſe de* „ *Hochdüdeſche*. . .

„ Auerſt dewile etliken framen Chri„ ſten, nicht gudt edder nutte tho ſyn, „ duchte, dath inn deſſer leſten vnde be„ ſten Saſſiſchen Biblia, de Leſer ringer „ vinden ſcholde, alſe inn den vötigen. „ Wor dorch ock andern, deſſe Biblia na „ tho drückende (alſe des nadrückendes „ nen ende ys) vnde den Vnſen ſchaden „ tho donde, grothe orſake gegeuen wör„ de, Ock bedacht, dath deſſe Annota„ tiones thom dele, velen Leſern nütte „ vnde vorderlick ſyn mochten. So heb„ be yck my auerreden laten, dat ick ſe „ vth der Biblia gantz wech genamen, vnd „ thoſamende hinden an, vnder mynen „ namen geſettet, Vp dat ſe ein yeder „ mach by de Biblia binden laten, edder „ ſüſs nha ſynem gefalle, beſundergen „ gebruken. „

Jean Bugenhagen a augmenté ces Remarques de nouvelles Notes ſur les cinq pre-

dorch D. *Mart. Luth.* vth der leſten Correctur mercklick vorbetert

premiers Livres de la Geneſe, qu'il n'avoit pas miſes dans la premiere Edition.

Après ces Remarques de *Lugenhagen* viennent les Sommaires de *Vitus Theodorus*, intitulés: „ Summaria auer dat olde „ Teſtament, In welckeren vpt körteſte „ angetöget wert, wat am nödigeſten „ vnd nütteſten, vth allen Capitteln, tho „ wetende vnd tho lerende ys. dorch M. „ *Vitum Theodorum.*

Vitus Theodorus nous aprend dans ſa Préface la raiſon pourquoi il a compoſé ces ſommaires: & s'eſt enfin laiſſé perſuader de les mettre au jour. Je me ſervirai de ſes propres termes, pour en inſtruire le Lecteur. „ Nu ys auerſt ym „ olden Teſtamente vele dinges, In wel„ ckere ſyck de gemeine Man nicht rich„ ten kan. Idt ſy denn, dat he thouorn „ eine anleidinge hebbe, Sunderlick auerſt „ ſüth men yn den Propheten, dat ock „ Gelerde tho ſchaffende hebben, Dat ſe „ de Predigen recht yn einander richten, „ vnde de rechte meninge treffen mö„ gen.... Vnd ock ſüſs vele Hiſtorien „ vorvallen, vth welckeren ſyck nicht „ ein yederman, genochſam kan entrich„ ten, So hebbe yck myner Kercken tho „ gude, deſſen Arbeit vp my genamen, „ vnde yn dath olde Teſtament, vp alle „ Capittel, korte Summaria vorvatet, Vp „ dat de gemeine Man ſolcke gewandlike „ Lection, mith groter frucht hören, vn„ de alle tydt eine korte Lere, enthwed„ der vth den hiſtorien, edder predigen „ der Propheten, vaten könne. De em „ thor bekeringe des Leuendes, vnde vn„ derrichtinge des glouens, nütte vnde „ denſtlick were...

„ Ick bin ock im anfange nicht willens „ geweſen, deſſe Summaria inn den „ Druck tho gheuen, Hebbe ſe ock in „ myner kercken allene gebruken laten. „ Auerſt dewile yck van velen, darumme „ byn angelanget worden, vnd berich„ tet. Dat ſe nicht allene dem gumeinem „ Manne, Sunder ock velichte, den „ ſchlichten eintfoldigen Kerckendenern, „ hen vnd wedder vp dem Lande, möch„ ten nütte ſyn. So hebbe yck ydt in „ de lenge nha gegeuen. „

Enfin l'on a changé plusieurs mots dans cette nouvelle Edition, pour la rendre plus conforme à la Verſion de *Luther*. P. ex. On lit le paſſage de la Geneſe III. 15. dans la Bible de Lubec de la maniere qui ſuit: „ Vnde yck wil vyentſchop ſet„ ten twiſſchen dy vnd der frouwen, „ vnd twiſſchen dynem ſade vnde erem „ ſade. Dat ſülue ſchal dy den kop tho „ treden, vnde du werſt eme in de verſen „ *byten*. „

On l'a changé en ces termes dans nôtre Edition de Magdebourg: „ Vnde yck „ will Vyentſchop ſetten, twyſſchen Dy „ vnde der Frouwen, vnd twyſſchen dy„ nem Sade vnd erem Sade. Datſülue „ ſchal dy den kop thotreden, Vnde Du „ werſt Em in de Verſen *ſteken*. „

Gen. XLI. 43. eſt traduit dans l'Edition de Lubec en ces termes: „ vnde leth en „ vp den andern wagen varen, vnde leth

tert vnde mit grotem vlyte corrigeret. Gedrückt tho Magdeborch,

„ vor em vthropen, *dat me de kue vor* „ *em bögen schelde*, alse den he gesettet „ hadde auer dat gantze Egypten landt. „

Nôtre Edition nous presente ce passage en ces mots: „ Vnde lesth en vp synem „ andern Wagene varen, vñ leth vor em „ her vthropen: *Dese ys des landes vader*. „ Vnd settede en, auer dat gantze Egypté „ land. „

Les figures de cette derniere Edition ne sont pas si belles que celles de l'Edition de Lubec. On y a retenu à la tête du Ch. XV. de l'Apocalipse, le Dragon couronné d'une triple couronne, qui doit representer la Bête vaincue.

Cette Bible se trouve aussi dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse de Br. Lun. & est cotée dans son Catalogue, p. 109. N. 137. On y remarque encore p. 107. N. 129. une petite Edition de la premiere partie de la Bible intitulée: „ Dat „ olde Testament D. *Mart. Luth.* Upt Nye „ thogerichtet uth der Bybelen. Gedruckt „ tho Magdeborch dorch *Hans Walther*. „ Et à la fin: Gedrucket vnde vollendet ynn „ der keyserliken Stadt Magdeborch, dorch „ *Hans Walther* An. M.D.XLVI. in 8vo. „ Feuillets CCXCII.

Mr. *Pinnemann* en conserve, outre cette premiere partie, le Nouveau Testament, qui est *acephale*, ou sans Titre, à la fin duquel on lit cette souscription: „ Gedrücket ynn der keyserliken Fryen Stadt „ Magdeborch, Dorch *Hans Walther*. M. „ D. XLVI. (1546.) in 8vo. „ Feuillets „ CCCCXXV. Sans la Préface & la Ta„ble. Avec Figg.

Le même *H. Walther* a fait une nouvelle impression de la premiere partie du V. Test. cotée dans le Catalogue de Madame la Duchesse, p. 109. N. 137. Dat Olde Testament. (de vyf Böcke *Mosis*) D. *Martin Luther*. Upt nye thogerichtet uth der Bybelen. Gedrucket tho Magdeborch dorch *Hans Walther*. *Et à la fin:*

Godt Vader Sohn hilger Geyst wyss
dem Sy loff Ehr und hoer Pryss
dat ick hebbe dith Wercklein volend
welckes all kumpt von dyner Hend
Help dat geryck tho dyner Ehr
an myn lesten End van my nicht keer.

Anno 1.5.53. den 20. Martii, in 8vo.

On y pourroit ajouter les Prophétes, imprimés par *Mich. Lotther*, cités ibid. p. 108. N. 136. „ De Propheten alle „ düdsch. D. *Marth. Luther*. Wittemberch. Gedrücket tho Magdeborch, „ dorch *Michael Lotther*. M. D. LIII. „ (1553.) in 8vo. „

Le dit *Lotther* avoit déja imprimé le N. Test. en 1547. in 8vo. indiqué l. c. N. 132. „ Dat nye Testament. *Ihesu Christi* „ D. *Martin Luther*. Upt nye thogerichtet „ uth der Bybelen. Mit schönen und korten „ Summarien, vp ein yeder Capittel, so „ vormals yn Sassischer sprake nicht ge„ seen. Gedruket tho Magdeborch, dorch „ *Michael Lotther*. *Et à la fin*: M. D. „ XLVII. in 8vo. „

Je

borch, M. D.L X. (1560.) in Fol. P. I. Feuillets 228. P. II. Feuillets

Je ne parlerai pas du N. Test. coté ibid. N. 135. qui a été imprimé à Wittemberg durch *Iʒt Grettzer*, 1551. in 8vo. mais je ne sçaurois passer sous silence la Bible entiére, que l'on y trouve p. 109. N. 138. „ Biblia: dat ys de gantze hillige Schrift „ vordüdeschet dorch D. *Mart. Luth.* Uth „ der lesten correctur merklick verbetert, „ unde mit groten Vlyte corrigeret. Gedruckt tho Magdeborch dorch *Michael* „ *Lotter.* M. D. LIIII. (1554.) in Fol.

Cette Bible est aussi dans nôtre Bibliothéque Roiale. Elle est divisée en 5. parties. La premiere contient le Pentateuque, les Livres Historiques & les Hagiographes. Feuillets CCCXVIII. Sans la Préface du D. *Luther*. La seconde renferme les Prophétes, & est intitulée: „ De Propheten alle düdesch. D. *Mart. Luth.* Tho „ Magdeborch. M. D. LIIII. „ Feuillets CXLVII. La troisiéme partie comprend les Livres Apocriphes, avec le Titre suivant: „ Apocrypha. Dat synt Böker, „ de der hilligen Schrifft nicht gelick ge„ holden, vnde doch nütte vnde gude tho „ lesende synt. I. *Judith.* II. Dat Böck der „ Wysheit. III. *Tobias.* IIII. *Ihesus Syrach.* „ V. *Baruch.* VI. Dat erste vnd ander „ böck Maccabeorum. VII. Etlike stücke „ van *Esther.* VIII. Etlike stücke *Danielis.* „ Feuillets LXXXIII. Enfin vient le Nouveau Testament, intitulé: „ Dat Nye Te„ stament. Vordudeschet dorch D. *Mar*„ *tinum Lutherum.* Vth der lesten Cor„ rectur mercklich vorbetert, vnde mit „ grotem vlite corrigeret. M. D. LIIII. in „ Fol. „ Feuillets CLX. A la fin du N. Testament on lit cette Epigraphe: „ Godt „ dem Allmechtigen tho lave vnde eeren, „ vnde allen framen Christen tho denste, „ ys dith löfflike Werck, mit der gnade „ vnde hülpe, des allmechtigen Gades, „ also vullendet, dorch vorlach vnde be„ köstinge, des Ersamen vnde vorne„ men Mans *Conradt Rhüels* Raedtman tho „ Wittemberch. Vnde gedrücket tho „ Magdeborch, dorch *Michael Lotther.* „ Im jare na *Jhesu Christi* vnses Heren ge„ bordt. M. D. LIIII. (1554.) „ Avec Figg. Feuillets CLX. Les sommaires de *Jean Bugenhagen* sur le Vieux Testament font la cinquiéme partie, & ocupent Alphab. I. Feuilles 10.

Outre les Livres Apocriphes, imprimés à Magdebourg chez M. *Lotther*, en 1555. in 8vo. & le N. T. imprimé à Hambourg chez *Jo. Louw*, en 1556. in 12mo. & cotés ibid. N. 139. & 141. on y trouve p. 110. N. 143. la Bible suivante, que je ne dois pas sauter. „ Biblia dat „ ys de gantze hillige Schrift D. *Mart.* „ *Luth. Et à la fin de la premiere partie:* Gedruckt tho Wittemberch dorch *Geor*„ *gen Rhuwen* Erben. M. D.LVII. in „ Fol. „

Le N. T. porte le Titre suivant: „ Dat „ Nye Testament. Vordüdeschet dorch „ *Mart. Lutherum.* Uth der lesten cor„ rectur merklick verbetert, unde mit „ grotem Vlyte corrigeret M. D. LVII „ (1557.) in Fol. „ Avec les Sommaires de *Jean Bugenhagen.*

lets 174. P. III. Feuillets 112. Sans les Préfaces & le Suplement, de 96. feuillets. *Edition fort-rare.* (74)

Die

Mr. *Uffenbach* possédoit une Edition de la Bible en Bas-Saxon, imprimée à Wittemberg, en 1558. in Fol. v. Bibliotheca Uffenbachiana, 1729. in 8vo. T. 1. p. 8. Mr. *Vogt* lui a donné une place dans son Catal. Libror. rarior. p. 111. Elle est si *rare*, qu'elle ne se trouve pas dans la Collection de Madame la Duchesse, quoiqu'elle n'ait épargné ni soins ni dépenses, pour la rendre aussi complette qu'il feroit possible.

Je finirai cet article par le N.T. de 1559. l.c. p. 110. N. 144. „ Dat nye Testament D. *Mart. Luther*. Gedruecket und vullendet, am avende der hilligen dre „ köninge, tho Magdeborch, dorch „ *Hans Walther*. Synes Olders, wo men „ ytzundes Schriff der weiniger Tall. Anno M. D. LIX. (1559) in 8vo. „

(74) Vogt Catal. Libror. rarior. p. 109. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 5. Note.

Mr. *Baumgarten* a décrit cette Edition dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. VII. p. 390. où il remarque qu'elle a été faite sur la célébre Edition de l'an 1541. que le D. *Luther* avoit revue & corrigée avec beaucoup de soin. On la trouvera dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 110. N. 145. où l'on indique aussi N. 147. „ De Propheten alle düdesch D. „ *Mart. Luther*. *Et à la fin*: Gedrücket „ tho Wittemberch dorch *Ambrosii Kerkeners* seligen Erben. M. D. LX. (1560.) in 8vo. „

On y indique p. 111. N. 151. l'Edition suivante: „ Biblia dat ys: de gantze hillige „ Schrifft, vordüdeschet dorch D. *Mart.* „ *Luth.* uth der lesten Correctur merklicke „ vorbeterr, unde mit grotem Vlyte corrigeret. Gedruckt tho Wittemberg „ dorch *Georgen Rhuwen* Erven. M. D. „ LXI. (1561.) in Fol. „ Avec les Sommaires de *Jean Bugenhagen*. Mr. *Vogt* a placé cette Edition dans son Catal. Libror. rarior. p. 111.

Les héritiers de *George Rhuwen* ont aussi imprimé le N. Testament in 4to. en 1562. coté ibid. N. 152. Un autre N. Test. imprimé à Magdebourg, chez *Wolffgang Kirchener* en 1563. in 8vo. est cité ibid. N. 153.

On y découvre p. 112. N. 157. l'Edition suivante de la Bible entiére: „ Biblia „ dath ys, de gantze hillige Schrift, vor„ düdeschet dorch D. *Mart. Luth.* uth der „ lesten Correctur merklick vorbetert unde mit grotem Vlyte corrigeret. Gedrucket tho Wittemberg dorch *Georg Rhuwen* Erven 1565. in Fol. „ On a coté une Edition de Magdebourg, 1565. in 8vo. dans les Hamburgische Berichte, 1735. p. 61. que je ne trouve pas ailleurs.

Elle est suivie N. 159. d'une autre Edition intitulée: „ Biblia dath ys de gantze hillige Schrift. D. *Mart. Luth.* *Et à la fin*: Gedrucket tho Wittemberg dorch „ *Hans Luft*. Im Jar na *Ihesu Christi* unses „ Heren

Die gantze *Bibel*, das ist alle Bücher alts und neuws Testaments, den vrsprünglichen sprachen nach, aufss aller treuwlichst verteutschet: Darzu ist yetzund kommen ein vollkomner Zeiger der gantzen Bibel, sampt einem schoenen Register aller episteln vnd

„ Heren Gebordt M. D. LXIX. (1569.) „ in Fol. „ Mr. *Vogt* l'a placée dans son Catal. Libror. rarior. p. 111. On parle dans les Hamburgische Berichte de 1735. p. 61. d'une Edition de 1571. in 8vo.

Deux parties d'une Bible de 1572. se trouvent dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse de Br. Lun. N. 166. & 164.: „ Dat Olde Testament: Dar ander „ Deel von *Josua* beth *Esther*. Gedrukt „ tho Magdeborch dorch *Wolff Kirchner*. „ M. D. LXXII. in 8vo. & Dat nye Te„ stament *Ihesu Christi*. D. *Mart. Luther*. „ Mit schönen unde korten Summarien, „ upt nye uth der Biblien thogerichtet. „ Gedruckt tho Magdeborch dorch *Wolff*„ *gang Kirchener*, 1572. in 8vo.„ Avec Figg.

Il y a dans la même Bibliothéque une Bible de 1574. cotée dans le Catalogue, p. 113. N. 170. „ Biblia dat ys de gantze „ hillige Schrifft verdüdesschet dorch D. „ *Mart. Luther*. Uth der lesten Corre„ ctur merklik vorbetert, unde mit gro„ tem Vlyte corrigeret. Gedruckt tho Wit„ temberch dorch *Hans Lufft*, im Jare na „ *Ihesu Christi* unses Heten Gebordt M. „ D. LXXIIII. (1574.) in Fol. „ v. *Vogt* Catal. Libror. rarior. p. 112.

On a cité dans le même Catalogue p. 114. N. 175. une Edition que j'ai aussi trouvée chez Mr. *Duve*. Elle porte le Tître suivant: „ Biblia Dat ys: De gantze „ Hillige Schrifft, Düdesch D. *M. Luther*. „ Magdeborch. M. D. LXXVIII. (1578.) „ in Fol. „

Elle est divisée en 4 parties. La premiere contient le Pentateuque, les Livres Historiques & les Hagiographes. Feuillets 317. Sans la Préface & la Table. La seconde partie est intitulée. „ De Propheten „ alle Düdesch D. *M. Luth*. Magdeborch „ Elle renferme les Prophétes & les Livres Apocriphes, à la fin desquels on lit cette souscription: „ Gedrückt tho Magdeborch, „ Dorch *Wolffgang Kirchner*. Im Jahr „ 1578. „ Feuillets 207. Après cela vient le N. Testament, avec le Tître qui suit: „ Dat Nye Testament Vordüdeschet „ Dorch D. *Martinum Lutherum*. Vth der „ lesten Correctur mercklick vorbetert, „ vnde mit grotem vlyte Corrigeret. Magdeborch, Gedrücket dorch *Wolffgang* „ *Kirchner*. Anno 1578. „ *Et à la fine* „ Gedrücket tho Magdeborch, dorch „ *Wolffgang Kirchner*. M. D. LXXVIII. in „ Fol. „ Feuillets 151. Avec Figg. Les Sommaires de *Jean Bugenhagen* font la clôture de l'Ouvrage. Les feuillets n'en sont pas chifrés; mais ils remplissent, Alphab. I. Feuilles 12.

L'année suivante le même *Kirchner* a imprimé cette Bible in 8vo. dont la troisié-

vnd Evangelien, ſo auff die Sontag vnnd namhafften faeſt, des gantzen jars, in den Kirchen gelaeſen werdend. Auch die Jarzal und rächnung der Zeyten, von *Adamen* an bisz auf *Chriſtum.* Alles mit gewüſſen Zalen, Concordantzen, Argumenten vnd Figuren geziret. Gedruckt zu Zürych bey *Chriſtoffel Froſchouer.* im

ſiéme partie du Vieux Teſtament eſt indiquée dans le Catalogue ſusdit, p. 114. N. 177. *Hans Lufft* a auſſi fait une Edition de la Bible en 1579. in Fol. cotée ibid. N. 176. „ Biblia dat ys: de gantze hillige „ Schrifft, verdüdeſchet dorch D. *Mart.* „ *Luther.* Vth der leſten Correctur merck- „ lick vorbetert, vnde mit grotem vlyte „ corrigetet. Sampt einem nyen Regiſter. „ Gedruket tho Wittemberch dorch *Hans* „ *Lufft*, 1579. in Fol. „

Quoiqu'il y ait ſur le Titre, que cette Bible a été corrigée ſur la derniére revision de *Luther*, Mr. *De Seelen* nous aſſure dans ſa Memoria Stadeniana, p. 71. qu'elle a été faite ſur l'Edition de Lubec. v. *Vogt* Catal. Libror. rarior. p. 112.

Madame la Ducheſſe Douairiére conſerve encore une Edition peu connue, cotée dans ſon Catalogue, p. 114. N. 178. 179. „ Biblia dat ys de gantze hillige „ Schrifft, düdeſch. D. *M. Luth.* Roſtock „ gedrukt dorch *Jacobum Lucium* M. D. „ LXXX. *Et à la fin de la ſeconde partie:* „ Gedruckt - durch *Jacobum Lucium* Sö- „ nenbörger M. D. LXXX. (1580.) in „ 4to. „ Voll. II.

Wolffgang Kirchner a imprimé en 1581. la premiere partie du V. Teſtament, in 8vo. l. c. p. 115. N. 181. *Hans Walther* en a fait autant, ibid. N. 182.

Je ne trouve plus de Bible entiére avant l'année 1585. ibid. p. 116. N. 190. „ Bi- „ blia dat ys de gantze hillige Schrifft. „ Vordüdeſchet dorch D. *Mart. Luther.* „ Uth der leſten Correctur merklik ver- „ betert, vnde mit grotem vlyte corrige- „ ret. Sampt einen nyen Regiſter. Gedrü- „ ket tho Wittemberg 1585. in 4to. „

Mr. *Baumgarten* a décrit une partie de cette Edition, dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec Vol. VII. p. 395. Elle étoit indiquée dans la Bibliotheca *Chriſt. Frid. Schmidii*, Luneburgi, 1748. in 8vo. p. 329. où l'on y a ajouté cette courte remarque. „ Editio *rara* in „ qua etiam dictum 1 Joh. V. 7. deeſt. „

Zacharie Lehmann a imprimé une Bible en 1590. cotée l. c. p. 117. N. 196. „ Biblia dat ys de gantze hillige Schrifft „ D. *Mart. Luth.* &c. „ *Et à la fin:* „ Ge- „ druket thoWittemberch dorch *Zacharias* „ *Lehmann.* Im Jare na *Jeſu Chriſti* un- „ ſes Heren Gebordt. M. D. XC. (1590.) „ in Fol. „ Elle eſt acompagnée des Sommaires de *Jean Bugenhagen.*

Enfin, *Ambroiſe Kirchner* a fait une nouvelle Edition de la Bible à Magdebourg, en 1593. in 8vo. dont la premiere partie & le N. Teſtament ſont indiqués l. c. p. 117. N. 198. 199.

im Jar als man zalt MDLX. (1560.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (75)

Bi-

(75) Freytag Analecta Litteraria, p. 106. 107.

J'ai parlé ci dessus N. 59. & 67. des diverses Editions de cette Bible depuis l'an 1525. jusqu'à l'an 1551. Il me reste encore à faire l'énumeration des Bibles, qui ont vû le jour jusqu'à la fin du seiziéme Siécle. Je commencerai d'abord par l'Edition de 1552. in 8vo. que Mr. *Vogt* conserve dans sa Bibliothéque: & qui répond exactement à celle de 1545. comme Mr. *Brucker* l'a remarqué dans les Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, P. XVII. p. 34. C'est la seule Edition que Mr. *Mayer* ait pû trouver, comme il le déclare dans son Historia Versionis Germanicae Bibliorum D. *Mart. Lutheri*, p. 95. *Gustav. Georg Zeltner* en parle avec éloge dans sa Dissertat. de novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis, Altdorfii; 1707. in 4to. p. 7. où il dit: „ Omnium castigatissima „ & qua verba quave sensum pluribus in „ locis castigata, substitutis insuper aliis „ argumentis, prelo exiit Tigurina A. „ 1552. „ On y aura peut-être copié les sommaires de l'Edition de 1538. in 4to. que je ne trouve pas dans les grandes Editions de 1536. 1539. 1551. & 1556. in Fol. que j'ai sous mes yeux.

Le P. *Le Long* dit, que cette Edition est in 4to. mais la grandeur du format l'aura peut-être trompé. Il en cite aussi une Edition de Bâle de 1552. in Fol. Il y ajoute encore diverses Editions de Zürich, comme 1553. in Fol. & chez *André Gesner* 1554. & 1555. in Fol.

Mr. *Duve* en a une Edition de l'année 1556. qui porte le Titre suivant: „ Die „ gantze Bibel, das ist alle bücher alts vnd „ neüws Testaments, den vrsprünglichen „ spraachen nach, auffs aller treüwlichest „ verteütschet. Darzu ist yetzund kom- „ men ein volkomner Zeiger der gantzen „ Bibel, sampt einẽ schönẽ Register aller „ Epistelн vnd Evangelien, so auff die „ Sontag vnnd namhafften Fäst dess gantzẽ „ jars, in den Kirchẽ geläsen werdend. „ Auch die Jarzal vñd rächnung der Zey- „ ten, von *Adamen* an biss auff *Christum*. „ Alles mit gewüssen Zalen, Concordan- „ tzen, Argumenten und Figuren geziert. „ Getruckt zu Züryсh bey *Christoffel Fro- „ schower*, im Jar als man zalt M. D. LVI. „ (1556.) in Fol. „

Cette Bible est divisée en deux parties, dont la premiere contient outre les piéces liminaires, les cinq Livres de *Moïse*, les Livres Historiques, & les Apocriphes. Feuillets CCCXXXIIII. La seconde partie est intitulée: „ Das ander teil des Alten Testaments, mit sampt dem Neuwen. M. D. LVI. *Et à la fin:* Getruckt „ zü Zürych in der *Froschouw* bey *Christoffel Froschouer*, Im jar als man zalt „ nach der geburt *Christi* M. D. LVI. „ Feuillets CCCXV.

Les figures de l'Apocalipse y répondent à celles des Editions que j'ai déja dé-

Biblia dat is de gantze hillige Schrifft, düdesch D. *Mart. Luth.*

crites. On y voit conséquemment la bête couronnée d'une triple couronne, Ch. XI. & XVI. Item la grande prostituée revétue du même ornement, Ch. XVII.

Le P. *Le Long* n'a pas connu l'Edition de 1560. cotée à la tête de cet article, que Mr. *Freytag* a indiquée l. c. Il met à sa place une Edition qui a vû le jour à Zurich, en 1561. in 4to. mais sur laquelle on n'a pas marqué l'année de l'impression. Elle répond à l'édition de 1548. Ensuite vient l'Edition de 1565. in Fol. ibid. *J. H. Hottinger* fait mention d'une Edition de 1570. à Zurich chez *Froschouer* qui est aussi une copie de celle de 1548. Il y ajoute une Edition de 1571. in Fol. ibid. qui doit convenir avec l'Edition de 1586. Mais je crois qu'il y a là une faute d'impression, & qu'il faut lire 1556. C'est aussi de ce rang qu'elle est mise par Mr. *Ottius*, dans la Bibliotheca sacra *Jac. Le Long*, p. 401. Ils citent encore une Edition de Zurich chez *Froschouer*, 1580. in Fol. avec Figg.

Enfin vient la premiere Edition dans laquelle on ait distingué les versets, & dans laquelle on ait mis des sommaires & des Notes tirées de *Pareus*, comme *Hottinger* nous l'aprend dans son Bibliothecarius Quadripartitus, p. 154. Elle a vû le jour à Zurich en 1589. in 4to.

Jean Wolfius a fait deux Editions de la Bible avec la distinction des versets, en 1596. l'une in Fol. & l'autre in 4to. & s'est trouvé obligé de la reimprimer en 1597.-1598. in Fol.

Voilà toutes les Editions du seiziéme Siécle que j'ai pû découvrir. Je remarquerai encore avant que de finir cet article, que l'on a fait divers changemens dans les Editions de cette Bible, selon que ceux qui en ont dirigé les impressions l'ont trouvé convenable.

L'Edition de 1538. in 4to. contient, p. ex. des nouveaux Sommaires à travers tout le Nouveau Testament, qui sont incontestablement plus circonstantiés & plus utiles que ceux des Editions précedentes; cependant vous ne voiés pas qu'on les ait introduits dans celles de 1539. 1551. & 1556. &c.

Je ferai encore une remarque sur le passage des trois témoins, 1. Jean V. 7. 8. Dans l'Edition de 1530. in 8vo. il est imprimé à sa place, sans aucune distinction, en ces mots: „ Dañ drey sind di „ zeügnuss gebend im himmel: Der Vat„ ter, dz Wort, vñ der Heilig geyst, „ vnnd die drey *dienend in eins.* Vnnd „ drey sind die da zeügend auff erdenn. „ Der Geyst, das Wasser, vnd dz Blüt: „ vnnd die drey *dienend in eins.* „

Dans l'Edition de 1536. in Fol. on l'a copié de mot à mot; mais avec cette différence, que l'on y a mis le verset 7. entre deux parentéses, comme douteux. Item dans celle de 1538. in 4to.

Dans l'Edition revuë & corrigée de 1539. in Fol. on met encore le verset 7. entre deux parentéses; mais on le change en ces termes. [Dañ drey sind „ die zügnuss gebend im himel: Der vat„ ter,

Luth. Mit der lesten Correctur flytich collationeret, unde na der sülvigen emenderet. Barth. in der Förstliken Drükerye dorch *Hans*

„ ter, das wort, vnd der heylig geist, „ vnd *die drey sind eins:*] Vnd drey sind „ die da zeügend auff erden, der geist, „ das wasser vñ das blut: vnd die drey „ *dienend in eins.* „

On a suivi cette leçon dans l'Edition de 1551. in Fol. & l'on y a conservé les parentéses, qui rendent ce témoignage suspect. Dans l'Edition de 1556. on a enfin retranché ces parentéses: & on a conservé la bonne leçon du verset 7. *und die drey sind eins.* Mr. *Freytag* a remarqué l. c. que ce passage est exprimé de la même maniere dans l'Edition de 1560. in Fol.

N'oublions pas l'acusation de *Conrad Schlüsselburg* intentée contre une Edition de cette Bible, dans laquelle il prétend avoir lû ces paroles, *das bedeutet meinen Leib.* La voici telle qu'on la trouve dans sa Theologia Calvinistarum, Francoforti, 1592. in 4to. p. 44. „ Ego in Saxoniae „ oppido, *Mundera*, Anno sexagesimo, „ apud Scholae Rectorem, *Humbertum*, „ vidi exemplar Germanicorum Bibliorum, „ quae Tiguri erant impressa, ubi non „ sine insigni admiratione & animi perturbatione, verba filii Dei, ad imitatio„ nem *Cinghi* Somniatoris, depravata esse „ deprehendi: Nam in omnibus illis qua„ tuor locis, ubi verba Institutionis Te„ stamenti filii Dei recensentur in hunc „ modum Textus erat falsatus: *Das bedeu„ tet meinen Leib. Das bedeutet mein „ Blut.* „

Henri Berndes, qui a traduit cet Ouvrage en Alemand, nomme *Munda*, le lieu ou *Schusselburg* prétend avoir vû cette Bible. v. Das ander Buch von dem Glauben, Lere vnd Bekenntniss der Caluinisten, Franckfurt, 1596. in 4to. p. 79.

Jean Henri Hottinger nie ce fait, dans son Bibliothecarius Quadripartitus, p. 154. où il dit, en parlant de cette acusation de *Schlusselburg*: Mendacium τετράπτυχον. „ Collatae sunt Exemplarium Tiguri vul„ gatorum inde à Reformatione diversae „ Editiones *omnes*: sed hujus translationis „ nec vola, nec vestigium. Et tamen „ hanc crambem temerè reponere fuit au„ sus *Gretserus* Admonit. de Bibl. Tigur. „ p. 28. „

Jean Melchior Krafft est du sentiment de *Hottinger*, dans son Prodromus Historiae versionis Germanicae Bibliorum, Hamburg. 1714. in 4to. p. 45, où il dit: „ Was *Schlusselburgs* Fürgeben anbelangt, „ so glaube, dass solches ohne Grund „ seye, so lang, biss jemand ein Exem„ plar anzeigen könne, wann, wo und „ bey wem es gedruckt: darinn die Wor„ te der Einsetzung angezeigter massen ver„ fälschet zu finden, indem in allen Edi„ tionen, so viel davon bekandt, und „ man nachsehen können, sich nichts von „ dem *das bedeutet meinen Leib, das be„ deutet mein Blut*, antreffen lässet, was „ Herr D. *Ittig* von seinen Editionen selbst „ also gestehen muss, das bekräfftiget

 auch

Hans Witten. M. D. LXXXVIII. (1588.) Im Augusto. in 4to. *Edition rare.* (76)

Die

„ auch Herr D. *Diecmann* von der feini- „ gen im Jahr 1530. und 1560. gedruckt. „ (v. Ej. Teutsche Schrifften, P. II. p. 102.) „ mit welchen ich auch unter andern „ gleichstimmig antreffe von 1531. 35. „ 36. 38. &c. in welchen allen nichts al- „ so verfälschet sich hervorthut. „

J'ai aussi examiné les Editions de 1530. in 8vo. maj. 1536. in Fol. 1538. in 4to. 1539. in Fol. 1551. in Fol. 1556. in Fol. mais j'y ai trouvé constamment *das ist mein Leib.* J'ai même cherché dans toutes ces Editions si on ne s'étoit peut-être pas servi du mot *bedeutet*, Genése XLI. 26. 27. & j'y ai trouvé. „ Die sieben güte rinder. *sind* siben jar, „ und die siben güten ähern, *sind* auch „ siben jar. „ Enfin Mr. *Ettinemann* a aussi passé en revue l'acusation de *Schlüsselburg*: & fournit une nouvelle preuve contre lui, dans ses Initia Reformationis Evangelicae Mindensis, Mindae, 1729. in 4to. D. 4. a. où il dit: „ Praeterea noto nullum *Mindae* nostrae Rectorum *Humbertum* fuisse „ nec *Mandae*, licet ita *Hottingerus* scribat. *Jo. Himmelius* in Concordia Concorde Papae-Calvinist. Jen. 1625. 4. „ part. I. p. 18. citat eumdem *Schlusselburgii* locum accuratius h. m. Ego in Saxoniae oppido *Mündera* (i. e. *Munder* „ opp. haud longe ab Hamelia.) „ Il y a *Mundera* dans l'Edition Latine, & *Munda* dans l'Alemande que j'ai citées il n'y a qu'un moment. Peut-être y avoit-il aussi *Munda* dans la premiere Edition Latine, que je n'ai pas à la main.

(76) Jacob Henrich Balthasars Vermischte Sammlung von gelehrten und nützlichen Sachen, Greifswald, 1744. in 4to. p. 6. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 112. Bibliotheca Anonymiana, Bremae, 1742. in 8vo. p. 16. Jo. Georg Hagemanns Nachricht von denen fürnehmsten Ubersetzungen der Heiligen Schrift, Braunschweig, 1750. in 8vo. p. 306.

Cette Bible a ceci de particulier, qu'elle a été imprimée par ordre & aux dépens de *Bogislas* XIII. Duc de Pomeranie, en faveur des Eglises de son païs. Elle est divisée en trois parties. La premiere nous présente le Pentateuque, les Livres Historiques & les Hagiographes. Feuillets 359. La seconde est ornée d'un nouveau Titre: „ De Propheten alle düdesch. „ D. *Mart. Luth.* Barth. M. D. LXXXVI. „ (1586.) „ Feuillets 237.

La troisiéme, qui renferme le N. Testament, est intitulée: „ Dat nye Testament. Vordüdeschet dörch D. *Mart.* „ *Luth.* Vth der lesten Correctur merck- „ lich vorbetert vnde mit Grotem flyte „ corrigeret. Gedrücket tho Barth. 1588. „ Feuillets 171. *Et à la fin:* Ende der „ gantzen Biblia. Ps. CXXXV. Gelanet sy „ de Hereveth Zion, de tho Jerusalem wanet. Halleluja. Gedrücket tho Barth. in „ der Förstliken Drückerye, dörch *Hans Witten.* Anno M D LXXXVIII. Im Augusto. „

Jo.

Die fünf Bücher *Mosis*, verdeutscht, durch D. *Martin Luther*, darinnen neben kurtzer Vorrede über jedes Buch, insonderheit ein jedes kapitel ordentlich in gewisse Versicul und Paragra-

Jo. Frid. Mayer a parlé de cette Edition dans son Historia Versionis *Lutheri*, Cap. VI. §. 2. p. 65. en ces termes: „ *Bugslavus* Pomeraniae Dux Biblia ad „ exemplar versionis *Lutheri* Anno 1545. „ vulgatum in *Pomeranicum idioma* trans-„ fundi, elegantissimeque cum figuris exi-„ miis charta nitida typis excribi jussit „ forma, quam quartam vulgo appellant. „ Effigies principis praefixa hoc Hexasti-„ chon adscriptum habet, quod ex *Dan.* „ *Cramers* lib. IV. Hist. Eccles. Pomeran. „ p. 34. heic apponimus.

Haec tua te pietas docuit monumenta dedisse
Bugslave, ô magnum Religionis opus.
Omnia praetereunt, Majestas sola manebit
Verbi, quod sonuit coelitus ipse Pater,
Hoc dum proponis patriae populisque legendum
Rite Pater Patriae diceris esse tuae.

Jo. Melch. Krafft a fait une remarque sur ce passage, dans ses Emendanda & corrigenda in Historia Versionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, p. 35. où il déclare, qu'il a vû plusieurs Exemplaires de cette Edition: & qu'il n'y a jamais trouvé l'Effigie du Prince; mais qu'il y a vû constamment les Armes des Ducs de Pomeranie, au bas desquelles on avoit placé l'Epigramme suivante.

E scrobibus *Gryphus* rutilantibus eruit aurum,
Ore novum incurvo construat unde larem.
Proque suis rostro fortis depugnat & ungue,
Seu Leo, ceruleus seu movet arma draco.
Sorte *Bogislaus* Princeps se claras utraque
Progeniem *Gryphi* sanguinis esse probat.
Aurea subjicibus renovans haec Biblia caris
Ne sacra permista dogmata sorde bibant.
Proque suis pugnans, armis & legibus aequis,
Hoc vere est Patriae scilicet esse Patrem. *Martinus Marstaller.*

Mr. *Krafft* a découvert après la Préface, les Vers qui commencent en ces mots: *Haec tua te pietas* &c. au dessous desquels l'Auteur a mis ces Lettres initiales de son nom M. J. K. Il laisse au Lecteur le soin de chercher, s'il y a quelques Exemplaires de cette Bible, où l'on ait mis l'Effigie du Prince, à la place de ses Armes.

Mr. *Baumgarten* a décrit cette Bible, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VII. p. 397. mais son Exem-

graphos abgetheilet: und mit darauf gerichteten Summarien, auch fürnemsten Lehren, samt einer ieden Lehre Nutz: und dan *Lutheri* Scholiis: darneben auch mit Concordantzen, Chroniken, Landtafeln, und andern Figuren erkläret. Auf gnädigsten Befehl des durchlauchtigsten und hochgebohrnen Fürsten und Herrn, Herrn *Christian*, Herzogen und Churfürsten zu Sachsen, und Burggrafen zu Magdeburg mit unterthänigstem Fleis in Druck verfertiget. Dresden: In churfürstlicher sächsischer Druckerey im Jahr MDXC. (1590.) in Fol. Alphab. 10. Feuilles 13½. *Edition très-rare.* (77)

Bi-

Exemplaire répond à ceux que Mr. *Krafft* nous dépeint. J'espere que Mr. *Knoch* aura la bonté de nous aprendre un jour, si l'Exemplaire de Madame la Duchesse de Br. Lun. coté p. 117. de son Catalogue, a quelque chose de singulier.

Jo. Adam Bernhard raconte une historiette, dans sa Curieuse Historie der Gelehrten, Franckf. 1718. in 8vo. p. 314. par laquelle il fait injustement affront à cette Bible. La voici: „ Der Braun„schweigische Superintendent D. *Nicolaus* „*Medler* hatte die schöne methode, dass „er seine Frau lieber mit Schlägen als „Worten regieren wolte. . . Vielleicht „hat er die Pommersche Bibel zu seiner „Hand-Bibel gebrauchet, darinnen die „Worte: und er soll dein Herr seyn, „also übersetzet sind: *und he schall deck* „*te pringen, und te schlaen.*„ Mr. *Bernhard* s'est trompé. & aura sans doute trompé bien des jeunes gens à son tour. Ce n'est pas dans nôtre Bible de Pomeranie qu'on lit cette belle phrase: c'est dans celle de Lübec de l'an 1494. in Fol. comme je l'ai remarqué ci-dessus. v. aussi *Jo. Henr. a Seelen* Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 241.

(77) Gustavi Georgii Zeltneri Dissertatio de Nouis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis. Altdorffii, 1707. in 4to. p. 12. & Edit. II. p. 12. & 117. Unschuldige Nachrichten 1707. p. 489. Schelhornii Amoenitates Litterariae, T. II. p. 362. Augusti Beyeri Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 118. Fortgesetzte Nützliche Anmerckungen über allerhand Materien, XIII. Sammlung. Weimar, 1742. in 8vo. p. 50. 58. & 66. Hamburgische Berichte, 1742. p. 337. Jacobi Burckard Historia Bibliothecae Augustae, P. I. Lipsiae 1744. in 4to. p. 134. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 107. Jo. Ge. Hagemanns Nachricht von denen Übersetzungen der H. Schrift. p. 353. 354.

On a donné une ample Description de cette Bible, dans les Fortgesetzte nützliche Anmerckungen über allerhand Materien aus der Theologie, Kirchen- und Gelehrten Historie, XIII. Sammlung p. 50. & suiv.

Biblia Dat ys: De gantze hillige Schrifft, Sassisch. D. *Mart. Luth.* Vppet nye mit flyte dörchgesehn, vnde umme mehr richticheit willen in

& suiv. On y remarque, qu'elle n'a point de Titre ni de Préface, qu'elle commence par la Genése, & finit par les Livres des Croniques. Ce qui fait voir, que l'impression en a été interrompue: Le texte de *Luther* y doit être dans son entier; mais ce sont les Gloses, qui sentoient l'Ecole de *Calvin*, qui en ont arrêté le cours: & qui ont causé la destruction de cet Ouvrage. Vous en trouverés des Exemples dans les Auteurs que j'ai cités: & sur tout dans les Unschuldige Nachrichten l. c. p. 490. dans *Beyeri* Arcana l. c. p. 120. dans *Zeltneri* Edit. II. l. c. p. 120. & dans les Fortgesetzte Anmerckungen, p. 54.

Quoique la plus-part des Exemplaires que l'on a sauvés n'aient point de Titre, & que l'Auteur des Fortgesetzte Anmerckungen ait crû, que le Titre qu'il trouvoit cité dans *Jo. Andr. Gleichens* Dresdnische Reformations-Hofprediger Historie, & dans *Christian Schlegels* Lebens-Beschreibung *Theophili Glasers*, étoit écrit à la main; On a fait voir dans les Hamburgische Berichte 1742. qu'il s'étoit trompé: & l'on y raporte tout au long, le Titre que j'ai copié à la tête de cet article, qui répond au Titre donné par *Schlegel* & *Gleichen*, & se trouve bien imprimé, au devant de l'Exemplaire que l'on y décrit. D'où l'on tire cette conséquence, que les Exemplaires ornés de ce frontispice sont plus *rares*, que ceux qui en sont destitués.

Jean Salmuth Chapelain de l'Electeur de Saxe a travaillé à cet Ouvrage, sous les auspices du dit Electeur, qui lui fit present de 500. écus, lorsqu'on lui presenta les premiers Livres de cette Bible.

Mr. *Zeltner* nous aprend ces circonstances, & y ajoute l.c. p. 11. la maniere dont on travailloit à cet Ouvrage, & les personnes qu'on y emploioit. Voici ce qu'il en dit: „ Imprimis vero memorabilis est partim „ *Nicolai Crellii* Cancellarii capite postea, „ ut notum est, plexi, in procuranda hac „ editione industria, partim etiam cete- „ rorum idem cum illo sentientium eoque „ patrono utentium, ut consilium hoc „ quam fieri posset occultissime perficere- „ tur, singulare studium. Nam recognitio „ non tantum & Correctio commissa est „ aliquot viris Eruditis, *Urbano* puta *Pie-* „ *rio*, cum Dresdae adhuc ageret, imo „ cum & Wittebergae jam degeret per li- „ teras negotium hoc curanti, ac duobus „ insuper aliis Verb. Div. Ministris M. *Da-* „ *vidi Steinbachio* & *Caspari Rudelio*: quo- „ rum hic Typographicis praecipue mendis sedulo tollendis destinatus erat; Ve- „ rum etiam separatum in tabulario *(Cantz-* „ *ley)* conclave dicatum fuit isthuic nego- „ tio, ut quotiescunque lubitum fuisset, „ ibidem clam convenire & in commune „ consulere possent. Exitus autem ho- „ rum conatuum tandem is fuit, ut, po- „ steaquam *Christianus* I. Elector mor- „ tem praematuram obierat, ac Electora- „ tus administratio atque tutela Principum „ ad *Fridericum Wilh.* Ducem Sax. Al- „ tenb. devoluta fuerat, & his & aliis mo-

in Versicule vnderscheeden, Ock na den Misnischen Exemplaren, so D. *Luther* kort vör synem dode sulvest corrigeret, an veelen örden wedder tho rechte gebracht, vnde gebetert. Gedrucket tho Hamborch, dörch *Jacobum Lucium* den Jüngern. Anno M.D.XCVI. (1596.) in Fol. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (78) *Bi-*

„ molitionibus finis repentinus imponere-„ tur, sublatis tum aliis ausibus & cor-„ ruptelis, tum etiam Bibliorum horum „ edendorum studiis: quorum quousque „ Typographorum labor processerat, e-„ xempla omnia dicto superius conclavi „ publicis sigillis statim a morte Electoris „ obsignato, reposita quo pervenerint e-„ quidem ignoro, *luci certe publicae sub-*„ *tracta esse scio.* „

Il a fait du depuis la remarque suivante, p. 117. „ Relatum ab Amico habeo, in „ Bibliotheca Dresdensi recondita esse e-„ xempla & postea ad pulveris pyrotechni-„ ci cucullos subinde depromta & adhibi-„ ta, qua occasione non nemo aliquando, „ forte fortuna, possessor exemplaris ali-„ cujus factus sit. „

Jean André Gleichen raconte la chose un peu autrement, dans sa Dresdnische Reformations - Hoffprediger Historie, p. 424. comme on le pourra voir dans les Fortgesetzte Nützliche Anmerkungen, p. 63. On y trouve aussi quelque diférence par raport à la destruction de cette Bible p. 71. où il est dit, qu'on en a fait pendant quelques jours un feu de la S. *Jean.*

Mr. *Loescher* possedoit un Exemplaire de cette Bible, cotée dans le Supplementum ad Partem I. Bibliothecae Loeschetianae, p. 1. N. 8.

(78) Erläuter - und Erklärung der vornehmsten Deutschen Wörter, von Dieterich von Stade, Bremen, 1737. in 8vo. p. 21. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 112.

Dieterich von Stade remarque l. c. qu'il écrivit à deux amis de Hambourg, où cette Bible a été imprimée, pour la voir; mais qu'ils ne la purent jamais trouver. Je n'ai pas besoin de l'aler chercher si loin, elle est ici dans la Bibliothéque de Mr. *Duve*, qui a eu la bonté de me la communiquer. Elle est divisée en trois parties, dont la premiere contient les Livres Historiques & les Hagiographes. Feuillets 365. La seconde comprend les Prophétes & les Livres Apocriphes. Elle porte le Titre qui suit, „ De Propheten „ alle Sassisch. D. *Mar. Luth.* Tho Ham-„ borch, M. D. XCVI. „ Feuillets 223. La troisiéme est consacrée au Nouveau Testament & ornée du Titre suivant: „ Dat Nie „ Testamente, Vordüdeschet Dörch D. „ *Mart. Luth.* Vppet nye mit flyte dörchge-„ sehen, vnde vmme mehr richticheit willen „ in Versicule vnderscheeden, Ock na den „ Misnischen Exemplaren, so D. *Luther* „ kort vör synem dode sulvest corrigeret, „ an veelen örden wedder tho rechte ge-„ bracht, vnde gebetert. Gedrücket tho „ Hamborch, dörch *Jacobum Lucium* den „ Jüngern. M. D. XCVI. „

On

Biblia, das ist, die gantze heilige Schrifft Deutsch. Doct. *Martin Luther*. Jetzt von newen, nach dem letzten, von D. *Lu-*

On y a mis à la fin la Doxologie suivante. „ Ex Psalm 90. vers. 16. Gela-„ vet sy de Here vnse Godt, Wente he „ ys vns fründtlick gewest, vnde heft dat „ werck vnser hende by vns gevördert, „ Ja, dat werck vnser hende hefft he ge-„ vördert. Gedrücket tho Hamborch, „ dörch *Jacobum Lucium* den Jüngern. „ M. D. XCVI. Feuillets 150.

Nous sommes redevables de cette belle Edition aux soins de *David Wolderus*, dans son vivant Pasteur de l'Eglise de *S. Pierre* à Hambourg. Il n'étoit pas content de la Traduction qui avoit vû le jour à Lubec en 1534. & à Magdebourg en 1536. il la retoucha, la corrigea, & y changea beaucoup de mots qui n'étoient pas à son goût. Il y inséra, à leur place, les remarques de *Bugenhagen* & les sommaires de *Vitus Theodoricus* que l'on avoit imprimés separément, pour les faire relier comme on le trouveroit le plus convenable pour l'usage: soit à part, soit à la fin des Bibles.

Cette Edition est remarquable à divers égards. *David Wolder* l'a divisée en versets, au lieu que les autres Bibles n'étoient divisées qu'en articles assez longs. Il y a inséré le célébre passage de 1. Jean. V. 7. que l'on ne trouvoit pas dans les autres Bibles traduites en Bas-Saxon, sur la Version de *Luther*; mais il a pris soin de le distinguer par un Caractére, qui tient le milieu entre celui du Texte, & celui des Remarques, pour signifier, sans doute, qu'il laissoit à chacun la liberté de le recevoir, ou de le rejetter. Le voici: „ Wen-„ te dre synt dar, de dar tügen im him-„ mel: De Vader, vnde dat Wordt, vn-„ de de hillige Geist: Vnde de dre synt „ ein. „

Enfin *David Wolder* a mis à la tête du Vieux Testament, une liste des Livres de toute la Bible, avec le nombre de leurs Chapîtres: où j'ai remarqué une division toute particuliére, des Livres du Nouveau Testament en Canoniques & Apocriphes. J'en donnerai ici la derniere partie, à cause de sa singularité. „ Apocripha, Dat „ ys, böker, de der andern hilligen Schrifft „ nicht gelick geholden werden. 1. Ad „Hebraeos. De Epistel an de Ebreer. 13. „ 2. *Jacobi* epistola. De Epistel *Jacobi* 5. „ 3. *Judae* epistola. De Epistel *Jude*. 1. „ 4. Apocalypsis. De apenbaringe *Jo-„ hannis*. 21.„ v. *Christ. Kortholti* Tractatus de variis Scripturae Editionibus, p. 348. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothee, Vol. VII. p. 391.

Madame la Duchesse Douairiére de Br. Lun. conserve aussi un Exemplaire de cette Edition, coté dans son Catalogue p. 119. N. 207. Elle en a encore une du même Siécle, indiquée ibid. N. 210. „ Biblia „ dat ys de ganze hillige Schrifft, Sassisch. „ D. *M. Luth*. Uppet nye mit flyte dörch-„ gesehen, und umme mehrer richtigkeit „ willen in Versicul underscheiden: Ock „ na den Missinischen Exemplarien, so D. „ *Luther* 1545. sulvest corrigeret. Cum gra-

Luthero vberlesenem Exemplar, mit Fleiss corrigiret, vnd mit newen kurtzen vnd lehrhafften Summarien vber jede Capitel, sampt nutzlichen Zeit, Historien und Lehr-Registern vermehret, mit besonderer Churfürstl. Sächsisch. Freyheit. Wittenberg, in verlegung *Zachariae Schürers*, im Jahr 1624. in 4to. maj. Vol. I. Feuillets 372. Voll. II. Feuillets 432. Sans la Préface & la Table. *Edition fort-rare.* (79)

Sa-

„ gratia & privilegio &c. Wittemberch. „ Gedrucket dörch *Lorentz Süberlich*, Im „ Yare 1599. *Et à la fin*: Wittemberch „ gedruket dörch *Lorentz Süverlich*, in „ Vorlach B. *Samuel Seelfisch*. in 4to. „

Mr. *Knoch* a remarqué, que cette Edition est fort-belle, & que le célébre passage des trois témoins celestes, 1. Jean. V. 7 y est imprimé en Caractéres Romains.

Mr. *Vogt* indique dans son Catal. Libror. rarior. p. 112. une Edition de Wittenberg, chez *Lorentz Süberlich*, 1607. in Fol. Item une Edition de Goslar, chez *Jo. Vogt*, 1618. in 4to. qu'il posséde lui-méme. Ces deux Editions ne se trouvent pas encore dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére de Br. Lun. ce qui fait voir qu'elles sont plus *rares*, qu'on ne se l'imagineroit d'abord.

Par contre il y a dans la dite Bibliothéque une Bible de l'an 1622. in Fol. imprimée chez le dit *Jo. Vogt*, dont Mr. *Vogt* n'a pas eu connoissance. Elle est cotée dans le Catalogue que j'ai cité si souvent, p. 117. N. 221. „ Biblia dat ys: de gantze „ hillige Schrifft Sassisch Doct. *Mart. Luth.* „ upper nye mit flite dorchgesehen - - - „ Ock synt by dyssen nyen Bibeldruke „ tho findende etlicke Landtafeln, darinne „ de Reysen der Patriarchen, Propheten, „ des Herren *Chrysti* sülvest, unde syner „ leven Apostel affgemalet, unde vor „ Ogen gestellet werden. Thovörn by „ den Bibeldruke up de art nicht geseen. „ Gedrucket tho Goslar by *Johann Vogt* „ In Vorlegginge *Johann* und *Hinrick* „ fratrum *der Sternen*, Bockhändlers tho „ Lüneborg. Im Yare 1622. in Fol. „ Avec Figg.

J'ai rassemblé sous les années 1533. 1536. 1541. 1545. 1560. & 1596. toutes les Editions de la Bible de *Luther* en Bas-Saxon, que j'ai pû découvrir: parce qu'elles sont toutes *rares*, du consentement universel des connoisseurs. Je parlerai dans son tems des Pseaumes, & des Nouveaux Testaments, lorsque je serai parvenu à ces articles là.

(79) S. S. Verzeichnüss einiger rarer Bücher, Franckf. 1723. in 8vo. p. 21. 24. Unschuldige Nachrichten, 1723. p. 190. Jac. Henr. Balthasars Vermischte Sammlung von allerhand gelehrten Sachen, Greifswald, 1744. in 4to. p. 358.

Vogt

Sacra *Bilia*, das ist, die gantze H. Schrifft alten und neuen Testaments nach der letzten Römischen Sixtiner Edition aus Befehl

Vogt Catal. Libror. rarior. p. 104. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. IV. p. 96. 97.

Zacharie Schurer Libraire de Wittenberg fit imprimer en 1617. la Version Alemande du D. *Luther* in 4to. chez *Jean Richter.* Il réitera l'impression de cette Bible en 1624. chez *Jean Guillaume Fincelius*, qui a mis son nom sur le Titre qui est à la téte des Prophétes, en ces termes. „ Die Propheten alle Deudsch D. *M. Luth.* „ cum gratia & priuilegio. Wittenberg, „ gedruckt bey *Joh. Wilhelm Fincelio* im „ Jahr 1624. „

Cette Edition aiant été corrompuë par malice, a été suprimée: & c'est là ce qui en a causé la grande *rareté*. Le Docteur *Feustking* a raconté au long cette afaire, dans son Einleitung zu des Collegii Tripolitani Mataeologia fanatica, oder ausführlicher Bericht von denen neuen Propheten, p. 104. & suiv. Les Auteurs que j'ai cités se fondent tous sur son témoignage, qui contient diverses particularités remarquables, qui concernent cette Edition interpolée.

Il nous aprend principalement, qu'un Imprimeur Catholique eut la malice de corrompre le verset 6. du Ch. XIV. de l'Apocalipse, où il mit le mot *neu* pour *ewig*, desorte qu'on y trouve ce verset defiguré de la maniere suivante: „ Ich sahe „ einen Engel fliegen durch den Himmel, „ der hatte ein *neu* Evangelium. Je vis „ un Ange qui voloit par le milieu du Ciel, „ aiant l'Evangile *nouveau*: „ au lieu de l'Evangile *eternel.*

On reconnoitra facilement l'intention de cet Imprimeur, dès que l'on saura que plusieurs Teologiens protestans font aplication de ce passage au D. *Luther*. Il envisageoit la Doctrine de ce Réformateur comme nouvelle, & crût, qu'il ne pouvoit pas mieux mortifier ses Disciples, qu'en leur faisant lire la condannation de leur Réformateur, dans une Bible imprimée à Wittenberg, qui est le siége de l'Ortodoxie, avec l'aprobation de la Faculté de Téologie, & le privilége de l'Electeur de Saxe.

Il est vrai qu'on répandit d'abord un certain nombre d'Exemplaires de cette Edition; mais on ne fût pas long tems à en reconnoitre les défauts, & elle fut suprimée, selon le témoignage de tous les Auteurs que j'ai cités à la téte de cet article: si j'en excepte le dernier, qui croit, que la grande *rareté* ne convient qu'aux Exemplaires qui portent le caractére de leur dépravation, puisqu'on n'avoit qu'à réimprimer la feuille qui contenoit le passage corrompu: & qu'il n'étoit pas nécessaire pour cela de suprimer l'Edition entiére.

J'avouë que cette restriction n'est pas exemte de probabilité: & je serois tout prêt à l'adopter, si cette fameuse Edition n'avoit qu'une seule tache. Il auroit été facile de l'efacer, en y metant un Carton, où la veritable leçon fût rétablie; mais si nous prouvons que cette Bible étoit toute remplie de fautes,

fehl des Hochwürdigsten, Durchleuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn *Ferdinanden*, Ertzbischoffen zu Cöllen und Chur-Fürsten &c. mit Fleiss übergesetzt, durch den Ehrwürdigen und Hochgelehrten Herrn *Casparum Ulenbergium* Lippiensem, der H. Schrifft Licentiaten, Pastoren zu S. Columben in Cöllen, auch übersehen durch die insonder hierzu verordnete der H. Shrifft Doctoren in der Welt berühmter Universität daselbst. Gedruckt zu Cöllen in der Quentelcyen durch *Johannem Kreps* im Jahr MDCXXX. (1630.) in Fol. *Premiere Edition rare*. (80)

Der

fautes, il me semble, que cette supposition croulera d'elle même: & que ceux qui assurent, que l'Edition entiére a été suprimée, auront la verité de leur côté.

Je raporterai ici pour cet éfet le jugement de Mr. *Serpilius*, qui avoit une Copie de cette Bible: & qui l'avoit examinée avec soin. Il y remarqua tant de fautes grossiéres, qu'il nous assure, qu'elles auroient ocupé plusieurs feuilles, s'il avoit entrepris de les copier. Jugés après cela si la réimpression d'une feuille auroit sufi, pour corriger les défauts de cette Bible, ensorte qu'on la pût mettre entre les mains de tout le monde.

Je transcrirai ici le passage de Mr. *Serpilius* dans son entier, parce qu'il y a aparence, que Mr. *Baumgarten* ne l'avoit pas vû, lorsqu'il fit cette remarque. Vous le trouverés p. 24. de sa Verzeichnüss einiger rarer Bücher, de la maniere qui suit. „ Wir haben uns bey diesem corrupten Exemplar die Mühe genommen, „ selbiges mit denen besten und genuinen „ editionen *Lutheri* von Anfang biss zum „ Ende zu collationiren. Weil aber die „ Exemplaria so rar, und die *enormen* „ *Fehler* gleichwohl *viele Bögen austragen*, mithin sehr wenig nutzen würden, so haben wir Bedencken getragen, solche weitläufftig zu specificiren. „ Erbiethen uns aber, krafft dieses, gegen jederman, dem damit gedienet, zur geneigten Communication. „

Il y a un Exemplaire de cette Bible dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére de Brunf. Luneb. coté dans son Catalogue, p. 121. 122.

(80) Freytag Analecta Litteraria, p. 108.

Quoique la Version Alemande de la Vulgate faite par *Gasp. Ulenberg* soit très-commune dans les païs Catholiques de l'Alemagne, parce qu'on l'a souvent remis sous la presse; Cette premiere Edition ne laisse pas d'être *rare* & remarquable: puis qu'elle est l'unique, qui nous presente fidélement la Traduction du dit *Ulenberg*.

Comme il étoit Westphalien, les Téologiens de Mayence ne furent pas contens de son langage, qui s'éloignoit trop du dialecte usité dans l'Alemagne supérieure;

c'est

Der Heiligen Schrifft alten Testaments Erster Theil. Auf Verordnung des Durchleuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn *Augustus*, Hertzogen zu Braunswick- und Lüneburg aus der Ebräischen Grund-Sprache verdeutschet. in 4to. Feuillets 280. ***Extrêmement rare.*** (81)

Bi-

c'est pourquoi ils retouchérent cette version, sous les auspices de *Jean Philippe de Schönborn* Archevêque & Electeur de Mayence, ils la purgérent des expressions qui se ressentoient de la sale patrie du Traducteur: & la firent imprimer à Mayence, en 1662. in Fol. Cette nouvelle Edition a prévalu, & a servi d'original à celles que l'on a faites du depuis, sur lesquelles on pourra consulter la Bibliotheca Sacra *Jac. Le Long*, 1723. in Fol. T. I. p. 380. v. aussi *Josephi Hartzheim* Bibliotheca Coloniensis, Colon. Agripp. 1747. in Fol. p. 38. & sur tout, *Christiani Kortholti* Tractatus de variis Scripturae Editionibus, p. 335.

(81) Gustavi Georgii Zeltneri Dissertat. de novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis, Ed. II. p. 126. Jo. Fabricii Historia Bibliothecae Fabricianae, P. III. p. 339. Unschuldige Nachrichten, 1720. p. 801. Jac. Le Long Bibliotheca Sacra, Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 389. 390. Jo. Ludolphi Bünemanni Catal. Librorum rariss. p. 107. où l'on en demandoit 30. écus: & il s'est trouvé un amateur, qui n'a pas regardé à cette somme, pour aquerir ce bijou. Jac. Frid. Reimmanni Catalogus Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus, P. I. p. 610. Michael Lilienthals Biblisch-Exegetische Bibliothec, Königsberg, 1740. in 8vo. p. 45. Joh. David Köhlers Historischer Müntz-Belustigung Vierzehender Theil, Nürnberg, 1742. in 4to. p. 165. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 108. Jo. Georg Hagemanns Nachricht von denen fürnehmsten Ubersetzungen der Heiligen Schrift, 1750. in 8vo. p. 358.

Le Savant & pieux *Auguste* Duc de Brunswick & de Lunebourg, aiant remarqué dans ses continuelles lectures de l'Ecriture Sainte, que la Version Alemande du D. *Luther* n'étoit pas toujours entiérement conforme à l'original, à cause du soin particulier qu'il avoit pris de s'exprimer en bon Alemand; auroit souhaité, de voir une Traduction plus literale, qui representat le Texte Hebreu avec toute l'exactitude possible.

Il passa trente ans entiers à reflêchir sur les moiens de satisfaire à ses pieux désirs, sans faire aucun tort à la Religion: & sans décréditer la Bible de *Luther*, qu'il estimoit infiniment. Il pesa mûrement toutes les dificultés, qui acompagneroient une pareille entreprise: & prit enfin la résolution de faire le choix de quelque habile homme, pour exécuter son dessein.

Il chargea de cette entreprise le jeune *Jean Saubert*, qui étoit alors Professeur des Langues Orientales à Helmstädt, quoi-

Biblia das ist die gantze H. Schrift A. und N. Test. Teutsch Herr D. *Mart Luthers* seel. Mit den Summarien Herrn *Johann Sau-*

quoiqu'il n'eut pas plus de 27. ans. Il triompha des humbles resistances que fit ce jeune Professeur: & l'engagea enfin à mettre la main à l'oeuvre en 1665. On fit d'abord les dispositions convenables, pour imprimer cette nouvelle Version: & le Duc se faisoit envoier chaque feuille, à mesure qu'elle sortoit de la presse, pour l'examiner lui-même, & pour la communiquer à divers Téologiens de confiance, qu'il croioit capables de porter un jugement solide & assuré sur la dite Traduction: & sur les remarques dont *Saubert* acompagnoit le Texte.

On continua de même jusqu'à la mort de ce digne Prince, qui arriva le 17. de Septembre 1666. où le dit *Saubert*, voiant qu'on ataquoit son Ouvrage de toutes parts, fit de très-humbles representations au Duc *Rodolphe Auguste*, pour le suplier de le décharger de ce penible travail. Le Duc aiant déliberé sur ces representations, acorda enfin au dit *Saubert* sa demande; & fit retirer tous les Exemplaires de cet Ouvrage, qui n'étoit pas encore fort avancé. Il les fit transporter à Wolffenbüttel, où ils étoient si bien gardés, que les particuliers n'en auroient peut-être jamais pû tirer un seul Exemplaire, si le Duc *Antoine Ulric* n'avoit eu la bonté d'en faire des presens à quelques personnes, qu'il favorisoit de ses graces.

C'est de cette source qu'est venu l'Exemplaire que *Jean Fabricius* possédoit, comme il le témoigne dans son Historia Bibliothecae Fabricianae l. c.

Personne n'a mieux décrit cet Ouvrage imparfait, que Mr. Köhler l. c. Il dépeint habilement les figures qui sont à la tête du Volume, dont l'une porte le Titre que j'ai copié à la tête de cet article: & l'autre presente le buste du Duc *Auguste* avec cette Epigramme au dessous.

Caesareus sanguis, magnique propago Leonis,
Optimus & patriae Duxque Paterque suae.
Jam flueret lustrum cum post vicena secundum,
Nestoreo *Augustus* hoc fuit ore senex.
Ingenii momenta omnis depraedicat orbis,
Ingensque est hominum Bibliotheca stupor.
Conjuge, prole, opibus, bello ipso ac pace beato.
Centenae, an Parcae ducere fila negent?

H. Conringius.

Cette premiere partie de la Bible est imprimée sur du beau grand papier, en beaux Caractéres, sur deux colonnes, & a été avancée jusqu'au Chap. XVII. du premier Livre de *Samuel* inclusivement.

Après

Sauberti S. und beygefügten vielfältigen lehrreichen Nutzen aller und jeder Capitel, von Herrn D. *Salomon Glaſſen* &c. gezeigt - - Fi-

Aprés la Préface ſur le Vieux Teſtament, & particuliérement ſur le Pentateuque, vient le commencement de la Genéſe, de la maniere qui ſuit :

„ *Geneſis.* Das I. Buch Moſe Cap. I. 1.
„ Das I. Capitel

„ Von der Erſchaffung des Himmels, „ und der Erden, und aller Creaturen.

„ 1. In dem Anfange ſchuff Gott den „ Himmel und die Erden.

„ 2. Und die Erde war wüſte und leer, „ und es war eine Finſterniſs auf der Tief- „ fe, und der Geiſt Gottes ſchwebete auf „ dem Waſſer.

La Note ſur le verſet 12. du Chap. XVII. du premier Livre de *Samuel* fait la clôture de l'Ouvrage. Ce verſet eſt traduit en ces termes:

„ 12. David aber war des Ephrati- „ ſchen Mannes Sohn, von Bethlehem „ Juda, und der hieſs *Iſai*. und er hatte „ acht Söhne und er war in den Tagen „ *Sauls* ein alter Mann, der (h) unter die „ Männer kommen war. „

Voici à preſent la Remarque qu'on lit au bas de la derniére page.

„ (h) Nehmlich unter die betagte und „ greiſe Männer, wie es viele auslegen. „ Oder, er war alt, daſs wo er aufsgieng „ ihn Ehrenhalben andere unterſchiedli- „ che Männer führeten und begleiteten. „ Der Chaldäiſche aber dolmetſchet: Er „ war gezehlet unter die Jünglinge. „

Mr. *Köhler* a fait l. c. p. 166. une remarque, qui mérite d'être rendue plus commune, c'eſt que *Saubert* a mis N.N. qui eſt l'abregé de *Nomen neſcio*, pour exprimer le terme Hebreu *Ploni Almoni.* Il en donne un exemple tiré du Ch. I. du Livre de *Ruth*, v. 1.

„ *Boas* aber gieng hinauf ins Thor und „ ſatzte ſich daſelbſt. Und ſiehe der Lö- „ ſer gieng vorüber, von welchen *Boas* „ geredet hatte, und er ſprach: Weiche „ herwarts, ſetze dich hier (b) N.N. und „ er kam und ſetzte ſich. „

Voici la remarque de *Saubert* ſur cet N. N.

„ (b) Im Ebr. ſtehen zwey Wörter „ *Ploni Almoni* welche auch noch heute „ zu Tage bey den Ebräern gebraucht wer- „ den von demjenigen, des Nahmen man „ nicht weiſs, oder vergeſſen hat, oder „ nicht nennen will: an deren Stelle die „ Griechen insgemein das Wörtlein δεῖνα „ gebrauchen. Als wolte *Boas* ſagen: „ *Wie du auch heiſſen magſt*: Die 70. Grie- „ chiſche dolmetſchen es hier: *Du ver-* „ *borgener* „

Mr. *Boerner* a parlé amplement de cette premiere partie de la Bible, dans la Bibliotheca Sacra de *Jac. Le Long*, Lipſiae 1709. in 8vo. p. 219. & en a copié le Chap. IV. de la Genéſe tout entier, avec le ſommaire & les Notes de *Saubert:* ce qui ſuffira pour en donner une idée. v. auſſi *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra Paris. 1723. in Fol. P. I. p. 389. Ajoutés- y ſur

Figuren-Regiſtern. Sammt einer Vorrede Herrn *Joh. Mich. Dillherrns* - - - Nürenberg In Verlegung *Chriſtoph Endters*, Buchhandlers. 1670. in Fol. *Edition fort-rare.* (82)

Das Geſetz, die Propheten und die heiligen Schriften in teutſcher Sprache, aus der lieblichen Rede des Grundes der heiligen Sprache, überſetzet, und nach dem wahrhaftigen Grunde erklähret. Jetzo iſt es ausgegangen zu einen Licht in die Welt, welches bis jetzo iſt verdunckelt geweſen. Gedruckt zu Amſterdam in dem Hauſe des *Uri Veibſch* eines Sohns des groſſen Herren *Acharon Hallevi*, ſein Andencken ſey im Seegen. Im Jahr 439. (1679.) in Fol. Feuillets 249. & 19. *Edition rare.* (83)

Das

y ſur tout le jugement que Mr. *J. C. Jöbring* a fait de cet Ouvrage, dans les Unſchuldige Nachrichten. 1720. p. 800. & ſuiv. qui lui eſt avantageux: & celui d'*Abraham Calovius*, que Mr. *Zeltner* a copié à la fin de ſa Diſſertat. de novis Bibliorum Editionibus Germanicis non temere vulgandis. Edit. II. Le ſeul nom de *Calovius* vous aprendra ce que vous y devés chercher.

(82) Bibliotheca Anonymiana, Noribergae apud Jo. Adam. Schmidium, 1738. in 8vo. p. 13. 14. où elle eſt taxée 25. flor. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 105. Knoch Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Ducheſſe Douairiére de Brunſwick-Lunebourg, p. 124.

Les Curieux cherchent cette Edition avec empreſſement, à cauſe d'une falſification malicieuſe, faite par un Imprimeur Catholique, qui y a introduit ſecrétement ſon Purgatoire, dans l'Epître de S. *Jude*, v. 23. où il a mis les mots ſuivans: „Etliche aber mit Forcht ſelig machet, „und rücket ſie aus dem *Fegfeuer*.

(83) Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. III. p. 110. Freytag Analecta Litteraria, p. 111.

On n'a dit que trois mots de cette Bible dans la Bibliotheca Sacra de *Jac. Le Long*, Lipſiae 1709. in 8vo. p. 271. où l'on fait trois fautes, l'une en diſant qu'elle eſt in 4to. la ſeconde en nommant l'Imprimeur *Pibaſch* au lieu de *Veibſch*, & la troiſiéme en aſſurant, qu'elle a été imprimée en 437. (1677.) au lieu de 439. (1679.) Mr. *Le Long* les a corrigées dans la grande Edition de ſa Bibliotheca Sacra, p. 406. 407. S'il y nomme l'Imprimeur *Uri Peibſch*, ce n'eſt pas une faute, puisqu'il s'eſt ainſi nommé dans la Préface.

Il y a diſtingué les dates des diverſes parties de cette Edition, enſorte que les premiers Prophétes ſont de l'année 436. (1676.) Les Prophétes poſtérieurs de

437.

Das Gesetz, die Propheten und die heiligen Schriften, aus der heiligen Sprache übersetzet, und in teutscher Sprache beschrieben durch den Mund der grössesten und vornehmsten Ausleger, das sind die grosten Lichter, wie sie mit ihren Nahmen lauten: Targum des *Jonathan*; *Raschi* (R. *Salomon Jarchi*) R. *Jeschaia*. R. *Saadia Gaon*, *Ralbag* (R. *Levi* ben *Gerson*. Beer *Mo-*

437. (1677.) & Les Hagiographes de 439. (1679.) Ce que Mr. *Wolfius* a confirmé dans sa Bibliotheca Hebraea, Vol. IV. p. 182. Mr. *Baumgarten* remarque avec raison, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 103. que les Hagiographes portent l'année 438. (1678.) & conjecture, que le Pentateuque a déja été imprimé en 1675. quoique cette date ne paroisse pas sur le Titre, qui ne marque ordinairement que le tems auquel on a fini un Ouvrage.

Mr. *Wolfius* nous donne une idée assez juste de cette Traduction, dans sa Bibliotheca Hebraea Vol. II. p. 454. où il la met beaucoup au dessous de celle de *Joseph Bar Alexander*, nommé autrement *Josel Witzenhausen*. dont je parlerai dans l'article suivant. *Joh. Gottlob Carpzovius* n'a pas oublié d'examiner cette Version dans sa Critica Sacra Veteris Testamenti, Lipsiae, 1728. in 4to. p. 758. & suiv. où il en cite plusieurs passages, qui découvrent l'aveuglement, & la malice de Rabbi *Jekuthiel* fils d'*Isaac Blitz* de Wittmund, qui est le Traducteur de cette Bible.

Quoique j'en aie trouvé un Exemplaire chez Mr. *Duve*, je ne m'arrêterai pas à la décrire, parce que Mrs. *Baumgarten* & *Knoch* l'ont déja fait avec beaucoup d'exactitude, l'un dans les Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, l. c. & l'autre dans ses Historisch - Critische Nachrichten von der Ansehnlichen Bibelsammlung, die sich zu Braunschweig in der Grauenhofsbibliothek befindet, Voll. I. p. 213. & suiv.

Mr. *Carpzovius* a copié l. c. p. 762-778. la longue remarque que Rabbi *Jekuthiel* a mise à la fin du Chapitre VII. d'*Esaie*, dans laquelle il dispute contre les Chrétiens. Mr. *Knoch* dit l. c. p. 233. qu'il ne l'a pas pû trouver dans son Exemplaire, ni au milieu, ni à la fin du dit Prophéte. D'où il conclut, qu'il y a deux Editions de cette Bible.

J'ai trouvé la dite remarque toute entiére dans l'Exemplaire de Mr. *Duve*, & dans mon propre Exemplaire.

Elle suit immédiatement le verset כה (25.) elle commence l. 15. de la premiere colonne du feuillet קכב (122.) & finit l. 7. de la troisiéme colonne du feuillet קכד (124.) après quoi vient d'abord le commencement du Chap. VIII. Ce qu'il est bon de remarquer, afin que d'autres personnes puissent examiner leurs Exemplaires, pour voir, s'ils diféreront de ceux que j'ai devant moi. v. *Christ. Kortholti* Tractat. de variis Scripturae Editionibus, p. 343.

Mosche. Maggid. Ajala Schulchah. Chibbure Lackt. Michlol Jophi. .... Durch die Hände R. *Joseph* Bar *Alexander* in einer reinen und schönen Sprache. Und es mit dreyzehn Sieben fein durchgesiebet in den schönsten Stücken, durch die Hände *Maier Stern* .... Mit Willen der grossen Lichter, der Häupter von die hohen Schulen. Mit zusammenziehung der Land-Aeltesten und Richter der vier Länder in Polen. Und mit Erlaubnis der Edle Herren Staaten von Holland und West-Friesland.

Gedruckt in dem Hause und mit dem Befehl des geliebten Junglings *Jmmanuel Athias*, eines Sohns des Gelehrten und Fürsten *Joseph Athias*, eines Sohns des heiligen *Abraham Athias* .... In Amsterdam, im Jahr 447. (1687.) in Fol. Feuillets 79. & 150. Sans les piéces liminaires. *Edition rare*. (84)

Die

(84) Neuer Bücher-Saal der Gelehrten Welt, Vol. II. Leipzig, 1712. in 8vo. p. 788. 791. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 110. Freytag Analecta Litteraria, p. 110. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. II. p. 5.

Comme le Titre de cette Edition, que j'ai trouvé chez Mr. *Duve*, est d'une longueur extraordinaire, je me suis contenté d'en raporter, ce qui m'a paru essentiel, pour donner une idée de l'Ouvrage. Ceux qui souhaiteront d'en voir la Traduction entiére, se pourront satisfaire, en lisant les Historisch-Critische Nachrichten von der ansehnlichen Bibelsammlung die sich zu Braunschweig in der Hochfürstl. Grauenhofsbibliothek befindet, Vol. I. p. 199. où Mr. *Knoch* a fait un portrait exact & circonstancié de cette Edition.

Mr. *Kortholt* a fort bien distingué cette Version d'avec celle de R. *Jekuthiel*, dont j'ai parlé dans l'article precedent; mais il s'est trompé, quand il a crû, qu'elle avoit été imprimée en 1670. car la premiere Edition n'a vû le jour qu'en 1679. à Amsterdam, in Fol. v. *Chr. Kortholti* Tractatus de variis Scripturae Editionibus p. 342.

Le P. *Le Long* a eu quelque connoissance de cette premiere Edition, puis qu'il la cite, quoique d'une maniere peu correcte, dans sa Bibliotheca Sacra, Lipsiae, 1709. in 8vo. P. II. p. 271. „ Biblia Germanica ex versione *Jozel* filii „ *Alcesnadar*, in fol. Amstelod. *Josephi* „ *Athiae* 439. (1679) „ Il a ensuite changé ce Titre dans la grande Edition de Paris, 1723. in Fol. p. 407. de la maniere suivante. „ Biblia Germanica, Interprete R. *Joseph Josel* fil. *Alexandri*, „ cognomine *Witzenhausen* (revisoribus „ R. *Meir* Archisynagogo Germanorum „ Judaeorum Amstelodamensi, & R. *Sabtai*) cum diplomate ordinum Hollan-„ diae;

Die göttlichen Schriften vor den Zeiten des Messie *Jesus* Der erste Theil, worinnen Die Gesetze der Jisraelen enthalten sind nach einer freyen Uberfetzung welche durch und durch mit Anmerkungen erläutert und bestätiget wird. Wertheim, Gedruckt durch *Johann Georg Nehr*, Hof- und Cantzley-Buchdrucker. 1735.

„ diae ; in fol. Amstelodami *Jos. Athias* „ 439. (1679) „

Encore n'est-il pas exact: car ce n'est pas un R. *Subtai*, mais *Schabbatai* ou *Schabtai* ben *Joseph*, dont Mr. *Wolfius* a parlé dans sa Bibliotheca Hebraea, T. I. p. 1023. & T. IV. p. 969.

Ce *Joseph Josel*, se nommoit proprement *Joseph* Ben *Aaron Alexander*, & étoit surnommé *Josel Witzenhausen*. d'une petite Ville du païs de Hesse, où l'Archi Rabin des Juifs de ce païs là, fait ordinairement sa residence. Il étoit Compositeur de *Joseph Athias*. Il ne s'est pas contenté de traduire cette Bible en Alemand; mais il en a aussi composé la premiere Edition, c. à. d. il en a rangé les lettres sur le Composteur, & en a fait des formes à l'usage des Imprimeurs de *Joseph Athias*. Cette premiere Edition est plus *rare*, que la seconde. Il y a aparence qu'on n'en a pas tité un fort grand nombre d'Exemplaires: & que les Iuifs en auront d'abord fait l'aquisition. Je ne l'ai pas pû trouver jusqu'ici, au lieu que je rencontre par tout celle de 1687.

Mr. *Fabricius* la possedoit, & en a parlé dans son Historia Bibliothecae Fabricianae, T. I. p. 20. Elle est citée dans le Catalogue de Mr. *Engel*, P. II. p. 5. Mr. *Baumgarten* en conserve un Exemplaire qu'il a dépeint avec exactitude, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 95. L'Exemplaire de Madame la Duchesse de Br. Lun. est de cette année-là. Item, celui de Mr. *Duve*; mais qui est-ce qui a cette Bible de l'année 1679? Je ne connois que Mr. *Lilienthal*, v. sa Biblisch-Exegetische Bibliothec, p. 34.

J'avouë que la seconde Edition doit être préferée à la precedente, parce qu'elle doit être corrigée. Cela ne m'empêcheroit pas de chercher la premiere à cause de sa *rareté:* sur tout puisque la seconde a été copiée dans la Bible Alemande & Flamande imprimée sur cinq colonnes à Wandsbeck, en 1711. in 4to. qui est connue sous le Titre de *Biblia Pentapla*.

Mr. *Wolff* a parlé de ces deux Editions dans sa Bibliotheca Hebraea, P. I. p. 453. mais d'une maniere qui ne nous fait pas deviner s'il les possedoit ou non. Mr. *Carpzovius* a fait la même chose, dans sa Critica Sacra Veteris Testamenti, Lipsiae, 1728. in 4to. p. 750. mais il n'y a personne qui ait mieux critiqué cette Version que lui: & l'on ne sauroit s'en faire une idée complette, si l'on ne le joint aux Auteurs que j'ai deja indiqués.

1735. in 4to. Pagg. 1040. Sans les Titres & la Préface, qui en ocupent 48. *Edition peu commune.* (85)

B I-

(85) Vogt Catal. Libror. rarior. p. 109. Freytag Analecta Litteraria, p. 109.

Cette Version libre du Pentateuque a fait tant de bruit en Allemagne, que je n'aurai pas besoin d'en faire la description. Les Journaux en ont assèz parlé, Mr. *Hager* en a donné l'Histoire abregée dans les Frühaufgelesene Früchte der Theologischen Sammlung von Alten und Neuen. 1738. p. 16. & Mr. *Sinnbold* a rassemblé tout ce qu'on pouvoit dire de la personne de *Jean Laurent Schmidt* Auteur de cette Traduction, de son Ouvrage, des écrits que l'on a publiés en grand nombre contre lui: & de ceux qu'il a écrit pour sa défense. Tout le monde connoit cette Histoire de Mr. *Sinnbold* intitulée: „ M. „ *Joh. Nicol. Sinnbold* Past. zu Schwer- „ born, Ausführliche Historie der verruf- „ fenen so genannten Wertheimischen Bi- „ bel, &c. Erfurt, 1739. in 4to. „

On y trouvera p. 34. l'Edit de confiscation que l'Empereur *Charles* VI. publia contre cet Ouvrage, daté de Vienne le 15. de Janvier 1737. l'Electeur de Mayence le fit publier dans ses Etats, le 16. Fevrier 1737. Mr. *Sinnbold* aiant aquis du depuis l'Edit du Roi d'Angleterre, daté de Hannover le 9. Mai 1737. Celui de l'Electeur de Baviere du 24. Juillet 1737. Celui du Landgrave de Hesse-Darmstadt du 4. Avril 1737. Celui du Prince d'Ost - Frise du 30. Septembre 1737. il les a insérés tout au long p. 165. & suiv.

Mais comme la confiscation d'un Livre en procure ordinairement le débit, toutes ces défenses n'ont pas pû empêcher, que le Pentateuque de Wertheim ne se soit vendu sous le manteau: & qu'on n'en puisse encore avoir des Exemplaires, si l'on a le courage d'en paier 8. ou 10. écus.

Quoique l'Histoire de Mr. *Sinnbold* suffise pour nous donner une connoissance exacte de ce Livre & de son Auteur, je ne laisserai pas d'indiquer ici les Journaux qui en ont parlé: quand ce ne seroit que pour ne pas laisser perdre les citations, que j'ai jettées peu à peu dans mes caïers. v. Deutsche Acta Eruditorum, P. 200. p. 533. Frühaufgelesene Früchte der Theologischen Sammlung von Alten und Neuen, 1735. p. 309. & 1737. p. 137. Hamburgische Berichte 1735. p. 661. 732. 832. & 1736. p. 190. & 1737. p. 250. 285. 342. 583. 768. & 1738. p. 363. & 1739. p. 320. Acta Eruditorum Lat. 1736. p. 202. Leipziger Gelehrte Zeitungen 1734. p. 846. & 1735. p. 622. & 1736. p. 28. 325. Auserlesene Theologische Bibliothec, P. LXXVII. p. 605. 856. *Nic. Hieron. Gundlings* Collegium Historico - Literarium, Bremen, 1737. in 4to. P. I. p. 188. *Hagemanns* Nachricht von den fürnehmsten Übersetzungen der H. Schrift, 1750. in 8vo. p. 78. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VIII. p. 1.

BIBLE AMERICAINE v. Virginienne.

BIBLES ANGLOISES.

The Bokes of the Bible, by *Myles Coverdale.* *Et à la fin:* Prynted in the Yeare of our Lorde M. D. X. X. X. V. (1535.) And fynished the fourth daye of October. in Fol. *Edition très-rare.* (86) The

Mr. *Schmidt* aiant été mis en liberté, se retira à Hambourg où il prit le nom de *Schrötter.* Il eut le bonheur d'être fait Gouverneur des Pages de la Cour de Wolfenbüttel en 1746. & y mourut d'un polipe, au mois de Décembre de l'année 1749. vers la Noël. v. *Jo. Carl Dähnerts* Critische Nachrichten, Greifswald, 1750. in 4to. p. 40. & Göttingische Zeitungen von Gelehrten Sachen, 1750. p. 64.

(86) Jo. Georg. Hagemanns Nachricht von den fürnehmsten Uebersetzungen der H. Schrift, 1750. in 8vo. p. 376. Freytag Analecta Litteraria, p. 97.

Quand cette Edition n'auroit jamais été défendue, elle ne laisseroit pas d'être *très-rare*, parce qu'elle est la premiere qui ait été faite sur le Texte Original, & qui comprenne la Bible entiére.

Je sai bien que *Guillaume Tyndal* avoit déja traduit dix ans auparavant le Nouveau Testament, avec les secours de *Jean Fry*, & de *Guillaume Roye*, qu'il fut imprimé sans nom du lieu ni de l'Imprimeur en 1526. in 8vo. & qu'on le copia diverses fois en deça de la mer, avant l'année 1535. mais la Bible entiére n'avoit pas encore été publiée avant cette année là. Outre le Nouveau Testament, *Tyndal* avoit aussi traduit quelques Livres du Vieux Testament, qui ont été imprimés successivement. Le Pentateuque parut pour la premiere fois en 1530. in 8vo.

John Lewis en parle dans sa Complete History of the Several Translations of the Holy Bible into English, London, 1739. in 8vo. p. 70. & fait voir par la diférence des Caractéres, que ce Pentateuque a passé sous diverses presses, comme le tems l'a voulu permettre. „ It is a small 8vo. „ (dit-il,) and seems to have been prin„ ted at several Presses, as, I suppose, the „ Times would permit. *Genesis* and „ *Numbers* are printed in the Dutch Letter, „ and contain the one 76. leaves, and the „ other 67. . . The other three Books, „ *Exodus*, *Levitici*, and *Deuteronomie* are „ printed in the Roman Letter, with now „ and theen a Capital of the Black Letter „ intermixted, as I've seen in Books prin„ ted about this Time at Zurich.... at „ the End, after the Table expounding „ certain words, is added, Emprinted at „ *Malborow* in the land of Hesse by me „ *Hans Luft* the yere of our Lord M. C. „ C. C. C. C. XXX. the xvij. daye of Ja„ nuary. „

L'année suivante 1531. *Tyndal* fit imprimer sa Version du Prophéte *Jonas*, com-

The Byble which is all the Holy Scripture Prindet in Paris by

comme Mr. *Lewis* le remarque l. c. p. 73. Il nous aprend aussi, p. 78. que la Traduction Angloise du Prophéte *Esaie* faite par *George Joye* a vû le jour à Strasbourg chez *Balthasar Backneth*, en 1531. in 8vo.

Le *Psautier* de *George Joye* sortit de la presse en 1534. in 12mo. avec le Titre suivant: „ *David's* Psalter, diligently and „ faithfully translated by *George Joye*, with „ brief Arguments before every Psalme, „ declaring the effecte therof. Psal. CXX. „ Lord, delyver me from lyinge lippes „ and from a deceitful tongue. *Et à la* „ *fin:* Thus endeth the Text of the Psal- „ mes translated Oute of the Latyne by „ *George Joye*, the yere of our Lorde M. „ D. xxxiiii. the moneth of Auguste. „

George Joye fit imprimer la même année la Traduction de *Jerémie*, sous le Titre suivant: „ *Jeremy* the Prophete in- „ to Englishe by *George Joye*, sometyme „ Fellowe of Peter Collige in Cambridge. „ The songe of *Moses* is added in the en- „ de to magnifie our Lorde for the fall of „ *Pharao* the Bishop of Rome. Anno M. „ D. and xxxiiii. in the monthe of Maye. „ *Et à la fin:* The ende of the prophete „ *Jeremy* translated by *George Joye*, An. „ M D. xxxiiii. mense Maji. „

Il y avoit bien de la dificulté à rassembler ces diverses parties de l'Ecriture sainte: & quand on y auroit réussi, encore n'auroit on pas eu la consolation de pouvoir lire tous les Livres Sacrés en Anglois: c'est pourquoi *Myles Coverdale* entreprit de donner la Bible entiére, dont j'ai mis le Titre à la tête de cet article.

Si l'on consulte les Auteurs que *Jac. Le Long* a cités dans sa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 428. on s'imaginera que *Coverdale* a conservé les Traductions de *Tyndal* & de *Joye:* & qu'il n'a fait autre chose, que d'y ajouter la Version des Livres qu'ils n'avoient pas encore mis au jour; mais si l'on y ajoute l'Histoire des Traductions Angloises de la Bible de *Jean Lewis*, on sera convaincu du contraire. Voici ce qu'il dit de nôtre Edition p. 97. „ This „ Translation *Coverdale* stiled, a *special* „ *translation*, or distinct and different „ from the other English Translations that „ were made before it. To give the Rea- „ der some Notion of this, J shall add „ the following Sample.

„ *Tyndal.* When the Lorde save, that „ *Lea* was despised, he made her frute- „ full, but *Rahel* was baren. And *Lea* „ conceavet and bare a sonne and called „ his name *Ruben*, for she sayde: the „ Lorde hath loked upon my tribulation. „ And now my husbonde will lowe me. „ Gen. XXIX.

„ *Coverdale.* But when the Lorde sa- „ we, that *Lea* was nothinge regarded, he „ made her frutefull and *Rachel* barren. „ And *Lea* conceaved and bare a sonne „ whom she called *Ruben*, & sayde: The „ Lorde hath loked upon mine adversitie. „ Now wyll my husbande love me. „ Gen. XXIX. „

Mr.

by *Fraunces Regnault* M. D. XXXVIII. in Fol. *Edition incomplette, de la derniere rareté.* (87)

The

Mr. *Lewis* décrit l. c. p. 98. nôtre Edition en ces termes: „It is divided into *Six* „ *Tomes*. To the first is prefixed A Ca- „ lendar of the bokes of the hole Byble „ how they are named in Englysh and La- „ tyn, how longe they are written in the „ allegacions, how many chapters every „ book hath, and in what leafe every one „ begynneth.

„ The bokes of the first parte Gene- „ sis. - - Deuteronomie.

„ The feconde parte of the olde Te- „ stament. The boke of *Josua*, &c.

„ The thyrde parte of the olde Testa- „ ment. The boke of *Job*. &c.

„ All the Prophetes in Englishe, *Esay*.&c.

„ *Apocripha*. The bokes and treatises „ which among the fathers of olde are „ not rekened to be of like authorite with „ the other bokes of the byble, nether „ are they founde in the Canon of the „ Hebrue.

The thirde boke of *Esdras*, &c. Un- „ to these also belongeth *Baruc* whom we „ have set amonge the prophetes nexte „ unto *Jeremy* because he was his scrybe „ and in his tyme.

„ The new Testament. The gospell of „ S. *Mathew*, &c.

„ The epistles of S. *Paul*. The epystle „ unto the *Romaynes*, &c.

„ The first and feconde epistle of S. *Pe-* „ *ter*. The epistle of S. *James*.

„ The thre epistles of S. *Jhon*. The „ epistle of S. *Jude*.

„ The epistle unto the Hebrues. The „ reuelacion of S. *Jhon*.

„ Round dese titles are bordures cut in „ wood and to the four Gospels, cuts „ of the feveral Evangelists, and to the „ feveral Epistles of S. *Paul* that of him „ writing on a desk. The same figure is „ prefixed to the Epistle to the Hebrews.

„ Troughout it is adorned with woo- „ den Cuts, and in the Margin are Scri- „ pture References. „

Humphry Wanly, cité par Mr. *Lewis* p. 91. a jugé par le caractére de cette Edition, qu'elle est sortie de la presse de *Christofle Froschouer*, à Zürich.

(87) Histoire de la Reformation d'Angleterre, de Mr. Burnet, à Londres, 1683. in 4to. T. I. p. 341. 342. The Abridgment of the Life of Thomas Cranmer, by John Conr. Stephen Hölling. Hanover, 1725. in 8vo. p. 43. Schelhornii Amoenitates Literariae, T. VIII. p. 482. History of the feveral Translations of the Holy Bible, by John Lewis, p. 121.

Avant que d'en venir au sort de cette Edition, il sera bon de connoître la Bible de *Grafton*, dont elle n'est qu'une Copie, parce que cette Edition Originale est *fort-rare*: & qu'elle est très-célébre. Mr. *Lewis* en a donné une bonne description l. c. p. 105.

 Elle

The most sacred *Bible*, whiche is de Holy Scripture, conteyning the Olde and New Testament, translated into English and newly recognised with great diligence after most faythful exemplares. By *Richard Taverner*.

Elle porte le Titre suivant: „ The Byble, „ is which all the Holy Scripture, in which „ are contayned the Olde and Newe Testa- „ ment, truelye and purelye translated „ into English. By *Thomas Matthewe*. „ Esaye 1. Hearken to ye Heavens, and „ thou earth geave eare: for the Lorde „ speaketh. M. D. XXXVII. Set forth „ with the King's most gracyous Lycence „ in Fol. „

Elle contient les piéces suivantes, que Mr. *Lewis* a specifiées. „ A Dedication „ to the King, which is subscribed by His „ Grace's faythfull and true Subject, *Thomas Matthew*: and then A Preface to „ the Reader. After which are placed in „ order.

„ 1. A Calender with an Almanack: in „ which are continued the following Po- „ pish Holy - days, viz. St. *Nicholas*, St. „ *Lawrence*, the Invention and Exaltation „ of Holy Cross.

„ 2. An Exhortation to the study of the „ Holy Scripture, gathered out of the Bi- „ ble. At the End are placed the initial „ Letters J. R. denoting, J. suppose, „ *John Rogers*.

„ 3. The Summe and Content of all „ the holy Scripture both of the Old and „ Newe Testament.

„ 4. A Table of the pryncypal matters „ conteyned in the Bible.

„ A description of the Kings of Juda, „ and what Prophets were in eatch reign.

„ 6. The Names of all the Bokes of „ the Byble: and the contents of the chap- „ ters of every Boke: with the nombre „ of the Leaffe wherin the Bokes be- „ gynne.

„ 7. A brief rehersall of the yeares pas- „ sed sence the begynnynge of the worlde „ unto this yeares of our Lorde M. „ CCCCC. XXXVII. both after the man- „ ner of the reckenyng of the Hebrues, „ and after the reckenynge of *Eusebius* and „ other Chronyclers.

„ At the beginning of the Prophets are „ printed on the top of the Page the ini- „ tial Letters R. G. i. e. *Richard Grafton*, „ and at the bottom E. W. i. e. *Edward* „ *Whitchurch*, who were Printers, and „ at whose Charge and Expence this Im- „ pression was made. At the End of the „ Old Testament are the initial Letters „ W. T. i. e. *William Tyndal*, as if it was „ translated all by him, tho this is not „ true, as will be shewn by and by. „ Then follows the Apochrypha, and af- „ ter the New Testament, to which is „ prefixed the following Title:

„ The Newe Testament of our Sauyour „ *Jesu Christ*, ewly and dylygentlye trans- „ lated into Englische, with annotations „ in the margent to helpe the Reader to

„ the

Harken thou heven, and thou earth gyve eare, for the Lord ſpeaketh. *Eſaie* I.

Prynted at London in Fleteſtrete at the ſygne of the ſonne by *John Byddel* for *Thomas Barthlett.* Cum privilegio ad imprimendum ſolum. M. D. XXXIX. (1539.) in Fol. *Edition fort-rare.* (88)

The

„ the underſtandynge of the Texte. Prynted in the yere of our Lorde God, M. D. XXXVII.

„ In the laſt Leaf is printed: The ende of the Newe Teſtament and of the whole Byble. To the honoure and prayſe of God was this Byble printed and fyneshed in the Yere of our Lorde God, M. D. XXXVII. (1537.) „

Cette Bible a été faite ſur la Traduction de *Tyndal* & de *Coverdale;* par *Jean Roger*, qui s'eſt caché ſous le maſque de *Thomas Matthewe:* c'eſt pourquoi on la nomme ordinairement *Matthew's Bible.* Mr. *Strype* croit, qu'elle a été imprimée à Hambourg. Mr. *Wanly* eſtime d'un autre coté, que c'eſt à Paris qu'elle a vû le jour; mais Mr. *Lewis* nous aſſure, que les caractéres font voir, qu'elle vient de l'Alemagne: & qu'il eſt très-probable, qu'elle eſt ſortie de la même boutique, que le Pentateuque dont j'ai parlé dans la note précedente, à la fin duquel il eſt dit: Emprinted at *Malborow* in the land of Hesse by me *Hans Lufft*, 1530.

Comme *Grafton* n'avoit fait tirer que 1500. Copies de cette Bible, elle fut bien tôt débitée: c'eſt pourquoi il penſa à la faire réimprimer à Paris, parce qu'il eſperoit de trouver en France des Imprimeurs plus habiles qu'en Angleterre: & d'y faire une belle Edition à moins de fraix, le papier y étant plus beau & à meilleur marché.

Milord *Cromwel*, qui favoriſoit cette entrepriſe, lui procura des lettres du Roi d'Angleterre *Henri* VIII. à *François* I. Roi de France, qui furent remiſes à *Bonner* Ambaſſadeur de *Henri* à la Cour de France. Celui-ci les preſenta au Roi, & obtint la permiſſion de faire imprimer cette Bible ſelon les intentions de *Grafton.*

On mit la main à l'oeuvre: & l'Edition étoit déja fort avancée, lorsque le Clergé de ce païs là, obtint un Décret daté du 17. Décembre, 1538. par lequel il étoit ordonné, ſous de rigoureuſes peines, à *François Regnault* d'arrêter le cours de l'impreſſion. La plûpart des Exemplaires en furent ſaiſis & brûlés publiquement à la place Maubert. On n'en ſauva que peu de Copies, que l'on envoia à Londres avec les formes & les Ouvriers, où l'on recommença l'impreſſion de cette Bible, que l'on acheva en 1539. in Fol.

Chacun voit bien, que ces Exemplaires, ſauvés du feu, doivent être d'une grande *rareté.*

(88) Hiſtory of Printing, by S. Palmer, London, 1733. in 4to. p. 360.

The *Bible*, which is all the Holy Scripture, in which are contayned the Old and Newe Teſtament, truelye and purelye tranſlated into Engliſh. By *Thomas Matthewe*. Imprinted at Zurich, 1550. in 4to. *Edition très-rare*. (89)

The

John Lewis a décrit cette Edition dans ſon Hiſtory of the ſeveral Tranſlations of the Holy Bible, p. 130. Elle contient les pieces ſuivantes:

„ 1. A Dedication to the King, by *Ta-* „ *verner*.

„ 2. An exhortation to the ſtudye of the „ holy ſcripture, gathered out of the „ Bible.

„ 3. The ſumme and content of all the „ holye Scripture, bothe of the Olde and „ New Teſtament.

„ 4. The names of all the Bokes of the „ Bible, whith the contents of the Chap- „ ters.

„ 5. A briefe reherſall declarynge how „ long the worlde hath endured from the „ creation of *Adam* unto this preſent yea- „ re of our Lorde M. D. xxxix.

„ 6. A Table to ſynde manye of the „ chyefe and pryncypal matters conteyned „ in the Bible. „

Les Livres Apocriphes ont leur Titre ſeparé: „ The Volume of the Bokes cal- „ led Apocripha, conteyned in the com- „ mon tranſlacion in Latyn, whiche are „ not founde in the Hebrue nor in the „ Chalde. „

Apres les Livres Apocriphes vient la Table ſur ces Livres, qui eſt ſuivie du Nouveau Teſtament intitulé: „ The Ne- „ we Teſtament of our Sauyour *Jeſu* „ *Chriſt*, tranſlated into Engliſh: and „ newly recogniſed with great diligence „ after mooſt faythfull exemplars. By „ *Rycharde Taverner*. Pray for us, that „ the worde of God may have fre paſſage „ and be gloryfied. ii Theſſa. iii. Printed „ in the yere of oure Lorde God, M. D. „ xxxix. *Et à la fin*: To the honour „ and praiſe of God was this Byble pryn- „ ted and fyniſhed in the yere of our Lor- „ de God. M. D. xxxix. „

Mr. *Lewis* donne enſuite p. 131. un abregé de la vie de *Taverner*, & de la Dédicace qu'il a miſe à la tête de cette Edition: il y ajoute la remarque ſuivante, qu'il prouve par divers Exemples. „ Bi- „ shop *Bale* calls this Recognition *Sacro-* „ *rum Bibliorum recognitio ſeu potius ver-* „ *ſio nova*. It is neither a bare Reviſal, „ or correct Edition of the Engliſh Bible, „ nor yet ſtrictly a new Verſion, but be- „ tween both. It's a Correction of what „ is called *Matthew's* Bible wherewer the „ Editor thought it needful. He takes in „ a great Part of *Matthew's* marginal No- „ tes, but omits ſeveral, and inſerts „ others of his own. „

(89) Jac. Le Long Bibliotheca Sacra, Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 430.

Voici le témoignage de Mr. *Ottius*, que le P. *Le Long* a rapotté l. c. „ Cum

ali-

The *Bible*, and the Holy Scriptures conteyned in the Olde and Newe Teſtament, translated according to the Ebrue and Greek, and conferred with the beſt Translations in diverſe Languages, with moſt profitable Annotations. Geneva, by *Rowland Harle*, 1560. in 4to. *Edition fort-rare.* (90)

„ aliquot Epiſcopi atque Angli illuſtres, „ *Maria* regnante in Anglia, apud nos „ in exilio degerent, haec Biblia in „ folio minore vel in 4to. magno Tigu- „ ri in Helvetia impreſſa ſunt. Editio eſt „ *rariſſima*, cujus nullum unquam exem- „ plar vidi niſi in Bibliotheca civica Ti- „ gurina. „

Mr. *Ottius* a raiſon. Cette Edition eſt cotée dans le Catalogus Librorum Bibliothecae Tigurinae, Tiguri, 1744. in 8vo. T. I. p. 130. & je ne la trouve dans aucun autre Catalogue. Mr. *Lewis* n'en a pas dit un mot: marque évidente qu'elle eſt très-rare en Angleterre même. Il y a aparence que c'eſt *Chriſtofle Froſchouer* qui l'a imprimée. Mr. *Wanly* lui atribue auſſi celle de l'an 1535. comme nous l'avons vû ci-deſſus.

(90) Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec Vol. VII. p. 96. 98.

Quelques Anglois refugiés à Genéve en 1555. pour éviter les perſecutions de la Reine *Marie*, crûrent qu'ils ne pouvoiont pas s'ocuper plus dignement pendant leur exil, qu'à retoucher la Verſion Angloiſe de la Bible, & à en procurer de nouvelles Editions en faveur de leurs Compatriotes.

Ils travaillerent d'abord à la publication du Nouveau Teſtament, qu'ils mirent au grand jour, dès l'année 1557. ſous le Titre ſuivant: „ The Newe Teſtament of our Lorde *Jeſus Chriſt*, conferred diligently with the Greke and „ beſt approved Translations. With the „ arguments, as wel before the chapters „ as for every Boke and Epiſtle, alſo di- „ verſities of readings and moſt profitable „ annotations of all hard places: Whe- „ reunto is added a copious Table. Prin- „ ted by *Conrad Badius*, M. D. LVII. „ (1557.) in 12mo. „

C'eſt non ſeulement la premiere Edition du Nouveau Teſtament Anglois de la Verſion faite à Genéve; mais c'eſt auſſi la premiere de toutes les Editions Angloiſes, dans laquelle on trouve la diſtinction des verſets: ce qui, joint à la beauté du Caractére, ne peut que la rendre plus recommendable.

Trois ans après, on publia de nouveau cette Traduction ſous le Titre qui ſuit: „ The New Teſtament of our Lord *Jeſus* „ *Chriſt*, conferred diligently with the „ Greke and beſt approved translations in „ divers languages. Exod. XIIII. ver. 13. „ Feare ye not, ſtand ſtill and beholde „ the ſalvacion of the Lord which he will „ shew to you this day.

The Holy *Bible*, published by Archbifhop *Parker*, or the *Bifhops Bible*. 1568. in Fol. Avec Figg. *Edition fort rare*. (91)

„ Great are the troubles of the righteous, „ but the Lord delivereth them out of all. „ Pfal. XXXIV. 19. The Lord shall fight „ for you, therefore hold you your peace. „ Exod. XIV. 14. Printed at Geneva. „ M. D. LX. (1560.) in 12mo. „

Dès que le Nouveau Teftament fut achevé, les Refugiés Anglois, que je nommerai d'abord, s'apliquerent à la revifion du Vieux Teftament: & publierent enfuite pour la premiere fois la Bible entiére, dont j'ai donné le Titre à la tête de cet article.

Le P. *Le Long* parle de cette Traduction dans fa Bibliotheca Sacra, 1723. in Fol. T. I. p. 430. & y donne les noms de quelques uns des Auteurs à qui nous en fommes redevables; mais comme il y a fait quelques fautes, il vaudra mieux fuivre Mr. *Lewis* qui en a auffi fait mention dans fon Hiftory of the English Translations of the Bible, p. 206. Les voici: *Myles Coverdale*, *Chriftopher Goodman*, *Anthony Gilby*, *William Wittingham*, *Thomas Sampfon*, *&* *Thomas Cole*. Il y ajoute felon le fentiment de quelques Savans: *John Knox*, *John Bodleigh*, & *John Pullain*. Mr. *Baumgarten* l'a fuivi, dans fes Nachrichten von einer Hallifchen Bibliothec, Vol. VII. p. 96.

(91) Jac. Le Long Bibliotheca Sacra, Lipfiae, 1709. in 8vo. T. II. p. 333. & Parifiis, 1723. in Fol. T. I. p. 432. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1725. p. 114. Catalogus Bibliothecae Harlejanae, Londini, 1743. in 8vo. T. I. p. 11. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 93. Freytag Analecta Litteraria, p. 98.

Mr. *Lewis* a décrit amplement cette premiere Edition de la Bible des Evêques, dans fon Hiftory of the English Translations of the Bible, p. 240. j'en donnerai ici un Extrait, afin de la faire mieux connoître. „ Within in a Border is the Title „ printed thus, *The Holy Bible*.... Then „ follows on another Leaf:

„ 1. The fumme of the whole Scripture „ of the bookes of the Old and New „ Teftament.

„ 2. A Table fetting out to the eye the „ genealogy of *Adam*: fo paffing by the „ Patriarchs, Judges, Kings, Prophets „ and Priefts, and the Fathers of their ti„ me, continuing a lineal defcent, to „ *Chrifte* our Saviour. The running Title „ of this is, *Chrift's Line*, and it takes „ up five Leaves and a half. In the ini„ tial Letter T. are the Archeishop's pa„ ternal Arms, empaled with thofe of „ Chrift-Church Canterbury, with the „ initial Letters of his Name M. P. on each „ Side, and the Date of the Year 1568. „ at the Bottom.

„ 3. A Table of the books of the Old „ Teftament.

„ 4. Pro-

„ 4. Proper Lessons to be read for the „ first Lessons, both at Morning and Eve- „ ning Praier, on the Sundays throughout „ the Year, and for some also the Se- „ cond Lessons.

„ 5. Lessons proper for Holidays.

„ 6. Proper Psalms for certayne da- „ yes.

„ 7. The order how the rest of holy „ Scripture, beside de Psalter, is appo- „ inted to be read.

„ 8. A brief declaration when every „ term begins and ends.

„ 9. An Almanack for xxix Years, be- „ ginning 1561.

„ 10. To find Easter for ever.

„ 11. What days to be observed for „ Holidays, and none other.

„ 12. A Table of the Order of the „ Psalms, to be sait at Morning and Eve- „ ning Praier.

„ 13. The Kalender .....

„ 14. A Preface into the Byble folo- „ wyng, made by the Archbishop, and „ printed in the Roman Letter.....

„ 15. Next to this Preface follows A „ Prologue or Preface, in the English Let- „ ter, made by *Thomas Cranmer* late „ Archbishop of Canterbury ....

„ 16. A description of the Yeeres from „ the Creation of the World until this pre- „ sent Yere 1568, drawn for the most „ part out of the holy Scripture, with „ declaration of certayne places wherinne „ is certayne diffrence of the Yeres.

„ 17. The order of the Books of the „ Old and Newe Testament. Then fol- „ lows the firste booke of *Moses*.&c. di- „ vided in Verses, as the Geneva Trans- „ lation, with Contents before each Chap- „ ter, and in the Margin Notes and „ Scripture references ....

„ The second Part of the Byble, con- „ teyning these bookes. The book of „ *Josua* &c. The booke of *Job* ....

„ After *Job* follows, The third Part of „ the Byble, contayning these bookes: „ The Psalter &c. *Malachi*.

„ The Volume of the Bookes called A- „ pocrypha, contayning these bookes fol- „ lowing. The thirde booke of *Esdras*. „ &c.

„ At the End of this Volume is A de- „ scription of the holy Lande ....

„ On the next Leaf is the Frontispiece „ of the New Testament. Within a Border „ cut in Woot is the Title of it thus:

„ The Newe Testament of our Saviour „ *Jesus Christe*.

„ On the other Side of the Leaf is A „ Preface into the Newe Testament, writ- „ ten by the Archbishop .....

„ After this Preface follows The Gospel „ by St *Matthewe*. &c.

„ After the *Revelation* is printed *Finis*, „ and then A Table to finde The Epistles „ and Gospels read in the Churche of „ England on Sundays, and another of „ Epistles &c. which are used to be read „ on divers Saints days in the yere. After „ which is added,

„ Imprinted at London in Powles „ Church-yarde, by *Richarde Jugge*, „ Printer to the Queene's Majestie. Cum „ Privilegio Regiae Majestatis. „

L'Ar-

L'Archevêque *Parker* qui a procuré cette nouvelle Version de la Bible, y emploia plusieurs Evêques & autres Savans Anglois. Il partagea la Bible en diverses parties, & donna à chacun sa tâche, comme nous le verrons par la liste suivante, que Mr. *Lewis* nous a donnée l. c. p. 236. Dr. *William Alley*, Bishop of Exeter. The „ Pentateuch. D. *Richard Davis*, Bishop „ of St. *David's*, *Joshua*, Judges Ruth. „ Dr. *Edwin Sandys*, Bishop of Worcester, 1. 2. Book of *Samuel*. 1. 2. Book „ of kings. 1. 2. Books of Chronicles. „ Dr. *Andrew Peerson*, Prebendary of „ Canterbury. *Ezra. Nehemia. Esther.* „ *Job. Thomas Becon*, Prebendary of „ Canterbury. The Book of Psalms. „ A. P. C. The Book of Proverbs. Dr. „ *Andrew Perne*, Dean of Ely. The „ Book of Ecclesiastes. The Ballet of Ballets of *Solomon*. Dr. *Robert Horne*, Bishop of Winchester. *Esay. Jeremiah*, „ and Lamentations. *Thomas Cole*, of „ Lincolnshire, one of the *Geneva* Transl. „ *Ezekiel. Daniel*. Dr. *Edmund Grindal*, „ Bishop of London. All. the lesser Prophets. Dr. *John Parkhurst* Bishop of „ Norwich. Apocrypha. Dr. *Richard* „ *Cox* Bishop of Ely. The four Gospels. „ The Acts of the Apostles. Dr. *Edmund* „ *Guest*, Bishop of Rochester. The Epistle to the Romans. Dr. *Gabriel Goodman*, Dean of Winchester. 1. Epistle „ to the Corinthians.

Jusqu'ici Mr. *Lewis* a pû déviner les Auteurs qui ont travaillé à cette Version, parce qu'il trouvoit à la fin des Livres qu'ils ont traduit, les Lettres initiales de leur nom & de leurs Titres. Mais comme les Epîtres suivantes & l'Apocalipse n'ont aucune marque de leurs Traducteurs, il faut qu'il mette des bornes à ses conjectures: & qu'il abandonne ces Auteurs aux tenebres, qui les couvrent. Il se contente de remarquer, que la plus-part de ces Traducteurs aiant été des Evêques, l'on a nommé cette Bible, la *Bible des Evêques*.

Le P. *Le Long* n'a rien sçû de cette premiere Edition, ni même des deux suivantes, que Mr. *Lewis* a indiquées l. c. p. 253. & 257. La seconde est sortie de la presse de *Richard Jugge*, en 1569. in 4to. & la troisiéme a vû le jour chez le même en 1572. in Fol. comme on le reconnoît par la souscription suivante, qu'il a mise à la fin du Volume: „ Imprinted at London in „ *Powle's* Churche-yard, by *Richard* „ *Jugge*, Printer to the Queene's Majestie. 1572. Cum privilegio Regiae Majestatis. „

Mr. *Lewis* fait la description de ces Editions *rares*, & y en ajoute d'autres, comme celles de 1570. & 1573. in 4to. 1574. in Fol. 1575. in 4to. 1584. & 1595. in Fol. 1602. in Fol.

Le P. *Le Long* donne une liste des Editions de la Bible des Evêques dans sa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 430. dans laquelle il omet diverses Editions indiquées par Mr. *Lewis*, & y en ajoute d'autres, dont Mr. *Lewis* n'a pas fait mention. La voici: „ Biblia Anglica à *Matthaeo Parkero* „ & ab aliis contexta jussu Reginae *Elizabethae*, dicitur vulgo *versio Episcoporum*, „ in fol. Londini 1573. in 4to. Ibid. „ 1576. Ibid. 1577. Eadem cum annotationibus. In fol. & 8vo. Ibid. „ 1578. In 8vo. Londini 1582. In fol. Ibid.

BIBLE ARABE.

Biblia Sacra Arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu

„ Ibid. 1585. In 8vo. Londini 1586. „ 1592. In 8vo. Londini 1593. Eadem „ nigro charactere cum annotationibus „ in loca difficiliora in 4to. Londini 1595.

Mr. *Hagemann* l'a suivi dans sa Nachricht von denen fürnehmsten Uebersetzungen der H. Schrift, p. 378. 379. où il n'a omis que l'Edition de 1593. in 8vo.

C'est dans la même source que Mr. *Freytag* a puisé: c'est pourquoi il a dit hardiment, que la premiere Edition est de 1573. in 4to.

La premiere Edition est cotée dans le Catalogus Bibliothecae Harlejanae, T. I. p. 11. en ces mots: „ The Holy Bible, „ published by Archbishop *Parker*, 1568. „ in Fol. „

On y a ajouté la remarque suivante, qui mérite d'être conservée: „ This is „ generally known by the Name of the „ *Bishops Bible*, being translated for the „ greatest Part by the Bishops, whose „ initial Letters are added at the End of „ their particular Portions. As, at the „ End of the Pentateuch, W. E. *Willielmus* Excestrensis; the Translators are „ recounted by *Strype*, in his Life of *Parker*. This Edition is so *rare*, that neither Dr. *Burnet*, nor Mr. *Strype*, appear tho have seen it. The Date is not „ either in the Beginning or End, but is „ inserted in the Archbishop's Arms, and „ mentioned in the Preface. It is adorned with great Numbers of beautiful „ Cuts, and pritend, as it is observed, „ in Vita *Park* novis typis Magnitudinis „ usitatae aut paulo grandioris, with Letters somewhat larger than those of the „ Great Bible. After the Pentateuch is the „ Picture of the Earl of Leicester, and „ before the Psalms that of Lord *Burleigh*, „ as Favourers of the Work. In this Edition, at the End of the Book of Wisdom, are the Letters W. C. probably „ for the Bishop of Chichester. In the „ second Edition, the whole Apocrypha „ is ascribed to J. N. the Bishop of Norwich, who, perhaps, revised it afterwards. „

L'Edition de 1572. in Fol. se trouve aussi, dans le Catalogus Bibliothecae Harleianae, T. I. p. 12. avec cette courte note, qui fait voir la diférence de ces deux Editions. „ In the first Edition the new „ Translation of the Psalms was inserted „ alone, to which in this is added, in „ opposite Columns, the Translation of „ the Great Bible, in a different Character. „

J'ai trouvé deux autres Editions de cette Bible dans le dit Catalogue, que Mr. *Lewis* n'a pas connues. La premiere est indiquée p. 12. N. 182. „ The Holy Bible, „ printed by *Barker*, 1585. in Fol. Item, „ p. 13. N. 184. The Holy Bible, with „ Archbishop *Cranmer's* Preface. blak Letter,

iuſſu edita ad vſum Eccleſiarum Orientalium, additis è regione Bibliis Latinis Vulgatis. Romae, Typis ejusdem Sacrae Congregationis de propaganda Fide, 1671. in Fol. Tomi III. *Fort-rare.* (92)

BI-

„ ter, printed by the Deputies of *Chriſtopher Barker.* 1598. in Fol. „

Toutes ces Editions ſont *rares*, parce qu'on les a négligées depuis la Bible du Roi *Jaques*, imprimée pour la premiere fois ſous le Titre ſuivant: „ The Holy „ Bible, containing the Old Teſtament „ ant the New, newly translated out of „ the Original Tongues, and with the „ former Translations diligently compared „ and reviſed. By His Majeſtie's ſpecial „ Command. Appointed to be read in „ Churches. 1611. in Fol. „ Mr. *Lewis* en a parlé amplement l. c. p. 306. & ſuiv.

Je ne parlerai pas de la Bible Angloiſe que *Joſeph Athias* doit avoir imprimée, quoique Mr. *Vogt* lui ait donné une place, dans ſon Catal. Libror. rarior. p. 93. & que Mr. *Freytag* en ait fait autant, dans ſes Analecta Litteraria, p. 98. parce qu'elle eſt ſujette à caution.

Je ſai bien, que le dit *Athias* s'eſt vanté, dans la Préface qu'il a miſe à la tête de la Bible Judaïque de *Joſeph* bar *Alexander* de l'an 1687. in Fol. d'avoir imprimé plus d'un million de Bibles Angloiſes. Je n'ignore pas non plus que *Jac. Le Long* le confirme dans ſa Bibliotheca Sacra p. 433. Mais je ſai auſſi que Mr. *Wolfius* en doute dans ſa Bibliotheca Hebraea, T. I. p. 554. & que Mr. *Schelhorn* le nie formellement, dans ſes Amoenitates Literariae T. II. p. 393.

Peut-être a-t-il imprimé un grand nombre de Bibles Angloiſes pour quelque Libraire de ce païs là: & ſans y oſer mettre ſon nom. De quel coté que je me tourne je ne trouve point des raiſon ſuffiſante pour placer cette Bible dans mon Catalogue.

S'il en a tiré plus d'un million de copies, elle ne ſauroit être *rare*. Si c'eſt une fanfaronnade de Rabin, je dois ſuſpendre mon jugement, jusqu'à-ce que l'on détermine le nombre des Exemplaires, qu'il aura mis au jour, & qu'on en donne les caractéres diſtinctifs: car jusqu'ici je ne connois perſonne, qui en ait indiqué le format, ni l'année de l'impreſſion. Enfin ſi le dit *Athias* a fait ces impreſſions pour quelque Libraire Anglois, & n'y a pas mis ſon nom, pourquoi leur donnerois-je un nouveau Titre, qu'elles ne portent point: & ſous lequel on les chercheroit inutilement jusqu'à la fin du monde?

(92) Bibliotheca Anonymiana, Lugd. Batav. 1716. in 8vo. p. 649. Catal. Librorum Petri Goſſe, Hagae-Com. 1744. in 8vo. p. 1. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 94.

Il y a deux ſortes d'Exemplaires de cette impreſſion. Les uns n'ont ni Titre ni Pré-

Préface, & representent cette Version telle, qu'elle a d'abord été imprimée, & finie au commencement de l'année 1650. Les autres sont corrigés: & n'ont été publiés avec le Titre & la Préface, qu'après qu'on en a réimprimé 25½. feuilles, & qu'on y a ajouté un Errata à la fin. Les premiers sont de la derniere *rareté*, parcequ'ils ont été tirés secretement de l'imprimerie, avant la correction & la publication de l'Ouvrage. Les autres ne sont *rares*, que parce qu'on en a transporté la plus grande partie en Orient.

Je ne connois que la Bibliothéque du Roi de France, où l'on trouve l'Edition non châtrée. Elle est cotée T. I. p. 3. N. 38.

Personne n'a mieux tracé l'Histoire de cette Edition, que *Francesco Nazari*, dans son Giornale de' Letterati, in Roma, 1672. in 4to. p. 1. & suiv. Et comme ce Journal n'est pas entre les mains de tout le monde, je crois que la plus-part des Lecteurs ne seront pas fachés, de trouver ici la principale partie de cette relation, telle qu'elle est sortie de la plume de cet illustre Abé: parceque l'original porte un caractére d'évidence, qui perdroit une partie de sa force ou de sa beauté, dans une Traduction. Voici donc ce qui concerne principalement nôtre Edition: „Verso l'anno 1624. alcuni Prelati della „Chiesa Orientale, in particolare l'Arciuescouo d'Aleppo Greco, che poi fu „Patriarca di Damasco, e il Patriarca de' „Cofti in Egitto, supplicarono la Santità di Papa *Vrbano Ottauo*, accioche „mandasse ne' lor paesi la Biblia sacra „stampata in lingua Arabica, non trouandosene trà di loro se non rarissimi esemplari manoscritti, e questi nè interi, „nè del tutto sicuri. La supplica fù rimessa alla sacra Congregatione di Propaganda Fede, la quale, ritrouandosi in „Roma Monsignor *Sergio Risio* Maronita „Arciuescouo di Damasco, c'haueua appresso di se alcuni testi manoscritti, „l'Alessãdrino, Antiocheno, Babilonico, „e Siriaco; ordinò, che' egli in alcuni „altri s'accingessero all' impresa, e che „salua la frase Arabica ritenessero più che „fosse possibile, se non interamente la „lettera, almeno la sostanza della sentenza della Volgata in modo, che doue „trouassero i Testi Arabici conformi all' „originale Hebraico non li mutassero, „benche vi fosse qualche poca diversità „della Volgata originata da' varii significati tutti buoni della parola Hebraica.

„ L'anno dunque suddetto si diè principio in case del medesimo Monsignor *Risio*, huomo di singolar pietà e dottrina, „c'hebbe per compagni nell' opera l'Ab. „*Vittorio Scialac* Maronita Lettore di Lingua Arabicà. e Siriaca nello Studio della „Sapienza di Roma, i Padri maestri Fra „*Ludouico Cappella*, e Fra *Bonauentura* „*Maluasia*, il P. D. *Hilarione Rancati* soggetto noto, e dotto in Lingua Siriaca, il „P. *Filippo Guadagnolo* eruditissimo in lingua Arabica, à quali si aggiunsero l'Arciuesc. *Gio. Leopardo Hesronita*, e *Gabriele Sionita* ambi due Maroniti, e'l P. Frà „*Pietro Domenicano* predicatore agli Hebrei di Roma, e diuersi altri dottissimi „in lingue, e scienze. E accioche si procedesse senza confusione, di consenso „della sac. Congreg. si riparti la fatica in

 „modo

BIBLES ARMENIENNES.

Biblia Sacra, Armenicè; ex Graeco idiomate LXX. Interp.
in

„ modo che l'Arciuescouo di Damasco, e'l „ P. *Guadagnolo* facessero, la compositione Arabica della Biblia, e Monsignor „ *Hesronita*, e'l P. *Tomaso di Nouara* ne „ fossero reuisori, e censori, e tutti gli „ altri poi assistessero come giudici in piena congregatione collationando la compositione con i Testi Arabici più emendati, e sinceri, coll'originale Hebraico, „ con i testi Greci, e Siriaci, in modo che „ non vi fosse cosa contraria al senso, e „ verità della Volgata.

„ Terminata la compositione del Pentateucho si cominciò *stampare in foglio* nella stamperia della medesima S. Congreg. „ *in due colonne*, *in vna la Volgata Latina*, „ *e nell' altra la Versione Arabica*.

„ Verso il 1636. s'aggiunse il Signor „ *Abramo Ecchellense* Maronita assai celebre in Lingua Arabica, e Siriaca: ed essendo nel 1638. 29. Agosto morto santamente l'Arciuescouo di Damasco fù „ transferita la congregatione in casa del P. „ Maestro del Sacro Palazzo, allora il P. „ *Nicolò Riccardi* detto il *Mostro*, il qual „ v'interueniua col suo compagno P. *Lupi*, „ e seguitarono poi à interuenirui i suoi „ successori, P. *Gregorio Donati*, *Vincenzo* „ *Mocolano* da Fiorenzola, e *Michele Mazzarini*, che ambi furono poi Cardinali, „ e il Padre *Vincenzo Candido*, assistendoui „ ancora Monsignori Segretarii di Propoganda Fede.

„ Morto il padre *Mostro* si transferì la „ congregatione nel Palazzo del Signor „ Cardinale *Gio. Battista Pallotta*, il qual „ assisteua con grand' attentione, mà essendo „ mancati alcuni di que' primi periti della „ lingua Arabica, rimase tutta la fatica „ della compositione nel P. *Guadagnolo*, „ e della reuisione nel Signor *Abramo Ecchellense*, il qual pure parti chiamato in „ Francia da *Luigi* XIII. per dar l'vltima „ mano alla Bibbia Regia: ed essendosi tirata auanti l'opera fino ad *Ezechiele* Profeta verso il fine di *Vrbano Ottauo* se ne „ sospese la stampa.

„ Succeduto al Ponteficato *Innocenzo* X. „ di ordine suo comiciarono nel 1646. à „ congregarsi di nuouo nel Palazzo del „ suddetto Cardinal *Pallotta*, il P. *Guadagnolo*, P. *Antonio dall' Aquila*, P. *Bonauentura Maluasia*, i PP. *Gio. Battista* „ *Ferrari*, e *Atanasio Kircher*, il Signor „ *Gio. Battista Giona*, il P. *Maestro Auila* „ predicatore agli Hebrei di Roma, P. „ *Gregorio* Agostiniano Scalzo, il Signor „ *Gio. Nichea* Raguseo, e altri, a' quali „ s'aggiunse in quest' anno il P. *Ludouico* „ *Marracci* molto erudito nella lingua „ Arabica, Siriaca, Greca, & Hebrea, „ ed essendo mancato il P. *Ferrari* fu sostituito il P. *Gio. Battista Giattini*. Il P. „ *Guadagnolo* faceua la correttione, e'l „ P. *Maracci* la riuedeua, e ambidue la proponeuano alla congregatione generale „ che si faceua vna volta la settimana nel „ Palazzo del suddetto Signor Cardinale.
E per

in Armenum tranſlata à *Moyſe*, *Davide* & *Mampraeo*; juſſu *Jacobi* Ar-

„ E per venirne à fine ſi decretò li 5. No-
„ uẽbre 1646. che i PP. *Guadagnolo*, *An-*
„ *tonio dall' Aquila*, e *Ludouico Maracci*
„ conueniſſero inſieme trè giorni la ſetti-
„ mana nel Collegio di Propaganda Fede,
„ doue in luogo del Cardinal *Palletta* im-
„ pedito dalla podagra aſſiſteua Monſigno-
„ re *Perſichi* Napolitano. *E coſì fù finito*
„ *il Teſtamento Vecchio, e preſentato a ſua*
„ *Santità li 10. Settembre 1647.*

„ Si die immediatamente principio al
„ *Teſtamento Nuouo*. e in luogo di Mon-
„ ſignor *Perſichi* aſſiſtendo Monſignor *Con-*
„ *tiloro*, ſi termino l'opera al principio
„ dell' anno 1650. Mà il P. *Giattini* ha-
„ uendo nella prefatione ordinatagli eſ-
„ preſſo, che i Padri haueuano per lo più
„ aderito alla Volgata non diſcoſtandoſi
„ dalla ſoſtanza di eſſa, mà hauuto anco-
„ ra riguardo à' Teſti Arabici aſſai anti-
„ chi, e vſati in Oriente, mantenendo
„ la loro lettione, particolarmente doue
„ la mutatione poteua offender l'orecchie
„ de' popoli: ciò non piacque al Signor
„ Cardinal *Capponi* (à cui fu moſtrata co-
„ me Perfetto della S. Congregatione) di-
„ cendo che la Bibbia Arabica doueua *in*
„ *tutto, e per tutto corriſpondere alla Vol-*
„ *gata*: onde fù ſoſpeſa, finche ſi riue-
„ deſſe, e correggeſſe di nuouo, come s'in-
„ cominciò nel meſe di Maggio 1651. nel
„ Palazzo del ſuddetto Signor Cardinal
„ *Capponi*.

„ Nel 1652. 12. Gennaro ſi raunaro-
„ no nel Collegio *Vrbano* Monſignor *Dioni-*
„ *ſio Maſſari* ſucceduto à Monſignor *Ingoli*
„ nella carica di Segretario, i PP. *Giatti-*
„ *ni*, *Kircker*, *Guadagnolo*, *Maracci*, *Bri-*
„ *tio*, e *Abramo Ecchellenſe* richiamato di
„ Parigi dalla S. Congregatione. nel qual
„ congreſſo furono deputati gli vltimi
„ quattro, accioche doueſſero due volte
„ la ſettimana congregarſi per la nuoua
„ correttione, e quel che riſolueuano, ri-
„ ferirlo in vna congregatione generale di
„ tutti i Padri con l'aſſiſtenza del Signor
„ Cardinal *Pallotta*, e Monſignor Segre-
„ tario. E benche foſſero ritornati alla
„ congregatione alcuni Soggetti qualifi-
„ cati, come Monſignor *Cianti* Veſcouo
„ di Marſico, il P. *Domenico* Germano,
„ il P. *Orlandi* Regente della Transponti-
„ na, e hora Generale della ſua Religione,
„ e'l P. Fra *Marco da Lucca* maeſtro di lin-
„ gua Arabica e altri, s'andò tuttauia dif-
„ ferendo ſenza operar molto fino al 1656.
„ E li 27. Marzo eſſendo morto il P. *Gua-*
„ *dagnolo*, di à poco ſcoperto il contagio
„ in Roma, ſi ſoſpeſe affatto il lauoro ſino
„ à Maggio dell anno ſeguente: nel quale
„ Monſignor *Alberici* ſuccedlito à Monſi-
„ gnor *Maſſari* ordinò al Signor *Abramo*
„ *Ecchellenſe*, e al P. *Maracci* di tirar
„ auanti queſt' opera, eſponendo loro la
„ mente della S. Congreg. eſſere, che la
„ Verſione Arabica ſi *conformaſſe alla*
„ *Volgata, e in quanto al ſenſo, e in quanto*
„ *alle parole*, ſalua però ſempre la fraſe
„ Arabica.

„ Coſì ciaſcun di loro preſe vn de *eſem-*
„ *plare ſtampato*, e periodo per periodo
„ notando nella margine tutte le differenze

 „ trà

Armenorum Proto-Patriarchae adornata & edita: studio *Oskan* War-

„ trà l'Arabica, e la Volgata mostrauano „ le correttioni tra di loro accordare a' due „ altri periti di lingua Arabica, accioche „ le esaminassero, e ne dessero il lor giu„ dicio: e questi erano il P. Fra *Marco da* „ *Lucca*, e P. *Antonio dall' Aquila*, a' qua„ li s'aggiunsero il P. *Celestino di S. Liduina* maestro di lingua Arabica, e poco „ dopo il Signor D. *Fausto Nairone* Maro„ nita che d'ordine della S. Congregatione „ traduceua in Latino la parte Hiemale del „ Breuiario de' Maroniti da stamparsi in „ Caldeo. E questi conueniuano due ò „ trè volte la settimana per conferire in„ sieme le suddette correttioni, le quali „ poi proponeuano nella congregatione „ generale doue interueniuano tutti i Pa„ dri con l'assistenza de' Signori Cardinali „ *Pallotta*, *Brancacci* e *Albici*.

„ In questa maniera essendo continuata „ tutta la correttione si terminò l'opera al „ principio di Luglio 1664. (e nell'istesso „ mese mori *Abramo Ecchellense*, huomo „ assai benemerito della Sacra Congrega„ tione, e di tutta la Chiesa Cattolica) „ Del tutto auuisato Monsignor *Alberici*, „ e poi Monsignor *Manfroni* entrato in „ suo luogo con titolo di Pro-segretario, „ questi hauendo risaputo, che la Bibbia si „ *poteua publicar cosi stampata con rifar* „ *solo qualche foglio*, ne parlò con Papa „ *Alessandro* VII. il qual approuò ciò che „ gli fù rappresentato da esso Prelato; e „ perciò fu commesso al P. *Ludouico Ma*„ *racci* di notar tutto cio che concerneua „ l'emendatione, come eseguì; e furno „ la maggior parte errori di stampa, e in „ alcuni pochi luoghi che guastauano la „ sentenza, mere inauuertenze dell' In„ terprete.

„ Finalmente Monsignor *Baldeschi* fatto „ Segretario da Papa *Clemente* IX. l'ann. „ 1668. essendo assicurato potersi diuulgar „ la Bibbia con le *sudette correttioni* ne die„ de parte alla S. Congregatione, e parla„ tone con sua Santità ordinò, che si fa„ cessero nuoui congressi per risoluer le „ difficoltà, e *quali fogli s'haueuano à ri*„ *stampare*, quali errori mettere nell' *Er*„ *rata corrige*, come anche il *titolo da porsi* „ *nel frontispitio*, *e la Prefatione*. E à „ questi congressi interuennero gli Emi„ nentissimi Signori Cardinali *Brancacci*, „ *Albici*, e *Bona*, che pur auanti d'esser „ Cardinale interueniua alle congrega„ tioni, Monsignor *Baldeschi* Segretario, „ Monsignor *Ganti*, il P. *Lorenzo Bran*„ *cati di Lauria* (Lettore di Theologia nel„ lo Studio della Sapienza di Roma, e „ consultore del S. Officio) i P P. *Gio.* „ *Battista Giattini*, *Atanasio Kircher*, il P. „ *Celestino di S. Liduina*, i PP. *Antonio* „ *dall' Aquila*, *Marco da Lucca*, il P. *Lu*„ *douico Maracci* e'l Sign. D. *Fausto Nairo*„ *ne* Lettori ambedue nello Studio della Sa„ pienza, vno della lingua Arabica, e l' „ altro della Caldea.

„ In questo congresso si pose l'vltima „ mano, dandosi l'incombenza al P. *Ma*„ *racci di far la Prefatione*, la qual man„ data *per manus*, e approuata da tutti, „ *fù ordinato che si ristampassero* 25. „ *fogli*

Wartabied: Amſtelodami, Aera Armenorum MCXV. *Chriſti*, MDCLXVI. (1666.) in 4to. Avec Figg. *Edition rare.* (93)

„*fogli e mezzo* con l'*Errata corrige* in fine, „ ſopraſtando il detto Padre alla ſtampa, „ conforme s'è fatto, eſſendoſi, dopo la „ fatica di 46. anni, compita queſta edi- „ tione l'anno 1671. Nella quale è d'au- „ uertire, che all' vſo degli antichi Inter- „ preti s'è alle volte laſciato il rigore delle „ parole, e ritenuto ſolamente il ſenſo: „ quando v'era qualche diverſità tra le „ ſentenze del teſto Arabico, e Latino, che „ non pregiadicaua alla verità, s'è laſcia- „ ta l'interpretatione antica per non offen- „ der con la nouità que' Chriſtiani giè au- „ uezzi à quell' interpretatione; in parti- „ colare ſe la radice Hebraica, ò Greca „ riceueua l'vna, e l'altra interpretatione „ comodamente: Ne' nomi proprii degli „ Huomini, e luoghi ſi ſono eſpreſſo le „ voci Hebraiche più che s'è potuto: quel- „ li delle Pietre, Alberi, Herbe, e Ani- „ mali c'hauena dubbio ſignificato nell'i- „ dioma Hebreo, ſi ſono lasciati come „ ſtaua, no nel Teſto Arabico: le Voca- „ li ò altri ſegni trouati dagli Arabi per fa- „ cilitar la lettura non ſi ſon meſſi, che in „ alcuni luoghi doue la neceſſità obli- „ gaua. „

Le P. *Nazari* a ajouté à la fin de cet article une liſte des Auteurs qui ont travaillé à l'examen & à la correction de cette Bible durant l'espace de 46. ans.

Ceux qui ne ſauront pas aſſez d'Italien pour entendre cette Relation, pourront conſulter. L'Hiſtoire Critique des Verſions du Nouveau Teſt. du P. *Simon*, p. 215. *Joc. Le Long* Bibliotheca Sacra T. I. p. 124. où il en a donné un Extrait. Item *Jo. Gottlob Carpzovii* Critica Sacra Veteris Teſtamenti, Lipſiae, 1728. in 4to. p. 644.

Le P. *Simon* nous aprend dans ſes Lettres choiſies, T. II. p. 165. Ed. Amſterd. 1730. in 12mo. que cette Traduction Arabe, qui avoit été retouchée ſur la Vulgate, eſt tombée d'elle même, parceque les peuples du Levant ne peuvent goûter ces ſortes de Verſions: étant amateurs de leurs anciennes Verſions & de leurs anciens uſages.

(93) André Chevillier Origine de de l'Imprimerie de Paris, p. 271. Vogt Catal. Libror. rariorum, p. 95. Ihre Diſſertatio de cauſis raritatis Librorum, p. 22. Freytag Analecta Litteraria, p. 100.

André Chevillier parle de cette Edition l. c. & dit, que l'Evêque *Oſcan* envoyé du Patriarche des Armeniens vint en Europe; où aidé de ſon Diacre *Salomon de Leon*, il fit imprimer, tant à Amſterdam qu'à Marſeille, pluſieurs Livres en langue Armenienne, comme la ſainte *Bible*, l'Imitation de *Jeſus Chriſt*, & quelques autres, dont *preſque toutes les Copies ont été portées en Orient*. C'eſt là la grande raiſon de la *rareté* de cette Edition, que Mr. *Ihre* a auſſi aléguée l. c.

Le P. *Simon* qui a connu l'Evêque *Uſcan*, & qui a eu quelques conférences avec

Biblia Sacra, Armenicè, ex LXX Interp. Graeco idiomate trans-

avec lui à Paris, en 1670. nous aprend dans son Histoire Critique du Vieux Testament, à Rotterdam, 1685. in 4to. p. 290. que *Jaques Caractri* Partiarche des Armeniens, donna la commission en l'année 1662. à *Uscan* Evêque de *Tuschuavanch*, de faire imprimer en Europe des Bibles Armeniennes. C'est pourquoi cet Evêque Armenien étant venu à Rome selon l'ordre de son Patriarche, & y aiant demeuré environ 15. mois, passa de là à Amsterdam l'an 1664. où il fit imprimer à ses dépens une Bible Armenienne in 4to. (1666.) avec le Nouveau Testament in 8vo. (1668.) & plusieurs autres Livres Armeniens pour l'usage de sa nation.

Il y ajoute, p. 291. que la grande dépense que l'Evêque *Uscan* a faite pour l'impression de cette Bible & de plusieurs autres Livres, n'a pas tant été un éfet de sa charité, que de l'esperance qu'il a euë de bien vendre ces Livres à ceux de sa nation.

Le P. *Simon* croit par cette raison, que ces Livres n'ont point été altérés; au lieu que s'ils avoient été imprimés à Rome, & qu'ils eussent été revûs par les Inquisiteurs, il y auroit sujet de craindre, qu'on n'y eut reformé quelque chose.

Le dit P. *Simon* nous confirmera dans l'idée qu'il avoit de l'exactitude de cette Edition, si nous lisons son Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament, à Rotterdam, 1690. in 4to. p. 196 où il dit, que l'Edition du Nouveau Testament, & même de toute la Bible d'*Uscan* doit être exacte, parce que cet Evêque, qui étoit habile & judicieux avoit aporté avec lui de bons Exemplaires Mss. qu'il a suivis fidèlement.

Mr. *De La Crose* n'étoit pas du sentiment du P. *Simon* sur cette Edition de la Bible Armenienne. Voici ce qu'il en dit, dans une Lettre à Mr. *Lenfant*, qui a été inserée dans la Préface générale sur le Nouveau Testament, à Lausanne, 1735. in 4to. p. CCXII. „ J'ai marqué à la marge de mon Exemplaire de l'Histoire Critique de feu M. *Simon* une partie des „ fautes qu'il a faites en parlant de l'Edition Armenienne de l'Ecriture Sainte „ procurée à Amsterdam par l'Evêque *Uscan*. Ce Prelat étoit ataché à l'Eglise „ Romaine, comme toutes ses Prefaces „ en font foi. Il savoit un peu de Latin, „ & n'avoit aucun goût, ni aucune critique. Il n'a à la vérité rien changé, ni „ retranché dans son Edition; mais lorsqu'il a trouvé quelque chose de plus „ dans la *Vulgate*, il ne s'est fait aucun „ scrupule de *le fourer dans son Edition*. „ Il l'avouë même dans une de ses Préfaces & s'en fait mal à propos honneur. „ Je l'ai remarqué ci-dessus par raport „ au 4. verset du Cap. V. de St. *Jean*. Je „ ne doute pas qu'il n'ait fait la même „ chose par raport aux trois témoins dans „ le Chap. V. de la premiere Epître du „ même St. *Jean*.

Guillaume Whiston, qui avoit lû cette Lettre de Mr. *De La Croze*, aprouve son sentiment, dans une Lettre, qui a été inse-

translata à *Moyse*, *Davide* & *Mampraeo*, & ad verſionem Syriacam

inſérée dans le Theſaurus Epiſtolicus La Crozianus T. II. p. 290. où il dit à Mr. *De La Croze*: „ Quae de interpolatione e-„ ditionis *Vſcani* ex Vulgata editione Lati-„ na dicis, ea uera eſſe deprehendimus, „ cuius fidem non minus in Libris Veteris „ Teſtamenti, quam Noui deſideramus. „ Porro quod ſuſpicabaris de 7. uerſu Cap. „ V. Epiſt. prim. *Joannis*, teſtimonio „ *Sandii* in interpretationibus ejusdem pa-„ radoxis p. 376. ita ſe habere comperi-„ mus, qui de uerſu hoc agens, haec ha-„ bet, *Codex praeterea Armeniacus ante* „ *400. annos exaratus, quem uidi apud Epi-* „ *ſcopum Eccleſiae Armeniacae, quae Am-* „ *ſtelodami colligitur, locum illum non le-* „ *git.* Cumque *Sandius* interpretationes „ ſuas in lucem emiſit A. D. 1669. Bi-„ bliaque Armeniaca typis excuſa fuere „ 1666. non in dubio eſt, hunc codicem, „ de quo loquitur *Sandius*, ipſiſſimum „ fuiſſe ex quo emanauit Editio *Vſcani*. „

Le P. *Simon* confeſſe lui-même, dans ſa Bibliothéque Critique, publiée ſous le nom de Mr. *de Sainjore*, T. IV. p. 194. qu'il n'eſt point éloigné de croire que *Uſcan*, qui ſavoit médiocrement le Latin, & qui avoit lû la Bible Vulgate, ait ajouté à ſa Verſion Armenienne ce paſſage des trois Témoins celeſtes, & quelques autres qu'il a crû y manquer veritablement.

Vous trouverés encore un aveu pareil du P. *Simon*, dans ſes Lettres Choiſies, à Amſterdam, 1730. in 12mo. T. II. p. 166. où il confeſſe, qu'il a ſû de l'Evêque *Uſcan*, qu'il avoit conſulté la Vulgate, en quelques endroits. Il y ajoute ce correctif, c'eſt qu'il l'avoit fait plûtôt en Critique, que pour acommoder ſa Verſion à la Vulgate: & que s'il ſe trouve quelques endroits dans la Bible Armenienne imprimée à Amſterdam, qui ne ſoient pas dans toutes les autres Bibles des Chrétiens du Levant, l'on doit juger, que ces endroits-là y ont été ajoutés ſur l'Edition Latine; comme s'ils manquoient dans l'Armenienne.

Quel pitoiable ſubterfuge? A ce prix là il ſera permis d'interpoler tous les Ouvrages, ſous prétexte que l'on n'y ajoute diverſes choſes, que comme ſi elles y manquoient. Suſit-il pour donner une Edition exacte de n'en rien retrancher, tandis que l'on ſe donne la liberté d'y ajouter ce que l'on trouve à propos? Peut-on dire avec verité, que des Livres interpolés n'ont point été altérés? c'eſt ce que je ne comprens pas.

Concluons donc avec Mr. *De la Croze* dans ſa Lettre écrite à Mr. *Lenfant*, que Mr. *Simon* n'a parlé de cette Verſion Armenienne qu'à vne de païs, à ſon ordinaire ſur les matiéres qu'il n'entendoit pas.

Il faut encore faire une remarque ſur le nom de l'Editeur, que Mr. *Simon* apelle *Uſcan* Evêque de *Yuſchuavanch*. Je la dois à Mr. *Baumgarten*, qui a remarqué dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, T. III. p. 194. que l'Evêque Armenien *Uſcan*, ou comme d'autres l'écrivent, *Oſcan*, s'apelloit ſelon la prononciation

eam revisa; jussu Patriarchae *Nababet* edita. Constantinopoli, 1705. in 4to. *Edition fort-rare.* (94)

B I-

ciation Armenienne *Yuschavan* ou *Yuschavang*, qu'il n'avoit jamais été Evêque de *Vuschavanh*; mais d'*Erivan*, qui n'est pas loin du Mont Ararat: & que ceux qui ont débité, qu'il avoit fait une Traduction de la Bible Armenienne se sont trompés.

Le P. *Simon* a fort bien dit, qu'il avoit aporté avec lui de bons Exemplaires Manuscrits; Je le crois; mais je doute fort qu'il les ait suivis fidelement. S'il n'en a rien retranché, du moins y a-t-il ajouté divers passages, comme nous l'avons remarqué il y a un moment. v. *Christiani Kortholti* Tractat. de Variis Scripturae Editionibus, Kilon. 1686. in 4to. p. 304. Republyk der Geleerden, Maart en April 1711. p. 233. *Jo. David Michaelis* Einleitung in die Göttlichen Schriften des neuen Bundes, Göttingen 1750. in 8vo. p. 236.

(94) Schelhornii Amoenitates Literariae, T. III. p. 24.

Cette Edition est plus *rare* que la precedente, parce qu'il a été plus facile de conserver en Europe quelques Exemplaires de l'Edition d'Amsterdam, qu'il ne l'est d'y faire entrer des Copies imprimées à Constantinople. Aussi le P. *Le Long* ne l'a-t-il pas connue. Il y en a un Exemplaire dans la Bibliothéque du Roi de France, coté dans le Catalogue de ses Livres imprimés, T. I. p. 4. N. 40. Mr. *De la Croze* en fait mention dans une Lettre à Mr. *Antoine Achard*, insérée dans le Thesaurus Epistolicus La Crozianus, T. III. p. 4. où il dit: „ Inter Armenos celeberrimus fuit rex *Hethum*, quem illius aetatis Latini Scriptores *Haithonem* appellant. Is, teste *Haithone* Armeno, eius consanguineo & cognomine, Cap. XIII. Historiae Orientalis ab eo editae, per quadraginta quinque Annos Armeniae regnum tenuit, ab anno nimirum Domini 1224. & diem suum obiit a. 1270. postquam sub finem uitae suae Fratrum Minorum seu Franciscanorum ordini nomen dedisset. Vixit perpetuo conjunctus cum Ecclesia Romana, linguae etiam Latinae satis peritus pro captu illius aevi. Biblia sua Armenica exegit ad Latinam Versionem Vulgatam, quam ita diligenter expressit, ut ipsas *Hieronymi* Praefationes & Prologum galeatum in Linguam Armenicam converterit, quae Praefationes in Editione *Uscani* Amstelodamensi exstant, & in Constantinopolitana anni 1705. Suppressit ergo haec *Haithonis* Editio ceteras omnes, ita ut si quis Armenicos codices accuratos requirat, ei excurrendum sit in Armeniam usque ad exquirenda Exemplaria, quorum antiquitas supra decimum tertium saeculum adsurgat.

Mr. *De la Croze* possedoit l'une & l'autre de ces Editions: & comme il entendoit fort bien la Langue des Armeniens, il en pouvoit parler savamment. Voici ce qu'il

BIBLES BOHEMIENNES.

Biblij Czeska w Benatkach tisstena. *Et à la fin:* Venetiis, in

qu'il en dit dans une Lettre à Mr. *Bengel.* l. c. p. 69. „ Editio Bibliorum Armenica „ descripta est ex codice *Haithonis* regis „ Armeniae Minoris, qui & Praefatio- „ nem metricam Editioni suae addidit, „ quod ποιημάτιον Latine uerti, ex Editi- „ onibus Armenicis Amstelodamensi & „ CPolitana. Utramque habeo. Vertit „ etiam ex Latino Praefationes omnes *Hie-* „ *ronymi* quae in iisdem Editionibus Ar- „ menicis extant. Itaque nihil dubitan- „ dum est, *Haythonem* multa addidisse in „ Editione sua ex Versione Vulgata, etsi „ alias ueteres lectiones nihil sollicitauerit. „ Ergo optandum esset ad integritatem E- „ ditionis Armenicae, ut conferri possent „ Editiones, quas habemus cum Codici- „ bus antiquioribus aetate *Haythonis*, qui „ Editionem suam parauit, ut in Praefa- „ tione sua testatur anno *Christi* 1295. Ar- „ menicae aerae 744. Editionis illius ma- „ nuscriptae *Haythonis* fragmenta authen- „ tica supersunt in Bibliotheca Regia Pari- „ siensi, ut mihi *Schroederus* olim nuntiauit; „ iisque usus est *Uscanus* in Editione sua „ Bibliorum Armenicorum.„

Mr. *De La Croze* faisoit beaucoup de cas de cette Traduction, il la nommoit la Reine de toutes les Versions du Nouveau Testament, dans sa lettre à Mr. *Lenfant*, que l'on trouve dans la Préface générale du N. Test. qu'il a mis au jour, avec Mr. de *Beausobre*. Ed. de Lausanne, 1735. in 4to. p. CCXI. Il y déclare expressément, que la Langue Armenienne n'est pas moins utile, pour le Grec de l'Ancien Testament que pour celui du Nouveau; & qu'on peut rétablir le Texte des LXX. en une infinité d'endroits, par le moien de cette Version.

Il étoit si convaincu de cette verité, qu'il l'a repetée dans d'autres Lettres. Voici ce qu'il écrivit à Mr. *Michaelis*, comme on la voit dans le Thesaurus Epistolicus La Crozianus. T. III. p. 201. „ In- „ ter priscas Veteris Testamenti Versiones „ e fontibus τῶν ἑβδομήκοντα deriuatas, „ nullam praestantiorem esse censeo *Ar-* „ *menica* Versione, ex qua ueteres & ue- „ rae lectiones Graecae infinitis in locis „ adseri possunt.„

Il y a une nouvelle Edition de la Bible Armenienne, qui n'est pas encore fort connue. Elle est cotée dans le Catalogue des Livres imprimés du Roi de France, T. I. p. 4. N. 41. „ Biblia Sacra, Armenicè, „ ex Graeco LXX. Interp. translata à „ *Moyse*, *Davide* & *Mampraco*, juxta E- „ ditionem jussu *Jacobi* Armenorum Pro- „ to-Patriarchae editam, studio *Oskan*, „ anno MDCLXVI. Recentissima editio, „ nitidissimis typis, cum figuris aeneis, „ locisque parallelis textui adjectis, jussu „ *Abrahami* Patriarchae Armenorum, stu- „ dio *Mikhitar*, Venetiis, ap *Anton. Por-* „ *toli.* 1733. in Fol.„

v. *Simon* Hist. Critique du V. Testament, p. 289. & Hist. Crit. des Versions du

in aedibus *Petri de Liechtenstein* Coloniensis Germani. Anno virginei Partus 1506. die 5. Decembris. in Fol. Avec Figg. *Edition très-rare.* (95)

Bi-

du N. Test. p. 196. Item son Histoire Critique de la creance & des coûtumes des Nations du Levant, publiée par le Sr. *de Moni*. 1684. in 12mo. p. 145.

(95) Goetzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden, T. I. p. 33. Einleitung in die Monathschriften der Deutschen, Vol. I. Erlang, 1747. in 8vo. p. 300. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. II. p. 4.

Zacharias Theobaldus fait mention de cette Bible, dans son Livre intitulé, Hussiten Krieg, T. II. Nürnberg 1621. in 4to. p. 138. où il raporte la souscription d'une maniere diférente de celle que j'ai copiée à la tête de cet article, d'aprés Mr. *Goetze*. La voici: „ Perfectum est illud opus Biblicum Venetiis in Italiâ, Anno Domini „ 1506. Sabbatho post *Barbarae*, excusum in Officina *Petri*, cognomento „ *Lichtenstein* Coloniensis: affuerunt operarum inspectores mendorumque correctores, *Johannes Henrici* Zateciâ, & „ *Thomas* cognomento patrio *Molek*, ex „ Reginae Hradeciâ ad Albim urbibus, „ viri pii juxta atque eruditi. „

Theobaldus y ajoute qu'il a trouvé un Exemplaire de cette Edition à Tauss chez un Meunier, qui étoit un Frére Bohémien: & qu'il y avoit remarqué qu'elle suivoit trop la Version de S. *Jerôme*. Je donnerai ses propres termes, pour les mieux conférer avec la traduction du P. *Le Long*, Biblioth. Sacra, Lipsiae, 1709. in 8vo. T. II. p. 350. & Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 438. Voici donc ce que dit *Theobaldus*. „ Dergleichen Exemplar habe ich zu „ Tauss bey einem Müllner, der ein Bru- „ der gewesen, funden, vnnd abge- „ schrieben, inn welchem ich, soviel ich „ verstehen können, vnd so durch ande- „ re mir ist erkläret worden, vermercket, „ dass sie der Version *Hieronymi* allzu sehr „ nachgehänget. „

Ce que le P. *Le Long* a traduit de la maniere suivante: „ Ejus Operis exem- „ plum reperi in urbe Tauss apud Molito- „ rem, qui fuit frater, *(religiosus,)* & „ inde haec descripsi. &c. „

Il seroit souvent à souhaiter que les Meuniers fussent de bons Religieux, le public en tireroit peut-être quelque avantage.

Mr. *Götze*, qui a déja remarqué cette faute, s'étonne l. c. que l'on ait permis à Venise à deux Hussites, *Johannes Gindrzysky*, où *Henrics* de Satz, & *Thomas Molck* de Königgrätz sur l'Elbe, de procurer cette Edition, puis qu'ils y ont mis avant le Ch. VI. de l'Apocalipse une Figure gravée en bois, qui represente le Pape étendu dans les enfers. Il y ajoute, que cette Edition s'est faite aux dépens de *Johann Hlawsa*, de *Wenceslaus Sowa* & de *Buryan Lazar*, dont les noms & les Signes se trouvent sur la seconde page. C'est une Traduction

de

Bibli Swata to geſt, Kniha wniz ſe wſſecka Piſma Swata Stareho

de la Vulgate, dans laquelle on a inſéré l'Epître aux Laodicéens.

Le P. *Le Long* n'a pas connu d'Edition plus ancienne que celle-ci; mais Mr. *Goetze* fait voir, l. c. que cette Bible avoit déja vû le jour à Prague, en 1488. in Fol. & à Kuttenberg, en 1498. in Fol.

Auguſt Beyer a remarqué dans ſon Epiſtola de Bibliothecis Dresdenſibus, ad Dn. *Jo. Dieteric. de Schoenberg*, in 4to. p. 13. que C. S. (*Chriſtianus Schoettgenius*) Régent de l'Ecole de Ste Croix conſerve dans ſa Bibliothéque une Edition de Veniſe, 1511. in Fol. qui eſt *fort-rare*. Il y auroit pû ajouter, qu'elle eſt presque inconnue. Du moins *Jac. Le Long* & ceux qui l'ont ſuivi, n'en ont ils jamais entendu parler.

C'eſt une Traduction de la Vulgate, comme ſont toutes les Bibles Bohemiennes, imprimées avant l'année 1579. qui ſont auſſi toutes *rares*, ſelon le temoignage de Mr. *Baumgarten*, dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. II. p. 4.

Le P. *Le Long* indique d'abord après l'Edition de 1506. une Edition de Prague 1549. in Fol. Item une Edition de *George Melantrich* & *Barthélemi Netholick*, ibid. 1555. in Fol. Il y ajoute encore trois Editions, ſavoir de 1557. in Fol. 1561. & 1577. in Fol. Voilà toutes les Bibles qu'il a raportées avant celle de 1579-1593. in 4to. dont je parlerai dans la Note ſuivante.

Mr. *Hagemann* donne une Liſte des Editions de la Bible Bohemienne aſſez différente de celle-ci, dans ſa Nachricht von den fürnehmſten Uebeiſetzungen der H. Schrift, p. 382. Où il dit, que les Freres Bohemiens ont fait imprimer la Bible en leur langue, à Nurenberg 1540. 1549. & 1557. in Fol. à Prague, en 1556. 1577. & 1578. in Fol. Il y met du même rang la Bible de Kralitz en Moravie 1579. in 4to. & les ſuivantes, qui ont été faites ſur les Originaux Hebreu & Grec: & qui doivent être diſtinguées des precedentes.

Mr. *Baumgarten* a donné la deſcription de la Bible de 1556. dans ſes Nachrichten von einer Halliſchen Bibliothec, Vol. I. p. 475. Elle eſt intitulée: „Bibly Swata. „Togeſt Kniha, wećz ſe wſſecka Pisma „Swata Starého y Noweho Zakona zdrzu„gi, wnowe wytiſſténa a wydana. Le„tha Sedmeho Kralowſtwy *Maximilana* „Krala Czeſtkeho. W Praze Letha Pane „1556. V *Gyrzika Melantrycha*. in Fol. „Feuillets 604. Sans la Préface & les „Tables.„

Madame la Ducheſſe Douairiére de Br. Luneb. *Eliſabeth Sophie Marie* conſerve une Edition de cette Bible, cotée dans le Catalogue de ſa Bibliothéque Sacrée, intitulé Bibliotheca Biblica, 1752. in 4to. p. 177. N. 1. „Bibli Czeski. Cum gra„tia & Priuilegio Sereniſſimi Romanorum „Hungariae Bohemiae Regis Anno M D „LVII. *Et à la fin*: Gemnzto s Bohem „Orcem ys Duchem Swatym dudiz Slawa, „Czeſt

Stareho y Noweho Zakona zdrzugj: w nowe wytiſtena a wydana,

„ Czeſt a Chwala, y Dykuow cinenij, nynii a azna weky weknow. amen. „

A Prague, chez *Melantrich* 1557. in Fol.

Il y a encore une autre Edition de cette Bible dans nôtre Bibliothéque Roiale, intitulée: „ Bibli Czeski. Cum Gratia & „ Priuilegio Romanorum Imperatoris, at- „ que Hungariae & Bohe. &c. Reg. Anno „ M D LXI. (1561.) in Fol. „ Feuillets 604. Sans les piéces liminaires & les Tables.

La ſeconde page du premier feuillet nous preſente la liſte des Livres de la Bible, qui ſuit l'ordre de la Vulgate, & méle les Livres Apocriphes avec les Canoniques. Vous y trouverés p. ex. Paralipomenon I. & II. Ezdraſſowy. I. II. III. & IV. *Tobiaſs. Júdith*, *Heſter*, *Job* &c.

La troiſiéme page eſt couverte de divers paſſages de l'Ecriture ſainte, qui contiennent des exhortations à la lire diligemment. Enſuite vient la Dédicace de *George Melantrych* a *Maximilan* Roi de Boheme, & la Préface qu'il a miſe à la téte de la Bible. Celle-ci eſt ſuivie d'un Sommaire du contenu des Livres Sacrés. Après quoi l'on voit les deux Epîtres de S. *Jerôme* qui ſont ordinairement à la téte de la Vulgate, l'une à *Paulin*, & l'autre à *Deſiderius*.

Toutes ces piéces précedent les Livres mémes de l'Ecriture Sainte, qui ſont ornés de belles figures gravées en bois.

Le Nouveau Teſtament n'y a point de Titre particulier; mais il eſt ſeparé du troiſiéme Livre des Maccabées, par une Table d'onze pages bordées de vignettes, qui contient l'Harmonie des quatre Evangeliſtes en caractéres mélés, rouges & noirs: & la Préface de S. *Jerôme* ſur le Nouveau Teſtament.

Après les quatre Evangeliſtes vient une Préface ſur les Actes des Apôtres de *Syxtz Ottrſſtorffu*, (*Sixte d'Otterſtorf*,) qui eſt ſuivie d'un abregé des voiages de *S. Paul*: & d'une Table Cronologique des principaux evenemens contenus dans les Actes des Apôtres.

On y trouve à la fin de l'Apocalipſe la ſouſcription ſuivante: „ Tato Knijha Za- „ kona obogijho, Stareho y Noveho, „ od Goha. skrze *Moyzijſſe* y giné Swaté „ Lidi, Ducha Swatheho wdechnutijm „ ſepſaná a wydaná, w nijz ſe giſta a „ gruntownij wule Bozij ozuamuge, aby „ kazdému wérijcy'mu Kreſtianu k Spaſe- „ nij giſtemu slauzila, geſt wytiſſtena a „ dokonána w Starím Mieſtie Prazskim, „ Létha Páne, Tiſycého, Pietiſtého, Sſe- „ desatého, A Sedmeho Dne Mieſyce Pra- „ ſynce, v *Girijka Melantrycha* z Awen- „ ty'nu, s welikau a bedliwau pilnoſtij y „ pra cy, téz s welikym a znamenity'm „ nakladem geho. A to predkem pro „ Czeſt a Chwálu y zwelebenij Gména „ Pana Boha Wſſemohaúcy'ho, potom „ pak wſſem Wierny'm a Pobozuym w „ Yazyku a w Narodu Czeſtém, krozené- „ ho Ziwota a Spaſenij w *Kryſtu Gezyſſy* „ Panu naſſem. Genuzto s Bohem Ot- „ cem ys Duchem Swatym, budiz Slawa, „ Czeſt

na, Leta Pane, MDXCVI. (1596.) in 8vo. maj. Pagg. 1140. Sans la Préface & les Tables. *Edition fort-rare.* (96)

BI-

„ Czeſt a Chwala, y Dijkuow činenij, „ nynij a až na wěky wěknow. Amen. „

L'on voit au deſſous de cette Epigraphe la marque de l'Imprimeur, ſavoir une Couronne de laurier qui environne un caducée ſurmonté d'un oiſeau, avec deux étoiles, & ces lettres G. M. qui ſignifient *George Melantrich.*

Enfin l'on y trouve une Table des Evangiles & des Epitres pour toute l'année, & une Table Alphabétique des Hiſtoires de la Bible, qui fait la clôture de tout l'Ouvrage.

J'en donnerai ici par curioſité deux paſſages: Genes. III. v. 15. „ Nepřátelſtwij položijm mezy tebau, a ženau, A ſemenem twym, y Semenem gegijm: onoc zetre hlawu twau, a ty vklady činiti budeſs patě geho. „

1. Jean V. 7. 8. „ Nebo trij gſau kteřijž ſwědectwij wydáwagij na Nebi, Otec, Slowo, a Duch ſwaty: a ti trij gedno gſau. A trij gſau kteřijž ſwědectwij wydáwagij na zemi, Duch, Woda, a Krew, a ti trij gedno gſau. „

(96) Hamburgiſche Berichte 1739. p. 340. & 1742. p. 408. Chriſtian Knauthens Geſchichte der Ober-Lauſitziſchen Buchdruckereyen, Lauban, 1740. in 4to. p. 15. 16.

Ce n'eſt plus ici une Traduction de la Vulgate, c'eſt une bonne Verſion faite ſur l'Hebreu & ſur le Grec. Je me fonde ſur le témoignage de *Jean Laſitius* dans ſon Hiſtoria de Origine & rebus geſtis Fratrum Bohemicorum L. VIII. 1649. in 8vo. p. 89. où il parle de la connoiſſance des langues des Freres Bohemiens, & dit: „ Idem teſtantur eorum ſcripta quaedam, arguitque ipſum Biblicum opus, annis ſuperioribus excultiſſimâ ab ipſis, & veriſſimâ interpretatione Bohemicè editum. Profecto Sacra Biblia ex Hebraeo & Graeco in linguam Patriam rectè transferre, nec unius viri docti, nec linguarum rerumque variarum rudis eſſe, fateatur neceſſe eſt, quisquis non imperitus rerum aeſtimator fuerit. „

Jean Amos Comenius remonte jusqu'à l'origine de cette Traduction, dans ſon Hiſtoria Fratrum Bohemorum, Halae 1702. in 4to. p. 41. où il dit: „ Prodierat interim anno 1572. Antuerpiae praeclarum opus Biblicum quadrilingue, *Benedicti Ariae Montani*; & mox Latina noua Bibliorum verſio *Franciſci Junii* & *Immanuelis Tremellii* Heidelbergae. Quo excitati fratres ad nouam quoque adornandam ſua lingua verſionem, fontibus conformem (quia omnes eatenus latinae tantum verſionis verſio erant) animum applicauerunt; emiſſis eo fine ad Academias (Witteubergenſem & Baſilienſem) Theologiae aliquot Candidatis, qui linguis ſanctis a fundamento ediſcendis darent operam. Quibus acceſſit

„ cessit Judaeus natus, *Lucas Helitz* Pos-
„ naniensis & doctus & pius vir, euange-
„ lii quoque apud nos minister factus. Hi
„ ergo vt sacro huic operi vacare possent
„ quiete, assignatus illis fuit in meditullio
„ Morauiae cohabitandi locus, castellum
„ *Kralitz* erectaque ibidem officina Typo-
„ graphica, sub patrocinio Magnifici D.
„ *Joannis* Baronis *de Zerotin*, in arce pro-
„ xima *Namest* residentis, omnesque hos
„ munificentia sua liberaliter sustentantis.
„ Prosperauitque Deus adeo, vt Prophe-
„ tas & Apostolos ore nostro germanissime
„ loquentes habeamus, si vlli Europaeo-
„ rum. Fuerunt autem in opere hoc pu-
„ ta versione adornando, commentariis
„ illustrando, typisque sex tomis exscri-
„ bendo toti 14. anni insumti. Prima si-
„ quidem pars, Pentateuchus, prodiit an-
„ no 1579. secunda, Historici libri, 1580.
„ tertia Hagiographa, 1582. Prophetae.
„ 1587. Apocrypha, 1588. Sexta deni-
„ que pars, Nouum Testamentum com-
„ plexa, 1593. Vnde demum aliae post
„ editiones desumebantur. „

André Wengerscius répand un nouveau jour sur cette Histoire, & y donne les noms des Traducteurs, dans son Systema Historico - Chronologicum Ecclesiarum Slavonicarum, qui a été publié sous le masque d'*Adrianus Regenvolscius*, à Utrecht, 1652. in 4to. p. 64. où il est dit:
„ Anno 1579. Fratres ad sacra Biblia, è
„ fontibus Hebraicis atqué Graecis, Bo-
„ hemicè vertenda, & Annotationibus il-
„ lustranda, animum curamqué intendunt.
„ Delecti aliquot, qui partitis inter se o-
„ peris, rei diu exoptatae incumberent;
„ sumptus liberaliter suppeditante, *Johan-*
„ *ne Zerotinio* Barone à *Namest*, *Caroli*
„ & *Johannis Dionysii* Patre. Quos inter,
„ primas tenuerunt partes, Hebraicae lin-
„ guae periti, M. *Albertus Nicolaus* Sile-
„ sius, & *Lucas Helicaeus* Polonus Pos-
„ naniensis, Patre Judaeo baptizato na-
„ tus; *Joanne Ænea* Seniore; *Esaiâ Cae-*
„ *polla*, *Georgio Stregicio* sivè *Vettero* Con-
„ senioribus; *Johanne Ephraimo*, *Paulo*
„ *Jessenio*, *Johanne Capitone*, Ministris
„ literatis eos iuvantibus. Prima pars si-
„ vè Pentateuchus, 29. Maii absolutus,
„ eodemqué Anno, in quarto editus est:
„ quod opus simul atqué vidit Episcopus
„ quidam Pontificius: Certè, inquit, hic
„ labor nec idiotarum est, nec, parva-
„ rum virium humanarum: Secunda pars
„ Anno 1580. in lucem prodit: Tertia
„ An. 1582. Quarta 1587. Quinta 1588.
„ Sexta, Novum Testamentum etiam
„ cum Annotationibus, prioris editionis,
„ operâ potissimum *Johan. Niemchanii* Se-
„ nioris, 1593. posterioris editionis cor-
„ rectiùs & locupletioribus Annotatis illu-
„ striùs, studio *Zachariae Astonis* Senioris,
„ An. 1601. „

C'est là l'Edition originale, qu'un curieux doit rechercher principalement, & qui est un excellent bijou, pour servir d'ornement à une magnifique Bibliothéque; mais il est à craindre, que plusieurs ne la cherchent inutilement pendant toute leur vie. L'Antiquité, le langage étranger, le nombre des parties imprimées en diférentes années, aux dépens du Baron *Zerotin*, sont autant d'obstacles, qui augmentent la dificulté de la trouver. Sans compter les Exemplaires, qui auront été détruits par l'usage, & même par les flammes,

BIBLES ESCLAVONNES.

Wimlia sirietz knigi wetchago i nowago sawieta pojasiku Slowensku ot ewreiska w'elliniskii jasik sedmi desat i dwiema blagomu-

mes: car il est à croire que cette Edition n'aura pas été épargnée en 1630. où l'on a brûlé quantité de Bibles, en divers endroits de la Pologne, comme Mr. *Schelhorn* le remarque, dans ses Amoenitates Literariae, T. VIII. p. 483.

Il ne s'agit pas de quelques centaines d'Exemplaires, qui aient été détruits par les flammes; c'est par milliers qu'on les brûloit, comme on nous l'aprend, dans un Livret intitulé: Historia Persecutionum Ecclesiae Bohemicae, 1648. in 12mo. p. 402. „ In Libros quomodo grassati sint „ iam ubique forsan, vel famâ innotuit. „ *Milleni* Bibliorum codices (ut alios bo„ nos Libros taceam) ab hisce furiis abo„ liti sunt: ut scilicet Antichristus *Antio„ cho* nullâ parte se inferiorem demonstra„ ret (1. Machab. 1. 59.) Supplicium „ quidem commune fuit *omnium fere Li„ brorum*, ignis: (solus, quod sciamus, „ Comes *de Nachod*, perversissimus apo„ stata, suos sacros libros, serico prius & „ auro obductos (sumptuosus enim & „ pomposus hîc etiam fuit) solo auro & „ argento detracto cloacis sepeliri, se prae„ sente, iussit. sed processus fuit diver„ sus. Quidam libros Evangelicis ere„ ptos, clam, domi comburebant, *Joa„ kimi* illius modestiam imitati (Jerem. „ 36. 23.) Alii in forum Urbis corbibus „ exportatos, (ut Fuluecae factum) alii „ vehibus extra moenia devectos (ut Za„ tecii, Trutnoviae, etc.): alii item ad „ patibula & maleficorum suppliciis desti„ nata loca, (ut Hradecii) congestos *in„ gentibus struibus igne subiecto crema„ runt.* „

Toutes les anciennes Editions de la Bible Bohemienne ont été envelopées dans une même condannation. Elles ont donc toutes perdu plusieurs Exemplaires dans ces flammes: & comme elles ne sont guére sorties de leur païs natal, elles sont toutes rares parmi nous.

Le premiere est sans doute la plus *rare*. La seconde imprimée en 1595. in 8vo. La troisiéme est cotée à la tête de cet article, elle est en grand Octavo, si l'on regarde aux signatures, car elle a pour chaque Lettre huit feuillets. D'autres disent qu'elle est in 4to. Cela n'est pas impossible, si l'on a mis deux feuilles l'une dans l'autre, ce que l'on ne sauroit déterminer si on ne la voit en feuilles. Elle est ici dans la Bibliothéque Roiale, elle est imprimée en très beaux Caractéres & sur du beau papier. On y trouve déja la distinction des versets, comme dans nos Bibles ordinaires.

J'en copierai ici les mêmes passages, que j'ai tirés de la Version de la Vulgate dans la note précedente, afin que les curieux les puissent confronter: & en voir la diférence.

Kkk Ge-

gomudrini prewodniki: preschde woplosche gospoda i spasitela naschego Is. Cha. t. i. lieta, naschelæmœ powelienie *Ptolomea Philadelpha* Tzara Egypetska prewedenago swodu s'tschtschaniem, i priliesschaniem jeliko moschtschno, promoschtschioju boschieju posliedowasa, iisprowisa w'lieto powoploschtschenii gospoda boga i spsa naschego Is. Cha. a ph p. a (1581.) in Fol. *Edition extrêmement rare.* (97)

Bibli-

Genése III. 15. Nadto, neprátelstwi „ polozim mezy tebau, a mezy zenau, y „ mezy semenem twy'm, a semenem ge„ gimzono potre tobe hlawu a ty potres „ gemu patu.

„ 1. Jean V. 7. 8. Nebo trj gsau kte„ riz swedectwj wydawagi na nebi, Otec, „ Slowo, a Duch swaty: a ti trj gedno „ gsau. A trj gsau genz swedectwj wy„ dáwagi na zemi, duch, a woda, a „ krew: a ti trj gedno sau.„

Mr. *Baumgarten* a annoncé la quatriéme Edition de cette Bible, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. II. p. 3. dont il donne le Titre suivant: „ Bibli swata, togest Knisa winz „ se wsecka Pisma S. Stareho y Noweho „ zakona obsahugi, wnowe wytistena, „ a wydana. M. DCXIII. in 4to. maj. ou „ Fol. min. Alphab. 4½. „

Quoique le P. *Le Long* dise dans sa Bibliotheca Sacra T. I. p. 439. que cette Edition a vû le jour à Prague, Mr. *Baumgarten* croit, qu'elle a été imprimée à Kralitz comme les precedentes, qui ne portent pas le nom du lieu de leur naissance: parce qu'on n'avoit pas tant de raison de cacher celui de la Ville de Prague, que celui du Chateau de Kralitz.

(97) Tentzels Monatliche Unterredungen, 1690. p. 588. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1726. p. 182. Jo. Petri Kohlii Introductio in Historiam & Rem Literariam Slavorum, Altonaviae 1729. in 8vo. p. 21. 200. 202. & 203. (Jo. Daniel. Hoffmann) De Typographiis earumque initiis & incrementis in Regno Poloniae, Dantisci, 1740. in 4to. p. 46. Preussische Zehenden, Vol. II. p. 785. Catalogus Bibliothecae Harlejanae, Vol. I. p. 9. N. 150. & Vol. III. p. 106. N. 1323. Jo. Georg Hagemanns Nachricht von denen fürnehmsten Uebersetzungen de Heil. Schrift, 1750. in 8vo. p. 390. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 124.

Je commencerai par la Traduction Latine du Titre de cette Bible, que Mr. *Kohl* nous a donnée l. c. p. 188. „ *Biblia* hoc „ est, liber veteris & novi Testamenti ex „ Hebraea in Graecam linguam septua„ ginta duorum Theodidactων interpre„ tum ante incarnationem Domini salvato„ ris nostri *Jesu Christi*, trecentesimo „ octavo anno, intento mandato *Ptolomaei* „ *Philadelphi* Regis Ægyptii, confecta „ versione, quanta fieri potuit diligentia „ expressa, & correcta, anno post incar„ natio-

Biblija, ſirietz knigi wetchago, i nowago ſawieta po jaſiku slawensku ot ebreiska w'elliniskii jaſik ſedmideſiatmi i dwiena bogomudri-

„ nationem Domini ſalvatoris noſtri *Jeſu* „ 1581. „

Mr. *Kohl* qui a fort bien décrit cette Edition l. c. p. 21. & 187. ne l'avoit pas pû trouver à Petersbourg, quoiqu'il s'y ſoit donné toutes les peines imaginables pour la déterrer. Il l'a enfin rencontrée chez le célébre *Jean Albert Fabricius*: & c'eſt ſur cet Exemplaire qu'il a travaillé.

Madame la Ducheſſe Douairière de Brunſw. Luneb. en conſerve une Copie, cotée dans ſa Bibliotheca Biblica, 1752. in 4to. p. 176. Il y en a auſſi un Exemplaire dans la Bibliothéque Roiale de cette Ville, dont je donnerai ici la deſcription.

Elle eſt imprimée ſur du beau papier, en beaux Caractéres Ciruliques. La ſeconde page du Titre y eſt ornée de ſix Epigrammes Eſclavonnes, compoſées de dix lignes chacune, au milieu deſquelles on voit les armes de *Conſtantin* Prince de Volhinie.

Le feuillet qui ſuit le Titre preſente d'abord ſur deux colonnes, une Oraiſon pleine d'action de graces en Grec & en Eſclavon, dans laquelle le Duc *Conſtantin* benit Dieu du ſecours qu'il lui a acordé, pour mettre ſa Parole en lumiére. Elle commence en ces termes.

Θεὲ πάτερ παντοκράτορ αἰώνιε ἄναρχε καὶ παντοδύναμε. σὺ ὂυν μόνος ἀθανάσιος καὶ φαιδρύνων αἰδίως, ὀυθὲν οὖν γειτνιάζων ἐν τοῖ. συνιζάνων τὰ πάντα πρὸτȣ γαρ ἀπαρτιῶθαι ταυθὰ...

Après avoir donné à Dieu la gloire qu'il lui eſt due, il continue en ces termes, dignes d'être remarqués, pour l'Hiſtoire de cette Bible.

Κἀγὼ κωνσταντῖνος ἀγορευώμενος καὶ ἐν ἁγίῳ βαπτίσματι βασίλιος. χάριτι σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ δοὺξ Ὀστρογίας, βοηβόδας κιοβίας καὶ πρόεδρος βολυνδίας, τοῖς δὲ ἐκλελεγμένοις ἐν χριστῷ καὶ πεφιλημένοις ἀδελφοῖς μὴ μόνον κατὰ σάρκα ἀλλ' ἐν πνεύματι ἁγίῳ πᾶσσοις τοῖς ευρισμένοις πανταχȣ ἐν σλοβαϊκῇ γλῶττα. τοῖς κοινωνοῦσοις ἐν πάσῃ ταξεως σὺν Ὀρθοδόξως, κατὰ την αποσολικὴν τε καὶ καθολικὴν ἐκκλισίαν, ποθεινῶς ἀγορέυω ὅτι σὺν ἐυλογίᾳ καὶ οἰκτιρμῷ καὶ φιλανθρωπίᾳ θεȣ ἠξιώθην αρχη ποιῆσαι και ἰδεῖν με σὺν τὸ τέλος ἕνεκεν τοῦ παροντος. ὂν νυν γὰρ ὑμῖν πανταχȣ θεωρῆσθαι ὥσε σὺν τετυπομένην παλαιάντε καὶ νέαν διατήκην δηλοῦσθαι. ἐν θεωφύλακτη πόλει καὶ αρχηκία ἡμῶν Ὀσροβίας ἐν βολυνδιᾳ. ἔτει ἀπο κτίσεως κόσμου ἑπταχηλιοσῷ, Ὀγδοηκοσῷ ἐνάτῳ. καὶ Χριστȣ γονίας Χιλιοσῳ πεντακοσιοσῷ, Ογδοηκοσῳ, πρώτῳ. βοηθρημιῶνος ἱσαμένου. . . .

J'en donnerai la Traduction, en faveur de ceux qui n'entendent pas le Grec. „ Ego *Conſtantinus* dictus & in ſacro ba„ ptiſmate vocatus *Baſilius*, gratia Dei, „ ſalvatoris noſtri, Dux Oſtroviae Vaivo„ da Kioviae, Palatinus Volhiniae electis „ in *Chriſto* & dilectis fratribus non ſolum

mudrimi prewodniki, preschde woploschtschenija gospoda boga i spasitel naschtschego *jisusa Christa* trech sot piatidesiatich liet, na sche-

„ secundum carnem verum etiam in Spi-
„ ritu Sancto, quotquot inveniuntur ubi-
„ que Slavonica utentes lingua, nobiscum
„ orthodoxe communicantibus secundum
„ Apostolicae & Catholicae Ecclesiae nor-
„ mam, peramanter significo, quod Dei
„ benedictione, misericordia atque erga
„ homines amore dignus sim habitus ini-
„ tium facere & videre finem praesentis
„ operis, & vobis omnibus ubique spe-
„ ctandum exhibere Vetus & Novum Te-
„ stamentum, impressum in civitate a Deo
„ custodita & primaria sede nostra Ostro-
„ viae in Volhinia, Anno a creatione mundi
„ septies millesimo octingentesimo nono,
„ nativitatis vero *Christi* millesimo quingen-
„ tesimo octogesimo primo, mense Augusto.

Cette piéce est suivie d'une Préface en langage Esclavon, dont Mr. *Kohl* donne le précis, l. c. p. 191. & en tire cette conséquence, que nôtre Traduction Esclavonne a été faite par *Methodius* Evêque de Moravie & par *Cyrille* son frere, sur la Version des LXX. & non sur la Vulgate.

Après cette Préface vient un Prologue adressé à tous les fideles Chrétiens, dans lequel on leur fait sentir l'utilité de l'Ecriture Sainte, son autorité & sa divinité.

Quelques prieres d'actions de graces suivent ce Prologue, au dessous desquelles on voit en deux lignes, qui contiennent le nom de celui qui l'a composé. „ Sia „ predeslowania Skasania..... mnogri- „ eschnim *Gerasimom Danilowitzschem* so- „ stawleno bie. h. e. Haec Praefatio à „ peccatis pleno *Gerasimo Danilowizschio* „ composita est. „

Enfin vient un Poëme Esclavon de trente Distiques, dans lequel on chante les loüanges de *Wolodomir* Empereur de Russie, qui a introduit dans son païs la Religion Chrétienne, & de *Constantin* Duc de Volhinie, qui a publié nôtre Edition de la Bible: comme on le verra par exemple en lisant le Distique XXII.

Wladimer boswoi naród kreschtscheniem proswietil,
Kostantinsche blagorosumia pisaniem oswietil.

C'est à dire.

Wladimirus enim suam gentem baptismate illustravit,
Constantinus autem sacras & sapientia plenas scripturas exornavit.

Toutes ces piéces liminaires se terminent par une Table des Livres de l'Ecriture Sainte, où il y a ceci de remarquable, que le Livre de *Nehemie* y est suivi du Livre second & troisiéme d'*Esdras*, du Livre de *Tobie*, de *Judith*, d'*Esther*, de *Job* & des Pseaumes. Item que l'on y voit le Livre de la Sapience d'abord après le Cantique des Cantiques, & le Livre de *Baruc* immédiatement après les Revelations de *Jeremie*. Le troisiéme Livre des Maccabées s'y trouve aussi, & l'on y a mis à la fin une souscription, qui fait voir, pourquoi on l'a inseré dans cette Bible. J'en donnerai ici la Traduction Latine. „ Hic „ tertius liber Maccabaeorum in reliquis

„ Bibliis

ſchelaiemoje powelienije *Ptolomea Philadelpha*, Tzara iegypſtka prewedenago prewodu, ninie na ſchelemoje podobnie powelienije welikago knaſa *Alexia Michailowitza* wſeja welikija i malija i belija Rosſii Samoderſchtza i po blagoslowenno preoſweſchtſchennich Mitropolitow i Archiepiſcow i iepiskow prewodu biblii oſtroſchkija typographii, iaſche ſtoja drewnija biblii prawlena, ieliko moſchno po moſchtſchiju boſchieju posliedowaſa napetſchataſa w'lieto ot ſosdanim mira ſ r. o. w. ot woploſchtſchenija ſche boga slova a. ch. x. g. (1663.) in Fol. *Edition très-rare.* (98)

BI-

„ Bibliis non invenitur nec in Slavonicis „ ipſis, nec in Latinis, nec in Letticis. tantum in Graecis & Bohemicis: neque nos „ autem omittere eum voluimus. „

L'Exemplaire de nôtre Bibliothéque finit avec l'Apocalipſe; mais celui que Mr. *Kohl* a examiné, avoit à la fin un Calendrier Grec, avec une Doxologie écrite en Grec & en Ruſſien, dans laquelle on rendoit graces à Dieu, de ce qu'on avoit heureuſement commencé & achevé cet Ouvrage, qui ſe termine enfin par la ſouſcription ſuivante de l'Imprimeur.

τὰ μὲν γὰρ παρέντα καὶ ψυχογωγικὰ βίβλια παλαίας τε καὶ νεας διαθήκης τετύπωνται ὑπ' ἐμȣ̃ ἁμαρτολώτατου Ἰωάννου, τοῦ Θεοδώρȣ υἱοῦ ἐκ τῆς μεγάλης ῥωσίας, ἐν θεοφύλακτη πόλει Ὀστροβία. ἔτει ἀπὸ κτίσεως τȣ̃ κόσμȣ ζπ̃θ, καὶ ἀπὸ σαρκώσεως τοῦ υἱοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ α̃ φ π̃ α. βονδρημιῶνος ιβ̃ ἡμερα.

Ce qui veut dire en Latin: „ Haec „ praeſentia & animam ducentia Biblia, „ Veteris & Novi Teſtamenti typis ex- „ ſcripta ſunt à me peccatorum maximo „ *Johanne Theodori* filio, ex magna Ruſſia „ in Deo cuſtodita urbe Oſtrovia anno a „ creatione Mundi 789. & ab incarnatio- „ ne Domini Dei & Servatoris noſtri *Jeſu* „ *Chriſti* 1581. di 12. menſis Auguſti. „

Mr. *Lilienthal* a auſſi donné une deſcription de cette Bible, dans les Preuſſiſche Zehenden, Vol. II. p. 785. & ſuiv. que l'on peut conſulter. On y peut ajouter l'Hiſtoire Critique des Verſions du Nouveau Teſtament du P. *Simon*, à Rotterdam, 1690. in 4to. p. 223. & *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra T. I. p. 441. où il y a quelques fautes, que l'on pourra rectifier, ſur cet article.

(98) Leipziger Gelehrte Zeitungen 1726. p. 182. Joh. Petri Kohlii Introductio in Hiſtoriam & Rem Literariam Slavorum, Altonaviae, 1729. in 8vo. p. 26. Note a. Preuſſiſche Zehenden, Vol. II. Königsberg 1742. in 8vo. p. 787.

On trouvera un Exemplaire de cette Edition dans la Bibliothéque de Madame la Ducheſſe de Br. Lun. cotée dans ſa Bibliotheca Biblica, p. 181. Il y en a un autre dans nôtre Bibliothéque Roiale, que j'ai

BIBLES ESPAGNOLES.

Biblia En Lengua Espannola, Traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca, por muy excelentes Letrados. Vista y exami-

j'ai à present devant moi. Et comme peu de personnes entendront le Titre que j'ai copié à la tête de cet article, j'en copierai ici la Traduction Latine de Mr. *Kobl*, qui servira à en donner quelque idée. „Biblia hoc est liber Veteris & Novi Testamenti, secundum linguam Slavonicam, ex Ebraeo in Graecum sermonem septuaginta duorum a Deo doctorum interpretum ante incarnationem Domini Dei & Salvatoris nostri, *Jesu Christi*, trecentesimo quinquagesimo anno ex zeli pleno mandato *Ptolomaei Philadelphi* Ægyptii Regis olim translatus, nunc vero aeque zeli pleno mandato Magni Ducis *Alexii Michailowitzii* totius magnae & parvae & albae Russiae Autocratoris & ex benedictione Sanctissimorum Metropolitarum & Archiepiscoporum & Episcoporum ex translatione Bibliorum Ostrogiensis typographiae, quae secundum vetera Biblia correcta, quantum fieri potuit, ex potentia divina, expressus & impressus anno post conditum mundum 7102. post incarnationem verbi 1663. (indicta secunda mense sexto.)„

Ce Titre est bordé d'une vignette, au haut de laquelle on voit un crucifix dans un coeur, avec les noms de *Jesus Christ* en abregé: & au dessus ces deux mots *Tzar Slawi*, c. à. d. Roi de Gloire.

On y a mis au bas du Titre les vers suivans, en deux colonnes éloignées d'un pouce l'une de l'autre:

Mati w'ruzie schiwota duschu predawat
Nadeschu imuschich k' nei w'schiwot woswoschdajet.
Jasche jako Chodataitzu imuschtschii schiwota
Otstupiti blaga kako imut takowa.

C'est à dire selon la Traduction de Mr. *Kobl*.

Mater in manus vitae animam tradit
Spem in ea collocantes, ad vitam ducit.
Illam sicuti patronam habentes vitae
Quomodo relinquere possunt tanta bona?

La seconde page du Titre a ses nouveaus ornemens, & contient d'abord trois distigues sur les armes de Russie, qui sont assez droles. Les voici:

Wopreschuschtschu mia tzi w'kuju sibyllo wientzi
Tri Moscowia Triwienetzschnoie imat?
Jako iest Troitzi teplaja sluschebniza, jako wosderschawstwuiet.
Europoiu, Asieju, Semleju, Tritzschastnija Libyi
Jako trech blagodati, soditelniza, jako chranit
Slatoja jesperid. ot dobraja wsia tri.

C'est à dire:

Quaerenti mihi dic Sibylla cur coronas
Tres Moscovia tricoronata habet.

R. Quia

examinada por el officio de la Inquiſicion, Con Privilegio del Illuſtriſſimo Señor Duque de Ferrara. En Ferrara, 5313. *Et à la fin*: A gloria y loor de nueſtro Sennor ſe acabo la preſente Biblia en lengua Eſpannola traduzida de la verdadera origen Hebrayca por muy excellentes letrados: con ynduſtria y diligencia de *Abraham Usque* Portugues: Eſtampata en Ferrara à coſta y deſpeſa de

R. Quia eſt Trinitatis ſedula cultrix
Quod dominabitur Europae, Aſiae, terrae tripartitae Libyae
Quia trium gratiarum genitrix, ſervans
Aurea Heſperidum mala. O bona tria!

On a placé, au bas de la même page, une autre piéce de ſix diſtiques, dans laquelle on rend graces à Dieu de ce que l'on a fini cet Ouvrage par ſon ſecours. On y étale la pieté du Duc *Alexius Michaelowitz*, qui a procuré cette Edition de la Bible, que l'on y recommande à tous les membres de l'Egliſe Grecque, qui parlent le langage Eſclavon.

Après cela viennent encore diverſes piéces liminaires, que Mr. *Kobl* a diſtinguées exactement, l. c. p. 37. & ſuiv. où il décrit auſſi l'ordre que l'on a ſuivi daus cette Edition, & les avantages qu'elle a ſur la premiere, que nous avons décrite dans l'article précedent.

Elle eſt imprimée ſur du beau papier en beaux Caractéres Ciruliques, ſur deux colonnes. Et eſt terminée par diverſes autres piéces, dont on trouvera le détail dans *Jo. Pet. Koblii* Introductio in Hiſtoriam & rem Literariam Slavorum, p. 53. & ſuiv.

Le P. *Le Long* parle dans ſa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 441. d'une Nouvelle Verſion de la Bible traduite par *Erneſte Glück* en faveur des Ruſſiens; mais Mr. *Kobl* fait voir l. c. p. 166. qu'elle n'a jamais été imprimée: & croit même qu'il n'eſt pas probable que *Glückius* ait traduit la Bible en Langue Ruſſienne, ib. p. 167. Il vient enfin à la Bible dont le Czar *Pierre* Premier a fait imprimer les premieres colonnes en Flamand, à Amſterdam 1722. in Fol. dans l'intention d'y ajouter, en Ruſſie, les ſecondes colonnes vis à vis du Flamand, en Eſclavon; mais il remarque, que ce plan n'a pas été executé: & qu'il n'y a qu'un très-petit nombre d'Exemplaires, auxquels on ait ajouté la Verſion Eſclavonne, qui ſe vendent à un très-haut prix. Il y en a un Exemplaire du Nouveau Teſtament dans la Bibliothéque de Madame la Ducheſſe Douairiére de Brunſ. Lun. coté dans ſa Bibliotheca Biblica, 1752. in 4to. p. 182. en ces termes: „Das Neue „Teſtament Holländiſch und Ruſſiſch. „1717. in Fol. maj. Voll. II.„ v. *Hagemanns* Nachricht von den fürnehmſten Ueberſetzungen der H. Schrift, p. 391. J'aurai ocaſion d'en parler en ſon tems.

de *Yom Tob Atias* hijo de *Levi Atias* Espannol: en 14. de Adar de 5313. (1553.) in Fol. *Edition très-rare.* (99)

BI-

(99) Bibliotheca Sarraziana, Hagae-Com. 1715. in 8vo. P. I. p. 3. où l'on a paié de cette Bible 33. flor. Bibliotheca Menarsiana, ibid. 1720. in 8vo. p. 9. où elle s'est vendue 40. flor.

Il y a de deux sortes d'Exemplaires de cette premiere Edition Gothique, les uns qui ont été destinés aux Juifs, & dont j'ai donné la souscription à la tête de cet article: & les autres imprimés pour les Chrétiens, à la fin desquels on lit les mots suivants: „ Con industria y diligencia de *Duarte Pinel* Portugues: estampata en Ferrara a „ costa y despesa de *Geronymo de Vargas* „ Espannol en primero de Marzo de 1553. „ in Fol. „ Il y a un Exemplaire de cette derniére façon, dans le Catalogue de la Bibliothéque du Roi de France, T. I. p. 13. N. 200.

J'ai aussi découvert un Exemplaire de cette Edition dans la Bibliotheca Biblica de Madame la Duchesse Douairiére de Brunſ. Lun. p. 161. N. 1.

Elle a été copiée à Amsterdam, en 1611. in Fol. sous le Titre suivant: „ Biblia en lengua Espanola traduzida pala„ bra por palabra de la verdad Hebrayca „ por muy excellentes letrados vista y exa„ minada por el officio de la Inquisicion. „ Con privilegio del Yllustrissimo Sennor „ Duque de Ferrara. *Et à la fin:* A loor „ y gloria del Dio fue reformada. La „ impression de la Biblia Ferraresca. Sin „ mudar letra de su Original, en Amster„ dam A. 20. de Yar 5371. (1611.) in „ Fol. Pagg. 293. „

Mr. *Beyer* a parlé de cette seconde Edition, dans ses Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 88. & Mr. *Knoch* l'a décrite dans ses Nachrichten von der Bibelsammlung die sich zu Braunschweig in der Hochfürstl. Grauenhofsbibliothek befindet, P. III. p. 186.

On a fait sentir sur le Titre de cette Edition, qu'elle est une Copie exacte de la premiere: & Mr. *Knoch* le confirme l. c. p. 188. Il dit, que le Titre est orné de l'Arche de l'aliance gravée en bois, que le Caractére en est demi Gothique, qu'elle est imprimée sur deux colonnes, qu'elle a été dédiée à ~~la Duchesse de Ferrare~~ Donna *Gracia Naci*, que cette Dédicace y est suivie de deux Préfaces, d'une Table des Haphtares ou Sections de la Bible, d'une Table des Livres de l'Ecriture Sainte: & enfin, d'un Catalogue des Juges & des Rois d'Israel, qui est tiré du *Seder Olam.*

Il ne faut pas oublier un passage, qu'il a trouvé dans la Préface que *Joseph Athias* a mise à la tête de son Edition Alemande Judaïque, imprimée à Amsterdam, en 1677. in Fol. & qu'il a copié l. c. p. 177. en ces mots: „ Es seyn gewesen in der „ heil. Synagoge zu Ferrara hundert grosse „ Weisen aus Spanien, die da haben „ übersetzend gewesen, Gesetz, Prophe„ ten und Schriften in die Spanische Spra-

„ che

La Biblia, que es, los Sacros Libros del vieio y Nueuo Teftamen-

„ che Wort vor Wort nach feinen eigent- „ lichen wörtlichen Inhalt, fonder eini- „ ge Erklärungen oder Auslegungen„ Où l'on voit qu' *Atkias* attribue cette Verfion à cent Sages Efpagnols. Je crois qu'il auroit eu bien de la peine à les nommer, fi on l'avoit preffé fur cet article.

Mr. *Knoch* a coté cette Edition dans la Bibliotheca Biblica das ift Verzeichnis der Bibel-Sammlung welche die Durchl. Fürftinn Frau *Elifabeth Sophia Maria* gefammlet, Braunfchweig, 1752. in 4to. p. 162. où il ajoute cette courte Note: „Biblia *ra-* „ *riffima* a Judaeis *Yom Tob Atkias* y *Abra-* „ *bam Ufque* Ferrariae translata.„

Je ne parlerai pas de l'Edition de la Bible Judaïque, indiquée dans la Bibliotheca Sacra du P. *le Long*, T. I. p. 367. parce que je ne la connois point. Voici ce qu'il en dit: „Biblia Hifpanica Judaeo- „ rum, in 4to. Venetiis 1617. Laudan- „ tur à R. *Sabitai* in Bibliotheca Rabbini- „ ca. „ Cela eft trop vague.

J'ai trouvé chez Mr. *Duve* une nouvelle Edition de cette Bible, qui eft peu connue. Elle porte le Titre fuivant: „ Biblia En Lengua Efpanola, Traduzida „ palabra por palabra de la Vetdad He- „ braica, por muy excelentes Letra- „ dos. Vifta y examinada per el officio „ de la Inquificion. Con Privilegio del „ Illuftriffimo Señor Duque de Ferrara. „ En Amfterdam, Impreffadorie de *Gillis* „ *Jooft*, en el Nieuwe-ftraet, 5606. *Et à la fin:* A loor y gloria del Dio fue re- „ formada. A. 15. de Sebath, 5390. „ (1630.) in Fol. Pagg. 605. „ Sans les piéces liminaires.

Le Titre de cette Bible eft bordé de figures, qui reprefentent, au haut, l'arche de l'aliance dans les nuées, avec cette infcription, *Arca del Firmamento.* On y voit *Moife* à droite & *Aaron* à gauche: & au bas de la page la reprefentation de la chûte de nos premiers parens. La feconde page du Titre, nous prefente un Avis au Lecteur, qui vient fans doute d'*Abraham Usque.* Il y rend raifon de fon procédé, en ces termes: „ Como en todas las pro- „ vincias de Europa, o las mas, la lengua „ Efpannola es la mas copiofa, y tenida „ en mayor precio, affi procuré que efta „ noftra Biblia, por fer en lengua Caftel- „ lana, fueffe la mas llegada à la verdad „ Hebrayca que fer pudieffe haziendo fe- „ guir pero en todo lo poffible la transla- „ cion del *Pagnino* y fu Thefоro de la len- „ gua Sancta, por fer de palabra a pala- „ bra tan conforme à la letra Hebrayca y „ tan acepta y eftimada en la Curia Ro- „ mana; aun que para efta, no faltaron „ todas las verfiones antiquas y modernas, „ y de las Hebraycas las mas antiguas, que „ de mano fe pudieron hallar, y tambien „ para ello procuré fiempre muy fabios y „ experimentados letrados en la misma „ lengua, affi Hebrayca como Latina. Y „ aun que à algunos parefca el lenguaje „ della barbaro y eftranno, y muy dife- „ rente del pulido que en nueftros tiem- „ pos fe via, no fe pudo hazer otro, por „ que queriendo feguir palabra por pala-

ſtamento. Transladada en Eſpannol. דבר אלהינו יקום לעלם
La

„ bra, y no declarar vn vocablo por dos „ ni anteponer, ni poſponer vno à otro, „ fue forçado ſeguir el lenguaje que los „ antigos Hebreos Eſpannoles vſaron, que „ aun que en algo eſtranno, bien conſi- „ derado, hallaràn tener la propriedad „ del vocablo Hebrayco, y allà tiene ſu „ gravedad, que la antiquedad ſuele te- „ ner... Y es de notar que en los lugares „ donde ſe viere eſtrella * es ſeñal que „ hay duda en la declaracion del vocablo, „ y alguna vez diverſos pareceres; los „ quales aun que tiren à un fin, han que- „ rido ſiempre ſeguir el parecer de lo que „ mejor aſſentava à la letra, y mas con- „ forme à nueſtra lengua, eſtos eſpero „ juntamente ſalgan à luz con los Apocri- „ phos, que no ſon del Canon Hebrayco, „ ſintiendo eſte mi trabajo agrabable. Y „ donde halleren eſtos medios circulos ( ) „ notaràn que lo de dentro dellos es fuera „ de la letra Hebrayca, pero es traydo por „ los ſabios, para declaracion del ſentido „ Y hallaràn tambien vna. A. con dos „ puntos que es cifra del Santo nome del „ Sennor Tetragramaton. „

Cette Préface convient mieux à la premiere Edition qu'aux ſuivantes, dans leſquelles on a retranché quantité d'étoiles, qui ſignifioient que le ſens de cet endroit etoit incertain. P. ex. le P. *Simon* remarque dans ſon Hiſtoire Critique du Vieux Teſtament, p. 311. qu'au Ch. I. de la Geneſe v. 2. on y a mis, y el ſpirito del Dio ſe *movia*, & qu'on a marqué ce mot d'une étoile: elle ne ſe trouve plus dans les nouvelles Editions.

Pour le nom de *Jehovah*, on l'a conſtamment indiqué par un A au milieu de deux points. Comme Geneſe VII. 1. „ Y „ Dixo .A. à *Noah* ven tu y toda tu caſa, „ à la arca. Eſaie I. 4. O gente pecadora, „ pueblo peſado de delicto, ſimiente de „ malinos, hijos dañadores, dexaron à „ .A. hizieron enſañar à ſanto de Iſrael, „ bolvieronſe atras. „

Quoique les étoiles ne paroiſſent que rarement dans ces nouvelles Editions, elles n'en ont pas cependant été tout à fait banies. Vous en trouverés une Eſai. I. v. 5. „ Sobre que ſoys *heridos* * aun aña- „ dis rebello? „

Lorsque que la dificulté a paru grande au Traducteur, il l'a marquée de deux étoiles, comme Eſai. I. 27. „ Zion con jui- „ zio ſera redemida, y ſus tornantes, con „ juſticia. * * „

Il y a diverſes Tables à la tête de cette Edition. La *premiere* eſt intitulée: „ Or- „ dem de las Aphthoras que hazen fin en „ la ſemnal eſta. *La ſeconde*, Orden del „ numero y nombres de los libros de la „ Biblia ſegun los Hebreos y Latinos. *La troiſieme*: Tabla y Sumario de los Ca- „ pitulos de la Biblia. *La quatrième*: „ Catalogo de los Juezes que juzgaron à „ Iſrael y prophetas y ſacerdotes mayores „ de ſus tempos: y ſumario de los Años „ desde *Adam* haſta año de 4280, del „ mundo ſacado de Seder Holam. „

Enfin

La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.
M. D.

Enfin vient la *cinquiéme* Table, qui enseigne les leçons de chaque jour, pour achever la Lecture de l'Ecriture Sainte pendant le cours d'une année. Elle porte le Titre suivant: „ Repartieion de la Biblia a saber, los Prophetas y Escritos repartidos en 54. partes como el numero de las Parasiot, Para leer con cada una, semana por semana, lo que corresponde de Prophetas y Escritos, y assi leer toda la Biblia en un año, gozando cada dia de las 3. liciones importantissimas. Ley, Prophetas y Escritos con que vendra ameditar en la Ley perfetamente. „

Cette Table est suivie d'un Avertissement qui enseigne la maniere d'en faire usage, en partageant les semaines en 6. jours, & en consacrant des heures certaines à la lecture de la Parole de Dieu. pour l'achever heureusement chaque année.

Cette Version venant d'un Juif, on s'imaginera facilement, qu'elle ne contient que le Vieux Testament. Aussi n'y trouve-t-on pas les Livres Apocriphes: & comme elle finit par le Livre d'*Esther*, on diroit d'abord qu'elle n'est pas complette. C'est pourquoi il sera bon de savoir la maniere dont les Livres sacrés y ont été rangés. Elle commence par le Pentateuque, & quoique les Chapitres n'y soient pas divisés en versets, on n'a pas laissé de les compter & d'en mettre le nombre à la fin de chaque Livre. On les a ensuite rassemblés à la fin du Deuteronome, où l'on en compte 5945.

Je donnerai ici la liste des autres Livres avec les noms qu'ils portent dans cette Edition. „ *Iehosuah.* Yuezes. *Semuel* primero. *Semuel* Segundo. Reyes primero. Reyes segundo. *Iesahyahu. Irmeahu. Iehezkel. Hoseah. Ioel. Hamos. Obadiah. Iona. Micha. Nahum. Habakuk. Zephaniah. Haggay. Zecharia. Malachi.* Libro primero del Psalterio. Ps. 1-41. Libro segundo del Psalterio. Ps. 42-72. Libro tercero del Psalterio. Ps. 73-89. Libro quarto del Psalterio. Ps. 90-106. Libro quinto del Psalterio. Ps. 107-150. Proverbios de *Selomoh. Iiob. Daniel. Hezra.* Libro segundo de *Hezra.* Llamado *Nehemiah.* Libro primero de Palabras de los Dias. Libro segundo de Palabras de los Dias. Cantico de los Canticos que à *Selomoh. Ruth.* Lamentaciones de *Ieremiahu.* Koheleth s. congrègador de *Selomoh. Ester.* „

Mr. *Bünemann* conserve une autre Edition de cette Traduction, qui porte le Titre suivant: „ Biblia en Lengua Española, traduzida palabra por palabra de la verdad Hebrayca por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el officio de la Inquisition. Con Privilegio del Yllustrissimo Señor Duque de Ferrara. *Et à la fin*: A loor y gloria del Dio fue reformada. A. 15. de Sebath, 5390. (1630.) in Fol. „ Feuillets 293.

On ne trouve dans cette Edition, ni le nom de l'Imprimeur, ni le lieu de

M. D. LXIX. *Et à la fin:* Anno del Señor M. D. LXIX. en Septembre. (1569.) in 4to. *Edition fort-rare.* (100)

La

l'impreſſion. Le papier & les caractéres ſont aſſez voir, qu'elle a été imprimée en Hollande. Elle eſt plus belle que la précedente, qui ſemble venir d'Anvers plûtôt que d'Amſterdam.

Le Titre a pour tout ornement l'Arche de l'Aliance. Elle contient les mêmes piéces liminaires que l'autre, ſi j'en excepte la *Reparticion de la Biblia* &c. que l'on en a retranchée, auſſi bien que l'avis qui l'acompagnoit. On y a mutilé le v. 15. du Ch. III. de la Genéſe. Le voici tel qu'on le lit dans l'Edition précedente: „ Y malquerençia porne en- „ tre ti, y entre la muger: y entre tu ſe- „ men: y entre ſu ſemen el te herira ca- „ beça, y tu le heriras calcañar. „

Voions le maintenant ſelon l'Exemplaire de Mr. *Eſincmann.* „ Y malque- „ rencia porne entre ti, y entre la muger: „ y entre tu ſemen: el te herira cabeça, „ y tu le heriras calcañar. „ Je n'ai point trouvé d'autre diférence entre ces deux Editions.

Le P. *Le Long* n'a pas connu ces deux Editions; mais il a cité une Edition de la même année dans ſa Bibliotheca Sacra, p. 367. qui a été publiée par *Menaſſeh Ben Iſrael.* Elle eſt cotée dans le Catalogue des Livres imprimés de la Bibliothéque du Roi de France T. I. p. 14. N. 201. en ces mots: „ Biblia, en Lengua Eſpaño- „ la, traduzida palabra por palabra de la „ verdad Hebrayca, por muy excelentes „ Letrados: viſta y examinada por el Of- „ ficio de la Inquiſicion. con Privilegio „ del Duque de Ferrara. A loor y glo- „ ria del Dio fue reformada, por *Menaſ-* „ *ſeh* Ben Iſrael, a 15. de Sebath 5390. „ Amſterd. *Gilles Jooſt*, 1630. in Fol. „

Enfin vient la derniére Edition de cette Bible, cotée dans la Bibliotheca Biblica de Madame la Ducheſſe de Br. Lun. p. 162. N. 6. „ Biblia en lengua Eſpa- „ nola Traduzida palabra por palabra de „ la Verdad Hebrayca, por muy excel- „ lentes letrados. Viſta y examinada por „ el officio de la Inquiſicion. Con Pri- „ vilegio del Illuſtriſſimo Sennor Duque „ de Ferrara. Y acra de nuevo corregi- „ da en caſa *Joſeph Athias* y por ſu or- „ dē Impreſa. En Amſterdam Anno „ 5421. *(1661.)* in 8vo. „

Cette Edition eſt auſſi indiquée dans la Bibliotheca Lehmanniana, Lipſiae, 1740. in 8vo. p. 673. avec une étoile, qui porte un témoignage de ſa *rareté.*

V. l'Exhortation qui eſt à la tête de la Bible Eſpagnole de *Cypriano de Valera*, p. 3. L'Hiſtoire Critique du V. Teſt. du P. *Simon*, p. 311. *Bartoloccii* Magna Bibliotheca Rabbinica, T. III. p. 785. N. 706. *Wolfii* Bibliotheca Hebraea, T. I. p. 553. Memoires de Portugal, par le Chevalier d'*Oliveyra*, à la Haye, 1743. in 12mo. T. I. p. 371. Secunda Scaligerana, Amſterd. 1740. in 12mo. p. 235.

(100) Hiſtoire Critique des Verſions du Nouveau Teſtament par Richard Simon, à Rotterdam, 1690. in 4to. p. 497.

La Biblia. Que es, los Sacros Libros del vieio y Nueuo Testamento.

p. 497. Theophili Sinceri Neue Sammlung von raren Büchern, Franckfurt, 1733. in 8vo. p. 257. Ducatiana, Amsterd. 1738. in 8vo. p. 131. Jo. Christoph. Mylii Memorabilia Bibliothecae Academiae Jenensis Jenae, 1746. in 8vo. p. 271. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 114. Theophili Sinceri nêue Nachrichten von lauter alten Büchern, Franckfurt, 1748. in 4to. p. 5. Dan. Gerdes Florilegium Librorum rariorum, Groningae, 1747. in 8vo. p. 235. Freytag Analecta Litteraria, 1750. in 8vo. p. 111. Dictionnaire de Moreri, à Basle 1732. in Fol. T. VI. p. 87. Bibliotheca Biblica, Braunschweig, 1752. in 4to. p. 161. Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, P. I. p. 17.

Quoique cette Edition ne se trouve pas facilement dans ce païs ici, Madame la Duchesse Douairiére de Brunsw. Luneb. ne laisse pas d'en posséder quatre Exemplaires diferens, comme on le voit dans sa Bibliotheca Biblica, p. 161. N. 2. Mr. *Duve* en conserve aussi une Copie, qu'il a eu la bonté de me prêter.

On n'y voit sur le Titre, ni le nom du Traducteur, ni de l'Imprimeur, ni du lieu de l'impression, c'est pourquoi il sera bon, de lever ici toutes les dificultés, que l'on pourroit rencontrer à cet égard.

Les Savans attribuent généralement cette Version à *Cassiodore de Reyna. Cyprien de Valera* le déclare hautement, dans l'Exhortation qu'il a mise à la tête de sa Bible Espagnole, p. 3. *Vincent. Placcius* le confirme, dans son Theatrum Anonymorum, p. 673. N. 2730. *Theophilus Sincerus*, ou plûtôt *George Jacob Schwindelius*, qui s'est caché sous ce masque, le prouve sans reserve, dans ses neue Nachrichten von lauter alten Büchern, 1748. in 4to. p. 5. où il nous aprend, que *Cassiodore de Reyna*, s'est découvert lui même, dans l'Exemplaire de sa Bible, dont il a fait present à la Bibliothéque de Francfort sur le Mein, où il a écrit ces deux lignes: „ *Cassiodorus Reinius* Hispanus Versionis huius „ hispanica lingua Sacrorum Librorum „ *Autor*. Optimi Senatus beneficio mu„ niceps Francofurtanus. In cujus bene„ ficii, atque adeo, gratitudinis ipsius „ memoriam sempiternam Bibliothecae „ publicae hunc librum dicat. Calendis „ Januariis 1573. „ Aussi trouve-t-on à la fin de la Préface qu'il a mise à la tête de cette Bible, les lettres initiales de son nom, C. R.

La marque de l'Imprimeur qui est sur le Titre, n'étant pas assez connue, a fait un éfet contraire à celui qu'il s'est proposé en l'y mettant. Au lieu de le découvrir, elle a dépaïsé quelques Savans: & l'Ours qui y leche le miel découlant de l'ouverture du tronc d'un gros arbre, a fait croire, que cette Bible avoit été imprimée à Berne.

On a dit dans le Dictionnaire de *Moreri* l. c. qu'on connoit aisément, par la figure de l'Ours, qui est à la premiere

-mento. Segunda Edicion. Revista y conferida con los textos He-

page de cette Bible, qu'elle a été imprimée à Berne: & l'on cite à la fin de l'article Mr. *Simon.* Cette erreur a séduit *Theophilus Sincerus*, à dire, dans sa neue Sammlung von raren Büchern, 1733. in 8vo. p. 257. que le P. *Simon* a soupçonné cette Edition d'avoir été imprimée à Berne. On y cite *Simon* Histor. Crit. Vet. Testam. J'ai rassemblé toutes mes Editions de l'Histoire Critique du V. Test. du P. *Simon*, Celle de 1680. in 4to. dit p. 380. que la Version de *Cassiodore* de *Reyna*, a été imprimée à *Basle* en l'année 1569. Je trouve les mêmes expressions, dans l'Edition de Rotterdam, 1685. in 4to. p. 340. Item dans la Version Latine de Mr. de *Versé*, imprimée en 1681. Juxta Exemplar impressum Parisiis, in 4to. L. II. p. 131. & dans l'Edition aparente de Franequer 1698. in 4to. qui ne diffère de la précedente qu'à l'égard du nouveau Titre, qu'on lui a donné pour en achever le débit.

C'est toujours à *Basle*, que nôtre Bible a vû la lumiére, selon le P. *Simon:* & en 1569. Il s'est glissé une faute d'impression dans le *Moreri* l. c. où il y a 1596. pour 1569. Mr. *le Duchat* a trouvé ici matiére de critiquer le Dictionnaire de *Moreri;* mais je crains qu'il ne l'ait fait avec un peu trop de précipitation. Voici ce qu'il dit, dans ses Ducatiana, Amsterdam, 1738. in 8vo. p. 131. „ On a plusieurs Editions de la Bible Espagnole de *Cassiodore Reyna.* . . . *Moreri*, „ au mot *Reyna*, a cru sur la parole du „ P. *Simon*, dans son Supplément à *Leon* „ *de Modene*, que l'Edition de 1596. étoit „ unique, & comme d'ailleurs on prenoit le Livre, pour l'Ouvrage d'un Juif, „ *Gaffarel* le vendit fort cher à Mr. *Carcavi* pour la Bibliothéque du Roi, & „ moi-même sur ce pied-là en 1697. „ j'en fis présent à l'Archevêque de Reims, „ qui se félicita d'avoir enrichi sa Bibliothéque d'un Livre si *rare.* Mais le P. „ *Simon* s'est trompé, y ayant de cette „ Bible une Edition de 1569. laquelle est la „ plus ancienne, comme nous l'aprend „ le P. *Le Long* dans sa Bibliotheque Sacrée, au Chapitre des Bibles en Langue „ Espagnole. Il s'en fit une *seconde* en „ 1596. avec la figure de l'Ours dans le „ titre, comme à la premiere, & je les „ crois l'une & l'autre, non pas de *Bâle*, „ comme l'a cru le même P. *Simon*, & „ le P. *Le Long*, après lui; mais de *Berne*, „ puisque c'est cette derniere Ville, & non „ pas celle de Bâle, qui a un *Ours* pour Armoiries. Depuis il s'est fait encore deux „ autres Editions de la même Bible, l'une en „ 1603. l'autre en 1622. toutes deux à *Francfort sur le Mein.* & avec une autre figure „ que l'Ours dans le Frontispice. A cela près „ la derniére répond en tout & page pour „ page à l'édition de 1569. laquelle pourtant est la plus belle de toutes, soit pour „ le papier, soit pour l'Impression. „

Il y a certainement de l'erreur dans cet article. L'Edition de la Bible entiére de 1596. est chimérique & ne doit son origine qu'à une faute d'impression. Le Nouveau Testament a vû le jour en 1596. in 8vo. sous

Hebreos y Griegos y con diverſas translaciones. Por *Cypriano de*

ſons le Titre ſuivant: „ El Teſtamento „ Nuevo de nueſtre Señor *Jeſu Chriſto.* „ En caſa de *Ricardo del Campo* 1596. in „ 8vo. & ſe trouve coté dans la Bibliothe- „ ca Biblica, 1752. in 4to. p. 162. L'Edition de 1603. eſt imaginaire, ou n'a qu'un nouveau Titre. Mr. *le Duchat* la confond peut-être avec la Bible de *Cypriano de Valera*, qui a vû le jour à Amſterdam en 1602. in Fol. & non à Francfort, comme ce Savant l'a cru. Auſſi la dite Bible de *Cypriano de Valera* eſt-elle nommée ſur le Titre, la *ſegunda Edition*: c'eſt à dire la ſeconde Edition de la Bible Eſpagnole en général: & non de la Bible de *Caſſiodore de Reyna.* Cela prouve en même tems la non exiſtence de la prétendue Edition de 1596. L'Edition aparente de l'an 1622. in 4to. le confirme. Car ſi l'on a été obligé de donner un nouveau Titre à l'Edition de 1569. pour en débiter les reſtes en 1622. comment en auroit-on fait des Editions en 1596. 1603. On peut y avoir mis quelques nouveaux Titres qui portent ces années là: ce que je ne nierai pas entiérement, quoique je ne les trouve nulle part.

Mr. *le Duchat* avoit remarqué que l'Edition de 1622. répondoit en tout & page pour page à celle de 1569. S'il en avoit examiné la derniére page, il y auroit trouvé qu'on y a laiſſé la ſouſcription de l'Edition de 1569. „ Anno del Señor M. „ D LXIX. en Septiembre. „ Ce qui l'auroit naturellement conduit à découvrir la tricherie de *Daniel* & *David Aubri*, & de *Clement Schleich*, qui ont prêté leurs noms à cette Edition poſtiche. Concluons de tout ceci, qu'il n'y a qu'une Edition de la Bible de *Caſſiodore de Reyna*. in 4to. qui a été diviſée par les Titres diférens qu'on lui a donnés. Cela étant joint à ſon antiquité, en a cauſé la diſperſion des Copies: & c'eſt là proprement ce qui en fait la *rareté*. On y peut ajouter, que cette Bible étant écrite en Eſpagnol, n'a été recherchée dans aucun païs particulier: & que les Copies en ont été répandues par toute l'Europe, où elles ſont entrées dans les Bibliothéques publiques, & dans les Cabinets des curieux.

Enfin *Cypriano de Valera* nous donne la derniére raiſon de la *rareté* de cette Bible, dans ſon Exhortacion, p. 3. où il dit, qu'elle s'eſt perdue par l'injure des tems, & par les perſécutions des ennemis de la Croix de *Chriſt.*

Je ſai que l'on a tiré 2600. Copies de cette Edition: & qu'ainſi elle ne parviendra pas facilement à un degré ſupérieur de *rareté;* mais qu'eſt-ce que 2600. Copies, pour toutes les grandes Bibliothéques de l'Europe, dès qu'une Edition eſt partagée en deux: & que l'on en achette ſouvent les deux Exemplaires pour une même Bibliothéque, ſoit par ignorance, ſoit par curioſité? *Hans Lufft* a imprimé près de cent mille Exemplaires de la Bible de *Luther*, depuis l'année 1534. jusques en 1574. comme Mr. *Zeltner* l'aſſure dans ſon Hiſtorie der Bibel-Verſion *Lutheri*, p. 55.

de Valera. La palabra de Dios permanece para siempre. *Esayas* 40. 8.

p. 55. & cependant personne ne doute de la *rareté* de ses impressions.

Cypriano de Valera me confirme dans cette idée, quand il dit, p. 9. de son Exhortacion al Lector, qui est à la tête de sa Bible: „ *Cassiodoro de Reyna* movido de un „ pio zelo de adelantar la gloria de Dios, „ y de hazer un señalado servicio à su na„ cion, en viendo se en tierra de libertad „ para hablar y tratar de las cosas de Dios, „ començò à darse à la traslacion de la „ Biblia. La qual traduxo; y assi anno „ de 1569. imprimiò *dos mil y seyscien„ tos exemplares:* Los quales por la mise„ ricordia de Dios se han repartido por „ muchas regiones. De tal manera que „ *hoy casi no se hallan exemplares*, si al„ guno los quiere comprar.„ S'il pouvoit dire il y a cent cinquante ans que les Copies de cette Bible étoient tellement dispersées par le monde, que l'on n'en trouveroit presque point d'Exemplaires, si l'on souhaitoir de l'achetter: Que ne pourrons nous pas dire aujourdhui, avec plus de verité?

Ceci pourra servir de réponse au Probléme donné, à cet égard, dans la Hamburgische Vermischte Bibliothec, Vol. I. p. 880. Mais revenons à Mr. *le Duchat*, qui croit que la Bible de *Cassiodore de Reyna* n'a pas été imprimée à Basle, mais à Berne, puisque c'est cette derniere Ville, & non pas celle de Bâle, qui a un Ours pour Armoiries.

Quelle triste raison! Berne a un Ours pour Armoiries, donc un Livre sur le Titre duquel l'on voit un Ours, a été imprimé a Berne. En fait d'Armoiries, il faut plus de précision.

Les Armes de Berne sont de gueules, à la Bande d'or, chargée d'un Ours de sable: aiant pour Tenant: un Ours de ses Armes, portant une épée au coté dans un Baudrier & l'on voit sur le Titre de nôtre Bible un gros arbre au tronc duquel il y a une ouverture qui sert de ruche à des abeilles, contre lequel un Ours se dresse, pour lecher le miel qui découle de cette ouverture. Vn marteau suspendu a une branche de cet arbre a fait cette ouverture: Il est tout environné de fleurs, parmi lesquelles on voit un Livre ouvert, avec le nom de יהוה. C'étoit la marque de *Thomas Guarinus* Imptimeur de Basle, qui a mis au jour cette Bible, comme *Cassiodore de Reyna*, l'a écrit luimême dans l'Exemplaire dont il a fait present à la Bibliothéque de Bâle, en ces termes: „ *Cassiodorus Reinius* Hispanus „ Hispalensis, inclytae hujus Academiae „ alumnus, huius sactorum librorum „ versionis Hispanicae auctor, quam per „ integrum decennium elaborauit, & au„ xilio pientissimorum ministrorum huius „ Ecclesiae Basileensis ex decreto pruden„ tissimi Senatus typis ab honesto uiro „ *Thoma Guarino* ciue Basiliensi excu„ sam demum emisit in lucem, in per„ petuum gratitudinis & obseruantiae „ monumentum hunc librum inclytae „ huic Academiae supplex dicabat A. „ 1570. mense Junio.„ v. D. *Iselins* All-

40.8 En Amſterdam. En Caſa de *Lorenço Jacobi.* M. DC. II.

Allgemeines Lexicon, Tom. IV. fol. 63. §. *C. Reyna.*

Cette remarque ſert à juſtifier le P. *Le Long*, & à confondre l'Editeur des Deutſche-Acta Eruditorum, qui dit P. CXIX. p. 802. „Es thut *Le Long* dem „*Reinio* in der Biblioth. Sacra unrecht, „wenn er ihn zu einem Calviniſten „macht, und deſſen Spaniſche Uber- „ſetzung der Bibel unter die Biblia Hi- „ſpanica a Calvinianis edita zehlet: da „es doch *Reinius* niemahls mit denen „Calviniſten gehalten, ſondern vielmehr „mit denenſelben, als er zu Antwerpen „Prediger geweſt, viel Verdruſſ gehabt, „und ſich beſtändig zu der Augſpurgi- „ſchen Confeſſion bekennet.„

Diſtingue tempora, & bene conciliabis ſcripturas.

Venons à la Bible même. On y voit d'abord ſur la ſeconde page du Titre, la Regle 4. du Concile de Trente, en Latin & en Eſpagnol. Item la Regle 3. dans ces deux Langues. Après quoi vient la Préface intitulée: „Ad Sereniſſ. „Illuſtriſſ. Generoſos, Nobiles, Pruden- „tes: Reges, Electores, Principes, Comi- „tes, Barones, Equites, atque Magiſtratus „ciuitatum cùm totius Europae, tum in „primis S. Rom. Imperii, Praefatio „Hiſpanici Sacrorum Bibliorum Inter- „pretis, in qua ex prima viſione *Ezechi-* „*elis* Prophetae differit de officio piorum „Principum Evangelium *Chriſti* verè & „ex animo profitentium: ac ſimul ver- „ſionis huius patrocinium & tutelam, „quanta poteſt reuerentia atque animi „ſubmiſſione, eis commendat.„

Cette Préface Latine eſt ſuivie d'un Avertiſſement au Lecteur, intitulé: „Amoneſtacion del Interprete de los „Sacros Libros al Lector y à toda la „Igleſia del Señor, en que da razon „de ſu translacion anſi en general, co- „mo de algunas coſas eſpeciales.„

Caſſiodore de Reyna a mêlé les Livres Apocriphes avec les Livres Canoniques; mais il n'a pas laiſſé de les diſtinguer, dans les Titres qui les precedent. Voici l'ordre qu'il a obſervé. „Après le Pentateuque, les Livres de *Joſué*, des Juges, de *Ruth*, de *Samuel*, des Rois, & des Croniques, vient p. 858. „La Oracion „conque *Manaſſe* Rey de Juda oró eſtan- „do preſo en Babylonia: laqual por no „hallarſe en el texto Hebreo, ſe ſuele „contar con los apochryphos.„ El libro „de *Eſdras* communemente el primero. „El libro de *Nehemias* comũnemente di- „cho Segundo de *Eſdras*. El Tercero li- „bro de *Eſdras* apochrypho. El quarto „libro de *Eſdras* apochrypho. El libro de „*Tobias*. El libro de *Judith*. El libro „de *Eſther*. El libro de *Job*. Los Pſal- „mos de *David*. Los Proverbios de *Sa-* „*lomon*. Eccleſiaſte, o el Predicador de „*Salomon*. El libro de los Cantares de „*Salomon*. El libro de la Sabiduria co- „munmente dicho, de *Salomon*. El li- „bro de la Sabiduria de *Jeſus* hijo de *Si-* „*rach*, llamado comunmente, Eccle-

Et à la fin: Para gloria de Dios y bien de la Iglesia Española esta Biblia se acabó en septiembre. Año M.DC.II. (1602.) in Fol. *Edition rare.* (101)

BI-

„ siastico. „ Ici finit la premiere partie de la Bible. Pagg. 1438.

La seconde partie contient les Prophétes & les deux premiers Livres des Maccabées. Pagg. 543. La troisiéme renferme le Nouveau Testament. Pagg. 508. qui est suivi d'un bon Errata.

Le P. *Simon* a parlé amplement de cette Traduction, dans son Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament, p. 497. & suiv. Il en est assez content, & conclut en ces Termes: „Enfin ce Traducteur Espagnol est par tout de bon „ sens. Il s'est ataché à exprimer autant „ qu'il lui a été possible, soit dans le corps „ de sa Version, soit dans ses notes, ce „ qu'il a trouvé dans son Original. Mais „ quelque soin qu'il ait pris pendant dou- „ ze ans qu'il temoigne avoir emploiés „ à cet ouvrage, il n'est pas toujours „ exact, parce que ne consultant pas luy- „ même les Originaux, il est obligé de „ s'en raporter aux autres, sur tout aux „ notes de *Leon de Juda*, & à celles qui „ sont dans les anciennes Bibles Françoises „ de Geneve. „

Il critique aussi p. 503. l'Edition du Nouveau Testament de ce Traducteur Espagnol, qui a été imprimé separément en casa del *Ricardo del Campo*, dans lequel on a fait quelques petits changemens dans le texte: & dont on a retranché une bonne partie des notes, qui sont à la marge de nôtre Edition in 4to.

(101) Vernünfftige Urtheile von Gelehrten Leuten, und sowohl Alten als Neuen Büchern, Franckfurth, 1710. in 8vo. p. 105. S. S. (Serpilii) Verzeichnüss einiger rarer Bücher, ibid. 1723. in 8vo. P. III. p. 261. Theophili Sinceri Sammlung von lauter alten und raren Büchern, ibid. 1733. in 8vo. p. 258. Catalogus Bibliothecae Hasaeanae, Bremae, 1732. in 8vo. p. 2.

Vincent. Placcius s'est trompé, quand il a assuré dans son Theatrum Pseudonymorum, p. 599. N. 2751. que *Nicolas Antonius* n'a rien dit de nôtre Editeur. S'il avoit consulté la Bibliotheca Hispana nova, T. I. p. 200. il y auroit trouvé la remarque suivante: „*Cyprianus de Valera*, „ infame nobis semper nomen, haereti- „ cus fuit Calvinianus. edidítque Institu- „ cion de la Religion Christiana: sive in- „ terpretationem Christianarum Institutio- „ num *Jo. Calvini.* El Catholico Reformado. Convertit quoque in vulgarem „ linguam Biblicos libros, quae transla- „ tio edita fuit Amstelodami, ut credimus.„ *Anton a Wood* y ajoute encore quelques Livres de cet Auteur, dans ses Athenae Oxonienses, Lond. 1691. in Fol. T. I. Col. 724. dont je parlerai à l'avenir, §. *Valera.*

Quoique la Bible dont il est ici question soit assez *rare*, elle ne laisse pas d'être très connue. Il y en a un Exemplaire dans

BIBLES FLAMANDES.

De *Bybel* dat uwe Teſtament- *Et à la fin*: *du Tome* I. Deeſe jeghenwördighe bible mit horen boeken. Ende elc boek mit alle

dans la Bibliothéque de Madame la Ducheſſe Douairiére de Br. Lun. coté dans ſa Bibliotheca Biblica, p. 162. N. 4. avec cette remarque: „Eine höchſt *rare* Bibel, „ welche ehedem ein Jude gehabt, der „ den Nahmen *Jehova* allenthalben aus- „ geſtrichen, und *Adonai* dafür geſchrie- „ ben hat. „

Mr. *Bünemann* en conſerve un autre Exemplaire: & ſi la néceſſité le requeroit, j'en trouverois un troiſiéme dans ma petite collection.

Cyprien de Valera a mis deux piéces à la tête de cette Edition. La premiere eſt de ſon cru, & porte le Titre ſuivant, qui ſufit pour en donner une idée: „Ehortacion al „ Chriſtiano Lector à leer la ſagrada Eſcri- „ ptura. En la qual ſe mueſtra quales ſean „ los libros Canonicos, o ſagrada Eſcriptu- „ ra, y quales ſean los libros Apochry- „ phos. „ La ſeconde eſt tirée de l'Edition de *Caſſiodore de Reyna*, & eſt intitulée: „ Amoneſtacion de *Caſſiodoro de Rey-* „ *na* Primer interprete de los Sacros li- „ bros al Lector y à toda la igleſia del „ Señor, en que da razon de ſu transla- „ cion anſi en general, como de algunas „ coſas eſpeciales. „

Dans ce Titre, *Caſſiodore de Reyna* eſt nommé le premier Interprete de la Bible Eſpagnole, ſans doute par opoſition à *Cypriano de Valera*, qui veut paſſer, pour le ſecond Interprete, quoiqu'il n'ait fait que revoir & corriger la premiere Verſion. Ecoutons-le parler lui-même, dans ſon Exhortacion, p. 9. „ *Caſſiodoro de Reyna* „ movido de un pio zelo de adelantar la „ gloria de Dios, y de hazer un ſeñalado „ ſervicio à ſu nacion, en viendo ſe en „ tierra de libertad para hablár y tratar de „ las coſas de Dios, començò à darſe à la „ translacion de la Biblia. La qual tra- „ duxo; y aſſi año de 1569. imprimiò „ dos mil y ſeyſcientos exemplares: Los „ quales por la miſericordia de Dios ſe „ han repartido por muchas regiones. De „ tal manera q̃ hoy caſi no ſe hallan „ exemplares, ſi alguno los quiere com- „ prar. Paraque pues nueſtra nacion E- „ ſpañola no careciеſſe de un tan gran the- „ ſoro, como es la Biblia en ſu lengua, „ avemos tomado la pena de leer la y „ releerla una y muchas vezes, y la ave- „ mos enriquecido con nuevas notas. y „ aun algunas vezes avemos alterado el „ texto. Lo qual avemos hecho con ma- „ duro conſejo y deliberacion: y no fian- „ do nos de noſotros miſmos lo avemos „ conferido con hombres doctos y pios, „ y con diverſas translaciones, que por la „ miſericordia de Dios ay en diverſas len- „ guas el dia de hoy. Quanto à lo de- „ mas, la verſion, conforme à mi iuyzio, „ y al iuyzio de todos los que la entienden, „ es excelente: y aſſi la avemos ſeguido, „ quanto avemos podido, palabra por pa- „ labra. La palabra Por ventura, por ſa- „ ber à Gentilidad la avemos quitado. tam-

le syne Capitelen, bi eenē notabelen meester wol overghefet wt den latine in duytsche, ende wel naerstelic gecorrigeeret ende wel ghespelt: was gemaect te *Delf* in Hollant mitter Hülpen Gods ende

„ bien avemos quitado el nombre Capitulo, y en su lugar puestro Prepucio; que es vocablo admitido ya mucho tiempo ha, en la Iglesia Christiana. Tambien avemos quitado todo lo añidido de los 70. interpretes, ò de la vulgata, que no se halla en el texto Hebreo. Lo qual principalmente acontecio en los Proverbios de *Salomon*. Esto digo, paraque si alguno confiriere esta version con la que llaman vulgata, y no hallàre en esta todo lo que ay en aquella, no se maraville. Porque nuestro intento no trasladar lo que los hombres han añidido à la palabra de Dios, sino lo que Dios ha revelado en sus sanctas Escripturas. Avemos tambien quitado las acotaciones de los libros Apocryphos en los libros Canonicos. Porque no es bien hecho confirmar lo cierto con lo incierto, la palabra de Dios con la de los hombres. En los libros Canonicos avemos añidido algunas notas para declaration del texto: Les quales se hallaràn de otra letra que las notas del primer Traductor. „

Il continue p. 11. où il nous aprend la peine qu'il s'est donnée pendant 20. ans, pour mettre la Bible dans l'état où il l'a publiée, & l'age qu'il avoit alors. Voici ce qu'il nous dit: „ El trabajo, que yo he tomado para sacar à luz esta obra, ha sido muy grande, y de muy largo tiempo: y tanto ha sido mayor, quanto yo he tenido menos ayuda de alguno de mi nacion que me ayudasse, siquiera à leer, escrevir, o corregir. Todo lo he hecho yo solo. Ha placido à mi buen Dios de tomarme por instrumento (aunque indigno y insuficiente) para acometer una tan grande empresa, y darme fuerças y animo para no desmayar en mitad del camino, y dar con la carga in tierra... Yo siendo de 50. años comencé esta obra: y en este año de 1602. en que ha plazido à mi Dios sacarla à luz, soy de 70. años. De manera que he emplado. 20. años en ella. „

Quoique *Cypriano de Valera* ait suivi, presque par tout, la Traduction de *C. de Reyna*, il ne s'est pas assujetti à en suivre l'ordre. Il a divisé sa Bible en trois parties, dont la premiere contient les Livres Canoniques du Vieux Testament, Feuillets 268. La seconde comprend les Livres Apocriphes, selon l'ordre suivant. „ El tercero libro de *Esdras*. El quatro libro de *Esdras*. La Oracion con que *Manasse* Rey de Juda oró estando preso en Babylonia. El libro de *Tobias*. El libro de *Judith*. Adiciones al libro de *Esther*. El libro de la Sabiduria comunmente dicho, de *Salomon*. El libro de la Sabiduria de *Jesus* hijo de *Sirach*, llamado comunmente. Ecclesiastico. La prophecia de *Baruch*. Adiciones à *Daniel*. La Historia de *Susanna*. Historia

ende by ons *Jacob jacobs soen* eñ *mauricius Yemants Zoen* von Middelborch ter eeren gods. ende tot stichticheit ende lerynghe der kersten gelovinghē Menschēd. Ende wort voleynd. int jaer der Incarnacien ons Herē duysend vier hondert zevē eñ tseventich, den thienden dach der maent ianuario. (1477.) iñ Fol. *Edition très-rare.* (102)

Den

„ ria de Bel y del Dragon. El primer li-
„ bro de los Machabeos. Feuillets 67. „

Enfin vient la troisiéme partie, qui renferme le Nouveau Testament, Feuillets 88. Vne Table des Noms propres de la Bible avec leur explication fait la clôture de l'Ouvrage.

Le Nouveau Testament a été réimprimé separément, sous le Titre suivant: „ El nuevo Testamento que es, los Escri- „ ptos Evangelicos. y Apostolicos. Revi- „ sto y conferido con el texto griego. Por „ *Cypriano de Valera*. En Amsterdam. En „ cosa de *Henrico Lorençi*, 1625. in 8vo.„ Il y en a un Exemplaire dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse de Br. Lun. coté dans sa Bibliotheca Biblica, p. 163. N. 8.

Mr. *Hagemann* a confondu les trois Versions Espagnoles dont j'ai parlé dans ces trois articles; mais il sera facile de le corriger, en les lisant avec atention. v. sa Nachricht von denen fürnehmsten Uebersetzungen der Heil. Schrift, p. 364. Le P. *Simon* a parlé de cette Edition, dans son Histoire Critique du Vieux Testament, p. 340. & dans l'Histoire Critique des Versions du Nouveau Testament, p. 505. Ajoutés-y *Jo. Fabricii* Historia Bibliothecae Fabricianae, T. I. p. 13. & les Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. II. p. 483.

(102) Catalogus Librorum Hieron. de Backere. Lugd. Bat. 1654. in 4to. Lib. Belgic. in 4to. N. 21. Bibliotheca Vossiana, Hagae-Com. 1740. in 8vo. p. 2. Hamburgische Berichte, 1742. p. 380. Daniel. Gerdesii Introductio in Historiam Evangelii Sec. XVI. renovati, Groningae 1744. in 4to. T. I. p. 6. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 95. Freytag Analecta Litteraria, p. 100.

Cette Bible étant d'un petit format, les Exemplaires qui ont été reliés une seconde fois, ou qui ont été extrêmement rognés par les relieurs, sont annoncés dans les Catalogues comme s'ils étoient in 4to. C'est ainsi que vous la trouverés dans le Catalogus Bibliothecae publicae Lugduno-Batavae, 1716. in Fol. p. 2. & dans le Catal. de *Jerôme de Backere* l. c.

Au contraire l'Exemplaire de Madame la Duchesse Douairiére de Br. Lun. coté dans sa Bibliotheca Biblica, p. 154. est in Fol. Item celui qui est marqué dans la Bibliotheca Hulsiana, T. IV. P. I. p. 1. Le célébre Mr. *Meermann* Sindic de la Republique de Roterdam en conserve aussi un Exemplaire en petit Folio, dont il a eu la

Mmm 3 bonté

Den *Bibel*, inhoudende, dat Oude ende Nieuwe Testament: Jos. I. 8. Ghedruckt by *Leenart der Kinderen*, Scheep, op der Nord-

bonté de m'envoier la Description suivante: „ Cette Bible ne contient jamais dans „ aucun Exemplaire ni les Pseaumes, ni le „ Nouveau Testament. Les Pseaumes „ ont été imprimés dix ans après en Hollandois, pour la premiere fois, sous ce „ Titre: *Den Duytsche Souter*, *gheprent* „ *Delft* 1487. en petit Octavo. Ils servent de Suplément à cette Bible, & sont „ encore plus *rares*.

„ Cette Bible est assez *rare*, & très-„ recherchée des Curieux, ce qui fait „ qu'on la paie assez cher, quand on la „ trouve par hazard à la vente de quelque „ Bibliothéque. Je l'ai vû vendre deux „ fois 17. florins, quoiqu'elle ne m'en „ coute que 7.

„ Elle est imprimée sur deux colonnes „ en caractére Hollandois très-peu différent de celui que l'on emploie aujour-„ dhui. Les pages n'en sont pas chifrées, „ elle n'a ni reclames, ni signatures. Les „ lettres Capitales sont peintes selon l'usa-„ ge ordinaire.

„ Le premier Tome contient dans mon „ Exemplaire: La Préface du Traducteur „ en deux pages. Les cinq Livres de „ *Moïse*. Le Livre de *Josué*, des Juges, „ de *Ruth*, quatre Livres des Rois, deux „ Livres des Maccabées, à la fin desquels „ on trouve la souscription cotée à la tête „ de cet article. Au haut de cette souscri-„ ption l'on voit les Armes de la Ville de „ Delft, imprimées en noir: & au bas „ de la page les Armes des deux Impri-„ meurs en rouge.

„ Le second Tome contient les Livres „ suivants. Deux Livres des Chroniques. „ *Esdras. Nehemie*, *Tobit*, *Judith*, *Esther*, „ *Job*. Les Proverbes de *Salomon*, l'Ec-„ clesiaste, le Cantique des Cantiques, „ le Livre de la Sapience, *Jesus Sirach*, „ ou l'Ecclesiastique, La priere de *Manassé*. *Esaïe*, La Préface de S. *Jerôme* sur „ *Jeremie*. Les Revelations de *Jeremie*. „ Les Lamentations de *Jeremie*. La prie-„ re de *Jeremie*, qui fait ailleurs le der-„ nier Chapitre de ses Lamentations. *Ba-„ ruc* en cinq Chapitres. Lettre de *Ba-„ ruc*. *Ezechiel*, *Daniel*, ensuite les dou-„ ze petits Prophétes.

„ Le second Tome a précisément la „ même souscription que le premier, avec „ la même date, & les mêmes Armes des „ Imprimeurs; mais les Armes de la Ville „ de Delft ne s'y trouvent point. Voyez „ *Isaac Le Long* Boekzael der Nederduyt-„ sche Bybels p. 365. & *Adriaan Pars* „ Naamrol van de Hollandse Schryvers, „ p. 231. „

Adriaan Pars a tiré un passage du Prologue de cette Bible, qui contient un témoignage de la verité. Le voici: „ Nochtans weet ic wel datter sal worden zeer „ benyt onder die clergye: hoewel dat sy „ nochtan weten ende mercken sullen die „ oorbaerlickheit daer of. . . . . sommighe „ clercken torent dat: dat men die hey-„ melicheit der schriftueren den ghemee-„ nen

Nordſee. Int Jaer M. DLXIII. (1563) in 4to. & in 8vo. *Editions fort-rares.* (103)

Biblia: Dat is, De Gantſche Heylighe Schrift, grondeliek ende trouweliek verduydtſchet, Met verklaringhe duyſterer woorden, redenen ende ſpreucken, ende verſcheyden Lectien, die in andere loſlicke Querſettingen gheuonden, ende hier aen de kant toe ghe-

„ nen volcke ſoude ontbinden, ende dat „ byſondere die de minſte clercken ſijn, „ ende en willen niet weten dat *christus* „ apoſtelen in alle tongen ſpraken: ende „ haer leeringhe ende predicacien de vol- „ cke leerden ende beſcreven. „

Le verſet 15. du Ch. III. de la Genéſe, y eſt traduit de la maniere ſuivante: „ Si „ ſel dyn hoeft vertreden: ende du ſels „ ſpien na haeren verſenen. „

Mr. *Pars* nous aſſûre, que c'eſt la premiere Edition de la Bible Flamande: & cela peut-être: Il eſt vrai, qu'on lui a prépoſé une ancienne Bible ſans date, dans la Bibliotheca Hulſiana, T. IV. P. I. p. 1. en ces mots: „ Nederduitſchen Bybel, „ uit het latyn overgezet zynde, zonder „ jaar of datum, gedrukt omtrent den ja- „ re 1473. a 1474. 2. deelen, in Fol. „ Mais dans ce cas l'autorité d'un Catalogue n'eſt pas de conſéquence, parceque l'intérêt y domine ordinairement: & que l'on y donne aux livres la plus grande aparence de *rareté* que l'on peut, afin d'en rehauſſer le prix.

Le P. *Le Long* met auſſi dans ſa Bibliotheca Biblica, T. I. p. 409. une Edition de Cologne, de 1475. in Fol. Il y a aparence, que ces anciennes Editions ne ſont pas de la Verſion Flamande; mais plûtôt en plat-Allemand, que l'on indique ordinairement ſous le nom des anciennes Bibles de Cologne.

(103) Ihre Diſſertatio I. de Cauſis raritatis Librorum, p. 22. Vogt Catal. Librorum rarior. p. 96.

Leenard der Kinderen Imprimeur à Emden, étoit logé au Vaiſſeau ſur la mer d'Allemagne, *in het Schip op der Noordzee.* Cette enſeigne groteſque en a impoſé à *Adriaan Pars*, qui a cru, que cette Bible avoit été imprimée ſur la mer, dans un Vaiſſeau, pour éviter les fureurs de la perſécution. C'eſt pourquoi il a fait la remarque ſuivante: „ Een Drukkerij op een „ Schip, in See toe te ſtellen, is wat ſeld- „ ſaams.„ V. ſon Index Batavicus, p. 232. Diſons donc, que cette Bible a été imprimée à Emden, ſur terre ferme, & ſans merveille: comme on nous l'aprend, dans la Republyk der Geleerden, Maart en April, 1733. p. 266.

Mr. *Duce* m'a conduit à cette idée: & pour ne me laiſſer aucun doute là-deſſus, il m'a envoié un Livre, ſur le Titre duquel on voit un Navire, au milieu des ondes, avec cette ſouſcription: „ Tot Amſterdam. „ By *Dirrick Pieterſz.* op't *Water*, in de „ witte Perſſe: 1612. in 4to. „ Il eſt intitulé: Spieghel, van de Maleyſche Tale. &c.

ghesettet zyn: Met noch rycke aenwysinghen, der ghelyck afte onghelyckstemmenden plaetsen, op het allerghewiste met scheydtletteren, ende versen ghetale (daer een yeghelick Capittel na Hebreischer wyse, mede onderdeylt is) verteeckent. Ghedruckt te Embden, Anno 1565. den 20. Maij in Fol. *Edition fort-rare.* (104)

Bi-

(104) Sam. Engel Bibliotheca Selectissima, P. II. p. 5. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 96.

Cette Bible est cotée dans la Bibliotheca Biblica de Madame la Duchesse Douairiére de Brunſ. Luneb. p. 155. N. 6. Mr. *Duve* en possede aussi une Copie, qu'il a eu la bonté de me prêter. L'imprimeur y a mis un Avis au Lecteur, dans lequel il nous aprend que cette Version a été faite principalement sur la Bible de *M. Luther*, & qu'il en a publié la premiere Edition en 1562. Ecoutons-le parler lui-même: „ Dit is gheen nieuwe Ouersettinghe te achten, maer is meest van „ woorde te woorde de seer ghepresen „ Ouersettinghe *Martini Lutheri* (wiens „ naem so groot is, dat ick hem hier niet „ en wil beghinnen met weynighe woorden te prijsen) in de Nederlandsche ghebracht, so veel het oude Testament angaet, ende het Nieuwe Testament is „ datselue, dat wy hier hebben, Anno „ neghen ende vijftich laten wtgaen. (Ende dewijle ick in den Jare M. D. LXII. „ desen Bybel met groote onkosten ende „ grooten arbeydt, wtgaen laten hebbe, „ waerin ick buyten onse ghemeyne wijse „ van spreken, sommighe woorden ghebruyckt hebbe, om onderscheydt in der „ sprake te maken, ende te bewijsen waer „ dat de heylighe Schrift tot velen, ofte „ tot een alleen spreeckt. Dwelck dus „ langhe in alle onse Nederlantsche Bybelen, niet aenghemerckt is, dwelck „ nochtans in alle andere Talen, doch insonderheyt in de Heylighe Schrift, neerstelick alle tydt gheobserueert gheweest „ is. Ende dat my alle dit niet teghenstaende, mynen arbeydt my qualick „ vergolden wort, ende van velen wedersprocken is, ende by de sommighe „ sonder alle recht ende billickheyt, buyten mynen weten ende willen, onderstaen hebben my den seluen Bybel na „ druckende, te verbeteren (so sy meynen) so ben ick ten laesten daerdoor bedwonghen gheweest, den seluen mynen arbeydt, selue in de handt te nemen, ende daerin de ghemeyn wyse „ van sprecken te volghen. Doch so hebbe ick, waer dat soude menghen eenighe twyfelinghe vallen, oft, de Heylighe Schrift van Een oft tot Eenen, van „ Vele oft tot Velen spreeckt, dit onderscheydt ghebruyckt, te weten, tot Eenen, U, oft Ghy: Ende tot Uelen, „ Ghylieden, oft U lieden, Doch niet „ alomme, maer alleenlick daer het „ weerdich is aenghemerckt te worden, „ oft daer eenighe swaricheyt wesen „ mochte, op dat ick, so veel in my is, „ tot der Heyligher Schrift af noch toe

„ en

Biblia Dat is De Gantſche Heylighe Schrift, grondelic ende trouwelick Verduydtſchet. Met Verclaringhe Duyſterer woorden, redenen ende ſpreucken, ende verſcheyden Lectien, die in andere loſlike Ouerſettinghen gheuonden, ende hier aen de cant toe Ghe-

„ en dede) Ten anderen, hoewel de O-„ uerſetter eygentlick heeft de Bybel *Lu-„ thers* Nederghemaeckt, ſo heeft hy noch-„ tans daerby oock vele andere Ouerſet-„ tinghen doorgeſien, voornemelick *San-„ cti Pagnini*, *Munſteri*, de Zuriſche, de „ Geneefſche, ende de Annotatien *Vatabli* „ wt de welcke hy hier ende daer in de „ kant gheſtelt heeft, dat ſy anders heb-„ ben dan *Luther*. Deſe verſcheyden le-„ ſinghen zijn met een Cruysken gheteе-„ ckent. Ten derden ſalmen in deſen „ Bybel oueruloedigher aenwyſinghen der „ plaetſen der Schriftuere vinden, dan in „ eenighen anderen, ende deſelue niet „ met Cruyskens ende Sterrekens, die „ den Soecker mochten dickmael verwer-„ ren, maer ordentlick met de letteren „ des A. B. C. gheteeckent, ſo datman „ daerin niet en kan feylen. Bouen de-„ ſen, dewyle de Bybels niet alle in Ca-„ pittelen ende Uerſen ouereen en komen, „ Ja *Luther* gheene Uerſen hadde, ſo ſal „ de Leſer weten, dat de Ouerſetter hie-„ rin de Geneefſche gheuolcht: behou-„ dens dat *Luthers* Capittelen meeſt altyts „ in de kant gheteeckent ſtaen, daer zijn „ ſcheydinghe niet ouereen en koemt met „ de Geneefſche: waer het anders is, dat „ ſalmen in de Uerſen wel mercken, alſo „ zijn oock ſomtijts *Pagnini* ende *Munſteri* „ Capittelen in de kant gheteeckent. Des „ ghelijcks heeft hy oock de Geneefſche „ gheuolcht, in de orden der Boecken, „ ſonderlinghe diemen noemt Apocry-„ phen, dewijle *Luther* dat derde ende „ vierde Boeck *Eſdre* niet en heeft, maer „ wt anderen hier in ghebracht is gelyck „ oock het derde Boeck der Machabeen, „ dwelck hier achter de ander twee Boe-„ cken der Machabeen gheſtelt is. Hier „ is ſomtyts een Ouerlantſch woort in „ de Ouerſettinghe ghebleuen, ende in „ de kant ſomwijlen wtgheleyt, om het „ rechte verſtandt der plaetſen te beter „ wt te drucken. Waertoe oock vele „ verklaringhen in de kant gheſtelt zyn. „

Cette Bible eſt diviſée en quatre parties. La premiere, outre les Argumens des Livres du Vieux & du Nouveau Teſtament, contient une Table Alphabétique des Hiſtoires de la Bible, les noms des Livres Canoniques du Vieux Teſtament & des Apocriphes: & enfin un Abregé de l'Ecriture Sainte. Ces piéces ſont ſuivies du Pentateuque, des Livres Hiſtoriques & des Hagiographes. Feuillets 224.

La ſeconde partie eſt ornée du Titre ſuivant: „ De Prophecien der Propheten. „ Luc. XXIV. 44. Dit zijn de Worden „ die ick tot v ſprack, doe ick noch by v „ was, namelick, dat het noodich was „ alles veruult te worden al wat van my „ geſchreuen is in de Wet *Moſis*, in den „ Propheten, ende in den Pſalmen.

„ II. Petri I. 20. 21. ; Daer is noyt

ghesettet zijn. Met noch rücke aenwysingen, der gelijck ofte ongelijckstemmenden plaetsen, op het aldergewiste met scheydtletteren, ende versenghetale (daer een yeghelick Capittel in Hebreischer wijse, onderdeylt is) verteeckent. 2. Timoth. 3. 16. Alle de

„ gheen Prophecie wt eyghener ingheuinghe gheschiet, &c. Maer de Heylighe „ menschen Gods hebbense ghesproken, „ ghedreuen sijnde van den heylighen „ Gheest Gods. *Et au bas de la page.* Jeremie XXXV. 15. Ick hebbe v ghestadelick laten prediken, ende nochtans en hoort ghy my niet. Desgelijcks „ hebbe ick oock gestadelick tot v ghesonden alle mijn Knechten de Propheten, ende laten segghen: Bekeert v een „ yeghelick van synen boosen wesen, ende betert uwe weghen. Ghedruckt „ Anno 1565. Feuillets 86. „

La troisiéme partie contient les Livres Apocriphes, & est intitulée: „ De Boecken ghenoemt Apocryphi. Warschouwinghe tot den Leser. Dese Boecken „ noemt *Apocryphos*, hebben te allen tijde „ onderscheyden gheweest van de Boecken „ diemen sonder twyffelinghe acht te sy„ne van de Heylighe Schrifture. Want „ de Gude Vaders willende toesien dat „ daer gheen onheylighe Boecken en souden toe gelaten worden met de Boecken die sonder twijffel zijn door den „ Heylighen Gheest gheschreuen, so hebben sy een Rollen ghemaeckt, de welcke sy ghenoemt hebben *Canon*, dat is „ Reghel, daer mede te kennen gheueude, dat alle Boecken die daer in vervatet waren, waren een seker Reghel, „ daer aen men houden moeste. Aengaende dese Boecken, sy hebbense ghenoemt *Apocryphos*, daer mede te kennen gheuende, datmense moeste houden „ vor priuate ende eyghen gheschriften, „ ende niet vor Autentijck, ghelijck gheyne verseghelde ende geapprobeerde „ brieuen. Daeromme is tusschen dese „ Boecken ende de andere sulck onderscheydt, als tusschen eenen Brief die „ voor eenen Notaris ghepasseert is, ende „ ghesegheIt, om van allen menschen „ aenghenomen te worden, ende tusschen „ een Brief van eenen sonderlicken menschen gheschreuen. Het is wel waer dat „ sy niet te misprijsen en zijn, dewijle sy „ goede ende nutte leere veruaten. Maer „ het is nochtans wel recht, dat het ghene „ dat ons door den Heylighen gheest ghegheuen is, gheacht ende ghehouden „ zij, bouen het ghene dat van menschen „ ghekomen is, Ghedrucket, Anno 1565 „ Feuillets. 78. „

La quatriéme partie comprend le Nouveau Testament, avec le Titre qui suit: „ Het Nievve Testament, Dat is, het „ Nievve Verbont onses Heeren *Jesu* „ *Christi*, in Nederduytsch na der Griecksscher waerheyt ouerghesett. Matt. XVII. 5. „ Dese is mijn wel lieue Sone, in welcken ick mijn welbehaghen ghenomen „ hebbe: Hoort hem. *Et au bas de la* „ *page:* Coloss. III. 16. Het woort *Christi* woone rijckelick in v met alle wijs„ heyt.

de Schrift is van Gode inghegeuen, ende oordaerlick tot leeringhe, tot straffinghe, tot verbeteringhe, tot onderwysinghe, die inde rechtueerdicheyt is, op dat de mensche Gods gheheel sy, tot alle goede wercken volmaecktelick onderwesen. Ghedruct Anno, 1571. in 4to. *Edition rare.* (105)

„ heyt. Ghedruckt Anno, 1565. Feuil-„ lets 96.

Vne Table des Epitres & des Evangiles qui se lisent dans les Eglises, fait la clôture du Volume.

Cette Edition est remarquable parce qu'elle passe pour être la premiere des Bibles Flamandes, qui contiennent la fameuse remarque sur le v. 5. du Ch. III. de *Nehemie.* „De „ Armen moeten her Cruyce draghen, de „ Rijcke en geuen niets, deux aes en heeft „ niet, Six cinque en gheeft niet, Quater „ dry, die helpen vrij. „ C'est pourquoi on la nomme ordinairement, *Deux aes Bybel.* Mais comme la premiere Edition avoit paru à Emden en 1562. & contenoit déja cette Note, aussi bien que la Bible de 1563. in 4to. & 8vo. selon la Republyk der Geleerden, Maart en April 1733. p. 266. Il s'ensuit, que nôtre Edition n'est que la quatriéme des *Deux aes Bybeln.*

J'ai découvert le nom de l'Imprimeur dans l'Avertissement, qui est à la tête de l'Edition de 1571. in 4to. où il est dit, qu'on l'a copiée, sur la Bible qui a été imprimée chez *Gielis van der Erven*, le 28. Mai 1565.

Enfin je ne dois pas oublier, que cette Bible contient le célèbre passage des trois témoins célestes, 1. Jean V. 7. „ Want „ dry zijnder die ghetuyghenisse gheven in „ den Hemel, de Vader, het Woordt, „ ende de heylighe Gheest, ende die dry „ zijn een. „

(105) Catalogus Bibliothecae Gerh. v. Mastricht, Bremae, 1719. in 8vo. p. 43. Jo. Caroli Opitii Singularium Artis Typographicae e Seculo XVI. Continuatio II. Mindae, 1744. in 4to. p. 14. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 96. Bibliotheca Biblica, Braunschweig, 1752. in 4to. p. 156.

Il y a un Exemplaire de cette Bible dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairiére de Brunf. Lun. coté p. 155. de sa Bibliotheca Biblica, N. 7. Mr. *Dure* en conserve aussi une Copie, qu'il a eu la bonté de me prêter. On y voit d'abord après le Titre, un Avertissement au Lecteur, dans lequel on nous aprend, que l'on a suivi l'Edition de 1565. qu'on a mis, dans cette nouvelle Edition, des Argumens à la tête de chaque Livre, & de tous les Chapitres: & qu'on y a ajouté une Table des Noms Hebreux, Chaldaïques & Grecs avec leur signification. „Wy „ heuen den gheheelen Bybel in een seer „ cleyn voechelick formaet met wtgaen-„ de verskens ghedruckt, na het seer ghe-„ presen ende loffelick exemplaer Saliger „ *Gielis van der Erven*, van daten 28. „ Mey, Anno 1565. Also dat een ye-„ ghelick den seluen, seer behendigh son-„ der groote hindernisse, met hem ouer „ wech draghen mach, hebben oock tot „ behulp ende voordetinghe des goether-

 „ tighen

„ tighen Lesers, voor ein yeder Boeck „ het argument ofte Cort begrijp des selven, met saamen oock de Summarien „ voor een yeder Capittel ghestelt ende by „ ghebraecht. Ende dewijle daer vele „ duyster woorden, eygen namen, so Hebreische, Caldeische als Griecsche inde „ Bybelsche Schrift beuonden worden, „ die den Leser souden moghen hinderlick „ wesen, so hebben wy de wtleggingen „ der seluen, eens deels op de marge „ met scheydletterē oft anderdeels achter „ rgroot Regifter deses Boecks in forma „ eens Registers by A. B. C. laten anteeckenen. „

Au lieu que l'on avoit mis tout de suite les Argumens des Livres du Vieux & du Nouveau Testament, à la tête de l'Edition précedente, on les a separés dans celle-ci, & les a placés à la tête de chaque Livre. On y a conservé la Table des Histoires de la Bible. On y a ajouté une Table des noms propres avec leur signification, qui est suivie de l'Abregé de l'Ecriture Sainte: & de l'Ordre des Livres Canoniques du V. Testament, aussi bien que des Apocriphes.

Cette Edition est divisée comme l'autre en quatre parties. Elles portent les mêmes Titres, que j'ai donnés dans l'article précedent. Celui des Prophétes & celui des Livres Apocriphes n'ont point de date; mais celui du Nouveau Testament est de l'an 1572.

Comme cette Edition est portative, on y a ajouté les Pseaumes en vers, avec les notes, selon les melodies que l'on a dans les Pseaumes de *Clement Marot* & de *Theodore de Beze.* Ils portent le Titre suivant: „ De Psalmen *Davids*, wt den Franchoyschen dichte in Nederlantschen „ ouergeset, Door *Petrum Dathenum.* „ Daer by ghevoecht den duytschen text, „ ouergheset wt den Hebreeuschen, Met „ de ghebeden *Aug. Maro.* Mitsgaders „ oock den Christelijcken Cathechismus, „ Ceremonien ende Ghebeden. Van nieus „ ouerghesien ende ghecorrigeert: *Et au bas de la page.* Jacob. V. 15. (13) Is „ yemandt in lijden onder v, die bidde, „ Is yemandt goets moets, die singhe „ Psalmen. Ghedruckt Anno M.D.LXXII. „ (1572.) in 4to. „

Cet *Aug. Maro.* dont on a mis les prieres à la tête de chaque Pseaume, est *Augustin Marlorat*, ce qu'il est bon de remarquer, parce que cette Abreviation fautive, pourroit dépaïser les Lecteurs.

Mr. *Bünemann* possede aussi une Copie de cette Edition de la Bible, à laquelle on a ajouté les Pseaumes d'une autre impression, dont voici le Titre. „ De Psalmen *Davids*, wt den Franchoyschen „ dichte in Nederlantschen ouergeset, „ Door *Petrum Dathenum.* Daer by ghevoecht den duytschen text, ouergheset „ wt den Hebreeuschen, Met de gebeden „ *Aug. Marlo.* Mitsgaders oock den Christelijcken Cathechismus, Ceremonien „ ende gebeden. Van nieus ouerghesien „ ende ghecorrigeert. Jacob. V. 15. Is „ yemandt in lijden onder v, die bidde, „ Is yemandt goets moets, die singhe „ Psalmen. Men vindtse te coope, te „ *Ghendt* in d'Auburg, by *Ferdinande* „ *Sampsons*, in den witten Leeu naest Axele. in 4to. „

Com-

Comme c'est ici l'Exemplaire de Mr. *Mastricht* défunt, il y a aparence, que cette souscription lui a fait dire l. c. que cette Bible de 1571. a été imprimée à Gand sous le joug de l'Espagne; mais il semble que cette Edition des Pseaumes, n'acompagne que par hazard nôtre Edition de la Bible: & conséquemment qu'on n'en peut rien conclure.

Tous les Titres de cette Bible, & celui des Pseaumes de l'Exemplaire de Mr. *Duve*, sont ornés d'une même figure: savoir d'un Lion qui tient un Livre, avec cette inscription. „Siet de Leeuw wt den „Geslachte *Juda* de wortel *Davids* heeft „overwonnen. Ap. 5.„

Comme la Bible de Mr. *Büncmann* répond exactement à celle de Mr. *Duve*, les 4. parties de la Bible y sont ornées de la même Dévise; mais les Pseaumes étant d'une autre Edition, ils ont aussi une autre Dévise sur le Titre. On y voit *David* joüant de la harpe, dans un quarré, avec ces mots à l'entour. „Dancket den Heer „met Harpen, ende Loffinghet hem op „den Psalter van thien snaren. Psalm. 33.„

Cela étant ainsi, l'on jugera facilement, que le Titre de ces Pseaumes, qui portent une Dévise diférente de celle qui est sur les Titres de nôtre Bible, ne prouve plus, qu'elle a été imprimée à Gand. Mais comme les Caractéres de ces deux Pseaumes sont absolument les mêmes, aussi bien que les Notes: il est probable, que ces deux Editions des Pseaumes sont sorties d'une même presse: & conséquemment que nôtre Bible a été imprimée à Gand; mais si cela s'est fait sub *jugo Hispanico*, comme dit Mr. *Mastricht* l. c. c'est une autre afaire.

Je crois qu'il s'est trompé: parce qu'on a mis à la tête de ces Pseaumes des deux Editions, l'Epître Dédicatoire de *Pierre Dathenus* datée du 25. de Mars 1562. qui porte l'Inscription suivante. „Allen Ghe„meinten ende Dienaren *Jesu Christi*, *die* „*onder die tyrannie des Antichrists suchten* „*ende claghen*, wenschet *Petrus Dathenus* „die onouerwinnelijcke cracht des Heyli„gen Gheestes, ende volstandicheyt des „Geloofs in een reyne conscientie door „*Jesum Christum*.„

Il y dit aussi dans cette Dédicace. „So „yemandt segghen wilde, dat dese mijne „vereeninghe tot deser tijdt (dewijle *die* „*Tijrannische Inquisitie end grouwelicke* „*veruolginghe nu voorhanden zijn*, wel„cke meerder oorsake gheven tot suchten „ende weenen, dan tot singen) gaer on„tijdich is. &c.„

Auroit-on osé vendre publiquement à *Gand* ces Pseaumes, avec cette Dédicace, si l'on y avoit vécu, dans ce tems-là, sous le joug? L'Avis au Lecteur, qui suit cette Dédicace, nous assûre du contraire. Il y est dit, que les maudits Edicts, & l'Inquisition tirannique ont été abolis. „De„wyle de Almachtige Godt door zijn „Godtlicke genade en barmherticheyt... „dese onse Nederlanden met zyn Godlicke „woort heeft begaeft, ... so en konnen „wy hem niet te vollen dancken met ghe„enderley saken, dat hy ons soo ghena„dichlijck *verlost heeft wt die veruloeckte* „*Placaten en Tyrannische Inquisitie*. &c.„

Ce n'empêche pas que nôtre Edition ne soit *rare*, soit par son antiquité, soit parce que les Reformés aiant quitté la ville de Gand après l'acord du 17. de Septem-

 bre

bre 1584. il en sera peri un bon nombre de Copies; soit enfin parce que c'est la quatriéme Edition qui contient la fameuse Note du v. 5. du Ch. III. de *Nehemie*, que j'ai copiée dans l'article précedent.

Mr. *Uffenbach* possédoit une Edition de 1581. in 8vo. cotée dans son Catalogue. T. I. p. 17. où il y a ajouté la note: „ Haec „ Editio ob Glossam marginalem *Lutheri* ad „ *Nehemiae* Cap. III. 5. *Deux aes Bybel* vo- „ catur magnoque satis pretio plerumque „ vendi solet. „ Aussi l'a-t-il taxée 4. écus.

Mr. *Meermann* est d'un autre sentiment. Il dit hautement dans une de ses Lettres dont il m'a honoré, que l'on voit souvent ces Bibles en Hollande dans les ventes publiques, qu'on ne les y estime pas: & qu'on les y achette ordinairement pour 15. ou 20. sols. Il en excepte cependant la premiere Edition, dont il admet la *rareté*.

Daniel Salthenius conservoit une Edition de cette Bible imprimée à Delft, en 1582. in Fol. qui est indiquée dans la Bibliotheca Salthéniana, p. 207. avec une Note qui témoigne de sa *rareté*.

Adriaen Pars en cite une setiéme de Leiden, chez *Jan Paats*, 1589. in 8vo. dans son Index Batavicus, p. 232.

Mr. *Vogt* en vû une Edition de Delft 1596. in 4to.

On en indique une neuviéme Edition dans la Republyck der Geleerden l. c. qui a vû le jour à Leyden, en 1608. in 8vo.

Enfin le Catalogus Bibliothecae Hulsianae en a coté une dixiéme Edition, T. IV. p. 1. Elle a vû le jour à Dordrecht, 1615. in Fol.

On voit par là, que si l'on cherche en général une Edition des *Deux aes Bibels*, il sera facile de se contenter; mais je crois, que si l'on s'atachoit à quelque Edition singuliére; on auroit de la peine à la déterrer.

Comme ce n'est ici qu'une Copie de l'Edition de 1565. in Fol. l'on y trouve de même le passage des trois témoins célestes. I. Jean V. 7.

Achevé d'imprimer à Hannover,

chez JERÔME MICHEL POCKWITZ,

le XXXI. *de* *Janvier* M. DCC. LII.

